叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000001

2. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000002

3. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000003

4. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000004

5. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000005

6. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000006

7. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000007

8. 闪耀平原的故事，(the Story Of The Glittering Plain Which Has) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Transcribed from the 1913 Longmans , Green and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1913年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [lænd]
THE STORY OF THE GLITTERING PLAIN WHICH HAS BEEN ALSO CALLED THE LAND
这 故事 的 这 闪闪发光 清楚的 哪个 有 到过 还 称为 这 土地
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [ɔːr] [ðə; ði] ['eɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ]
OF LIVING MEN OR THE ACRE OF THE UNDYING
的 活的 男士 或者 这 英亩 的 这 不朽

闪耀平原的故事，它也被称为生者之地或不朽之地

['rɪt(ə)n]
WRITTEN
书面

书面

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs]
BY WILLIAM MORRIS
经过 威廉 莫里斯

作者：威廉·莫里斯

['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn]
pocket edition
口袋 版

袖珍版

['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
LONGMANS , GREEN AND CO .
朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 .

朗文出版社

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 paternoster row , london
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nuː] [jɔːk] , [bɑːm'beɪ] , [ænd; ənd] calcutta1913
new york , bombay , and calcutta1913
新的 约克 , 孟买 , 和 calcutta1913

纽约、孟买和加尔各答1913

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] , ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] , - .
First printed in the English Illustrated Magazine , Vol . VII , 1890 .
第一的 打印 在 这 英语 插图 杂志 , 沃尔 . 七 , - .

首次刊登于《英国画报》第七卷，1890 年。

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , - ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑːt] [pres] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]
First Edition in book form , 200 copies printed at the Kelmscott Press in the Golden
第一的 版 在 书 形式 , - 副本 打印 在 这 凯尔姆斯科特 按 在 这 金的
[taɪp] ,
Type ,
类型 ,

第一版为书籍形式，由凯尔姆斯科特出版社以金色字体印刷200册。

['kwɔːrtoʊ] , ['eɪprəl] - , ['riːvz] [ænd; ənd] ['tɜːrnər] , [wɪð; wɪθ][sɪks] ['kɑːpiz] [ɑːn] ['veləm] .
quarto , April 1891 , Reeves and Turner , with six copies on vellum .
四开本 , 四月 - , 里夫斯 和 车工 , 和 六 副本 在 羊皮纸 .

四开本，1891 年 4 月，里夫斯和特纳出版社，附有六份羊皮纸副本。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑːt] [pres] [ɪn][ðə; ði] [trɔɪ] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm]
Printed at the Kelmscott Press in the Troy Type , with wood - engravings from
打印 在 这 凯尔姆斯科特 按 在 这 特洛伊 类型 , 和 木头 - 雕刻 从
[dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['wɔːltər] [kreɪn] ,
designs by Walter Crane ,
设计 经过 沃尔特 起重机 ,

由凯尔姆斯科特印刷厂采用特洛伊字体印刷，并配有沃尔特·克莱恩设计的木刻版画。

- ['kɑːpiz] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ɑːn] ['veləm] , ['dʒænjueri] - .
250 copies and seven on vellum , January 1894 .
- 副本 和 七 在 羊皮纸 , 一月 - .

1894 年 1 月，印制 250 份，其中 7 份为羊皮纸印刷。

['prɪntɪd] [sep'tembər] - , [ɪn] [ɪm'pɪriəl] 16mo .
Printed September 1891 , in imperial 16mo .
打印 九月 - , 在 帝国 16mo .

1891 年 9 月印刷，采用英制 16 开本。

[træns'fəːd] [tuː; tə] ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [dʒuːn] - .
Transferred to Longmans , Green and Co . , June 1896 .
转移 到 朗文 , 绿色的 和 合作 . , 六月 - .

1896 年 6 月转让给 Longmans, Green and Co.。

['riːˌprɪntid] ['februeri] - [ænd; ənd] ['ɔːgəst] - .
Reprinted February 1898 and August 1904 .
转载 二月 - 和 八月 - .

1898 年 2 月和 1904 年 8 月重印。

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['vɑːljəm] [ˌɛksˌaɪ'viː][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , [dʒʊ'laɪ] - .
Included in Volume XIV of the Collected Works of William Morris , July 1912 .
包括 在 体积 十四 的 这 集 作品 的 威廉 莫里斯 , 七月 - .

收录于威廉·莫里斯作品全集第十四卷，1912年7月。

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['lɔːŋmənz] - ['pɑːkɪt] ['laɪbreri] , [noʊ'vembər] - .
Included in Longmans ' Pocket Library , November 1913 .
包括 在 朗文 - 口袋 图书馆 , 十一月 - .

收录于朗文袖珍图书馆，1913 年 11 月。

['tʃæptər] [aɪ] : [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n]
CHAPTER I : OF THOSE THREE WHO CAME TO THE HOUSE OF THE RAVEN
章 我 : 的 那些 三 WHO 来了 到 这 房子 的 这 乌鸦

第一章：来到乌鸦之家的三人

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [friː] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]
It has been told that there was once a young man of free kindred and
它 有 到过 讲述 那 那里 曾是 一次 一个 年轻的 男人 的 自由的 亲属 和
[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - :
whose name was Hallblithe :
谁 姓名 曾是 - :

据说，从前有一位名叫霍尔布莱斯的自由族青年：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'traɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] ;

he	was	fair	,	strong	,	and	not	untried	in	battle	;
他	曾是	公平的	,	强的	,	和	不是	未经尝试	在	战斗	;

他为人公正、强壮，并且身经百战；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

he	was	of	the	House	of	the	Raven	of	old	time	.
他	曾是	的	这	房子	的	这	乌鸦	的	老的	时间	.

他是古代渡鸦家族的成员。

[ðɪs] [mæn] [lʌvd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['dæmzl] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɑːstɪʤ] ,

This	man	loved	an	exceeding	fair	damsel	called	the	Hostage	,
这	男人	喜爱	一个	超过	公平的	闺女	称为	这	人质	,

这个人爱上了一位名叫人质的极其美丽的女子。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,

who	was	of	the	House	of	the	Rose	,
WHO	曾是	的	这	房子	的	这	玫瑰	,

他是玫瑰家族的人，

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [duː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wed] .

wherein	it	was	right	and	due	that	the	men	of	the	Raven	should	wed	.
其中	它	曾是	正确的	和	到期的	那	这	男人	的	这	乌鸦	应该	结婚	.

其中，渡鸦的男人们结婚是理所应当的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ˌgeɪn'sed] [ðer; ðər] [lʌv] ,

She	loved	him	no	less	,	and	no	man	of	the	kindred	gainsaid	their	love	,
她	喜爱	他	不	较少的	,	和	不	男人	的	这	亲属	盖赛德	他们的	爱	,

她对他的爱丝毫未减，而且家族中也没有人否认他们的爱情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] .

and	they	were	to	be	wedded	on	Midsummer	Night	.
和	他们	是	到	是	已婚	在	盛夏	夜晚	.

他们原定于仲夏夜举行婚礼。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [jet] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts]

But	one	day	of	early	spring	,	when	the	days	were	yet	short	and	the	nights
但	一	天	的	早期的	春天	,	什么时候	这	天	是	然而	短的	和	这	夜晚

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

但早春的某一天，那时白昼短暂，黑夜漫长，

- [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['smuːðɪŋ] [æn; ən] [æʃ] [steɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Hallblithe	sat	before	the	porch	of	the	house	smoothing	an	ash	stave	for	his
-	卫星	前	这	门廊	的	这	房子	平滑	一个	灰	五线谱	为了	他的

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

霍尔布莱斯坐在房子门廊前，打磨着一根用来做长矛的白蜡木杖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

and	he	heard	the	sound	of	horse	-	hoofs	drawing	nigh	,
和	他	听到	这	声音	的	马	-	蹄子	绘画	夜	,

他听见马蹄声越来越近了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [foʊk]['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	looked	up	and	saw	folk	riding	toward	the	house	,
和	他	看起来	向上	和	锯	民间	骑术	朝向	这	房子	,

他抬头一看，发现有人骑马朝房子走来。

[ænd; ənd][soʊ]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][gɑːrθ] [geɪt] ;

and	so	presently	they	rode	through	the	garth	gate	;
和	所以	目前	他们	骑	通过	这	加思	门	;

于是，他们随即骑马穿过了城门；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][bʌt; bət][hiː; hi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	there	was	no	man	but	he	about	the	house	,
和	那里	曾是	不	男人	但	他	关于	这	房子	,

屋里除了他以外没有其他男人。

[soʊ][hiː; hi][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

so	he	rose	up	and	went	to	meet	them	,
所以	他	玫瑰	向上	和	去	到	见面	他们	,

于是他起身去迎接他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ɪn] ['kʌmpəni] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɛpənz]

and	he	saw	that	they	were	but	three	in	company	:	they	had	weapons
和	他	锯	那	他们	是	但	三	在	公司	:	他们	有	武器

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他发现他们只有三个人，而且他们都带着武器。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ;

and	their	horses	were	of	the	best	;
和	他们的	马匹	是	的	这	最好的	;

他们的马匹都是最好的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['feloʊʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ;

but	they	were	no	fellowship	for	a	man	to	be	afraid	of	;
但	他们	是	不	奖学金	为了	一个	男人	到	是	害怕的	的	;

但他们并非什么值得人畏惧的团体；

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][dɑːrk]

for	two	of	them	were	old	and	feeble	,	and	the	third	was	dark
为了	二	的	他们	是	老的	和	微弱	,	和	这	第三	曾是	黑暗的

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

其中两人年老体弱，第三人面色阴郁，神情悲伤。

[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv]['æspekt] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɑːr][ænd; ənd][fæst] ,

and	drooping	of	aspect	:	it	seemed	as	if	they	had	ridden	far	and	fast	,
和	下垂	的	方面	:	它	似乎	作为	如果	他们	有	骑	远的	和	快速地	,

他们面容憔悴，仿佛骑了很远很快的路。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][spɜːrz][wɜːr; wər] ['blʌdi] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ɔːl][ə; eɪ] - [swet] .

for	their	spurs	were	bloody	and	their	horses	all	a	-	sweat	.
为了	他们的	马刺	是	血腥	和	他们的	马匹	全部	一个	-	汗	.

因为他们的马刺沾满了鲜血，他们的马匹也浑身是汗。

- [heild] [ðem; ðəm]['kaɪndli][ænd; ənd] [sed] : “ [jiː; ji][ɑːr; ər] [wei] - [wɔːrn] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [jiː; ji]

Hallblithe	hailed	them	kindly	and	said	:	“	Ye	are	way	-	worn	,	and	maybe	ye
-	赞誉	他们	亲切地	和	说	:	“	叶	是	方式	-	磨损	,	和	或许	是的

[hæv; həv][tuː; tə][raɪd] ['fɜːrðər] ;

have	to	ride	further	;
有	到	骑	更远	;

霍尔布莱斯和蔼地向他们打招呼，说道：“你们疲惫不堪，或许还要继续赶路；

[soʊ] [laɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] [baɪt][ænd; ənd][sʌp] ,

so	light	down	and	come	into	the	house	,	and	take	bite	and	sup	,
所以	光	向下	和	来	进入	这	房子	,	和	拿	咬	和	上	,

所以，放松一下，进屋来，吃点东西，喝点东西。

[ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd][kɔːrn]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ;

and	hay	and	corn	also	for	your	horses	;
和	干草	和	玉米	还	为了	你的	马匹	;

还有干草和玉米喂马；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [jiː; ji] [niːdz] [mʌst; məst] [raɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] , [dɪ'pɑːrt] [wen] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['restɪd] ;

and	then	if	ye	needs	must	ride	on	your	way	,	depart	when	ye	are	rested	;
和	然后	如果	是的	需求	必须	骑	在	你的	方式	,	离开	什么时候	是的	是	休息	;

然后，如果你们必须继续赶路，那就等休息好了再出发；

[ɔːr] [els] [ɪf] [jiː; ji] [meɪ] , [ðen] [ə'baɪd] [hɪr] [naɪt] - [lɔːŋ] , [ænd; ənd][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

or	else	if	ye	may	,	then	abide	here	night	-	long	,	and	go	your	ways	to	-	morrow
或者	别的	如果	是的	可能	,	然后	遵守	这里	夜晚	-	长的	,	和	去	你的	方式	到	-	明天

,

,

,

或者，如果可以的话，就在此过夜，明天再走吧。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊərz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	meantime	that	which	is	ours	shall	be	yours	,	and	all	shall	be	free	to	you	.
和	与此同时	那	哪个	是	我们的	将	是	你的	,	和	全部	将	是	自由的	到	你	.

与此同时，属于我们的也将属于你们，一切都将归你们所有。

" [ðen] [speɪk] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] :

"	Then	spake	the	oldest	of	the	elders	in	a	high	piping	voice	and	said	:
"	然后	说	这	最老	的	这	长者	在	一个	高的	管道	嗓音	和	说	:

“这时，年纪最大的长老用尖细的声音说道：”

“ [jʌŋ] [mæn] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spriŋtaid] [ɑːr; ər] ['wæksɪŋ] ,

“	Young	man	,	we	thank	thee	;	but	though	the	days	of	the	springtide	are	waxing	,
“	年轻的	男人	,	我们	感谢	你	;	但	尽管	这	天	的	这	春潮	是	打蜡	,

“年轻人，我们感谢你；但是，尽管春天的时光正在流逝，

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [weɪnɪŋ] ;

the	hours	of	our	lives	are	waning	;
这	小时	的	我们的	生活	是	减弱	;

我们的生命时光正在流逝；

[nɔːr] [meɪ] [wiː; wi] [ə'baɪd] [ən'les] [ðaʊ] [kænst] ['truːli] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] :

nor	may	we	abide	unless	thou	canst	truly	tell	us	that	this	is	the	Land	of	the	Glittering	Plain	:
也不	可能	我们	遵守	除非	你	罐	真的	告诉	我们	那	这	是	这	土地	的	这	闪闪发光	清楚的	:

除非你能真正告诉我们，这里就是闪耀平原之地，否则我们无法在此停留：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [ðen] [dɪ'leɪ] [nɑːt] , [liːd] [juː 'es][tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːrd] ,

and	if	that	be	so	,	then	delay	not	,	lead	us	to	thy	lord	,
和	如果	那	是	所以	,	然后	延迟	不是	,	带领	我们	到	你的	主	,

如果真是如此，那就不要耽搁，引领我们去见你的主吧。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː 'es]['kɑːntent] .

and	perhaps	he	will	make	us	content	.
和	也许	他	将要	制作	我们	内容	.

或许他会让我们感到满足。

" [speɪk] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [les] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] : " [θæŋks]
" Spake he who was somewhat less stricken in years than the first : " Thanks
" 斯帕克 他 WHO 曾是 有些 较少的 受打击的 在 年 比 这 第一的 : " 谢谢
[hæv; həv] [ðaʊ] !
have thou !
有 你 !

"年纪稍轻一些的那个人说道：'谢谢你！'"

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]
but we need something more than meat and drink , to wit the Land of
但 我们 需要 某物 更多的 比 肉 和 喝 , 到 有 这 土地 的
['lɪvɪŋ] [men] .
Living Men .
活的 男人 .

但我们需要的不只是肉和水，那就是活人之地。

[ænd; ənd] [oʊ] !
And Oh !
和 哦 !

哦！

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .
but the time presses .
但 这 时间 出版社 .

但时间紧迫。

" [speɪk] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] [kɑːl] : " [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [lænd] [wer] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['meni]
" Spake the sad and sorry carle : " We seek the Land where the days are many
" 斯帕克 这 伤心 和 对不起 卡尔 : " 我们 寻找 这 土地 在哪里 这 天 是 许多
:
:
:

悲伤的卡尔说道："我们寻找那片长寿之地：

[soʊ] ['meni] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [læf] , [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði][krɑːft] [ə'gen] ,
so many that he who hath forgotten how to laugh , may learn the craft again ,
所以 许多 那 他 WHO 有 被遗忘的 如何 到 笑 , 可能 学习 这 工艺 再次 ,

如此之多，以至于那些已经忘记如何欢笑的人，或许可以重新学会欢笑的技巧。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
and forget the days of Sorrow .
和 忘记 这 天 的 悲哀 .

忘记悲伤的日子。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sed] :
" Then they all three cried aloud and said :
" 然后 他们 全部 三 哭 大声 和 说 :

然后他们三个都放声大哭，说道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] ?
" Is this the Land ?
" 是 这 这 土地 ?

这就是那片土地吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] ?
Is this the Land ?
是 这 这 土地 ?

这就是那片土地吗?

" [bʌt; bət] - ['wʌndɝd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " ['weɪˌfeərəz] ,
" But Hallblithe wondered , and he laughed and said : " Wayfarers ,
" 但 - 想知道 , 和 他 笑了 和 说 : " 旅行者 ,

"但霍尔布莱斯心想，他笑着说：'旅行者，

[lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [liːθ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]

look	under	the	sun	down	the	plain	which	lieth	betwixt	the	mountains	and	the	sea
看	在下面	这	太阳	向下	这	清楚的	哪个	谎言	中间	这	山脉	和	这	海

,

,

,

向着阳光望去，可以看到山海之间的平原。

[ænd; ənd] [jiː; jɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [medəuz] [ɔːl] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['liliz] ;

and	ye	shall	behold	the	meadows	all	gleaming	with	the	spring	lilies	;
和	是的	将	看哪	这	草地	全部	闪闪发光	和	这	春天	百合花	;

你们将看到草地上盛开着闪闪发光的春百合；

[jet] [duː] [wiː; wi] [nɑːt] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['kliːvlənd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

yet	do	we	not	call	this	the	Glittering	Plain	,	but	Cleveland	by	the	Sea	.
然而	做	我们	不是	称呼	这	这	闪闪发光	清楚的	,	但	克利夫兰	经过	这	海	.

然而，我们不称这里为“闪耀平原”，而是称这里为“海滨克利夫兰”。

[hɪr] [men] [daɪ] [wen] [ðer; ðər] ['aʊər] [kʌmz] ,

Here	men	die	when	their	hour	comes	,
这里	男人	死	什么时候	他们的	小时	来	,

这里的人会在死期到来时死去。

[nɔːr] [noʊ] [aɪ] [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fə'getiŋ] [ʌv; əv]

nor	know	I	if	the	days	of	their	life	be	long	enough	for	the	forgetting	of
也不	知道	我	如果	这	天	的	他们的	生活	是	长的	足够的	为了	这	遗忘	的

['sɑːroʊ] ;

sorrow	;
悲哀	;

我也不知道他们的生命是否足够漫长，足以让他们忘记悲伤；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['joʊkˌfeloʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

for	I	am	young	and	not	yet	a	yokefellow	of	sorrow	;	but	this	I	know	,
为了	我	是	年轻的	和	不是	然而	一个	约克伙伴	的	悲哀	;	但	这	我	知道	,

因为我还年轻，尚未与悲伤为伍；但我知道，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [diːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] .

that	they	are	long	enough	for	the	doing	of	deeds	that	shall	not	die	.
那	他们	是	长的	足够的	为了	这	正在做	的	契约	那	将	不是	死	.

它们足够长，可以去做那些不会消逝的事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðɪs] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [hɪr] [dwel] [wiː; wi] ,

And	as	for	Lord	,	I	know	not	this	word	,	for	here	dwell	we	,
和	作为	为了	主	,	我	知道	不是	这	单词	,	为了	这里	住	我们	,

至于主，我不知道这话是什么意思，因为我们住在这里。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [ɪn] [gʊd] ['feloʊʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv]

the	sons	of	the	Raven	,	in	good	fellowship	,	with	our	wives	that	we	have
这	儿子们	的	这	乌鸦	,	在	好的	奖学金	,	和	我们的	妻子们	那	我们	有

['wedɪd] ,

wedded	,
已婚	,

渡鸦之子们，与我们所娶的妻子们，关系融洽。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [huː] [sɜːrv] [ˌjuː 'es]

and	our	mothers	who	have	borne	us	,	and	our	sisters	who	serve	us
和	我们的	母亲们	WHO	有	出生	我们	,	和	我们的	姐妹	WHO	服务	我们

.

.

.

还有生养我们的母亲，以及服侍我们的姐妹。

[ə'gen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [laɪt] [daʊn] [ɔːf][jʊr; jər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ,

Again	I	bid	you	light	down	off	your	horses	,	and	eat	and	drink	,
再次	我	出价	你	光	向下	离开	你的	马匹	,	和	吃	和	喝	,

我再次命令你们下马，吃喝玩乐。

[ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ; [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] [wen] [jiː; ji] [wɪl] , [tuː; tə] [siːk] [wʌt] [lænd][jiː; ji] [wɪl] .

and	be	merry	;	and	depart	when	ye	will	,	to	seek	what	land	ye	will	.
和	是	欢乐	;	和	离开	什么时候	是的	将要	,	到	寻找	什么	土地	是的	将要	.

尽情欢乐吧；想走就走，想去哪里就去哪里。

" [ðeɪ] [skers] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kraɪd] [aʊt] [tə'geðər] ['mɔːrnfəli] :

"	They	scarce	looked	on	him	,	but	cried	out	together	mournfully	:
"	他们	稀少	看起来	在	他	,	但	哭	出去	一起	悲伤地	:

“他们几乎不敢看他，而是齐声悲痛地哭喊：”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][lænd] !

“	This	is	not	the	Land	!
“	这	是	不是	这	土地	!

“这不是那片土地！”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][lænd] !

This	is	not	the	Land	!
这	是	不是	这	土地	!

这不是那片土地！

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ,

"	No	more	than	that	they	said	,
"	不	更多的	比	那	他们	说	,

他们只说了这些，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][roʊd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][gɑːrθ] [geɪt] ,

but	turned	about	their	horses	and	rode	out	through	the	garth	gate	,
但	转向	关于	他们的	马匹	和	骑	出去	通过	这	加思	门	,

但他们调转马头，骑马穿过了村门。

[ænd; ənd] [went] ['klætɝɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	went	clattering	up	the	road	that	led	to	the	pass	of	the	mountains	.
和	去	咔嗒咔嗒	向上	这	路	那	引领	到	这	经过	的	这	山脉	.

然后，他们沿着通往山口的道路一路颠簸而上。

[bʌt; bət] - ['hɑːkənd] ['wʌndərɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːrs] - [huːf] [daɪd] [ə'weɪ]

But	Hallblithe	hearkened	wondering	,	till	the	sound	of	their	horse	-	hoofs	died	away
但	-	听见了	好奇	,	直到	这	声音	的	他们的	马	-	蹄子	死亡	离开

,

,

,

但霍尔布莱斯一直疑惑地听着，直到马蹄声消失。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] ['aʊərz]['æftər] [haɪ]

and	then	turned	back	to	his	work	:	and	it	was	then	two	hours	after	high
和	然后	转向	后退	到	他的	工作	:	和	它	曾是	然后	二	小时	后	高的

- [nuːn] .

-	noon	.
-	中午	.

然后他又继续工作了：那时已经过了正午两小时。

['tʃæptər] [iː] : ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [hænd] [æt; ət] ['kliːvlənd]

CHAPTER	II	:	EVIL	TIDINGS	COME	TO	HAND	AT	CLEVELAND
章	二	:	邪恶的	消息	来	到	手	在	克利夫兰

第二章：克利夫兰传来不祥的消息

[nɑːt] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [wɜːrkt] [er] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [wʌns] [mɔːr] ,

Not	long	had	he	worked	ere	he	heard	the	sound	of	horsehoofs	once	more	,
不是	长的	有	他	工作	埃雷	他	听到	这	声音	的	-	一次	更多的	,

他干活没多久，就再次听到了马蹄声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt][ʌp] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	he	looked	not	up	,	but	said	to	himself	,
和	他	看起来	不是	向上	,	但	说	到	他自己	,

他没有抬头，只是自言自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tiːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eikəs] ,

“	It	is	but	the	lads	bringing	back	the	teams	from	the	acres	,
“	它	是	但	这	小伙子们	带来	后退	这	团队	从	这	英亩	,

“只不过是小伙子们把球队从田里带回来而已，

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv]

and	riding	fast	and	driving	hard	for	joy	of	heart	and	in	wantonness	of
和	骑术	快速地	和	驾驶	难的	为了	喜悦	的	心	和	在	放荡	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

为了追求内心的快乐和青春的放纵，飞驰而过，尽情驾驶。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] [wɔːl]

”	But	the	sound	grew	nearer	and	he	looked	up	and	saw	over	the	turf	wall
”	但	这	声音	生长	更近	和	他	看起来	向上	和	锯	超过	这	草皮	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrθ] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] ['reɪmənt] ;

of	the	garth	the	flutter	of	white	raiment	;
的	这	加思	这	扑	的	白色的	服饰	;

“但声音越来越近，他抬头一看，只见院子里的草皮墙上飘动着白色的衣衫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	he	said	:
和	他	说	:

他说：

“ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meidnz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

“	Nay	,	it	is	the	maidens	coming	back	from	the	sea	-	shore	and	the	gathering
“	不	,	它	是	这	少女们	未来	后退	从	这	海	-	支撑	和	这	采集

[ʌv; əv] [ræk] .

of	wrack	.
的	残骸	.

“不，那是少女们从海边归来，以及海浪的聚集。”

” [soʊ][hiː; hi][set] [hɪm'self] [ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [læft] , [ɔːl] [ə'loʊn][æz; əz][hiː; hi]

”	So	he	set	himself	the	harder	to	his	work	,	and	laughed	,	all	alone	as	he
”	所以	他	放	他自己	这	更难	到	他的	工作	,	和	笑了	,	全部	独自的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

于是他更加努力地工作，独自一人时，他笑了。

[ænd; ənd] [sed] : “ [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

and	said	:	“	She	is	with	them	:
和	说	:	“	她	是	和	他们	:

他说：“她和他们在一起：

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrθ] ,

now	I	will	not	look	up	again	till	they	have	ridden	into	the	garth	,
现在	我	将要	不是	看	向上	再次	直到	他们	有	骑	进入	这	加思	,

现在，在他们骑马进入村落之前，我不会再抬头了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lept] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ,

and	she	has	come	from	among	them	,	and	leapt	off	her	horse	,
和	她	有	来	从	之中	他们	,	和	跳跃	离开	她	马	,

她从他们中间出来，跳下马，

[ænd; ənd][kæst][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɔ:nt][ɪz] ;

and	cast	her	arms	about	my	neck	as	her	wont	is	;
和	投掷	她	武器	关于	我的	脖子	作为	她	惯于	是	;

她像往常一样，双臂环住我的脖子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [hɜ:r; hər] [ðen] [tu:; tə] [mɑ:k] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɑ:rd][wɜ:rdz][ænd; ənd][kaɪnd]

and	it	will	rejoice	her	then	to	mock	me	with	hard	words	and	kind
和	它	将要	麾	她	然后	到	嘲笑	我	和	难的	字	和	种类

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [hɑ:rt] ;

voice	and	longing	heart	;
嗓音	和	渴望	心	;

那时，她会很高兴地用尖刻的言辞、温柔的声音和渴望的心来嘲弄我；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,

and	I	shall	long	for	her	and	kiss	her	,
和	我	将	长的	为了	她	和	吻	她	,

我会思念她，亲吻她。

[ænd; ənd] [swi:t] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es] :

and	sweet	shall	the	coming	days	seem	to	us	:
和	甜的	将	这	未来	天	似乎	到	我们	:

未来的日子对我们来说将会是美好的：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][foʊk][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [blaɪð]

and	the	daughters	of	our	folk	shall	look	on	and	be	kind	and	blithe
和	这	女儿们	的	我们的	民间	将	看	在	和	是	种类	和	快乐的

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我们族中的女儿们会看着我们，对我们友善而快乐。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][roʊd][ðə; ði] ['meidnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rθ] ,

"	Therewith	rode	the	maidens	into	the	garth	,
"	由此	骑	这	少女们	进入	这	加思	,

于是，少女们骑马进入了花园。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ɔ:r] ['merimənt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	he	heard	no	sound	of	laughter	or	merriment	amongst	them	,	which	was
但	他	听到	不	声音	的	笑声	或者	欢乐	在	他们	,	哪个	曾是

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðer; ðər][wɔ:nt] ;

contrary	to	their	wont	;
相反	到	他们的	惯于	;

但他没有听到他们中间传来任何欢笑声或欢乐声，这与他们往常的作风截然不同；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fel] ,

and	his	heart	fell	,
和	他的	心	跌倒	,

他心头一沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] - ['læftər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	it	was	as	if	instead	of	the	maidens	'	laughter	the	voices	of	those
和	它	曾是	作为	如果	反而	的	这	少女们	-	笑声	这	声音	的	那些

['weɪˌfeərəz] [keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

wayfarers	came	back	upon	the	wind	crying	out	,
旅行者	来了	后退	之上	这	风	哭泣	出去	,

仿佛少女们的笑声被风中传来的旅人哭喊声取代了，

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] ?
“ Is this the Land ?
“ 是 这 这 土地 ?

这就是那片土地吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] ?
Is this the Land ?
是 这 这 土地 ?

这就是那片土地吗?

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['meidnz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
” Then he looked up hastily , and saw the maidens drawing near ,
” 然后 他 看起来 向上 草草 , 和 锯 这 少女们 绘画 靠近 ,

“然后他急忙抬头，看见少女们走近了，

[ten] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ;
ten of the House of the Raven , and three of the House of the Rose ;
十 的 这 房子 的 这 乌鸦 , 和 三 的 这 房子 的 这 玫瑰 ;

乌鸦家族十人，玫瑰家族三人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ,
and he beheld them that their faces were pale and woe - begone ,
和 他 观看 他们 那 他们的 面孔 是 苍白 和 悲哀 - 走开 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['reɪmənt] [rent] ,
and their raiment rent ,
和 他们的 服饰 租 ,

他看见他们面色苍白，满脸愁容，衣服也破了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] .
and there was no joy in them .
和 那里 曾是 不 喜悦 在 他们 .

他们心中没有一丝快乐。

- [stʊd] [ə'gæst] [waɪl] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Hallblithe stood aghast while one who had gotten off her horse (and she
- 站立 惊愕 尽管 一 WHO 有 获得 离开 她 马 (和 她
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər]) [ræn] [pæst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
was the daughter of his own mother) ran past him into the hall ,
曾是 这 女儿 的 他的 自己的 母亲) 跑 过去的 他 进入 这 大厅 ,

霍尔布莱斯惊恐地站在那里，只见一个从马上下来的女子（她是他母亲的女儿）从他身边跑过，走进了大厅。

['lʊkɪŋ] [nɑːt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] : [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [roʊd] [ɔːf] ['swɪftli] [tuː; tə]
looking not at him , as if she durst not : and another rode off swiftly to
寻找 不是 在 他 , 作为 如果 她 杜斯特 不是 : 和 其他 骑 离开 迅速地 到
[ðə; ði] [hɔːrs] - [stɔːlz] .
the horse - stalls .
这 马 - 摊位 .

她不敢看他，好像不敢看似的；另一个人则迅速骑马走向马厩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [druː] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
But the others , leaving their horses , drew round about him ,
但 这 其他的 , 离开 他们的 马匹 , 画 圆形的 关于 他 ,

但其他人则弃马而行，围拢在他身边。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [nʌn] [dəːst] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
and for a while none durst utter a word ; and he stood gazing at
和 为了 一个 尽管 没有任何 杜斯特 说出 一个 单词 ; 和 他 站立 凝视 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一时之间，谁也不敢开口说话；他站在那里，凝视着他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spoʊk] - [ʃeɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['saɪlənt] ;

with	the	spoke	-	shave	in	his	hand	,	he	also	silent	;
和	这	辐	-	刮胡子	在	他的	手	,	他	还	沉默的	;

他手里拿着刨刀，也沉默不语；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

for	he	saw	that	the	Hostage	was	not	with	them	,
为了	他	锯	那	这	人质	曾是	不是	和	他们	,

因为他发现人质不和他们在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['joʊkˌfeloʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	he	knew	that	now	he	was	the	yokefellow	of	sorrow	.
和	他	知道	那	现在	他	曾是	这	约克伙伴	的	悲哀	.

他知道，他现在是悲伤的同伙。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] ['dʒentli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] : “ [tel] [ˌem 'iː] ,

At	last	he	spoke	gently	and	in	a	kind	voice	,	and	said	:	“	Tell	me	,
在	最后的	他	辐	轻轻地	和	在	一个	种类	嗓音	,	和	说	:	“	告诉	我	,

最后，他轻声细语，和蔼地说：“告诉我，

['sɪstər] , [wʌt] ['iːv(ə)l] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]

sisters	,	what	evil	hath	befallen	us	,	even	if	it	be	the	death	of	a	dear
姐妹	,	什么	邪恶的	有	发生	我们	,	甚至	如果	它	是	这	死亡	的	一个	亲爱的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

姐妹们，我们究竟遭遇了什么不幸，哪怕只是失去了一位挚友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə'mendid] .

and	the	thing	that	may	not	be	amended	.
和	这	事物	那	可能	不是	是	修订版	.

以及可能无法修改的事项。

” [ðen] [spoʊk] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['braɪtlɪŋ] , [ænd; ənd]

”	Then	spoke	a	fair	woman	of	the	Rose	,	whose	name	was	Brightling	,	and
”	然后	辐	一个	公平的	女士	的	这	玫瑰	,	谁	姓名	曾是	布莱特林	,	和

[sed] :

said	:
说	:

“这时，一位名叫布莱特林的玫瑰色美丽女子开口说道：”

“ - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌndərɪŋ] ,

“	Hallblithe	,	it	is	not	of	death	that	we	have	to	tell	,	but	of	sundering	,
“	-	,	它	是	不是	的	死亡	那	我们	有	到	告诉	,	但	的	分裂	,

“霍尔布莱斯，我们讲述的不是死亡，而是分离。”

[wɪtʃ] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə'mendid] .

which	may	yet	be	amended	.
哪个	可能	然而	是	修订版	.

这可能还会修改。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [naɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] - [sted] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəuləz][ʌv; əv]

We	were	on	the	sand	of	the	sea	nigh	the	Ship	-	stead	and	the	Rollers	of
我们	是	在	这	沙	的	这	海	夜	这	船	-	坚定	和	这	滚筒	的

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

the	Raven	,
这	乌鸦	,

我们当时在靠近船坞和渡鸦滚轴的海边沙滩上，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['gædərɪŋ] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] ;

and	we	were	gathering	the	wrack	and	playing	together	;
和	我们	是	采集	这	残骸	和	玩耍	一起	;

我们当时正在收集残骸，一起玩耍；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɪp] [naɪ] [tuː; tə] [ʃɔːr] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃiːt] [slæk] ,

and	we	saw	a	round	-	ship	nigh	to	shore	lying	with	her	sheet	slack	,
和	我们	锯	一个	圆形的	-	船	夜	到	支撑	说谎	和	她	床单	松弛	,

我们看到一艘圆船靠岸，船帆松弛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [seɪl] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][mæst] ;

and	her	sail	beating	the	mast	;
和	她	帆	殴打	这	桅杆	;

她的帆拍打着桅杆；

[bʌt; bət][wiː; wi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] -

but	we	deemed	it	to	be	none	other	than	some	bark	of	the	Fish	-
但	我们	被认为	它	到	是	没有任何	其他	比	一些	吠	的	这	鱼	-

['baɪtərz] ,

biters	,
咬人者	,

但我们认为那正是某种鱼咬者的叫声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ][hɑːrm] [ˌðer'ʌv] ,

and	thought	no	harm	thereof	,
和	想法	不	伤害	其中	,

并且认为这样做并无害处。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

but	went	on	running	and	playing	amidst	the	little	waves	that	fell	on	the	sand	,
但	去	在	跑步	和	玩耍	在……之中	这	小的	波浪	那	跌倒	在	这	沙	,

但他仍然在拍打在沙滩上的小浪花中奔跑玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ðæt] [kɜːrld] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

and	the	ripples	that	curled	around	our	feet	.
和	这	涟漪	那	卷曲	大约	我们的	脚	.

还有环绕我们脚边的涟漪。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [ʃɪp] ,

At	last	there	came	a	small	boat	from	the	side	of	the	round	-	ship	,
在	最后的	那里	来了	一个	小的	船	从	这	边	的	这	圆形的	-	船	,

最后，一艘小船从圆船边驶了过来。

[ænd; ənd] [rəud] [ɪn] [tɔːrd] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [fɪrd] [nɑːt] ,

and	rowed	in	toward	shore	,	and	still	we	feared	not	,
和	划船	在	朝向	支撑	,	和	仍然	我们	害怕	不是	,

我们划着船向岸边驶去，但我们仍然毫不畏惧。

[ðoʊ] [wiː; wi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd][let] [fɔːl]['aʊər; ɑːr] [gaʊn] - [hemz]

though	we	drew	a	little	aback	from	the	surf	and	let	fall	our	gown	-	hems
尽管	我们	画	一个	小的	背	从	这	冲浪	和	让	落下	我们的	袍	-	下摆

.

:

.

虽然我们稍微退后了一些，远离了海浪，也让裙摆滑落下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] [biːtʃt] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

But	the	crew	of	that	boat	beached	her	close	to	where	we	stood	,
但	这	全体人员	的	那	船	搁浅	她	关闭	到	在哪里	我们	站立	,

但那艘船的船员把船搁浅在我们站立的地方附近。

[ænd; ənd] [keɪm] ['heɪstɪli] ['weɪdɪŋ] [ðə; ði][sɜːrf] [tɔːrdz] [juː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	came	hastily	wading	the	surf	towards	us	;	and	we	saw	that	they	were
和	来了	草草	涉水	这	冲浪	向	我们	;	和	我们	锯	那	他们	是

[twelv] ['wɛpənd] [men] ,

twelve	weaponed	men	,
十二	武装	男人	,

他们急忙趟过海浪向我们走来；我们看到他们是十二个全副武装的人，

[greɪt] , [ænd; ənd] [grɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [klæd] [ɪn] [blæk] ['reɪmənt] .

great	,	and	grim	,	and	all	clad	in	black	raiment	.
伟大的	,	和	严峻	,	和	全部	覆膜	在	黑色的	服饰	.

伟大而阴森，全都身着黑色长袍。

[ðen] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

Then	indeed	were	we	afraid	,	and	we	turned	about	and	fled	up	the	beach	;
然后	的确	是	我们	害怕的	,	和	我们	转向	关于	和	逃亡	向上	这	海滩	;

那时我们确实害怕了，于是转身沿着海滩逃走了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

but	now	it	was	too	late	,
但	现在	它	曾是	也	晚的	,

但现在为时已晚。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [eb] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər]

for	the	tide	was	at	more	than	half	ebb	and	long	was	the	way	over
为了	这	潮	曾是	在	更多的	比	一半	落潮	和	长的	曾是	这	方式	超过

[ðə; ði] [sænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [taɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	sand	to	the	place	where	we	had	left	our	horses	tied	among	the
这	沙	到	这	地方	在哪里	我们	有	左边	我们的	马匹	系	之中	这

['tæmərɪsk] - [bʊʃɪz] .

tamarisk	-	bushes	.
柽	-	灌木丛	.

因为潮水已经退了一半以上，要穿过沙滩到达我们把马拴在柽柳丛中的地方，路还很长。

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi] [ræn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peb(ə)l] - [biːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

Nevertheless	we	ran	,	and	had	gotten	up	to	the	pebble	-	beach	before	they
尽管如此	我们	跑	,	和	有	获得	向上	到	这	卵石	-	海滩	前	他们

[ræn] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] :

ran	in	amongst	us	:
跑	在	在	我们	:

尽管如此，我们还是跑了起来，在他们冲进我们中间之前，我们已经跑到了鹅卵石海滩上：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kæst] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrd] [stoʊnz] .

and	they	caught	us	,	and	cast	us	down	on	to	the	hard	stones	.
和	他们	捕捉	我们	,	和	投掷	我们	向下	在	到	这	难的	石头	.

他们抓住了我们，把我们扔到坚硬的石头上。

“ [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peblz] ;

“	Then	they	made	us	sit	in	a	row	on	a	ridge	of	the	pebbles	;
“	然后	他们	制成	我们	坐	在	一个	排	在	一个	岭	的	这	鹅卵石	;

“然后他们让我们在鹅卵石堆上排成一排坐着；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ə'freɪd] , [jet] [mɔːr] [fɔːr; fər] [dɪ'faɪlmənt] [æt; ət] [ðer; ðər] [hændz] [ðæn; ðən]

and	we	were	sore	afraid	,	yet	more	for	defilement	at	their	hands	than
和	我们	是	疮	害怕的	,	然而	更多的	为了	玷污	在	他们的	双手	比

[fɔːr; fər] [deθ] ;

for	death	;
为了	死亡	;

我们非常害怕，但更害怕被他们玷污，而不是害怕死亡；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] [ɪk'siːdɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv] ['feɪvər] .

for	they	were	evil	-	looking	men	exceeding	foul	of	favour	.
为了	他们	是	邪恶的	-	寻找	男人	超过	犯规	的	偏爱	.

因为他们相貌凶恶，极其不受人待见。

[ðen] [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

Then	said	one	of	them	:
然后	说	一	的	他们	:

其中一人说道：

- [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] ['meidnz] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ? -
' **Which** **of** **all** **you** **maidens** **is** **the** **Hostage** **of** **the** **House** **of** **the** **Rose** **?** '
- 哪个 的 全部 你 少女们 是 这 人质 的 这 房子 的 这 玫瑰 ? -

“你们这些少女中，谁是玫瑰宫的人质？”

“ [ðen] [ɔːl][wiː; wi] [kept] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
“ **Then** **all** **we** **kept** **silence** **,** **for** **we** **would** **not** **betray** **her** **.**
“ 然后 全部 我们 保留 沉默 , 为了 我们 会 不是 背叛 她 .

“于是我们都保持沉默，因为我们不想背叛她。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][mæn] [speɪk] [ə'gen] : - [tʃuːz] [jiː; ji] [ðen] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] ,
But **the** **evil** **man** **spake** **again** **:** **'** **Choose** **ye** **then** **whether** **we** **shall** **take** **one** **,**
但 这 邪恶的 男人 说 再次 : - 选择 是的 然后 无论 我们 将 拿 一 ,

但那恶人又开口说道：“那么你们决定，我们究竟要不要取一个，

[ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [blæk] [ʃɪp] .
or **all** **of** **you** **across** **the** **waters** **in** **our** **black** **ship** **.**
或者 全部 的 你 穿过 这 水 在 我们的 黑色的 船 .

或者你们所有人都要乘坐我们的黑船，横渡这片水域。

- [jet] [stɪl] [wiː; wi] ['ʌðər] [speɪk] [nɑːt] , [tɪl] [ə'roʊz] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [oʊ] - , [ænd; ənd] [sed] : “
' **Yet** **still** **we** **others** **spake** **not** **,** **till** **arose** **thy** **beloved** **,** **O** **Hallblithe** **,** **and** **said** **:** **“**
- 然而 仍然 我们 其他的 说 不是 , 直到 出现 你的 心爱 , 哦 - , 和 说 : “

“然而我们其他人仍然沉默不语，直到你心爱的人，哦，霍尔布莱斯，站起来说道：”

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] . - “
' **Let** **it** **be** **one** **then** **,** **and** **not** **all** **;** **for** **I** **am** **the** **Hostage** **.** **'** **“**
- 让 它 是 一 然后 , 和 不是 全部 ; 为了 我 是 这 人质 . - “

“那就只取一人，不要全部；因为我是人质。”

- [haʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʃʊr] [ˌðer'ʌv] ? - [sed] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [kɑːl] .
' **How** **shalt** **thou** **make** **us** **sure** **thereof** **?** **'** **said** **the** **evil** **carle** **.**
- 如何 应 你 制作 我们 当然 其中 ? - 说 这 邪恶的 卡尔 .

“你如何才能让我们确信这一点呢？”邪恶的卡尔说道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['praʊdli] [ænd; ənd] [sed] : - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . - “
“ **She** **looked** **on** **him** **proudly** **and** **said** **:** **'** **Because** **I** **say** **it** **.** **'** **“**
“ 她 看起来 在 他 自豪地 和 说 : - 因为 我 说 它 . - “

她骄傲地看着他，说道：“因为我这么说。”

- [wɪlt] [ðaʊ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [hiː; hi] . “
' **Wilt** **thou** **swear** **it** **?** **'** **said** **he** **.** **“**
- 枯萎 你 发誓 它 ? - 说 他 . “

“你敢发誓吗？”他问道。

- [jeɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer'ɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wed] ;
' **Yea** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **I** **swear** **it** **by** **the** **token** **of** **the** **House** **wherein** **I** **shall** **wed** **;**
- 是的 , - 说 她 , - 我 发誓 它 经过 这 令牌 的 这 房子 其中 我 将 结婚 ;

“是的，”她说，“我以我将要嫁入的家族的信物发誓；

[baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ðæt] ['siːkɪθ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] . - “
by **the** **wings** **of** **the** **Fowl** **that** **seeketh** **the** **Field** **of** **Slaying** **.** **'** **“**
经过 这 翅膀 的 这 鸡 那 寻求 这 场地 的 杀戮 . - “

“借着那寻找猎杀之地的飞鸟的翅膀。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [kʌm] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
' **It** **is** **enough** **,** **'** **said** **the** **man** **,** **'** **come** **thou** **with** **us** **.**
- 它 是 足够的 , - 说 这 男人 , - 来 你 和 我们 .

“够了，”那人说，“跟我们走吧。”

[ænd; ənd][ji:; ji] ['meidnz] [sɪt][ji:; ji][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [mu:v] [nɑ:t] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [wei] [ɑ:n]

And	ye	maidens	sit	ye	there	,	and	move	not	till	we	have	made	way	on
和	是的	少女们	坐	是的	那里	,	和	移动	不是	直到	我们	有	制成	方式	在

['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] ,

our	ship	,
我们的	船	,

姑娘们，你们就坐在那里，不要动，直到我们登上船。

[ən'les] [ji:; ji] [wʊd] [fi:l] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] .

unless	ye	would	feel	the	point	of	the	arrow	.
除非	是的	会	感觉	这	观点	的	这	箭	.

除非你们想感受箭尖的威力。

[fɔ:r; fər][ji:; ji][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] ['boʊʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ʃɑ:t] ['wɛpənz]

For	ye	are	within	bowshot	of	the	ship	,	and	we	have	shot	weapons
为了	是的	是	之内	弓箭	的	这	船	,	和	我们	有	射击	武器

[ə'bɔ:rd] . -

aboard	.	'
船上	.	-

因为你们已接近我们的船，而我们已经向船上发射了武器。

“ [soʊ][ðə; ði] ['hɑ:stɪdʒ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌn'wipɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wept]

“	So	the	Hostage	departed	with	them	,	and	she	unweeping	,	but	we	wept
“	所以	这	人质	已离开	和	他们	,	和	她	不哭泣	,	但	我们	哭泣

['sɔ:rli] .

sorely	.
非常	.

“于是人质和他们一起离开了，她没有哭，但我们却痛哭流涕。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [smɔ:l] [boʊt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [ʃɪp] ,

And	we	saw	the	small	boat	come	up	to	the	side	of	the	round	-	ship	,
和	我们	锯	这	小的	船	来	向上	到	这	边	的	这	圆形的	-	船	,

我们看到那艘小船驶到圆船边上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:stɪdʒ] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['i:v(ə)l][men] ,

and	the	Hostage	going	over	the	gunwale	along	with	those	evil	men	,
和	这	人质	去	超过	这	舷缘	沿着	和	那些	邪恶的	男人	,

人质和那些恶人一起翻过舷墙而去。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] [haʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ʌp][ðə; ði]

and	we	heard	the	hale	and	how	of	the	mariners	as	they	drew	up	the
和	我们	听到	这	哈尔	和	如何	的	这	水手们	作为	他们	画	向上	这

['æŋkər] [ænd; ənd] ['ʃi:tɪd] [hoʊm] ;

anchor	and	sheeted	home	;
锚	和	床单	家	;

我们听到了水手们收锚返航时的欢呼声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swi:ps] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

and	then	the	sweeps	came	out	and	the	ship	began	to	move	over	the	sea	.
和	然后	这	扫荡	来了	出去	和	这	船	开始	到	移动	超过	这	海	.

然后扫雷艇出动，船开始在海面上航行。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd][men] [bent] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ʃæft] [æt; ət]

And	one	of	those	evil	-	minded	men	bent	his	bow	and	shot	a	shaft	at
和	一	的	那些	邪恶的	-	有思想	男人	弯曲	他的	弓	和	射击	一个	轴	在

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

其中一个心怀不轨的人拉弓射箭射向我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][sæt] ,

but	**it**	**fell**	**far**	**short**	**of**	**where**	**we**	**sat**	**,**
但	它	跌倒	远的	短的	的	在哪里	我们	卫星	,

但这远远低于我们所处的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrʌnəˌgeɪt] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][sændz][tuː; tə][juː ˈes] .

and	**the**	**laugh**	**of**	**those**	**runagates**	**came**	**over**	**the**	**sands**	**to**	**us**	**.**
和	这	笑	的	那些	流星体	来了	超过	这	沙子	到	我们	.

那些流浪汉的笑声越过沙滩传到了我们耳边。

[soʊ][wiː; wi] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˈtremblɪŋ] ,

So	**we**	**crept**	**up**	**the**	**beach**	**trembling**	**,**
所以	我们	悄悄地爬	向上	这	海滩	发抖	,

于是我们颤抖着蹑手蹑脚地爬上了沙滩。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][roʊd] ['hɪðər] ['spiːdəli] ,

and	**then**	**rose**	**to**	**our**	**feet**	**and**	**got**	**to**	**our**	**horses**	**,**	**and**	**rode**	**hither**	**speedily**	**,**
和	然后	玫瑰	到	我们的	脚	和	得到	到	我们的	马匹	,	和	骑	这里	迅速地	,

然后我们站起身，骑上马，迅速赶到这里。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['broʊkən][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɑːroʊ] .

and	**our**	**hearts**	**are**	**broken**	**for**	**thy**	**sorrow**	**.**
和	我们的	心	是	破碎的	为了	你的	悲哀	.

我们为你的悲伤感到心碎。

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [keɪm] - [oʊn] ['sɪstər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

”	**At**	**that**	**word**	**came**	**Hallblithe's**	**own**	**sister**	**out**	**from**	**the**	**hall**	**;**	**and**	**she**	**bore**	**weapons**	**with**	**her**	**,**
”	在	那	单词	来了	-	自己的	姐姐	出去	从	这	大厅	;	和	她	钻孔	武器	和	她	,

“话音刚落，霍尔布莱斯的妹妹就从大厅里走了出来；她带着武器，

[tuː; tə][wɪt] - [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd] [ˈhɔːbəːk] .

to	**wit**	**Hallblithe's**	**sword**	**and**	**shield**	**and**	**helm**	**and**	**hauberk**	**.**
到	有	-	剑	和	盾	和	舵	和	锁子甲	.

具体来说，就是霍尔布莱斯的剑、盾、头盔和锁子甲。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['saɪləntli][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

As	**for**	**him**	**he**	**turned**	**back**	**silently**	**to**	**his**	**work**	**,**
作为	为了	他	他	转向	后退	默默	到	他的	工作	,

至于他，则默默地转身继续工作。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['æʃ(ə)n] [ʃæft] ,

and	**set**	**the**	**steel**	**of**	**the**	**spear**	**on**	**the**	**new**	**ashen**	**shaft**	**,**
和	放	这	钢	的	这	矛	在	这	新的	铁青	轴	,

并将矛杆的钢头安装在新的灰烬矛杆上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði][neɪl][ɪn] ,

and	**took**	**the**	**hammer**	**and**	**smote**	**the**	**nail**	**in**	**,**
和	采取	这	锤	和	猛击	这	指甲	在	,

然后拿起锤子，把钉子敲了进去。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['wepən] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['peb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] ,

and	**laid**	**the**	**weapon**	**on**	**a**	**round**	**pebble**	**that**	**was**	**thereby**	**,**
和	铺设	这	武器	在	一个	圆形的	卵石	那	曾是	从而	,

并将武器放在一块圆形的鹅卵石上，这样一来，

[ænd; ənd] [klentʃt] [ðə; ði] [neɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	clenched	the	nail	on	the	other	side	.
和	紧握	这	指甲	在	这	其他	边	.

然后紧紧抓住另一侧的指甲。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

Then	he	looked	about	,
然后	他	看起来	关于	,

然后他环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dæmzl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [koʊl] - [blæk] [wɔːr] - [hɔːrs]

and	saw	that	the	other	damsel	had	brought	him	his	coal	-	black	war	-	horse
和	锯	那	这	其他	闺女	有	带来	他	他的	煤炭	-	黑色的	战争	-	马

['redi] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ;

ready	saddled	and	bridled	;
准备好	鞍	和	勒住	;

他看见另一个姑娘已经牵来了他的那匹乌黑的战马，马鞍辔都已备好；

[ðen] [hiː; hi] [dɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

then	he	did	on	his	armour	,
然后	他	做过	在	他的	盔甲	,

然后他穿上了他的盔甲。

[ænd; ənd] [gɜːrt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

and	girt	his	sword	to	his	side	and	leapt	into	the	saddle	,
和	束	他的	剑	到	他的	边	和	跳跃	进入	这	鞍	,

他将剑佩在腰间，跃上马鞍。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nuː] - ['ʃɑːftɪd] [spɪr] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪn] .

and	took	his	new	-	shafted	spear	in	hand	and	shook	the	rein	.
和	采取	他的	新的	-	轴	矛	在	手	和	摇晃	这	缰绳	.

他拿起新装上矛杆的长矛，摇了摇缰绳。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['dæmzəlz] [dəːst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [æsk] [hɪm; ɪm] ['wɪðər]

But	none	of	all	those	damsels	durst	say	a	word	to	him	or	ask	him	whither
但	没有任何	的	全部	那些	少女们	杜斯特	说	一个	单词	到	他	或者	问	他	往哪里去

[hiː; hi] [went] ,

he	went	,
他	去	,

但是，那些姑娘们没有一个人敢跟他说话，也没有一个人敢问他去了哪里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	they	feared	his	face	,	and	the	sorrow	of	his	heart	.
为了	他们	害怕	他的	脸	,	和	这	悲哀	的	他的	心	.

因为他们惧怕他的面容，也惧怕他内心的悲伤。

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

So	he	got	him	out	of	the	garth	and	turned	toward	the	sea	-	shore	,
所以	他	得到	他	出去	的	这	加思	和	转向	朝向	这	海	-	支撑	,

于是他把那人从院子里带出来，转向海边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spɪr] - [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɜːrf] - [wɔːl] ,

and	they	saw	the	glitter	of	his	spear	-	point	a	minute	over	the	turf	-	wall	,
和	他们	锯	这	闪光	的	他的	矛	-	观点	一个	分钟	超过	这	草皮	-	墙	,

他们一分钟后就看到了草皮墙那边他矛尖的闪光。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [huːf] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæləpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːrd]

and	heard	the	clatter	of	his	horse	-	hoofs	as	he	galloped	over	the	hard
和	听到	这	哒	的	他的	马	-	蹄子	作为	他	疾驰	超过	这	难的

[weɪ] ;

way	;
方式	;

他听到马蹄飞驰而过崎岖道路的咔嗒声；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
and **thus** **he** **departed** **.**
和 因此 他 已离开 .

于是他离开了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['siːz]
CHAPTER **III** **:** **THE** **WARRIORS** **OF** **THE** **RAVEN** **SEARCH** **THE** **SEAS**
章 三、 : 这 战士 的 这 乌鸦 搜索 这 海域

第三章：渡鸦战士搜寻海洋

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪˈθɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [təˈgeðər] ,
Then **the** **women** **bethought** **them** **,** **and** **they** **spake** **a** **word** **or** **two** **together** **,**
然后 这 女性 思考 他们 , 和 他们 说 一个 单词 或者 二 一起 ,

于是，女人们议论纷纷，彼此低声说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sʌndərd] [ænd; ənd] [went] [wʌn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ,
and **then** **they** **sundered** **and** **went** **one** **this** **way** **and** **one** **that** **,**
和 然后 他们 分离 和 去 一 这 方式 和 一 那 ,

然后他们就分开了，一个往这边走，一个往那边走。

[tuː; tə] ['gæðər] [təˈgeðər] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [fiːld] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]
to **gather** **together** **the** **warriors** **of** **the** **Raven** **who** **were** **a** **-** **field** **,** **or** **on** **the**
到 收集 一起 这 战士 的 这 乌鸦 WHO 是 一个 - 场地 , 或者 在 这
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

召集那些在战场上或途中的渡鸦战士们，

[naɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fɑːloʊ] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr]
nigh **unto** **the** **house** **,** **that** **they** **might** **follow** **Hallblithe** **down** **to** **the** **sea** **-** **shore**
夜 到 这 房子 , 那 他们 可能 跟随 - 向下 到 这 海 - 支撑
[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] ;
and **help** **him** **;**
和 帮助 他 ;

靠近房子，以便他们可以跟随霍尔布莱斯到海边去帮助他；

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ,
after **a** **while** **they** **came** **back** **again** **by** **one** **and** **two** **and** **three** **,**
后 一个 尽管 他们 来了 后退 再次 经过 一 和 二 和 三 ,

过了一会儿，他们又三三两两地回来了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ræθfl] [jʌŋ] [men] ;
bringing **with** **them** **the** **wrathful** **young** **men** **;**
带来 和 他们 这 愤怒的 年轻的 男人 ;

他们还带来了愤怒的年轻人；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrθ] [ɑːrmd] [ænd; ənd]
and **when** **there** **was** **upward** **of** **a** **score** **gathered** **in** **the** **garth** **armed** **and**
和 什么时候 那里 曾是 向上 的 一个 分数 聚集 在 这 加思 武装 和
[hɔːrst] ,
horsed **,**
马 ,

当有二十多人聚集在院子里，全副武装，骑着马时，

[ðeɪ] [roʊd][ðer; ðər] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
they **rode** **their** **ways** **to** **the** **sea** **,**
他们 骑 他们的 方式 到 这 海 ,

他们骑马前往海边，

['biːɪŋ] ['maɪndɪd][tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['rəuləz]['ɪntuː]

being	minded	to	thrust	a	long	-	ship	of	the	Ravens	out	over	the	Rollers	into
存在	有思想	到	推力	一个	长的	-	船	的	这	渡鸦	出去	超过	这	滚筒	进入

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

打算将渡鸦号的一艘长船驶过滚轴礁石进入大海，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [θiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] - [bæk] [ðə; ði]

and	follow	the	strong	-	thieves	of	the	waters	and	bring	a	-	back	the
和	跟随	这	强的	-	窃贼	的	这	水	和	带来	一个	-	后退	这

['hɑːstɪdʒ] ,

Hostage	,
人质	,

跟随水中的强盗，把人质救回来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [end][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [æt; ət][wʌns] ,

so	that	they	might	end	the	sorrow	at	once	,
所以	那	他们	可能	结尾	这	悲哀	在	一次	,

这样他们就可以立刻结束悲伤了。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [dʒɔɪ][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	establish	joy	once	more	in	the	House	of	the	Raven	and	the	House	of
和	建立	喜悦	一次	更多的	在	这	房子	的	这	乌鸦	和	这	房子	的

[ðə; ði] [roʊz] .

the	Rose	.
这	玫瑰	.

让乌鸦之家和玫瑰之家重现欢乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θriː] [lædz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['wɪntɚz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [tuː; tə]

But	they	had	with	them	three	lads	of	fifteen	winters	or	thereabouts	to
但	他们	有	和	他们	三	小伙子们	的	十五	冬天	或者	大约	到

[liːd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] ,

lead	their	horses	back	home	again	,
带领	他们的	马匹	后退	家	再次	,

但他们带了三个大约十五岁左右的少年，负责把马牵回家。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] .

when	they	should	have	gone	up	on	to	the	Horse	of	the	Brine	.
什么时候	他们	应该	有	已消失	向上	在	到	这	马	的	这	盐水	.

他们本应该登上盐水之马。

[ðʌs] [ðen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Thus	then	they	departed	,
因此	然后	他们	已离开	,

于是他们就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrθ] - [geɪt] [tɪl] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd]

and	the	maidens	stood	in	the	garth	-	gate	till	they	lost	sight	of	them	behind
和	这	少女们	站立	在	这	加思	-	门	直到	他们	丢失的	视线	的	他们	在后面

[ðə; ði] ['sænd,hɪlz] ,

the	sandhills	,
这	沙丘	,

少女们站在花园门口，直到她们的身影消失在沙丘后面。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] ['sɑːroʊfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [loʊ] [ʌv; əv]

and	then	turned	back	sorrowfully	into	the	house	,	and	sat	there	talking	low	of
和	然后	转向	后退	悲伤地	进入	这	房子	,	和	卫星	那里	说	低的	的

[ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

their	sorrow	.
他们的	悲哀	.

然后他们悲伤地转身回到屋里，坐在那里低声诉说着他们的悲伤。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [teɪl] [ə'nuː] ,

And	many	a	time	they	had	to	tell	their	tale	anew	,
和	许多	一个	时间	他们	有	到	告诉	他们的	故事	重新	,

他们常常不得不重新讲述自己的故事。

[æz; əz][foʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] [fel] .

as	folk	came	into	the	hall	one	after	another	from	field	and	fell	.
作为	民间	来了	进入	这	大厅	一	后	其他	从	场地	和	跌倒	.

人们一个接一个地从田野里走进大厅，然后倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

But	the	young	men	came	down	to	the	sea	,
但	这	年轻的	男人	来了	向下	到	这	海	,

但这些年轻人来到了海边，

[ænd; ənd] [faʊnd] - [blæk] [hɔːrs] [streiŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] - [bʊʃɪz] [ə'bʌv]

and	found	Hallblithe's	black	horse	straying	about	amongst	the	tamarisk	-	bushes	above
和	成立	-	黑色的	马	迷途	关于	在	这	柽	-	灌木丛	多于

[ðə; ði] [biːtʃ] ;

the	beach	;
这	海滩	;

他发现霍尔布莱斯的黑马在海滩上方的柽柳丛中徘徊;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ðens] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['niːðər] - [nɔːr] ['eni] [mæn] :

and	they	looked	thence	over	the	sand	,	and	saw	neither	Hallblithe	nor	any	man	:
和	他们	看起来	因此	超过	这	沙	,	和	锯	两者都不	-	也不	任何	男人	:

他们从那里向沙滩望去，既没看到霍尔布莱斯，也没看到任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [aʊt] ['siːwərd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['niːðər] [ʃɪp] [nɔːr][seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [braɪn] .

and	they	gazed	out	seaward	,	and	saw	neither	ship	nor	sail	on	the	barren	brine	.
和	他们	凝视	出去	向海	,	和	锯	两者都不	船	也不	帆	在	这	荒芜	盐水	.

他们向海面眺望，却在荒芜的海水中既看不到船只也看不到帆船。

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] ['sʌndərd] [ðer; ðər] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd]

Then	they	went	down	on	to	the	sand	,	and	sundered	their	fellowship	,	and
然后	他们	去	向下	在	到	这	沙	,	和	分离	他们的	奖学金	,	和

[went] [hæf] [wʌn] [wei] ,

went	half	one	way	,
去	一半	一	方式	,

然后他们下到沙地上，彼此决裂，各自朝一个方向走去。

[hæf][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['sænd,hɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] , [wer] [naʊ] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]

half	the	other	,	betwixt	the	sandhills	and	the	surf	,	where	now	the	tide	was
一半	这	其他	,	中间	这	沙丘	和	这	冲浪	,	在哪里	现在	这	潮	曾是

['floʊɪŋ] ,

flowing	,
流动	,

另一半则位于沙丘和海浪之间，现在潮水正涌向那里。

[tɪl] [ðə; ði] [nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [steɪd]

till	the	nesses	of	the	east	and	the	west	,	the	horns	of	the	bay	,	stayed
直到	这	内斯	的	这	东方	和	这	西方	,	这	角	的	这	湾	,	入住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

直到东西两侧的岬角，海湾的角岬，才阻止了他们。

[ðen] [ðeɪ] [met] [tə'geðər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['rəuləz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər]

Then	they	met	together	again	by	the	Rollers	,	when	the	sun	was	within	an	hour
然后	他们	遇见	一起	再次	经过	这	滚筒	,	什么时候	这	太阳	曾是	之内	一个	小时

[ʌv; əv] ['setɪŋ] .

of	setting	.
的	环境	.

然后，当太阳即将落山时，他们在滚轴海滩再次相遇。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [leɪd][hænd][tu:; tə] [ðæt] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['si:ˌmju:] ,

There	and	then	they	laid	hand	to	that	ship	which	is	called	the	Seamew	,
那里	和	然后	他们	铺设	手	到	那	船	哪个	是	称为	这	西洋菜	,

就在那时，他们控制了那艘名为“海鸥号”的船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][hɜ:r; hər] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['rəuləz]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [lept] [ə'bɔ:rd]

and	they	ran	her	down	over	the	Rollers	into	the	waves	,	and	leapt	aboard
和	他们	跑	她	向下	超过	这	滚筒	进入	这	波浪	,	和	跳跃	船上

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [seɪl] ,

and	hoisted	sail	,
和	吊起	帆	,

他们驾船冲过滚滚浪尖，落入波涛之中，然后跳上船，升起了帆。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [si:] ;

and	ran	out	the	oars	and	put	to	sea	;
和	跑	出去	这	桨	和	放	到	海	;

于是，他们拿出船桨，驶向大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['si:wərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	a	little	wind	was	blowing	seaward	from	the	gates	of	the	mountains
和	一个	小的	风	曾是	吹	向海	从	这	大门	的	这	山脉

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

微风从他们身后的山口吹向大海。

[soʊ] [ðeɪ] ['kwɔ:rtərd] [ðə; ði] [si:] - [pleɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['kestrəl] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['wɔ:tər] - [medəuz] , [tɪl]

So	they	quartered	the	sea	-	plain	,	as	the	kestrel	doth	the	water	-	meadows	,	till
所以	他们	四分	这	海	-	清楚的	,	作为	这	红隼	确实	这	水	-	草地	,	直到

[ðə; ði] [naɪt] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

the	night	fell	on	them	,
这	夜晚	跌倒	在	他们	,

于是，他们像红隼盘旋水边草甸一样，将海滨平原划分成四块领地，直到夜幕降临。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ðoʊ] [waɪlz] [ðə; ði] ['weɪdɪŋ] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	was	cloudy	,	though	whiles	the	wading	moon	shone	out	;	and	they	had
和	曾是	多云	,	尽管	当	这	涉水	月亮	闪耀	出去	;	和	他们	有

[si:n] ['nʌθɪŋ] ,

seen	nothing	,
已见	没有什么	,

虽然天色阴沉，但一轮浅月高悬，他们却什么也没看见。

['ni:ðər] [seɪl] [nɔ:r] [ʃɪp] , [nɔ:r] [ɔ:t] [els] [ɑ:n][ðə; ði] ['bærən] [braɪn] ,

neither	sail	nor	ship	,	nor	aught	else	on	the	barren	brine	,
两者都不	帆	也不	船	,	也不	零	别的	在	这	荒芜	盐水	,

既没有帆，也没有船，贫瘠的海水上没有任何其他东西。

[seɪv] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌvər] [ʌv; əv] [si:] - [faʊl] .

save	the	washing	of	waves	and	the	hovering	of	sea	-	fowl	.
节省	这	洗涤	的	波浪	和	这	悬停	的	海	-	鸡	.

除了海浪的拍打和海鸟的盘旋。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪ] - [tuː; tə][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ][ænd; ənd] [əˈweitid] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] .

So	they	lay	-	to	outside	the	horns	of	the	bay	and	awaited	the	dawning	.
所以	他们	躺	-	到	外部	这	角	的	这	湾	和	等待中	这	黎明	.

于是，他们停泊在海湾的岬角外，等待黎明的到来。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðeɪ] [meɪd] [wei] [ə'gen] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [siː] ,

And	when	morning	was	come	they	made	way	again	,	and	searched	the	sea	,
和	什么时候	早晨	曾是	来	他们	制成	方式	再次	,	和	搜索	这	海	,

天亮的时候，他们再次启程，开始在海里搜寻。

[ænd; ənd] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði][aʊt] - ['skeri] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ker] ;

and	sailed	to	the	out	-	skerries	,	and	searched	them	with	care	;
和	航行	到	这	出去	-	礁石	,	和	搜索	他们	和	关心	;

于是他们驶向外围的礁石，仔细搜寻了一番；

[ðen] [ðeɪ] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd] ['fɛrd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]

then	they	sailed	into	the	main	and	fared	hither	and	thither	and	up	and
然后	他们	航行	进入	这	主要的	和	表现	这里	和	那里	和	向上	和

[daʊn] :

down	:
向下	:

然后他们驶入大海，四处漂泊，上下起伏：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] ,

and	this	they	did	for	eight	days	,
和	这	他们	做过	为了	八	天	,

他们这样做了八天。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [ʃɪp] [nɔːr][seɪl] ,

and	in	all	that	time	they	saw	no	ship	nor	sail	,
和	在	全部	那	时间	他们	锯	不	船	也不	帆	,

在那段时间里，他们既没看到船也没看到帆。

[seɪv] [θriː] [baːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - ['baɪtərz] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeri] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [mjuː] - [stoʊn]

save	three	barks	of	the	Fish	-	biters	nigh	to	the	Skerry	which	is	called	Mew	-	stone
节省	三	树皮	的	这	鱼	-	咬人者	夜	到	这	斯克里	哪个	是	称为	喵喵	-	石头

.

:

.

除了靠近礁石的三个鱼咬者树皮外，还有被称为喵石的礁石。

[soʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [beɪ] , [ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər] [kiːl] [ɑːn][ðə; ði]['rəuləz] ,

So	they	fared	home	to	the	Raven	Bay	,	and	laid	their	keel	on	the	Rollers	,
所以	他们	表现	家	到	这	乌鸦	湾	,	和	铺设	他们的	龙骨	在	这	滚筒	,

于是他们启程返回渡鸦湾，并将龙骨停泊在滚轴号上。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] ['sædli] , [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] :

and	so	went	their	ways	sadly	,	home	to	the	House	of	the	Raven	:
和	所以	去	他们的	方式	令人遗憾的是	,	家	到	这	房子	的	这	乌鸦	:

于是，他们悲伤地踏上了回家的路，回到了渡鸦之家：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [diːmd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər]

and	they	deemed	that	for	this	time	they	could	do	no	more	in	seeking	their
和	他们	被认为	那	为了	这	时间	他们	可以	做	不	更多的	在	寻求	他们的

['væliənt] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['dæmzl] .

valiant	kinsman	and	his	fair	damsel	.
英勇	亲属	和	他的	公平的	闺女	.

他们认为，这一次他们已经无能为力，无法再找到他们英勇的亲人和他美丽的姑娘了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

And	they	were	very	sorry	;	for	these	two	were	well	-	beloved	of	all	men	.
和	他们	是	非常	对不起	;	为了	这些	二	是	出色地	-	心爱	的	全部	男人	.

他们非常遗憾，因为这两个人深受大家喜爱。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [əˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [əˈboʊd] [ɪn] [piːs] ,

But	since	they	might	not	amend	it	,	they	abode	in	peace	,
但	自从	他们	可能	不是	修正	它	,	他们	住所	在	和平	,

但既然他们可能不会修改它，他们就安然居住在那里。

[əˈweɪtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deɪz] [maɪt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

awaiting	what	the	change	of	days	might	bring	them	.
等待中	什么	这	改变	的	天	可能	带来	他们	.

静待时代变迁会给他们带来什么。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] : [naʊ] - [ˈteɪkəθ] [ðə; ði] [siː]

CHAPTER	IV	:	NOW	HALLBLITHE	TAKETH	THE	SEA
章	第四	:	现在	-	拿	这	海

第四章：霍尔布莱斯征服大海

[naʊ] [mʌst; məst] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [toʊld] [ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [ˈfɪrsli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] -

Now	must	it	be	told	of	Hallblithe	that	he	rode	fiercely	down	to	the	sea	-
现在	必须	它	是	讲述	的	-	那	他	骑	激烈地	向下	到	这	海	-

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

现在必须把霍尔布莱斯的事迹告诉大家，他曾策马疾驰到海边。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	from	the	top	of	the	beach	he	gazed	about	him	,
和	从	这	顶部	的	这	海滩	他	凝视	关于	他	,

他站在沙滩上，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɪp] - [sted] [ænd; ənd] [ˈrəuləz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] ,

and	there	below	him	was	the	Ship	-	stead	and	Rollers	of	his	kindred	,
和	那里	以下	他	曾是	这	船	-	坚定	和	滚筒	的	他的	亲属	,

[werˈɑːn] [leɪ] [ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] - [ʃɪps] ,

whereon	lay	the	three	long	-	ships	,
其中	躺	这	三	长的	-	船舶	,

在他下方是他族人的船坞和滚轮，上面停泊着三艘长船。

[ðə; ði] [ˈsiːˌmjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːspreɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrn] .

the	Seamew	,	and	the	Osprey	and	the	Erne	.
这	西洋菜	,	和	这	鱼鹰	和	这	厄恩	.

海鸥、鹍和厄恩。

[ˈhevi] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [blæk] - [ˈsaɪdɪd] ,

Heavy	and	huge	they	seemed	to	him	as	they	lay	there	,	black	-	sided	,
重的	和	巨大的	他们	似乎	到	他	作为	他们	躺	那里	,	黑色的	-	侧面	,

它们躺在那里，黑色的侧面，在他看来既沉重又巨大。

[ˈaɪsi] - [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [weɪvz] , [ðer; ðər] [ˈgoʊldən] [ˈdrægən] - [ˈhedz]

icy	-	cold	with	the	washing	of	the	March	waves	,	their	golden	dragon	-	heads
冰冷的	-	寒冷的	和	这	洗涤	的	这	行进	波浪	,	他们的	金的	龙	-	头部

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsiːwərd] [ˈwɪstfəli] .

looking	seaward	wistfully	.
寻找	向海	怅然地	.

三月的海浪拍打着它们，冰冷刺骨，金色的龙头向大海望去，眼神中充满了怅然。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hæd; həd] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] ,

But	first	had	he	looked	out	into	the	offing	,
但	第一的	有	他	看起来	出去	进入	这	离岸	,

但他首先眺望了远方，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [wer]

and	it	was	only	when	he	had	let	his	eyes	come	back	from	where
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	有	让	他的	眼睛	来	后退	从	在哪里

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][met] ,

the	sea	and	sky	met	,
这	海	和	天空	遇见	,

直到他的目光从海天交界处移开，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈheld] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈheld]

and	they	had	beheld	nothing	but	the	waste	of	waters	,	that	he	beheld
和	他们	有	观看	没有什么	但	这	浪费	的	水	,	那	他	观看

[ðə; ði] [ʃɪp] - [sted] ['kloʊsli] ;

the	Ship	-	stead	closely	;
这	船	-	坚定	密切	;

他们看到的只有茫茫的水域，而他却能近距离地看到船坞；

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [sɔː] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [skɪf] ,

and	therewith	he	saw	where	a	little	to	the	west	of	it	lay	a	skiff	,
和	由此	他	锯	在哪里	一个	小的	到	这	西方	的	它	躺	一个	小艇	,

于是他看到在它西边不远处停着一艘小船。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][let] [fɔːl][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

which	the	low	wave	of	the	tide	lifted	and	let	fall	from	time	to	time	.
哪个	这	低的	海浪	的	这	潮	抬起	和	让	落下	从	时间	到	时间	.

低矮的潮水不时地将它抬起又放下。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][mæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [seɪl] ['hɔɪstɪd] [ˌðerˈɑːn] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	had	a	mast	,	and	a	black	sail	hoisted	thereon	and	flapping	with
它	有	一个	桅杆	,	和	一个	黑色的	帆	吊起	其上	和	扑	和

['slækənd] [ʃiːt] .

slackened	sheet	.
松弛	床单	.

它有一根桅杆，上面挂着一张黑色的帆，帆索松弛，帆面拍打着。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] [boʊt][klæd][ɪn] [blæk] ['reɪmənt] ,

A	man	sat	in	the	boat	clad	in	black	raiment	,
一个	男人	卫星	在	这	船	覆膜	在	黑色的	服饰	,

一名身穿黑衣的男子坐在船上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [smoʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [helm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	sun	smote	a	gleam	from	the	helm	on	his	head	.
和	这	太阳	猛击	一个	闪耀	从	这	舵	在	他的	头	.

阳光照射在他的头盔上，闪闪发光。

[ðen] - [lept] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz]

Then	Hallblithe	leapt	off	his	horse	,	and	strode	down	the	sands	shouldering	his
然后	-	跳跃	离开	他的	马	,	和	大步走	向下	这	沙子	肩部	他的

[spɪr] ;

spear	;
矛	;

然后霍尔布莱斯跳下马，扛着长矛大步走下沙滩；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr]

and	when	he	came	near	to	the	man	in	the	boat	he	poised	his	spear
和	什么时候	他	来了	靠近	到	这	男人	在	这	船	他	准备	他的	矛

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

and	shook	it	and	cried	out	:
和	摇晃	它	和	哭	出去	:

当他靠近船上的人时，他举起长矛，摇晃着，喊道：

“ [mæn] , [ɑːrt] [ðaʊ] [frend] [ɔːr][foʊ] ?
“ Man , art thou friend or foe ?
“ 男人 , 艺术 你 朋友 或者 敌人 ?

“人啊，你是敌是友？”

” [sed] [ðə; ði][mæn] : “ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] :
” Said the man : “ Thou art a fair young man :
” 说 这 男人 : “ 你 艺术 一个 公平的 年轻的 男人 :

那人说：“你是一位英俊的年轻人：”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [griːf] [ɪn] [ðaɪ] [vɔɪs] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
but there is grief in thy voice along with wrath .
但 那里 是 悲伤 在 你的 嗓音 沿着 和 愤怒 .

但你的声音里既有愤怒，也有悲伤。

[kæst][nɑːt] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] ,
Cast not till thou hast heard me ,
投掷 不是 直到 你 哈斯特 听到 我 ,

听我的话之前，不要妄下断言。

[ænd; ənd] [meɪst] [diːm] [ˈweðər] [aɪ] [meɪ] [duː] [ɔːt] [tuː; tə] [hiːl] [ðaɪ] [griːf] . ”
and mayst deem whether I may do aught to heal thy grief . ”
和 五月 认为 无论 我 可能 做 零 到 愈合 你的 悲伤 . ”

并请您考虑我是否能做些什么来抚慰您的悲伤。

“ [wʌt] [meɪst] [ðaʊ] [duː] ? ” [sed] - ; “ [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
“ What mayst thou do ? ” said Hallblithe ; “ art thou not a robber of the sea ,
“ 什么 五月 你 做 ? ” 说 - ; “ 艺术 你 不是 一个 强盗 的 这 海 ,

“你能做什么？”霍尔布莱斯说，“你不是海上的强盗吗？”

[ə; eɪ] [ˈhæriər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [dwel] [ɪn] [piːs] ?
a harrier of the folks that dwell in peace ?
一个 鹞式 的 这 各位 那 住 在 和平 ?

一个生活在和平年代的人们的猎鹰?

” [ðə; ði][mæn] [læft] : “ [jeɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
” The man laughed : “ Yea , ” said he ,
” 这 男人 笑了 : “ 是的 , ” 说 他 ,

那人笑了：“是啊，”他说。

“ [maɪ][krɑːft][ɪz] [ˈθiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv][foʊk] ,
“ my craft is thieving and carrying off the daughters of folk ,
“ 我的 工艺 是 盗窃 和 携带 离开 这 女儿们 的 民间 ,

“我的营生是偷窃和掳走别人的女儿，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈrænsəm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
so that we may have a ransom for them .
所以 那 我们 可能 有 一个 赎金 为了 他们 .

这样我们就可以向他们索要赎金。

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtərz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Wilt thou come over the waters with me ?
枯萎 你 来 超过 这 水 和 我 ?

你愿意和我一起渡过这片水域吗?

” - [sed] [ˈræθfəli] :
” Hallblithe said wrathfully :
” - 说 愤怒地 :

霍尔布莱斯愤怒地说：

“ [neɪ] , [ˈræðər] , [kʌm] [ðaʊ] [əˈʃɔːr] [hɪr] !
“ Nay , rather , come thou ashore here !
“ 不 , 相当 , 来 你 岸上 这里 !

“不，你不如到这里上岸吧！”

[ðaʊ] [siːməst] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hændz] .

Thou	**seemest**	**a**	**big**	**man**	**,**	**and**	**belike**	**shall**	**be**	**good**	**of**	**thine**	**hands**	**.**
你	似乎	一个	大的	男人	,	和	大概	将	是	好的	的	你的	双手	.

你看上去是个身材魁梧的人，想必你的手艺也不错。

[kʌm] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɪz] ['væŋkwɪʃt] ,

Come	**and**	**fight**	**with**	**me**	**;**	**and**	**then**	**he**	**of**	**us**	**who**	**is**	**vanquished**	**,**
来	和	斗争	和	我	;	和	然后	他	的	我们	WHO	是	战败者	,

来与我决斗吧；然后我们当中战败的，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˌʌn'sleɪn] , [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

if	**he**	**be**	**unslain**	**,**	**shall**	**serve**	**the**	**other**	**for**	**a**	**year**	**,**
如果	他	是	未被击杀	,	将	服务	这	其他	为了	一个	年	,

如果他没被杀，就应该为对方服务一年。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [duː][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['rænsəmɪŋ] .

and	**then**	**shalt**	**thou**	**do**	**my**	**business**	**in**	**the**	**ransoming**	**.**
和	然后	应	你	做	我的	商业	在	这	赎金	.

然后你将替我完成赎金事宜。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['skɔːrnfəli] [ðæt] [hiː; hi] ['æŋgərd]

"	**The**	**man**	**in**	**the**	**boat**	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**that**	**so**	**scornfully**	**that**	**he**	**angered**
"	这	男人	在	这	船	笑了	再次	,	和	那	所以	轻蔑地	那	他	愤怒

- [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] :

Hallblithe	**beyond**	**measure**	**:**
-	超过	措施	:

“船上的男人又笑了，而且笑得如此轻蔑，让霍尔布莱斯怒不可遏：

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

then	**he**	**arose**	**in**	**the**	**boat**	**and**	**stood**	**on**	**his**	**feet**	**swaying**	**from**	**side**	**to**	**side**
然后	他	出现	在	这	船	和	站立	在	他的	脚	摇晃	从	边	到	边

[æz; əz][hiː; hi] [læft] .

as	**he**	**laughed**	**.**
作为	他	笑了	.

然后他从船上站了起来，双脚站立，一边笑着一边左右摇晃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪg] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [ænd; ənd][bɪg] - ['hedɪd] ,

He	**was**	**passing**	**big**	**,**	**long**	**-**	**armed**	**and**	**big**	**-**	**headed**	**,**
他	曾是	通过	大的	,	长的	-	武装	和	大的	-	标题	,

他身材高大，手臂很长，头也很大。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [helm] [laɪk] [ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hɔːrs] ;

and	**long**	**hair**	**came**	**from**	**under**	**his**	**helm**	**like**	**the**	**tail**	**of**	**a**	**red**	**horse**	**;**
和	长的	头发	来了	从	在下面	他的	舵	喜欢	这	尾巴	的	一个	红色的	马	;

他的头盔下垂下长长的头发，像一匹红马的尾巴；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] .

his	**eyes**	**were**	**grey**	**and**	**gleaming**	**,**	**and**	**his**	**mouth**	**wide**	**.**
他的	眼睛	是	灰色的	和	闪闪发光	,	和	他的	嘴	宽的	.

他的眼睛是灰色的，闪闪发光，嘴巴张得很大。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

In	**a**	**while**	**he**	**stayed**	**his**	**laughter**	**and**	**said**	**:**	**"**	**O**	**Warrior**	**of**	**the**	**Raven**	**,**
在	一个	尽管	他	入住	他的	笑声	和	说	:	"	哦	战士	的	这	乌鸦	,

过了一会儿，他止住了笑声，说道：“哦，渡鸦战士，

[ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ]

this	**were**	**a**	**simple**	**game**	**for**	**thee**	**to**	**play**	**;**	**though**	**it**	**is**	**not**	**far**	**from**	**my**
这	是	一个	简单的	游戏	为了	你	到	玩	;	尽管	它	是	不是	远的	从	我的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

对你来说，这本该是个简单的游戏；虽然我对此也念念不忘。

[fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [wɪn] [ɪz] [noʊ] [dʌl] [wɜːrk] .

for	fighting	when	I	needs	must	win	is	no	dull	work	.
为了	斗争	什么时候	我	需求	必须	赢	是	不	乏味的	工作	.

因为在必须取胜的情况下战斗绝非一件枯燥乏味的事。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [sleɪ] [ɔːr] ['væŋkwɪʃ] [ðiː] , [ðen] [ɔːl] [ɪz] [sed] ;

Look	you	,	if	I	slay	or	vanquish	thee	,	then	all	is	said	;
看	你	,	如果	我	杀戮	或者	征服	你	,	然后	全部	是	说	;

听着，如果我杀了你或者战胜了你，那就一切都结束了；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] [stroʊk] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,

and	if	by	some	chance	stroke	thou	slayest	me	,
和	如果	经过	一些	机会	中风	你	最厉害的	我	,

若你侥幸击杀了我，

[ðen] [ɪz] [ðaɪn] ['oʊnli] ['helpər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðiː] .

then	is	thine	only	helper	in	this	matter	gone	from	thee	.
然后	是	你的	仅有的	帮手	在	这	事情	已消失	从	你	.

那么，你在这件事上唯一的帮手就离你而去了。

[naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,

Now	to	be	short	,
现在	到	是	短的	,

长话短说，

[aɪ] [bɪd] [ðiː] [kʌm] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['evər] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ]

I	bid	thee	come	aboard	to	me	if	thou	wouldst	ever	hear	another	word	of	thy
我	出价	你	来	船上	到	我	如果	你	会	曾经	听到	其他	单词	的	你的

['dæmzl] [bɪ'troʊðd] .

damsel	betrothed	.
闺女	未婚妻	.

如果你还想再听到你未婚妻的消息，就请你上船来找我。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðɪs] [niːd] [nɑːt] ['hɪndər] [ðiː] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [maɪnd]

And	moreover	this	need	not	hinder	thee	to	fight	with	me	if	thou	hast	a	mind
和	而且	这	需要	不是	阻碍	你	到	斗争	和	我	如果	你	哈斯特	一个	头脑

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'æftər] ;

to	it	thereafter	;
到	它	此后	;

而且，即便如此，如果你以后想和我打，也并不妨碍你这样做；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lænd] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] .

for	we	shall	soon	come	to	a	land	big	enough	for	two	to	stand	on	.
为了	我们	将	很快	来	到	一个	土地	大的	足够的	为了	二	到	站立	在	.

因为我们很快就会来到一片足够两个人站立的土地。

[ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [list] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Or	if	thou	listest	to	fight	in	a	boat	rocking	on	the	waves	,
或者	如果	你	列表	到	斗争	在	一个	船	摇滚	在	这	波浪	,

或者，如果你执意要在波涛汹涌的船上战斗，

[aɪ] [siː] [nɑːt] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['mænhʊd] [ɪn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

I	see	not	but	there	may	be	manhood	in	that	also	.
我	看	不是	但	那里	可能	是	男子气概	在	那	还	.

我看不出来，但也许其中也蕴含着男子气概。

" [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] [ræθ] ['sʌmwʌt] [rʌn] [ɔːf] - ,

"	Now	was	the	hot	wrath	somewhat	run	off	Hallblithe	,
"	现在	曾是	这	热的	愤怒	有些	跑步	离开	-	,

“现在霍尔布莱斯的怒火似乎已经消散了一些。”

[nɔːr] [dəːst] [hiː; hi] [luːz] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ;

nor	**durst**	**he**	**lose**	**any**	**chance**	**to**	**hear**	**a**	**word**	**of**	**his**	**beloved**	**;**
也不	杜斯特	他	失去	任何	机会	到	听到	一个	单词	的	他的	心爱	;

他不敢错过任何与心爱之人交谈的机会；

[soʊ][hiː; hi] [sed] : " [bɪg][mæn] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

so	**he**	**said**	**:**	**"**	**Big**	**man**	**,**	**I**	**will**	**come**	**aboard**	**.**
所以	他	说	:	"	大的	男人	,	我	将要	来	船上	.

于是他说："大个子，我上船。"

[bʌt; bət] [lʊk] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bi'rei] [ˌem 'iː] ;

But	**look**	**thou**	**to**	**it**	**,**	**if**	**thou**	**hast**	**a**	**mind**	**to**	**bewray**	**me**	**;**
但	看	你	到	它	,	如果	你	哈斯特	一个	头脑	到	泄露	我	;

但如果你执意要出卖我，那就好好看看吧；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][daɪ][hɑːrd] . "

for	**the**	**sons**	**of**	**the**	**Raven**	**die**	**hard**	**.**	**"**
为了	这	儿子们	的	这	乌鸦	死	难的	.	"

因为渡鸦之子死不了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɪnstrəl] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['meni]

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**big**	**man**	**,**	**"**	**I**	**have**	**heard**	**that**	**their**	**minstrels**	**are**	**of**	**many**
"	出色地	,	"	说	这	大的	男人	,	"	我	有	听到	那	他们的	吟游诗人	是	的	许多

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

"嗯，"大个子男人说，"我听说他们的吟游诗人很能说会道，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] .

and	**think**	**that**	**they**	**have**	**tales**	**to**	**tell**	**.**
和	思考	那	他们	有	故事	到	告诉	.

他们认为自己有很多故事要讲。

[kʌm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɔɪtər] [nɑːt] .

Come	**aboard**	**and**	**loiter**	**not**	**.**
来	船上	和	游荡	不是	.

请上车，不要逗留。

" [ðen] - [weidid] [ðə; ði][sɜːrf][ænd; ənd] ['laɪtli] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf]

"	**Then**	**Hallblithe**	**waded**	**the**	**surf**	**and**	**lightly**	**strode**	**over**	**the**	**gunwale**	**of**	**the**	**skiff**
"	然后	-	涉水	这	冲浪	和	轻轻	大步走	超过	这	舷缘	的	这	小艇

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	**sat**	**him**	**down**	**.**
和	卫星	他	向下	.

"然后霍尔布莱斯涉过海浪，轻盈地跨过小艇的舷缘，让他坐了下来。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [θrʌst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [heɪld] [hoʊm] [ðə; ði] [ʃiːt] ;

The	**big**	**man**	**thrust**	**out**	**into**	**the**	**deep**	**and**	**haled**	**home**	**the**	**sheet**	**;**
这	大的	男人	推力	出去	进入	这	深的	和	被洗礼	家	这	床单	;

那个大个子男人猛地探入深水区，把床单拖回了家；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪnd] .

but	**there**	**was**	**but**	**little**	**wind**	**.**
但	那里	曾是	但	小的	风	.

但是风力很小。

[ðen] [sed] - : " [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [roʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ['(h)wiðəwəd] [tuː; tə]

Then	**said**	**Hallblithe**	**:**	**"**	**Wilt**	**thou**	**have**	**me**	**row**	**,**	**for**	**I**	**wot**	**not**	**whitherward**	**to**
然后	说	-	:	"	枯萎	你	有	我	排	,	为了	我	什么	不是	往哪去	到

[stɪr] ?

steer	**?**
转向	?

霍尔布莱斯说道："你让我划船吗？因为我不知道该往哪里划。"

" [sed] [ðə; ði] [red] [kɑːl] : " ['meɪbi] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] :

"	Said	the	red	carle	:	"	Maybe	thou	art	not	in	a	hurry	;	I	am	not	:
"	说	这	红色的	卡尔	:	"	或许	你	艺术	不是	在	一个	匆忙	;	我	是	不是	:

红衣卡尔说："也许你并不着急；我也不着急。"

[duː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

do	as	thou	wilt	.
做	作为	你	枯萎	.

随心所欲。

" [soʊ] - [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [rəud] ['maɪtɪli] , [waɪl] [ðə; ði]['eɪliən] [stiəd] ,

"	So	Hallblithe	took	the	oars	and	rowed	mightily	,	while	the	alien	steered	,
"	所以	-	采取	这	桨	和	划船	非常	,	尽管	这	外星人	转向	,

于是霍尔布莱斯拿起桨，奋力划桨，而那个外国人则掌舵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]

and	they	went	swiftly	and	lightly	over	the	sea	,	and	the	waves	were	little
和	他们	去	迅速地	和	轻轻	超过	这	海	,	和	这	波浪	是	小的

.

:
.

它们轻快地驶过大海，海浪很小。

['tʃæptər] [viː] : [ðeɪ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm]

CHAPTER	V	:	THEY	COME	UNTO	THE	ISLE	OF	RANSOM
章	V	:	他们	来	到	这	小岛	的	赎金

第五章：他们来到赎金岛

[soʊ][ðə; ði] [sʌn] [gruː] [loʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set] ;

So	the	sun	grew	low	,	and	it	set	;
所以	这	太阳	生长	低的	,	和	它	放	;

于是太阳西斜，落山了；

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .

the	stars	and	the	moon	shone	a	while	and	then	it	clouded	over	.
这	明星	和	这	月亮	闪耀	一个	尽管	和	然后	它	阴天	超过	.

星星和月亮闪耀了一会儿，然后就被云层遮住了。

- [stɪl] [rəud] [ænd; ənd] ['restɪd] [nɑːt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]

Hallblithe	still	rowed	and	rested	not	,	though	he	was	weary	;	and	the	big
-	仍然	划船	和	休息	不是	,	尽管	他	曾是	厌倦	;	和	这	大的

[mæn][sæt][ænd; ənd] [stiəd] ,

man	sat	and	steered	,
男人	卫星	和	转向	,

霍尔布莱斯虽然疲惫，却依然奋力划桨，没有丝毫休息；而那个大个子则坐在船边掌舵。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

and	held	his	peace	.
和	握住	他的	和平	.

他保持沉默。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	when	the	night	was	grown	old	and	it	was	not	far	from	the
但	什么时候	这	夜晚	曾是	生长	老的	和	它	曾是	不是	远的	从	这

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

但是当夜色渐深，黎明将至时，

[ðə; ði]['eɪliən] [sed] : " ['jʌŋlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] , [naʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [roʊ] .

the	alien	said	:	"	Youngling	of	the	Ravens	,	now	shalt	thou	sleep	and	I	will	row	.
这	外星人	说	:	"	幼苗	的	这	渡鸦	,	现在	应	你	睡觉	和	我	将要	排	.

外星人说："渡鸦的幼崽，现在你该睡觉了，我来划船。"

" - [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɪrɪ] ;
" Hallblithe was exceeding weary ;
" - 曾是 超过 厌倦 ;

“霍尔布莱斯非常疲惫；

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [slept] .
so he gave the oars to the alien and lay down in the stern and slept .
所以 他 给予 这 桨 到 这 外星人 和 躺 向下 在 这 船尾 和 睡着了 .

于是他把桨给了那个外星人，然后躺在船尾睡觉。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And in his sleep he dreamed that he was lying in the House of the
和 在 他的 睡觉 他 梦见 那 他 曾是 说谎 在 这 房子 的 这
['reɪv(ə)n] ,
Raven ,
乌鸦 ,

他在睡梦中梦见自己躺在渡鸦之家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [raɪz] [ʌp] [naʊ] , - !
and his sisters came to him and said , " Rise up now , Hallblithe !
和 他的 姐妹 来了 到 他 和 说 , " 上升 向上 现在 , - !

他的姐妹们来到他面前说：“霍尔布莱斯，起来吧！”

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['slʌgərd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wedɪŋ] ?
wilt thou be a sluggard on the day of thy wedding ?
枯萎 你 是 一个 懒汉 在 这 天 的 你的 婚礼 ?

你难道要在婚礼当天偷懒吗?

[kʌm] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Come thou with us to the House of the Rose that we may bear away the
来 你 和 我们 到 这 房子 的 这 玫瑰 那 我们 可能 熊 离开 这
['hɑːstɪdʒ] .
Hostage .
人质 .

跟我们一起去玫瑰宫，我们好把人质带走。

" [ðen] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][klæd] [hɪm'self] :
" Then he dreamed that they departed , and he arose and clad himself :
" 然后 他 梦见 那 他们 已离开 , 和 他 出现 和 覆膜 他自己 :

“然后他梦见他们走了，他就起来，穿好衣服：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər]
but when he would have gone out of the hall , then was it no longer
但 什么时候 他 会 有 已消失 出去 的 这 大厅 , 然后 曾是 它 不 更长
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

但当他走出大厅时，天已经黑了。

[bʌt; bət] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] : [ˌnevərðə'les] [hiː; hi]
but moonlight , and he dreamed that he had dreamed : nevertheless he
但 月光 , 和 他 梦见 那 他 有 梦见 : 尽管如此 他
[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'brɔːd] ,
would have gone abroad ,
会 有 已消失 国外 ,

但月光下，他梦见自己做过梦：尽管如此，他还是想出国。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ;
but might not find the door ; so he said he would go out by a window ;
但 可能 不是 寻找 这 门 ; 所以 他 说 他 会 去 出去 经过 一个 窗户 ;

但他可能找不到门；所以他说他要从窗户出去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [smuːð] ([kwaɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

but	the	wall	was	high	and	smooth	(	quite	other	than	in	the	House	of
但	这	墙	曾是	高的	和	光滑的	(	相当	其他	比	在	这	房子	的

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

the	Raven	,
这	乌鸦	,

但是，这堵墙又高又光滑（与渡鸦之家截然不同，

[wer] [wɜːr; wər] [loʊ] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [aɪl]) , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [tuː; tə] [kʌm]

where	were	low	windows	all	along	one	aisle	)	,	nor	was	there	any	way	to	come
在哪里	是	低的	视窗	全部	沿着	一	走道	)	,	也不	曾是	那里	任何	方式	到	来

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

（沿着一条过道到处都是低矮的窗户），而且也没有任何办法可以靠近它们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bæʃt] [ðeər'æt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	he	dreamed	that	he	was	so	abashed	thereat	,	and	had	such	a
但	他	梦见	那	他	曾是	所以	羞愧	那里	,	和	有	这样的	一个

['wiːknəs] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

weakness	on	him	,
弱点	在	他	,

但他梦见自己在那里感到无比羞愧，并且身上有如此大的弱点。

[ðæt] [hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv] [hɪm'self] : [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][laɪ] [daʊn]

that	he	wept	for	pity	of	himself	:	and	he	went	to	his	bed	to	lie	down
那	他	哭泣	为了	遗憾	的	他自己	:	和	他	去	到	他的	床	到	说谎	向下

;

;
;

他为自己感到悲哀，哭了起来；然后他上床躺下了。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bed][ænd; ənd][noʊ][hɔːl] ; [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːθ] , [waɪld][ænd; ənd][waɪd] ,

there	was	no	bed	and	no	hall	;	nought	but	a	heath	,	wild	and	wide	,
那里	曾是	不	床	和	不	大厅	;	零	但	一个	希思	,	荒野	和	宽的	,

没有床，也没有大厅；只有一片荒凉广袤的荒野。

[ænd; ənd] ['empti] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .

and	empty	under	the	moon	.
和	空的	在下面	这	月亮	.

月光下空无一人。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wept] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [siːmd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

And	still	he	wept	in	his	dream	,	and	his	manhood	seemed	departed	from
和	仍然	他	哭泣	在	他的	梦	,	和	他的	男子气概	似乎	已离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他在梦中依然哭泣，仿佛失去了男子气概。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lænd] ?

and	he	heard	a	voice	crying	out	,	"	Is	this	the	Land	?
和	他	听到	一个	嗓音	哭泣	出去	,	"	是	这	这	土地	?

他听见一个声音喊道："这就是那地吗？"

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] ?
Is this the Land ?
是 这 这 土地 ?

这就是那片土地吗?

〃 [ˌðerwɪθ'ɔːl] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,
〃 Therewithal he awoke ,
〃 于是 他 醒来 ,

于是他醒了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪrd] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [seɪl]
and as his eyes cleared he beheld the big man rowing and the black sail
和 作为 他的 眼睛 已清除 他 观看 这 大的 男人 划船 和 这 黑色的 帆
['flæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] ;
flapping against the mast ;
扑 反对 这 桅杆 ;

当他的眼睛恢复清醒时，他看到那个高大的男人在划船，黑色的船帆拍打着桅杆；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ded] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɛriːŋ] [ɑːn]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [smuːð]
for the wind had fallen dead and they were faring on over a long smooth
为了 这 风 有 倒下 死的 和 他们 是 航道 在 超过 一个 长的 光滑的
[swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
swell of the sea .
膨胀 的 这 海 .

因为风停了，他们正乘着平静绵长的海浪继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ,
It was broad daylight , but round about them was a thick mist ,
它 曾是 广阔 日光 , 但 圆形的 关于 他们 曾是 一个 厚的 薄雾 ,

虽然是白天，但他们周围却笼罩着一层浓雾。

[wɪtʃ] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
which seemed none the less as if the sun were ready to shine through it .
哪个 似乎 没有任何 这 较少的 作为 如果 这 太阳 是 准备好 到 闪耀 通过 它 .

然而，阳光似乎随时准备穿透它照射进来。

[æz; əz] - [kɔːt] [ðə; ði] [red] ['mænz] [aɪ] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɑːn][hɪm; ɪm]
As Hallblithe caught the red man's eye , he smiled and nodded on him
作为 - 捕捉 这 红色的 男人的 眼睛 , 他 微笑 和 点头 在 他
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

霍尔布莱斯与红衣男子目光相遇，他微笑着向他点点头，说道：

“ [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] [fɜːrst][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [roʊ] .
“ Now has the time come for thee first to eat and then to row .
“ 现在 有 这 时间 来 为了 你 第一的 到 吃 和 然后 到 排 .

“现在是时候让你先吃饭，再划船了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [tʃiːks] ?
But tell me what is that upon thy cheeks ?
但 告诉 我 什么 是 那 之上 你的 脸颊 ?

但请告诉我，你脸颊上的是什么?

〃 - , ['rednɪŋ] ['sʌmwʌt] , [sed] : “ [ðə; ði] [naɪt] [duː] [hæθ] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌem 'iː] .
〃 Hallblithe , reddening somewhat , said : “ The night dew hath fallen on me .
〃 - , 发红 有些 , 说 : “ 这 夜晚 露 有 倒下 在 我 .

霍尔布莱斯脸涨得通红，说道：“夜露落在我身上了。”

〃 [kwoʊθ] [ðə; ði] [siː] - ['roʊvər] ,
〃 Quoth the sea - rover ,
〃 引用 这 海 - 探测车 ,

“那海上探险家说道，

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈjʌŋlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðaɪ] [bɪˈtroʊðd] [ɪn][ðaɪ] [sliːp] ,

“	It	is	no	shame	for	thee	a	youngling	to	remember	thy	betrothed	in	thy	sleep	,
”	它	是	不	耻辱	为了	你	一个	幼苗	到	记住	你的	未婚妻	在	你的	睡觉	,

“你身为年轻人，在睡梦中想起你的未婚妻，这并不丢人。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [læk] [hɜːr; hər] .

and	to	weep	because	thou	lackest	her	.
和	到	哭泣	因为	你	缺乏	她	.

你会因为失去她而哭泣。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪˈstɜːr] [ðiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ˈmeiist, meist] [diːm] .

But	now	bestir	thee	,	for	it	is	later	than	thou	mayest	deem	.
但	现在	振作	你	,	为了	它	是	之后	比	你	五月	认为	.

但现在你该行动了，因为时间比你想象的要晚。

” [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði][bɪg][mæn] [druː] [ɪn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːftə] [ʌv; əv]

”	Therewith	the	big	man	drew	in	the	oars	and	came	to	the	afterpart	of
”	由此	这	大的	男人	画	在	这	桨	和	来了	到	这	后续	的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

于是，那个大个子收回船桨，走到船尾。

[ænd; ənd] [druː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [ˌðerˈbaɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd]

and	drew	meat	and	drink	out	of	a	locker	thereby	;	and	they	ate	and
和	画	肉	和	喝	出去	的	一个	储物柜	从而	;	和	他们	吃	和

[dræŋk] [təˈgeðər] ,

drank	together	,
喝	一起	,

他们从储物柜里取出肉和饮料，一起吃喝。

[ænd; ənd] - [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈdaʊnkæst] ;

and	Hallblithe	grew	strong	and	somewhat	less	downcast	;
和	-	生长	强的	和	有些	较少的	沮丧	;

霍尔布莱斯身体逐渐强壮起来，情绪也略有好转；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd][gæt][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	went	forward	and	gat	the	oars	into	his	hands	.
和	他	去	向前	和	门	这	桨	进入	他的	双手	.

他上前一步，拿起船桨。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] [red] [mæn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] :

Then	the	big	red	man	stood	up	and	looked	over	his	left	shoulder	and	said	:
然后	这	大的	红色的	男人	站立	向上	和	看起来	超过	他的	左边	肩膀	和	说	:

然后，那个高大的红衣男子站了起来，回头看了看左肩，说道：

“ [suːn] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [briːz] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈweðər] .

“	Soon	shall	we	have	a	breeze	and	bright	weather	.
”	很快	将	我们	有	一个	微风	和	明亮的	天气	.

“很快就会有微风和晴朗的天气了。”

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - [ˈwɪslɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	Then	he	looked	into	the	midmost	of	the	sail	and	fell	a	-	whistling	such	a
”	然后	他	看起来	进入	这	中间	的	这	帆	和	跌倒	一个	-	吹口哨	这样的	一个

[tuːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfidlz] [pleɪ] [tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [æt; ət] [juːl] - [taɪd] ,

tune	as	the	fiddles	play	to	dancing	men	and	maids	at	Yule	-	tide	,
调	作为	这	小提琴	玩	到	跳舞	男人	和	女佣	在	圣诞节	-	潮	,

“然后他望向帆的中央，吹起了口哨，那曲子就像圣诞节期间小提琴手为跳舞的男男女女演奏的曲子一样。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [bɪg][hiː; hi]

and	his	eyes	gleamed	and	glittered	therewithal	,	and	exceeding	big	he
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	闪闪发光	于是	,	和	超过	大的	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

他的眼睛闪闪发光，显得格外高大。

[ðen] - [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [gruː] ['θɪnər] ,

Then	Hallblithe	felt	a	little	air	on	his	cheek	,	and	the	mist	grew	thinner	,
然后	-	毛毡	一个	小的	空气	在	他的	脸颊	,	和	这	薄雾	生长	更薄	,

这时，霍尔布莱斯感到脸颊上有一阵微风，雾气也渐渐散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [ʃiːt] ['taɪtnd] : [ðen] , [loʊ] !

and	the	sail	began	to	fill	with	wind	till	the	sheet	tightened	:	then	,	lo	!
和	这	帆	开始	到	充满	和	风	直到	这	床单	收紧	:	然后	,	洛	!

风开始吹满帆，直到帆索绷紧：然后，瞧!

[ðə; ði] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	mist	rising	from	the	face	of	the	sea	,
这	薄雾	上升	从	这	脸	的	这	海	,

海面上升起的薄雾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [feɪs] ['rɪplɪŋ] ['geɪli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] .

and	the	sea's	face	rippling	gaily	under	a	bright	sun	.
和	这	海域	脸	涟漪	兴高采烈地	在下面	一个	明亮的	太阳	.

阳光灿烂，大海波光粼粼。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] ,

Then	the	wind	increased	,
然后	这	风	增加	,

随后风力加大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [mɪst] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [klaʊdz] [sped] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

and	the	wall	of	mist	departed	and	a	few	light	clouds	sped	over	the	sky	,
和	这	墙	的	薄雾	已离开	和	一个	很少	光	云	加速	超过	这	天空	,

雾墙散去，几朵轻云掠过天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [hiːld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [fel] [waɪt]

and	the	sail	swelled	and	the	boat	heeled	over	,	and	the	seas	fell	white
和	这	帆	肿胀	和	这	船	高跟鞋	超过	,	和	这	海域	跌倒	白色的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] ,

from	the	prow	,
从	这	船首	,

船帆鼓胀，船身倾斜，浪花从船头倾泻而下，泛起白色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [fæst]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

and	they	sped	fast	over	the	face	of	the	waters	.
和	他们	加速	快速地	超过	这	脸	的	这	水	.

它们快速掠过水面。

[ðen] [læft] [ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] : “ [oʊ] ['kroʊkər] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [bræntʃ] ,

Then	laughed	the	red	-	haired	man	,	and	said	:	“	O	croaker	on	the	dead	branch	,
然后	笑了	这	红色的	-	头发	男人	,	和	说	:	“	哦	石首鱼	在	这	死的	分支	,

红发男子大笑起来，说道：“哦，枯枝上的呱呱鱼啊，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] ['roʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [meɪ] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

now	is	the	wind	such	that	no	rowing	of	thine	may	catch	up	with	it	:
现在	是	这	风	这样的	那	不	划船	的	你的	可能	抓住	向上	和	它	:

现在风势如此之大，你的船划也追不上它：

[soʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [naʊ] , [ænd; ənd][tɜːrn] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ['(h)wiðəwəd]

so	in	with	the	oars	now	,	and	turn	about	,	and	thou	shalt	see	whitherward
所以	在	和	这	桨	现在	,	和	转动	关于	,	和	你	应	看	往哪去

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

we	are	going	.
我们	是	去	.

现在就划桨，转身，你就会看到我们往哪个方向去。

〞 [ðen] - [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][loʊ]

〞	Then	Hallblithe	turned	about	on	the	thwart	and	looked	across	the	sea	,	and	lo
〞	然后	-	转向	关于	在	这	阻挠	和	看起来	穿过	这	海	,	和	洛

!

!
!

“然后霍尔布莱斯在横梁上转过身，望向大海，瞧！

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ænd; ənd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [lænd] [wɪtʃ]

before	them	the	high	cliffs	and	crags	and	mountains	of	a	new	land	which
前	他们	这	高的	悬崖	和	峭壁	和	山脉	的	一个	新的	土地	哪个

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [aɪl] ,

seemed	to	be	an	isle	,
似乎	到	是	一个	小岛	,

眼前是一片新大陆的高耸悬崖、峭壁和群山，看起来像是一座岛屿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [bluː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊn] [əˈlɔːft][ɪn][ðə; ði][mɪd] ['hev(ə)n]

and	they	were	deep	blue	under	the	sun	,	which	now	shone	aloft	in	the	mid	heaven
和	他们	是	深的	蓝色的	在下面	这	太阳	,	哪个	现在	闪耀	高空	在	这	中	天堂

.

:
.

在高悬于苍穹的阳光下，它们呈现出深蓝色。

[hiː; hi] [sed] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [lænd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

He	said	nought	at	all	,	but	sat	looking	and	wondering	what	land	it	might
他	说	零	在	全部	,	但	卫星	寻找	和	好奇	什么	土地	它	可能

[biː; bi] ;

be	;
是	;

他一句话也没说，只是坐着看着，想知道这可能是哪片土地；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] : “ [oʊ] [tuːm] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ,

but	the	big	man	said	:	“	O	tomb	of	warriors	,
但	这	大的	男人	说	:	“	哦	墓	的	战士	,

但那大个子男人说：“哦，战士之墓，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] [hæd; həd] [hiːvd] [ɪtˈself] [ʌp] [əˈlɔːft] ,

is	it	not	as	if	the	blueness	of	the	deep	sea	had	heaved	itself	up	aloft	,
是	它	不是	作为	如果	这	蓝色	的	这	深的	海	有	喘息	本身	向上	高空	,

难道不是深海的蓝色被托举到空中吗？

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kʌlərd] [er] ['ɪntuː] [rɑːk] [ænd; ənd] [stoʊn] , [soʊ] ['wʌndrəs] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

and	turned	from	coloured	air	into	rock	and	stone	,	so	wondrous	blue	it	is	?
和	转向	从	有色	空气	进入	岩石	和	石头	,	所以	奇妙的	蓝色的	它	是	?

并从有色的空气变成了岩石和石头，那蓝色真是太奇妙了！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] [krægz][ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] ,

But	that	is	because	those	crags	and	mountains	are	so	far	away	,
但	那	是	因为	那些	峭壁	和	山脉	是	所以	远的	离开	,

但那是因为那些峭壁和山脉距离太远了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [drɔː] ['naɪər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['verɪli]

and	as	we	draw	nigher	to	them	,	thou	shalt	see	them	as	they	verily
和	作为	我们	画	更近	到	他们	,	你	应	看	他们	作为	他们	确实

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

当我们靠近他们时，你将会看到他们的真实面目。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][koʊl] - [blæk] ; [ænd; ənd]['jɑːndər][lænd][ɪz][æn; ən] [aɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪl]

that	they	are	coal	-	black	;	and	yonder	land	is	an	isle	,	and	is	called	the	Isle
那	他们	是	煤炭	-	黑色的	;	和	远处	土地	是	一个	小岛	,	和	是	称为	这	小岛

[ʌv; əv] ['rænsəm] .

of	Ransom	.
的	赎金	.

它们漆黑如煤；那边的陆地是一个岛屿，被称为赎金岛。

[ˌðer'ɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [wer] [ðaʊ] [meɪst] ['tʃiːpən] [ðaɪ] [bɪ'troʊðd] .

Therein	shall	be	the	market	for	thee	where	thou	mayst	cheapen	thy	betrothed	.
其中	将	是	这	市场	为了	你	在哪里	你	五月	廉价	你的	未婚妻	.

那里将为你提供市场，你可以在那里贬低你的未婚妻。

[ðer; ðər] [meɪst] [ðaʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ðens] ,

There	mayst	thou	take	her	by	the	hand	and	lead	her	away	thence	,
那里	五月	你	拿	她	经过	这	手	和	带领	她	离开	因此	,

你可以牵着她的手，带她离开那里。

[wen] [ðaʊ] [hæst] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæpmən] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [ænd; ənd][hæst] [pledʒd] [ðiː] [baɪ]

when	thou	hast	dealt	with	the	chapman	of	maidens	and	hast	pledged	thee	by
什么时候	你	哈斯特	已处理	和	这	查普曼	的	少女们	和	哈斯特	承诺	你	经过

[ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

the	fowl	of	battle	,
这	鸡	的	战斗	,

当你与侍女们交好，并以战场上的飞鸟立下誓言之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæloʊ] [bleɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ʌv; əv] [ðiː]

and	the	edge	of	the	fallow	blade	to	pay	that	which	he	will	have	of	thee
和	这	边缘	的	这	休耕	刀刃	到	支付	那	哪个	他	将要	有	的	你

.

:
.

用休耕刀刃来偿还他要从你那里得到的东西。

" [æz; əz][ðə; ði][bɪg][mæn] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	As	the	big	man	spoke	there	was	a	mocking	in	his	voice	and	his	face
"	作为	这	大的	男人	辐	那里	曾是	一个	嘲讽	在	他的	嗓音	和	他的	脸

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hjuːdʒ]['bɑːdi] ,

and	in	his	whole	huge	body	,
和	在	他的	所有的	巨大的	身体	,

“那个大个子说话的时候，他的声音、表情，以及他整个庞大的身躯，都充满了嘲讽。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skæbərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'freɪnd]

which	made	the	sword	of	Hallblithe	uneasy	in	his	scabbard	;	but	he	refrained
哪个	制成	这	剑	的	-	不安	在	他的	刀鞘	;	但	他	克制

[hɪz; ɪz] [ræθ] ,

his	wrath	,
他的	愤怒	,

这使得霍尔布莱斯的剑在剑鞘中感到不安；但他克制住了自己的怒火。

[ænd; ənd] [sed] : “ [bɪg][mæn] , [ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [lʊk] ,

and	said	:	“	Big	man	,	the	longer	I	look	,
和	说	:	“	大的	男人	,	这	更长	我	看	,

他说：“大个子，我看得越久，

[ðə; ði] [les] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə] ['jɑːndər] ['aɪlənd] ;

the	less	I	can	think	how	we	are	to	come	up	on	to	yonder	island	;
这	较少的	我	能	思考	如何	我们	是	到	来	向上	在	到	远处	岛	;

我简直无法想象我们该如何到达那个岛屿;

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klɪf] , [ænd; ənd] [greɪt] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

for	I	can	see	nought	but	a	huge	cliff	,	and	great	mountains	rising	beyond
为了	我	能	看	零	但	一个	巨大的	悬崖	,	和	伟大的	山脉	上升	超过

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

因为我看到的只有一座巨大的悬崖，以及悬崖之外巍峨耸立的群山。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [ðə; ði] [mɔːr] ['wʌndər] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪliən] , “ [ðə; ði] ['naɪər] [ðaʊ] [drɔː] [ˌðer'tuː] ;

“	Thou	shalt	the	more	wonder	,	”	said	the	alien	,	“	the	nigher	thou	drawest	thereto	;
“	你	应	这	更多的	想知道	,	”	说	这	外星人	,	“	这	更近	你	最	到	;

“你越靠近那里，就越会感到惊讶，”那外国人说;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [siː] [noʊ] [biːtʃ] [ɔːr][strænd]

for	it	is	not	because	we	are	far	away	that	thou	canst	see	no	beach	or	strand
为了	它	是	不是	因为	我们	是	远的	离开	那	你	罐	看	不	海滩	或者	链

,

,
,

你之所以看不到沙滩或海岸线，并不是因为我们距离遥远。

[ɔːr] ['sloʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['siːwərd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]

or	sloping	of	the	land	seaward	,	but	because	there	is	nought	of	all	these
或者	倾斜的	的	这	土地	向海	,	但	因为	那里	是	零	的	全部	这些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

或者说，土地向海倾斜，但因为这一切都不存在。

[jet] [fɪr] [nɑːt] !

Yet	fear	not	!
然而	害怕	不是	!

但不要害怕!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

am	I	not	with	thee	?
是	我	不是	和	你	?

难道我不与你同在吗?

[ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] .

thou	shalt	come	ashore	on	the	Isle	of	Ransom	.
你	应	来	岸上	在	这	小岛	的	赎金	.

你必在赎罪岛上岸。

” [ðen] - [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [speɪk] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

”	Then	Hallblithe	held	his	peace	,	and	the	other	spake	not	for	a	while	,
”	然后	-	握住	他的	和平	,	和	这	其他	说	不是	为了	一个	尽管	,

“然后霍尔布莱斯保持沉默，另一个人也沉默了一会儿。”

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ; [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [læst][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] ,

but	gave	a	short	laugh	once	or	twice	;	and	said	at	last	in	a	big	voice	,
但	给予	一个	短的	笑	一次	或者	两次	;	和	说	在	最后的	在	一个	大的	嗓音	,

但他还是轻笑了一两声；最后，他大声说道：

“ ['lɪt(ə)l] ['kæriən] - ['baɪtər] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ?

“	Little	Carrion	-	biter	,	why	dost	thou	not	ask	me	of	my	name	?
“	小的	腐肉	-	咬人者	,	为什么	朋友	你	不是	问	我	的	我的	姓名	?

“小食腐者，你为什么不问我叫什么名字呢？”

" [naʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][fel] ['faɪtər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][sed] :

"	Now	Hallblithe	was	a	tall	man	and	a	fell	fighter	;	but	he	said	:
"	现在	-	曾是	一个	高的	男人	和	一个	跌倒	战斗机	;	但	他	说	:

“霍尔布莱斯身材高大，是个骁勇善战的战士；但他说道：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] . ”

“	Because	I	was	thinking	of	other	things	and	not	of	thee	.	”
"	因为	我	曾是	思维	的	其他	事物	和	不是	的	你	.	"

“因为我当时想的是别的事情，没有想着你。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['laʊdər] ,

“	Well	,	”	said	the	big	man	,	in	a	voice	still	louder	,
"	出色地	,	"	说	这	大的	男人	,	在	一个	嗓音	仍然	更大声	,

“嗯，”那个大个子男人用更大的声音说道，

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] [men] [kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] .

“	when	I	am	at	home	men	call	me	the	Puny	Fox	.
"	什么时候	我	是	在	家	男人	称呼	我	这	弱小	狐狸	.

“我在家的时候，男人们都叫我小狐狸。”

" [ðen] - [sed] : “ [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][fɑːks] ?

"	Then	Hallblithe	said	:	“	Art	thou	a	Fox	?
"	然后	-	说	:	"	艺术	你	一个	狐狸	?

然后霍尔布莱斯说：“你是一只狐狸吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] [biːsts] [wɪl] [bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə]

It	may	well	be	that	thou	shalt	beguile	me	as	such	beasts	will	but	look	to
它	可能	出色地	是	那	你	应	欺骗	我	作为	这样的	野兽	将要	但	看	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

或许你会像这些畜生一样，轻易地欺骗我。

[ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] .

that	if	thou	dost	I	shall	know	how	to	avenge	me	.
那	如果	你	朋友	我	将	知道	如何	到	报仇	我	.

如果你这么做，我定会知道如何报复你。

" [ðen] [roʊz] [ʌp] [ðə; ði][bɪg][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] ['strædld] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

"	Then	rose	up	the	big	man	from	the	helm	,	and	straddled	wide	in	the	boat	,
"	然后	玫瑰	向上	这	大的	男人	从	这	舵	,	和	跨骑	宽的	在	这	船	,

“然后，那个身材魁梧的男人从舵手的位置站了起来，双腿分开跨坐在船舷上。”

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] : “ [kræg] - ['nestə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n]

and	cried	out	in	a	great	roaring	voice	:	“	Crag	-	nester	,	I	am	one	of	seven
和	哭	出去	在	一个	伟大的	咆哮	嗓音	:	"	岩	-	巢	,	我	是	一	的	七

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

他用洪亮的声音喊道：“克拉格内斯特，我是七个兄弟中的一个，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	smallest	and	weakest	of	them	.
和	这	最小	和	最弱	的	他们	.

以及其中最小、最弱小的。

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ə'freɪd] ? ”

Art	thou	not	afraid	?	”
艺术	你	不是	害怕的	?	"

你难道不害怕吗?

“ [noʊ] , ” [sed] - , “ [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] .
“ No , ” said Hallblithe , “ for the six others are not here .
“ 不 , ” 说 - , “ 为了 这 六 其他的 是 不是 这里 .

“不，”霍尔布莱斯说，“因为其他六个人都不在这里。”

[wɪlt] [ðaʊ] [faɪt] [hɪr] [ɪn][boʊt] , [oʊ][fɑːks] ? ”
Wilt thou fight here in boat , O Fox ? ”
枯萎 你 斗争 这里 在 船 , 哦 狐狸 ? ”

狐狸啊，你竟要在此乘船作战?

“ [neɪ] , ” [sed] [fɑːks] , “ ['ræðər] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [tə'geðər] .
“ Nay , ” said Fox , “ rather we will drink a cup of wine together .
“ 不 , ” 说 狐狸 , “ 相当 我们 将要 喝 一个 杯子 的 葡萄酒 一起 .

“不，”狐狸说，“我们还是一起喝杯酒吧。”

” [soʊ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðens] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrn][ʌv; əv][sʌm; səm]
” So he opened the locker again and drew out thence a great horn of some
” 所以 他 打开 这 储物柜 再次 和 画 出去 因此 一个 伟大的 喇叭 的 一些
[hjuːdʒ] [niːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌlændz] ,
huge neat of the outlands ,
巨大的 整洁的 的 这 边远地区 ,

于是他又打开了储物柜，从里面掏出一个来自荒野的巨型牛角。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gɜːrθt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['goʊldən][kʌp] ,
which was girthed and stopped with silver , and also a golden cup ,
哪个 曾是 加粗 和 停止 和 银 , 和 还 一个 金的 杯子 ,

杯子用银子束紧并封口，还有一个金杯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [hænd]
and he filled the cup from the horn and gave it into Hallblithe's hand
和 他 已填 这 杯子 从 这 喇叭 和 给予 它 进入 - 手
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他用号角将杯子斟满，递到霍尔布莱斯手中，说道：

“ [drɪŋk] , [oʊ] [blæk] - [fledʒd] ['nestlɪŋ] !
“ Drink , O black - fledged nestling !
“ 喝 , 哦 黑色的 - 羽翼丰满 雏鸟 !

“喝吧，黑羽雏鸟啊！”

[bʌt; bət] [kɔːl] [ə; eɪ] [helθ] ['oʊvər][ðə; ði] [kʌp] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .
But call a health over the cup if thou wilt .
但 称呼 一个 健康 超过 这 杯子 如果 你 枯萎 .

但如果你愿意，就为这杯酒祈祷吧。

” [soʊ] - [reɪzd] [ðə; ði] [kʌp] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [kraɪd] :
” So Hallblithe raised the cup aloft and cried :
” 所以 - 提高 这 杯子 高空 和 哭 :

于是霍尔布莱斯高举杯子，喊道：

“ [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Health to the House of the Raven and to them that love it !
“ 健康 到 这 房子 的 这 乌鸦 和 到 他们 那 爱 它 !

“愿渡鸦之家及其所有喜爱它的人都健康平安！”

[æn; ən] [ɪl] [deɪ] [tuː; tə][ɪts]['fəumən] !
an ill day to its foemen !
一个 患病的 天 到 它是 敌人 !

对敌人来说，这是个糟糕的日子!

〞 [ðen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][dræŋk] ;

〞	Then	he	set	his	lips	to	the	cup	and	drank	;
〞	然后	他	放	他的	嘴唇	到	这	杯子	和	喝	;

“然后他把嘴唇凑到杯子前喝了；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	wine	seemed	to	him	better	and	stronger	than	any	he	had
和	那	葡萄酒	似乎	到	他	更好的	和	更强	比	任何	他	有

['evər] ['teɪstɪd] .

ever	tasted	.
曾经	尝过	.

他觉得那酒比他以往喝过的任何酒都更好、更烈。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kʌp] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][fɑːks] , [ðæt] [red] [wʌn] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]

But	when	he	had	given	the	cup	back	again	to	Fox	,	that	red	one	filled	it
但	什么时候	他	有	给定	这	杯子	后退	再次	到	狐狸	,	那	红色的	一	已填	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但当他把杯子还给福克斯时，那只红瓶子又把杯子装满了。

[ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , “ [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [daɪɛθ][nɑːt]

and	cried	over	it	,	“	The	Treasure	of	the	Sea	!	and	the	King	that	dieth	not
和	哭	超过	它	,	“	这	宝藏	的	这	海	!	和	这	国王	那	死亡	不是

!

!
!

他为此欢呼：“海洋的宝藏！和不死的国王！”

〞 [ðen] [hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə'gen] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [stiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

〞	Then	he	drank	,	and	filled	again	for	Hallblithe	,	and	steered	with	his
〞	然后	他	喝	,	和	已填	再次	为了	-	,	和	转向	和	他的

[niːz] ['miːnwaɪl] ;

knees	meanwhile	;
膝盖	同时	;

“然后他喝了酒，又给霍尔布莱斯倒满了酒，同时用膝盖控制方向；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [dræŋk] [θriː] [kʌps] [iːtʃ] , [ænd; ənd][fɑːks] [smaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l]

and	thus	they	drank	three	cups	each	,	and	Fox	smiled	and	was	peaceful
和	因此	他们	喝	三	杯子	每个	,	和	狐狸	微笑	和	曾是	和平

[ænd; ənd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

and	said	but	little	,
和	说	但	小的	,

于是他们每人喝了三杯，狐狸面带微笑，神态安详，很少说话。

[bʌt; bət] - [sæt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns]

but	Hallblithe	sat	wondering	how	the	world	was	changed	for	him	since
但	-	卫星	好奇	如何	这	世界	曾是	已更改	为了	他	自从

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

但霍尔布莱斯坐在那里，思索着自昨天以来他的世界发生了怎样的变化。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] [bloʊn] [ɔːl] [klɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [paɪpt] [ʃrɪl]

But	now	was	the	sky	blown	all	clear	of	clouds	and	the	wind	piped	shrill
但	现在	曾是	这	天空	吹	全部	清除	的	云	和	这	风	管道	尖锐

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

但现在天空已云开雾散，狂风在云层后呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

and	the	great	waves	rose	and	fell	about	them	,
和	这	伟大的	波浪	玫瑰	和	跌倒	关于	他们	,

巨浪在他们周围起伏翻滚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['glitəd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] ['meni] ['kʌlərz] .

and	the	sun	glittered	on	them	in	many	colours	.
和	这	太阳	闪闪发光	在	他们	在	许多	颜色	.

阳光洒在它们身上，闪耀着五彩斑斓的光芒。

[fæst] [flu:] [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [stɑ:p] ,

Fast	flew	the	boat	before	the	wind	as	though	it	would	never	stop	,
快速地	飞翔	这	船	前	这	风	作为	尽管	它	会	绝不	停止	,

快艇迎着风飞驰，仿佛永不停歇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] ;

and	the	day	was	waning	,	and	the	wind	still	rising	;
和	这	天	曾是	减弱	,	和	这	风	仍然	上升	;

天色渐暗，风势却愈发强劲；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] [-'həjv] [hju:dʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][koʊl] - [blæk] ,

and	now	the	Isle	of	Ransom	uphove	huge	before	them	,	and	coal	-	black	,
和	现在	这	小岛	的	赎金	向上推	巨大的	前	他们	,	和	煤炭	-	黑色的	,

现在，兰索姆岛在他们面前巍然耸立，巨大无比，漆黑一片。

[ænd; ənd][noʊ] [bi:tʃ] [ænd; ənd][noʊ]['heɪv(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˌðer'ɪn] ;

and	no	beach	and	no	haven	was	to	be	seen	therein	;
和	不	海滩	和	不	避风港	曾是	到	是	已见	其中	;

那里既没有沙滩，也没有避风港；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [ræn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔ:rdz] [ðæt] [blæk] [klɪf] - [wɔ:l] ,

and	still	they	ran	before	the	wind	towards	that	black	cliff	-	wall	,
和	仍然	他们	跑	前	这	风	向	那	黑色的	悬崖	-	墙	,

他们依然迎着风，朝着那黑色的悬崖峭壁奔去。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [wɑ:ʃt] [fɔ:r; fər]['evər] ,

against	which	the	sea	washed	for	ever	,
反对	哪个	这	海	洗过	为了	曾经	,

大海永远地冲刷着它，

[ænd; ənd][noʊ] [ki:l] ['evər] [bɪlt] [baɪ][mæn] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] - [twɪkst][ðə; ði][sɜ:rf]

and	no	keel	ever	built	by	man	might	live	for	one	moment	'	twixt	the	surf
和	不	龙骨	曾经	建造	经过	男人	可能	居住	为了	一	片刻	-	中间	这	冲浪

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] [lænd] .

and	the	cliff	of	that	grim	land	.
和	这	悬崖	的	那	严峻	土地	.

人类建造的任何船体都无法在那片荒凉土地的海浪和悬崖之间停留哪怕一刻。

[ðə; ði] [sʌn] [gru:] [loʊ] , [ænd; ənd][sæŋk] [red] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] ,

The	sun	grew	low	,	and	sank	red	under	the	sea	,
这	太阳	生长	低的	,	和	沉没	红色的	在下面	这	海	,

太阳西沉，沉入海底，变成一片红色。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [stoʊn] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

and	that	world	of	stone	swallowed	up	half	the	heavens	before	them	,
和	那	世界	的	石头	吞咽	向上	一半	这	天	前	他们	,

那片石头世界吞噬了他们面前半边天，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kʌm] ['veri] [naɪ] [ˌðer'tuː] ; [nɔːr][kʊd; kəd] - [siː] [ɔːt] [fɔːr; fər]

for	they	were	now	come	very	nigh	thereto	;	nor	could	Hallblithe	see	aught	for
为了	他们	是	现在	来	非常	夜	到	;	也不	可以	-	看	零	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为他们现在已经非常接近那里了；霍尔布莱斯也看不到任何希望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

but	that	they	must	be	dashed	against	the	cliff	and	perish	in	a	moment
但	那	他们	必须	是	虚线	反对	这	悬崖	和	沦	在	一个	片刻

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

但他们注定要被撞向悬崖，瞬间陨落。

[stɪl] [ðə; ði] [boʊt] [fluː] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

Still	the	boat	flew	on	;	but	now	when	the	twilight	was	come	,
仍然	这	船	飞翔	在	;	但	现在	什么时候	这	暮	曾是	来	,

小船继续前行；但当暮色降临之时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [haɪ]

and	they	had	just	opened	up	along	reach	of	the	cliff	that	lay	beyond	a	high
和	他们	有	只是	打开	向上	沿着	抵达	的	这	悬崖	那	躺	超过	一个	高的

[nəs] ,

ness	,
内斯	,

他们刚刚沿着远处高地尽头的悬崖边开了个洞，

- [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]

Hallblithe	thought	he	saw	down	by	the	edge	of	the	sea	something	darker	than
-	想法	他	锯	向下	经过	这	边缘	的	这	海	某物	较暗	比

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - [wɔːl] ,

the	face	of	the	rock	-	wall	,
这	脸	的	这	岩石	-	墙	,

霍尔布莱斯觉得他看到海边边缘有比岩壁表面更黑的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] :

and	he	deemed	it	was	a	cave	:
和	他	被认为	它	曾是	一个	洞穴	:

他认为那是一个山洞：

[ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] [haɪ] [ɪ'nʌf]

they	came	a	little	nearer	and	he	saw	it	was	a	great	cave	high	enough
他们	来了	一个	小的	更近	和	他	锯	它	曾是	一个	伟大的	洞穴	高的	足够的

[tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɪp] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [seɪlz] [set] .

to	let	a	round	-	ship	go	in	with	all	her	sails	set	.
到	让	一个	圆形的	-	船	去	在	和	全部	她	帆	放	.

他们走近了一些，他看到那是一个巨大的洞穴，高到足以让一艘圆船扬起所有风帆驶入。

“ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ” [kwoʊθ][fɑːks] , “ ['hɑːrkən] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt]['lɪt(ə)l] .

“	Son	of	the	Raven	,	”	quoth	Fox	,	“	hearken	,	for	thy	heart	is	not	little	.
“	儿子	的	这	乌鸦	,	”	引用	狐狸	,	“	倾听	,	为了	你的	心	是	不是	小的	.

“乌鸦之子，”狐狸说道，“听着，你的心并不渺小。”

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Yonder	is	the	gate	into	the	Isle	of	Ransom	,	and	if	thou	wilt	,
远处	是	这	门	进入	这	小岛	的	赎金	,	和	如果	你	枯萎	,

那边是通往赎罪岛的大门，如果你愿意，

[ðaʊ] [meɪst] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
thou **mayst** **go** **through** **it** **.**
你 五月 去 通过 它 .

你可以经历这一切。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [ˈ^əjɪst] [əˈʃɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgriːvəs] [ʃæl; ʃəl]
Yet **it** **may** **be** **that** **if** **thou** **goest** **ashore** **on** **to** **the** **Isle** **something** **grievous** **shall**
然而 它 可能 是 那 如果 你 去 岸上 在 到 这 小岛 某物 严重的 将
[bɪˈfɔːl] [ðiː] ,
befall **thee** **,**
降临 你 ,

然而，如果你上岸前往那座岛屿，或许会遭遇不幸。

[ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [kænst] [ber] : [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
a **trouble** **more** **than** **thou** **canst** **bear** **:** **a** **shame** **it** **may** **be** **.**
一个 麻烦 更多的 比 你 罐 熊 : 一个 耻辱 它 可能 是 .

这是你无法承受的麻烦：这或许是一件耻辱。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈtʃɔɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðiː] :
Now **there** **are** **two** **choices** **for** **thee** **:**
现在 那里 是 二 选择 为了 你 :

现在你有两个选择：

[ˈiːðər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl] ;
either **to** **go** **up** **on** **to** **the** **Isle** **and** **face** **all** **;**
任何一个 到 去 向上 在 到 这 小岛 和 脸 全部 ;

要么上岛去面对一切；

[ɔːr][tuː; tə][daɪ] [hɪr] [baɪ][maɪ][hænd] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈmænli] [ɔːr] [ˈʃeɪmfl] : [wʌt] [ˈseɪɪst]
or **to** **die** **here** **by** **my** **hand** **having** **done** **nothing** **unmanly** **or** **shameful** **:** **What** **sayest**
或者 到 死 这里 经过 我的 手 拥有 完毕 没有什么 不男子气概 或者 可耻 : 什么 萨耶斯特
[ðaʊ] ? ”
thou **?** **”**
你 ? ”

或者死在这里，死在我手里，而我并没有做任何不光彩或可耻的事情：你怎么说？

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeni] [wɜːrdz] [wen] [taɪm] [soʊ][ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] , [fɑːks] , ” [sed] - .
“ **Thou** **art** **of** **many** **words** **when** **time** **so** **presses** **,** **Fox** **,** **”** **said** **Hallblithe** **.**
“ 你 艺术 的 许多 字 什么时候 时间 所以 出版社 , 狐狸 , ” 说 - .

“时间紧迫的时候，你话可真多啊，福克斯，”霍尔布莱斯说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪ]
“ **Why** **should** **I** **not** **choose** **to** **go** **up** **on** **to** **the** **Island** **to** **deliver** **my**
“ 为什么 应该 我 不是 选择 到 去 向上 在 到 这 岛 到 递送 我的
[trɔːθˌplaɪt; trɑːθˌplaɪt][ˈmeɪd(ə)n] ?
trothplight **maiden** **?**
托特普莱特 少女 ?

“我为什么不能选择上岛去迎娶我的未婚妻呢？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [sleɪ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ,
For **the** **rest** **,** **slay** **me** **if** **thou** **canst** **,**
为了 这 休息 , 杀戮 我 如果 你 罐 ,

至于其他人，如果你能杀了我，那就杀了我吧。

[ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [əˈlaɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] .
if **we** **come** **alive** **out** **of** **this** **cauldron** **of** **waters** **.**
如果 我们 来 活 出去 的 这 釜 的 水 .

如果我们能从这潭水里活过来。

” [sed] [ðə; ði][bɪg] [red] [mæn] : “ [lʊk] [ɑːn] [ðen] , [ænd; ənd] [noʊt] [fɑːks] [haʊ] [hiː; hi] ,
” **Said** **the** **big** **red** **man** **:** **“** **Look** **on** **then** **,** **and** **note** **Fox** **how** **he** **steereth** **,**
” 说 这 大的 红色的 男人 : “ 看 在 然后 , 和 笔记 狐狸 如何 他 斯蒂雷斯 ,

“那个红大个子男人说：‘那就看着吧，注意狐狸是怎么操纵方向的。’”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈniːdlz] [aɪ] .

as	it	were	through	a	needle's	eye	.
作为	它	是	通过	一个	针头	眼睛	.

就像穿过针眼一样。

" [naʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klɪf] [ænd; ənd] [əˈmɪdst]

"	Now	were	they	underneath	the	black	shadow	of	the	black	cliff	and	amidst
"	现在	是	他们	下	这	黑色的	阴影	的	这	黑色的	悬崖	和	在……之中

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] [tɔːst] [əˈbaʊt] [laɪk] [waɪt] [ˈfaɪər] .

the	twilight	the	surf	was	tossed	about	like	white	fire	.
这	暮	这	冲浪	曾是	抛掷	关于	喜欢	白色的	火	.

“现在，他们正处于黑色悬崖的黑色阴影之下，在暮色中，海浪像白色的火焰一样翻腾。

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈhevəns] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]

In	the	lower	heavens	the	stars	were	beginning	to	twinkle	and	the	moon
在	这	降低	天	这	明星	是	开始	到	闪烁	和	这	月亮

[wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

was	bright	and	yellow	,
曾是	明亮的	和	黄色的	,

低垂的天空中，繁星开始闪烁，月亮明亮而金黄。

[ænd; ənd][əˈlɔːft][ɔːl][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] , [fɔːr; fər][noʊ] [klaʊd] ['sʌliːd] [ðə; ði][skaɪ] .

and	aloft	all	was	peaceful	,	for	no	cloud	sullied	the	sky	.
和	高空	全部	曾是	和平	,	为了	不	云	污秽	这	天空	.

高空一片祥和，没有一丝云彩遮蔽天空。

[wʌn] ['moʊmənt] - [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] ['wɔːtər]

One	moment	Hallblithe	saw	all	this	hanging	above	the	turmoil	of	thundering	water
一	片刻	-	锯	全部	这	绞刑	多于	这	动荡	的	雷鸣	水

[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

and	dripping	rock	and	the	next	he	was	in	the	darkness	of	the	cave	,
和	滴落	岩石	和	这	下一个	他	曾是	在	这	黑暗	的	这	洞穴	,

前一刻，霍尔布莱斯还看到这一切悬挂在轰鸣的水流和滴水的岩石上方，下一刻，他就身处黑暗的洞穴之中。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['θʌndər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

the	roaring	wind	and	the	waves	still	making	thunder	about	him	,
这	咆哮	风	和	这	波浪	仍然	制作	雷	关于	他	,

狂风怒吼，巨浪依旧在他周围轰鸣。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['hʌbʌb] [wɪˈðaʊt] .

though	of	a	different	voice	from	the	harsh	hubbub	without	.
尽管	的	一个	不同的	嗓音	从	这	残酷的	尘嚣	没有	.

虽然这声音与外面嘈杂喧嚣的声音截然不同。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [fɑːks] [seɪ] : “ [sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

Then	he	heard	Fox	say	:	“	Sit	down	now	and	take	the	oars	,
然后	他	听到	狐狸	说	:	“	坐	向下	现在	和	拿	这	桨	,

然后他听到狐狸说：“现在坐下，拿起桨。”

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] .

for	presently	shall	we	be	at	home	at	the	landing	place	.
为了	目前	将	我们	是	在	家	在	这	降落	地方	.

因为我们现在应该已经在登陆点安家了。

" [soʊ] - [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [rəud] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [keɪv]

"	So	Hallblithe	took	the	oars	and	rowed	,	and	as	they	went	up	the	cave
"	所以	-	采取	这	桨	和	划船	,	和	作为	他们	去	向上	这	洞穴

[ðə; ði] [siː] [fel] ,

the	sea	fell	,
这	海	跌倒	,

于是霍尔布莱斯拿起桨划了起来，当他们划进洞穴时，海水涌了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][daɪd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['eɪmləs] ['gʌstɪnɪs] [ʌv; əv]['hɑːloʊ]['pleɪsɪz] ;

and	the	wind	died	out	into	the	aimless	gustiness	of	hollow	places	;
和	这	风	死亡	出去	进入	这	漫无目的	阵风	的	空洞的	地方	;

风渐渐停了，只剩下空旷地带漫无目的的阵阵狂风；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][dɑːrk] [maɪt] [biː; bi] .

and	for	a	little	while	was	all	as	dark	as	dark	might	be	.
和	为了	一个	小的	尽管	曾是	全部	作为	黑暗的	作为	黑暗的	可能	是	.

那段时间，周围一片漆黑。

[ðen] - [sɔː] [ðæt][ðə; ði]['dɑːrknəs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['greɪər] ,

Then	Hallblithe	saw	that	the	darkness	grew	a	little	greyer	,
然后	-	锯	那	这	黑暗	生长	一个	小的	灰蒙蒙的	,

这时，霍尔布莱斯发现黑暗似乎变得更灰暗了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	he	looked	over	his	shoulder	and	saw	a	star	of	light	before	the
和	他	看起来	超过	他的	肩膀	和	锯	一个	星星	的	光	前	这

['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

bows	of	the	boat	,
弓	的	这	船	,

他回头望去，看到船头前方有一颗闪亮的星光。

[ænd; ənd][fɑːks][kraɪd][aʊt] : " [jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [deɪ] ;

and	Fox	cried	out	:	"	Yea	,	it	is	like	day	;
和	狐狸	哭	出去	:	"	是的	,	它	是	喜欢	天	;

狐狸喊道："是啊，天亮了；

[braɪt] [wɪl] [ðə; ði] [muːn] [biː; bi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪˌferɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] !

bright	will	the	moon	be	for	such	as	needs	must	be	wayfaring	to	-	night	!
明亮的	将要	这	月亮	是	为了	这样的	作为	需求	必须	是	远行者	到	-	夜晚	!

今晚月光皎洁，必将照亮那些需要远行的人们！

[siːs] ['roʊɪŋ] , [oʊ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [bluː] [faʊl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [wei] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Cease	rowing	,	O	Son	of	the	coal	-	blue	fowl	,	for	there	is	way	enough	on	her	.
停止	划船	,	哦	儿子	的	这	煤炭	-	蓝色的	鸡	,	为了	那里	是	方式	足够的	在	她	.

停止划桨吧，煤蓝色的鸟儿之子啊，因为她身上已经有足够的路了。

" [ðen] - [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [smoʊt] [ðə; ði]

"	Then	Hallblithe	lay	on	his	oars	,	and	in	a	minute	the	bows	smote	the
"	然后	-	躺	在	他的	桨	,	和	在	一个	分钟	这	弓	猛击	这

[lænd] ;

land	;
土地	;

"然后霍尔布莱斯趴在桨上，一分钟之内，弓箭就射向了陆地；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [stiːp] [ster] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

then	he	turned	about	and	saw	a	steep	stair	of	stone	,
然后	他	转向	关于	和	锯	一个	陡	楼梯	的	石头	,

然后他转过身，看到一道陡峭的石阶。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ʃæft] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

and	up	the	sloping	shaft	thereof	the	moonlit	sky	and	the
和	向上	这	倾斜的	轴	其中	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空	和	这

[braɪt] [stɑːrz] .

bright	stars	.
明亮的	明星	.

沿着倾斜的竖井向上，可以看到月光下的天空和明亮的星星。

[ðen] [fɑːks][əˈroʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [lept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [muəd]

Then	Fox	arose	and	came	forward	and	leapt	out	of	the	boat	and	moored
然后	狐狸	出现	和	来了	向前	和	跳跃	出去	的	这	船	和	系泊

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] :

her	to	a	big	stone	:
她	到	一个	大的	石头	:

然后狐狸站起身来，走到船边，跳出船外，把船系在一块大石头上：

[ðen] [hiː; hi] [lept] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed] : “ [ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪtlz] ;

then	he	leapt	back	again	and	said	:	“	Bear	a	hand	with	the	victuals	;
然后	他	跳跃	后退	再次	和	说	:	“	熊	一个	手	和	这	食物	;

然后他又跳了回去，说道：“帮忙拿些食物；

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ənˈles] [ðaʊ] [wɪlt] [sliːp] [ˈsʌpəlis] , [æz; əz]

we	must	bring	them	out	of	the	boat	unless	thou	wilt	sleep	supperless	,	as
我们	必须	带来	他们	出去	的	这	船	除非	你	枯萎	睡觉	无晚餐	,	作为

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我们必须把他们从船上带出来，否则你就会饿着肚子睡觉，而我不会。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] [gests] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ,

For	to	-	night	must	we	be	guests	to	ourselves	,
为了	到	-	夜晚	必须	我们	是	客人	到	我们自己	,

今晚，我们只能做自己的客人。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

since	it	is	far	to	the	dwelling	of	my	people	,
自从	它	是	远的	到	这	住宅	的	我的	人们	,

因为那里离我百姓的住处很远，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skɪn] - ['tʃeɪndʒər] , [ə; eɪ] [flɪt] - [baɪ] - [naɪt] .

and	the	old	man	is	said	to	be	a	skin	-	changer	,	a	flit	-	by	-	night	.
和	这	老的	男人	是	说	到	是	一个	皮肤	-	换碟机	,	一个	掠过	-	经过	-	夜晚	.

据说这位老人是个易形者，一个昙花一现的妖魔。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi]['noʊˌwaɪz] [seɪf] [tuː; tə] [sliːp] [ˌðerˈɪn] ,

And	as	to	this	cave	,	it	is	deemed	to	be	nowise	safe	to	sleep	therein	,
和	作为	到	这	洞穴	,	它	是	被认为	到	是	现在	安全的	到	睡觉	其中	,

至于这个山洞，人们认为里面根本不适合睡觉。

[ənˈles] [ðə; ði] ['sliːpər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [lʌk] .

unless	the	sleeper	have	a	double	share	of	luck	.
除非	这	轨枕	有	一个	双倍的	分享	的	运气	.

除非睡着的人运气翻倍。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌk] , [mɛsiːmɪθ] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

And	thy	luck	,	meseemeth	,	O	Son	of	the	Raven	,
和	你的	运气	,	我看到	,	哦	儿子	的	这	乌鸦	,

依我看来，你的运气，哦，乌鸦之子啊，

[ɪz][æz; əz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃer] .

is	as	now	somewhat	less	than	a	single	share	.
是	作为	现在	有些	较少的	比	一个	单身的	分享	.

目前相当于不到一股。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['hev(ə)n] .

So	to	-	night	we	shall	sleep	under	the	naked	heaven	.
所以	到	-	夜晚	我们	将	睡觉	在下面	这	裸	天堂	.

所以今晚我们将睡在裸露的星空下。

〃 - [jeɪ] - [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
〃 Hallblithe yea - said this , and they took the meat and drink , such as they
〃 - 是的 - 说 这 , 和 他们 采取 这 肉 和 喝 , 这样的 作为 他们
['niːdɪd] ,
needed ,
需要 ,

“霍尔布莱斯说完这话，他们就拿了他们需要的肉和饮料。”

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [ster] [noʊ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
from out the boat , and climbed the steep stair no little way ,
从 出去 这 船 , 和 攀登 这 陡 楼梯 不 小的 方式 ,

他下了船，爬上了陡峭的楼梯，走了不少路。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [pleɪs] ,
and so came out on to a plain place ,
和 所以 来了 出去 在 到 一个 清楚的 地方 ,

于是，他们来到了一片平原上。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] - [ber] [ænd; ənd] [weɪst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
which seemed to Hallblithe bare and waste so far as he saw it by the
哪个 似乎 到 - 裸 和 浪费 所以 远的 作为 他 锯 它 经过 这
['muːnlaɪt] ;
moonlight ;
月光 ;

在霍尔布莱斯看来，从月光下望去，那里一片荒凉贫瘠；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ,
for the twilight was gone now ,
为了 这 暮 曾是 已消失 现在 ,

因为暮色已经消逝了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [seɪv] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] [west] .
and nought was left of the light of day save a glimmer in the west .
和 零 曾是 左边 的 这 光 的 天 节省 一个 微光 在 这 西方 .

除了西方的一点微光外，白昼的光芒已荡然无存。

[ðɪs] - [diːmd] ['wʌndərf(ə)l] ,
This Hallblithe deemed wonderful ,
这 - 被认为 精彩的 ,

这位霍尔布莱斯被认为很棒，

[ðæt] [noʊ] [les] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hiːθ] [ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ʃʌt] -
that no less out on the open heath and brow of the land than in the shut -
那 不 较少的 出去 在 这 打开 希思 和 眉头 的 这 土地 比 在 这 关闭 -
[ɪn] [keɪv] ,
in cave ,
在 洞穴 ,

无论是在开阔的荒野和山脊上，还是在封闭的洞穴里，情况都一样。

[ɔːl] [ðæt] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm] ,
all that tumult of the wind had fallen , and the cloudless night was calm ,
全部 那 骚乱 的 这 风 有 倒下 , 和 这 无云 夜晚 曾是 冷静的 ,

狂风骤停，无云的夜空一片平静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændwərd] .
and with a little air blowing from the south and the landward .
和 和 一个 小的 空气 吹 从 这 南 和 这 陆向 .

还夹杂着一丝来自南方和陆地方向的气流。

[ˌðerwɪθ'ɔːl] [wʌz; wəz][fɑːks] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laʊd] - [vɔɪst] ['brægərt] [muːd] ,
Therewithal was Fox done with his loud - voiced braggart mood ,
于是 曾是 狐狸 完毕 和 他的 大声 - 配音 自吹自擂者 情绪 ,

福克斯这才收起了他那副大嗓门吹牛大王的样子。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['piːsəbli] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪferər] ,

and	**spoke**	**gently**	**and**	**peaceably**	**like**	**to**	**a**	**wayfarer**	**,**
和	辐	轻轻地	和	和平地	喜欢	到	一个	旅行者	,

他语气温和、平和地与人交谈，就像在和一位过路人交谈一样。

[huː] [hæθ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [æz; əz] ['ʌðər] [men] .

who	**hath**	**business**	**of**	**his**	**to**	**look**	**to**	**as**	**other**	**men**	**.**
WHO	有	商业	的	他的	到	看	到	作为	其他	男人	.

他和其他人一样，也有自己的事要处理。

[naʊ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['rɑːks] [ɔːr] [loʊ] [krægz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [riːf]

Now	**he**	**pointed**	**to**	**certain**	**rocks**	**or**	**low**	**crags**	**that**	**a**	**little**	**way**	**off**	**rose**	**like**	**a**	**reef**
现在	他	尖	到	肯定	岩石	或者	低的	峭壁	那	一个	小的	方式	离开	玫瑰	喜欢	一个	礁

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːləs] [pleɪn] ;

out	**of**	**the**	**treeless**	**plain**	**;**
出去	的	这	无树	清楚的	;

现在他指着不远处一些像礁石一样从光秃秃的平原上拔地而起的岩石或低矮峭壁；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[ðen] [sed] [hiː; hi] : “ [ˈʃɪpmeɪt] , [ˌʌndərˈniːθ] [ˈjɑːndər] [ˈrɑːks] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə]
then said he : “ Shipmate , underneath yonder rocks is our resting - place for to
然后 说 他 : “ 船友 , 下 远处 岩石 是 我们的 休息 - 地方 为了 到
- [naɪt] ;
- night ;
- 夜晚 ;

然后他说：“船友，那边的岩石下面就是我们今晚的安息之地；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [diːm] [ˌem ˈiː] [ˈtʃɜːrlɪʃ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [noʊ] [ˈbetər] [ˈhɑːrbər] .
and I pray thee not to deem me churlish that I give thee no better harbour .
和 我 祈祷 你 不是 到 认为 我 粗鲁 那 我 给 你 不 更好的 港口 .

我恳请你不要认为我粗鲁无礼，因为我没有给你更好的庇护所。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˈoʊvər] [ðiː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [seɪf] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][ðaɪ] [kwest] ;
But I have a charge over thee to bring thee safe thus far on thy quest ;
但 我 有 一个 收费 超过 你 到 带来 你 安全的 因此 远的 在 你的 寻求 ;

但我有责任保护你，让你在追寻目标的路上平安到达这里；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ˈhaʊsmeɪt] [æz; əz] [ðaʊ]
and thou wouldst find it hard to live among such housemates as thou
和 你 会 寻找 它 难的 到 居住 之中 这样的 室友 作为 你
[wʊdst] [faɪnd][ʌp] [ˈjɑːndər] [əˈmʌŋst] [ˈaʊər; ɑːr][foʊks][tuː; tə] - [naɪt] .
wouldst find up yonder amongst our folks to - night .
会 寻找 向上 远处 在 我们的 各位 到 - 夜晚 .

你今晚会发现，和我们这些家人一样的室友一起生活是多么困难。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ]
But to - morrow shalt thou come to speech with him who will deal with
但 到 - 明天 应 你 来 到 演讲 和 他 WHO 将要 交易 和
[ðiː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['rænsəm] . ”
thee concerning the ransom . ”
你 有关 这 赎金 . ”

但明天你将与那位负责与你商议赎金事宜的人见面。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] :
“ It is enough , ” said Hallblithe , “ and I thank thee for thy leading :
“ 它 是 足够的 , ” 说 - , “ 和 我 感谢 你 为了 你的 领导 :

“够了，”霍尔布莱斯说，“感谢你的领导：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðaɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌməli] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,
and as for thy rough and uncomely words which thou hast given me ,
和 作为 为了 你的 粗糙的 和 难看 字 哪个 你 哈斯特 给定 我 ,

至于你对我说出的那些粗鲁无礼的话语，

[aɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] : [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :
I pardon thee for them : for I am none the worse of them :
我 赦免 你 为了 他们 : 为了 我 是 没有任何 这 更糟 的 他们 :

我原谅你，因为我并不比他们更坏。

[fərˈsuːθ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [maɪ] [sɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
forsooth , if I had been , my sword would have had a voice in the matter .
真的 , 如果 我 有 到过 , 我的 剑 会 有 有 一个 嗓音 在 这 事情 .
”
”
”

事实上，如果我在场，我的剑也会在这件事上发挥作用。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ” [kwoʊθ][fɑːks] ;

“	I	am	well	content	as	it	is	,	Son	of	the	Raven	,	”	quoth	Fox	;
”	我	是	出色地	内容	作为	它	是	,	儿子	的	这	乌鸦	,	”	引用	狐狸	;

“我对现状很满意，乌鸦之子，”狐狸说道；

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] . ”

“	I	have	done	my	bidding	and	all	is	well	.	”
”	我	有	完毕	我的	投标	和	全部	是	出色地	.	”

“我已经完成了我的任务，一切都很好。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hæθ] ['bɪdn] [ðiː] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ? ”

“	Tell	me	then	who	it	is	hath	bidden	thee	bring	me	hither	?	”
”	告诉	我	然后	WHO	它	是	有	拜登	你	带来	我	这里	?	”

“那么，告诉我，是谁让你带我来这里？”

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [ðiː] , ” [sed] [fɑːks] ; “ [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] , [biː; bi]['kɑːntent] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	may	not	tell	thee	,	”	said	Fox	;	“	thou	art	here	,	be	content	,	as	I	am	.
”	我	可能	不是	告诉	你	,	”	说	狐狸	;	“	你	艺术	这里	,	是	内容	,	作为	我	是	.

“我不能告诉你，”狐狸说；“你在这里，就和我一样满足吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [riːf] [ə'fɔːrsed] ,

”	And	he	spake	no	more	till	they	had	come	to	the	reef	aforesaid	,
”	和	他	说	不	更多的	直到	他们	有	来	到	这	礁	上述	,

“他便不再说话，直到他们到达了前面提到的礁石。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

which	was	some	two	furlongs	from	the	place	where	they	had	come	from
哪个	曾是	一些	二	弗隆	从	这	地方	在哪里	他们	有	来	从

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

out	of	the	cave	.
出去	的	这	洞穴	.

距离他们从山洞里出来的地方大约有两弗隆。

[ðer; ðər] [ðen] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [eɪt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ,

There	then	they	set	forth	their	supper	on	the	stones	,	and	ate	what	they	would	,
那里	然后	他们	放	前进	他们的	晚餐	在	这	石头	,	和	吃	什么	他们	会	,

于是，他们就在石头上摆上晚餐，想吃什么就吃什么。

[ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [strɔːŋ] [waɪn] [waɪl] [ðə; ði][hɔːrn] [ber] [aʊt] .

and	drank	of	that	good	strong	wine	while	the	horn	bare	out	.
和	喝	的	那	好的	强的	葡萄酒	尽管	这	喇叭	裸	出去	.

他们一边喝着那醇厚的美酒，一边听着号角声。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][fɑːks][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wen] - [æskt] [hɪm; ɪm]

And	now	was	Fox	of	few	words	,	and	when	Hallblithe	asked	him
和	现在	曾是	狐狸	的	很少	字	,	和	什么时候	-	问	他

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [lænd] ,

concerning	that	land	,
有关	那	土地	,

福克斯此时沉默寡言，当霍尔布莱斯问起那片土地时，

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

he	had	little	to	say	.
他	有	小的	到	说	.

他几乎没说什么话。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] - [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] ['perələs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz]

And	at	last	when	Hallblithe	asked	him	of	that	so	perilous	house	and	those
和	在	最后的	什么时候	-	问	他	的	那	所以	危险的	房子	和	那些

[huː] [mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	manned	it	,
WHO	有人值守	它	,

最后，当霍尔布莱斯问起那座危险的房子和守卫房子的人时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

he	said	to	him	:
他	说	到	他	:

他对他说：

“ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪls] [nɑːt] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ;

“	Son	of	the	Raven	,	it	avails	not	asking	of	these	matters	;
”	儿子	的	这	乌鸦	,	它	可用性	不是	问	的	这些	事情	;

“乌鸦之子，询问这些事情是无济于事的；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðiː] [ɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [laɪz] .

for	if	I	tell	thee	aught	concerning	them	I	shall	tell	thee	lies	.
为了	如果	我	告诉	你	零	有关	他们	我	将	告诉	你	谎言	.

因为如果我告诉你有关他们的任何事，我就是在说谎。

[wʌns] [ə'gen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ['seɪfli]

Once	again	let	it	be	enough	for	thee	that	thou	hast	passed	over	the	sea	safely
一次	再次	让	它	是	足够的	为了	你	那	你	哈斯特	通过了	超过	这	海	安全

[ɑːn] [ðaɪ] [kwest] ;

on	thy	quest	;
在	你的	寻求	;

再次提醒你，你已经平安渡海，完成了你的使命，这就足够了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['perələs] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'suːθ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [diːm] .

and	a	more	perilous	sea	it	is	forsooth	than	thou	deemest	.
和	一个	更多的	危险的	海	它	是	真的	比	你	迪埃斯特	.

而且，这片海洋确实比你想象的更加危险。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv][veɪn] [wɜːrdz] ,

But	now	let	us	have	an	end	of	vain	words	,
但	现在	让	我们	有	一个	结尾	的	徒劳	字	,

但现在让我们结束这些空洞的言辞吧。

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][bed] [ə'mɪdst] [ðiːz] [stoʊnz] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] ;

and	make	our	bed	amidst	these	stones	as	best	we	may	;
和	制作	我们的	床	在……之中	这些	石头	作为	最好的	我们	可能	;

我们尽我们所能，在这些石头间铺好床；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	we	should	be	stirring	betimes	in	the	morning	.
为了	我们	应该	是	搅拌	早点	在	这	早晨	.

因为我们应该在清晨早早起床。

” - [sed] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'reɪd] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['pleɪsɪz] ['kʌnɪŋli] ,

”	Hallblithe	said	little	in	answer	,	and	they	arrayed	their	sleeping	places	cunningly	,
”	-	说	小的	在	回答	,	和	他们	排列	他们的	睡眠	地方	狡猾地	,

霍尔布莱斯没有多说什么，他们巧妙地布置好了睡觉的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [her] [dʌθ; dəθ][hɜːr; hər][fɔːrm] , [ænd; ənd] [laɪk] [men] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['laɪɪŋ] [ə'brɔːd] .

as	the	hare	doth	her	form	,	and	like	men	well	used	to	lying	abroad	.
作为	这	野兔	确实	她	形式	,	和	喜欢	男人	出色地	用过的	到	说谎	国外	.

如同野兔摆出它的姿势，又如同习惯于在户外躺卧的人。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Hallblithe	was	very	weary	and	he	soon	fell	asleep	;	and	as	he	lay	there	,
-	曾是	非常	厌倦	和	他	很快	跌倒	睡着了	;	和	作为	他	躺	那里	,

霍尔布莱斯非常疲惫，很快就睡着了；他躺在那里，

[hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr] ['meɪbi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ; ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [wen]

he	dreamed	a	dream	,	or	maybe	saw	a	vision	;	whether	he	were	asleep	when
他	梦见	一个	梦	,	或者	或许	锯	一个	想象	;	无论	他	是	睡着了	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	saw	it	,
他	锯	它	,

他做了一个梦，或者看到了幻象；至于他是在睡梦中看到的，则不得而知。

[ɔːr] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

or	between	sleeping	and	waking	,	I	know	not	.
或者	之间	睡眠	和	醒来	,	我	知道	不是	.

或者是在睡梦和清醒之间，我不知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [ɔːr][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ; [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər]

But	this	was	his	dream	or	his	vision	;	that	the	Hostage	was	standing	over
但	这	曾是	他的	梦	或者	他的	想象	;	那	这	人质	曾是	常设	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但这只是他的梦境或幻象：人质正站在他上方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [braɪt] - ['herd] [ænd; ənd]

and	she	as	he	had	seen	her	but	yesterday	,	bright	-	haired	and
和	她	作为	他	有	已见	她	但	昨天	,	明亮的	-	头发	和

['rʌdi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [waɪt] - [skɪnd] ,

ruddy	-	cheeked	and	white	-	skinned	,
红润	-	脸颊	和	白色的	-	去皮	,

她和昨天他见到的她一样，一头亮丽的秀发，红润的脸颊，白皙的皮肤。

[kaɪnd][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][sɔːft][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ - ,

kind	of	hand	and	soft	of	voice	,	and	she	said	to	him	:	“	Hallblithe	,
种类	的	手	和	柔软的	的	嗓音	,	和	她	说	到	他	:	“	-	,

她用温柔的手和轻柔的声音对他说：“霍尔布莱斯，

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hɑːrkən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðiː] .

look	on	me	and	hearken	,	for	I	have	a	message	for	thee	.
看	在	我	和	倾听	,	为了	我	有	一个	信息	为了	你	.

看着我，听着，我有话要对你说。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

”	And	he	looked	and	longed	for	her	,
”	和	他	看起来	和	渴望	为了	她	,

他望着她，思念着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] ,

and	his	soul	was	ravished	by	the	sweetness	of	his	longing	,
和	他的	灵魂	曾是	被蹂躏	经过	这	甜味	的	他的	渴望	,

他的灵魂被这甜蜜的渴望所俘虏，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [ʌp][ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	he	would	have	leapt	up	and	cast	his	arms	about	her	,
和	他	会	有	跳跃	向上	和	投掷	他的	武器	关于	她	,

他会跳起来，张开双臂拥抱她。

[bʌt; bət] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [baʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] .

but	sleep	and	the	dream	bound	him	,	and	he	might	not	.
但	睡觉	和	这	梦	边界	他	,	和	他	可能	不是	.

但是睡眠和梦境束缚了他，他可能无法做到。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [neɪ] , [maɪ] [lʌv] , [laɪ] [stɪl] ,

Then	the	image	smiled	on	him	and	said	:	“	Nay	,	my	love	,	lie	still	,
然后	这	图像	微笑	在	他	和	说	:	“	不	,	我的	爱	,	说谎	仍然	,

然后，那影像对他微笑，说道：“不，我的爱人，别动。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [meist] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] : [hɪr] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ðaʊ]
for **thou** **mayst** **not** **touch** **me** **:** **here** **is** **but** **the** **image** **of** **the** **body** **which** **thou**
为了 你 五月 不是 触碰 我 : 这里 是 但 这 图像 的 这 身体 哪个 你
[dɪ'zaɪə] .
desirest **.**
最渴望 .

因为你不可触碰我：这里只是你所渴望的身体的影像。

['hɑːrkən] [ðen] .
Hearken **then** **.**
倾听 然后 .

听着。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['iːv(ə)l] [plaɪt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [strɔːŋ] - [θiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
I **am** **in** **evil** **plight** **,** **in** **the** **hands** **of** **strong** **-** **thieves** **of** **the** **sea** **,**
我 是 在 邪恶的 困境 , 在 这 双手 的 强的 - 窃贼 的 这 海 ,

我身处险境，落入了海上强盗的手中。

[nɔːr] [noʊ] [aɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd]
nor **know** **I** **what** **they** **will** **do** **with** **me** **,** **and** **I** **have** **no** **will** **to** **be** **shamed**
也不 知道 我 什么 他们 将要 做 和 我 , 和 我 有 不 将要 到 是 羞愧
;
;
;

我也不知道他们会如何处置我，我并不想蒙羞；

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to **be** **sold** **for** **a** **price** **from** **one** **hand** **to** **another** **,**
到 是 卖 为了 一个 价格 从 一 手 到 其他 ,

以一定价格从一方卖给另一方，

[jet] [tuː; tə][biː; bi] ['bedɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [praɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][foʊ] - [mæn][ʌv; əv]
yet **to** **be** **bedded** **without** **a** **price** **,** **and** **to** **lie** **beside** **some** **foe** **-** **man** **of**
然而 到 是 卧床 没有 一个 价格 , 和 到 说谎 旁 一些 敌人 - 男人 的
['aʊər; ɑːr][foʊk] ,
our **folk** **,**
我们的 民间 ,

却要白白受苦，还要躺在我们族人的敌人身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɪl] [aɪ] , [wɪl] [aɪ][nɑːt] :
and **he** **to** **cast** **his** **arms** **about** **me** **,** **will** **I** **,** **will** **I** **not** **:**
和 他 到 投掷 他的 武器 关于 我 , 将要 我 , 将要 我 不是 :

他会拥抱我吗？我会吗？我不会吗？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] .
this **is** **a** **hard** **case** **.**
这 是 一个 难的 案件 .

这是一个棘手的案子。

['ðerfɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [waɪl] [men] [sliːp] ,
Therefore **to** **-** **morrow** **morning** **at** **daybreak** **while** **men** **sleep** **,**
所以 到 - 明天 早晨 在 拂晓 尽管 男人 睡觉 ,

因此，明天清晨，当人们还在睡梦中时，

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [stiːl] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə]
I **think** **to** **steal** **forth** **to** **the** **gunwale** **of** **the** **black** **ship** **and** **give** **myself** **to**
我 思考 到 偷 前进 到 这 舷缘 的 这 黑色的 船 和 给 我 到
[ðə; ði][gɔdz] ,
the **gods** **,**
这 神 ,

我想偷偷溜到黑船的舷边，把自己献给诸神。

[ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [ðiːz] ['rʌnəˌgeɪt] [meɪ] [biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ][soʊl] ,

that	they	and	not	these	runagates	may	be	masters	of	my	life	and	my	soul	,
那	他们	和	不是	这些	流星体	可能	是	大师	的	我的	生活	和	我的	灵魂	,

愿他们而非这些流氓无赖能主宰我的生命和灵魂。

[ænd; ənd] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] :

and	may	do	with	me	as	they	will	:
和	可能	做	和	我	作为	他们	将要	:

他们想怎么处置我都行:

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['kɪnləs] [haʊs] ,

for	indeed	they	know	that	I	may	not	bear	the	strange	kinless	house	,
为了	的确	他们	知道	那	我	可能	不是	熊	这	奇怪的	无亲属	房子	,

因为他们确实知道我可能无法忍受这陌生的、没有亲人的房子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪlɪən] [haʊs] - ['mæstər] ,

and	the	love	and	caressing	of	the	alien	house	-	master	,
和	这	爱	和	爱抚	的	这	外星人	房子	-	掌握	,

以及那位外星管家的爱抚和宠溺，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [straɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪlɪən] [haʊs] - ['mɪstrəs] .

and	the	mocking	and	stripes	of	the	alien	house	-	mistress	.
和	这	嘲讽	和	条纹	的	这	外星人	房子	-	情妇	.

还有对那位外星女管家的嘲弄和鞭打。

['ðerfɔːr] [let][ðə; ðɪ] ['hɔːri] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] ['mætərz] ,

Therefore	let	the	Hoary	One	of	the	sea	take	me	and	look	to	my	matters	,
所以	让	这	苍老	一	的	这	海	拿	我	和	看	到	我的	事情	,

因此，愿那位海中的白发苍苍者接纳我，眷顾我。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf][ɔːr] [deθ] , [wɪtʃ] - [soʊ][hiː; hi] [wɪl] .

and	carry	me	to	life	or	death	,	which	-	so	he	will	.
和	携带	我	到	生活	或者	死亡	,	哪个	-	所以	他	将要	.

他会带我走向生死，而他也会。

[θɪn] [naʊ] [grəuz] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][laɪ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jet] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

Thin	now	grows	the	night	,	but	lie	still	a	little	yet	,	while	I	speak	another	word	.
薄的	现在	生长	这	夜晚	,	但	说谎	仍然	一个	小的	然而	,	尽管	我	说话	其他	单词	.

夜色渐浓，但请再安静一会儿，让我再说一句话。

“ ['meɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] : [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

“	Maybe	we	shall	meet	alive	again	,	and	maybe	not	:	and	if	not	,
“	或许	我们	将	见面	活	再次	,	和	或许	不是	:	和	如果	不是	,

“也许我们会再次活着相遇，也许不会；如果不会，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [jet] [leɪn] [ɪn] [wʌn] [bed] [tə'geðər] , [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː]

though	we	have	never	yet	lain	in	one	bed	together	,	yet	I	would	have	thee
尽管	我们	有	绝不	然而	莱恩	在	一	床	一起	,	然而	我	会	有	你

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] :

remember	me	:
记住	我	:

虽然我们从未同床共枕，但我希望你能记住我:

[jet] [nɑːt][soʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [spiːtʃ] - [frend] [ænd; ənd]

yet	not	so	that	my	image	shall	come	between	thee	and	thy	speech	-	friend	and
然而	不是	所以	那	我的	图像	将	来	之间	你	和	你的	演讲	-	朋友	和

[bed] - ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪndrəd] ,

bed	-	fellow	of	the	kindred	,
床	-	同伴	的	这	亲属	,

但我的形象不会妨碍你与你的挚友、同床共枕的亲人之间。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪn] .

that	shall	lie	where	I	was	to	have	lain	.
那	将	说谎	在哪里	我	曾是	到	有	莱恩	.

那将是我原本应该躺卧的地方。

[jet] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ðaʊ] ['laɪvɪst] ,

Yet	again	,	if	I	live	and	thou	livest	,
然而	再次	,	如果	我	居住	和	你	活的	,

然而，如果我活着，你也活着，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [baɪ] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə]

I	have	been	told	and	have	heard	that	by	one	way	or	other	I	am	like	to
我	有	到过	讲述	和	有	听到	那	经过	一	方式	或者	其他	我	是	喜欢	到

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

come	to	the	Glittering	Plain	,
来	到	这	闪闪发光	清楚的	,

我听说，也听人说过，无论如何，我都会来到闪耀平原。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

and	the	Land	of	Living	Men	.
和	这	土地	的	活的	男人	.

以及活人之地。

[oʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [wei] [ðaʊ] [mait] [kʌm] ['ðɪðər] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt]

O	my	beloved	,	if	by	any	way	thou	mightest	come	thither	also	,	and	we	might
哦	我的	心爱	,	如果	经过	任何	方式	你	最强	来	那里	还	,	和	我们	可能

[miːt] [ðer; ðər] ,

meet	there	,
见面	那里	,

我的爱人啊，如果你也能以某种方式到达那里，我们就能在那里相遇，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [ə'laɪv] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] !

and	we	two	alive	,	how	good	it	were	!
和	我们	二	活	,	如何	好的	它	是	!

我们俩都还活着，真是太好了！

[siːk] [ðæt] [lænd] [ðen] , [bɪ'lʌvɪd] !

Seek	that	land	then	,	beloved	!
寻找	那	土地	然后	,	心爱	!

亲爱的，那就去寻找那片土地吧！

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ,

seek	it	,	whether	or	no	we	once	more	behold	the	House	of	the	Rose	,
寻找	它	,	无论	或者	不	我们	一次	更多的	看哪	这	房子	的	这	玫瑰	,

去追寻它吧，无论我们是否能再次见到玫瑰之屋。

[ɔːr] [tred] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ['dwelɪŋ] .

or	tread	the	floor	of	the	Raven	dwelling	.
或者	踏	这	地面	的	这	乌鸦	住宅	.

或者踏上渡鸦居所的地板。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['sʌndər] [frʌm; frəm] [ðiː] .

And	now	must	even	this	image	of	me	sunder	from	thee	.
和	现在	必须	甚至	这	图像	的	我	桑德	从	你	.

现在，就连我的这幅影像也必须与你分离。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

"	Therewith	was	the	dream	done	and	the	vision	departed	;
"	由此	曾是	这	梦	完毕	和	这	想象	已离开	;

“至此，梦境结束，幻象消逝；

[ænd; ənd] - [sæt] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ;

and	Hallblithe	sat	up	full	of	anguish	and	longing	;
和	-	卫星	向上	满的	的	痛苦	和	渴望	;

霍尔布莱斯坐了起来，心中充满了痛苦和渴望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] [lænd] ,

and	he	looked	about	him	over	the	dreary	land	,
和	他	看起来	关于	他	超过	这	凄凉	土地	,

他环顾四周，只见一片荒凉的土地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [greɪ] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ,

and	it	was	somewhat	light	and	the	sky	was	grown	grey	and	cloudy	,
和	它	曾是	有些	光	和	这	天空	曾是	生长	灰色的	和	多云	,

天色已稍亮，天空变得灰蒙蒙的，阴云密布。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [kʌm] .

and	he	deemed	that	the	dawn	was	come	.
和	他	被认为	那	这	黎明	曾是	来	.

他认为黎明已经来临。

[soʊ][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] ['oʊvər][fɑːks] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ]

So	he	leapt	to	his	feet	and	stooped	down	over	Fox	,	and	took	him	by
所以	他	跳跃	到	他的	脚	和	弯腰	向下	超过	狐狸	,	和	采取	他	经过

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	shoulder	,
这	肩膀	,

于是他猛地站起身，弯下腰，抓住狐狸的肩膀。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ ['fɛriːŋ] - ['feloʊ] , [ə'weɪk] !

and	shook	him	and	said	:	“	Faring	-	fellow	,	awake	!
和	摇晃	他	和	说	:	"	航道	-	同伴	,	醒	!

他摇醒了他，说道：“远方的朋友，醒醒！”

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

the	dawn	is	come	,	and	we	have	much	to	do	.
这	黎明	是	来	,	和	我们	有	很多	到	做	.

黎明已至，我们还有很多事要做。

" [fɑːks][sæt][ʌp][ænd; ənd] [grauld] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,

"	Fox	sat	up	and	growled	like	a	dog	,
"	狐狸	卫星	向上	和	咆哮	喜欢	一个	狗	,

狐狸坐了起来，像狗一样低吼了一声。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [ðaʊ] [hæst] [weɪkt]

and	rubbed	his	eyes	and	looked	about	him	and	said	:	“	Thou	hast	waked
和	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	关于	他	和	说	:	"	你	哈斯特	醒来

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [nɔːt] :

me	for	nought	:
我	为了	零	:

他揉了揉眼睛，环顾四周，说道：“你白白把我吵醒了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]

it	is	the	false	dawn	of	the	moon	that	shineth	now	behind	the	clouds	and
它	是	这	错误的	黎明	的	这	月亮	那	闪耀	现在	在后面	这	云	和

['kæstɪθ] [noʊ] ['ʃædoʊ] ;

casteth	no	shadow	;
卡斯特	不	阴影	;

这是月亮的假黎明，它现在在云层后闪耀，却不投下任何阴影；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

it	is	but	an	hour	after	midnight	.
它	是	但	一个	小时	后	午夜	.

现在才过了午夜一个小时。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][biː; bi] ,

Go	to	sleep	again	,	and	let	me	be	,
去	到	睡觉	再次	,	和	让	我	是	,

你再睡吧，别烦我。

[els] [wɪl] [aɪ][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðiː] [wen] [ðə; ðɪ][deɪ] [kʌmz] .

else	will	I	not	be	a	guide	to	thee	when	the	day	comes	.
别的	将要	我	不是	是	一个	指导	到	你	什么时候	这	天	来	.

否则，当那一天到来时，我将无法成为你的向导。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] .

”	And	he	lay	down	and	was	asleep	at	once	.
”	和	他	躺	向下	和	曾是	睡着了	在	一次	.

于是他躺下，立刻睡着了。

[ðen] - [went] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] :

Then	Hallblithe	went	and	lay	down	again	full	of	sorrow	:
然后	-	去	和	躺	向下	再次	满的	的	悲哀	:

于是霍尔布莱斯又躺了下来，心中充满悲伤：

[jet] [soʊ] ['wɪri] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [noʊ] [mɔːr] .

Yet	so	weary	was	he	that	he	presently	fell	asleep	,	and	dreamed	no	more	.
然而	所以	厌倦	曾是	他	那	他	目前	跌倒	睡着了	,	和	梦见	不	更多的	.

然而，他实在太累了，很快就睡着了，再也没有做梦。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] : [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][mæn]

CHAPTER	VI	:	OF	A	DWELLING	OF	MAN
章	六年级	:	的	一个	住宅	的	男人

第六章：论人的居所

[ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm]

ON	THE	ISLE	OF	RANSOM
在	这	小岛	的	赎金

在赎金岛上

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][kɑːm]

When	he	awoke	again	the	sun	shone	on	him	,	and	the	morning	was	calm
什么时候	他	醒来	再次	这	太阳	闪耀	在	他	,	和	这	早晨	曾是	冷静的

[ænd; ənd] ['wɪndləs] .

and	windless	.
和	无风	.

当他再次醒来时，阳光照耀着他，早晨平静无风。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

He	sat	up	and	looked	about	him	,
他	卫星	向上	和	看起来	关于	他	,

他坐起身，环顾四周。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][fɑːks] [seɪv] [ðə; ði] [ler] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] .

but	could	see	no	signs	of	Fox	save	the	lair	wherein	he	had	lain	.
但	可以	看	不	标志	的	狐狸	节省	这	巢穴	其中	他	有	莱恩	.

但除了狐狸躺过的巢穴外，没有发现狐狸的踪迹。

[soʊ][hiː; hi][əˈroʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	he	arose	to	his	feet	and	sought	for	him	about	the	crannies	of	the
所以	他	出现	到	他的	脚	和	寻求	为了	他	关于	这	缝隙	的	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

于是他站起身来，在岩石缝隙里寻找他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

and	found	him	not	;	and	he	shouted	for	him	,	and	had	no
和	成立	他	不是	;	和	他	喊叫	为了	他	,	和	有	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他找不到他，就大声呼喊他，却没有人回应。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈlaɪk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ,

Then	he	said	,	“	Belike	he	has	gone	down	to	the	boat	to	put	a	thing	in	,
然后	他	说	,	“	大概	他	有	已消失	向下	到	这	船	到	放	一个	事物	在	,

然后他说：“他可能下到船上去放东西了，

[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] .

or	take	a	thing	out	.
或者	拿	一个	事物	出去	.

或者取出某样东西。

” [soʊ][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] - [keɪv] ,

”	So	he	went	his	ways	to	the	stair	down	into	the	water	-	cave	,
”	所以	他	去	他的	方式	到	这	楼梯	向下	进入	这	水	-	洞穴	,

于是他便沿着通往水洞的台阶往下走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][fɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

and	he	called	on	Fox	from	the	top	of	the	stair	,	and	had	no
和	他	称为	在	狐狸	从	这	顶部	的	这	楼梯	,	和	有	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他从楼梯顶上喊福克斯的名字，却无人应答。

[soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

So	he	went	down	that	long	stair	with	a	misgiving	in	his	heart	,
所以	他	去	向下	那	长的	楼梯	和	一个	疑虑	在	他的	心	,

于是，他怀着忐忑不安的心情走下了那长长的楼梯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [step] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [mæn][nɔːr][boʊt] ,

and	when	he	came	to	the	last	step	there	was	neither	man	nor	boat	,
和	什么时候	他	来了	到	这	最后的	步	那里	曾是	两者都不	男人	也不	船	,

当他走到最后一级台阶时，既没有人也没有船。

[nɔːr] [ɔːt] [els] [seɪv] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] .

nor	aught	else	save	the	water	and	the	living	rock	.
也不	零	别的	节省	这	水	和	这	活的	岩石	.

除了水和活石之外，别无他物。

[ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪkˈsiːdɪŋ] [rɔːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈgaɪld] ,

Then	was	he	exceeding	wroth	,	for	he	knew	that	he	had	been	beguiled	,
然后	曾是	他	超过	愤怒	,	为了	他	知道	那	他	有	到过	被迷惑	,

他当时怒不可遏，因为他知道自己被欺骗了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [keɪs] , [left] [əˈloʊn][ɑːn][æn; ən] [aɪl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

and	he	was	in	an	evil	case	,	left	alone	on	an	Isle	that	he	knew	not	,
和	他	曾是	在	一个	邪恶的	案件	,	左边	独自的	在	一个	小岛	那	他	知道	不是	,

他身陷囹圄，独自一人被遗弃在一个陌生的岛屿上。

[ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['desələt] [lænd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [moʊst] [laɪk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv]

a	waste	and	desolate	land	,	where	it	seemed	most	like	he	should	die	of
一个	浪费	和	荒凉	土地	,	在哪里	它	似乎	最多	喜欢	他	应该	死	的

['fæmɪn] .

famine	.
饥荒	.

这是一片荒凉贫瘠的土地，他似乎最有可能在那里饿死。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [breθ] [ɔːr] [maɪt] [naʊ] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɑːks] , [ɔːr] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

He	wasted	no	breath	or	might	now	in	crying	out	for	Fox	,	or	seeking	him	;
他	浪费	不	气息	或者	可能	现在	在	哭泣	出去	为了	狐狸	,	或者	寻求	他	;

他现在毫不犹豫地呼喊着福克斯的名字，四处寻找他；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːls]

for	he	said	to	himself	:	“	I	might	well	have	known	that	he	was	false
为了	他	说	到	他自己	:	“	我	可能	出色地	有	已知	那	他	曾是	错误的

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪər] ,

and	a	liar	,
和	一个	说谎者	,

因为他心想：“我早该知道他是个虚伪的骗子，

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skers] [rɪ'freɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaɪl] .

whereas	he	could	scarce	refrain	his	joy	at	my	folly	and	his	guile	.
然而	他	可以	稀少	避免	他的	喜悦	在	我的	蠢事	和	他的	诡计	.

而他却几乎无法掩饰对我的愚蠢和他的诡计的喜悦。

[naʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] [laɪf] [ə'genst] [deθ] .

Now	is	it	for	me	to	strive	for	life	against	death	.
现在	是	它	为了	我	到	努力	为了	生活	反对	死亡	.

现在，我必须为生命而战，对抗死亡。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ,

”	Then	he	turned	and	went	slowly	up	the	stair	,
”	然后	他	转向	和	去	缓慢地	向上	这	楼梯	,

然后他转身，缓缓地走上楼梯。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪl] ,

and	came	out	on	to	the	open	face	of	that	Isle	,
和	来了	出去	在	到	这	打开	脸	的	那	小岛	,

然后走到了那座岛屿的开阔海面上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [weɪst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] :

and	he	saw	that	it	was	waste	indeed	,	and	dreadful	:
和	他	锯	那	它	曾是	浪费	的确	,	和	可怕	:

他看出这的确是浪费，而且非常可怕：

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [blæk] [sænd] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [aɪs] - [bɔːrn] ['rɑːks] ,

a	wilderness	of	black	sand	and	stones	and	ice	-	borne	rocks	,
一个	荒野	的	黑色的	沙	和	石头	和	冰	-	出生	岩石	,

一片由黑色沙砾、石头和冰雪覆盖的岩石组成的荒野，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] ,

with	here	and	there	a	little	grass	growing	in	the	hollows	,
和	这里	和	那里	一个	小的	草	生长	在	这	空心	,

洼地里零星长着些许青草，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['drɪri] ['maɪər] [wer] [ðə; ði] [waɪt] - ['tʌftɪd] ['rʌʃɪz] [ʃʊk] [ɪn]

and	here	and	there	a	dreary	mire	where	the	white	-	tufted	rushes	shook	in
和	这里	和	那里	一个	凄凉	沼泽	在哪里	这	白色的	-	簇绒	冲刺	摇晃	在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

这里那里还有一些阴暗的沼泽地，白色的灯芯草在风中摇曳。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːs] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [red] - ['blɔsəmd] ['sɛnˌgriːn]

and **here** **and** **there** **stretches** **of** **moss** **blended** **with** **red** **-** **blossomed** **sengreen**

和 这里 和 那里 伸展 的 苔藓 混合 和 红色的 - 盛开 sengreen

;

;

;

这里那里不时可见苔藓与开着红花的山茶花交织在一起；

[ænd; ənd] ['ʌðə(h)weə] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] - ['bɪtn] ['kriːpɪŋ] ['wɪloʊ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and **otherwhere** **nought** **but** **the** **wind** **-** **bitten** **creeping** **willow** **clinging** **to** **the**

和 其他地方 零 但 这 风 - 被咬 爬行 柳 依恋 到 这

[blæk] [sænd] ,

black **sand** **,**

黑色的 沙 ,

其他地方则只有被风吹得摇摇欲坠的柳树依附在黑沙上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bliːtʃt] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd]

with **a** **white** **bleached** **stick** **and** **a** **leaf** **or** **two** **,** **and** **again** **a** **stick** **and**

和 一个 白色的 漂白 戳 和 一个 叶子 或者 二 , 和 再次 一个 戳 和

[ə; eɪ] [liːf] .

a **leaf** **.**

一个 叶子 .

一根漂白的白棍子和一两片叶子，再一根棍子和一片叶子。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['lændwərd] [wɜːr; wər] [greɪt] ['maʊntnz] , [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [snoʊ]

In **the** **offing** **looking** **landward** **were** **great** **mountains** **,** **some** **very** **great** **and** **snow**

在 这 离岸 寻找 陆向 是 伟大的 山脉 , 一些 非常 伟大的 和 雪

- [kæpt] ,

- **capped** **,**

- 封顶 ,

向陆地方向望去，远处是巍峨的群山，其中一些非常高大，山顶白雪皑皑。

[sʌm; səm] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] , [seɪv] [ðə; ði] [snoʊ] ,

some **bare** **to** **the** **tops** **;** **and** **all** **that** **was** **far** **away** **,** **save** **the** **snow** **,**

一些 裸 到 这 最高额 ; 和 全部 那 曾是 远的 离开 , 节省 这 雪 ,

有些地方光秃秃的，露出了山顶；除了雪以外，所有这一切都离得很远。

[wʌz; wəz] [diːp] - [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] .

was **deep** **-** **blue** **in** **the** **sunny** **morning** **.**

曾是 深的 - 蓝色的 在 这 阳光明媚 早晨 .

阳光明媚的早晨，天空是深蓝色的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['rɑːks] [laɪk] [ðə; ði] [riːf] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ]

But **about** **him** **on** **the** **heath** **were** **scattered** **rocks** **like** **the** **reef** **beneath** **which**

但 关于 他 在 这 希思 是 疏散 岩石 喜欢 这 礁 下面 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [læst] [naɪt] ,

he **had** **slept** **the** **last** **night** **,**

他 有 睡着了 这 最后的 夜晚 ,

但他周围的荒原上散落着岩石，就像他昨晚睡觉的礁石一样。

[ænd; ənd] [piːks] , [ænd; ənd] ['hæmərz] , [ænd; ənd] ['nəʊlz] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪps] .

and **peaks** **,** **and** **hammers** **,** **and** **knolls** **of** **uncouth** **shapes** **.**

和 高峰 , 和 锤子 , 和 小山丘 的 粗野 形状 .

还有形状怪异的山峰、巨石和小山丘。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ]

Then **he** **went** **to** **the** **edge** **of** **the** **cliffs** **and** **looked** **down** **on** **the** **sea** **which**

然后 他 去 到 这 边缘 的 这 悬崖 和 看起来 向下 在 这 海 哪个

[leɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

lay **wrinkled** **and** **rippling** **on** **toward** **the** **shore** **far** **below** **him** **,**

躺 皱 和 涟漪 在 朝向 这 支撑 远的 以下 他 ,

然后他走到悬崖边，俯瞰着波光粼粼的大海，只见大海波涛汹涌地向远处的海岸延伸。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [geɪzd] [ˌðerˈɑːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] [ˈniːðər] [ʃɪp] [nɔːr] [seɪl]

and	long	he	gazed	thereon	and	all	about	,	but	could	see	neither	ship	nor	sail
和	长的	他	凝视	其上	和	全部	关于	,	但	可以	看	两者都不	船	也不	帆

,

,

,

他凝视着四周许久，却既没看到船也没看到帆。

[nɔːr] [ɔːt] [els] [seɪv] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌvər] [ʌv; əv] [siː] [faʊl] .

nor	aught	else	save	the	washing	of	waves	and	the	hovering	of	sea	fowl	.
也不	零	别的	节省	这	洗涤	的	波浪	和	这	悬停	的	海	鸡	.

除了海浪拍岸和海鸟盘旋之外，别无其他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

“ [wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [wel] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [haʊs] - [ˈmæstər] [ʌv; əv] [huːm] [fɑːks] [speɪk]

“	Were	it	not	well	if	I	were	to	seek	that	house	-	master	of	whom	Fox	spake
“	是	它	不是	出色地	如果	我	是	到	寻找	那	房子	-	掌握	的	谁	狐狸	说

?

?

?

“如果我去寻找狐狸所说的那位舍监，岂不是很好吗？”

[maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [flɪt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [pleɪn] ?

Might	he	not	flit	me	at	least	to	the	Land	of	the	Glittering	Plain	?
可能	他	不是	掠过	我	在	至少	到	这	土地	的	这	闪闪发光	清楚的	?

他难道不能至少带我飞到闪耀平原之地吗?

[woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] !

Woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨！

[naʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwəʊfəl] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [kraɪ] [aʊt] ,

now	am	I	of	that	woful	company	,	and	I	also	must	needs	cry	out	,
现在	是	我	的	那	糟糕的	公司	,	和	我	还	必须	需求	哭	出去	,

现在我也成了这群可悲之人中的一员，我也必须发出呐喊。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] ?

Where	is	the	land	?
在哪里	是	这	土地	?

土地在哪里?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] ?

Where	is	the	land	?
在哪里	是	这	土地	?

土地在哪里?

” [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [riːf] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ler] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went]

”	Therewith	he	turned	toward	the	reef	above	their	lair	,	but	as	he	went
”	由此	他	转向	朝向	这	礁	多于	他们的	巢穴	,	但	作为	他	去

[hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] :

he	thought	and	said	:
他	想法	和	说	:

于是他转身朝着他们巢穴上方的礁石走去，边走边想，然后说道：

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðɪs] [sted] [ə; eɪ] [laɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈfɑːksəz] [teɪl] ?

“	Nay	,	but	was	not	this	Stead	a	lie	like	the	rest	of	Fox's	tale	?
“	不	,	但	曾是	不是	这	斯蒂德	一个	说谎	喜欢	这	休息	的	狐狸的	故事	?

“不，但这难道不是像福克斯故事里的其他部分一样，一个谎言吗？”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [siː] - [gɜːrt] ['wɪldərnəs] ?

and	am	I	not	alone	in	this	sea	-	girt	wilderness	?
和	是	我	不是	独自的	在	这	海	-	束	荒野	?

在这片被大海环绕的荒野中，难道只有我一个人吗?

[jeɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðiː] [driːm] ,

Yea	,	and	even	that	image	of	my	Beloved	which	I	saw	in	the	dream	,
是的	,	和	甚至	那	图像	的	我的	心爱	哪个	我	锯	在	这	梦	,

是的，甚至还有我在梦中看到的我爱人的影像，

[pər'tʃæns] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɪ'gaɪlɪŋ] ;

perchance	that	also	was	a	mere	beguiling	;
或许	那	还	曾是	一个	仅仅	迷人的	;

或许那也只是一种迷惑;

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ðiː]['pjuːni][fɑːks][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [weɪz] ['waɪzər][ðæn; ðən][ɪz] [miːt] [ænd; ənd]

for	now	I	see	that	the	Puny	Fox	was	in	all	ways	wiser	than	is	meet	and
为了	现在	我	看	那	这	弱小	狐狸	曾是	在	全部	方式	更明智	比	是	见面	和

['kʌmli] .

comely	.
漂亮	.

现在看来，这只小狐狸在各方面都比我们想象的要聪明得多。

" [jet] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] : " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [siːk] [ɑːn] ,

"	Yet	again	he	said	:	"	At	least	I	will	seek	on	,
"	然而	再次	他	说	:	"	在	至少	我	将要	寻找	在	,

他又说："至少我会继续寻找，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'nʌðər] [mæn] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['hæpləs] [aɪl] ,

and	find	out	whether	there	be	another	man	dwelling	on	this	hapless	Isle	,
和	寻找	出去	无论	那里	是	其他	男人	住宅	在	这	不幸的	小岛	,

并查明这座不幸的小岛上是否还居住着另一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	then	the	worst	of	it	will	be	battle	with	him	,
和	然后	这	最差	的	它	将要	是	战斗	和	他	,

然后最糟糕的情况就是与他战斗。

[ænd; ənd] [deθ] [baɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['hʌŋgər] ;

and	death	by	point	and	edge	rather	than	by	hunger	;
和	死亡	经过	观点	和	边缘	相当	比	经过	饥饿	;

死于刀剑而非饥饿;

[ɔːr][æt; ət][ðə; ðiː] [best] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [frendz] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

or	at	the	best	we	may	become	friends	and	fellows	and	deliver	each	other	.
或者	在	这	最好的	我们	可能	变得	朋友们	和	伙伴们	和	递送	每个	其他	.

或者最好的结果是，我们能成为朋友和伙伴，互相帮助。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [riːf] ,

"	Therewith	he	came	to	the	reef	,
"	由此	他	来了	到	这	礁	,

于是他来到了礁石边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['tɑːpmoʊst][ʌv; əv][ɪts] ['rɑːks] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

and	with	much	ado	climbed	to	the	topmost	of	its	rocks	and	looked	down
和	和	很多	阿多	攀登	到	这	最顶层	的	它是	岩石	和	看起来	向下

[ðens] ['lændwərd] :

thence	landward	:
因此	陆向	:

于是，他们费了九牛二虎之力爬上了岩石的最高处，从那里向下眺望陆地:

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [baɪ] ['siːmɪŋ] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ,

and	betwixt	him	and	the	mountains	,	and	by	seeming	not	very	far	off	,
和	中间	他	和	这	山脉	,	和	经过	似乎	不是	非常	远的	离开	,

在他和群山之间，而且看起来并不遥远，

[hiː; hi] [sɔː] [smoʊk] [ɚ'aɪzɪŋ] : [bʌt; bət] [noʊ] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	saw	smoke	arising	:	but	no	house	he	saw	,	nor	any	other	token	of	a
他	锯	抽烟	产生	:	但	不	房子	他	锯	,	也不	任何	其他	令牌	的	一个

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

他看见烟雾升起，但没有看见房屋，也没有看见任何其他居住的迹象。

[soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

So	he	came	down	from	the	stone	and	turned	his	back	upon	the	sea	and
所以	他	来了	向下	从	这	石头	和	转向	他的	后退	之上	这	海	和

[went] [tɔːrd] [ðæt] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] ,

went	toward	that	smoke	with	his	sword	in	its	sheath	,
去	朝向	那	抽烟	和	他的	剑	在	它是	鞘	,

于是他从石头上下来，背对大海，带着剑鞘，朝着那缕烟雾走去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spɪr] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	his	spear	over	his	shoulder	.
和	他的	矛	超过	他的	肩膀	.

他的长矛扛在肩上。

[rʌf] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] : [θriː] ['lɪt(ə)l] [deɪlz] [hiː; hi] [krɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

Rough	and	toilsome	was	the	way	:	three	little	dales	he	crossed	amidst	the
粗糙的	和	辛苦	曾是	这	方式	:	三	小的	戴尔斯	他	交叉	在……之中	这

['maʊnt(ə)n] [neks] ,

mountain	necks	,
山	脖子	,

路途崎岖艰辛：他穿越了山脊间的三个小山谷，

[iːtʃ] [wʌn] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ber] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə'mɪdst] , ['rʌnɪŋ] ['siːwərd] ,

each	one	narrow	and	bare	,	with	a	stream	of	water	amidst	,	running	seaward	,
每个	一	狭窄的	和	裸	,	和	一个	溪流	的	水	在……之中	,	跑步	向海	,

每个洞都狭窄而光秃，中间有一条小溪流向大海。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn] [deɪl] [ɔːr] [ɑːn] [rɪdʒ] , [hiː; hi] [went] ['evər] [ə'mɪdst] [sænd] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

and	whether	in	dale	or	on	ridge	,	he	went	ever	amidst	sand	and	stones	,
和	无论	在	戴尔	或者	在	岭	,	他	去	曾经	在……之中	沙	和	石头	,

无论是在山谷还是山脊，他总是行走在沙石之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [mæn] , [ɔːr] [mæn] - [tendid] [biːst] .

and	the	weeds	of	the	wilderness	,	and	saw	no	man	,	or	man	-	tended	beast	.
和	这	杂草	的	这	荒野	,	和	锯	不	男人	,	或者	男人	-	倾向于	兽	.

还有旷野的杂草，没有看见人，也没有看见人饲养的牲畜。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn]

At	last	,	after	he	had	been	four	hours	on	the	way	,	but	had	not	gone
在	最后的	,	后	他	有	到过	四	小时	在	这	方式	,	但	有	不是	已消失

['veri] [fɑːr] ,

very	far	,
非常	远的	,

最后，在他走了四个小时，但还没走多远之后，

[hiː; hi] ['tɑːpt] [ə; eɪ] ['stoʊni] [bent] ,

he	topped	a	stony	bent	,
他	顶峰	一个	石质的	弯曲	,

他爬上了一个石质弯道，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ˌðer'ʌv] [bɪ'held] [ə; eɪ] [waɪd] ['væli] [græs] - [groʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr]

and	from	the	brow	thereof	beheld	a	wide	valley	grass	-	grown	for	the	more
和	从	这	眉头	其中	观看	一个	宽的	谷	草	-	生长	为了	这	更多的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

从山顶望去，可以看到一片宽阔的山谷，大部分地方都长满了草。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['fiːdɪŋ]

with	a	river	running	through	it	,	and	sheep	and	kine	and	horses	feeding
和	一个	河	跑步	通过	它	,	和	羊	和	牛	和	马匹	喂养

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

up	and	down	it	.
向上	和	向下	它	.

一条河流穿城而过，羊群、牛群和马匹在河岸边吃草。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðɪs] [deɪl] [baɪ][ðə; ði] [striːm] - [saɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [men] ,

And	amidst	this	dale	by	the	stream	-	side	,	was	a	dwelling	of	men	,
和	在……之中	这	戴尔	经过	这	溪流	-	边	,	曾是	一个	住宅	的	男人	,

在这片山谷的溪边，有一座人类的住所。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['bildid] [ʌv; əv] [stoʊn] .

a	long	hall	and	other	houses	about	it	builded	of	stone	.
一个	长的	大厅	和	其他	房屋	关于	它	已建成	的	石头	.

一条长长的走廊和周围用石头建造的其他房屋。

[ðen] [wʌz; wəz] - [glæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [bent] ['spiːdəli] , [hɪz; ɪz][wɔːr] -

Then	was	Hallblithe	glad	,	and	he	strode	down	the	bent	speedily	,	his	war	-
然后	曾是	-	高兴的	,	和	他	大步走	向下	这	弯曲	迅速地	,	他的	战争	-

[gɪr] ['klæʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

gear	clashing	upon	him	:
齿轮	冲突	之上	他	:

霍尔布莱斯这才松了口气，他大步走下弯道，身上的战甲发出碰撞声：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	he	came	to	the	foot	thereof	and	on	to	the	grass	of	the
和	作为	他	来了	到	这	脚	其中	和	在	到	这	草	的	这

[deɪl] ,

dale	,
戴尔	,

当他走到山脚下，踏上山谷的草地时，

[hiː; hi][gɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɑːstʃərɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

he	got	amongst	the	pasturing	horses	,
他	得到	在	这	放牧	马匹	,

他混入了正在吃草的马群中，

[ænd; ənd] [pæst] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] - [hɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	passed	close	by	the	horse	-	herd	and	a	woman	that	was	with	him	.
和	通过了	关闭	经过	这	马	-	一群	和	一个	女士	那	曾是	和	他	.

他从马群和与他同行的女子身边经过。

[ðeɪ] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [bʌt; bət] ['medld] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]

They	scowled	at	him	as	he	went	by	,	but	meddled	not	with	him	in	any
他们	皱着眉头	在	他	作为	他	去	经过	,	但	干预	不是	和	他	在	任何

[weɪ] .

way	.
方式	.

他走过时，他们都对他怒目而视，但并没有以任何方式干涉他。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdʒaɪənt] - [laɪk] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [fɪrs] [ʌv; əv] [feɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

Although	they	were	giant	-	like	of	stature	and	fierce	of	face	,	they	were	not
虽然	他们	是	巨大的	-	喜欢	的	身材	和	凶猛的	的	脸	,	他们	是	不是

[ɪl] - [ˈfeɪvərd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] - [ˈherd] ,

ill	-	favoured	:	they	were	red	-	haired	,
患病的	-	受青睐	:	他们	是	红色的	-	头发	,

虽然他们身材高大如巨人，面容凶恶，但相貌并不丑陋：他们有一头红发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [kriːm] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [bəːnd] [hɜːr; hər]

and	the	woman	as	white	as	cream	where	the	sun	had	not	burned	her
和	这	女士	作为	白色的	作为	奶油	在哪里	这	太阳	有	不是	烧伤	她

[skɪn] ;

skin	;
皮肤	;

而那女人，凡是没被太阳晒伤的地方，都白得像奶油一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈwɛpənz] [ðæt] - [maɪt] [siː] [seɪv] [ðə; ði] [goʊd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

they	had	no	weapons	that	Hallblithe	might	see	save	the	goad	in	the	hand	of	the
他们	有	不	武器	那	-	可能	看	节省	这	刺激	在	这	手	的	这

[kɑːl] .

carle	.
卡尔	.

除了卡尔手中的鞭子之外，他们没有任何霍尔布莱斯能看到的武器。

[soʊ] - [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪgɪst] [haʊs] , [ðə; ði][hɔːl] [əˈfɔːrsed] :

So	Hallblithe	passed	on	and	came	to	the	biggest	house	,	the	hall	aforesaid	:
所以	-	通过了	在	和	来了	到	这	最大	房子	,	这	大厅	上述	:

于是霍尔布莱斯继续前行，来到了最大的房子，也就是前面提到的那座大厅：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [nɑːt][ˈoʊvər] [ʃeɪpli] [ʌv; əv]

it	was	very	long	,	and	low	as	for	its	length	,	not	over	shapely	of
它	曾是	非常	长的	,	和	低的	作为	为了	它是	长度	,	不是	超过	优美	的

[ˈfæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

它很长，而且长度很短，款式并不算特别修身。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈgeɪbld] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] .

a	mere	gabled	heap	of	stones	.
一个	仅仅	山墙	堆	的	石头	.

只不过是一堆带山墙的石头而已。

[loʊ] [ænd; ənd] [streɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ˌðeərˈɪnˈtʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] - [ˈentərd] [ˈstuːpɪŋ]

Low	and	strait	was	the	door	thereinto	,	and	as	Hallblithe	entered	stooping
低的	和	海峡	曾是	这	门	其中	,	和	作为	-	进入	弯腰

[ˈloʊli] ,

lowly	,
卑微的	,

门又低又窄，霍尔布莱斯弯着腰走了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [ðæt] [hiː; hi] [held] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	the	fire	of	the	steel	of	his	spear	that	he	held	before	him	was
和	这	火	的	这	钢	的	他的	矛	那	他	握住	前	他	曾是

[kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [məːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

quenched	in	the	mirk	of	the	hall	,
淬火	在	这	隐晦	的	这	大厅	,

他手中长矛上的钢铁之火在大厅的昏暗中熄灭了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :

he	smiled	and	said	to	himself	:
他	微笑	和	说	到	他自己	:

他笑了笑，自言自语道：

“ [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] [æ'naɪ] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][ˈentər] [ə'laɪv] ,

“	Now	if	there	were	one	anigh	who	would	not	have	me	enter	alive	,
“	现在	如果	那里	是	一	近	WHO	会	不是	有	我	进入	活	,

“如果有一个人不让我活着进去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [suːn] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] [toʊld] .

and	he	with	a	weapon	in	his	hand	,	soon	were	all	the	tale	told	.
和	他	和	一个	武器	在	他的	手	,	很快	是	全部	这	故事	讲述	.

他手里拿着武器，故事也就到此结束了。

” [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ˌʌn'smɪtən] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌðer'ʌv] ,

”	But	he	got	into	the	hall	unsmitten	,	and	stood	on	the	floor	thereof	,
”	但	他	得到	进入	这	大厅	未被俘获	,	和	站立	在	这	地面	其中	,

“但他毫发无损地进了大厅，站在大厅的地板上，

[ænd; ənd] [speɪk] : “ [ðə; ði] ['siːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ɪz] [ˌhɪr'ɪn] !

and	spake	:	“	The	sele	of	the	day	to	whomsoever	is	herein	!
和	说	:	“	这	sele	的	这	天	到	无论谁	是	在此处	!

并说道：“今日之选献给在场的每一个人！

[wɪl] ['eni] [mæn] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ?

Will	any	man	speak	to	the	new	comer	?
将要	任何	男人	说话	到	这	新的	角	?

有人愿意和新来的人说话吗?

” [bʌt; bət] [nʌn] ['ænsər] [ɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['griːtɪŋ] ;

”	But	none	answered	or	gave	him	greeting	;
”	但	没有任何	回答	或者	给予	他	问候	;

“但没有人回答他，也没有人向他问好；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	as	his	eyes	got	used	to	the	dusk	of	the	hall	,	he	looked	about	him	,
和	作为	他的	眼睛	得到	用过的	到	这	黄昏	的	这	大厅	,	他	看起来	关于	他	,

当他的眼睛逐渐适应了大厅的昏暗光线后，他环顾四周。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [nɔːr][ɪn] ['eni] ['ɪŋgl] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ə; eɪ][mæn]

and	neither	on	the	floor	or	the	high	seat	nor	in	any	ingle	could	he	see	a	man	;	;	;
和	两者都不	在	这	地面	或者	这	高的	座位	也不	在	任何	英格尔	可以	他	看	一个	男人	;	;	;

无论是在地板上、高高的座位上，还是在任何壁炉里，他都看不到一个人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ðer; ðər] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'mɪdməʊst] ,

and	there	was	silence	there	,	save	for	the	crackling	of	the	flickering	flame	on	the	hearth	amidmost	,
和	那里	曾是	沉默	那里	,	节省	为了	这	噼啪作响	的	这	闪烁	火焰	在	这	炉	最中间	,

那里一片寂静，只有壁炉中央摇曳的火焰发出噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	the	running	of	the	rats	behind	the	panelling	of	the	walls	.
和	这	跑步	的	这	老鼠	在后面	这	镶板	的	这	墙壁	.

还有老鼠在墙板后面奔跑的景象。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃʌt] - [bedz] ,

On	one	side	of	the	hall	was	a	row	of	shut	-	beds	,
在	一	边	的	这	大厅	曾是	一个	排	的	关闭	-	床	,

大厅的一侧摆放着一排封闭的床铺，

[ænd; ənd] - [di:md] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [men] [ˌðer'ɪn] ;

and	Hallblithe	deemed	that	there	might	be	men	therein	;
和	-	被认为	那	那里	可能	是	男人	其中	;

霍尔布莱斯认为里面可能有男人；

[bʌt; bət] [sɪns] [nʌn] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ri'freind] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

but	since	none	had	greeted	him	he	refrained	him	from	searching	them
但	自从	没有任何	有	问候	他	他	克制	他	从	搜索	他们

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] ,

for	fear	of	a	trap	,
为了	害怕	的	一个	陷阱	,

但由于没有人迎接他，他担心落入陷阱，便阻止他搜查人群。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] , “ [aɪ] [wɪl] [ə'baɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	he	thought	,	“	I	will	abide	amidst	the	floor	,
和	他	想法	,	“	我	将要	遵守	在……之中	这	地面	,

他心想：“我将安居于地板之下，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [ðæt] [wʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [frend] [ɔ:r][foʊ] ,

and	if	there	be	any	that	would	deal	with	me	,	friend	or	foe	,
和	如果	那里	是	任何	那	会	交易	和	我	,	朋友	或者	敌人	,

如果有人要与我交易，无论是朋友还是敌人，

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

let	him	come	hither	to	me	.
让	他	来	这里	到	我	.

让他过来到我这里来。

” [soʊ][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [frʌm; frəm] ['bʌtəri] [tu:; tə]['deɪɪs] ,

”	So	he	fell	to	walking	up	and	down	the	hall	from	buttery	to	dais	,
”	所以	他	跌倒	到	步行	向上	和	向下	这	大厅	从	黄油味	到	台	,

于是他开始在从茶水间到讲台的走廊里来回踱步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔ:r] - [gɪr] ['rætld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	his	war	-	gear	rattled	upon	him	.
和	他的	战争	-	齿轮	摇晃	之上	他	.

他的军用装备在他身上发出叮当声。

[æt; ət] [læst] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪn] ['pi:vɪʃ] [vɔɪs] ,

At	last	as	he	walked	he	thought	he	heard	a	small	thin	peevish	voice	,
在	最后的	作为	他	步行	他	想法	他	听到	一个	小的	薄的	易怒的	嗓音	,

最后，当他走着走着的时候，他似乎听到了一个细小、烦躁的声音。

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz] [tu:] ['hʌski] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] .

which	yet	was	too	husky	for	the	squeak	of	a	rat	.
哪个	然而	曾是	也	沙哑	为了	这	吱	的	一个	鼠	.

然而，它的声音又大又沙哑，连老鼠的吱吱声都听不见。

[soʊ][hi:; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [sed] : “ [wɪl] ['eni] [mæn] [spi:k] [tu:; tə]

So	he	stayed	his	walk	and	stood	still	,	and	said	:	“	Will	any	man	speak	to
所以	他	入住	他的	走	和	站立	仍然	,	和	说	:	“	将要	任何	男人	说话	到

-	,

Hallblithe	,
-	,

于是他停下脚步，站在那里，说道：“有人愿意和霍尔布莱斯说话吗？”

[ə; eɪ] ['nu:kʌmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [sted] ?

a	newcomer	,	and	a	stranger	in	this	Stead	?
一个	新人	,	和	一个	陌生人	在	这	斯蒂德	?

一个新来者，一个陌生人，在这个小镇上?

〞 [ðen] [ðæt] [smɔːl] [vɔɪs] [meɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [sed] :

〞	Then	that	small	voice	made	a	word	and	said	:
〞	然后	那	小的	嗓音	制成	一个	单词	和	说	:

“然后，那个细小的声音说：”

“ [waɪ] [ðə; ðɪ] [fuːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [hɔːl] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

“	Why	paceth	the	fool	up	and	down	our	hall	,	doing	nothing	,
〞	为什么	节奏	这	傻子	向上	和	向下	我们的	大厅	,	正在做	没有什么	,

“那傻瓜为何在我们的大厅里来回踱步，却无所事事？”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ]['rævənz][flæp] [krəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][krægz] ,

even	as	the	Ravens	flap	croaking	about	the	crags	,
甚至	作为	这	渡鸦	瓣膜	呱呱叫	关于	这	峭壁	,

即使渡鸦在峭壁上扑腾着翅膀发出呱呱的叫声，

[ə'baɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr] - [moʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæloʊ] [bleɪdz] ?

abiding	the	war	-	mote	and	the	clash	of	the	fallow	blades	?
遵守	这	战争	-	尘埃	和	这	冲突	的	这	休耕	刀片	?

忍受战争的喧嚣和刀剑的碰撞?

〞 [sed] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɪg][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] :

〞	Said	Hallblithe	,	and	his	voice	sounded	big	in	the	hall	:
〞	说	-	,	和	他的	嗓音	听起来	大的	在	这	大厅	:

“霍尔布莱斯说道，他的声音在大厅里显得格外洪亮：”

“ [huː] ['kæləθ] - [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [mɑːkɪθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] ?

“	Who	calleth	Hallblithe	a	fool	and	mocketh	at	the	sons	of	the	Raven	?
〞	WHO	呼唤	-	一个	傻子	和	莫克斯	在	这	儿子们	的	这	乌鸦	?

“谁称霍尔布莱斯为傻瓜，嘲笑渡鸦之子？”

〞 [speɪk] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] : “ [waɪ] ['kʌmɪθ] [nɑːt][ðə; ðɪ] [fuːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]

〞	Spake	the	voice	:	“	Why	cometh	not	the	fool	to	the	man	that	may	not	go	to
〞	斯帕克	这	嗓音	:	〞	为什么	到来	不是	这	傻子	到	这	男人	那	可能	不是	去	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

那声音说道：“愚昧人为何不去见那不愿去见他的人呢？”

〞 [ðen] - [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] ,

〞	Then	Hallblithe	bent	forward	to	hearken	,
〞	然后	-	弯曲	向前	到	倾听	,

“然后霍尔布莱斯俯身倾听，

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃʌt] - [bedz] ,

and	he	deemed	that	the	voice	came	from	one	of	the	shut	-	beds	,
和	他	被认为	那	这	嗓音	来了	从	一	的	这	关闭	-	床	,

他认为声音是从其中一张关着的床铺里传出来的。

[soʊ][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃʌt] - [bed][hiː; hi]

so	he	leaned	his	spear	against	a	pillar	,	and	went	into	the	shut	-	bed	he
所以	他	倾斜	他的	矛	反对	一个	支柱	,	和	去	进入	这	关闭	-	床	他

[hæd; həd]['noʊtɪd] ,

had	noted	,
有	著名的	,

于是他把长矛靠在柱子上，走进了他之前注意到的那张封闭的床铺。

[ænd; ənd] [sɔː] [wer] [ðer; ðər] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [ɪk'siːdɪŋ] [oʊld][baɪ] ['siːmɪŋ] ,

and	saw	where	there	lay	along	in	it	a	man	exceeding	old	by	seeming	,
和	锯	在哪里	那里	躺	沿着	在	它	一个	男人	超过	老的	经过	似乎	,

看见躺在那里的一个人，看起来非常苍老。

[sɔːr] ['weɪstɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

sore	wasted	,	with	long	hair	as	white	as	snow	lying	over	the	bed	-	clothes	.
疮	浪费	,	和	长的	头发	作为	白色的	作为	雪	说谎	超过	这	床	-	衣服	.

瘦骨嶙峋，一头雪白的长发散落在床单上。

[wen] [ðə; ði]['eldər] [sɔː] - , [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [θɪn] [krækt] [læf] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri]

When	the	elder	saw	Hallblithe	,	he	laughed	a	thin	cracked	laugh	as	if	in	mockery
什么时候	这	长老	锯	-	,	他	笑了	一个	薄的	裂纹	笑	作为	如果	在	嘲讽

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

老者看见霍尔布莱斯，便发出一种尖锐刺耳的笑声，仿佛在嘲弄他，说道：

“ [heɪl] ['nuːkʌmər] !

“	Hail	newcomer	!
“	冰雹	新人	!

“新来者万岁！”

[wɪlt] [ðaʊ] [iːt] ? ”

wilt	thou	eat	?	”
枯萎	你	吃	?	”

你要吃吗?

“ [jeɪ] , ” [sed] - .

“	Yea	,	”	said	Hallblithe	.
“	是的	,	”	说	-	.

“是的，”霍尔布莱斯说道。

“ [goʊ] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [kɑːl] ,

“	Go	thou	into	the	buttery	then	,	”	said	the	old	carle	,
“	去	你	进入	这	黄油味	然后	,	”	说	这	老的	卡尔	,

“那你到食品储藏室去吧，”老卡尔说道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌbərd] [keɪks] [ænd; ənd] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [tʃiːz] :

“	and	there	shalt	thou	find	on	the	cupboard	cakes	and	curds	and	cheese	:
“	和	那里	应	你	寻找	在	这	橱柜	蛋糕	和	凝乳	和	奶酪	:

“你会在橱柜里找到蛋糕、凝乳和奶酪：

[iːt] [ðaɪ] [fɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgl] ,

eat	thy	fill	,	and	when	thou	hast	done	,	look	in	the	ingle	,
吃	你的	充满	,	和	什么时候	你	哈斯特	完毕	,	看	在	这	英格尔	,

尽情享用，吃饱喝足后，看看壁炉里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [miːd] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [ˌðer'baɪ] ,

and	thou	shalt	see	a	cask	of	mead	exceeding	good	,	and	a	stoup	thereby	,
和	你	应	看	一个	酒桶	的	蜂蜜酒	超过	好的	,	和	一个	圣汤	从而	,

你必看见一桶极好的蜜酒，以及一个盛酒的酒杯。

[ænd; ənd] [tuː] ['sɪlvər] [kʌps] ; [fɪl] [ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌps] ;

and	two	silver	cups	;	fill	the	stoup	and	bring	it	hither	with	the	cups	;
和	二	银	杯子	;	充满	这	圣汤	和	带来	它	这里	和	这	杯子	;

还有两个银杯；把圣汤钵装满，连同杯子一起拿过来；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'mɪdst] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [kɑːl] .

and	then	may	we	talk	amidst	of	drinking	,	which	is	good	for	an	old	carle	.
和	然后	可能	我们	讲话	在……之中	的	喝	,	哪个	是	好的	为了	一个	老的	卡尔	.

然后我们可以边喝酒边聊，这对一个老卡尔来说是件好事。

['heɪs(ə)n] [ðaʊ] !

Hasten	thou	!
趋	你	!

快点!

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːm] [ðiː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fuːl] [huː] [wɪl] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [miːt] ,

or	I	shall	deem	thee	a	double	fool	who	will	not	fare	to	fetch	his	meat	,
或者	我	将	认为	你	一个	双倍的	傻子	WHO	将要	不是	票价	到	拿来	他的	肉	,

否则我将视你为彻头彻尾的傻瓜，连去取肉都不愿意。

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ['hʌŋgri] .

though	he	be	hungry	.
尽管	他	是	饥饿的	.

虽然他很饿。

" [ðen] - [læft] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] [ænd; ənd] [faʊnd]

"	Then	Hallblithe	laughed	,	and	went	down	the	hall	into	the	buttery	and	found
"	然后	-	笑了	,	和	去	向下	这	大厅	进入	这	黄油味	和	成立

[ðə; ði] [miːt] ,

the	meat	,
这	肉	,

“然后霍尔布莱斯笑了，沿着走廊走到食品储藏室，找到了肉。”

[ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri]

and	ate	his	fill	,	and	came	away	with	the	drink	back	to	the	Long	-	hoary
和	吃	他的	充满	,	和	来了	离开	和	这	喝	后退	到	这	长的	-	苍老

[mæn] ,

man	,
男人	,

他吃饱喝足后，带着酒回到了那位白发苍苍的老人那里。

[huː] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] : “ [fɪl] [ʌp] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

who	chuckled	as	he	came	and	said	:	“	Fill	up	now	for	thee	and	for	me
WHO	轻笑	作为	他	来了	和	说	:	“	充满	向上	现在	为了	你	和	为了	我

,

,
,

他走过来，轻声笑着说：“现在，请你和我一起斟满吧。”

[ænd; ənd][kɔːl][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] . ”

and	call	a	health	to	me	and	wish	me	somewhat	.	”
和	称呼	一个	健康	到	我	和	希望	我	有些	.	”

请为我祈祷身体健康，并祝我一切顺利。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [lʌk] , ” [sed] - , [ænd; ənd][dræŋk] .

“	I	wish	thee	luck	,	”	said	Hallblithe	,	and	drank	.
“	我	希望	你	运气	,	”	说	-	,	和	喝	.

“祝你好运，”霍尔布莱斯说着，喝了一口酒。

[sed] [ðə; ði]['eldər] : “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [mɔːr] [wɪts] ; [ɪz] [lʌk] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ?

Said	the	elder	:	“	And	I	wish	thee	more	wits	;	is	luck	all	that	thou	mayst	wish	me	?
说	这	长老	:	“	和	我	希望	你	更多的	智慧	;	是	运气	全部	那	你	五月	希望	我	?

老人说：“我希望你更有智慧；难道你只希望我运气好吗？”

[wʌt] [lʌk] [meɪ] [æn; ən] ['aʊtwɔːrn] ['eldər] [hæv; həv] ? ”

What	luck	may	an	outworn	elder	have	?	”
什么	运气	可能	一个	过时的	长老	有	?	”

一位年迈体衰的老人会有什么好运呢?

“ [wel] [ðen] , ” [kwoʊθ] - , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪʃ] [ðiː] ?

“	Well	then	,	”	quoth	Hallblithe	,	“	what	shall	I	wish	thee	?
“	出色地	然后	,	”	引用	-	,	“	什么	将	我	希望	你	?

“那么，”霍尔布莱斯说道，“我该向你许什么愿呢？”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðiː] [juːθ] ? ”

Wouldst	thou	have	me	wish	thee	youth	?	”
会	你	有	我	希望	你	青年	?	”

你想让我祝你青春永驻吗?

“ [jeɪ] , ['səːtiz] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri] , “ [ðæt] [ænd; ənd] [nɔːt] [els] . ”
“ Yea , certes , ” said the Long - hoary , “ that and nought else . ”
“ 是的 , 的确 , ” 说 这 长的 - 苍老 , “ 那 和 零 别的 . ”

“是的，当然，”老者说道，“仅此而已。”

“ [juːθ] [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'veɪl] [ðiː] [ɔːt] , ” [sed] - ,
“ Youth then I wish thee , if it may avail thee aught , ” said Hallblithe ,
“ 青年 然后 我 希望 你 , 如果 它 可能 可用 你 零 , ” 说 - ,

“那么，我祝你青春永驻，如果这对你有什么帮助的话，”霍尔布莱斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [ə'gen] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
and he drank again therewith .
和 他 喝 再次 由此 .

然后他又喝了那酒。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [kɑːl] ['piːvɪʃli] , “ [teɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] [kʌp] ,
“ Nay , nay , ” said the old carle peevishly , “ take a third cup ,
“ 不 , 不 , ” 说 这 老的 卡尔 恼怒地 , “ 拿 一个 第三 杯子 ,

“不，不，”老卡尔闷闷不乐地说，“再来一杯吧。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [juːθ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] [tækt] [ˌðer'tuː] .
and wish me youth with no idle words tacked thereto .
和 希望 我 青年 和 不 闲置的 字 已钉住 到 .

请祝我青春永驻，不要附加任何空洞的言辞。

” [sed] - ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] : “ [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [juːθ] !
” Said Hallblithe raising the cup : “ Herewith I wish thee youth !
” 说 - 提高 这 杯子 : “ 此附 我 希望 你 青年 !

霍尔布莱斯举起杯子说：“我祝你青春永驻！”

” [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] .
” and he drank .
” 和 他 喝 .

然后他就喝了。

“ [gʊd] [ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ; “ [naʊ] [æsk] [ðaʊ] [ðə; ði][oʊld] [kɑːl] ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [ðaʊ]
“ Good is the wish , ” said the elder ; “ now ask thou the old carle whatso thou
“ 好的 是 这 希望 , ” 说 这 长老 ; “ 现在 问 你 这 老的 卡尔 什么 你
[wɪlt] .
wilt .
枯萎 .

“这是个好愿望，”老人说；“现在，你想问什么就问老卡尔吧。”

” [sed] - : “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [lænd] [kɔːld] ? ”
” Said Hallblithe : “ What is this land called ? ”
” 说 - : “ 什么 是 这 土地 称为 ? ”

霍尔布莱斯问道：“这片土地叫什么名字？”

“ [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] ? ”
“ Son , ” said the other , “ hast thou heard it called the Isle of Ransom ? ”
“ 儿子 , ” 说 这 其他 , “ 哈斯特 你 听到 它 称为 这 小岛 的 赎金 ? ”

“孩子，”另一个人说，“你听说过它叫赎金岛吗？”

“ [jeɪ] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Yea , ” said Hallblithe , “ but what wilt thou call it ? ”
“ 是的 , ” 说 - , “ 但 什么 枯萎 你 称呼 它 ? ”

“是啊，”霍尔布莱斯说，“可是你打算怎么称呼它呢？”

“ [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːri] [kɑːl] .
“ By no other name , ” said the hoary carle .
“ 经过 不 其他 姓名 , ” 说 这 苍老 卡尔 .

“没有别的名字了，”老卡尔说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [lændz] ? ” [sed] - .

“	It	is	far	from	other	lands	?	”	said	Hallblithe	.
”	它	是	远的	从	其他	土地	?	”	说	-	.

“这里离其他地方很远吗？”霍尔布莱斯问道。

“ [jeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɑːl] , “ [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ˈwaɪndz] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [seɪl] [sloʊ] . ”

“	Yea	,	”	said	the	carle	,	“	when	the	light	winds	blow	,	and	the	ships	sail	slow	.	”
”	是的	,	”	说	这	卡尔	,	“	什么时候	这	光	风	吹	,	和	这	船舶	帆	慢的	.	”

“是啊，”卡尔说，“当微风吹拂，船只缓缓航行的时候。”

“ [wʌt] [duː][jiː; ji] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? ” [sed] - .

“	What	do	ye	who	live	here	?	”	said	Hallblithe	.
”	什么	做	是的	WHO	居住	这里	?	”	说	-	.

“你们这些住在这里的人都做些什么呢？”霍尔布莱斯问道。

“ [haʊ] [duː][jiː; ji][lɪv; laɪv] , [wʌt] [wɜːrk] [wɪn] [jiː; ji] ? ”

“	How	do	ye	live	,	what	work	win	ye	?	”
”	如何	做	是的	居住	,	什么	工作	赢	是的	?	”

你们如何生活？你们从事什么工作？

“ [wiː; wi] [wɪn] [daɪˈvɜːrs] [wɜːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] ,

“	We	win	diverse	work	,	”	said	the	elder	,
”	我们	赢	各种各样的	工作	,	”	说	这	长老	,

“我们赢得了各种各样的工作，”这位长者说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz] [ˈrɔbiŋ] [men] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [hænd] . ”

“	but	the	gainfullest	is	robbing	men	by	the	high	hand	.	”
”	但	这	-	是	抢劫	男人	经过	这	高的	手	.	”

“但最有利可图的是用蛮力抢劫他人。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jiː; ji] [huː] [hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ? ” [sed]

“	Is	it	ye	who	have	stolen	from	me	the	Hostage	of	the	Rose	?	”	said
”	是	它	是的	WHO	有	被盗	从	我	这	人质	的	这	玫瑰	?	”	说

- .

Hallblithe	.
-	.

“是不是你们从我这里偷走了玫瑰人质？”霍尔布莱斯问道。

[sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈhɔːri] , “ [ˈmeɪbi] ; [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ; [ɪn][daɪˈvɜːrs] [weɪz] [maɪ] [ˈkɪnzmən] [ˈtræfɪk] ,

Said	the	Long	-	hoary	,	“	Maybe	;	I	wot	not	;	in	diverse	ways	my	kinsmen	traffic	,
说	这	长的	-	苍老	,	“	或许	;	我	什么	不是	;	在	各种各样的	方式	我的	亲属	交通	,

老者说道：“也许吧；我不知道；我的族人以各种方式进行交易，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈmeni] [lændz] .

and	they	visit	many	lands	.
和	他们	访问	许多	土地	.

他们游历了许多国家。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['kliːvlənd] ['ɔːlsoʊ] ? ”

Why	should	they	not	have	come	to	Cleveland	also	?	”
为什么	应该	他们	不是	有	来	到	克利夫兰	还	?	”

他们为什么不也来克利夫兰呢？

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðɪs] [aɪl] , [ðaʊ] [oʊld] ['rʌnəˌgeɪt] ? ” [sed] - .

“	Is	she	in	this	Isle	,	thou	old	runagate	?	”	said	Hallblithe	.
”	是	她	在	这	小岛	,	你	老的	跑门	?	”	说	-	.

“她就在这座岛上吗，你这老流浪汉？”霍尔布莱斯问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [ðaʊ] [jʌŋ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] .

“	She	is	not	,	thou	young	fool	,	”	said	the	elder	.
”	她	是	不是	,	你	年轻的	傻子	,	”	说	这	长老	.

“她不是，你这个年轻的傻瓜，”老人说道。

[ðen] - [flʌʃt] [red] [ænd; ənd] [speɪk] : “ [nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ? ”

Then	Hallblithe	flushed	red	and	spake	:	“	Knowest	thou	the	Puny	Fox	?	”
然后	-	酡	红色的	和	说	:	“	最了解	你	这	弱小	狐狸	?	”

霍尔布莱斯脸涨得通红，开口说道：“你可曾见过那只小狐狸？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɑːl] ,

“	How	should	I	not	?	”	said	the	carle	,
”	如何	应该	我	不是	?	”	说	这	卡尔	,

“我怎么能不呢？”卡尔说道。

“ [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] . ”

“	since	he	is	the	son	of	one	of	my	sons	.	”
”	自从	他	是	这	儿子	的	一	的	我的	儿子们	.	”

“因为他是我儿子的儿子。”

“ [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] ? ” [sed] - .

“	Dost	thou	call	him	a	liar	and	a	rogue	?	”	said	Hallblithe	.
”	多斯特	你	称呼	他	一个	说谎者	和	一个	流氓	?	”	说	-	.

“你称他为骗子和恶棍吗？”霍尔布莱斯说道。

[ðə; ði]['eldər] [læft] ; “ [els] [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [hiː; hi] ;

The	elder	laughed	;	“	Else	were	I	a	fool	,	”	said	he	;
这	长老	笑了	;	“	别的	是	我	一个	傻子	,	”	说	他	;

老人笑了，说道：“不然我就是个傻瓜了。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [bɪgə(r)] ['laɪəz][ɔːr] [bɪgə(r)] [roʊgz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ! ”

“	there	are	few	bigger	liars	or	bigger	rogues	than	the	Puny	Fox	!	”
”	那里	是	很少	大	说谎者	或者	大	流氓	比	这	弱小	狐狸	!	”

“世上恐怕很少有比小狐狸更会撒谎、更无赖的了！”

“ [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [aɪl] ? ” [sed] - ; “ [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	Is	he	here	in	this	Isle	?	”	said	Hallblithe	;	“	may	I	see	him	?
”	是	他	这里	在	这	小岛	?	”	说	-	;	“	可能	我	看	他	?

“他是否在这座岛上？”霍尔布莱斯问道，“我可以见见他吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : “ [neɪ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ,

”	The	old	man	laughed	again	,	and	said	:	“	Nay	,	he	is	not	here	,
”	这	老的	男人	笑了	再次	,	和	说	:	“	不	,	他	是	不是	这里	,

老人又笑了，说道：“不，他不在这里。”

[ən'les] [hiː; hi] [hæθ] [tɜːrnd] [fuːl] [sɪns] ['jestərdeɪ] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'baɪd] [ðaɪ] [sɔːrd] ,

unless	he	hath	turned	fool	since	yesterday	:	why	should	he	abide	thy	sword	,
除非	他	有	转向	傻子	自从	昨天	:	为什么	应该	他	遵守	你的	剑	,

除非他从昨天起就变成了傻瓜：他为何要承受你的剑锋？

[sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðiː] ['hɪðər] ?

since	he	hath	done	what	he	would	and	brought	thee	hither	?
自从	他	有	完毕	什么	他	会	和	带来	你	这里	?

既然他已经随心所欲，把你带到这里来了？

” [ðen] [hiː; hi] [læft] , [æz; əz][ə; eɪ][hen] ['kækəlz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

”	Then	he	laughed	,	as	a	hen	cackles	a	long	while	,	and	then	said	:
”	然后	他	笑了	,	作为	一个	母鸡	咯咯笑	一个	长的	尽管	,	和	然后	说	:

“然后他像母鸡咯咯叫了很久一样大笑起来，接着说道：

“ [wʌt] [mɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː] ?

“	What	more	wilt	thou	ask	me	?
”	什么	更多的	枯萎	你	问	我	?

你还要问我什么？

” [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːθ] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪləθ] [nɔːt] [tuː; tə][æsk] , ” [hiː; hi] [sed] ;

”	But	Hallblithe	was	very	wroth	:	“	It	availeth	nought	to	ask	,	”	he	said	;
”	但	-	曾是	非常	愤怒	:	“	它	可用	零	到	问	,	”	他	说	;

“但霍尔布莱斯非常生气，他说：‘问了也没用。’”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðiː] [ɔːr][nɑːt] . ”

“	and	now	I	am	in	two	minds	whether	I	shall	slay	thee	or	not	.	”
”	和	现在	我	是	在	二	思想	无论	我	将	杀戮	你	或者	不是	.	”

“现在我还在犹豫，要不要杀了你。”

“ [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [miːt] [diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

“	That	were	a	meet	deed	for	a	Raven	,	but	not	for	a	man	,
”	那	是	一个	见面	契据	为了	一个	乌鸦	,	但	不是	为了	一个	男人	,

“这对于一只渡鸦来说或许是件合情合理的事，但对于一个人来说却并非如此。”

” [sed] [ðə; ði] [kɑːl] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðæt] [hæst] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [lʌk] !

”	said	the	carle	,	“	and	thou	that	hast	wished	me	luck	!
”	说	这	卡尔	,	“	和	你	那	哈斯特	希望	我	运气	!

“卡尔说，‘还有你，祝我好运的人！’”

[æsk] , [æsk] !

Ask	,	ask	!
问	,	问	!

问，问！

” [bʌt; bət] - [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

”	But	Hallblithe	was	silent	a	long	while	.
”	但	-	曾是	沉默的	一个	长的	尽管	.

但霍尔布莱斯沉默了很久。

[ðen] [ðə; ði] [kɑːl] [sed] , “ [ə'nʌðər] [kʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋgər] ['æftər] [juːθ] !

Then	the	carle	said	,	“	Another	cup	for	the	longer	after	youth	!
然后	这	卡尔	说	,	“	其他	杯子	为了	这	更长	后	青年	!

然后卡尔说：“再来一杯，为了更长久的青春！”

” - [fɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dræŋk][ænd; ənd] [sed] :

”	Hallblithe	filled	,	and	gave	to	him	,	and	the	old	man	drank	and	said	:
”	-	已填	,	和	给予	到	他	,	和	这	老的	男人	喝	和	说	:

霍尔布莱斯斟满酒，递给他，老人喝了之后说道：

“ [ðaʊ] [diːm] [ˌjuː 'es][ɔːl]['laɪəz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðaɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [baɪ]

“	Thou	deemest	us	all	liars	in	the	Isle	of	Ransom	because	of	thy	beguiling	by
”	你	迪埃斯特	我们	全部	说谎者	在	这	小岛	的	赎金	因为	的	你的	迷人的	经过

[ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] :

the	Puny	Fox	:
这	弱小	狐狸	:

“你因受弱小狐狸的欺骗，便认为我们赎罪岛上的人都是骗子：

[bʌt; bət] [ˌðer'ɪn] [ðaʊ] [ɜː] .

but	therein	thou	errest	.
但	其中	你	埃雷斯特	.

但你在这方面错了。

[ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tʃiːfɪst] ['laɪər] ,

The	Puny	Fox	is	our	chiefest	liar	,
这	弱小	狐狸	是	我们的	酋长	说谎者	,

小狐狸是我们最大的骗子，

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][wiː; wi] [niːd] :

and	doth	for	us	the	more	part	of	such	work	as	we	need	:
和	确实	为了	我们	这	更多的	部分	的	这样的	工作	作为	我们	需要	:

并为我们完成了我们所需的大部分此类工作：

['ðerfɔːr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['ʌðər] [laɪ] .

therefore	,	why	should	we	others	lie	.
所以	,	为什么	应该	我们	其他的	说谎	.

所以，我们为什么要撒谎呢？

[æsk] , [æsk] ! ”

Ask	**,**	**ask**	**!**	**”**
问	,	问	!	”

问，问！

“ [wel] [ðen] , ” [sed] - , “ [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] [bi'rei] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət]

“	**Well**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Hallblithe**	**,**	**“**	**why**	**did**	**the**	**Puny**	**Fox**	**bewray**	**me**	**,**	**and**	**at**
”	出色地	然后	,	”	说	-	,	“	为什么	做过	这	弱小	狐狸	泄露	我	,	和	在

[huːz] ['bɪdɪŋ] ?

whose	**bidding**	**?**
谁	投标	?

“那么，”霍尔布莱斯说，“为什么那只小狐狸要出卖我，又是奉谁的命令呢？”

” [sed] [ðə; ði]['eldər] : “ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðiː] .

”	**Said**	**the**	**elder**	**:**	**“**	**I**	**know**	**,**	**but**	**I**	**will**	**not**	**tell**	**thee**	**.**
”	说	这	长老	:	“	我	知道	,	但	我	将要	不是	告诉	你	.

“老者说：‘我知道，但我不会告诉你。’

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][laɪ] ? ”

Is	**this**	**a**	**lie**	**?**	**”**
是	这	一个	说谎	?	”

这是谎言吗?

“ [neɪ] , [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ” [sed] - : “ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ,

“	**Nay**	**,**	**I**	**deem**	**it**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Hallblithe**	**:**	**“**	**But**	**,**	**tell**	**me**	**,**
”	不	,	我	认为	它	不是	,	”	说	-	:	“	但	,	告诉	我	,

“不，我不这么认为，”霍尔布莱斯说：“但是，告诉我，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['verɪli] [truː] [ðæt] [maɪ][trɔːθˌplaɪt; trɑːθˌplaɪt][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['rænsəm][hɜːr; hər] ?

is	**it**	**verily**	**true**	**that**	**my**	**trothplight**	**is**	**not**	**here**	**,**	**that**	**I**	**may**	**ransom**	**her**	**?**
是	它	确实	真的	那	我的	托特普莱特	是	不是	这里	,	那	我	可能	赎金	她	?

难道我的困境真的不在于此，而在于我能否赎回她?

” [sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri] : “ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]

”	**Said**	**the**	**Long**	**-**	**hoary**	**:**	**“**	**I**	**swear**	**it**	**by**	**the**	**Treasure**	**of**	**the**	**Sea**	**,**	**that**	**she**	**is**	**not**
”	说	这	长的	-	苍老	:	“	我	发誓	它	经过	这	宝藏	的	这	海	,	那	她	是	不是

[hɪr] :

here	**:**
这里	:

“老者说道：‘我以大海的宝藏发誓，她不在这里：’”

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] .

the	**tale**	**was**	**but**	**a**	**lie**	**of**	**the**	**Puny**	**Fox**	**.**
这	故事	曾是	但	一个	说谎	的	这	弱小	狐狸	.

这个故事不过是小狐狸编造的谎言。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] : [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm]

”	**CHAPTER**	**VII**	**:**	**A**	**FEAST**	**IN**	**THE**	**ISLE**	**OF**	**RANSOM**
”	章	七	:	一个	盛宴	在	这	小岛	的	赎金

第七章：赎回岛上的盛宴

- ['pɒndəd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [læst] :

Hallblithe	**pondered**	**his**	**answer**	**awhile**	**with**	**downcast**	**eyes**	**and**	**said**	**at**	**last**	**:**
-	沉思	他的	回答	一会儿	和	沮丧	眼睛	和	说	在	最后的	:

霍尔布莱斯低着头沉思了一会儿，最后说道：

“ [hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['rænsəm][ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ? ”

“	**Have**	**ye**	**a**	**mind**	**to**	**ransom**	**me**	**,**	**now**	**that**	**I**	**have**	**walked**	**into**	**the**	**trap**	**?**	**”**
”	有	是的	一个	头脑	到	赎金	我	,	现在	那	我	有	步行	进入	这	陷阱	?	”

“既然我已经落入陷阱，你们还想赎我吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['rænsəm] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ;

“	There	is	no	need	to	talk	of	ransom	,	”	said	the	elder	;
”	那里	是	不	需要	到	讲话	的	赎金	,	”	说	这	长老	;

“没必要谈赎金，”老人说；

“ [ðaʊ] [meist] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] ,

“	thou	mayst	go	out	of	this	house	when	thou	wilt	,
”	你	五月	去	出去	的	这	房子	什么时候	你	枯萎	,

“你愿意什么时候离开这所房子，都可以。”

[nɔːr] [wɪl] ['eni] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [streɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪl] ,

nor	will	any	meddle	with	thee	if	thou	strayest	about	the	Isle	,
也不	将要	任何	插手	和	你	如果	你	最迷茫的	关于	这	小岛	,

即使你在岛上四处游荡，也不会有人打扰你。

[wen] [aɪ][hæv; həv][set][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ]['toʊkən] :

when	I	have	set	a	mark	on	thee	and	given	thee	a	token	:
什么时候	我	有	放	一个	标记	在	你	和	给定	你	一个	令牌	:

当我给你打上记号，给你一个标记之后：

[nɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] ['hindəd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [aɪl] ,

nor	wilt	thou	be	hindered	if	thou	hast	a	mind	to	leave	the	Isle	,
也不	枯萎	你	是	受阻	如果	你	哈斯特	一个	头脑	到	离开	这	小岛	,

如果你有意离开这座岛屿，也不会有人阻拦你。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd] [miːnz] [ˌðer'tuː] ; [mɔːr'oʊvər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

if	thou	canst	find	means	thereto	;	moreover	as	long	as	thou	art	in	the	Isle	,
如果	你	罐	寻找	方法	到	;	而且	作为	长的	作为	你	艺术	在	这	小岛	,

如果你能找到办法；而且，只要你还在岛上，

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [meist] [ðaʊ] [ə'baɪd] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”

in	this	house	mayst	thou	abide	,	eating	and	drinking	and	resting	with	us	.	”
在	这	房子	五月	你	遵守	,	吃	和	喝	和	休息	和	我们	.	”

愿你在此屋中居住，与我们一同吃喝休息。

“ [haʊ] [ðen] [meɪ] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [aɪl] ? ” [sed] - .

“	How	then	may	I	leave	this	Isle	?	”	said	Hallblithe	.
”	如何	然后	可能	我	离开	这	小岛	?	”	说	-	.

“那么，我该如何离开这座岛屿呢？”霍尔布莱斯问道。

[ðə; ði]['eldər] [læft] : “ [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , ” [sed] [hiː; hi] .

The	elder	laughed	:	“	In	a	ship	,	”	said	he	.
这	长老	笑了	:	“	在	一个	船	,	”	说	他	.

年长者笑着说：“在船上。”

“ [ænd; ənd] [wen] , ” [sed] - , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'iː] ?

“	And	when	,	”	said	Hallblithe	,	“	shall	I	find	a	ship	that	shall	carry	me	?
”	和	什么时候	,	”	说	-	,	”	将	我	寻找	一个	船	那	将	携带	我	?

“那么，”霍尔布莱斯说，“我什么时候才能找到一艘愿意载我走的船呢？”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] [kɑːl] , “ ['wɪðər] ['wʊdɪst] [ðaʊ] [maɪ] [sʌn] ?

”	Said	the	old	carle	,	“	Whither	wouldest	thou	my	son	?
”	说	这	老的	卡尔	,	”	往哪里去	最	你	我的	儿子	?

老卡尔说：“我的孩子，你要去哪里？”

” - [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['ænsər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ; [ðen] [hiː; hi]

”	Hallblithe	was	silent	a	while	,	thinking	what	answer	he	should	make	;	then	he
”	-	曾是	沉默的	一个	尽管	,	思维	什么	回答	他	应该	制作	;	然后	他

[sed] :

said	:
说	:

霍尔布莱斯沉默了一会儿，思考着该如何回答；然后他说：

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] . ”
“ I would go to the land of the Glittering Plain . ”
“ 我 会 去 到 这 土地 的 这 闪闪发光 清楚的 . ”

“我想去闪耀平原。”

“ [sʌn] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] .
“ Son , a ship shall not be lacking thee for that voyage , ” said the elder .
“ 儿子 , 一个 船 将 不是 是 缺乏 你 为了 那 航程 , ” 说 这 长老 .

“孩子，你这次航行一定不会缺少船只，”老人说道。

“ [ðaʊ] [meist] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn] .
“ Thou mayst go to - morrow morn .
“ 你 五月 去 到 - 明天 早晨 .

“你可以明天早上走。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪd] [ðiː] [ə'baɪd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃɪr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪl] .
And I bid thee abide here to - night , and thy cheer shall not be ill .
和 我 出价 你 遵守 这里 到 - 夜晚 , 和 你的 欢呼 将 不是 是 患病的 .

我劝你今晚留在这里，你必会感到愉快。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'liːv] [maɪ][wɜːrd] ,
Yet if thou wilt believe my word ,
然而 如果 你 枯萎 相信 我的 单词 ,

然而，如果你愿意相信我的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [meist] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [hɪr] ,
it will be well for thee to say as little as thou mayst to any man here ,
它 将要 是 出色地 为了 你 到 说 作为 小的 作为 你 五月 到 任何 男人 这里 ,

你最好尽量少跟这里的任何人说话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [æz; əz] ['meɪbi] :
and that little as little proud as maybe :
和 那 小的 作为 小的 自豪的 作为 或许 :

或许，这点骄傲感也不算什么：

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][foʊk][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [maɪt]
for our folk are short of temper and thou knowest there is no might
为了 我们的 民间 是 短的 的 脾气 和 你 最了解 那里 是 不 可能
[ə'genst] ['meni] .
against many .
反对 许多 .

因为我们的人民脾气暴躁，你也知道，以一敌众是无济于事的。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] ,
Indeed it is not unlike that they will not speak one word to thee ,
的确 它 是 不是 与此不同 那 他们 将要 不是 说话 一 单词 到 你 ,

事实上，他们很可能一句话都不会跟你说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [ðaʊ] [hæst][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['oʊpən][ðaɪ] [maʊθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and if that be so , thou hast no need to open thy mouth to them .
和 如果 那 是 所以 , 你 哈斯特 不 需要 到 打开 你的 嘴 到 他们 .

如果真是如此，你完全没有必要向他们开口。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
And now I will tell thee that it is good that thou hast chosen to go to the
和 现在 我 将要 告诉 你 那 它 是 好的 那 你 哈斯特 选定 到 去 到 这
['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .
Glittering Plain .
闪闪发光 清楚的 .

现在我要告诉你，你选择前往闪耀平原是件好事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] ['ʌðərwaɪz] ['maɪndɪd] ,

For	if	thou	wert	otherwise	minded	,
为了	如果	你	沃特	否则	有思想	,

如果你另有打算，

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [haʊ] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [get] [ðiː] [ə; eɪ] [kiːl] [tuː; tə] ['kæri] [ðiː] ,

I	wot	not	how	thou	wouldest	get	thee	a	keel	to	carry	thee	,
我	什么	不是	如何	你	最	得到	你	一个	龙骨	到	携带	你	,

我不知道你打算如何弄到一艘能载你走的船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spraʊt] [ɑːn] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] , ['reɪv(ə)n] [ðoʊ]

and	the	wings	have	not	yet	begun	to	sprout	on	thy	shoulders	,	raven	though
和	这	翅膀	有	不是	然而	开始	到	发芽	在	你的	肩膀	,	乌鸦	尽管

[ðaʊ] [biː; bi] .

thou	be	.
你	是	.

你虽是乌鸦，肩上却尚未长出翅膀。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ] [ðaɪ] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

Now	I	am	glad	that	thou	art	going	thy	ways	to	the	Glittering	Plain	to	-	morrow	;
现在	我	是	高兴的	那	你	艺术	去	你的	方式	到	这	闪闪发光	清楚的	到	-	明天	;

现在我很高兴你明天就要前往闪耀的平原了；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] :

for	thou	wilt	be	good	company	to	me	on	the	way	:
为了	你	枯萎	是	好的	公司	到	我	在	这	方式	:

因为你将是我旅途中的好伙伴：

[ænd; ənd][aɪ] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][noʊ] [tʃɜːrl] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][glæd] . ”

and	I	deem	that	thou	wilt	be	no	churl	when	thou	art	glad	.	”
和	我	认为	那	你	枯萎	是	不	吝啬鬼	什么时候	你	艺术	高兴的	.	”

我认为你高兴的时候不会是个吝啬鬼。

“ [wʌt] , ” [sed] - , “ [ɑːrt] [ðaʊ] [wendɪŋ] ['ðɪðər] , [ðaʊ] [oʊld][mæn] ? ”

“	What	,	”	said	Hallblithe	,	“	art	thou	wending	thither	,	thou	old	man	?	”
“	什么	,	”	说	-	,	“	艺术	你	结束	那里	,	你	老的	男人	?	”

“你这老头子，”霍尔布莱斯说，“要往那边走吗？”

“ [jeɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['ʌðər] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪv] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ,

“	Yea	,	”	said	he	,	“	nor	shall	any	other	be	on	the	ship	save	thou	and	I	,
“	是的	,	”	说	他	,	“	也不	将	任何	其他	是	在	这	船	节省	你	和	我	,

“是的，”他说，“除了你和我，船上不会有其他人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [ðæt] [waːft; wæft][juː 'es] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'suːθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]['æləənd]

and	the	mariners	that	waft	us	;	and	they	forsooth	shall	not	go	aland
和	这	水手们	那	飘动	我们	;	和	他们	真的	将	不是	去	陆地

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

还有那些载我们航行的水手；他们真的不会去那里登陆。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ][goʊ] , [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] ?

Why	should	not	I	go	,	since	there	are	men	to	bear	me	aboard	?
为什么	应该	不是	我	去	,	自从	那里	是	男人	到	熊	我	船上	?

既然有人可以抬我上船，我为什么不能去呢?

” [sed] - , “ [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] ['æləənd][ðer; ðər] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ? ”

”	Said	Hallblithe	,	“	And	when	thou	art	come	aland	there	,	what	wilt	thou	do	?	”
”	说	-	,	“	和	什么时候	你	艺术	来	陆地	那里	,	什么	枯萎	你	做	?	”

霍尔布莱斯说：“等你到了那里，你打算做什么呢？”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [siː] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri] .
“ Thou shalt see , my son , ” said the Long - hoary .
“ 你 应 看 , 我的 儿子 , ” 说 这 长的 - 苍老 .

“你将会看见的，我的孩子，”白发苍苍的老者说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðaɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə'veɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ It may be that thy good wishes shall be of avail to me .
“ 它 可能 是 那 你的 好的 愿望 将 是 的 可用 到 我 .

“或许你的美好祝愿能对我有所帮助。”

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [naɪt] ,
But now since all this may only be if I live through this night ,
但 现在 自从 全部 这 可能 仅有的 是 如果 我 居住 通过 这 夜晚 ,

但现在，这一切或许只有在我能活过今晚的情况下才会发生。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [hæθ] [bɪn] [wɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [miːd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['feloʊʃɪp] ,
and since my heart hath been warmed by the good mead , and thy fellowship ,
和 自从 我的 心 有 到过 温暖 经过 这 好的 蜂蜜酒 , 和 你的 奖学金 ,

自从我的心因美酒和你的陪伴而温暖之后，

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] , [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː]
and whereas I am somewhat sleepy , and it is long past noon , go forth into
和 然而 我 是 有些 困 , 和 它 是 长的 过去的 中午 , 去 前进 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

鉴于我有些困倦，而且早已过了中午，请您到大厅去吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [eld] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
and leave me to sleep , that I may be as sound as eld will let me to
和 离开 我 到 睡觉 , 那 我 可能 是 作为 声音 作为 田野 将要 让 我 到
- ['mɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 .

让我安睡吧，这样我明天就能像老天允许的那样安然入睡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [foʊk] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː]
And as for thee , folk , both men and women , shall presently come into
和 作为 为了 你 , 民间 , 两个都 男人 和 女性 , 将 目前 来 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

至于你们，各位，无论男女，请立即进入大厅。

[ænd; ənd] [aɪ] [diːm] [nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʃæl; ʃəl] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
and I deem not that any shall meddle with thee ;
和 我 认为 不是 那 任何 将 插手 和 你 ;

我认为没有人会干涉你；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [ðæt] ['eni] ['tʃælɪndʒ] [ðiː] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
but if so be that any challenge thee , whatsoever may be his words ,
但 如果 所以 是 那 任何 挑战 你 , 任何 可能 是 他的 字 ,

但如果真是如此，无论他说了什么，都对你构成挑战。

['ænsər] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ,
answer thou to him , ' The House of the Undying ,
回答 你 到 他 , - 这 房子 的 这 不朽 ,

你回答他：“不朽之屋”，

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
' and there will be an end of it .
- 和 那里 将要 是 一个 结尾 的 它 .

这一切终将结束。

['oʊnli] [lʊk] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] ['neɪkɪd] [stiːl] ['kʌmɪθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['skæbərd] .

Only	**look**	**thou**	**to**	**it**	**that**	**no**	**naked**	**steel**	**cometh**	**out**	**of**	**thy**	**scabbard**	**.**
仅有的	看	你	到	它	那	不	裸	钢	到来	出去	的	你的	刀鞘	.

你只需注意，不要让裸露的利刃从你的剑鞘中射出。

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;

Go	**now**	**,**	**and**	**if**	**thou**	**wilt**	**,**	**go**	**out**	**of**	**doors**	**;**
去	现在	,	和	如果	你	枯萎	,	去	出去	的	门	;

现在就走吧，如果你愿意，就到户外去。

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] ['seɪfər] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] ['naɪər] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

yet	**art**	**thou**	**safer**	**within**	**doors**	**and**	**nigher**	**unto**	**me**	**.**
然而	艺术	你	更安全	之内	门	和	更近	到	我	.

然而，你身处门内更安全，离我更近。

" [soʊ] - [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['gɑːtn] [raʊnd]

"	**So**	**Hallblithe**	**went**	**back**	**into**	**the**	**main**	**hall**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**had**	**gotten**	**round**
"	所以	-	去	后退	进入	这	主要的	大厅	,	和	这	太阳	有	获得	圆形的

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

于是霍尔布莱斯回到了主厅，这时太阳已经升起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [ðə; ði] ['klɪrstɔːri] ['wɪndoʊz] ,

and	**was**	**shining**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**through**	**the**	**clerestory**	**windows**	**,**
和	曾是	灼灼	进入	这	大厅	,	通过	这	高侧窗	视窗	,

阳光透过高侧窗照进大厅，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌðer'ɪn] .

so	**that**	**he**	**saw**	**clearly**	**all**	**that**	**was**	**therein**	**.**
所以	那	他	锯	清楚地	全部	那	曾是	其中	.

因此，他清楚地看到了其中的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [hɔːl] ['fɛrɝ] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] ;

And	**he**	**deemed**	**the**	**hall**	**fairer**	**within**	**than**	**without**	**;**
和	他	被认为	这	大厅	更公平	之内	比	没有	;

他认为大厅内部比外部更漂亮；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃʌt] - [bedz] [wɜːr; wər] ['meni] ['stɔːriz] ['kɑːvən][ɪn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ,

and	**especially**	**over**	**the**	**shut**	**-**	**beds**	**were**	**many**	**stories**	**carven**	**in**	**the**	**panelling**	**,**
和	尤其	超过	这	关闭	-	床	是	许多	故事	卡文	在	这	镶板	,

[ænd; ənd] - [bɪ'held] [ðem; ðəm] ['glædli] .

and	**Hallblithe**	**beheld**	**them**	**gladly**	**.**
和	-	观看	他们	乐意	.

尤其是那些封闭的床铺上方，镶板上雕刻着许多故事，霍尔布莱斯很高兴地欣赏着它们。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['mɑːvəld] ,

But	**of**	**one**	**thing**	**he**	**marvelled**	**,**
但	的	一	事物	他	惊叹不已	,

但有一件事令他感到惊奇：

[ðæt] [ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [θiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

that	**whereas**	**he**	**was**	**in**	**an**	**island**	**of**	**the**	**strong**	**-**	**thieves**	**of**	**the**	**waters**	**,**
那	然而	他	曾是	在	一个	岛	的	这	强的	-	窃贼	的	这	水	,

虽然他身处一个强盗横行的岛屿上，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tʃiːfɪst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	**in**	**their**	**very**	**home**	**and**	**chiefest**	**habitation**	**,**
和	在	他们的	非常	家	和	酋长	居住地	,

而就在他们最主要的家园和住所里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃɪps] [ɔːr] ['siːz] ['piktʃəd] [ɪn] [ðæt] ['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət] [fer] [groʊvz] [ænd; ənd]

there	were	no	ships	or	seas	pictured	in	that	imagery	,	but	fair	groves	and
那里	是	不	船舶	或者	海域	如图所示	在	那	图像	,	但	公平的	小树林	和

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

那幅画中没有描绘船只或海洋，只有美丽的树林和花园。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [græs] [ænd; ənd] ['fruːtɪd] [triːz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

with	flowery	grass	and	fruited	trees	all	about	.
和	如花	草	和	果实	树木	全部	关于	.

周围遍布鲜花盛开的草地和结果实的树木。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fer] ['wɪmɪn] [ə'baɪdɪŋ] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd]

And	there	were	fair	women	abiding	therein	,	and	lovely	young	men	,	and
和	那里	是	公平的	女性	遵守	其中	,	和	迷人的	年轻的	男人	,	和

['wɒrɪrz] ,

warriors	,
战士	,

那里居住着美丽的女子、英俊的青年和勇士。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [biːsts] [ænd; ənd] ['meni] ['mɑːvəlz] ,

and	strange	beasts	and	many	marvels	,
和	奇怪的	野兽	和	许多	奇迹	,

还有奇异的野兽和许多奇观，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ]

and	the	ending	of	wrath	and	beginning	of	pleasure	and	the	crowning
和	这	结束	的	愤怒	和	开始	的	乐趣	和	这	加冕

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

愤怒的终结，快乐的开始，以及爱情的圆满。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [ɔːft][ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd]

And	amidst	these	was	pictured	oft	and	again	a	mighty	king	with	a	sword
和	在……之中	这些	曾是	如图所示	经常	和	再次	一个	强大的	国王	和	一个	剑

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

by	his	side	and	a	crown	on	his	head	;
经过	他的	边	和	一个	王冠	在	他的	头	;

其中经常出现一位威武的国王，腰间佩剑，头戴王冠；

[ænd; ənd] ['evər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [soʊ] [ðæt] - , [wen] [hiː; hi] [lʊkt]

and	ever	was	he	smiling	and	joyous	,	so	that	Hallblithe	,	when	he	looked
和	曾经	曾是	他	微笑	和	欢乐	,	所以	那	-	,	什么时候	他	看起来

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

他总是面带笑容，神采奕奕，以至于霍尔布莱斯每次看到他时，

[felt] [ʌv; əv] ['betər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːvən] ['ɪmɪdʒ] .

felt	of	better	heart	and	smiled	back	on	the	carven	image	.
毛毡	的	更好的	心	和	微笑	后退	在	这	卡文	图像	.

心情好转，对着雕刻的雕像露出了微笑。

[soʊ] [waɪl] - [lʊkt] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['kerfəli] ,

So	while	Hallblithe	looked	on	these	things	,	and	pondered	his	case	carefully	,
所以	尽管	-	看起来	在	这些	事物	,	和	沉思	他的	案件	小心	,

于是，霍尔布莱斯一边观察着这些事情，一边仔细思考着自己的案子。

[ɔ:l] [ə'loʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['eɪliən] [hɔ:l] ,

all	alone	as	he	was	in	that	alien	hall	,
全部	独自的	作为	他	曾是	在	那	外星人	大厅	,

他孤身一人待在那座陌生的大厅里。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]

he	heard	a	noise	without	of	talking	and	laughter	,	and	presently	the
他	听到	一个	噪音	没有	的	说	和	笑声	,	和	目前	这

['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

pattering	of	feet	therewith	,
打节拍	的	脚	由此	,

他听到外面传来说话和笑声，紧接着是脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪmɪn] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ,

and	then	women	came	into	the	hall	,	a	score	or	more	,	some	young	,
和	然后	女性	来了	进入	这	大厅	,	一个	分数	或者	更多的	,	一些	年轻的	,

然后，二十来个女人走进大厅，其中一些很年轻。

[sʌm; səm] [oʊld] , [sʌm; səm] [fer] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

some	old	,	some	fair	enough	,	and
一些	老的	,	一些	公平的	足够的	,	和

有些老旧，有些尚可，还有

[sʌm; səm] [hɑ:rd] - ['fitʃərd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌməli] ,

some	hard	-	featured	and	uncomely	,
一些	难的	-	特色	和	难看	,

有些五官硬朗，相貌丑陋，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd]

but	all	above	the	stature	of	the	women	whom	he	had	seen	in	his	own	land
但	全部	多于	这	身材	的	这	女性	谁	他	有	已见	在	他的	自己的	土地

.

:

.

但都比他在自己国家见过的女性要高大得多。

[soʊ] [hi:; hi] [stʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hɔ:l] - [flɔ:r] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm]

So	he	stood	amidst	the	hall	-	floor	and	abided	them	;	and	they	saw	him
所以	他	站立	在……之中	这	大厅	-	地面	和	遵守	他们	;	和	他们	锯	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɔ:r] - [gɪr] ,

and	his	shining	war	-	gear	,
和	他的	灼灼	战争	-	齿轮	,

于是他站在大厅中央，等候他们；他们看见了他和他闪亮的战甲。

[ænd; ənd] ['si:st] [ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [dru:] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	ceased	their	talking	and	laughter	,	and	drew	round	about	him	,
和	停止	他们的	说	和	笑声	,	和	画	圆形的	关于	他	,

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

and	gazed	at	him	;
和	凝视	在	他	;

他们停止了交谈和欢笑，围着他站着，凝视着他；

[bʌt; bət] [nʌn] [sed] [ɔ:t] [tɪl] [æn; ən] [oʊld] [kroʊn] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

but	none	said	aught	till	an	old	crone	came	forth	from	the	ring	,
但	没有任何	说	零	直到	一个	老的	老妪	来了	前进	从	这	戒指	,

但直到一个老妪从圈中走出来，才有人开口说话。

[ænd; ənd] [sed] " [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['stændɪŋ] ['ʌndər] ['wɛpənz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:l] ?

and	said	"	Who	art	thou	,	standing	under	weapons	in	our	hall	?
和	说	"	WHO	艺术	你	,	常设	在下面	武器	在	我们的	大厅	?

然后说道："你是谁？竟敢站在我们大厅的武器之下？"

" [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [piːs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] [ə'gen] :

"	He	knew	not	what	to	answer	,	and	held	his	peace	;	and	she	spake	again	:
"	他	知道	不是	什么	到	回答	,	和	握住	他的	和平	;	和	她	说	再次	:

他不知如何回答，便保持沉默；她又开口说道：

" ['wɪðər] ['wʊdɪst] [ðaʊ] , [wʌt] [siːkəst] [ðaʊ] ?

"	Whither	wouldest	thou	,	what	seekest	thou	?
"	往哪里去	最	你	,	什么	寻找	你	?

你要去哪里？你寻求什么？

" [ðen] ['ænsər] - : " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] .

"	Then	answered	Hallblithe	:	"	The	House	of	the	Undying	.
"	然后	回答	-	:	"	这	房子	的	这	不朽	.

“然后霍尔布莱斯回答说：‘不死之屋。

" [nʌn] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɔːl] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

"	None	answered	,	and	the	other	women	all	fell	away	from	him	at	once	,
"	没有任何	回答	,	和	这	其他	女性	全部	跌倒	离开	从	他	在	一次	,

“没有人回答，其他女人也都立刻离开他。”

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	went	about	their	business	hither	and	thither	through	the	hall	.
和	去	关于	他们的	商业	这里	和	那里	通过	这	大厅	.

他们在走廊里来回走动，忙着自己的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,

But	the	old	crone	took	him	by	the	hand	,	and	led	him	up	to	the	dais	,
但	这	老的	老妪	采取	他	经过	这	手	,	和	引领	他	向上	到	这	台	,

但老妪拉着他的手，领着他上了台。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst] [haɪ] - [siːt] .

and	set	him	next	to	the	midmost	high	-	seat	.
和	放	他	下一个	到	这	中间	高的	-	座位	.

把他安排在中间最上面的高位座位旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [gɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [hɜːr; hər] ,

Then	she	made	as	if	she	would	do	off	his	war	-	gear	,	and	he	would	not	gainsay	her	,
然后	她	制成	作为	如果	她	会	做	离开	他的	战争	-	齿轮	,	和	他	会	不是	否定	她	,

然后她假装要脱掉他的军装，他也没有反驳她。

[ðoʊ] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [foʊz] [maɪt] [biː; bi] [ə'nɪr] ;

though	he	deemed	that	foes	might	be	anear	;
尽管	他	被认为	那	敌人	可能	是	靠近	;

虽然他认为敌人可能就在附近；

[fɔːr; fər][ɪn] [suːθ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kɑːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bi'rei] [hɪm; ɪm] ,

for	in	sooth	he	trusted	in	the	old	carle	that	he	would	not	bewray	him	,
为了	在	舒缓	他	可信	在	这	老的	卡尔	那	他	会	不是	泄露	他	,

因为他确实相信老卡尔不会背叛他。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'mænli] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɛstɪŋ] ,

and	moreover	he	deemed	it	would	be	unmanly	not	to	take	the	risks	of	the	guesting	,
和	而且	他	被认为	它	会	是	不男子气概	不是	到	拿	这	风险	的	这	客串	,

而且他认为，如果不承担客串的风险，那就太没男子气概了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

according	**to**	**the**	**custom**	**of**	**that**	**country**	**.**
根据	到	这	风俗	的	那	国家	.

根据该国的习俗。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃʌt] -

So	**she**	**took**	**his**	**armour**	**and**	**his**	**weapons**	**and**	**bore**	**them**	**off**	**to**	**a**	**shut**	**-**
所以	她	采取	他的	盔甲	和	他的	武器	和	钻孔	他们	离开	到	一个	关闭	-

[bed][nekst][tuː; tə] [ðæt] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

bed	**next**	**to**	**that**	**wherein**	**lay**	**the**	**ancient**	**man**	**,**
床	下一个	到	那	其中	躺	这	古老的	男人	,

于是她拿走了他的盔甲和武器，把它们搬到老人躺着的那张封闭的床铺旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [gɪr] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [spɪr] ,

and	**she**	**laid**	**the**	**gear**	**within**	**it**	**,**	**all**	**save**	**the**	**spear**	**,**
和	她	铺设	这	齿轮	之内	它	,	全部	节省	这	矛	,

她把所有装备都放了进去，除了长矛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] - [pɪnz] [ə'bʌv] ;

which	**she**	**laid**	**on**	**the**	**wall**	**-**	**pins**	**above**	**;**
哪个	她	铺设	在	这	墙	-	别针	多于	;

她把它放在上面的墙钉上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] ;

and	**she**	**made**	**signs**	**to**	**him**	**that**	**therein**	**he**	**was**	**to**	**lie**	**;**
和	她	制成	标志	到	他	那	其中	他	曾是	到	说谎	;

她向他示意，让他躺在那里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [speɪk] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**she**	**spake**	**no**	**word**	**to**	**him**	**.**
但	她	说	不	单词	到	他	.

但她一句话也没跟他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd] - ['wɑːʃɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['lætən] , [ænd; ənd]

Then	**she**	**brought**	**him**	**the**	**hand**	**-**	**washing**	**water**	**in**	**a**	**basin**	**of**	**latten**	**,**	**and**
然后	她	带来	他	这	手	-	洗涤	水	在	一个	盆地	的	拉滕	,	和

[ə; eɪ] ['gʊdlɪ] ['taʊəl] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

a	**goodly**	**towel**	**therewith**	**,**
一个	很好	毛巾	由此	,

然后她用粗棉布盆盛了洗手水，拿来给他，还附上了一条好毛巾。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] .

and	**when**	**he**	**had**	**washed**	**she**	**went**	**away**	**from**	**him**	**,**	**but**	**not**	**far**	**.**
和	什么时候	他	有	洗过	她	去	离开	从	他	,	但	不是	远的	.

他洗漱完毕后，她就离开了他，但没走远。

[ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ; [sʌm; səm] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] [daʊn]

This	**while**	**the**	**other**	**women**	**were**	**busy**	**about**	**the**	**hall**	**;**	**some**	**swept**	**the**	**floor**	**down**
这	尽管	这	其他	女性	是	忙碌的	关于	这	大厅	;	一些	扫荡	这	地面	向下

,

,

,

这时，其他妇女都在大厅里忙着；有的在扫地，有的在打扫卫生。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [strɔː] [ˌðer'ɑːn] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['hændfulz] [ʌv; əv][waɪld] [taɪm]

and	**when**	**it**	**was**	**swept**	**strawed**	**thereon**	**rushes**	**and**	**handfuls**	**of**	**wild**	**thyme**
和	什么时候	它	曾是	扫荡	稻草	其上	冲刺	和	一把	的	荒野	百里香

:

:

:

清扫之后，在上面撒上芦苇和一把把野生百里香：

[sʌm; səm] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] [ænd; ənd] [bɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tres(ə)l] :

some	went	into	the	buttery	and	bore	forth	the	boards	and	the	trestles	:
一些	去	进入	这	黄油味	和	钻孔	前进	这	板	和	这	栈桥	:

有些人进了食品储藏室，把木板和支架搬了出来：

[sʌm; səm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃests] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] , [ðə; ði] ['gʊdli]

some	went	to	the	chests	and	brought	out	the	rich	hangings	,	the	goodly
一些	去	到	这	箱子	和	带来	出去	这	富有的	绞刑	,	这	很好

['bæŋkərz][ænd; ənd] ,

bankers	and	dorsars	,
银行家	和	背侧	,

有些人走到箱子旁，拿出了贵重的挂饰、善良的银行家和富商。

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] : [sʌm; səm] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] [stuːps] [ænd; ənd][hɔːrnz][ænd; ənd]

and	did	them	on	the	walls	:	some	bore	in	the	stoups	and	horns	and
和	做过	他们	在	这	墙壁	:	一些	钻孔	在	这	汤	和	角	和

['biːkəz] ,

beakers	,
烧杯	,

他们把图案刻在墙上：有的刻在圣水钵、号角和杯子上，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [nɑːt] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	some	went	their	ways	and	came	not	back	a	while	,
和	一些	去	他们的	方式	和	来了	不是	后退	一个	尽管	,

有些人走了，过了很久才回来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bizid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

for	they	were	busied	about	the	cooking	.
为了	他们	是	忙碌	关于	这	烹饪	.

因为他们正忙着做饭。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd] , [nʌn] [heild] [hɪm; ɪm] ,

But	whatever	they	did	,	none	hailed	him	,
但	任何	他们	做过	,	没有任何	赞誉	他	,

但无论他们做什么，都没有人向他致敬。

[ɔːr] [hiːdid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]

or	heeded	him	more	than	if	he	had	been	an	image	,	as	he	sat	there
或者	听从了	他	更多的	比	如果	他	有	到过	一个	图像	,	作为	他	卫星	那里

['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

looking	on	.
寻找	在	.

或者说，人们会比看到他只是个影像时更认真地听从他的话，因为他只是坐在那里看着。

[nʌn] [seɪv] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːr] - ['sʌpər] , [tuː; tə][wɪt][ə; eɪ] [greɪt]

None	save	the	old	woman	who	brought	him	the	fore	-	supper	,	to	wit	a	great
没有任何	节省	这	老的	女士	WHO	带来	他	这	前	-	晚餐	,	到	有	一个	伟大的

[hɔːrn][ʌv; əv] [miːd] ,

horn	of	mead	,
喇叭	的	蜂蜜酒	,

除了给他送来晚餐前餐点（一大杯蜜酒）的老妇人之外，没有其他人。

[ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [draɪd] [fɪʃ] .

and	cakes	and	dried	fish	.
和	蛋糕	和	干燥	鱼	.

还有蛋糕和鱼干。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːl] [ə'reɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] ['veri] ['ferli] ,

So	was	the	hall	arrayed	for	the	feast	very	fairly	,
所以	曾是	这	大厅	排列	为了	这	盛宴	非常	相当	,

于是，宴会厅布置得非常漂亮。

[ænd; ənd] - [sæt][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['wɛstərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [dɪm] ,

and	Hallblithe	sat	there	while	the	sun	westered	and	the	house	grew	dim	,
和	-	卫星	那里	尽管	这	太阳	西行	和	这	房子	生长	暗淡	,

霍尔布莱斯就坐在那里，看着太阳西沉，屋子渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][dɑːrk][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

and	dark	at	last	,	and	they	lighted	the	candles	up	and	down	the	hall	.
和	黑暗的	在	最后的	,	和	他们	照明	这	蜡烛	向上	和	向下	这	大厅	.

天色终于暗了下来，他们点燃了走廊里各处的蜡烛。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðiːz] [wɜːr; wər][lɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrn][wʌz; wəz] ['wɪndɪd] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] ,

But	a	little	after	these	were	lit	,	a	great	horn	was	winded	close	without	,
但	一个	小的	后	这些	是	点燃	,	一个	伟大的	喇叭	曾是	喘息	关闭	没有	,

但就在这些灯点燃后不久，不远处传来一声巨响，号角声响起。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [keɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [tɔːl]

and	thereafter	came	the	clatter	of	arms	about	the	door	,	and	exceeding	tall
和	此后	来了	这	哒	的	武器	关于	这	门	,	和	超过	高的

['wɛpənd] [men] [keɪm] [ɪn] ,

weaponed	men	came	in	,
武装	男人	来了	在	,

随后传来门边兵器碰撞的叮当声，几个身材高大、全副武装的人走了进来。

[wʌn] [skɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː] [baɪ] [tuː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

one	score	and	five	,	and	strode	two	by	two	up	to	the	foot	of	the	dais	,
一	分数	和	五	,	和	大步走	二	经过	二	向上	到	这	脚	的	这	台	,

八十五人，两人一组，大步走到讲台脚下。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

and	stood	there	in	a	row	.
和	站立	那里	在	一个	排	.

他们排成一排站在那里。

[ænd; ənd] - [diːmd] [ðer; ðər][wɔːr] - [gɪr] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][klæd][ɪn] [rɪŋ] -

And	Hallblithe	deemed	their	war	-	gear	exceeding	good	;	they	were	all	clad	in	ring	-
和	-	被认为	他们的	战争	-	齿轮	超过	好的	;	他们	是	全部	覆膜	在	戒指	-

[lɔkt] ['bəːni] ,

locked	byrnies	,
已锁定	伯尼	,

霍尔布莱斯认为他们的战甲非常好；他们都穿着带环扣的短袍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stiːl] ['hɛlmz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][goʊld] [rɔːt] [ə'baʊt]

and	had	steel	helms	on	their	heads	with	garlands	of	gold	wrought	about
和	有	钢	舵	在	他们的	头部	和	花环	的	金子	锻	关于

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [spiə] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

them	and	they	bore	spears	in	their	hands	,
他们	和	他们	钻孔	长矛	在	他们的	双手	,

他们头戴钢盔，盔上佩戴金饰，手中拿着长矛。

[ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːldz] [hʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .

and	white	shields	hung	at	their	backs	.
和	白色的	盾牌	悬挂	在	他们的	背部	.

他们背上挂着白色盾牌。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər]

Now	came	the	women	to	them	and	unarmed	them	;	and	under	their
现在	来了	这	女性	到	他们	和	徒手	他们	;	和	在下面	他们的

['ɑːrmər] [ðer; ðər] ['reɪmənt] [wʌz; wəz] [blæk] ;

armour	their	raiment	was	black	;
盔甲	他们的	服饰	曾是	黑色的	;

这时，妇女们来到他们面前，缴了他们的械；他们的盔甲下，衣服是黑色的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][goʊld] [rɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['goʊldən]['kɑːlərz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [neks]

but	they	had	gold	rings	on	their	arms	,	and	golden	collars	about	their	necks
但	他们	有	金子	戒指	在	他们的	武器	,	和	金的	项圈	关于	他们的	脖子

.

:

.

但他们的手臂上戴着金戒指，脖子上戴着金项圈。

[soʊ] [ðeɪ] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] ,

So	they	strode	up	to	the	dais	and	took	their	places	on	the	high	-	seat	,
所以	他们	大步走	向上	到	这	台	和	采取	他们的	地方	在	这	高的	-	座位	,

于是，他们大步走上讲台，在高高的座位上落座。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] - ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʊd] .

not	heeding	Hallblithe	any	more	than	if	he	were	an	image	of	wood	.
不是	听从	-	任何	更多的	比	如果	他	是	一个	图像	的	木头	.

就像对待木头雕像一样，对霍尔布莱斯的话置若罔闻。

[ˌnevərðə'les] [ðæt] [mæn][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd]

Nevertheless	that	man	sat	next	to	him	who	was	the	chieftain	of	all	and
尽管如此	那	男人	卫星	下一个	到	他	WHO	曾是	这	头目	的	全部	和

[sæt][ɪn][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst] [haɪ] - [siːt] ;

sat	in	the	midmost	high	-	seat	;
卫星	在	这	中间	高的	-	座位	;

然而，坐在他旁边的却是众人之首，坐在最中央的高位上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃiːðd] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]

and	he	bore	his	sheathed	sword	in	his	hand	and	laid	it	on	the	board
和	他	钻孔	他的	鞘	剑	在	他的	手	和	铺设	它	在	这	木板

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他手里拿着带鞘的剑，把它放在面前的木板上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃiːftənz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] .

and	he	was	the	only	man	of	those	chieftains	who	had	a	weapon	.
和	他	曾是	这	仅有的	男人	的	那些	酋长们	WHO	有	一个	武器	.

他是这些酋长中唯一拥有武器的人。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

But	when	these	were	set	down	there	was	again	a	noise	without	,
但	什么时候	这些	是	放	向下	那里	曾是	再次	一个	噪音	没有	,

但当这些东西被放下时，外面又传来一阵嘈杂声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] [huː] [tʊk] [ðer; ðər]

and	there	came	in	a	throng	of	men	armed	and	unarmed	who	took	their
和	那里	来了	在	一个	人群	的	男人	武装	和	徒手	WHO	采取	他们的

['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][end] - [lɔːŋ] [bentʃiz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ;

places	on	the	end	-	long	benches	up	and	down	the	hall	;
地方	在	这	结尾	-	长的	长椅	向上	和	向下	这	大厅	;

于是，一群人走了进来，其中既有武装的，也有没有武装的，他们在走廊里一字排开的长凳上坐了下来；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [keɪm] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] , [huː] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][men] ,

with	these	came	women	also	,	who	most	of	them	sat	amongst	the	men	,
和	这些	来了	女性	还	,	WHO	最多	的	他们	卫星	在	这	男人	,

与这些人一同前来的还有妇女，她们中的大多数都坐在男人中间。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['bizid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] : [ɔːl] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [greɪt] [ʌv; əv]

but	some	busied	them	with	the	serving	:	all	these	men	were	great	of
但	一些	忙碌	他们	和	这	服务	:	全部	这些	男人	是	伟大的	的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

但有些人却忙着伺候他们：这些人个个身材高大。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] .

but	none	so	big	as	the	chieftains	on	the	high	-	seat	.
但	没有任何	所以	大的	作为	这	酋长们	在	这	高的	-	座位	.

但没有谁比得上高位上的酋长们。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [miːt] , [wer'ʌv] [noʊ]['lɪt(ə)l]

Now	came	the	women	in	from	the	kitchen	bearing	the	meat	,	whereof	no	little
现在	来了	这	女性	在	从	这	厨房	轴承	这	肉	,	其中	不	小的

[wʌz; wəz] [fleʃ] - [miːt] ,

was	flesh	-	meat	,
曾是	肉	-	肉	,

这时，女人们从厨房端着肉进来了，这些肉可真不少。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

and	all	was	of	the	best	.
和	全部	曾是	的	这	最好的	.

一切都是最好的。

- [wʌz; wəz]['duːli] [sɜːrvd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Hallblithe	was	duly	served	like	the	others	,
-	曾是	正式地	服务	喜欢	这	其他的	,

霍尔布莱斯和其他人一样，都受到了应有的款待。

[bʌt; bət] [stɪl] [nʌn] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

but	still	none	spake	to	him	or	even	looked	on	him	;
但	仍然	没有任何	说	到	他	或者	甚至	看起来	在	他	;

但仍然没有人跟他说话，甚至没有人看他一眼；

[ðoʊ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][bɪg] ,

though	amongst	themselves	they	spoke	in	big	,
尽管	在	他们自己	他们	辐	在	大的	,

虽然他们私下里说话声音很大，

[rʌf] ['vɔɪsɪz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ræŋ] [ə'gen] .

rough	voices	so	that	the	rafters	of	the	hall	rang	again	.
粗糙的	声音	所以	那	这	椽子	的	这	大厅	响铃	再次	.

他们粗声粗气地说话，以至于大厅的椽子上再次回荡着声音。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] [fɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrnz]

When	they	had	eaten	their	fill	the	women	filled	round	the	cups	and	the	horns
什么时候	他们	有	吃	他们的	充满	这	女性	已填	圆形的	这	杯子	和	这	角

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们吃饱喝足后，妇女们把杯子和号角都斟满了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər][bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] .

and	those	vessels	were	both	great	and	goodly	.
和	那些	船只	是	两个都	伟大的	和	很好	.

这些船只既伟大又优良。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [huː] [sæt] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	ere	they	fell	to	drinking	uprose	the	chieftain	who	sat	furthest	from	the
但	埃雷	他们	跌倒	到	喝	玫瑰	这	头目	WHO	卫星	最远	从	这

['mɪdˌmoʊst] [haɪ] - [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [helθ] :

midmost	high	-	seat	on	the	right	and	cried	a	health	:
中间	高的	-	座位	在	这	正确的	和	哭	一个	健康	:

但就在他们开始喝酒之前，坐在右边离中间最高座位最远的首领站了起来，高呼祝酒词：

“ [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

“	The	Treasure	of	the	Sea	!
”	这	宝藏	的	这	海	!

《海洋的宝藏！》

” [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ,

”	Then	they	all	stood	up	and	shouted	,	women	as	well	as	men	,
”	然后	他们	全部	站立	向上	和	喊叫	,	女性	作为	出色地	作为	男人	,

“然后，男女老少都站起来高声喊叫，

[ænd; ənd] ['emptid] [ðer; ðər] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [kʌps] [tuː; tə] [ðæt] [helθ] .

and	emptied	their	horns	and	cups	to	that	health	.
和	清空	他们的	角	和	杯子	到	那	健康	.

并将他们的号角和杯子里的酒都倒空，以示对健康的敬意。

[ðen] [stʊd] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] ['fɜːrðɪst] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

Then	stood	up	the	man	furthest	on	the	left	and	cried	out	,
然后	站立	向上	这	男人	最远	在	这	左边	和	哭	出去	,

然后，最左边的那个人站了起来，大声喊道：

“ [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] !

“	Drink	a	health	to	the	Undying	King	!
”	喝	一个	健康	到	这	不朽	国王	!

“为不朽之王干杯！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [men] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [er] [ðeɪ] [dræŋk] .

”	And	again	all	men	rose	up	and	shouted	ere	they	drank	.
”	和	再次	全部	男人	玫瑰	向上	和	喊叫	埃雷	他们	喝	.

“于是，众人再次起身，在喝酒之前大声欢呼。”

['ʌðər] [helθ] [ðeɪ] [dræŋk] , [æz; əz][ðə; ði] “ [koʊld] [kiːl] , ” [ðə; ði] “ [seɪl] ,

Other	healths	they	drank	,	as	the	“	Cold	Keel	,	”	the	“	Windworn	Sail	,
其他	健康	他们	喝	,	作为	这	“	寒冷的	龙骨	,	”	这	“	风吹日晒	帆	,

他们还喝其他一些保健酒，例如“冷龙骨酒”、“风帆酒”。

” [ðə; ði] “ ['kwɪvərɪŋ] [æʃ] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['fɜːroʊd] [biːtʃ] .

”	the	“	Quivering	Ash	”	and	the	“	Furrowed	Beach	.
”	这	“	颤抖	灰	”	和	这	“	沟壑	海滩	.

“颤抖的灰烬”和“犁沟的海滩”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [miːd] [floʊd] [laɪk] ['rɪvəz] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][men] .

”	And	the	wine	and	mead	flowed	like	rivers	in	that	hall	of	the	Wild	Men	.
”	和	这	葡萄酒	和	蜂蜜酒	流动	喜欢	河流	在	那	大厅	的	这	荒野	男人	.

“在野人的大厅里，美酒佳酿如同河流般流淌。”

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi][dræŋk] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [stʊd] [nɑːt][ʌp] ,

As	for	Hallblithe	,	he	drank	what	he	would	but	stood	not	up	,
作为	为了	-	,	他	喝	什么	他	会	但	站立	不是	向上	,

至于霍尔布莱斯，他想喝多少就喝多少，但始终没有站起来。

[nɔːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ə; eɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ;

nor	raised	his	cup	to	his	lips	when	a	health	was	drunk	;
也不	提高	他的	杯子	到	他的	嘴唇	什么时候	一个	健康	曾是	醉	;

当有人举杯祝酒时，他也没有把杯子举到嘴边。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr][hɪz; ɪz][foʊz] ,

for	he	knew	not	whether	these	men	were	his	friends	or	his	foes	,
为了	他	知道	不是	无论	这些	男人	是	他的	朋友们	或者	他的	敌人	,

因为他不知道这些人是朋友还是敌人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðer; ðər] [helθ] ,

and	he	deemed	it	would	be	little	-	minded	to	drink	to	their	healths	,
和	他	被认为	它	会	是	小的	-	有思想	到	喝	到	他们的	健康	,

他认为为他们的健康干杯是小气之举。

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪndrəd] .

lest	he	might	be	drinking	death	and	confusion	to	his	own	kindred	.
免得	他	可能	是	喝	死亡	和	困惑	到	他的	自己的	亲属	.

免得他饮下死亡和混乱，祸及自己的亲人。

[bʌt; bət] [wen] [men] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [waɪl] ,

But	when	men	had	drunk	a	while	,
但	什么时候	男人	有	醉	一个	尽管	,

但当男人们喝了一段时间酒后，

[ə'gen] [ə; eɪ][hɔːrn] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] ['neðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

again	a	horn	blew	at	the	nether	end	of	the	hall	,
再次	一个	喇叭	吹	在	这	下	结尾	的	这	大厅	,

大厅尽头再次响起号角声。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [foʊk][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endˌlɔːŋ] [teiblz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	straightway	folk	arose	from	the	endlong	tables	,	and	took	away	the
和	立刻	民间	出现	从	这	直立	表格	,	和	采取	离开	这

['bɔrdz] [ænd; ənd] ['tres(ə)l] ,

boards	and	trestles	,
板	和	栈桥	,

于是人们立刻从长桌旁站起来，搬走了木板和支架。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

and	cleared	the	floor	and	stood	against	the	wall	;
和	已清除	这	地面	和	站立	反对	这	墙	;

他清空了地面，靠墙站着；

[ðen] [ðə; ði][bɪg] ['tʃiːftən] [bɪ'saɪd] - [ə'roʊz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : “ [naʊ] [let][mæn] [dæns]

then	the	big	chieftain	beside	Hallblithe	arose	and	cried	out	:	“	Now	let	man	dance
然后	这	大的	头目	旁	-	出现	和	哭	出去	:	“	现在	让	男人	舞蹈

[wɪð; wɪθ][meɪd] ,

with	maid	,
和	女佣	,

这时，霍尔布莱斯身旁的大酋长站了起来，高声喊道：“现在让男人和少女跳舞吧！”

[ænd; ənd][biː; bi][wiː; wi] ['meri] !

and	be	we	merry	!
和	是	我们	欢乐	!

让我们尽情欢乐吧!

['mjuːzɪk] , [straɪk] [ʌp] !

Music	,	strike	up	!
音乐	,	罢工	向上	!

奏乐!

” [ðen] [fluː] [ðə; ði] ['fɪdl] - ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [twæŋd] [ðə; ði] [hɑːps] ,

”	Then	flew	the	fiddle	-	bows	and	twanged	the	harps	,
”	然后	飞翔	这	小提琴	-	弓	和	拨弦	这	竖琴	,

“然后，琴弓飞舞，竖琴拨动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːrlz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [stʊd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ;

and	the	carles	and	queens	stood	forth	on	the	floor	;
和	这	卡莱斯	和	女王们	站立	前进	在	这	地面	;

卡尔斯和皇后们站在地板上;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [blæk] ['reɪmənt] , [ˌɔːl'biːɪt] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [nɑːts]

and	all	the	women	were	clad	in	black	raiment	,	albeit	embroidered	with	knots
和	全部	这	女性	是	覆膜	在	黑色的	服饰	,	尽管	绣花	和	绳结

[ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	wreaths	of	flowers	.
和	花圈	的	花朵	.

所有妇女都穿着黑色长袍，尽管长袍上绣着花结和花环。

[ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [fel] ,

A	while	they	danced	and	then	suddenly	the	music	fell	,
一个	尽管	他们	跳舞	和	然后	突然	这	音乐	跌倒	,

他们跳了一会儿舞，突然音乐戛然而止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

and	they	all	went	back	to	their	places	.
和	他们	全部	去	后退	到	他们的	地方	.

于是他们都回到了各自的位置。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['tʃiːftən] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [siːt] [ə'roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Then	the	chieftain	in	the	high	-	seat	arose	and	took	a	horn	from	his	side	,
然后	这	头目	在	这	高的	-	座位	出现	和	采取	一个	喇叭	从	他的	边	,

随后，高位上的首领站起身来，从腰间取下一只号角。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ;

and	blew	a	great	blast	on	it	that	filled	the	hall	;
和	吹	一个	伟大的	爆炸	在	它	那	已填	这	大厅	;

然后对着它吹了一口气，气势猛烈，充满了整个大厅;

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : “ [biː; bi][wiː; wi] ['meri] !

then	he	cried	in	a	loud	voice	:	“	Be	we	merry	!
然后	他	哭	在	一个	大声	嗓音	:	“	是	我们	欢乐	!

然后他大声喊道：“让我们快乐吧！”

[let] [ðə; ðɪ] ['tʃæmpiːənz] [kʌm] [fɔːrθ] !

Let	the	champions	come	forth	!
让	这	冠军	来	前进	!

让冠军们出来吧!

” [men] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] [ðeər'æt] ,

”	Men	shouted	gleefully	thereat	,
”	男人	喊叫	兴高采烈地	那里	,

男人们在那里欢呼雀跃，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [skriːnz] [θriː] [tɔːl] [men] [klæd][ɔːl][ɪn]

and	straightway	ran	into	the	hall	from	out	the	screens	three	tall	men	clad	all	in
和	立刻	跑	进入	这	大厅	从	出去	这	屏幕	三	高的	男人	覆膜	全部	在

[blæk] ['ɑːrmər] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [swɔːdz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

black	armour	with	naked	swords	in	their	hands	,
黑色的	盔甲	和	裸	剑	在	他们的	双手	,

突然，三个身材高大的男人从屏风后冲进大厅，他们都身穿黑色盔甲，手里拿着裸露的长剑。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ][hɔːl] - [flɔːr] , ['sʌmwʌt] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

and	stood	amidst	the	hall	-	floor	,	somewhat	on	one	side	,
和	站立	在……之中	这	大厅	-	地面	,	有些	在	一	边	,

他站在大厅中央，略微偏向一侧，

[ænd; ənd] ['klæʃt] [ðer; ðər] [swɔ:dz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃi:ldz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : “ [kʌm] [fɔ:rθ] [ji:; ji]

and	clashed	their	swords	on	their	shields	and	cried	out	:	“	Come	forth	ye
和	冲突	他们的	剑	在	他们的	盾牌	和	哭	出去	:	“	来	前进	是的

['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] !

Champions	of	the	Raven	!
冠军	的	这	乌鸦	!

他们挥舞着刀剑，击打着盾牌，高喊道：“渡鸦勇士们，出来吧！”

” [ðen] [lept] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][left] [saɪd] ,

”	Then	leapt	Hallblithe	from	his	seat	and	set	his	hand	to	his	left	side	,
”	然后	跳跃	-	从	他的	座位	和	放	他的	手	到	他的	左边	边	,

“然后霍尔布莱斯从座位上跳起来，把手放在左侧，

[bʌt; bət][noʊ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [soʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ]

but	no	sword	was	there	;	so	he	sat	down	again	,	remembering	the	warning
但	不	剑	曾是	那里	;	所以	他	卫星	向下	再次	,	记住	这	警告

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ,

of	the	Elder	,
的	这	长老	,

但那里并没有剑；于是他又坐了下来，想起了长老的警告。

[ænd; ənd] [nʌn] [hi:did] [hɪm; ɪm] .

and	none	heeded	him	.
和	没有任何	听从了	他	.

但没有人听他的。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] [θri:] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,

Then	there	came	into	the	hall	slowly	and	mournfully	three	men	-	at	-	arms	,
然后	那里	来了	进入	这	大厅	缓慢地	和	悲伤地	三	男人	-	在	-	武器	,

随后，三名身着盔甲的士兵缓缓地、悲伤地走进大厅。

[klæd][ænd; ənd] ['wɛpənd] [laɪk][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊk] ,

clad	and	weaponed	like	the	warriors	of	his	folk	,
覆膜	和	武装	喜欢	这	战士	的	他的	民间	,

他身着族人战士般的服饰，全副武装。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɑ:n][ðer; ðər] ['hɛlmz] [ænd; ənd] [ʃi:ldz] .

with	the	image	of	the	Raven	on	their	helms	and	shields	.
和	这	图像	的	这	乌鸦	在	他们的	舵	和	盾牌	.

他们的头盔和盾牌上都绘有渡鸦的图案。

[soʊ] - [ri'freind] [hɪm; ɪm] ,

So	Hallblithe	refrained	him	,
所以	-	克制	他	,

于是霍尔布莱斯拦住了他。

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðɪs] [si:md] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [θri:] [ə'genst] [θri:] ,

for	besides	that	this	seemed	like	to	be	a	fair	battle	of	three	against	three	,
为了	除了	那	这	似乎	喜欢	到	是	一个	公平的	战斗	的	三	反对	三	,

而且，这看起来也像是一场势均力敌的三对三的较量。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [sʌm; səm] [sner] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd][ə'baɪd] .

he	doubted	some	snare	,	and	he	determined	to	look	on	and	abide	.
他	怀疑	一些	圈套	,	和	他	决定	到	看	在	和	遵守	.

他怀疑这是个陷阱，于是决定观察并静观其变。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [fel] [tu:; tə] ['leɪɪŋ] [ɑ:n] [stroʊks] [ðæt] [wɜ:r; wər][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ,

So	the	champions	fell	to	laying	on	strokes	that	were	no	child's	play	,
所以	这	冠军	跌倒	到	躺下	在	笔画	那	是	不	孩子的	玩	,

所以，卫冕冠军们也败在了那些绝非儿戏的击球上。

[ðoʊ] - ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][bɪt] ,

though	Hallblithe	doubted	if	the	edges	bit	,
尽管	-	怀疑	如果	这	边缘	少量	,

虽然霍尔布莱斯怀疑边缘是否咬合，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [fel]

and	it	was	but	a	little	while	before	the	Champions	of	the	Raven	fell
和	它	曾是	但	一个	小的	尽管	前	这	冠军	的	这	乌鸦	跌倒

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][waɪld][men] ,

one	after	another	before	the	Wild	Men	,
一	后	其他	前	这	荒野	男人	,

没过多久，渡鸦军团的勇士们就一个接一个地倒在了野人面前。

[ænd; ənd][foʊk] [druː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] .

and	folk	drew	them	by	the	heels	out	into	the	buttery	.
和	民间	画	他们	经过	这	高跟鞋	出去	进入	这	黄油味	.

人们揪着他们的脚后跟，把他们拖进了食品储藏室。

[ðen] [ə'roʊz] [greɪt] ['læftər] [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] [wʌz; wəz] - ;

Then	arose	great	laughter	and	jeering	,	and	exceeding	wroth	was	Hallblithe	;
然后	出现	伟大的	笑声	和	嘲笑	,	和	超过	愤怒	曾是	-	;

随后爆发出一阵哄笑和讥讽，霍尔布莱斯勃然大怒；

['haʊ'biːɪt] [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

howbeit	he	refrained	him	because	he	remembered	all	he	had	to	do	.
然而	他	克制	他	因为	他	记得	全部	他	有	到	做	.

然而，他还是克制住了自己，因为他记得自己还有很多事情要做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [stroʊd] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] ,

But	the	three	Champions	of	the	Sea	strode	round	the	hall	,
但	这	三	冠军	的	这	海	大步走	圆形的	这	大厅	,

但三位海洋勇士却在大厅里踱步，

['tɔːsɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [waɪl] [ðə; ði][hɔːrnz]

tossing	up	their	swords	and	catching	them	as	they	fell	,	while	the	horns
抛掷	向上	他们的	剑	和	捕捉	他们	作为	他们	跌倒	,	尽管	这	角

[bluː] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

blew	up	behind	them	.
吹	向上	在后面	他们	.

他们抛起长剑，又在剑落下时接住，同时身后的号角响起。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][hɔːl] [gruː] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ə'roʊz][ænd; ənd][kraɪd] :

After	a	while	the	hall	grew	hushed	,	and	the	chieftain	arose	and	cried	:
后	一个	尽管	这	大厅	生长	静静地	,	和	这	头目	出现	和	哭	:

过了一会儿，大厅里安静了下来，酋长站起身来，高声喊道：

“ [brɪŋ] [ɪn] [naʊ] [sʌm; səm] [ʃiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wiː; wi][wɪn] ,

“	Bring	in	now	some	sheaves	of	the	harvest	we	win	,
“	带来	在	现在	一些	捆	的	这	收成	我们	赢	,

“现在把我们赢得的庄稼收割一些捆进来，

[wiː; wi] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] !

we	lads	of	the	oar	and	the	arrow	!
我们	小伙子们	的	这	桨	和	这	箭	!

我们是划桨射箭的少年！

” [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [dɔːz] , [ænd; ənd][foʊk] [prest] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

”	Then	was	there	a	stir	at	the	screen	doors	,	and	folk	pressed	forward	to
”	然后	曾是	那里	一个	搅拌	在	这	屏幕	门	,	和	民间	按下	向前	到

[siː] ,

see	,
看	,

“这时，纱门前一片骚动，人们纷纷上前观看。”

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [led] [ɪn] [baɪ] [tuː] ['wɛpənd]

and	,	lo	,	there	came	forward	a	string	of	women	,	led	in	by	two	weaponed
和	,	洛	,	那里	来了	向前	一个	细绳	的	女性	,	引领	在	经过	二	武装

['kɑːrlz] ;

carles	;
卡莱斯	;

瞧，走上前来的是一群妇女，领头的是两名持械的卡尔人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] ,

and	the	women	were	a	score	in	number	,
和	这	女性	是	一个	分数	在	数字	,

女人们有二十来个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berfʊt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [her] [hʌŋ] [luːs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gaʊnz]

and	they	were	barefoot	and	their	hair	hung	loose	and	their	gowns
和	他们	是	赤脚	和	他们的	头发	悬挂	松动的	和	他们的	礼服

[wɜːr; wər] [ʌn'gɜːrt] ,

were	ungirt	,
是	未系带	,

她们赤着脚，头发披散着，长袍没有束紧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tə'geðər] [rɪst] [tuː; tə] [rɪst] ; [jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [goʊld] [æt; ət] [ɑːrm]

and	they	were	chained	together	wrist	to	wrist	;	yet	had	they	gold	at	arm
和	他们	是	连锁	一起	手腕	到	手腕	;	然而	有	他们	金子	在	手臂

[ænd; ənd] [nek] :

and	neck	:
和	脖子	:

他们手腕相连，手铐锁在一起；然而，他们的手臂和脖子上却佩戴着金饰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ə'mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .

there	was	silence	in	the	hall	when	they	stood	amidst	of	the	floor	.
那里	曾是	沉默	在	这	大厅	什么时候	他们	站立	在……之中	的	这	地面	.

当他们站在大厅中央时，里面一片寂静。

[ðen] [ɪn'diːd] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] ,

Then	indeed	Hallblithe	could	not	refrain	himself	,
然后	的确	-	可以	不是	避免	他自己	,

于是，霍尔布莱斯果然无法克制自己了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	leapt	from	his	seat	and	on	to	the	board	,	and	over	it	,
和	他	跳跃	从	他的	座位	和	在	到	这	木板	,	和	超过	它	,

他从座位上跳起来，跳到木板上，然后翻过木板。

[ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

and	ran	down	the	hall	,
和	跑	向下	这	大厅	,

然后跑下走廊，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

and	came	to	those	women	and	looked	them	in	the	face	one	by	one	,
和	来了	到	那些	女性	和	看起来	他们	在	这	脸	一	经过	一	,

他走到那些妇女面前，一个接一个地看着她们的眼睛。

[waɪl] [noʊ] [mæn] [speɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

while	no	man	spake	in	the	hall	.
尽管	不	男人	说	在	这	大厅	.

大厅里一片寂静，没有一个人说话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [neɪ] [fər'suːθ] ,

But	the	Hostage	was	not	amongst	them	;	nay	forsooth	,
但	这	人质	曾是	不是	在	他们	;	不	真的	,

但人质并不在其中；的确，

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪvərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] [ðeɪ]

they	none	of	them	favoured	of	the	daughters	of	his	people	,	though	they
他们	没有任何	的	他们	受青睐	的	这	女儿们	的	他的	人们	,	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['kʌmli] [ænd; ənd] [fer] ;

were	comely	and	fair	;
是	漂亮	和	公平的	;

他们中没有一个人喜欢他族中的女儿，尽管她们容貌姣好、美丽动人；

[soʊ] [ðæt] [ə'gen] - ['daʊtɪd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fiːst] - [hɔːl] [pleɪ] [dʌn]

so	that	again	Hallblithe	doubted	if	this	were	aught	but	a	feast	-	hall	play	done
所以	那	再次	-	怀疑	如果	这	是	零	但	一个	盛宴	-	大厅	玩	完毕

[tuː; tə]['æŋgər][hɪm; ɪm] ;

to	anger	him	;
到	愤怒	他	;

因此，霍尔布莱斯再次怀疑这是否只是一场在宴会厅里上演的戏，目的是为了激怒他；

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [griːf] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dæmzəlz] ,

whereas	there	was	but	little	grief	in	the	faces	of	those	damsels	,
然而	那里	曾是	但	小的	悲伤	在	这	面孔	的	那些	少女们	,

而那些少女脸上却几乎没有悲伤的神情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smaɪld] ['wɑːntənli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

and	more	than	one	of	them	smiled	wantonly	in	his	face	as	he	looked
和	更多的	比	一	的	他们	微笑	肆意妄为	在	他的	脸	作为	他	看起来

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

当他看着他们时，不止一个人对着他肆意地笑着。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , ['hævɪŋ] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,

So	he	turned	about	and	went	back	to	his	seat	,	having	said	no	word	,
所以	他	转向	关于	和	去	后退	到	他的	座位	,	拥有	说	不	单词	,

于是他转身回到座位上，一句话也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][əˈroʊz] [mʌtʃ] [ˈmɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɪrɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋgərd] [hɪm; ɪm]

and	behind	him	arose	much	mocking	and	jeering	;	but	it	angered	him
和	在后面	他	出现	很多	嘲讽	和	嘲笑	;	但	它	愤怒	他

[ˈlɪt(ə)l] [naʊ] ;

little	now	;
小的	现在	;

他身后响起一片嘲笑和讥讽声；但他现在却很少生气了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər][ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

for	he	remembered	the	rede	of	the	elder	and	how	that	he	had	done
为了	他	记得	这	雷德	的	这	长老	和	如何	那	他	有	完毕

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] ,

according	to	his	bidding	,
根据	到	他的	投标	,

因为他记得长老的训诫，以及他如何遵照长老的吩咐行事。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [geɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

so	that	he	deemed	the	gain	was	his	.
所以	那	他	被认为	这	获得	曾是	他的	.

因此他认为这笔收益是属于他的。

[soʊ] [spræŋ] [ʌp] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈtwɪkst] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

So	sprang	up	talk	in	the	hall	betwixt	man	and	man	,
所以	弹簧	向上	讲话	在	这	大厅	中间	男人	和	男人	,

于是，大厅里男人们开始交谈起来。

[ænd; ənd][foʊk][dræŋk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmeri] ,

and	folk	drank	about	and	were	merry	,
和	民间	喝	关于	和	是	欢乐	,

人们四处饮酒作乐，其乐融融。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈtʃiːftən] [əˈroʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

till	the	chieftain	arose	again	and	smote	the	board	with	the	flat	of	his	sword
直到	这	头目	出现	再次	和	猛击	这	木板	和	这	平坦的	的	他的	剑

,

,

,

直到首领再次起身，用剑身拍打木板。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][ˈæŋgri] [vɔɪs] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] :

and	cried	out	in	a	loud	and	angry	voice	,	so	that	all	could	hear	:
和	哭	出去	在	一个	大声	和	生气的	嗓音	,	所以	那	全部	可以	听到	:

他大声愤怒地喊叫，让所有人都听见了：

“ [naʊ] [let][ðer; ðər][biː; bi][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈmɪnstrəlsi] [er] [wiː; wi] [wend] [ˈbɛdwərd] !

“	Now	let	there	be	music	and	minstrelsy	ere	we	wend	bedward	!
“	现在	让	那里	是	音乐	和	吟游诗人	埃雷	我们	温德	床边	!

“现在让我们在就寝前奏响音乐和吟唱吧！”

” [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [fel] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ]

”	Therewith	fell	the	hubbub	of	voices	,	and	there	came	forth	three	men	with
”	由此	跌倒	这	尘嚣	的	声音	,	和	那里	来了	前进	三	男人	和

[greɪt] [hɑːps] ,

great	harps	,
伟大的	竖琴	,

“于是喧闹的人声消失了，有三个人拿着大竖琴走了出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ;

and	a	fourth	man	with	them	,	who	was	the	minstrel	;
和	一个	第四	男人	和	他们	,	WHO	曾是	这	吟游诗人	;

他们当中还有第四个人，那就是吟游诗人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrpərz] [smoʊt] [ðer; ðər] [hɑːps] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ræŋ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd]

and	the	harpers	smote	their	harps	so	that	the	roof	rang	therewith	,	and
和	这	哈珀斯	猛击	他们的	竖琴	所以	那	这	屋顶	响铃	由此	,	和

[ðə; ði] [nɔɪz] ,

the	noise	,
这	噪音	,

竖琴手们敲击竖琴，琴声响彻屋顶，震耳欲聋。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] , [wʌz; wəz] ['tjʊnəbl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðʌs] [ə; eɪ]

though	it	was	great	,	was	tuneable	,	and	when	they	had	played	thus	a
尽管	它	曾是	伟大的	,	曾是	可调的	,	和	什么时候	他们	有	玩	因此	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

虽然它很棒，音调也可调，而且当他们这样演奏了一会儿之后，

[ðeɪ] [ə'beɪt] [ðer; ðər] ['laʊdnəs] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

they	abated	their	loudness	somewhat	,	and	the	minstrel	lifted	his	voice	and
他们	减弱	他们的	响度	有些	,	和	这	吟游诗人	抬起	他的	嗓音	和

[sæŋ] :

sang	:
唱	:

他们稍微降低了音量，吟游诗人提高了嗓门唱了起来：

[ðə; ði][lænd] [laɪz] [blæk]

The	land	lies	black
这	土地	谎言	黑色的

土地一片漆黑

[wɪð; wɪθ] ['wɪntɚz] [læk] ,

With	winter's	lack	,
和	冬天的	缺少	,

由于冬季的缺失，

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [koʊld]

The	wind	blows	cold
这	风	打击	寒冷的

风吹得很冷。

[raʊnd] [fiːld] [ænd; ənd][foʊld] ;

Round	field	and	fold	;
圆形的	场地	和	折叠	;

圆形场地和折叠；

[ɔːl] [foʊk][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ,

All	folk	are	within	,
全部	民间	是	之内	,

所有人都在其中，

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['wiːvɪŋ] [ðeɪ] [wɪn] .

And	but	weaving	they	win	.
和	但	编织	他们	赢	.

但凭借编织技艺，他们最终获胜。

[wer] [frʌm; frəm] ['fɪŋgər] [tuː; tə] ['fɪŋgər] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [flaɪz] [fæst] ,

Where	from	finger	to	finger	the	shuttle	flies	fast	,
在哪里	从	手指	到	手指	这	穿梭	苍蝇	快速地	,

指尖到指尖的穿梭飞速进行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [lʊk] [feɪn][ɑːn][ðə; ði][kæst] ,

And	the	eyes	of	the	singer	look	fain	on	the	cast	,
和	这	眼睛	的	这	歌手	看	欣然	在	这	投掷	,

歌手的眼神黯然地落在演员身上。

[æz; əz][hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['sʌmər] [ʌn'dʌn]

As	he	singeth	the	story	of	summer	undone
作为	他	辛格斯	这	故事	的	夏天	未完成

当他歌唱那消逝的夏日故事时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrli] [ʃiːvz] ['hɔːri] [raɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

And	the	barley	sheaves	hoary	ripe	under	the	sun	.
和	这	大麦	捆	苍老	成熟	在下面	这	太阳	.

阳光下，大麦捆已经泛着银白的光泽。

[ðen] [ðə; ði] ['meidnz] [steɪ]

Then	the	maidens	stay
然后	这	少女们	停留

然后少女们就留下来了

[ðə; ði] [laɪt] - [hʌŋ] [slei] ,

The	light	-	hung	sley	,
这	光	-	悬挂	斯利	,

挂着灯的斜井，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtlz] [baɪd]

And	the	shuttles	bide
和	这	班车	比德

而摆渡车则在等待

[baɪ][ðə; ði] [bluː] [wɛbz] [saɪd] ,

By	the	blue	web's	side	,
经过	这	蓝色的	网站的	边	,

在蓝色蛛网的旁边，

[waɪl] [hænd][ɪn][hænd]

While	hand	in	hand
尽管	手	在	手

手牵着手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrlz] [ðeɪ] [stænd] .

With	the	carles	they	stand	.
和	这	卡莱斯	他们	站立	.

他们与汽车站在一起。

[bʌt; bət] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ðə; ði] ['fidlz] [straɪk] [ʌp] ,

But	ere	to	the	measure	the	fiddles	strike	up	,
但	埃雷	到	这	措施	这	小提琴	罢工	向上	,

但就在小提琴奏响之前，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] [jet] ['treʒər] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] ,

And	the	elders	yet	treasure	the	last	of	the	cup	,
和	这	长者	然而	宝藏	这	最后的	的	这	杯子	,

老人们仍然珍藏着杯中最后一点东西。

[ðer; ðər][stænd] [ðeɪ] [ə; eɪ] - ['hɑːkənɪŋ] [ðə; ði][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪft] ,

There	stand	they	a	-	hearkening	the	blast	from	the	lift	,
那里	站立	他们	一个	-	倾听	这	爆炸	从	这	举起	,

他们站在那里，听着电梯里传来的爆炸声。

[ænd; ənd] [iːn] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] - ['dɑːrkənɪŋ] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [drɪft] .

And	e'en	night	is	a	-	darkening	more	under	the	drift	.
和	e'en	夜晚	是	一个	-	变暗	更多的	在下面	这	漂移	.

即使在漂流的影响下，夜色也越来越暗。

[ðer; ðər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]

There	safe	in	the	hall
那里	安全的	在	这	大厅

他们在大厅里很安全。

[ðeɪ] [bles] [ðə; ði] [wɔːl] ,

They	bless	the	wall	,
他们	保佑	这	墙	,

他们为这堵墙祈福，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɔː(r)] [hed] ,

And	the	roof	o'er	head	,
和	这	屋顶	超过	头	,

还有头顶的屋顶，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væliənt] [sted] ;

Of	the	valiant	stead	;
的	这	英勇	坚定	;

英勇的骏马；

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðeɪ] [preɪz]

And	the	hands	they	praise
和	这	双手	他们	称赞

他们赞美的双手

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] .

Of	the	olden	days	.
的	这	古老的	天	.

往昔岁月。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['stɔrmz] ['rɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['fidlz] [breɪk] [aʊt] ,

Then	through	the	storm's	roaring	the	fiddles	break	out	,
然后	通过	这	暴风雨	咆哮	这	小提琴	休息	出去	,

随后，在暴风雨的咆哮声中，小提琴声响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][kæst] [ə'weɪ] [daʊt] ,

And	they	think	not	of	warring	,	but	cast	away	doubt	,
和	他们	思考	不是	的	战争	,	但	投掷	离开	怀疑	,

他们不考虑战争，而是摒弃疑虑。

[ænd; ənd] , [mæn] [bɪ'fɔːr] ['meɪd(ə)n] , [ðer; ðər] [fiːt] [tred] [ðə; ði] [flɔːr] ,

And	,	man	before	maiden	,	their	feet	tread	the	floor	,
和	,	男人	前	少女	,	他们的	脚	踏	这	地面	,

男人先于少女，他们的脚步踏在地板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [ʌn'leɪdn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] .

And	their	hearts	are	unladen	of	all	that	they	bore	.
和	他们的	心	是	空载	的	全部	那	他们	钻孔	.

他们心中卸下了所有重担。

[bʌt; bət] [wʌt] ['waɪndz][ɑːr; ər][ɔː(r)] - [koʊld]

But	what	winds	are	o'er	-	cold
但	什么	风	是	超过	-	寒冷的

但哪些风太冷了?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ?

For	the	heart	of	the	bold	?
为了	这	心	的	这	大胆的	?

献给勇敢者的心?

[wʌt] ['siːz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] - [haɪ]

What	seas	are	o'er	-	high
什么	海域	是	超过	-	高的

哪些海域过高?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'duːmd] [tuː; tə][daɪ] ?
For **the** **undoomed** **to** **die** **?**
为了 这 未解之谜 到 死 ?

让无辜者死去?

[dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [dred] [wɪnd] ,
Dark **night** **and** **dread** **wind** **,**
黑暗的 夜晚 和 恐惧 风 ,

黑夜漫漫，狂风呼啸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['heɪv(ə)n][wiː; wi][faɪnd] .
But **the** **haven** **we** **find** **.**
但 这 避风港 我们 寻找 .

但我们找到了避难所。

[ðen] [əˈʃɔːr] [mɪd][ðə; ði] ['flɜːri] [ʌv; əv][stoʊn] - ['wɑːʃɪŋ] [sɜːrf] !
Then **ashore** **mid** **the** **flurry** **of** **stone** **-** **washing** **surf** **!**
然后 岸上 中 这 阵雪 的 石头 - 洗涤 冲浪 !

然后，在汹涌的海浪拍打着石头的冲击下，我们上了岸!

[klaʊd] - [haʊndz] [ðə; ði] [muːn] ['wɜːri] , [bʌt; bət] [laɪt] [laɪz][ðə; ði][tɜːrf] ;
Cloud **-** **hounds** **the** **moon** **worry** **,** **but** **light** **lies** **the** **turf** **;**
云 - 猎犬 这 月亮 担心 , 但 光 谎言 这 草皮 ;

云雾缭绕，月亮忧心忡忡，但草地上却一片光明;

[loʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] !
Lo **the** **long** **dale** **before** **us** **!**
洛 这 长的 戴尔 前 我们 !

瞧，眼前是一片漫长的山谷!

[ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
the **lights** **at** **the** **end** **,**
这 灯 在 这 结尾 ,

尽头的灯光，

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] ['dɑːkənz] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] , [bɪd] ['wɪðər] [tuː; tə][wend] .
Though **the** **night** **darkens** **o'er** **us** **,** **bid** **whither** **to** **wend** **.**
尽管 这 夜晚 变暗 超过 我们 , 出价 往哪里去 到 温德 .

纵使夜幕降临，请指引我们前行的方向。

[huː] [ðə; ði] [dɔːr]
Who **beateth** **the** **door**
WHO 击败 这 门

谁在敲门

[baɪ][ðə; ði] [fʊt] - ['smɪtn] [flɔːr] ?
By **the** **foot** **-** **smitten** **floor** **?**
经过 这 脚 - 迷恋 地面 ?

在被脚踩过的地板上?

[wʌt] [gests] [ɑːr; ər] [ðiːz]
What **guests** **are** **these**
什么 客人 是 这些

这些客人是谁?

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] ?
From **over** **the** **seas** **?**
从 超过 这 海域 ?

来自海外?

[teɪk] [ʃiːld] [ænd; ənd] [sɔːrd]
Take **shield** **and** **sword**
拿 盾 和 剑

带上盾牌和剑

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['griːtɪŋ] - [wɜːrd] .

For	their	greeting	-	word	.
为了	他们的	问候	-	单词	.

他们的问候语。

[loʊ] , [loʊ] , [ðə; ðɪ] [dæns] ['endɪd] !

Lo	,	lo	,	the	dance	ended	!
洛	,	洛	,	这	舞蹈	结束	!

瞧，舞结束了!

[loʊ] , [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl]

Lo	,	midst	of	the	hall
洛	,	中间	的	这	大厅

瞧，大厅中央

[ðə; ðɪ] ['fæloʊ] [bleɪdz] ['blendɪd] !

The	fallow	blades	blended	!
这	休耕	刀片	混合	!

休耕的刀片融合在一起!

[loʊ] , [blʌd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] !

Lo	,	blood	on	the	wall	!
洛	,	血	在	这	墙	!

瞧，墙上有血!

[huː] ['lɪvəθ] , [huː] [daɪɛθ] ?

Who	liveth	,	who	dieth	?
WHO	活着	,	WHO	死亡	?

谁生，谁死?

[oʊ] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

O	men	of	the	sea	,
哦	男人	的	这	海	,

哦，海上的人们，

[fɔːr; fər] [piːs] [ðə; ðɪ][foʊk] ['kraɪɪθ] ; ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] .

For	peace	the	folk	crieth	;	our	masters	are	ye	.
为了	和平	这	民间	哭泣	;	我们的	大师	是	是的	.

人民呼求和平；你们是我们的主人。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [deɪl] [laɪz] [greɪ]

Now	the	dale	lies	grey
现在	这	戴尔	谎言	灰色的

如今山谷一片灰蒙蒙的。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;

At	the	dawn	of	day	;
在	这	黎明	的	天	;

在黎明时分;

[ænd; ənd] [fer] [fiːt] [pæs]

And	fair	feet	pass
和	公平的	脚	经过

美丽的脚步声响起

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] - [wɔːrn] [græs] ;

O'er	the	wind	-	worn	grass	;
超过	这	风	-	磨损	草	;

越过被风吹拂过的草地;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [geɪz]

And	they	turn	back	to	gaze
和	他们	转动	后退	到	目光

他们转过身去凝视

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] .

On	the	roof	of	old	days	.
在	这	屋顶	的	老的	天	.

在昔日的屋顶上。

[kʌm] [tred] [jiː; ji][ðə; ði]['oʊkən] - [flɔːrd] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

Come	tread	ye	the	oaken	-	floored	hall	of	the	sea	!
来	踏	是的	这	橡木	-	倒地	大厅	的	这	海	!

来吧，踏入这铺着橡木地板的大海大厅!

[biː; bi][jʊr; jər] ['hɑːrts] [jet] [ʌn'broʊkən] ; [soʊ] [fer] [æz; əz][jiː; ji][biː; bi] ,

Be	your	hearts	yet	unbroken	;	so	fair	as	ye	be	,
是	你的	心	然而	未破	;	所以	公平的	作为	是的	是	,

愿你们的心永不破碎；愿你们如此美丽，

[ðæt] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'baɪdɪŋ] [ʌn'wedɪd] [tuː; tə] [geɪn]

That	kings	are	abiding	unwedded	to	gain
那	国王	是	遵守	未婚	到	获得

国王们为了获得权力而保持独身。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] .

The	news	of	our	riding	the	steeds	of	the	main	.
这	消息	的	我们的	骑术	这	马匹	的	这	主要的	.

我们骑着骏马驰骋在主干线上的消息。

[mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['sɔŋz] [end] ;

Much	shouting	and	laughter	arose	at	the	song's	end	;
很多	喊叫	和	笑声	出现	在	这	歌曲的	结尾	;

歌曲结束时，现场响起一片欢呼声和笑声；

[ænd; ənd][men] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][swɔːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][kʌps] ,

and	men	sprang	up	and	waved	their	swords	above	the	cups	,
和	男人	弹簧	向上	和	挥手	他们的	剑	多于	这	杯子	,

于是男人们跳起来，在杯子上方挥舞着剑。

[waɪl] - [sæt] ['skaʊlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['merɪmənt] .

while	Hallblithe	sat	scowling	down	on	their	merriment	.
尽管	-	卫星	皱眉	向下	在	他们的	欢乐	.

霍尔布莱斯则怒气冲冲地坐在那里，俯视着他们的欢乐。

['læstli] [ə'roʊz][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [kʌp] ,

Lastly	arose	the	chieftain	and	called	out	loudly	for	the	good	-	night	cup	,
最后	出现	这	头目	和	称为	出去	高声	为了	这	好的	-	夜晚	杯子	,

最后，酋长站起身来，大声喊着要晚安杯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [men] [dræŋk] .

and	it	went	round	and	all	men	drank	.
和	它	去	圆形的	和	全部	男人	喝	.

于是酒传了过去，所有男人都喝了。

[ðen] [ðə; ði][hɔːrn] [bluː] [fɔːr; fər][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] ,

Then	the	horn	blew	for	bed	,	and	the	chieftains	went	to	their	chambers	,
然后	这	喇叭	吹	为了	床	,	和	这	酋长们	去	到	他们的	房间	,

随后号角吹响，示意众人就寝，酋长们便各自回房休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - ['baʊərz] [ɔːr][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] -

and	the	others	went	to	the	out	-	bowers	or	laid	them	down	on	the	hall	-
和	这	其他的	去	到	这	出去	-	鲍尔斯	或者	铺设	他们	向下	在	这	大厅	-

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

其他人则去了凉亭，或者躺在大厅的地板上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [nʌn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ˌðer'ɑːn] .

and	in	a	little	while	none	stood	upright	thereon	.
和	在	一个	小的	尽管	没有任何	站立	直立	其上	.

不久之后，上面就再也没有人能站直了。

[soʊ] - [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʌt] - [bed] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

So	Hallblithe	arose	,	and	went	to	the	shut	-	bed	appointed	for	him	,
所以	-	出现	,	和	去	到	这	关闭	-	床	任命	为了	他	,

于是霍尔布莱斯起身，走向为他预定的那张封闭的床位。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] ['driːmlɪsli] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	laid	him	down	and	slept	dreamlessly	till	the	morning	.
和	铺设	他	向下	和	睡着了	无梦地	直到	这	早晨	.

然后把他放倒，一觉睡到天亮，没有做梦。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] :

CHAPTER	VIII	:
章	八	:

第八章:

- ['teɪkəθ] [ʃɪp] [ə'gen]

HALLBLITHE	TAKETH	SHIP	AGAIN
-	拿	船	再次

霍尔布莱斯再次夺取船只

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm]

AWAY	FROM	THE	ISLE	OF	RANSOM
离开	从	这	小岛	的	赎金

远离赎金岛

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌtəri] ,

When	he	awoke	,	the	sun	shone	into	the	hall	by	the	windows	above	the	buttery	,
什么时候	他	醒来	,	这	太阳	闪耀	进入	这	大厅	经过	这	视窗	多于	这	黄油味	,

他醒来时，阳光透过食品储藏室上方的窗户照进大厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [foʊk] [left] [ˌðer'ɪn] .

and	there	were	but	few	folk	left	therein	.
和	那里	是	但	很少	民间	左边	其中	.

那里已经几乎没有人了。

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz] - [wʌz; wəz][klæd] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	so	soon	as	Hallblithe	was	clad	,	the	old	woman	came	to	him	,
但	所以	很快	作为	-	曾是	覆膜	,	这	老的	女士	来了	到	他	,

但霍尔布莱斯刚穿好衣服，老妇人就来到他身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ,

and	took	him	by	the	hand	,	and	led	him	to	the	board	,
和	采取	他	经过	这	手	,	和	引领	他	到	这	木板	,

于是拉着他的手，领他到木板旁。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌðer'ɑːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ;

and	signed	to	him	to	eat	of	what	was	thereon	;	and	he	did	so	;
和	签名	到	他	到	吃	的	什么	曾是	其上	;	和	他	做过	所以	;

示意他吃上面的东西；他就吃了；

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] , [keɪm] [foʊk] [huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃʌt] - [bed] [wer] [leɪ]

and	by	then	he	was	done	,	came	folk	who	went	into	the	shut	-	bed	where	lay
和	经过	然后	他	曾是	完毕	,	来了	民间	WHO	去	进入	这	关闭	-	床	在哪里	躺

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri] ,

the	Long	-	hoary	,
这	长的	-	苍老	,

那时他已经完成了使命，人们来到长老的墓穴前，那里躺着一位白发苍苍的老人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [bed] [ænd; ənd] [ɔːl] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] - [dɔːz] .

and	they	brought	him	forth	bed	and	all	and	bare	him	out	a	-	doors	.
和	他们	带来	他	前进	床	和	全部	和	裸	他	出去	一个	-	门	.

他们把他连同床褥一起抬了出来，抬着他出了门。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kroʊn] [brɔːt] - [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] [helm] ,

Then	the	crone	brought	Hallblithe	his	arms	and	he	did	on	byrny	and	helm	,
然后	这	老妪	带来	-	他的	武器	和	他	做过	在	拜尼	和	舵	,

然后老妪把武器拿给霍尔布莱斯，他便戴上了头盔。

[gɜːrt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə; eɪ] -

girt	his	sword	to	his	side	,	took	his	spear	in	his	hand	and	went	out	a	-
束	他的	剑	到	他的	边	,	采取	他的	矛	在	他的	手	和	去	出去	一个	-

[dɔːz] ;

doors	;
门	;

他将剑佩在腰间，手里拿着长矛，走了出去；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['hɔːri] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['lɪtər] .

and	there	close	by	the	porch	lay	the	Long	-	hoary	upon	a	horse	-	litter	.
和	那里	关闭	经过	这	门廊	躺	这	长的	-	苍老	之上	一个	马	-	垃圾	.

只见长发老人躺在门廊附近的马褥子上。

[soʊ] - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['siːli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] :

So	Hallblithe	came	up	to	him	and	gave	him	the	sele	of	the	day	:
所以	-	来了	向上	到	他	和	给予	他	这	sele	的	这	天	:

于是霍尔布莱斯走到他跟前，把当天的选票给了他：

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['eldər] [sed] : “ [gʊd] ['mɔːroʊ] , [sʌn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] .

and	the	elder	said	:	“	Good	morrow	,	son	,	I	am	glad	to	see	thee	.
和	这	长老	说	:	“	好的	明天	,	儿子	,	我	是	高兴的	到	看	你	.

年长者说：“早上好，孩子，见到你很高兴。”

[dɪd] [ðeɪ] [traɪ] [ðiː] [hɑːrd] [læst] [naɪt] ?

Did	they	try	thee	hard	last	night	?
做过	他们	尝试	你	难的	最后的	夜晚	?

他们昨晚是不是对你很严格?

” [ænd; ənd] - [sɔː] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːrlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['eldər] ,

”	And	Hallblithe	saw	two	of	the	carles	that	had	borne	out	the	elder	,
”	和	-	锯	二	的	这	卡莱斯	那	有	出生	出去	这	长老	,

“霍尔布莱斯看到了两个抬着老人的卡尔斯，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft]

that	they	were	talking	together	,	and	they	looked	on	him	and	laughed
那	他们	是	说	一起	,	和	他们	看起来	在	他	和	笑了

['mɑːkɪŋli] ;

mockingly	;
嘲讽地	;

他们聚在一起交谈，看着他，然后嘲笑他；

[soʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['eldər] : “ ['iːv(ə)n] [fuːlz] [meɪ] [traɪ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

so	he	said	to	the	elder	:	“	Even	fools	may	try	a	wise	man	,
所以	他	说	到	这	长老	:	“	甚至	傻瓜	可能	尝试	一个	明智的	男人	,

于是他对老人说：“即使是愚人也可以试探智者，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [læst] [naɪt] .

and	so	it	befell	last	night	.
和	所以	它	发生	最后的	夜晚	.

昨晚就是这样发生的。

[jet] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , ['mʌmɪŋ] [hæθ] [nɑːt] [sleɪn] [ˌem 'iː] .

Yet	,	as	thou	seest	,	mumming	hath	not	slain	me	.
然而	,	作为	你	西斯特	,	哑剧	有	不是	被杀	我	.

然而，正如你所见，装腔作势并没有害死我。

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] : " [wʌt] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['mʌmɪŋ] ;

"	Said	the	old	man	:	"	What	thou	sawest	was	not	all	mumming	;
"	说	这	老的	男人	:	"	什么	你	锯木厂	曾是	不是	全部	哑剧	;

老人说："你所看到的并不全是滑稽表演；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] ; [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	was	done	according	to	our	customs	;	and	well	nigh	all	of	it	had
它	曾是	完毕	根据	到	我们的	海关	;	和	出色地	夜	全部	的	它	有

[bɪn] [dʌn] ,

been	done	,
到过	完毕	,

一切都按照我们的习俗进行；而且几乎全部都已完成。

['iːv(ə)n][hædst] [ðaʊ] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

even	hadst	thou	not	been	there	.
甚至	哈斯特	你	不是	到过	那里	.

即使你当时不在那里。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] ;

Nay	,	I	will	tell	thee	;
不	,	我	将要	告诉	你	;

不，我会告诉你；

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːsts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] [tuː; tə] [iːt] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃiːftənz]

at	some	of	our	feasts	it	is	not	lawful	to	eat	either	for	the	chieftains
在	一些	的	我们的	盛宴	它	是	不是	合法的	到	吃	任何一个	为了	这	酋长们

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːrlz] ,

or	the	carles	,
或者	这	卡莱斯	,

在我们的一些宴会上，无论是酋长还是侍从，都不能进食。

[tɪl] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [bɪn] ['ænsər] [ænd; ənd] [met] ,

till	a	champion	hath	given	forth	a	challenge	,	and	been	answered	and	met	,
直到	一个	冠军	有	给定	前进	一个	挑战	,	和	到过	回答	和	遇见	,

直到一位冠军发出挑战，并得到回应和挑战为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	the	battle	fought	to	an	end	.
和	这	战斗	战斗	到	一个	结尾	.

战斗最终结束。

[bʌt; bət][jiː; ji] [men] ,

But	ye	men	,
但	是的	男人	,

但是你们这些男人，

[wʌt] [hɪndɜɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['hedz] [ænd; ənd] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði]

what	hindereth	you	to	go	to	the	horses	'	heads	and	speed	on	the	road	the
什么	阻碍	你	到	去	到	这	马匹	-	头部	和	速度	在	这	路	这

['tʃiːftən] [huː] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [wei] - ['wɜːrði] ?

chieftain	who	is	no	longer	way	-	worthy	?
头目	WHO	是	不	更长	方式	-	值得	?

是什么阻止你追赶马头，疾驰在路上，追赶那不再配得上这条路的首领?

" [soʊ] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,

"	So	they	ran	to	the	horses	and	set	down	the	dale	by	the	riverside	,
"	所以	他们	跑	到	这	马匹	和	放	向下	这	戴尔	经过	这	河边	,

于是他们跑到马匹那里，把马匹安置在河边的山谷里。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ə'fʊt] ,

and	just	as	Hallblithe	was	going	to	follow	afoot	,
和	只是	作为	-	曾是	去	到	跟随	步行	,

正当霍尔布莱斯准备步行跟上时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sweɪn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [red] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

there	came	a	swain	from	behind	the	house	leading	a	red	horse	which	he
那里	来了	一个	斯温	从	在后面	这	房子	领导	一个	红色的	马	哪个	他

[brɔːt] [tuː; tə] - [æz; əz][wʌn] [huː] [bɪdz] [maʊnt] .

brought	to	Hallblithe	as	one	who	bids	mount	.
带来	到	-	作为	一	WHO	出价	山	.

一个牧羊人从房子后面牵着一匹红马出来，他把马牵到霍尔布莱斯面前，示意他上马。

[soʊ] - [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv]

So	Hallblithe	leapt	into	the	saddle	and	at	once	caught	up	with	the	litter	of
所以	-	跳跃	进入	这	鞍	和	在	一次	捕捉	向上	和	这	垃圾	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

the	Long	-	hoary	down	along	the	river	.
这	长的	-	苍老	向下	沿着	这	河	.

于是霍尔布莱斯跳上马鞍，立刻追上了沿着河岸奔跑的长老号的马车。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] , [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [kɑːt] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][foʊld]

They	passed	by	no	other	house	,	save	here	and	there	a	cot	beside	some	fold
他们	通过了	经过	不	其他	房子	,	节省	这里	和	那里	一个	婴儿床	旁	一些	折叠

[ɔːr]['baɪər] ;

or	byre	;
或者	牛棚	;

除了偶尔在羊圈或牛棚旁看到一张小床外，他们没有经过其他任何房屋；

[ðeɪ] [went] ['iːzəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [smuːð] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ;

they	went	easily	,	for	the	way	was	smooth	by	the	river	-	side	;
他们	去	容易地	,	为了	这	方式	曾是	光滑的	经过	这	河	-	边	;

他们走得很轻松，因为河边的路很平坦；

[soʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [keɪm] [wer] [ðə; ði] [sed] ['rɪvər][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

so	in	less	than	two	hours	they	came	where	the	said	river	ran	into	the	sea	.
所以	在	较少的	比	二	小时	他们	来了	在哪里	这	说	河	跑	进入	这	海	.

不到两个小时，他们就到达了这条河入海口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [biːtʃ] [ðer; ðər] ,

There	was	no	beach	there	,
那里	曾是	不	海滩	那里	,

那里没有沙滩。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ten] ['fæðəm] [diːp] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

for	the	water	was	ten	fathom	deep	close	up	to	the	lip	of	the	land	;
为了	这	水	曾是	十	捉摸	深的	关闭	向上	到	这	唇	的	这	土地	;

因为水深十英寻，直抵陆地边缘；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['heɪv(ə)n][lænd] - [lɔkt] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] ['aʊtgeɪt] [bɪ'twɪkst]

but	there	was	a	great	haven	land	-	locked	all	but	a	narrow	outgate	betwixt
但	那里	曾是	一个	伟大的	避风港	土地	-	已锁定	全部	但	一个	狭窄的	出门	中间

[ðə; ði] [ʃɪr] [blæk] [klɪfs] .

the	sheer	black	cliffs	.
这	透明	黑色的	悬崖	.

但那里有一个巨大的避风港，除了两座陡峭的黑色悬崖之间一条狭窄的出口外，其余部分都被内陆包围。

['meni] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv][leɪn][ɪn] [ðæt] ['heɪv(ə)n] ;

Many	a	great	ship	might	have	lain	in	that	haven	;
许多	一个	伟大的	船	可能	有	莱恩	在	那	避风港	;

许多巨轮可能都曾停泊在那片港湾；

[bʌt; bət][æz; əz] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɪp] [nɑːt] ['veri] [greɪt] ,

but	as	now	there	was	but	one	lying	there	,	a	round	-	ship	not	very	great	,
但	作为	现在	那里	曾是	但	一	说谎	那里	,	一个	圆形的	-	船	不是	非常	伟大的	,

但现在那里只剩下一艘船了，一艘不算很大的圆形船。

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋ] [trɪm] [ænd; ənd] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siː] .

but	exceeding	trim	and	meet	for	the	sea	.
但	超过	修剪	和	见面	为了	这	海	.

但过度修剪，不适合出海。

[ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ðə; ðɪ] ['kɑːrlz] [tʊk] [ðə; ðɪ]['eldər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] [bɔːr]

There	without	more	ado	the	carles	took	the	elder	from	the	litter	and	bore
那里	没有	更多的	阿多	这	卡莱斯	采取	这	长老	从	这	垃圾	和	钻孔

[hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] ,

him	aboard	,
他	船上	,

随即，侍从们将老人从担架上抬下来，抬上了船。

[ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'pɔɪntɪd] .

and	Hallblithe	followed	him	as	if	he	had	been	so	appointed	.
和	-	随后	他	作为	如果	他	有	到过	所以	任命	.

霍尔布莱斯跟随在他身后，仿佛这是上天的旨意。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ə'daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [puːp] ['ʌndər] [ə; eɪ][tɪlt][ʌv; əv] ['preʃəs] [web] ,

They	laid	the	old	man	adown	on	the	poop	under	a	tilt	of	precious	web	,
他们	铺设	这	老的	男人	向下	在	这	船尾	在下面	一个	倾斜	的	宝贵的	网站	,

他们把老人放在船尾，用一张珍贵的网子盖住。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

and	so	went	aback	by	the	way	that	they	had	come	;
和	所以	去	背	经过	这	方式	那	他们	有	来	;

于是他们沿着来时的路折返了；

[ænd; ənd] - [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['hɔːri] , [huː] [speɪk] [tuː; tə]

and	Hallblithe	went	and	sat	down	beside	the	Long	-	hoary	,	who	spake	to
和	-	去	和	卫星	向下	旁	这	长的	-	苍老	,	WHO	说	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

him	and	said	:
他	和	说	:

于是霍尔布莱斯走到长老旁边坐下，长老对他说：

“ [siːst] [ðaʊ] , [sʌn] ,

“	Seest	thou	,	son	,
“	西斯特	你	,	儿子	,

“孩子，你看，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tweɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lænd] ['wɪðər] [wiː; wi]

how	easy	it	is	for	us	twain	to	be	shipped	for	the	land	whither	we
如何	简单的	它	是	为了	我们	马克·吐温	到	是	已发货	为了	这	土地	往哪里去	我们

[wʊd] [goʊ] ?

would	go	?
会	去	?

我们两人被运送到我们想去的地方是多么容易啊?

[bʌt; bət][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] [ˌwer'æz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

But	as	easy	as	it	is	for	thee	to	go	thither	whereas	we	are	going	,
但	作为	简单的	作为	它	是	为了	你	到	去	那里	然而	我们	是	去	,

但是，尽管你去那里很容易，而我们却要去那里，

[dʒʌst][soʊ][hɑːrd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] .

just	so	hard	had	it	been	for	thee	to	go	elsewhere	.
只是	所以	难的	有	它	到过	为了	你	到	去	别处	.

对你来说，去别的地方是多么困难啊。

[mɔːrˈoʊvər] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðoʊ] ['meni] [æn; ən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm]

Moreover	**I**	**must**	**tell**	**thee**	**that**	**though**	**many**	**an**	**one**	**of**	**the**	**Isle**	**of**	**Ransom**
而且	我	必须	告诉	你	那	尽管	许多	一个	一	的	这	小岛	的	赎金

[dɪˈzaɪərɛθ][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ,

desireth	**to**	**go**	**this**	**voyage**	**,**
渴望	到	去	这	航程	,

此外，我必须告诉你，虽然兰索姆岛上有许多人渴望进行这次航行，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [els] [goʊ] , [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] ,

there	**shall**	**none**	**else**	**go**	**,**	**till**	**the**	**world**	**is**	**a**	**year**	**older**	**,**
那里	将	没有任何	别的	去	,	直到	这	世界	是	一个	年	老	,

除此以外，无人能够离开，直到世界再老一岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laik] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl] [weɪz] ,

and	**he**	**who**	**shall**	**go**	**then**	**shall**	**be**	**likest**	**to**	**me**	**in**	**all**	**ways**	**,**
和	他	WHO	将	去	然后	将	是	最喜欢	到	我	在	全部	方式	,

那时将要去的人，在各方面都将与我相似。

[bəuθ][ɪn][eld][ænd; ənd][ɪn] ['fiːblnəs] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒaɪbɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] ;

both	**in**	**eld**	**and**	**in**	**feebleness**	**,**	**and**	**in**	**gibing**	**speech**	**,**	**and**	**all**	**else**	**;**
两个都	在	田野	和	在	虚弱	,	和	在	吉宾	演讲	,	和	全部	别的	;

无论是年老体衰，还是言语轻佻，以及其他一切；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] ,

and	**now**	**that**	**I**	**am**	**gone**	**,**
和	现在	那	我	是	已消失	,

现在我走了，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [werˈbaɪ] [jiː; ji] [meɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ,

his	**name**	**shall**	**be**	**the**	**same**	**as**	**that**	**whereby**	**ye**	**may**	**call**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**
他的	姓名	将	是	这	相同的	作为	那	由此	是的	可能	称呼	我	到	-	天	,

他的名字要和你们今天称呼我的名字一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['grænfɑːðər] .

and	**that**	**is**	**Grandfather**	**.**
和	那	是	祖父	.

那就是爷爷。

[ɑːrt] [ðaʊ] [glæd][ɔːr] ['sɑːri] , - ? ”

Art	**thou**	**glad**	**or**	**sorry**	**,**	**Hallblithe**	**?**	**”**
艺术	你	高兴的	或者	对不起	,	-	?	”

霍尔布莱斯，你是高兴还是难过?

“ ['grænfɑːðər] , ” [sed] - , “ [aɪ][kæn; kən] [skers] [tel] [ðiː] :

“	**Grandfather**	**,**	**”**	**said**	**Hallblithe**	**,**	**“**	**I**	**can**	**scarce**	**tell**	**thee**	**:**
“	祖父	,	”	说	-	,	“	我	能	稀少	告诉	你	:

“祖父，”霍尔布莱斯说，“我简直无法告诉你：

[aɪ] [muːv] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [wend] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

I	**move**	**as**	**one**	**who**	**hath**	**no**	**will**	**to**	**wend**	**one**	**way**	**or**	**other**	**.**
我	移动	作为	一	WHO	有	不	将要	到	温德	一	方式	或者	其他	.

我的行动就像一个没有方向感的人。

[mɪˈsimz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [drɔːn] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] [ˌwerˈæz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ;

Meseems	**I**	**am**	**drawn**	**to**	**go**	**thither**	**whereas**	**we**	**are**	**going**	**;**
看起来	我	是	绘制	到	去	那里	然而	我们	是	去	;

我似乎被吸引着去那里，而我们正要去那里；

['ðerfɔːr] [aɪ] [diːm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] :

therefore	**I**	**deem**	**that**	**I**	**shall**	**find**	**my**	**beloved**	**on**	**the**	**Glittering**	**Plain**	**:**
所以	我	认为	那	我	将	寻找	我的	心爱	在	这	闪闪发光	清楚的	:

因此，我相信我会在璀璨的平原上找到我的爱人：

[ænd; ənd] [wət'evər] [bɛfəlɛθ] ['æftərwərd] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ! ”

and	whatever	befalleth	afterward	,	let	it	be	as	it	will	!	”
和	任何	发生	之后	,	让	它	是	作为	它	将要	!	”

此后发生什么，就顺其自然吧!

“ [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , “ [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

“	Tell	me	,	my	son	,	”	said	the	Grandfather	,	“	how	many	women	are	there	in	the
”	告诉	我	,	我的	儿子	,	”	说	这	祖父	,	“	如何	许多	女性	是	那里	在	这

[wɜːrld] ? ”

world	?	”
世界	?	”

“告诉我，我的儿子，”祖父说，“世界上有多少女人？”

“ [haʊ] [meɪ] [aɪ] [tel] [ðiː] ? ” [sed] - .

“	How	may	I	tell	thee	?	”	said	Hallblithe	.
”	如何	可能	我	告诉	你	?	”	说	-	.

“我该如何告诉你呢？”霍尔布莱斯说道。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] , “ [haʊ] ['meni] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

“	Well	,	then	,	”	said	the	elder	,	“	how	many	exceeding	fair	women	are	there	?
”	出色地	,	然后	,	”	说	这	长老	,	“	如何	许多	超过	公平的	女性	是	那里	?

“那么，”老人说，“世上究竟有多少美貌绝伦的女子呢？”

” [sed] - , “ [ɪn'diːd] [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] . ”

”	Said	Hallblithe	,	“	Indeed	I	wot	not	.	”
”	说	-	,	“	的确	我	什么	不是	.	”

霍尔布莱斯说：“我确实不知道。”

“ [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

“	How	many	of	such	hast	thou	seen	?	”	said	the	Grandfather	.
”	如何	许多	的	这样的	哈斯特	你	已见	?	”	说	这	祖父	.

“你见过多少这样的人？”祖父问道。

“ ['meni] , ” [sed] - ; “ [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][maɪ][foʊk][ɑːr; ər] [fer] ,

“	Many	,	”	said	Hallblithe	;	“	the	daughters	of	my	folk	are	fair	,
”	许多	,	”	说	-	;	“	这	女儿们	的	我的	民间	是	公平的	,

“很多，”霍尔布莱斯说，“我族里的女儿们都很漂亮，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['eɪliənz] .

and	there	will	be	many	other	such	amongst	the	aliens	.
和	那里	将要	是	许多	其他	这样的	在	这	外星人	.

外星人中还会有许多这样的生物。

” [ðen] [læft] [ðə; ði] ['eldər] , [ænd; ənd] [sed] : “ [jet] , [maɪ] [sʌn] ,

”	Then	laughed	the	elder	,	and	said	:	“	Yet	,	my	son	,
”	然后	笑了	这	长老	,	和	说	:	“	然而	,	我的	儿子	,

“然后老人笑了，说道：‘可是，我的孩子，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðaɪ] ['feloʊ] [sɪns] [ðaɪ] ['sʌndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

he	who	had	been	thy	fellow	since	thy	sundering	from	thy	beloved	,
他	WHO	有	到过	你的	同伴	自从	你的	分裂	从	你的	心爱	,

自从你与爱人分离后，他一直是你的伴侣。

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['diːmɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

would	have	said	that	in	thy	deeming	there	is	but	one	woman	in	the	world	;
会	有	说	那	在	你的	认为	那里	是	但	一	女士	在	这	世界	;

你会说，在你看来，世界上只有一个女人；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn] [fer] ['wʊmən] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

or	at	least	one	fair	woman	:	is	it	not	so	?
或者	在	至少	一	公平的	女士	:	是	它	不是	所以	?

或者至少有一位美丽的女性：难道不是吗?

" [ðen] - ['rednd] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['æŋgri] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : "
" **Then** **Hallblithe** **reddened** **at** **first** **,** **as** **though** **he** **were** **angry** **;** **then** **he** **said** **:** **"**
" 然后 - 发红 在 第一的 , 作为 尽管 他 是 生气的 ; 然后 他 说 : "
[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
Yea **,** **it** **is** **so** **.**
是的 , 它 是 所以 .

"然后霍尔布莱斯先是脸涨得通红，好像生气了似的；然后他说：'是的，就是这样。'

" [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] [weɪ] :
" **Said** **the** **Grandfather** **in** **a** **musing** **way** **:**
" 说 这 祖父 在 一个 沉思 方式 :

祖父若有所思地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] .
" **I** **wonder** **if** **before** **long** **I** **shall** **think** **of** **it** **as** **thou** **dost** **.**
" 我 想知道 如果 前 长的 我 将 思考 的 它 作为 你 朋友 .

"我不知道不久之后我是否会像你一样看待这件事。"

" [ðen] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɑːvəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [tuː; tə] [siː] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði]
" **Then** **Hallblithe** **gazed** **at** **him** **marvelling** **,** **and** **studied** **to** **see** **wherein** **lay** **the**
" 然后 - 凝视 在 他 惊叹 , 和 研究 到 看 其中 躺 这
[dʒaɪb] [ə'genst] [hɪm'self] ;
gibe **against** **himself** **;**
嘲讽 反对 他自己 ;

"然后霍尔布莱斯惊奇地凝视着他，仔细观察他，想看看自己究竟哪里受到了嘲讽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
and **the** **Grandfather** **beheld** **him** **,** **and** **laughed** **as** **well** **as** **he** **might** **,**
和 这 祖父 观看 他 , 和 笑了 作为 出色地 作为 他 可能 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

祖父看着他，尽力大笑起来，说道：

" [sʌn] , [sʌn] ; [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [juːθ] ? "
" **Son** **,** **son** **;** **didst** **thou** **not** **wish** **me** **youth** **?** **"**
" 儿子 , 儿子 ; 迪斯特 你 不是 希望 我 青年 ? "

"孩子，孩子，你难道不希望我青春永驻吗？"

" [jeɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz] [ðiː] [tuː; tə] [læf] [soʊ] ?
" **Yea** **,** **"** **said** **Hallblithe** **,** **"** **but** **what** **ails** **thee** **to** **laugh** **so** **?**
" 是的 , " 说 - , " 但 什么 疾病 你 到 笑 所以 ?

"是啊，"霍尔布莱斯说，"但你这是怎么了，笑得这么开心呢？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] ? "
What **is** **it** **I** **have** **said** **or** **done** **?** **"**
什么 是 它 我 有 说 或者 完毕 ? "

我究竟说了什么或做了什么?

" [nɔːt] , [nɔːt] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] , ['læfɪŋ] [stɪl] [mɔːr] , " ['oʊnli] [ðaʊ] [lʊkəst] [soʊ] [meɪzd] .
" **Nought** **,** **nought** **,** **"** **said** **the** **elder** **,** **laughing** **still** **more** **,** **"** **only** **thou** **lookest** **so** **mazed** **.**
" 零 , 零 , " 说 这 长老 , 笑 仍然 更多的 , " 仅有的 你 最漂亮 所以 迷宫 .

"没什么，没什么，"老人笑着说，"只是你看上去很困惑。"

[ænd; ənd] [huː] ['noʊɪθ] [wʌt] [ðaɪ] [wɪʃ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?
And **who** **knoweth** **what** **thy** **wish** **may** **bring** **forth** **?**
和 WHO 知道 什么 你的 希望 可能 带来 前进 ?

谁知道你的愿望会带来什么呢?

" [ðeər'æt] [wʌz; wəz] - [sɔːr] ['pʌz(ə)ld] ;
" **Thereat** **was** **Hallblithe** **sore** **puzzled** **;**
" 那里 曾是 - 疮 困惑 ;

"霍尔布莱斯对此感到非常困惑；

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] [kɑ:l] [maɪt] [mi:n] ,

but	while	he	set	himself	to	consider	what	the	old	carle	might	mean	,
但	尽管	他	放	他自己	到	考虑	什么	这	老的	卡尔	可能	意思是	,

但他开始思考这首古老的卡尔诗的含义时，

[ʌp'rəjz] [ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] [haʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnəz] ; [ðeɪ] [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hɔ:zər] [frʌm; frəm]

uprose	the	hale	and	how	of	the	mariners	;	they	cast	off	the	hawsers	from
玫瑰	这	哈尔	和	如何	的	这	水手们	;	他们	投掷	离开	这	缆绳	从

[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	shore	,
这	支撑	,

水手们精神抖擞，他们从岸边解开了缆绳。

[ræn] [aʊt] [ðə; ði] [swi:ps] , [ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [θru:] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] - [geɪts] .

ran	out	the	sweeps	,	and	drave	the	ship	through	the	haven	-	gates	.
跑	出去	这	扫荡	,	和	德雷夫	这	船	通过	这	避风港	-	大门	.

放出扫雷艇，将船驶入避难所大门。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌni] [deɪ] ; [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] ['ɔɪli] - [smu:ð] ,

It	was	a	bright	sunny	day	;	within	,	the	green	water	was	oily	-	smooth	,
它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚	天	;	之内	,	这	绿色的	水	曾是	油腻的	-	光滑的	,

阳光明媚的一天；池水碧绿，如油般光滑。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [dɑ:nst] ['merəli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] ,

without	the	rippling	waves	danced	merrily	under	a	light	breeze	,
没有	这	涟漪	波浪	跳舞	兴高采烈地	在下面	一个	光	微风	,

没有涟漪，只有轻柔的微风中欢快地舞动的波浪。

[ænd; ənd] - [di:md] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fer] ;

and	Hallblithe	deemed	the	wind	to	be	fair	;
和	-	被认为	这	风	到	是	公平的	;

霍尔布莱斯认为风向良好；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mærɪnəz] ['ʃaʊtɪd] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [seɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

for	the	mariners	shouted	joyously	and	made	all	sail	on	the	ship	;
为了	这	水手们	喊叫	欣喜地	和	制成	全部	帆	在	这	船	;

水手们欢呼雀跃，扬帆起航；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sped] [θru:] [ðə; ði] [weɪvz] , ['kæstɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['si:z] [frʌm; frəm]

and	she	lay	over	and	sped	through	the	waves	,	casting	off	the	seas	from
和	她	躺	超过	和	加速	通过	这	波浪	,	铸件	离开	这	海域	从

[hɜ:r; hər] [blæk] ['baʊz, 'boʊz] .

her	black	bows	.
她	黑色的	弓	.

她俯身向前，疾驰于波涛之中，黑色的船头甩开了海水。

[su:n] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swɔ:t] [klɪfs] ,

Soon	were	they	clear	of	those	swart	cliffs	,
很快	是	他们	清除	的	那些	斯沃特	悬崖	,

他们很快就离开了那些黝黑的悬崖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] [wʌz; wəz] [groʊn]

and	it	was	but	a	little	afterwards	that	the	Isle	of	Ransom	was	grown
和	它	曾是	但	一个	小的	然后	那	这	小岛	的	赎金	曾是	生长

[di:p] [blu:] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

deep	blue	behind	them	and	far	away	.
深的	蓝色的	在后面	他们	和	远的	离开	.

不久之后，他们身后远处的兰索姆岛就变成了深蓝色。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] : [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn]

CHAPTER	IX	:	THEY	COME	TO	THE	LAND	OF	THE	GLITTERING	PLAIN
章	第九章	:	他们	来	到	这	土地	的	这	闪闪发光	清楚的

第九章：他们来到闪耀平原之地

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

As	in	the	hall	,	so	in	the	ship	,
作为	在	这	大厅	,	所以	在	这	船	,

就像在大厅里一样，在船上也是如此。

- ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər] ['meri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

Hallblithe	noted	that	the	folk	were	merry	and	of	many	words	one	with	another
-	著名的	那	这	民间	是	欢乐	和	的	许多	字	一	和	其他

,

,

,

霍尔布莱斯注意到，人们都很开心，彼此交谈甚欢。

[waɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ][mæn][kæst][ə; eɪ][wɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

while	to	him	no	man	cast	a	word	save	the	Grandfather	.
尽管	到	他	不	男人	投掷	一个	单词	节省	这	祖父	.

除了祖父之外，没有人跟他说过一句话。

[æz; əz][tuː; tə] - , [ðoʊ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [mʌtʃ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'təʊkənd] ,

As	to	Hallblithe	,	though	he	wondered	much	what	all	this	betokened	,
作为	到	-	,	尽管	他	想知道	很多	什么	全部	这	标记	,

至于霍尔布莱斯，尽管他很想知道这一切意味着什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [hwɛə'tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wendɪŋ] ,

and	what	the	land	was	whereto	he	was	wending	,
和	什么	这	土地	曾是	到哪里	他	曾是	结束	,

他要去的地方是什么样的?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə] [fɪr] [æn; ən] - ['perəl] ;

he	was	no	man	to	fear	an	unboded	peril	;
他	曾是	不	男人	到	害怕	一个	-	危险	;

他不是那种会畏惧无预兆危险的人;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wət'evər] [els] ,

and	he	said	to	himself	that	whatever	else	betid	,
和	他	说	到	他自己	那	任何	别的	赌注	,

他心想，不管还有什么其他赌注，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ;

he	should	meet	the	Hostage	on	the	Glittering	Plain	;
他	应该	见面	这	人质	在	这	闪闪发光	清楚的	;

他应该在闪耀的平原上与人质会面;

[soʊ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['grænfɑːðər]

so	his	heart	rose	and	he	was	of	good	cheer	,	and	as	the	Grandfather
所以	他的	心	玫瑰	和	他	曾是	的	好的	欢呼	,	和	作为	这	祖父

[hæd; həd][fɔːr'toʊld] ,

had	foretold	,
有	预言	,

于是他心情舒畅，精神焕发，正如祖父预言的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['fɛriːŋ] - ['feloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	was	a	merry	faring	-	fellow	to	him	.
他	曾是	一个	欢乐	航道	-	同伴	到	他	.

他对他来说是个快乐的旅伴。

['meni] [ə; eɪ][dʒaɪb][ðə; ði][oʊld][mæn][kæst][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Many	a	gibe	the	old	man	cast	at	him	,
许多	一个	嘲讽	这	老的	男人	投掷	在	他	,

老人对他冷嘲热讽了不少。

[ænd; ənd] [waɪlz] - [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ,

and	whiles	Hallblithe	gave	him	back	as	good	as	he	took	,
和	当	-	给予	他	后退	作为	好的	作为	他	采取	,

而霍尔布莱斯也毫不示弱地回击了他。

[ænd; ənd] [waɪlz] [hiː; hi] [læft] [æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] ;

and	whiles	he	laughed	as	the	stroke	went	home	and	silenced	him	;
和	当	他	笑了	作为	这	中风	去	家	和	沉默	他	;

当他笑着的时候，中风袭来，让他失去了声音；

[ænd; ənd] [waɪlz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [nɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['eldər] [sed] .

and	whiles	he	understood	nought	of	what	the	elder	said	.
和	当	他	理解	零	的	什么	这	长老	说	.

而他却对老人说的话一无所知。

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [held] [fer] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] ;

So	wore	the	day	and	still	the	wind	held	fair	,	though	it	was	light	;
所以	穿着	这	天	和	仍然	这	风	握住	公平的	,	尽管	它	曾是	光	;

就这样，白昼过去了，虽然风力很小，但风依然和煦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [naɪ] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] ['eni]

and	the	sun	set	in	a	sky	nigh	cloudless	,	and	there	was	nowhere	any
和	这	太阳	放	在	一个	天空	夜	无云	,	和	那里	曾是	无处	任何

['fɔːrkæst] [ʌv; əv]['perəl] .

forecast	of	peril	.
预报	的	危险	.

太阳在几乎无云的天空中落下，到处都没有任何危险的预兆。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] , - [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [bed] ,

But	when	night	was	come	,	Hallblithe	lay	down	on	a	fair	bed	,
但	什么时候	夜晚	曾是	来	,	-	躺	向下	在	一个	公平的	床	,

但夜幕降临时，霍尔布莱斯躺在一张舒适的床上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [daɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [puːp] ,

which	was	dight	for	him	in	the	poop	,
哪个	曾是	灯光	为了	他	在	这	船尾	,

对他来说，这在粪便里是件好事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [nɑːt] [seɪv] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz][ɑːr; ər][bʌt; bət]

and	he	soon	fell	asleep	and	dreamed	not	save	such	dreams	as	are	but
和	他	很快	跌倒	睡着了	和	梦见	不是	节省	这样的	梦境	作为	是	但

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['meməriz] ,

made	up	of	bygone	memories	,
制成	向上	的	逝去的	回忆	,

他很快睡着了，做的梦也只是由过去的记忆构成的梦。

[ænd; ənd] [bɪ'toʊkən] [nɔːt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'membər] .

and	betoken	nought	,	and	are	not	remembered	.
和	预示	零	,	和	是	不是	记得	.

毫无意义，也不会被人记住。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [deɪ] [leɪ] [brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ,

When	he	awoke	,	day	lay	broad	on	the	sea	,	and	the	waves	were	little	,
什么时候	他	醒来	,	天	躺	广阔	在	这	海	,	和	这	波浪	是	小的	,

他醒来时，大海一片光明，波浪很小。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [klaʊdz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

the	sky	had	but	few	clouds	,	the	sun	shone	bright	,	and	the	air	was
这	天空	有	但	很少	云	,	这	太阳	闪耀	明亮的	,	和	这	空气	曾是

[wɔːrm] [ænd; ənd] [swiːt] - [briːðd] .

warm	and	sweet	-	breathed	.
温暖的	和	甜的	-	呼吸	.

天空几乎没有云彩，阳光灿烂，空气温暖而清新。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	looked	aside	and	saw	the	old	man	sitting	up	in	his	bed	,
他	看起来	旁边	和	锯	这	老的	男人	坐着	向上	在	他的	床	,

他侧过头，看到老人正坐在床上。

[æz; əz] [ˈgæstli] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] [dʌg] [ʌp] [əˈgen] :

as	ghastly	as	a	dead	man	dug	up	again	:
作为	阴森	作为	一个	死的	男人	挖	向上	再次	:

就像死人被再次挖出来一样可怕：

[hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bliəd] [oʊld] [aɪz] ,

his	bushy	eyebrows	were	wrinkled	over	his	bleared	old	eyes	,
他的	茂密的	眉毛	是	皱	超过	他的	模糊	老的	眼睛	,

他浓密的眉毛皱巴巴地遮住了他那双布满皱纹的老眼睛。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ˈdæŋgəld] [fərˈlɔːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hed] :

the	long	white	hair	dangled	forlorn	from	his	gaunt	head	:
这	长的	白色的	头发	悬挂着	绝望	从	他的	瘦削	头	:

他那头长长的白发孤零零地垂在他瘦削的头上：

[jet] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [wɪˈðɪn]

yet	was	his	face	smiling	and	he	looked	as	happy	as	the	soul	within
然而	曾是	他的	脸	微笑	和	他	看起来	作为	快乐的	作为	这	灵魂	之内

[hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][hæf] - [ded] [ˈbɑːdi] .

him	could	make	the	half	-	dead	body	.
他	可以	制作	这	一半	-	死的	身体	.

然而，他的脸上却带着笑容，他看起来无比快乐，仿佛他那半死不活的躯体里蕴藏的灵魂都无法阻止他的快乐。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] :

He	turned	now	to	Hallblithe	and	said	:
他	转向	现在	到	-	和	说	:

他转过身对霍尔布莱斯说：

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [leɪt] [əˈweɪk] : [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [ˈweɪkɪŋ] [ˈɜːrliər] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ðaɪn] [hɑːrt]

“	Thou	art	late	awake	:	hadst	thou	been	waking	earlier	,	the	sooner	had	thine	heart
“	你	艺术	晚的	醒	:	哈斯特	你	到过	醒来	早些时候	,	这	很快	有	你的	心

[bɪn] [ˈglædnd] .

been	gladdened	.
到过	高兴	.

“你醒得太晚了；如果你早点醒来，你的心就会早点感到快乐。”

[goʊ] [ˈfɔːrwərd] [naʊ] , [ænd; ənd] [geɪz] [ðaɪ] [fɪl] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˌðerˈʌv] . ”

Go	forward	now	,	and	gaze	thy	fill	and	come	and	tell	me	thereof	.	”
去	向前	现在	,	和	目光	你的	充满	和	来	和	告诉	我	其中	.	”

现在上前去，尽情观赏，然后回来告诉我你的所见所闻。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈhæpi] , [ˈgrænfɑːðər] , ” [sed] - , “ [wʌt] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] [hæθ] [mɔːrn] [brɔːt]

“	Thou	art	happy	,	Grandfather	,	”	said	Hallblithe	,	“	what	good	tidings	hath	morn	brought
“	你	艺术	快乐的	,	祖父	,	”	说	-	,	“	什么	好的	消息	有	早晨	带来

[ˌjuː ˈes] ? ”

us	?	”
我们	?	”

“爷爷，您真高兴，”霍尔布莱斯说，“早晨给我们带来了什么好消息呢？ ”

“ [ðə; ði][lænd] !

“	The	Land	!
“	这	土地	!

“土地！

[ðə; ði][lænd] ! ” [sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈhɔːri] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [terz] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][ˈbɑːdi] ,

the	Land	!	”	said	the	Long	-	hoary	;	“	there	are	no	longer	tears	in	this	old	body	,
这	土地	!	”	说	这	长的	-	苍老	;	“	那里	是	不	更长	眼泪	在	这	老的	身体	,

“这片土地！”老者说道，“我这副老躯壳里再也没有眼泪了。”

[els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
else should I be weeping for joy .
别的 应该 我 是 哭泣 为了 喜悦 .

否则我应该喜极而泣才对。

" [sed] - : " [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] [glæd]
" Said Hallblithe : " Art thou going to meet some one who shall make thee glad
" 说 - : " 艺术 你 去 到 见面 一些 一 WHO 将 制作 你 高兴的
[bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [daɪst] ,
before thou diest ,
前 你 最 ,

霍尔布莱斯说道："你临终前会遇到一个让你快乐的人吗？"

[oʊld][mæn] ? "
old man ? "
老的 男人 ? "

老头子？"

" [sʌm; səm][wʌn] ? " [sed] [ðə; ði]['eldər] ; " [wʌt] [wʌn] ?
" Some one ? " said the elder ; " what one ?
" 一些 一 ? " 说 这 长老 ; " 什么 一 ?

"某人？"老人说，"什么人？"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] [gɔːn] ? [bəːnd] , [ænd; ənd] [draʊnd] , [ænd; ənd][sleɪn][ænd; ənd][daɪd][ə'bed] ?
Are they not all gone ? burned , and drowned , and slain and died abed ?
是 他们 不是 全部 已消失 ? 烧伤 , 和 溺水 , 和 被杀 和 死亡 阿贝德 ?

他们不都死了吗？被烧死、被淹死、被杀、死在床上？

[sʌm; səm][wʌn] , [jʌŋ] [mæn] ?
Some one , young man ?
一些 一 , 年轻的 男人 ?

是哪位年轻人？

[jeɪ] , [fər'suːθ] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'diːd] !
Yea , forsooth some one indeed !
是的 , 真的 一些 一 的确 !

没错，确实有人这么做过！

[jeɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
Yea , the great warrior of the Wasters of the Shore ;
是的 , 这 伟大的 战士 的 这 废物 的 这 支撑 ;

是的，海岸荒原的伟大战士；

[ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Sea - eagle who bore the sword and the torch and the terror of the
这 海 - 鹰 WHO 钻孔 这 剑 和 这 火炬 和 这 恐怖 的 这
['rævɪdʒərz] ['oʊvər][ðə; ði][koʊl] - [bluː] [siː] .
Ravagers over the coal - blue sea .
掠夺者 超过 这 煤炭 - 蓝色的 海 .

那只海鹰，带着宝剑和火炬，在蔚蓝的大海上，给掠夺者带来恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] , [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,
It is myself , Myself that I shall find on the Land of the Glittering Plain ,
它 是 我 , 我 那 我 将 寻找 在 这 土地 的 这 闪闪发光 清楚的 ,

我将在那片闪耀平原上找到我自己，

[oʊ] [jʌŋ] ['lʌvər] !
O young lover !
哦 年轻的 情人 !

哦，年轻的恋人！

" - [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Hallblithe looked on him wondering as he raised his wasted arms towards the
" - 看起来 在 他 好奇 作为 他 提高 他的 浪费 武器 向 这
['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] ,
bows of the ship pitching down the slope of the sunlit sea ,
弓 的 这 船 投球 向下 这 坡 的 这 阳光照射 海 ,

“霍尔布莱斯疑惑地看着他，只见他举起瘦弱的双臂，指向在阳光照耀的海面上颠簸的船头。”

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .
or climbing up it .
或者 攀登 向上 它 .

或者爬上去。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['mʌtəd] : “ [wʌt] ['fuːlz] [wɜːrk][ɪz]
Then again the old man fell back on his bed and muttered : “ What fool's work is
然后 再次 这 老的 男人 跌倒 后退 在 他的 床 和 低声说道 : “ 什么 傻瓜 工作 是
[ðɪs] !
this !
这 !

老人又倒在床上，喃喃自语道：“这是什么蠢事啊！”

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [drɔː] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [laʊd] , [ænd; ənd] [weɪst] [maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv]
that thou wilt draw me on to talk loud , and waste my body with lack of
那 你 枯萎 画 我 在 到 讲话 大声 , 和 浪费 我的 身体 和 缺少 的
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

你会让我大声说话，让我因缺乏耐心而虚度光阴。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] , [lest] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [ænd; ənd] [breɪk] ,
I will talk with thee no more , lest my heart swell and break ,
我 将要 讲话 和 你 不 更多的 , 免得 我的 心 膨胀 和 休息 ,

我不再与你交谈，免得我的心伤心欲绝。

[ænd; ənd] [kwentʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
and quench the little spark of life within me .
和 淬火 这 小的 火花 的 生活 之内 我 .

熄灭我心中那微弱的生命之火。

" [ðen] - [ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [soʊ]
" Then Hallblithe arose to his feet , and stood looking at him , wondering so
" 然后 - 出现 到 他的 脚 , 和 站立 寻找 在 他 , 好奇 所以
[mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
much at his words ,
很多 在 他的 字 ,

“然后霍尔布莱斯站起身来，站在那里看着他，对他的话语感到十分疑惑。”

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [fɔː'^æt] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] ,
that for a while he forgat the land which they were nearing ,
那 为了 一个 尽管 他 忘记了 这 土地 哪个 他们 是 临近 ,

他一时竟忘记了他们即将到达的土地。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
though he had caught glimpses of it ,
尽管 他 有 捕捉 惊鸿一瞥 的 它 ,

虽然他曾瞥见过它，

[æz; əz][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [ʃɪp] [fel] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
as the bows of the round - ship fell downward into the hollow of the sea .
作为 这 弓 的 这 圆形的 - 船 跌倒 向下 进入 这 空洞的 的 这 海 .

圆船的船头向下沉入海底的凹陷处。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [laɪt] , [æz; əz] [hæθ] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]

The	wind	was	but	light	,	as	hath	been	said	,	and	the	waves	little	under	it
这	风	曾是	但	光	,	作为	有	到过	说	,	和	这	波浪	小的	在下面	它

,

,

,

正如之前所说，风很小，波浪也很小。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [smuːð] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌv; əv] ['briːzɪz] [naʊ]

but	there	was	still	a	smooth	swell	of	the	sea	which	came	of	breezes	now
但	那里	曾是	仍然	一个	光滑的	膨胀	的	这	海	哪个	来了	的	微风	现在

[ded] ,

dead	,
死的	,

但海面依然泛着平静的波浪，那是由已经停止的微风带来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['wɔləʊd] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [seɪld] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

and	the	ship	wallowed	thereon	and	sailed	but	slowly	.
和	这	船	沉溺	其上	和	航行	但	缓慢地	.

船在泥泞中摇晃，缓慢地航行着。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs]

In	a	while	the	old	man	opened	his	eyes	again	,	and	said	in	a	low	peevish	voice
在	一个	尽管	这	老的	男人	打开	他的	眼睛	再次	,	和	说	在	一个	低的	易怒的	嗓音

:

:

:

过了一会儿，老人再次睁开眼睛，低声抱怨道：

“ [waɪ] ['stændɪst] [ðaʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?

“	Why	standest	thou	staring	at	me	?
“	为什么	最	你	凝视	在	我	?

你为什么站在那里盯着我看?

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] ?

why	hast	thou	not	gone	forward	to	look	upon	the	land	?
为什么	哈斯特	你	不是	已消失	向前	到	看	之上	这	土地	?

你为何不上前查看那片土地?

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [jiː; ji] ['rævənz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wɪts] .

True	it	is	that	ye	Ravens	are	short	of	wits	.
真的	它	是	那	是的	渡鸦	是	短的	的	智慧	.

没错，你们这些乌鸦确实缺乏智慧。

” [sed] - : “ [biː; bi] [nɑːt] [ræθ] , ['tʃiːftən] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [wɜːrdz] ,

”	Said	Hallblithe	:	“	Be	not	wrath	,	chieftain	;	I	was	wondering	at	thy	words	,
”	说	-	:	“	是	不是	愤怒	,	头目	;	我	曾是	好奇	在	你的	字	,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋ] ['mɑːrvələs] ;

which	are	exceeding	marvellous	;
哪个	是	超过	奇妙	;

霍尔布莱斯说道：“酋长，请不要生气；我只是对你的话感到惊讶，这些话真是太奇妙了；

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .

tell	me	more	of	this	land	of	the	Glittering	Plain	.
告诉	我	更多的	的	这	土地	的	这	闪闪发光	清楚的	.

请你再跟我说说这片闪耀平原的更多故事吧。

” [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] : “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ?

”	Said	the	Grandfather	:	“	Why	should	I	tell	it	thee	?
”	说	这	祖父	:	“	为什么	应该	我	告诉	它	你	?

祖父说：“我为什么要告诉你呢？”

[æsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] .

ask	of	the	mariners	.
问	的	这	水手们	.

问问水手们。

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [dʌst] . ”

They	all	know	more	than	thou	dost	.	”
他们	全部	知道	更多的	比	你	朋友	.	”

他们都知道的都比你多。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , ” [sed] - , “ [ðæt] [ðiːz] [men] [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	Thou	knowest	,	”	said	Hallblithe	,	“	that	these	men	speak	not	to	me	,
“	你	最了解	,	”	说	-	,	“	那	这些	男人	说话	不是	到	我	,

“你知道，”霍尔布莱斯说，“这些人不是在跟我说话。”

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	take	no	more	heed	of	me	than	if	I	were	an	image	which	they
和	拿	不	更多的	注意	的	我	比	如果	我	是	一个	图像	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['maɪti] [mæn] [ðeɪ] [meɪ] [hæp; hɑːp][ɑːn] .

were	carrying	to	sell	to	the	next	mighty	man	they	may	hap	on	.
是	携带	到	卖	到	这	下一个	强大的	男人	他们	可能	哈普	在	.

你们不要把我当回事，就像不要把我当成一幅画像，拿去卖给下一个他们可能遇到的权贵一样。

[ɔːr] [tel] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [oʊld][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] ['fɪrsli] ,

Or	tell	me	,	thou	old	man	,	”	said	he	fiercely	,
或者	告诉	我	,	你	老的	男人	,	”	说	他	激烈地	,

“或者告诉我，你这老家伙，”他厉声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [pərˈtʃæns] [ə; eɪ] [θrɔːl] - ['mɑːrkɪt] [hwɛəˈtuː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

“	is	it	perchance	a	thrall	-	market	whereto	they	are	bringing	me	?
“	是	它	或许	一个	奴隶	-	市场	到哪里	他们	是	带来	我	?

“他们是不是要把我带到奴隶市场去？”

[hæv; həv] [ðeɪ] [soʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [sel] [ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

Have	they	sold	her	there	,	and	will	they	sell	me	also	in	the	same	place	,
有	他们	卖	她	那里	,	和	将要	他们	卖	我	还	在	这	相同的	地方	,

他们把她卖到那里了吗？他们也会把我卖到同一个地方吗？

[bʌt; bət]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] . ”

but	into	other	hands	.	”
但	进入	其他	双手	.	”

但落入了其他人手中。

“ [tʊʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['sʌmwʌt] ['fiːbli] , “ [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz] ['fɑːli] ;

“	Tush	!	”	said	the	Grandfather	somewhat	feebly	,	“	this	last	word	of	thine	is	folly	;
“	屁股	!	”	说	这	祖父	有些	虚弱地	,	“	这	最后的	单词	的	你的	是	蠢事	;

“呸！”祖父有些无力地说，“你最后说的这句话太愚蠢了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['baɪɪŋ] [ɔːr] ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [hwɛəˈtuː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] .

there	is	no	buying	or	selling	in	the	land	whereto	we	are	bound	.
那里	是	不	购买	或者	销售	在	这	土地	到哪里	我们	是	边界	.

在我们被束缚的这片土地上，没有买卖。

[æz; əz][tuː; tə] [ðaɪn] ['ʌðər] [wɜːrd] , [ðæt] [ðiːz] [men] [hæv; həv][noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

As	to	thine	other	word	,	that	these	men	have	no	fellowship	with	thee	,
作为	到	你的	其他	单词	,	那	这些	男人	有	不	奖学金	和	你	,

至于你所说的另一句话，即这些人与你没有团契，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] : [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [els] [əˈbɔːrd] .

it	is	true	:	thou	art	my	fellow	and	the	fellow	of	none	else	aboard	.
它	是	真的	:	你	艺术	我的	同伴	和	这	同伴	的	没有任何	别的	船上	.

没错：你是我的同伴，船上没有其他人是我的同伴。

['ðerfɔːr]	[ɪf]	[aɪ]	[fiːl]	[maɪt]	[ɪn][ɐm 'iː]	,	['meɪbi]	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[ðiː]	['sʌmwʌt]	.
Therefore	**if**	**I**	**feel**	**might**	**in**	**me**	**,**	**maybe**	**I**	**will**	**tell**	**thee**	**somewhat**	**.**
所以	如果	我	感觉	可能	在	我	,	或许	我	将要	告诉	你	有些	.

因此，如果我觉得自己有能力，或许我会告诉你一些事情。

”	[ðen]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]	[sed]	:	“	[ðə; ði]	[sʌn]	[grəuz]	[hɑːt]	,
”	**Then**	**he**	**raised**	**his**	**head**	**a**	**little**	**and**	**said**	**:**	**“**	**The**	**sun**	**grows**	**hot**	**,**
”	然后	他	提高	他的	头	一个	小的	和	说	:	”	这	太阳	生长	热的	,

“然后他微微抬起头说：‘太阳变得很热，

[ðə; ði]	[wɪnd]	['feɪlɛθ]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	[sloʊ]	[ɑːr; ər][wiː; wi]	['seɪlɪŋ]	.
the	**wind**	**faileth**	**us**	**,**	**and**	**slow**	**and**	**slow**	**are**	**we**	**sailing**	**.**
这	风	失败	我们	,	和	慢的	和	慢的	是	我们	帆船	.

风力减弱了，我们航行得越来越慢。

”	['iːv(ə)n][æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ə; eɪ][stɜːr]	[ə'mɪdʃɪps]	,
”	**Even**	**as**	**he**	**spoke**	**there**	**was**	**a**	**stir**	**amidships**	**,**
”	甚至	作为	他	辐	那里	曾是	一个	搅拌	船体中部	,

“他说话间，船舱中部就一阵骚动起来。”

[ænd; ənd]	-	[lʊkt]	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	['mærɪnəz]	['hændlɪŋ]	[ðə; ði]	[swiːps]	,	[ænd; ənd]
and	**Hallblithe**	**looked**	**and**	**beheld**	**the**	**mariners**	**handling**	**the**	**sweeps**	**,**	**and**
和	-	看起来	和	观看	这	水手们	处理	这	扫荡	,	和

['setlɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɑːn][ðə; ði]	['roʊɪŋ]	-	[bentʃiz]	.
settling	**themselves**	**on**	**the**	**rowing**	**-**	**benches**	**.**
安顿	他们自己	在	这	划船	-	长椅	.

霍尔布莱斯看着水手们操作着扫帚，然后坐在划桨凳上。

[sed]	[ðə; ði]	['eldər]	:	“	[ðer; ðər][ɪz]	[nɔɪz]	[ə'mɪdʃɪps]	,	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['duːɪŋ]	?
Said	**the**	**elder**	**:**	**“**	**There**	**is**	**noise**	**amidships**	**,**	**what**	**are**	**they**	**doing**	**?**
说	这	长老	:	”	那里	是	噪音	船体中部	,	什么	是	他们	正在做	?

老人说：“船舱中部有噪音，他们在做什么？”

”	[ðə; ði][oʊld]	[mæn]	[reɪzd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[ʃrɪl]	[vɔɪs]	:	“
”	**The**	**old**	**man**	**raised**	**himself**	**a**	**little**	**again**	**,**	**and**	**cried**	**out**	**in**	**his**	**shrill**	**voice**	**:**	**“**
”	这	老的	男人	提高	他自己	一个	小的	再次	,	和	哭	出去	在	他的	尖锐	嗓音	:	”

[gʊd]	[lædz]	!
Good	**lads**	**!**
好的	小伙子们	!

老人又稍微抬起身子，用他那尖锐的声音喊道：“好小伙子们！”

[breɪv]	[lædz]	!
brave	**lads**	**!**
勇敢的	小伙子们	!

勇敢的小伙子们!

[ðʌs]	[wʊd]	[wiː; wi][duː][ɪn][ðə; ði][oʊld]	[taɪm]	[wen]	[wiː; wi]	[druː]	[ə'nɪr]	[sʌm; səm]	[ʃɔːr]	,
Thus	**would**	**we**	**do**	**in**	**the**	**old**	**time**	**when**	**we**	**drew**	**anear**	**some**	**shore**	**,**
因此	会	我们	做	在	这	老的	时间	什么时候	我们	画	靠近	一些	支撑	,

过去我们靠近海岸时也会这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['biːkənz]	[wɜːr; wər]	['sendɪŋ]	[ʌp]	[smoʊk]	[baɪ]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[fleɪm]	[bɪ'naɪt]	;
and	**the**	**beacons**	**were**	**sending**	**up**	**smoke**	**by**	**day**	**,**	**and**	**flame**	**benights**	**;**
和	这	信标	是	发送	向上	抽烟	经过	天	,	和	火焰	夜晚	;

白天，烽火升起浓烟；夜晚，烽火升起火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ʃɔːr]	-	[ə'baɪdərz][dɪd][ɑːn][ðer; ðər]	['hɛlmz]	[ænd; ənd]	['trembld]	.
and	**the**	**shore**	**-**	**abiders**	**did**	**on**	**their**	**helms**	**and**	**trembled**	**.**
和	这	支撑	-	遵守者	做过	在	他们的	舵	和	颤抖	.

岸上的人们摇摇晃晃，浑身颤抖。

[θrʌst] [hɜːr; hər] [θruː] , [lædz] !
Thrust **her** **through** **,** **lads** **!**
推力 她 通过 , 小伙子们 !

伙计们，把她推进去!

[θrʌst] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] !
Thrust **her** **along** **!**
推力 她 沿着 !

推她走!

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] : " [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [dɪˈleɪ] ,
" **Then** **he** **fell** **back** **again** **,** **and** **said** **in** **a** **weak** **voice** **:** **"** **Make** **no** **more** **delay** **,**
" 然后 他 跌倒 后退 再次 , 和 说 在 一个 虚弱的 嗓音 : " 制作 不 更多的 延迟 ,

"然后他又跌倒在地，虚弱地说：'不要再耽搁了，'"

[gest] , [bʌt; bət][goʊ][ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel]
guest **,** **but** **go** **forward** **and** **look** **upon** **the** **land** **,** **and** **come** **back** **and** **tell**
客人 , 但 去 向前 和 看 之上 这 土地 , 和 来 后退 和 告诉
[ˌem ˈiː] [ˌðerˈʌv] ,
me **thereof** **,**
我 其中 ,

客人，请上前看看这片土地，然后回来告诉我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [teɪl] [meɪ] [floʊ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
and **then** **the** **tale** **may** **flow** **from** **me** **.**
和 然后 这 故事 可能 流动 从 我 .

然后，故事或许就会从我口中流露出来。

[heɪst] , [heɪst] !
Haste **,** **haste** **!**
匆忙 , 匆忙 !

快点，快点!

" [soʊ] - [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
" **So** **Hallblithe** **went** **down** **from** **the** **poop** **,** **and** **in** **to** **the** **waist** **,**
" 所以 - 去 向下 从 这 船尾 , 和 在 到 这 腰部 ,

于是霍尔布莱斯从粪便里滑了出来，一直滑到了腰部。

[wer] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,
where **now** **the** **rowers** **were** **bending** **to** **their** **oars** **,**
在哪里 现在 这 划船者 是 弯曲 到 他们的 桨 ,

这时，划桨手们正弯腰划桨。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈfɪrsli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [æʃ] ;
and **crying** **out** **fiercely** **as** **they** **tugged** **at** **the** **quivering** **ash** **;**
和 哭泣 出去 激烈地 作为 他们 拉扯 在 这 颤抖 灰 ;

他们一边用力拉扯颤抖的灰烬，一边发出凄厉的叫喊声;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwərd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['drægən]
and **he** **clomb** **on** **to** **the** **forecastle** **and** **went** **forward** **right** **to** **the** **dragon**
和 他 克朗布 在 到 这 前甲板 和 去 向前 正确的 到 这 龙
- [hed] ,
- **head** **,**
- 头 ,

他爬上船首楼，径直走到龙头那里。

[ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] ,
and **gazed** **long** **upon** **the** **land** **,**
和 凝视 长的 之上 这 土地 ,

他凝视着这片土地良久，

[waɪl] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] - [bleɪdz] [meɪd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

while	the	dashing	of	the	oar	-	blades	made	the	semblance	of	a	gale	about	the
尽管	这	帅气	的	这	桨	-	刀片	制成	这	外表	的	一个	大风	关于	这

['ʃɪps] [blæk] [saɪdz] .

ship's	black	sides	.
船的	黑色的	侧面	.

桨叶拍打船身，在船身黑色的两侧划出一阵阵狂风。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [sʌn] ,

Then	he	came	back	again	to	the	Sea	-	eagle	,	who	said	to	him	:	“	Son	,
然后	他	来了	后退	再次	到	这	海	-	鹰	,	WHO	说	到	他	:	“	儿子	,

然后他又回到海鹰那里，海鹰对他说：“孩子，

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ? ”

what	hast	thou	seen	?	”
什么	哈斯特	你	已见	?	”

你看到了什么?

“ [raɪt] [ə'hed] [liːθ] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] .

“	Right	ahead	lieth	the	land	,	and	it	is	still	a	good	way	off	.
“	正确的	前方	谎言	这	土地	,	和	它	是	仍然	一个	好的	方式	离开	.

“土地就在前方，但距离还很远。”

[haɪ] [raɪz][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][baɪ] ['siːmɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

High	rise	the	mountains	there	,	but	by	seeming	there	is	no	snow	on	them	;
高的	上升	这	山脉	那里	,	但	经过	似乎	那里	是	不	雪	在	他们	;

那里的山峰很高，但看起来上面没有积雪；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [bluː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [bluː] [laɪk] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

and	though	they	be	blue	they	are	not	blue	like	the	mountains	of	the	Isle	of
和	尽管	他们	是	蓝色的	他们	是	不是	蓝色的	喜欢	这	山脉	的	这	小岛	的

['rænsəm] .

Ransom	.
赎金	.

虽然它们也是蓝色的，但它们不像兰索姆岛上的山脉那样湛蓝。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [fer] [sloʊps] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['medoʊ] [kʌm]

Also	it	seemed	to	me	as	if	fair	slopes	of	woodland	and	meadow	come
还	它	似乎	到	我	作为	如果公平的		连续下坡	的	林地	和	草地	来

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

down	to	the	edge	of	the	sea	.
向下	到	这	边缘	的	这	海	.

而且在我看来，绵延的林地和草地似乎一直延伸到海边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [fɑːr] [ə'weɪ] . ”

But	it	is	yet	far	away	.	”
但	它	是	然而	远的	离开	.	”

但它还很遥远。

“ [jeɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

“	Yea	,	”	said	the	elder	,	“	is	it	so	?
“	是的	,	”	说	这	长老	,	“	是	它	所以	?

“是啊，”老人说，“真是这样吗？”

[ðen] [wɪl] [aɪ][nɑːt] [wer] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Then	will	I	not	wear	myself	with	making	words	for	thee	.
然后	将要	我	不是	穿	我	和	制作	字	为了	你	.

那样我就不会费心为你斟酌言辞了。

[aɪ] [wɪl] [rest] ['ræðər] , [ænd; ənd] ['gæðər] [maɪt] .

I	will	rest	rather	,	and	gather	might	.
我	将要	休息	相当	,	和	收集	可能	.

我宁愿休息，积蓄力量。

[kʌm] [ə'gen] [wen] [æn; ən] ['aʊər] [hæθ] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [siːst] ;

Come	**again**	**when**	**an**	**hour**	**hath**	**worn**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**thou**	**seest**	**;**
来	再次	什么时候	一个	小时	有	磨损	,	和	告诉	我	什么	你	西斯特	;

过了一个小时后再来，告诉我你看到了什么；

[ænd; ənd] [meɪ] ['hæpən] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][maɪ] [teɪl] !

and	**may**	**happen**	**then**	**thou**	**shalt**	**have**	**my**	**tale**	**!**
和	可能	发生	然后	你	应	有	我的	故事	!

到那时，你就会听到我的故事了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns]

"	**And**	**he**	**laid**	**him**	**down**	**therewith**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**asleep**	**at**	**once**
"	和	他	铺设	他	向下	由此	和	似乎	到	是	睡着了	在	一次

.

:

.

“于是他把孩子放倒，好像立刻就睡着了。”

[ænd; ənd] - [maɪt] [nɑːt] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd]

And	**Hallblithe**	**might**	**not**	**amend**	**it**	**;**	**so**	**he**	**waited**	**patiently**	**till**	**the**	**hour**	**had**
和	-	可能	不是	修正	它	;	所以	他	等待	耐心	直到	这	小时	有

[wɔːrn] ,

worn	**,**
磨损	,

霍尔布莱斯可能不会修改它；所以他耐心地等待着，直到时间流逝。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

and	**then**	**went**	**forward**	**again**	**,**	**and**	**looked**	**long**	**and**	**carefully**	**,**
和	然后	去	向前	再次	,	和	看起来	长的	和	小心	,

然后他又向前走去，仔细地看了很久。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] , “ [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz][wɔːrn] .

and	**came**	**back**	**and**	**said**	**to**	**the**	**Sea**	**-**	**eagle**	**,**	**“**	**The**	**hour**	**is**	**worn**	**.**
和	来了	后退	和	说	到	这	海	-	鹰	,	“	这	小时	是	磨损	.

他回来对海鹰说：“时间已到。”

" [ðə; ði][oʊld] ['tʃiːftən] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sed] “ [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ?

"	**The**	**old**	**chieftain**	**turned**	**himself**	**about**	**and**	**said**	**“**	**What**	**hast**	**thou**	**seen**	**?**
"	这	老的	头目	转向	他自己	关于	和	说	“	什么	哈斯特	你	已见	?

老酋长转过身来说：“你看到了什么？”

" [sed] - : “ [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]

"	**Said**	**Hallblithe**	**:**	**“**	**The**	**mountains**	**are**	**pale**	**and**	**high**	**,**	**and**	**below**	**them**	**are**
"	说	-	:	“	这	山脉	是	苍白	和	高的	,	和	以下	他们	是

[hɪlz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [wʊd] ,

hills	**dark**	**with**	**wood**	**,**
丘陵	黑暗的	和	木头	,

霍尔布莱斯说道：“群山苍白而高耸，山下是树木茂密的幽暗山丘。”

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [speɪs] [ʌv; əv] ['medoʊˌlænd] , [ænd; ənd]

and	**betwixt**	**them**	**and**	**the**	**sea**	**is**	**a**	**fair**	**space**	**of**	**meadowland**	**,**	**and**
和	中间	他们	和	这	海	是	一个	公平的	空间	的	草地	,	和

[mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪd] .

methought	**it**	**was**	**wide**	**.**
我的想法	它	曾是	宽的	.

在它们和大海之间是一片美丽的草地，我觉得它很宽阔。

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] :

"	**Said**	**the**	**old**	**man**	**:**
"	说	这	老的	男人	:

老人说道：

“ ['sɔːɪst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['skeri] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðì] [siː] [æ'naɪ] [ðə; ðì] [ʃɔːr] ? ”

“	Sawest	thou	a	rocky	skerry	rising	high	out	of	the	sea	anigh	the	shore	?	”
”	锯木厂	你	一个	岩石	斯克里	上升	高的	出去	的	这	海	近	这	支撑	?	”

“你可曾见过海岸附近，从海中高耸的岩石礁石？”

“ [neɪ] , ” [sed] - , “ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðì] [medəuz]

“	Nay	,	”	said	Hallblithe	,	“	if	there	be	,	it	is	all	blended	with	the	meadows
”	不	,	”	说	-	,	”	如果	那里	是	,	它	是	全部	混合	和	这	草地

[ænd; ənd][ðə; ðì] [hɪlz] .

and	the	hills	.
和	这	丘陵	.

“不，”霍尔布莱斯说，“即使有，也都与草地和山丘融为一体了。”

” [sed] [ðə; ðì] [siː] - ['iːg(ə)l] : “ [ə'baɪd][ðə; ðì] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd]

”	Said	the	Sea	-	eagle	:	“	Abide	the	wearing	of	another	hour	,	and	come	and
”	说	这	海	-	鹰	:	“	遵守	这	穿着	的	其他	小时	,	和	来	和

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

tell	me	again	,
告诉	我	再次	,

海鹰说：“再过一个小时，你再来告诉我。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['geɪnfl] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðiː] .

and	then	I	may	have	a	gainful	word	for	thee	.
和	然后	我	可能	有	一个	有利可图	单词	为了	你	.

到那时，我或许能给你一些有益的建议。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

”	And	he	fell	asleep	again	.
”	和	他	跌倒	睡着了	再次	.

然后他又睡着了。

[bʌt; bət] - [ə'baɪdɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðì] ['aʊər] [wʌz; wəz][wɔːrn] , [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd]

But	Hallblithe	abided	,	and	when	the	hour	was	worn	,	he	went	forward
但	-	遵守	,	和	什么时候	这	小时	曾是	磨损	,	他	去	向前

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðì] ['foʊksl] .

and	stood	on	the	forecastle	.
和	站立	在	这	前甲板	.

但霍尔布莱斯坚持了下来，到了时辰，他走到船头，站在了船首楼上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðì][θɜːrd] [ʃɪft] [ʌv; əv][ðə; ðì] ['rəʊəz] ,

And	this	was	the	third	shift	of	the	rowers	,
和	这	曾是	这	第三	转移	的	这	划船者	,

这是划船队的第三班。

[ænd; ənd][ðə; ðì] ['staʊtɪst] [men] [ɪn][ðə; ðì] [ʃɪp] [naʊ] [held] [ðə; ðì][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

and	the	stoutest	men	in	the	ship	now	held	the	oars	in	their	hands	,
和	这	最粗壮的	男人	在	这	船	现在	握住	这	桨	在	他们的	双手	,

船上最强壮的男人们现在都握住了船桨。

[ænd; ənd][ðə; ðì] [ʃɪp] [ʃʊk] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [æz; əz] [ðeɪ] [dreɪv]

and	the	ship	shook	through	all	her	length	and	breadth	as	they	drave
和	这	船	摇晃	通过	全部	她	长度	和	宽度	作为	他们	德雷夫

[hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ðì]['wɔːtərz] .

her	over	the	waters	.
她	超过	这	水	.

当他们拖着船在水面上行驶时，船身从上到下剧烈摇晃。

[soʊ] - [keɪm] [æft][tuː; tə][ðə; ðì][oʊld][mæn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ;

So	Hallblithe	came	aft	to	the	old	man	and	found	him	asleep	;
所以	-	来了	后部	到	这	老的	男人	和	成立	他	睡着了	;

于是霍尔布莱斯来到老人身边，发现他已经睡着了；

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [ə'weɪk] ,
so **he** **took** **him** **by** **the** **shoulder** **,** **and** **shook** **him** **and** **said** **:** **“** **Awake** **,**
所以 他 采取 他 经过 这 肩膀 , 和 摇晃 他 和 说 : “ 醒 ,

于是他抓住他的肩膀，摇晃他，说：“醒醒，

['fɛriːŋ] - ['feloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ɪz][ə; eɪ] - [naɪ] .
faring **-** **fellow** **,** **for** **the** **land** **is** **a** **-** **nigh** **.**
航道 - 同伴 , 为了 这 土地 是 一个 - 夜 .

远行的旅伴，目的地就在附近。

” [soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ʌp][ænd; ənd] [sed] : “ [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ?
” **So** **the** **old** **man** **sat** **up** **and** **said** **:** **“** **What** **hast** **thou** **seen** **?**
” 所以 这 老的 男人 卫星 向上 和 说 : “ 什么 哈斯特 你 已见 ?

于是老人坐了起来，问道：“你看到了什么？”

” [sed] - : “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['maʊntnz]
” **Said** **Hallblithe** **:** **“** **I** **have** **seen** **the** **peaks** **and** **cliffs** **of** **the** **far** **-** **off** **mountains**
” 说 - : “ 我 有 已见 这 高峰 和 悬崖 的 这 远的 - 离开 山脉
;
;
;

霍尔布莱斯说：“我见过远方群山的峰顶和悬崖；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [hɪlz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [wʊdz] ,
and **below** **them** **are** **hills** **green** **with** **grass** **and** **dark** **with** **woods** **,**
和 以下 他们 是 丘陵 绿色的 和 草 和 黑暗的 和 树林 ,

山脚下是绿草茵茵、树木葱郁的山丘。

[ænd; ənd] [ðens] [stretʃ] [sɔːft] [griːn] [medəuz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [strænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [fer]
and **thence** **stretch** **soft** **green** **meadows** **down** **to** **the** **sea** **-** **strand** **,** **which** **is** **fair**
和 因此 拉紧 柔软的 绿色的 草地 向下 到 这 海 - 链 , 哪个 是 公平的
[ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] . ”
and **smooth** **,** **and** **yellow** **.** **”**
和 光滑的 , 和 黄色的 . ”

然后，柔软的绿色草地一直延伸到平坦洁白、泛着金黄色的海滩。

“ ['sɔːɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['skeri] ? ” [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] .
“ **Sawest** **thou** **the** **skerry** **?** **”** **said** **the** **Sea** **-** **eagle** **.**
“ 锯木厂 你 这 斯克里 ? ” 说 这 海 - 鹰 .

“你见过那座礁石吗？”海鹰问道。

“ [jeɪ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - ,
“ **Yea** **,** **I** **saw** **it** **,** **”** **said** **Hallblithe** **,**
“ 是的 , 我 锯 它 , ” 说 - ,

“是的，我看到了，”霍尔布莱斯说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [ʃɪr] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [siː] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ]
“ **and** **it** **rises** **sheer** **from** **out** **the** **sea** **about** **a** **mile** **from** **the** **yellow**
“ 和 它 上升 透明 从 出去 这 海 关于 一个 英里 从 这 黄色的
[strænd] ;
strand **;**
链 ;

“它从距离黄色沙滩约一英里的海面上陡峭拔地而起；

[bʌt; bət][ɪts] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [blæk] , [laɪk][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] . ”
but **its** **rocks** **are** **black** **,** **like** **the** **rocks** **of** **the** **Isle** **of** **Ransom** **.** **”**
但 它是 岩石 是 黑色的 , 喜欢 这 岩石 的 这 小岛 的 赎金 . ”

但它的岩石是黑色的，就像兰索姆岛的岩石一样。

“ [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [hændz][ænd; ənd] [reɪz] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **Son** **,** **”** **said** **the** **elder** **,** **“** **give** **me** **thine** **hands** **and** **raise** **me** **up** **a** **little** **.**
“ 儿子 , ” 说 这 长老 , “ 给 我 你的 双手 和 增加 我 向上 一个 小的 .

“孩子，”老人说，“把你的手给我，扶我起来一点。”

" [soʊ] - [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] [ə'genst]
" So Hallblithe took him and raised him up , so that he sat leaning against
" 所以 - 采取 他 和 提高 他 向上 , 所以 那 他 卫星 倾斜 反对
[ðə; ði] ['piləuz] ;
the pillows ;
这 枕头 ;

于是霍尔布莱斯扶起他，让他靠着枕头坐着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt][ɑːn] - , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and he looked not on Hallblithe , but on the bows of the ship ,
和 他 看起来 不是 在 - , 但 在 这 弓 的 这 船 ,

他没有看向霍尔布莱斯，而是看向了船头。

[wɪtʃ] [naʊ] [pɪtʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][leɪd]['kwaɪət]
which now pitched but a little up and down , for the sea was laid quiet
哪个 现在 投球 但 一个 小的 向上 和 向下 , 为了 这 海 曾是 铺设 安静的
[naʊ] .
now .
现在 .

现在海面只是略微上下起伏，因为大海已经平静下来了。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lænd] !
Then he cried in his shrill , piping voice : " It is the Land !
然后 他 哭 在 他的 尖锐 , 管道 嗓音 : " 它 是 这 土地 !

然后他用尖锐刺耳的声音喊道："这就是土地！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lænd] !
It is the Land !
它 是 这 土地 !

这就是土地！

" [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [speɪk] : " [ʃɔːrt] [ɪz][ðə; ði]
" But after a little while he turned to Hallblithe and spake : " Short is the
" 但 后 一个 小的 尽管 他 转向 到 - 和 说 : " 短的 是 这
[teɪl] [tuː; tə] [tel] :
tale to tell :
故事 到 告诉 :

但过了一会儿，他转向霍尔布莱斯说道："故事很短，无需赘述：

[ðaʊ] [hæst] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪʃ] [hæθ] ['θrivən] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [er] [ðə; ði]
thou hast wished me youth , and thy wish hath thriven ; for to - day , ere the
你 哈斯特 希望 我 青年 , 和 你的 希望 有 茁壮成长 ; 为了 到 - 天 , 埃雷 这
[sʌn] [goʊz] [daʊn] ,
sun goes down ,
太阳 去 向下 ,

你赐予我青春，你的愿望实现了；因为今天，在太阳落山之前，

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [riːpt] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
thou shalt see me as I was in the days when I reaped the harvest of the
你 应 看 我 作为 我 曾是 在 这 天 什么时候 我 收获 这 收成 的 这
[siː] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [ænd; ənd]['hɑːrdi] [hɑːrt] .
sea with sharp sword and hardy heart .
海 和 锋利的 剑 和 耐寒的 心 .

你将看到我当年用利剑和勇敢的心收割海洋果实时的样子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] , [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gɪft] -
For this is the land of the Undying King , who is our lord and our gift -
为了 这 是 这 土地 的 这 不朽 国王 , WHO 是 我们的 主 和 我们的 礼物 -
['gɪvər] ;
giver ;
赠予者 ;

因为这里是不朽之王的土地，他是我们的主，也是我们的恩赐者；

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'nuːd] ,

and	to	some	he	giveth	the	gift	of	youth	renewed	,
和	到	一些	他	给予	这	礼物	的	青年	更新	,

他赐予一些人重返青春的恩赐。

[ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .

and	life	that	shall	abide	here	the	Gloom	of	the	Gods	.
和	生活	那	将	遵守	这里	这	愁云	的	这	神	.

而在此地将永存的生命，便是诸神的阴霾。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌn'daɪɪŋ]

But	none	of	us	all	may	come	to	the	Glittering	Plain	and	the	King	Undying
但	没有任何	的	我们	全部	可能	来	到	这	闪闪发光	清楚的	和	这	国王	不朽

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] :

without	turning	the	back	for	the	last	time	on	the	Isle	of	Ransom	:
没有	转弯	这	后退	为了	这	最后的	时间	在	这	小岛	的	赎金	:

但我们所有人，都无法在不最后一次背对赎金岛的情况下，抵达闪耀平原，觐见不朽之王：

[nɔːr] [meɪ] ['eni] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] [kʌm] ['hɪðər] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

nor	may	any	men	of	the	Isle	come	hither	save	those	who	are	of	the	House	of
也不	可能	任何	男人	的	这	小岛	来	这里	节省	那些	WHO	是	的	这	房子	的

[ðə; ðɪ] [siː] - ['iːg(ə)l] ,

the	Sea	-	eagle	,
这	海	-	鹰	,

除了海鹰家族的成员外，岛上的任何人都不得来到这里。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [seɪv] [ðə; ðɪ] ['tʃiːftənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	few	of	those	,	save	the	chieftains	of	the	House	,
和	很少	的	那些	,	节省	这	酋长们	的	这	房子	,

除了议会中的首领之外，这些人寥寥无几。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [sæt][baɪ] [ðiː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [siːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] .

such	as	are	they	who	sat	by	thee	on	the	high	-	seat	that	even	.
这样的	作为	是	他们	WHO	卫星	经过	你	在	这	高的	-	座位	那	甚至	.

例如那些曾与你一同坐在高位上的人。

[ʌv; əv] [ðiːz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪz] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

Of	these	once	in	a	while	is	chosen	one	of	us	,
的	这些	一次	在	一个	尽管	是	选定	一	的	我们	,

这些人当中，偶尔会选出一个。

[huː] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] [spent] [ænd; ənd][pæst]['bæt(ə)l] ,

who	is	old	and	spent	and	past	battle	,
WHO	是	老的	和	花费	和	过去的	战斗	,

谁已年老体衰，战事已过？

[ænd; ənd][ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'daɪɪŋ] .

and	is	borne	to	this	land	and	the	gift	of	the	Undying	.
和	是	出生	到	这	土地	和	这	礼物	的	这	不朽	.

并被带到这片土地上，这是不朽者的馈赠。

[fər'suːθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][gɪft] ,

Forsooth	some	of	us	have	no	will	to	take	the	gift	,
真的	一些	的	我们	有	不	将要	到	拿	这	礼物	,

事实上，我们当中有些人根本不愿意接受这份礼物。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːfɝ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

for	they	say	they	are	liefer	to	go	to	where	they	shall	meet	more	of	our
为了	他们	说	他们	是	利弗	到	去	到	在哪里	他们	将	见面	更多的	的	我们的

['kɪndrəd] [ðæn; ðən] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'daɪɪŋ] ;

kindred	than	dwell	on	the	Glittering	Plain	and	the	Acre	of	the	Undying	;
亲属	比	住	在	这	闪闪发光	清楚的	和	这	英亩	的	这	不朽	;

因为他们说，他们宁愿去往能遇到更多同胞的地方，也不愿居住在闪耀平原和不朽之地；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['evər][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [mæn] ,

but	as	for	me	I	was	ever	an	overbearing	and	masterful	man	,
但	作为	为了	我	我	曾是	曾经	一个	霸道	和	精湛	男人	,

至于我，我一直是个专横跋扈、独断专行的人。

[ænd; ənd] [mɛsiːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [miːt] [æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [æz; əz] [meɪ]

and	meseemeth	it	is	well	that	I	meet	as	few	of	our	kindred	as	may
和	我看到	它	是	出色地	那	我	见面	作为	很少	的	我们的	亲属	作为	可能

[biː; bi] :

be	:
是	:

我觉得最好还是尽量少见到我们的亲戚：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['straɪffʊl] [reɪs] .

for	they	are	a	strifeful	race	.
为了	他们	是	一个	纷争的	种族	.

因为他们是一个好战的民族。

" [.hiər'æt] - ['mɑːvəld] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] ?

"	Hereat	Hallblithe	marvelled	exceedingly	,	and	he	said	:	"	And	what	am	I	in	all	this	story	?
"	于此	-	惊叹不已	非常	,	和	他	说	:	"	和	什么	是	我	在	全部	这	故事	?

赫雷特·霍尔布莱斯非常惊讶，他说："在这个故事里，我又算什么呢？"

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['fɜːrðərəns] ?

Why	am	I	come	hither	with	thy	furtherance	?
为什么	是	我	来	这里	和	你的	进一步	?

我为何前来助你一臂之力?

" [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] : " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] ,

"	Said	the	Sea	-	eagle	:	"	We	had	a	charge	from	the	Undying	King	concerning	thee	,
"	说	这	海	-	鹰	:	"	我们	有	一个	收费	从	这	不朽	国王	有关	你	,

海鹰说道："我们奉永生之王的命令，要对付你。"

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðiː] ['hɪðər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,

that	we	should	bring	thee	hither	alive	and	well	,
那	我们	应该	带来	你	这里	活	和	出色地	,

我们要把你活着带到这里，让你安然无恙。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðaʊ] ['kæmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] .

if	so	be	thou	camest	to	the	Isle	of	Ransom	.
如果	所以	是	你	卡梅斯特	到	这	小岛	的	赎金	.

如果真是如此，那你便是来到了赎罪岛。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːz] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [nɔːr][duː][aɪ] ['greɪtli] [hiːd] .

For	what	cause	we	had	the	charge	,	I	know	not	,	nor	do	I	greatly	heed	.
为了	什么	原因	我们	有	这	收费	,	我	知道	不是	,	也不	做	我	非常	注意	.

我不知道我们为何被指控，我也不太在意。

" [sed] - : " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [juːθ] ,

"	Said	Hallblithe	:	"	And	shall	I	also	have	that	gift	of	undying	youth	,
"	说	-	:	"	和	将	我	还	有	那	礼物	的	不朽	青年	,

霍尔布莱斯说道："我也能拥有永葆青春的天赋吗？"

[ænd; ənd][laɪf] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][ænd; ənd][gɔdz] [ɪn'djʊrɛθ] ? "

and	life	while	the	world	of	men	and	gods	endureth	?	"
和	生活	尽管	这	世界	的	男人	和	神	忍耐	?	"

而当人类和神灵的世界继续存在时，生命又将如何呢?

“ [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [diːm] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] ,
“ I must needs deem so , ” said the Sea - eagle ,
“ 我 必须 需求 认为 所以 , ” 说 这 海 - 鹰 ,

“我不得不这么认为，”海鹰说道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ə'baɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ;
“ so long as thou abidest on the Glittering Plain ;
“ 所以 长的 作为 你 遵守 在 这 闪闪发光 清楚的 ;

“只要你停留在闪耀的平原上；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ðaʊ] [meɪst] ['evər] [ɪ'skeɪp] [ðens] .
and I see not how thou mayst ever escape thence .
和 我 看 不是 如何 你 五月 曾经 逃脱 因此 .

我看不出你如何才能逃脱那里。

” [naʊ] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [hiː; hi] [sed] “ [ɪ'skeɪp] , ” [ænd; ənd] [ðeər'æt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” Now Hallblithe heard him , how he said “ escape , ” and thereat he was
” 现在 - 听到 他 , 如何 他 说 “ 逃脱 , ” 和 那里 他 曾是
['sʌmwʌt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
somewhat ill at ease ,
有些 患病的 在 舒适 ,

“霍尔布莱斯听到他说‘逃跑’，顿时感到有些不安。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and stood and pondered a little .
和 站立 和 沉思 一个 小的 .

他站着，沉思了一会儿。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

“ [ɪz] [ðɪs] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ? ”
“ Is this then all that thou hast to tell me concerning the Glittering Plain ? ”
“ 是 这 然后 全部 那 你 哈斯特 到 告诉 我 有关 这 闪闪发光 清楚的 ? ”

“那么，关于闪耀平原，你只有这些要告诉我的吗？”

“ [baɪ][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eldər] , “ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ By the Treasure of the Sea ! ” said the elder , “ I know no more of it .
“ 经过 这 宝藏 的 这 海 ! ” 说 这 长老 , “ 我 知道 不 更多的 的 它 .

“以大海的宝藏起誓！”老人说，“我对此一无所知。”

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] .
The living shall learn .
这 活的 将 学习 .

活着的人终将明白。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [siːk] [ðaɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n][ðer; ðər][ɔːl] [ðaʊ] [wɪlt] .
But I suppose that thou mayst seek thy troth - plight maiden there all thou wilt .
但 我 认为 那 你 五月 寻找 你的 誓言 - 困境 少女 那里 全部 你 枯萎 .

但我想，你或许可以在那里找到你梦寐以求的未婚妻。

[ɔːr] [ðaʊ] [meɪst] [preɪ] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ðɪðər] [tuː; tə] [ðiː] .
Or thou mayst pray the Undying King to have her thither to thee .
或者 你 五月 祈祷 这 不朽 国王 到 有 她 那里 到 你 .

或者你可以祈求永生之王让她来到你身边。

[wʌt] [noʊ] [aɪ] ?
What know I ?
什么 知道 我 ?

我又能知道些什么呢?

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] :

At	**least**	**,**	**it**	**is**	**like**	**that**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**lack**	**of**	**fair**	**women**	**there**	**:**
在	至少	,	它	是	喜欢	那	那里	将	是	不	缺少	的	公平的	女性	那里	:

至少，那里应该不会缺少漂亮女人：

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'nuːd] [ɪz] [nɔːt] [ænd; ənd] [veɪn] .

or	**else**	**the**	**promise**	**of**	**youth**	**renewed**	**is**	**nought**	**and**	**vain**	**.**
或者	别的	这	承诺	的	青年	更新	是	零	和	徒劳	.

否则，重获青春的承诺就毫无意义，纯属空谈。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] ? ”

Shall	**this**	**not**	**be**	**enough**	**for**	**thee**	**?**	**”**
将	这	不是	是	足够的	为了	你	?	”

难道这还不够吗?

“ [neɪ] , ” [sed] - .

“	**Nay**	**,**	**”**	**said**	**Hallblithe**	**.**
“	不	,	”	说	-	.

“不，”霍尔布莱斯说。

“ [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] , “ [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][wʌn] ['wʊmən] ['oʊnli] ? ”

“	**What**	**,**	**”**	**said**	**the**	**elder**	**,**	**“**	**must**	**it**	**be**	**one**	**woman**	**only**	**?**	**”**
“	什么	,	”	说	这	长老	,	“	必须	它	是	一	女士	仅有的	?	”

“什么？”老人说，“一定要只有一个女人吗？”

“ [wʌn] ['oʊnli] , ” [sed] - .

“	**One**	**only**	**,**	**”**	**said**	**Hallblithe**	**.**
“	一	仅有的	,	”	说	-	.

“只有一个，”霍尔布莱斯说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['mɑːkɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [sed] :

The	**old**	**man**	**laughed**	**his**	**thin**	**mocking**	**laugh**	**,**	**and**	**said**	**:**
这	老的	男人	笑了	他的	薄的	嘲讽	笑	,	和	说	:

老人发出他那尖细的、嘲讽的笑声，说道：

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈʃʊr] [ðiː] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl]

“	**I**	**will**	**not**	**assure**	**thee**	**but**	**that**	**the**	**land**	**of**	**the**	**Glittering**	**Plain**	**shall**	**change**	**all**
“	我	将要	不是	保证	你	但	那	这	土地	的	这	闪闪发光	清楚的	将	改变	全部

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðiː] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fiːt] .

that	**for**	**thee**	**so**	**soon**	**as**	**it**	**touches**	**the**	**soles**	**of**	**thy**	**feet**	**.**
那	为了	你	所以	很快	作为	它	触摸	这	鞋底	的	你的	脚	.

“我向你保证，当你踏上闪耀平原的土地，它必将彻底改变你的一切。”

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :

”	**Hallblithe**	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**and**	**smiled**	**,**	**and**	**said**	**:**
”	-	看起来	在	他	稳步	和	微笑	,	和	说	:

霍尔布莱斯目光坚定地看着他，微微一笑，说道：

“ [wel] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ðer; ðər] ;

“	**Well**	**is**	**it**	**then**	**that**	**I**	**shall**	**find**	**the**	**Hostage**	**there**	**;**
“	出色地	是	它	然后	那	我	将	寻找	这	人质	那里	;

“那么，我就可以在那里找到人质了吗？”

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , ['iːðər] [tuː; tə] ['sʌndər] [ɔːr][tuː; tə] [kliːv] [tə'geðər] .

for	**then**	**shall**	**we**	**be**	**of**	**one**	**mind**	**,**	**either**	**to**	**sunder**	**or**	**to**	**cleave**	**together**	**.**
为了	然后	将	我们	是	的	一	头脑	,	任何一个	到	桑德	或者	到	劈开	一起	.

到那时，我们就会心意相通，要么分裂，要么团结。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] . ”

It	**is**	**well**	**with**	**me**	**this**	**day**	**.**	**”**
它	是	出色地	和	我	这	天	.	”

我今天一切都很好。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [er] [lɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] - [ˈiːg(ə)l] .

“	And	with	me	it	shall	be	well	ere	long	,	”	said	the	Sea	-	eagle	.
”	和	和	我	它	将	是	出色地	埃雷	长的	,	”	说	这	海	-	鹰	.

“不久之后我就会好起来的，”海鹰说道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [ˈsiːst] [ˈroʊɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	now	the	rowers	ceased	rowing	and	lay	on	their	oars	,	and	the
但	现在	这	划船者	停止	划船	和	躺	在	他们的	桨	,	和	这

[ˈʃɪpmən] [kæst] [ˈæŋkər] ;

shipmen	cast	anchor	;
水手	投掷	锚	;

但现在，划桨手们停止了划桨，躺在桨上，水手们抛锚停船；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈboʊʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

for	they	were	but	a	bowshot	from	the	shore	,
为了	他们	是	但	一个	弓箭	从	这	支撑	,

因为他们离岸边只有一箭之遥，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] [leɪ] [saɪd] - [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	the	ship	swung	with	the	tide	and	lay	side	-	long	to	the	shore	.
和	这	船	摇摆	和	这	潮	和	躺	边	-	长的	到	这	支撑	.

船随着潮水摇摆，侧身躺在岸边。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [siː] - [ˈiːg(ə)l] : “ [lʊk] [fɔːrθ] , [ˈʃɪpmeɪt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

Then	said	the	Sea	-	eagle	:	“	Look	forth	,	shipmate	,	and	tell	me	of	the	land	.
然后	说	这	海	-	鹰	:	“	看	前进	,	船友	,	和	告诉	我	的	这	土地	.

海鹰说道：“伙计，看看前方，告诉我那片陆地的情况。”

” [ænd; ənd] - [lʊkt] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [biːtʃ] [ɪz] [ˈsændi] [ænd; ənd] [ʃel] -

”	And	Hallblithe	looked	and	said	:	“	The	yellow	beach	is	sandy	and	shell	-
”	和	-	看起来	和	说	:	“	这	黄色的	海滩	是	沙	和	壳	-

[struːn] , [æz; əz][aɪ] [diːm] ,

strewn	,	as	I	deem	,
散落的	,	作为	我	认为	,

“霍尔布莱斯看了看，说道：‘依我看来，这片黄色的沙滩上满是沙子和贝壳。’”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [græs] ;

and	there	is	no	great	space	of	it	betwixt	the	sea	and	the	flowery	grass	;
和	那里	是	不	伟大的	空间	的	它	中间	这	海	和	这	如花	草	;

大海与繁花似锦的草地之间并没有很大空地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈboʊʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fer]

and	a	bowshot	from	the	strand	I	see	a	little	wood	amidst	which	are	fair
和	一个	弓箭	从	这	链	我	看	一个	小的	木头	在……之中	哪个	是	公平的

[triːz] [ˈblɑsəmɪŋ] . ”

trees	blossoming	.	”
树木	盛开	.	”

从沙滩边一箭之遥的地方，我看到一片小树林，树林里开满了美丽的花朵。

“ [siːst] [ðaʊ] [ˈeni] [foʊk][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Seest	thou	any	folk	on	the	shore	?	”	said	the	old	man	.
”	西斯特	你	任何	民间	在	这	支撑	?	”	说	这	老的	男人	.

“你看到岸边有人吗？”老人问道。

“ [jeɪ] , ” [sed] - , “ [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [goʊ] [fɔːr] ;

“	Yea	,	”	said	Hallblithe	,	“	close	to	the	edge	of	the	sea	go	four	;
”	是的	,	”	说	-	,	“	关闭	到	这	边缘	的	这	海	去	四	;

“是的，”霍尔布莱斯说，“靠近海边走四步；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈsiːmɪŋ] [θriː] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [gaʊnz] [ˈflʌtər] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	by	seeming	three	are	women	,	for	their	long	gowns	flutter	in	the	wind	.
和	经过	似乎	三	是	女性	,	为了	他们的	长的	礼服	扑	在	这	风	.

她们看起来像三个女人，因为她们的长裙在风中飘动。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][klæd][ɪn]['sæfrən] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [waɪt] ,

And	one	of	these	is	clad	in	saffron	colour	,	and	another	in	white	,
和	一	的	这些	是	覆膜	在	藏红花	颜色	,	和	其他	在	白色的	,

其中一人身着藏红色长袍，另一人身着白色长袍。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːl] [ɪz][klæd][ɪn][dɑːrk] [red] ;

and	another	in	watchet	;	but	the	carle	is	clad	in	dark	red	;
和	其他	在	手表	;	但	这	卡尔	是	覆膜	在	黑暗的	红色的	;

还有一位穿着沃切特服；但卡尔穿着深红色衣服；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['reɪmənt] [ɪz][ɔːl] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] ;

and	their	raiment	is	all	glistening	as	with	gold	and	gems	;
和	他们的	服饰	是	全部	闪闪发光	作为	和	金子	和	宝石	;

他们的衣服都闪闪发光，如同镶嵌着金银宝石一般；

[ænd; ənd][baɪ] ['siːmɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

and	by	seeming	they	are	looking	at	our	ship	as	though	they	expected
和	经过	似乎	他们	是	寻找	在	我们的	船	作为	尽管	他们	预期的

['sʌmwʌt] .

somewhat	.
有些	.

他们似乎在看着我们的船，好像有所期待似的。

" [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] : " [waɪ] [naʊ] [duː][ðə; ði] ['ʃɪpmən] ['tæri] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [meɪd]

"	Said	the	Sea	-	eagle	:	"	Why	now	do	the	shipmen	tarry	and	have	not	made
"	说	这	海	-	鹰	:	"	为什么	现在	做	这	水手	焦油	和	有	不是	制成

['redi] [ðə; ði] [skɪf] ?

ready	the	skiff	?
准备好	这	小艇	?

海鹰说："为什么水手们现在还迟迟不肯准备好小船呢？"

['swɪlərz] [ænd; ənd] ['beli] - [gɔdz] [ðeɪ] [biː; bi] ; ['sloʊθfl] [swaɪn] [ðæt] [fər'get] [ðer; ðər] ['tʃiːftən] .

Swillers	and	belly	-	gods	they	be	;	slothful	swine	that	forget	their	chieftain	.
畅饮者	和	腹部	-	神	他们	是	;	懒惰	猪	那	忘记	他们的	头目	.

他们是贪婪的酒鬼和贪婪的暴君；是懒惰的猪，忘记了他们的首领。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [keɪm] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpmən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː]

"	But	even	as	he	spake	came	four	of	the	shipmen	,	and	without	more	ado
"	但	甚至	作为	他	说	来了	四	的	这	水手	,	和	没有	更多的	阿多

[tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

took	him	up	,
采取	他	向上	,

"但他话音未落，就有四个水手走过来，二话不说就把他抬了上去。"

[bed][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

bed	and	all	,	and	bore	him	down	into	the	waist	of	the	ship	,
床	和	全部	,	和	钻孔	他	向下	进入	这	腰部	的	这	船	,

连床带东西一起，把他拖到船腰部。

[hweər'ʌndə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [skɪf] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [strɔːŋ] ['rəʊəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] .

whereunder	lay	the	skiff	with	four	strong	rowers	lying	on	their	oars	.
其中	躺	这	小艇	和	四	强的	划船者	说谎	在	他们的	桨	.

船底下躺着一艘小艇，四名强壮的划桨手躺在船桨上。

[ðiːz] [men] [meɪd] [noʊ] [saɪn][tuː; tə] - , [nɔːr] [tʊk] ['eni] [hiːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

These	men	made	no	sign	to	Hallblithe	,	nor	took	any	heed	of	him	;
这些	男人	制成	不	符号	到	-	,	也不	采取	任何	注意	的	他	;

这些人既没有向霍尔布莱斯示意，也没有理会他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

but	he	caught	up	his	spear	,
但	他	捕捉	向上	他的	矛	,

但他接住了他的长矛。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː][ðə; ði]

and	followed	them	and	stood	by	as	they	lowered	the	old	man	into	the
和	随后	他们	和	站立	经过	作为	他们	降低	这	老的	男人	进入	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

然后跟着他们，站在一旁看着他们把老人放到船上。

[ðen] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lept] [daʊn] ['laɪtli] ['ɪntuː]

Then	he	set	his	foot	on	the	gunwale	of	the	ship	and	leapt	down	lightly	into
然后	他	放	他的	脚	在	这	舷缘	的	这	船	和	跳跃	向下	轻轻	进入

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

然后他将一只脚踩在船舷上，轻盈地跳入小艇中。

[ænd; ənd] [nʌn] ['hindəd] [ɔːr] [helpt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

and	none	hindered	or	helped	him	;	and	he	stood	upright	in	the	boat	,
和	没有任何	受阻	或者	帮助	他	;	和	他	站立	直立	在	这	船	,

没有人阻拦他，也没有人帮助他；他笔直地站在船上。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['flæʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [helm] ,

a	goodly	image	of	battle	with	the	sun	flashing	back	from	his	bright	helm	,
一个	很好	图像	的	战斗	和	这	太阳	闪烁	后退	从	他的	明亮的	舵	,

一幅生动的战斗画面，阳光从他闪亮的头盔上反射出来。

[hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃiːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	spear	in	his	hand	,	his	white	shield	at	his	back	,
他的	矛	在	他的	手	,	他的	白色的	盾	在	他的	后退	,

他手中握着长矛，背着白色盾牌。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ;

and	thereon	the	image	of	the	Raven	;
和	其上	这	图像	的	这	乌鸦	;

其上绘有渡鸦的图案；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːlt] - ['bɔɪlɪŋ] [kɑːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [saɪd] [nʌn]

but	if	he	had	been	but	a	salt	-	boiling	carle	of	the	sea	-	side	none
但	如果	他	有	到过	但	一个	盐	-	沸腾	卡尔	的	这	海	-	边	没有任何

[wʊd] [hæv; həv] [hiːdid] [hɪm; ɪm] [les] .

would	have	heeded	him	less	.
会	有	听从了	他	较少的	.

但如果他只是海边一个辛勤劳作的流浪汉，就不会有人理会他了。

['tʃæptər] [eks] : [ðeɪ] [hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [foʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn]

CHAPTER	X	:	THEY	HOLD	CONVERSE	WITH	FOLK	OF	THE	GLITTERING	PLAIN
章	X	:	他们	抓住	交谈	和	民间	的	这	闪闪发光	清楚的

第十章：他们与闪耀平原上的居民交谈

[naʊ] [ðə; ði] ['rəʊəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [æʃ] - [bleɪdz] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['roʊɪŋ] [tɔːrdz] [ʃɔːr] :

Now	the	rowers	lifted	the	ash	-	blades	,	and	fell	to	rowing	towards	shore	:
现在	这	划船者	抬起	这	灰	-	刀片	,	和	跌倒	到	划船	向	支撑	:

现在，划桨手们举起桨叶，开始向岸边划去：

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] [stroʊks] , [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [moʊn] [aʊt] :

and	almost	with	the	first	of	their	strokes	,	the	Sea	-	eagle	moaned	out	:
和	几乎	和	这	第一的	的	他们的	笔画	,	这	海	-	鹰	呻吟	出去	:

几乎就在他们第一次击打的同时，海鹰呻吟道：

“ [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [oʊ] , [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] !

“	Would	we	were	there	,	oh	,	would	we	were	there	!
“	会	我们	是	那里	,	哦	,	会	我们	是	那里	!

“我们多么希望当时在那里，哦，我们多么希望当时在那里！”

[koʊld] ['groʊɛθ] [eld] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] .
Cold groweth eld about my heart .
寒冷的 生长 田野 关于 我的 心 .

寒意渐渐笼罩我的心。

['reɪvənz] [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['stændɪŋ] [ʌp] ;
Raven's Son , thou art standing up ;
渡鸦的 儿子 , 你 艺术 常设 向上 ;

渡鸦之子，你站起来了；

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [siː] [wʌt] [ðiːz] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,
tell me if thou canst see what these folk of the land are doing ,
告诉 我 如果 你 罐 看 什么 这些 民间 的 这 土地 是 正在做 ,

告诉我，你是否能看到这片土地上的人们在做什么?

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [hæv; həv] [kʌm] ['ðɪðər] ?
and if any others have come thither ?
和 如果 任何 其他的 有 来 那里 ?

如果还有其他人去过那里呢?

" [sed] - : " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ['ʌðər] [kʌm] , [bʌt; bət] [kaɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər]
" Said Hallblithe : " There are none others come , but kine and horses are
" 说 - : " 那里 是 没有任何 其他的 来 , 但 牛 和 马匹 是
['fiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] .
feeding down the meadows .
喂养 向下 这 草地 .

霍尔布莱斯说："没有其他人来了，但牛和马正在草地上吃草。"

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðoʊz] [fɔːr] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːn] ,
As to what those four are doing , the women are putting off their shoon ,
作为 到 什么 那些 四 是 正在做 , 这 女性 是 推杆 离开 他们的 舒恩 ,

至于那四个人在做什么，女人们正在推迟她们的约会。

[ænd; ənd] [gɜːrd] [ʌp] [ðer; ðər] ['reɪmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [weɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ;
and girding up their raiment , as if they would wade the water toward us ;
和 格栅 向上 他们的 服饰 , 作为 如果 他们 会 涉水 这 水 朝向 我们 ;

他们束紧衣襟，仿佛要涉水向我们走来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['berfʊt] [bɪ'fɔːr] , [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
and the carle , who was barefoot before , wendeth straight towards the sea ,
和 这 卡尔 , WHO 曾是 赤脚 前 , 温德斯 直的 向 这 海 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['stændɪθ] ,
and there he standeth ,
和 那里 他 站立 ,

而之前赤着脚的卡尔径直走向大海，并在那里站了起来。

[fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'kʌm] .
for very little are the waves become .
为了 非常 小的 是 这 波浪 变得 .

波浪变得非常微弱。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [groʊn] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ;
" The old man answered nothing , and did but groan for lack of patience ;
" 这 老的 男人 回答 没有什么 , 和 做过 但 呻吟 为了 缺少 的 耐心 ;

"老人一言不发，只是因失去耐心而呻吟；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [jet] [weɪst] [diːp] [ðə; ði] ['rəʊəz] [steɪd] [ðə; ði] [skɪf] ,
but presently when the water was yet waist deep the rowers stayed the skiff ,
但 目前 什么时候 这 水 曾是 然而 腰部 深的 这 划船者 入住 这 小艇 ,

但当时水深只到腰部，划桨手们就停下了小艇。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	two	of	them	slipped	over	the	gunwale	into	the	sea	,
和	二	的	他们	滑倒了	超过	这	舷缘	进入	这	海	,

其中两人从舷边滑落到海里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm]

and	between	them	all	they	took	up	the	chieftain	on	his	bed	and	got	him
和	之间	他们	全部	他们	采取	向上	这	头目	在	他的	床	和	得到	他

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði][strænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

forth	from	the	boat	and	went	toward	the	strand	with	him	;
前进	从	这	船	和	去	朝向	这	链	和	他	;

他们合力将酋长从床上抬起来，把他从船上扶下来，然后带着他向海滩走去；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [met][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃæloʊɚ] ,

and	the	landsfolk	met	them	where	the	water	was	shallower	,
和	这	-	遇见	他们	在哪里	这	水	曾是	较浅	,

陆地上的人们在水较浅的地方与他们相遇。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ]

and	took	him	from	their	hands	and	bore	him	forth	on	to	the	yellow
和	采取	他	从	他们的	双手	和	钻孔	他	前进	在	到	这	黄色的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

他们从他们手中接过他，把他抬到黄色的沙地上。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

and	laid	him	down	out	of	reach	of	the	creeping	ripple	of	the	tide	.
和	铺设	他	向下	出去	的	抵达	的	这	爬行	波纹	的	这	潮	.

然后把他放在远离潮水涟漪的地方。

- [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [slɪpt] ['laɪtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [weidid] [ðə; ði]['wɔːtər]['æftər]

Hallblithe	withal	slipped	lightly	out	of	the	boat	and	waded	the	water	after
-	此外	滑倒了	轻轻	出去	的	这	船	和	涉水	这	水	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

霍尔布莱斯轻盈地溜出船，涉水追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪpmən] [rəud] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - [hɜːrd]

But	the	shipmen	rowed	back	again	to	their	ship	,	and	presently	Hallblithe	heard
但	这	水手	划船	后退	再次	到	他们的	船	,	和	目前	-	听到

[ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] [haʊ] ,

the	hale	and	how	,
这	哈尔	和	如何	,

但水手们又划回了船上，不久，霍尔布莱斯就听到了他们的欢呼声。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ðer; ðər] ['æŋkər] .

as	they	got	up	their	anchor	.
作为	他们	得到	向上	他们的	锚	.

他们起锚的时候。

[bʌt; bət] [wen] - [wʌz; wəz] [kʌm] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv]

But	when	Hallblithe	was	come	ashore	,	and	was	drawn	near	the	folk	of
但	什么时候	-	曾是	来	岸上	,	和	曾是	绘制	靠近	这	民间	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

但当霍尔布莱斯上岸，并与当地居民接触后，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] : “ ['welkəm]

the	women	looked	at	him	askance	,	and	they	laughed	and	said	:	“	Welcome
这	女性	看起来	在	他	斜视	,	和	他们	笑了	和	说	:	“	欢迎

[tuː; tə] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] ,

to	thee	also	,
到	你	还	,

女人们斜眼看着他，笑着说：“也欢迎你。”

[oʊ] [jʌŋ] [mæn] !

O	young	man	!
哦	年轻的	男人	!

哦，年轻人！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ,

”	And	he	beheld	them	,
”	和	他	观看	他们	,

他看见了他们，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ;

and	saw	that	they	were	of	the	stature	of	the	maidens	of	his	own	land	;
和	锯	那	他们	是	的	这	身材	的	这	少女们	的	他的	自己的	土地	;

他看见她们的身材与他本国的少女一样丰满；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

they	were	exceeding	fair	of	skin	and	shapely	of	fashion	,
他们	是	超过	公平的	的	皮肤	和	优美	的	时尚	,

她们皮肤白皙，衣着时尚。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] ['ʌndər] [ðer; ðər]['gɜːrdɪd] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl]

so	that	the	nakedness	of	their	limbs	under	their	girded	gowns	,	and	all
所以	那	这	裸体	的	他们的	四肢	在下面	他们的	加固	礼服	,	和	全部

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,

glistening	with	the	sea	,
闪闪发光	和	这	海	,

于是，她们束腰长袍下裸露的四肢，在海水的映衬下闪闪发光。

[wʌz; wəz][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['deɪnti] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

was	most	lovely	and	dainty	to	behold	.
曾是	最多	迷人的	和	纤巧	到	看哪	.

真是可爱又精致，令人赏心悦目。

[bʌt; bət] - [nelt] [baɪ][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l][tuː; tə][noʊt] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] , [ænd; ənd] [sed] :

But	Hallblithe	knelt	by	the	Sea	-	eagle	to	note	how	he	fared	,	and	said	:
但	-	跪下	经过	这	海	-	鹰	到	笔记	如何	他	表现	,	和	说	:

但霍尔布莱斯跪在海鹰旁边，查看它的情况，然后说道：

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [oʊ] ['tʃiːftən] ?

“	How	is	it	with	thee	,	O	chieftain	?
“	如何	是	它	和	你	,	哦	头目	?

“酋长啊，你好吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

”	The	old	man	answered	not	a	word	,	and	he	seemed	to	be	asleep	,
”	这	老的	男人	回答	不是	一个	单词	,	和	他	似乎	到	是	睡着了	,

老人一言不发，似乎睡着了。

[ænd; ənd] - [diːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['rʌdiːə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [les] ['weɪstɪd]

and	Hallblithe	deemed	that	his	cheeks	were	ruddier	and	his	skin	less	wasted
和	-	被认为	那	他的	脸颊	是	鲁迪尔	和	他的	皮肤	较少的	浪费

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ðæn; ðən] [ə'fɔːrˌtaɪm] .

and	wrinkled	than	aforetime	.
和	皱	比	之前	.

霍尔布莱斯认为他的脸颊比以前更红润了，皮肤也不那么松弛和皱纹多了。

[ðen] [speɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] : “ [fɪr] [nɑːt] , [jʌŋ] [mæn] ;
Then spake one of those women : “ Fear not , young man ;
然后 说 一 的 那些 女性 : “ 害怕 不是 , 年轻的 男人 ;

其中一个女人说道：“年轻人，不要害怕；

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .
he is well and will soon be better .
他 是 出色地 和 将要 很快 是 更好的 .

他目前身体状况良好，很快就会好转。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” Her voice was as sweet as a spring bird in the morning ; she was
” 她 嗓音 曾是 作为 甜的 作为 一个 春天 鸟 在 这 早晨 ; 她 曾是

[waɪt] - [skɪnd] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['herd] ,
white - skinned and dark - haired ,
白色的 - 去皮 和 黑暗的 - 头发 ,

她的声音像清晨的鸟儿一样甜美；她皮肤白皙，头发乌黑。

[ænd; ənd] [fʊl] ['swiːtli] ['fæʃnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ɑːn] - , [bʌt; bət][nɑːt] ['mɑːkɪŋli] ;
and full sweetly fashioned ; and she laughed on Hallblithe , but not mockingly ;
和 满的 甜蜜地 造型 ; 和 她 笑了 在 - , 但 不是 嘲讽地 ;
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] ['ɔːlsoʊ] [læft] ,
and her fellows also laughed ,
和 她 伙伴们 还 笑了 ,

她打扮得甜美可爱；她笑着嘲笑霍尔布莱斯，但并非嘲讽；她的同伴们也笑了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
as though it was strange for him to be there .
作为 尽管 它 曾是 奇怪的 为了 他 到 是 那里 .

仿佛他出现在那里让他感到很奇怪。

[ðen] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn][ðer; ðər] [ʃuːn] [ə'gen] ,
Then they did on their shoon again ,
然后 他们 做过 在 他们的 舒恩 再次 ,

然后他们又骑着鞋子做了这件事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːl] [leɪd][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer'ɑːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] ,
and with the carle laid their hands to the bed whereon the old man lay ,
和 和 这 卡尔 铺设 他们的 双手 到 这 床 其中 这 老的 男人 躺 ,

他们和侍者一起把手放在老人躺着的床上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,
and lifted him up , and bore him forth on to the grass ,
和 抬起 他 向上 , 和 钻孔 他 前进 在 到 这 草 ,

然后把他抱起来，放到草地上。

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['flaʊəri] [wʊd] [ə'fɔːrsed] ;
turning their faces toward the flowery wood aforesaid ;
转弯 他们的 面孔 朝向 这 如花 木头 上述 ;

他们将脸转向了前面提到的那片开满鲜花的树林；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['restɪd] ;
and they went a little way and then laid him down again and rested ;
和 他们 去 一个 小的 方式 和 然后 铺设 他 向下 再次 和 休息 ;

他们走了一小段路，然后又把他放倒休息了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so on little by little , till they had brought him to the edge of the
和 所以 在 小的 经过 小的 , 直到 他们 有 带来 他 到 这 边缘 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

就这样一点一点地，他们把他带到了树林边缘。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .

and	still	he	seemed	to	be	asleep	.
和	仍然	他	似乎	到	是	睡着了	.

他看起来仍然像睡着了一样。

[ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [her] , [sed] [tuː; tə]

Then	the	damsel	who	had	spoken	before	,	she	with	the	dark	hair	,	said	to
然后	这	闺女	WHO	有	说	前	,	她	和	这	黑暗的	头发	,	说	到

-

Hallblithe	,
-	,

然后，之前说话的那位黑发少女对霍尔布莱斯说：

“ [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪzd] [ɑːn] [ðiː] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

“	Although	we	have	gazed	on	thee	as	if	with	wonder	,
“	虽然	我们	有	凝视	在	你	作为	如果	和	想知道	,

“虽然我们曾满怀惊奇地凝视着你，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] ,

this	is	not	because	we	did	not	look	to	meet	thee	,
这	是	不是	因为	我们	做过	不是	看	到	见面	你	,

这并非因为我们没有期待与你相遇，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['gʊdli] [ə; eɪ][mæn] :

but	because	thou	art	so	fair	and	goodly	a	man	:
但	因为	你	艺术	所以	公平的	和	很好	一个	男人	:

但因为你是一位如此英俊善良的男子汉：

[soʊ][əˈbaɪd] [ðaʊ] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

so	abide	thou	here	till	we	come	back	to	thee	from	out	of	the	wood	.
所以	遵守	你	这里	直到	我们	来	后退	到	你	从	出去	的	这	木头	.

所以，你就待在这里，直到我们从树林里回来。

” [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]

”	Therewith	she	stroked	his	hand	,	and	with	her	fellows	lifted	the	old	man
”	由此	她	抚摸	他的	手	,	和	和	她	伙伴们	抬起	这	老的	男人

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

于是她抚摸着他的手，和同伴们一起再次把老人扶了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	they	bore	him	out	of	sight	into	the	thicket	.
和	他们	钻孔	他	出去	的	视线	进入	这	灌木丛	.

他们把他抬进灌木丛里，消失得无影无踪。

[bʌt; bət] - [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

But	Hallblithe	went	to	and	fro	a	dozen	paces	from	the	wood	,
但	-	去	到	和	弗	一个	打	步幅	从	这	木头	,

但霍尔布莱斯在树林周围来回走了十几步，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['miːdz] [ænd; ənd] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni]

and	looked	across	the	flowery	meads	and	deemed	he	had	never	seen	any
和	看起来	穿过	这	如花	蜂蜜酒	和	被认为	他	有	绝不	已见	任何

[soʊ] [fer] .

so	fair	.
所以	公平的	.

他环顾四周，看到繁花似锦的草地，心想自己从未见过如此美丽的景色。

[ænd; ənd][əˈfɑːr][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ruːf] [ɝˈaɪzɪŋ] ,

And	afar	off	toward	the	hills	he	saw	a	great	roof	arising	,
和	远方	离开	朝向	这	丘陵	他	锯	一个	伟大的	屋顶	产生	,

他远远地望向山丘，看见一个巨大的屋顶拔地而起。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [men]['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd] ['naɪər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [kaɪn]

and	thought	he	could	see	men	also	;	and	nigher	to	him	were	kine
和	想法	他	可以	看	男人	还	;	和	更近	到	他	是	牛

['pɑ:stʃərɪŋ] ,

pasturing	,
放牧	,

他觉得还能看到人；离他更近的地方有牛群在吃草。

[ænd; ənd]['hɔ:rsɪz]['ɔ:lsoʊ] , [wer'ʌv] [sʌm; səm] [dru:] [ə'nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər]

and	horses	also	,	whereof	some	drew	anear	him	and	stretched	out	their
和	马匹	还	,	其中	一些	画	靠近	他	和	拉伸	出去	他们的

[neks] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

necks	and	gazed	at	him	;
脖子	和	凝视	在	他	;

还有马，有些马走到他跟前，伸长脖子凝视他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gʊdli] ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ;

and	they	were	goodly	after	their	kind	;
和	他们	是	很好	后	他们的	种类	;

它们都属于同类；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

and	a	fair	stream	of	water	came	round	the	corner	out	of	the	wood	and
和	一个	公平的	溪流	的	水	来了	圆形的	这	角落	出去	的	这	木头	和

[daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;

down	the	meadows	to	the	sea	;
向下	这	草地	到	这	海	;

一条清澈的溪流从树林拐角处流出，沿着草地汇入大海；

[ænd; ənd] - [went] [ˌðer'tu:] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [eb]

and	Hallblithe	went	thereto	and	could	see	that	there	was	but	little	ebb
和	-	去	到	和	可以	看	那	那里	曾是	但	小的	落潮

[ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ɑ:n] [ðæt] [ʃɔ:r] ;

and	flow	of	the	tide	on	that	shore	;
和	流动	的	这	潮	在	那	支撑	;

霍尔布莱斯走到那里，发现那岸边几乎没有潮汐涨落；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,

for	the	water	of	the	stream	was	clear	as	glass	,
为了	这	水	的	这	溪流	曾是	清除	作为	玻璃	,

因为溪水清澈如镜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [gru:] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ɪts]['wɔ:tər] ;

and	the	grass	and	flowers	grew	right	down	to	its	water	;
和	这	草	和	花朵	生长	正确的	向下	到	它是	水	;

草和花一直长到水边；

[soʊ][hi:; hi] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

so	he	put	off	his	helm	and	drank	of	the	stream	and	washed	his	face
所以	他	放	离开	他的	舵	和	喝	的	这	溪流	和	洗过	他的	脸

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˌðer'ɪn] ,

and	his	hands	therein	,
和	他的	双手	其中	,

于是他摘下头盔，喝了溪水，又用溪水洗了脸和手。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [helm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wʊd] ,

and	then	did	on	his	helm	again	and	turned	back	again	toward	the	wood	,
和	然后	做过	在	他的	舵	再次	和	转向	后退	再次	朝向	这	木头	,

然后他又戴上头盔，转身朝树林方向走去。

['fiːlɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['meri] ;

feeling	very	strong	and	merry	;
感觉	非常	强的	和	欢乐	;

感觉精力充沛，心情愉悦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['siːwərd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm]

and	he	looked	out	seaward	and	saw	the	Ship	of	the	Isle	of	Ransom
和	他	看起来	出去	向海	和	锯	这	船	的	这	小岛	的	赎金

['lesnɪŋ] [fæst] ;

lessening	fast	;
减少	快速地	;

他向海面望去，看见赎罪岛号的船渐渐远去；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ðer; ðər] [seɪlz] [tuː; tə]

for	a	little	land	wind	had	arisen	and	they	had	spread	their	sails	to
为了	一个	小的	土地	风	有	出现	和	他们	有	传播	他们的	帆	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

因为起了一点陆风，他们便扬帆起航；

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	he	laid	down	on	the	grass	till	the	four	folk	of	the	country	came	out	of
和	他	铺设	向下	在	这	草	直到	这	四	民间	的	这	国家	来了	出去	的

[ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] ,

the	wood	again	,
这	木头	再次	,

于是他躺在草地上，直到那四个乡下人再次从树林里出来。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l]

after	they	had	been	gone	somewhat	less	than	an	hour	,	but	the	Sea	-	eagle
后	他们	有	到过	已消失	有些	较少的	比	一个	小时	,	但	这	海	-	鹰

[wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

was	not	with	them	:
曾是	不是	和	他们	:

他们离开不到一个小时后，海鹰却不在那里：

[ænd; ənd] - [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːl] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm]

and	Hallblithe	rose	up	and	turned	to	them	,	and	the	carle	saluted	him
和	-	玫瑰	向上	和	转向	到	他们	,	和	这	卡尔	敬礼	他

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	departed	,
和	已离开	,

霍尔布莱斯起身转向他们，侍者们向他敬礼后便离开了。

['goʊɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]

going	straight	toward	that	far	-	away	roof	he	had	seen	;	and	the	women
去	直的	朝向	那	远的	-	离开	屋顶	他	有	已见	;	和	这	女性

[wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] - ,

were	left	with	Hallblithe	,
是	左边	和	-	,

他径直朝着他之前看到的那座远处的屋顶走去；女人们则留给了霍尔布莱斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

and	they	looked	at	him	and	he	at	them	as	he	stood	leaning	on
和	他们	看起来	在	他	和	他	在	他们	作为	他	站立	倾斜	在

[hɪz; ɪz] [spɪr] .

his	spear	.
他的	矛	.

他们看着他，他也看着他们，两人倚着长矛站着。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['dæmzl] : “ [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊ] ['spɪrmən] ,
Then said the black - haired damsel : “ True it is , O Spearman ,
然后 说 这 黑色的 - 头发 闺女 : “ 真的 它 是 , 哦 斯皮尔曼 ,

黑发少女说道：“的确如此，矛兵啊。”

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
that if we did not know of thee ,
那 如果 我们 做过 不是 知道 的 你 ,

如果我们不认识你，

['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌki] - ['lʊkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
our wonder would be great that a man so young and lucky - looking should
我们的 想知道 会 是 伟大的 那 一个 男人 所以 年轻的 和 幸运的 - 寻找 应该
[hæv; həv] [sɔːt] ['hɪðər] . ”
have sought hither . ”
有 寻求 这里 . ”

我们非常惊讶，一个如此年轻、看起来又很幸运的男人竟然会来到这里。

“ [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [waɪ] [ðaʊ] ['ʃudist] ['wʌndər] , ” [sed] - ;
“ I wot not why thou shouldest wonder , ” said Hallblithe ;
“ 我 什么 不是 为什么 你 最肩 想知道 , ” 说 - ;

“我不知道你为什么会感到惊讶，”霍尔布莱斯说；

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] ['prez(ə)ntli] ['werfɔːr] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] .
“ I will tell thee presently wherefore I come hither .
“ 我 将要 告诉 你 目前 因此 我 来 这里 .

“我马上告诉你我为什么来到这里。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ? ”
But tell me , is this the Land of the Glittering Plain ? ”
但 告诉 我 , 是 这 这 土地 的 这 闪闪发光 清楚的 ? ”

但请告诉我，这里就是传说中的璀璨平原吗?

“ ['iːv(ə)n][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , “ [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɛθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Even so , ” said the damsel , “ dost thou not see how the sun shineth on it ?
“ 甚至 所以 , ” 说 这 闺女 , “ 朋友 你 不是 看 如何 这 太阳 闪耀 在 它 ?

“即便如此，”少女说，“你难道没看到太阳照耀着它吗？”

[dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [foʊks][kɔːl] ['wɪntər] . ”
Just so it shineth in the season that other folks call winter . ”
只是 所以 它 闪耀 在 这 季节 那 其他 各位 称呼 冬天 . ”

这样，即使在别人称之为冬天的季节里，它也能闪耀光芒。

“ [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mɑːrv(ə)l][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Some such marvel I thought to hear of , ” said he ;
“ 一些 这样的 奇迹 我 想法 到 听到 的 , ” 说 他 ;

“我好像听说过这种奇事，”他说；

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪz] ['mɑːrvələs] ; [ænd; ənd] [fer] [ðoʊ] [ðiːz]
“ for I have been told that the land is marvellous ; and fair though these
“ 为了 我 有 到过 讲述 那 这 土地 是 奇妙 ; 和 公平的 尽管 这些
[medəuz] [biː; bi] ,
meadows be ,
草地 是 ,

“因为我听说这片土地很奇妙；虽然这些草地很美，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [naʊ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌðər] [lændz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
they are not marvellous to look on now : they are like other lands , though it
他们 是 不是 奇妙 到 看 在 现在 : 他们 是 喜欢 其他 土地 , 尽管 它
['meɪbi] , ['fɛrɜ] . ”
maybe , fairer . ”
或许 , 更公平 . ”

现在看来，它们并不令人惊叹：它们和其他地方一样，虽然可能更美丽一些。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hɪrseɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] .

“	That	may	be	,	”	she	said	;	“	we	have	nought	but	hearsay	of	other	lands	.
”	那	可能	是	,	”	她	说	;	“	我们	有	零	但	传闻	的	其他	土地	.

“也许是这样，”她说；“我们对其他国家只有一些传闻。”

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [nuː] [ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

If	we	ever	knew	them	we	have	forgotten	them	.
如果	我们	曾经	知道	他们	我们	有	被遗忘的	他们	.

如果我们曾经认识他们，我们已经忘记了他们。

” [sed] - , “ [ɪz] [ðɪs] [lænd] [kɔːld] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ?

”	Said	Hallblithe	,	“	Is	this	land	called	also	the	Acre	of	the	Undying	?
”	说	-	,	“	是	这	土地	称为	还	这	英亩	的	这	不朽	?

霍尔布莱斯说：“这片土地也被称为不死之地吗？”

” [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæm,zɛlz] [feɪs] ;

”	As	he	spake	the	words	the	smile	faded	from	the	damsel's	face	;
”	作为	他	说	这	字	这	微笑	褪色	从	这	少女的	脸	;

“话音刚落，少女脸上的笑容就消失了；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [hoʊld][ðaɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

she	and	her	fellows	grew	pale	,	and	she	said	:	“	Hold	thy	peace	of	such
她	和	她	伙伴们	生长	苍白	,	和	她	说	:	“	抓住	你的	和平	的	这样的

[wɜːrdz] !

words	!
字	!

她和她的同伴们脸色苍白，她说：“闭嘴，别说这种话！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] ['ʌtər] [hɪr] .

They	are	not	lawful	for	any	man	to	utter	here	.
他们	是	不是	合法的	为了	任何	男人	到	说出	这里	.

在这里，任何人都不得说这些话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[jet] [meist] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
Yet mayst thou call it the Land of the Living .
然而 五月 你 称呼 它 这 土地 的 这 活的 .

然而，你或许可以称它为生者之地。

" [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [kreɪv] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræʃ] [wɜːrd] .
" He said : " I crave pardon for the rash word .
" 他 说 : " 我 渴望 赦免 为了 这 皮疹 单词 .

他说："我为我鲁莽的言辞请求原谅。"

" [ðen] [ðeɪ] [smaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" Then they smiled again , and drew near to him , and caressed him with
" 然后 他们 微笑 再次 , 和 画 靠近 到 他 , 和 被爱抚 他 和
[ðer; ðər] [hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,

"然后她们又笑了，走近他，用手抚摸他，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbæk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]
and looked on him lovingly ; but he drew a little aback from them
和 看起来 在 他 深情地 ; 但 他 画 一个 小的 背 从 他们
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他们深情地望着他；但他却稍稍后退，说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈhɪðər] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] , [ðə; ði] [læk] [werˈʌv]
" I have come hither seeking something which I have lost , the lack whereof
" 我 有 来 这里 寻求 某物 哪个 我 有 丢失的 , 这 缺少 其中
[ˌem ˈiː] .
grieveth me .
悲伤 我 .

"我来到这里是为了寻找我失去的东西，失去它让我感到悲伤。"

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [ˈdæmzl] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , " [meist] [ðaʊ] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðaʊ]
" Quoth the damsel , drawing nearer to him again , " Mayst thou find it , thou
" 引用 这 闺女 , 绘画 更近 到 他 再次 , " 五月 你 寻找 它 , 你
[ˈlʌvli] [mæn] ,
lovely man ,
迷人的 男人 ,

"少女一边说着，一边再次靠近他，'愿你找到它，你这英俊的男子汉。'"

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊˈevər] [els] [ðaʊ] [dɪˈzaɪə] .
and whatsoever else thou desirest .
和 任何 别的 你 最渴望 .

以及你所渴望的任何其他东西。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [hæθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈhɑːstɪdʒ] [bɪn] [brɔːt] [ˈhɪðər] [ʌv; əv] [leɪt]
" Then he said : " Hath a woman named the Hostage been brought hither of late
" 然后 他 说 : " 有 一个 女士 命名 这 人质 到过 带来 这里 的 晚的
[deɪz] ?
days ?
天 ?

然后他说："最近有没有一个名叫人质的女人被带到这里来？"

[ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [braɪt] - ['herd] [ænd; ənd] [greɪ] - [aɪd] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʊntənəns] , [sɔːft][ʌv; əv]

A	fair	woman	,	bright	-	haired	and	grey	-	eyed	,	kind	of	countenance	,	soft	of
一个	公平的	女士	,	明亮的	-	头发	和	灰色的	-	眼睛	,	种类	的	面容	,	柔软的	的

[spiːtʃ] , [jet] [aʊt'spoʊkən][ænd; ənd] [nɔːt] ['tɪmərəs] ;

speech	,	yet	outspoken	and	nought	timorous	;
演讲	,	然而	直言不讳	和	零	胆怯的	;

一位肤色白皙的女子，金发灰眸，面容和善，说话轻声细语，却又直言不讳，毫不胆怯；

[tɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stætʃər] , [bʌt; bət] ['veri] ['gʊdli] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

tall	according	to	our	stature	,	but	very	goodly	of	fashion	;
高的	根据	到	我们的	身材	,	但	非常	很好	的	时尚	;

按我们的身高来说，他个子很高，但穿着打扮非常时尚；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , [ænd; ənd][maɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n] .

a	woman	of	the	House	of	the	Rose	,	and	my	troth	-	plight	maiden	.
一个	女士	的	这	房子	的	这	玫瑰	,	和	我的	誓言	-	困境	少女	.

玫瑰家族的女子，也是我的未婚妻。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['herd]

"	They	looked	on	each	other	and	shook	their	heads	,	and	the	black	-	haired
"	他们	看起来	在	每个	其他	和	摇晃	他们的	头部	,	和	这	黑色的	-	头发

['dæmzl] [speɪk] :

damsel	spake	:
闺女	说	:

他们互相看了一眼，摇了摇头，黑发女子开口说道：

" [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] [wɪtʃ] [ðaʊ] .

"	We	know	of	no	such	a	woman	,	nor	of	the	kindred	which	thou	namest	.
"	我们	知道	的	不	这样的	一个	女士	,	也不	的	这	亲属	哪个	你	命名	.

“我们既不知道有这样一位女子，也不知道你所说的亲属是谁。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pɪtiəs] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [griːf] ,

"	Then	his	countenance	fell	,	and	became	piteous	with	desire	and	grief	,
"	然后	他的	面容	跌倒	,	和	成为	可怜的	和	欲望	和	悲伤	,

“然后他的脸色黯淡下来，变得既渴望又悲伤，神情凄惨。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪt] -

and	he	bent	his	brows	upon	them	,	for	they	seemed	to	him	light	-
和	他	弯曲	他的	眉毛	之上	他们	,	为了	他们	似乎	到	他	光	-

['maɪndɪd][ænd; ənd] ['kerləs] ,

minded	and	careless	,
有思想	和	粗心	,

他皱着眉头打量他们，因为在他看来，他们轻浮而漫不经心。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] .

though	they	were	lovely	.
尽管	他们	是	迷人的	.

虽然她们很可爱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [druː] [ə'bæk] ;

But	they	shrank	from	him	trembling	,	and	drew	aback	;
但	他们	缩小	从	他	发抖	,	和	画	背	;

但他们看到他颤抖的样子就退缩了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

for	they	had	all	been	standing	close	to	him	,	beholding	him	with	love	,
为了	他们	有	全部	到过	常设	关闭	到	他	,	凝视	他	和	爱	,

因为她们都一直站在他身边，满怀爱意地注视着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][moʊst][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['fɑːndli] .

and	she	who	had	spoken	most	had	been	holding	his	left	hand	fondly	.
和	她	WHO	有	说	最多	有	到过	保持	他的	左边	手	深情地	.

而说话最多的那个女孩，一直深情地握着他的左手。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [neɪ] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][juː 'es][soʊ] ['bɪtərli] !

But	now	she	said	:	“	Nay	,	look	not	on	us	so	bitterly	!
但	现在	她	说	:	“	不	,	看	不是	在	我们	所以	苦涩地	!

但现在她说：“不，不要用如此苦涩的眼神看着我们！”

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði][lænd] , [ðɪs] ['kʌmɪθ] [nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mælɪs] .

If	the	woman	be	not	in	the	land	,	this	cometh	not	of	our	malice	.
如果	这	女士	是	不是	在	这	土地	,	这	到来	不是	的	我们的	恶意	.

如果那女子不在本地，这并非出于我们的恶意。

[jet] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

Yet	maybe	she	is	here	.
然而	或许	她	是	这里	.

但或许她就在这里。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] ['hɪðər] [kiːp] [nɑːt][ðer; ðər][oʊld] [neɪmz] , [ænd; ənd] [suːn] [fər'get] [ðem; ðəm]

For	such	as	come	hither	keep	not	their	old	names	,	and	soon	forget	them
为了	这样的	作为	来	这里	保持	不是	他们的	老的	姓名	,	和	很快	忘记	他们

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

what	they	were	.
什么	他们	是	.

来到此地的人不会保留他们以前的名字，很快就会忘记他们曾经是什么。

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ]

Thou	shalt	go	with	us	to	the	King	,	and	he	shall	do	for	thee	what	thou
你	应	去	和	我们	到	这	国王	,	和	他	将	做	为了	你	什么	你

[wɪlt] ;

wilt	;
枯萎	;

你将与我们一同去见国王，他将为你做你所愿意做的事；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['maɪti] .

for	he	is	exceeding	mighty	.
为了	他	是	超过	强大的	.

因为他极其强大。

” [ðen] [wʌz; wəz] - [ə'piːzd] ['sʌmwʌt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni]

”	Then	was	Hallblithe	appeased	somewhat	;	and	he	said	:	“	Are	there	many
”	然后	曾是	-	安抚	有些	;	和	他	说	:	“	是	那里	许多

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] ? ”

women	in	the	land	?	”
女性	在	这	土地	?	”

“霍尔布莱斯这才稍稍平息下来，问道：‘这世上有很多女人吗？’”

“ [jeɪ] , ['meni] , ” [sed] [ðæt] ['dæmzl] .

“	Yea	,	many	,	”	said	that	damsel	.
“	是的	,	许多	,	”	说	那	闺女	.

“是啊，很多，”那位姑娘说道。

“ [ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [fer] [æz; əz][jiː; ji][biː; bi] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	many	that	are	as	fair	as	ye	be	?	”	said	he	.
“	和	许多	那	是	作为	公平的	作为	是的	是	?	”	说	他	.

“像你这样美丽的女人又有多少呢？”他问道。

[ðen] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] ,

Then	they	laughed	and	were	glad	,
然后	他们	笑了	和	是	高兴的	,

然后他们笑了，很高兴。

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ;

and	drew	near	to	him	again	and	took	his	hands	and	kissed	them	;
和	画	靠近	到	他	再次	和	采取	他的	双手	和	亲吻	他们	;

她又走近他，握住他的手亲吻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['dæmzl] [sed] : “ [jeɪ] , [jeɪ] , [ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [æz; əz] [fer] [æz; əz]
and **the** **black** **-** **haired** **damsel** **said** **:** **“** **Yea** **,** **yea** **,** **there** **be** **many** **as** **fair** **as**
和 这 黑色的 - 头发 闺女 说 : ” 是的 , 是的 , 那里 是 许多 作为 公平的 作为
[wiː; wi][biː; bi] ,
we **be** **,**
我们 是 ,

黑发女子说道：“是啊，是啊，像我们这样美丽的女子有很多。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɛrɝ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .
and **some** **fairer** **,** **”** **and** **she** **laughed** **.**
和 一些 更公平 , ” 和 她 笑了 .

“还有一些更公平的，”她笑了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [duː][jiː; ji] [neɪm] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **And** **that** **King** **of** **yours** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **how** **do** **ye** **name** **him** **?** **”**
“ 和 那 国王 的 你的 , ” 说 他 , “ 如何 做 是的 姓名 他 ? ”

“你们的那位国王，”他问道，“你们叫他什么名字？”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .
“ **He** **is** **the** **King** **,** **”** **said** **the** **damsel** **.**
“ 他 是 这 国王 , ” 说 这 闺女 .

“他是国王，”少女说道。

“ [hæθ] [hiː; hi][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ? ” [sed] - .
“ **Hath** **he** **no** **other** **name** **?** **”** **said** **Hallblithe** **.**
“ 有 他 不 其他 姓名 ? ” 说 - .

“他难道没有别的名字吗？”霍尔布莱斯问道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] ,
“ **We** **may** **not** **utter** **it** **,** **”** **she** **said** **;** **“** **but** **thou** **shalt** **see** **him** **soon** **,**
“ 我们 可能 不是 说出 它 , ” 她 说 ; “ 但 你 应 看 他 很快 ,

“我们或许不能说出口，”她说，“但你很快就会见到他。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['maɪtɪnɪs] .
that **there** **is** **nought** **but** **good** **in** **him** **and** **mightiness** **.**
那 那里 是 零 但 好的 在 他 和 力量 .

他身上只有善良和力量。

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [hɪz; ɪz] [laɪf]
” **CHAPTER** **XI** **:** **THE** **SEA** **-** **EAGLE** **RENEWETH** **HIS** **LIFE**
” 章 十一 : 这 海 - 鹰 更新 他的 生活

第十一章：海鹰重获新生

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [speɪk] [tə'geðər] [ðʌs] ,
But **while** **they** **spake** **together** **thus** **,**
但 尽管 他们 说 一起 因此 ,

但就在他们这样交谈的时候，

[keɪm] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['veri] [tɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [red] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd]
came **a** **man** **from** **out** **of** **the** **wood** **very** **tall** **of** **stature** **,** **red** **-** **bearded** **and**
来了 一个 男人 从 出去 的 这 木头 非常 高的 的 身材 , 红色的 - 留着胡子的 和
[blæk] - ['herd] ,
black **-** **haired** **,**
黑色的 - 头发 ,

一个身材高大、红胡子黑头发的男人从树林里走了出来。

['rʌdi] - ['tʃiːkt] , [fʊl] - [lɪmd] , [moʊst] ['dʒɔɪəs] [ʌv; əv]['æspekt] ; [ə; eɪ][mæn][baɪ] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv]
ruddy **-** **cheeked** **,** **full** **-** **limbed** **,** **most** **joyous** **of** **aspect** **;** **a** **man** **by** **seeming** **of** **five**
红润 - 脸颊 , 满的 - 有肢的 , 最多 欢乐 的 方面 ; 一个 男人 经过 似乎 的 五
[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['wɪntɝz] .
and **thirty** **winters** **.**
和 三十 冬天 .

面色红润，四肢健壮，容光焕发；看起来像三十五岁。

[hiː; hi] [stroʊd] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kæst] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	strode	straight	up	to	Hallblithe	,	and	cast	his	arms	about	him	,	and
他	大步走	直的	向上	到	-	,	和	投掷	他的	武器	关于	他	,	和

[kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

kissed	his	cheek	,
亲吻	他的	脸颊	,

他径直走到霍尔布莱斯面前，张开双臂拥抱他，并在他的脸颊上亲吻了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] [ˈnuːli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈoʊvər] [ˈsiːz]

as	if	he	had	been	an	old	and	dear	friend	newly	come	from	over	seas
作为	如果	他	有	到过	一个	老的	和	亲爱的	朋友	新	来	从	超过	海域

.

:
.

就好像一位刚从海外回来的老朋友一样。

- [ˈwʌndɚd] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : “ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [diːm] [ˌem ˈiː] [soʊ]

Hallblithe	wondered	and	laughed	,	and	said	:	“	Who	art	thou	that	deemest	me	so
-	想知道	和	笑了	,	和	说	:	“	WHO	艺术	你	那	迪埃斯特	我	所以

[dɪr] ?

dear	?
亲爱的	?

霍尔布莱斯疑惑地笑了，说道：“你是谁，竟如此看重我？”

” [sed] [ðə; ði] [mæn] : “ [ʃɔːrt] [ɪz] [ðaɪ] [ˈmeməri] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] ,

”	Said	the	man	:	“	Short	is	thy	memory	,	Son	of	the	Raven	,
”	说	这	男人	:	“	短的	是	你的	记忆	,	儿子	的	这	乌鸦	,

那人说道：“乌鸦之子，你的记忆如此短暂。”

[ðæt] [ðaʊ] [ɪn] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [hæst] [fərˈgɑːtn] [ðaɪ] [ˈʃɪpmeɪt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈfɛriːŋ] - [ˈfeloʊ] ;

that	thou	in	so	little	space	hast	forgotten	thy	shipmate	and	thy	faring	-	fellow	;
那	你	在	所以	小的	空间	哈斯特	被遗忘的	你的	船友	和	你的	航道	-	同伴	;

短短时间内，你竟忘记了你的船友和同船的旅伴；

[huː] [geɪv] [ðiː] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gʊd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒərz] .

who	gave	thee	meat	and	drink	and	good	rede	in	the	Hall	of	the	Ravagers	.
WHO	给予	你	肉	和	喝	和	好的	雷德	在	这	大厅	的	这	掠夺者	.

谁在掠夺者大厅里给了你食物、饮料和良言？

” [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [hiː; hi] [læft] [ˈdʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [ˈmeidnz]

”	Therewith	he	laughed	joyously	and	turned	about	to	the	three	maidens
”	由此	他	笑了	欣喜地	和	转向	关于	到	这	三	少女们

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] [lɪps] ,

and	took	them	by	the	hands	and	kissed	their	lips	,
和	采取	他们	经过	这	双手	和	亲吻	他们的	嘴唇	,

于是他高兴地大笑起来，转身面向三个少女，拉起她们的手，亲吻了她们的嘴唇。

[waɪl] [ðeɪ] [fɔːnd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] .

while	they	fawned	upon	him	lovingly	.
尽管	他们	谄媚	之上	他	深情地	.

她们对他百般奉承，充满爱意。

[ðen] [sed] - : “ [hæst] [ðaʊ] [ˈverɪli] [ˈgɑːtn] [ðaɪ] [juːθ] [əˈgen] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [beɪd; bæd] [ˌem ˈiː]

Then	said	Hallblithe	:	“	Hast	thou	verily	gotten	thy	youth	again	,	which	thou	badest	me
然后	说	-	:	“	哈斯特	你	确实	获得	你的	青年	再次	,	哪个	你	最坏的	我

[wɪʃ] [ðiː] ? ”

wish	thee	?	”
希望	你	?	”

霍尔布莱斯接着说：“你真的恢复了青春吗？就像你让我祝你的那样？”

“ [jeɪ] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [red] - ['bɪrdɪd] [mæn] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [ʌv; əv]
“ Yea , in good sooth , ” said the red - bearded man ; “ I am the Sea - eagle of
” 是的 , 在 好的 舒缓 , ” 说 这 红色的 - 留着胡子的 男人 ; “ 我 是 这 海 - 鹰 的
[oʊld] [deɪz] ;
old days ;
老的 天 ;

“是的，的确如此，”红胡子男人说；“我就是古代的海鹰；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌðerwɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə]
and I have gotten my youth , and love therewithal , and somewhat to
和 我 有 获得 我的 青年 , 和 爱 于是 , 和 有些 到
[lʌv] [mɔːr'oʊvər] .
love moreover .
爱 而且 .

我已拥有青春，以及随之而来的爱情，而且还有一些爱可以去爱。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz] ,
” Therewith he turned to the fairest of the damsels ,
” 由此 他 转向 到 这 最公平 的 这 少女们 ,

于是他转向了最美丽的少女，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] - [skɪnd] [ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ðə; ði]['lɪli] , [roʊz] - ['tʃiːkt]
and she was white - skinned and fragrant as the lily , rose - cheeked
和 她 曾是 白色的 - 去皮 和 香 作为 这 百合 , 玫瑰 - 脸颊
[ænd; ənd] ['slendər] ,
and slender ,
和 苗条 ,

她皮肤白皙，像百合花一样芬芳，脸颊红润，身材苗条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ,
and the wind played with the long locks of her golden hair ,
和 这 风 玩 和 这 长的 锁 的 她 金的 头发 ,

风吹拂着她金色的长发，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [niːz] ;
which hung down below her knees ;
哪个 悬挂 向下 以下 她 膝盖 ;

衣服垂到她膝盖以下；

[soʊ][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
so he cast his arms about her and strained her to his bosom ,
所以 他 投掷 他的 武器 关于 她 和 紧张 她 到 他的 怀 ,

于是他一把将她搂入怀中，紧紧地抱住她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [bʌt; bət] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm]
and kissed her face many times , and she nothing loth , but caressing him
和 亲吻 她 脸 许多 时代 , 和 她 没有什么 洛斯 , 但 爱抚 他
[wɪð; wɪθ][lɪps][ænd; ənd][hænd] .
with lips and hand .
和 嘴唇 和 手 .

他多次亲吻她的脸颊，她也毫不介意，用嘴唇和手爱抚他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dæmzəlz] [stʊd] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] :
But the other two damsels stood by smiling and joyous :
但 这 其他 二 少女们 站立 经过 微笑 和 欢乐 :

但另外两位姑娘却面带微笑，兴高采烈地站在一旁：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	clapped	their	hands	together	and	kissed	each	other	for	joy	of	the
和	他们	鼓掌	他们的	双手	一起	和	亲吻	每个	其他	为了	喜悦	的	这

[nuː] ['lʌvər] ;

new	lover	;
新的	情人	;

他们拍手亲吻，为新恋人的到来感到高兴；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [fel] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [jʌŋ] [læmz] [ɪn]

and	at	last	fell	to	dancing	and	skipping	about	them	like	young	lambs	in
和	在	最后的	跌倒	到	跳舞	和	跳过	关于	他们	喜欢	年轻的	羔羊	在

[ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪd] .

the	meadows	of	Spring	-	tide	.
这	草地	的	春天	-	潮	.

最后，它们像春潮时节草地上的小羊羔一样，在它们周围载歌载舞。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [stʊd] [ʌp] - ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps]

But	amongst	them	all	,	stood	up	Hallblithe	leaning	on	his	spear	with	smiling	lips
但	在	他们	全部	,	站立	向上	-	倾斜	在	他的	矛	和	微笑	嘴唇

[ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊ] ;

and	knitted	brow	;
和	针织	眉头	;

但人群中，霍尔布莱斯站了起来，他倚着长矛，嘴角带着微笑，眉头紧锁；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [wʌt] [waɪz][hiː; hi] [maɪt] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [kwest] .

for	he	was	pondering	in	his	mind	in	what	wise	he	might	further	his	quest	.
为了	他	曾是	沉思	在	他的	头脑	在	什么	明智的	他	可能	更远	他的	寻求	.

因为他一直在思考如何才能更有效地推进他的探索。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [left] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi]

But	after	they	had	danced	a	while	the	Sea	-	eagle	left	his	love	that	he
但	后	他们	有	跳舞	一个	尽管	这	海	-	鹰	左边	他的	爱	那	他

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dæmzəlz] ,

had	chosen	and	took	a	hand	of	either	of	the	two	damsels	,
有	选定	和	采取	一个	手	的	任何一个	的	这	二	少女们	,

但跳了一会儿舞后，海鹰离开了自己选择的恋人，牵起了两位少女中的一位的手。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm] ['trɪpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : “ [tʃuːz] [ðaʊ] ,

and	led	them	tripping	up	to	Hallblithe	,	and	cried	out	:	“	Choose	thou	,
和	引领	他们	绊倒	向上	到	-	,	和	哭	出去	:	“	选择	你	,

['reɪvənz] ['beɪbi] ,

Raven's	baby	,
渡鸦的	婴儿	,

于是他领着他们跌跌撞撞地来到霍尔布莱斯面前，喊道：“选择你吧，乌鸦的孩子，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tweɪn] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][tuː; tə] [ðaɪ] [meɪt] ;

which	of	these	twain	thou	wilt	have	to	thy	mate	;
哪个	的	这些	马克·吐温	你	枯萎	有	到	你的	伴侣	;

你将把这两样东西中的哪一个留给你的伴侣？

[fɔːr; fər] ['skersli] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] ['betər] [ɔːr] ['fɛrɚ] .

for	scarcely	shalt	thou	see	better	or	fairer	.
为了	几乎	应	你	看	更好的	或者	更公平	.

你几乎不会看到比这更好更美的了。

” [bʌt; bət] - [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] ,

”	But	Hallblithe	looked	on	them	proudly	and	sternly	,
”	但	-	看起来	在	他们	自豪地	和	严厉地	,

但霍尔布莱斯骄傲而严厉地看着他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['dæmzl] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]

and	the	black	-	haired	damsel	hung	down	her	head	before	him	and	said
和	这	黑色的	-	头发	闺女	悬挂	向下	她	头	前	他	和	说

['sɔːftli] :

softly	:
轻轻	:

那位黑发女子在他面前低下头，轻声说道：

“ [neɪ] , [neɪ] , [siː] - ['wɔːriər] ; [ðɪs] [wʌn][ɪz] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [meit] .

“	Nay	,	nay	,	sea	-	warrior	;	this	one	is	too	lovely	to	be	our	mate	.
“	不	,	不	,	海	-	战士	;	这	一	是	也	迷人的	到	是	我们的	伴侣	.

“不，不，海战勇士；她太可爱了，不适合做我们的伴侣。”

[swiːtər] [lʌv] [ə'baidz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][lɪps] [mɔːr] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

Sweeter	love	abides	him	,	and	lips	more	longed	for	.
更甜	爱	遵守	他	,	和	嘴唇	更多的	渴望	为了	.

他拥有更甜蜜的爱，更令人渴望的嘴唇。

” [ðen] [stɜːrd] - [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [oʊ]['iːg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

”	Then	stirred	Hallblithe's	heart	within	him	and	he	said	:	“	O	Eagle	of	the	Sea	,
”	然后	搅拌	-	心	之内	他	和	他	说	:	“	哦	鹰	的	这	海	,

“然后，霍尔布莱斯内心深处涌起一股莫名的感动，他说道：‘哦，海之雄鹰，

[ðaʊ] [hæst][ðaɪ] [juːθ] [ə'gen] : [wʌt] [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

thou	hast	thy	youth	again	:	what	then	wilt	thou	do	with	it	?
你	哈斯特	你的	青年	再次	:	什么	然后	枯萎	你	做	和	它	?

你重获青春，你打算如何度过？

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] ['wɪri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnlɪt] [meɪn] ,

Wilt	thou	not	weary	for	the	moonlit	main	,
枯萎	你	不是	厌倦	为了	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	主要的	,

你难道不会厌倦月光下的大海吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

and	the	washing	of	waves	and	the	dashing	of	spray	,
和	这	洗涤	的	波浪	和	这	帅气	的	喷	,

还有海浪的拍打和飞溅的浪花，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɛloʊz] [ɔːl] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪn] ?

and	thy	fellows	all	glistening	with	the	brine	?
和	你的	伙伴们	全部	闪闪发光	和	这	盐水	?

你的同伴们都浑身闪着盐水的光泽吗？

[wer] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['eɪliən] [ʃɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

Where	now	shall	be	the	alien	shores	before	thee	,	and	the	landing	for	fame	,
在哪里	现在	将	是	这	外星人	海岸	前	你	,	和	这	降落	为了	名声	,

如今，异国的海岸将展现在你面前，而通往荣耀的彼岸也将在此登陆。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] [gʊdz] ?

and	departure	for	the	gain	of	goods	?
和	离开	为了	这	获得	的	商品	?

并且是为了获取财物而离开？

[wɪlt] [ðaʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃɪps] [blæk] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndwərd] [ɔːrz; oʊrz]

Wilt	thou	forget	the	ship's	black	side	,	and	the	dripping	of	the	windward	oars
枯萎	你	忘记	这	船的	黑色的	边	,	和	这	滴落	的	这	迎风	桨

,

,

,

你难道会忘记船身漆黑的一侧，以及迎风面桨橹滴落的水滴吗？

[æz; əz][ðə; ði] [skwɔːl] ['fɔːləθ] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [ə'rɪzn] ,

as	the	squall	falleth	on	when	the	sun	hath	arisen	,
作为	这	暴风雨	坠落	在	什么时候	这	太阳	有	出现	,

当太阳升起时，暴风雨却突然降临。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] - [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] ,

and	the	sail	tuggeth	hard	on	the	sheet	,
和	这	帆	-	难的	在	这	床单	,

帆紧紧地拉着帆脚索。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [liːθ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ʃaʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

and	the	ship	lieth	over	and	the	lads	shout	against	the	whistle	of	the	wind
和	这	船	谎言	超过	和	这	小伙子们	喊	反对	这	哨	的	这	风

?

?
?

船身倾覆，小伙子们顶着呼啸的风声呐喊?

[hæz; həz][ðə; ði] [spɪr] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [hænd] ,

Has	the	spear	fallen	from	thine	hand	,
有	这	矛	倒下	从	你的	手	,

你手中的长矛是否已脱落?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['berid] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaɪ]

and	hast	thou	buried	the	sword	of	thy	fathers	in	the	grave	from	which	thy
和	哈斯特	你	埋葬	这	剑	的	你的	父亲们	在	这	严重	从	哪个	你的

['bɑːdi] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] ?

body	hath	escaped	?
身体	有	逃脱	?

你是否将你祖先的利剑埋葬在你肉身所逃出的坟墓里?

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] ['wɔːriər] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ?

What	art	thou	,	O	Warrior	,	in	the	land	of	the	alien	and	the	King	?
什么	艺术	你	,	哦	战士	,	在	这	土地	的	这	外星人	和	这	国王	?

勇士啊，在这异乡和国王的土地上，你究竟是什么?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ðiː] [ɔːr] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] ,

Who	shall	heed	thee	or	tell	the	tale	of	thy	glory	,
WHO	将	注意	你	或者	告诉	这	故事	的	你的	荣耀	,

谁会听从你的教诲，谁会传颂你的荣耀?

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmən] , [huːm] [ðaɪ] ['kɪndrəd]

which	thou	hast	covered	over	with	the	hand	of	a	light	woman	,	whom	thy	kindred
哪个	你	哈斯特	涵盖	超过	和	这	手	的	一个	光	女士	,	谁	你的	亲属

['noʊɪθ] [nɑːt] ,

knoweth	not	,
知道	不是	,

你用一位轻佻女子的手掩盖了这一切，而你的族人并不认识她。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [hweə'frʌm] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ðiː]

and	who	was	not	born	in	a	house	wherefrom	it	hath	been	appointed	thee
和	WHO	曾是	不是	出生	在	一个	房子	从哪里	它	有	到过	任命	你

[frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wʊmən] ?

from	of	old	to	take	the	pleasure	of	woman	?
从	的	老的	到	拿	这	乐趣	的	女士	?

谁不是生在自古以来就被赋予了享受女人乐趣的家庭里呢?

[huːz] [θrɔːl] [ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] , [ðaʊ] ['lɪftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] , [ðaʊ] ['skerər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːbɔːrn] ?

Whose	thrall	art	thou	now	,	thou	lifter	of	the	spoil	,	thou	scarer	of	the	freeborn	?
谁	奴隶	艺术	你	现在	,	你	升降机	的	这	剧透	,	你	吓人者	的	这	自由出生的	?

你这掠夺战利品的人，你这恐吓自由之人的人，如今又是谁的奴隶呢?

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [lɔːrd][ɔːr] [kɪŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] , [oʊ] ['tʃiːftən] ,

The	bidding	of	what	lord	or	King	wilt	thou	do	,	O	Chieftain	,
这	投标	的	什么	主	或者	国王	枯萎	你	做	,	哦	头目	,

酋长啊，你将遵从哪位君主或国王的旨意?

[ðæt] [ðaʊ] [meist] [iːt] [ðaɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][laɪ] [sɔːft][ɪn] [ðaɪ] [bed][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

that	thou	mayst	eat	thy	meat	in	the	morning	and	lie	soft	in	thy	bed	in	the	evening	?
那	你	五月	吃	你的	肉	在	这	早晨	和	说谎柔软的		在	你的	床	在	这	晚上	?

〃
〃
〃

这样你早上就可以吃肉，晚上就可以舒舒服服地躺在床上了?

“ [oʊ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒərz] , [hɪr] [stænd][aɪ] , - [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

“	O	Warrior	of	the	Ravagers	,	here	stand	I	,	Hallblithe	of	the	Raven	,
〃	哦	战士	的	这	掠夺者	,	这里	站立	我	,	-	的	这	乌鸦	,

“哦，掠夺者的战士，我，渡鸦霍尔布莱斯，站在这里，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪliən][lænd] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['mɑːvəlz] [tuː; tə] [siːk] [maɪn] [oʊn] ,

and	I	am	come	into	an	alien	land	beset	with	marvels	to	seek	mine	own	,
和	我	是	来	进入	一个	外星人	土地	围困	和	奇迹	到	寻找	矿	自己的	,

我来到这片充满奇观的异乡，是为了寻找属于我自己的奇迹。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [maɪn] [hɑːrt] ; [tuː; tə] [wɪt] ,

and	find	that	which	is	dearest	to	mine	heart	;	to	wit	,
和	寻找	那	哪个	是	亲爱的	到	矿	心	;	到	有	,

并找到我心中最爱的东西；也就是说，

[maɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , [ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [huː] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn]

my	troth	-	plight	maiden	the	Hostage	of	the	Rose	,	the	fair	woman	who	shall	lie	in
我的	誓言	-	困境	少女	这	人质	的	这	玫瑰	,	这	公平的	女士	WHO	将	说谎	在

[maɪ][bed] ,

my	bed	,
我的	床	,

我的未婚妻，玫瑰的俘虏，将要躺在我床上的美丽女子，

[ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [fiːld] [ænd; ənd][foʊld] , [baɪ] [θwɔːrt]

and	bear	me	children	,	and	stand	by	me	in	field	and	fold	,	by	thwart
和	熊	我	孩子们	,	和	站立	经过	我	在	场地	和	折叠	,	经过	阻挠

[ænd; ənd] ['gʌnl] ,

and	gunwale	,
和	舷缘	,

为我生儿育女，在田野里、羊圈里、船舷边、船舷边，与我并肩而立。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] , [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['faɪər] ,

before	the	bow	and	the	spear	,	by	the	flickering	of	the	cooking	-	fire	,
前	这	弓	和	这	矛	,	经过	这	闪烁	的	这	烹饪	-	火	,

在弓箭和长矛出现之前，在烹饪篝火的摇曳中，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɔːl] ,

and	amidst	the	blaze	of	the	burning	hall	,
和	在……之中	这	火焰	的	这	燃烧	大厅	,

在熊熊燃烧的大厅中，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [beɪl] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

and	beside	the	bale	-	fire	of	the	warrior	of	the	Raven	.
和	旁	这	包	-	火	的	这	战士	的	这	乌鸦	.

在渡鸦战士的篝火旁。

[oʊ] [siː] - ['iːg(ə)l] , [maɪ] ['gɛstər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fəumən] , [maɪ] ['feloʊ] - ['ferər][ænd; ənd] ['ʃɪpmeɪt] ,

O	Sea	-	eagle	,	my	guester	amongst	the	foemen	,	my	fellow	-	farer	and	shipmate	,
哦	海	-	鹰	,	我的	客人	在	这	敌人	,	我的	同伴	-	更远	和	船友	,

哦，海鹰啊，敌军中的客人，我的同伴和船友，

[seɪ] [naʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['weðər] [ðaʊ] [wɪlt] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [kwest] ,

say	now	once	for	all	whether	thou	wilt	help	me	in	my	quest	,
说	现在	一次	为了	全部	无论	你	枯萎	帮助	我	在	我的	寻求	,

现在就一劳永逸地告诉我，你是否愿意帮助我完成我的使命。

[ɔːr] [fɔːl] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dæstəd] ?

or	fall	off	from	me	as	a	dastard	?
或者	落下	离开	从	我	作为	一个	卑鄙小人	?

还是会像个卑鄙小人一样被我抛弃?

" [əˈgen] [ðə; ði] ['meidnz] [ʃræŋk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] - [reɪzd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Again	the	maidens	shrank	before	his	clear	and	high	-	raised	voice	,	and	they
"	再次	这	少女们	缩小	前	他的	清除	和	高的	-	提高	嗓音	,	和	他们

['trembld] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .

trembled	and	grew	pale	.
颤抖	和	生长	苍白	.

“少女们再次畏缩在他清晰高亢的声音面前，她们颤抖着，脸色苍白。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [læft] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [kaɪnd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

But	the	Sea	-	eagle	laughed	from	a	countenance	kind	with	joy	,	and	said	:
但	这	海	-	鹰	笑了	从	一个	面容	种类	和	喜悦	,	和	说	:

“ [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,

“	Child	of	the	Raven	,
“	孩子	的	这	乌鸦	,

但海鹰脸上露出和蔼可亲的喜悦笑容，说道：“渡鸦之子，

[ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['mænli] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [əˈveɪləθ] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

thy	words	are	good	and	manly	:	but	it	availeth	nought	in	this	land	,
你的	字	是	好的	和	男子气概	:	但	它	可用	零	在	这	土地	,

你的话语美好而有力，但在这片土地上却毫无用处。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [fer] , [ɔːr] [waɪ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [sent] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es] .

and	I	wot	not	how	thou	wilt	fare	,	or	why	thou	hast	been	sent	amongst	us	.
和	我	什么	不是	如何	你	枯萎	票价	,	或者	为什么	你	哈斯特	到过	发送	在	我们	.

我不知道你将如何度过难关，也不知道你为何被派到我们中间。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ?

What	wilt	thou	do	?
什么	枯萎	你	做	?

你将如何行动?

[hædst] [ðaʊ] ['spoʊkən] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , ['jestərdeɪ] ,

Hadst	thou	spoken	these	words	to	the	Long	-	hoary	,	the	Grandfather	,	yesterday	,
哈斯特	你	说	这些	字	到	这	长的	-	苍老	,	这	祖父	,	昨天	,

如果你昨天对这些老者，也就是祖父，说过这些话，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [def] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['spiːkɪst]

his	ears	would	have	been	deaf	to	them	;	and	now	that	thou	speakest
他的	耳朵	会	有	到过	聋	到	他们	;	和	现在	那	你	演讲者

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] ,

them	to	the	Sea	-	eagle	,
他们	到	这	海	-	鹰	,

他原本对这些话充耳不闻；而现在你却把它们告诉了海鹰，

[ðɪs] ['dʒɔɪəs] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

this	joyous	man	on	the	Glittering	Plain	,	he	cannot	do	according	to	them	,
这	欢乐	男人	在	这	闪闪发光	清楚的	,	他	不能	做	根据	到	他们	,

这位在闪耀平原上快乐的人，却无法按照他们的意愿行事。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [lænd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .

for	there	is	no	other	land	than	this	which	can	hold	him	.
为了	那里	是	不	其他	土地	比	这	哪个	能	抓住	他	.

因为除了这片土地之外，没有其他地方能够容纳他。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][stɑːrk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ;

Here	he	is	strong	and	stark	,	and	full	of	joy	and	love	;
这里	他	是	强的	和	斯塔克	,	和	满的	的	喜悦	和	爱	;

这里的他强壮而坚毅，充满喜悦和爱；

[bʌt; bət] ['ʌðə(h)weə] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] [goʊst] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd]

but	otherwhere	he	would	be	but	a	gibbering	ghost	drifting	down	the	wind
但	其他地方	他	会	是	但	一个	胡言乱语	鬼	漂流	向下	这	风

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

但在其他地方，他只不过是一个胡言乱语的幽灵，随夜风飘荡。

['ðerfɔːr] [ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [meɪst] [duː] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [lænd][aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [help]

Therefore	in	whatsoever	thou	mayst	do	within	this	land	I	will	stand	by	thee	and	help
所以	在	任何	你	五月	做	之内	这	土地	我	将要	站立	经过	你	和	帮助

[ðiː] ;

thee	;
你	;

因此，无论你在这片土地上做什么，我都会支持你，帮助你；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [maɪ] [fʊt] [goʊ] ,

but	not	one	inch	beyond	it	may	my	foot	go	,
但	不是	一	英寸	超过	它	可能	我的	脚	去	,

但我的脚绝不能再往前迈一寸。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

whether	it	be	down	into	the	brine	of	the	sea	,
无论	它	是	向下	进入	这	盐水	的	这	海	,

无论是沉入海水深处，

[ɔːr] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʊdli] [lænd] .

or	up	into	the	clefts	of	the	mountains	which	are	the	wall	of	this	goodly	land	.
或者	向上	进入	这	裂隙	的	这	山脉	哪个	是	这	墙	的	这	很好	土地	.

或者向上进入构成这片美丽土地的城墙——群山的裂缝之中。

“ [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [maɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [frend] ;

“	Thou	hast	been	my	shipmate	and	I	love	thee	,	I	am	thy	friend	;
“	你	哈斯特	到过	我的	船友	和	我	爱	你	,	我	是	你的	朋友	;

“你曾是我的船友，我爱你，我是你的朋友；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [lænd][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] .

but	here	in	this	land	must	needs	be	the	love	and	the	friendship	.
但	这里	在	这	土地	必须	需求	是	这	爱	和	这	友谊	.

但是，在这片土地上，爱与友谊是必然存在的。

[fɔːr; fər][noʊ] [goʊst] [kæn; kən] [lʌv] [ðiː] , [noʊ] [goʊst] [meɪ] [help] [ðiː] .

For	no	ghost	can	love	thee	,	no	ghost	may	help	thee	.
为了	不	鬼	能	爱	你	,	不	鬼	可能	帮助	你	.

没有鬼魂会爱你，也没有鬼魂会帮助你。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [pæst][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz]

And	as	to	what	thou	sayest	concerning	the	days	gone	past	and	our	joys
和	作为	到	什么	你	萨耶斯特	有关	这	天	已消失	过去的	和	我们的	喜悦

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] ,

upon	the	tumbling	sea	,
之上	这	翻滚	海	,

至于你所说的那些逝去的日子，以及我们在波涛汹涌的大海上的欢乐，

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ;

true	it	is	that	those	days	were	good	and	lovely	;
真的	它	是	那	那些	天	是	好的	和	迷人的	;

的确，那些日子美好而令人难忘；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [laɪk] [ðə; ði] [lædz] [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [θwɔːrt] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] ,

but	they	are	dead	and	gone	like	the	lads	who	sat	on	the	thwart	beside	us	,
但	他们	是	死的	和	已消失	喜欢	这	小伙子们	WHO	卫星	在	这	阻挠	旁	我们	,

但他们都已不在人世，就像当年坐在我们旁边横梁上的那些小伙子们一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [huː] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	maidens	who	took	our	hands	in	the	hall	to	lead	us	to	the
和	这	少女们	WHO	采取	我们的	双手	在	这	大厅	到	带领	我们	到	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

还有那些在大厅里牵着我们的手，引领我们前往房间的少女们。

['ʌðər] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] [sted] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] [ˌjuː 'es] .

Other	days	have	come	in	their	stead	,	and	other	friends	shall	cherish	us	.
其他	天	有	来	在	他们的	坚定	,	和	其他	朋友们	将	珍惜	我们	.

其他的日子已经到来，其他的朋友也会珍惜我们。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wuːnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pleʒər] [ðə; ði] [ded] , [huː] ['kænɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	we	wound	the	living	to	pleasure	the	dead	,	who	cannot	heed	it	?
将	我们	伤口	这	活的	到	乐趣	这	死的	,	WHO	不能	注意	它	?

我们难道要为了取悦死者而伤害生者吗？死者对此毫无反应。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɜːrs] [ðə; ði] ['juːltaɪd] , [ænd; ənd] [kæst] [faʊl] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊli] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Shall	we	curse	the	Yuletide	,	and	cast	foul	water	on	the	Holy	Hearth	of	the
将	我们	诅咒	这	圣诞节	,	和	投掷	犯规	水	在	这	圣	炉	的	这

['wɪntər] [fiːst] ,

winter	feast	,
冬天	盛宴	,

我们是否该诅咒圣诞节，将污秽之水泼洒在冬日盛宴的圣洁炉灶上?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌns] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [flɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz]

because	the	summer	once	was	fair	and	the	days	flit	and	the	times
因为	这	夏天	一次	曾是	公平的	和	这	天	掠过	和	这	时代

[tʃeɪndʒ] ?

change	?
改变	?

因为夏天曾经美好，而时光飞逝，时代变迁?

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [glæd] !

Now	let	us	be	glad	!
现在	让	我们	是	高兴的	!

现在让我们高兴起来吧!

[fɔːr; fər] [laɪf] ['lɪvəθ] .

For	life	liveth	.
为了	生活	活着	.

生命永存。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dæmzl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ]

"	Therewith	he	turned	about	to	his	damsel	and	kissed	her	on	the	mouth
"	由此	他	转向	关于	到	他的	闺女	和	亲吻	她	在	这	嘴

.

:
.

于是他转身吻了姑娘的嘴唇。

[bʌt; bət] - [feɪs] [wʌz; wəz] [groʊn] [sæd][ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] ['sloʊli]

But	Hallblithe's	face	was	grown	sad	and	stern	,	and	he	spake	slowly
但	-	脸	曾是	生长	伤心	和	船尾	,	和	他	说	缓慢地

[ænd; ənd] ['hevɪli] :

and	heavily	:
和	重度	:

但霍尔布莱斯的脸色变得悲伤而严肃，他说话缓慢而沉重：

" [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪpmeɪt] , [ðæt] [ˌwer'æz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [flɪt] ,

" So	is	it	,	shipmate	,	that	whereas	thou	sayest	that	the	days	flit	,
" 所以	是	它	,	船友	,	那	然而	你	萨耶斯特	那	这	天	掠过	,

“所以，船友，你说时光飞逝，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [flɪt] [noʊ] [mɔːr] ;

for	thee	they	shall	flit	no	more	;
为了	你	他们	将	掠过	不	更多的	;

它们将不再为你飘忽不定；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['wɪri] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	day	may	come	for	thee	when	thou	shalt	be	weary	,	and	know	it	,
和	这	天	可能	来	为了	你	什么时候	你	应	是	厌倦	,	和	知道	它	,

或许有一天，你会感到疲惫，并且你会意识到这一点。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [fər'gɑːtn] .

and	long	for	the	lost	which	thou	hast	forgotten	.
和	长的	为了	这	丢失的	哪个	你	哈斯特	被遗忘的	.

并渴望那些你已经遗忘的失去之物。

[bʌt; bət][ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv][ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪləθ] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['eni] [lɔːŋgər] ,

But	hereof	it	availeth	nought	for	me	to	speak	any	longer	,
但	此	它	可用	零	为了	我	到	说话	任何	更长	,

但是，对此我再说下去也无济于事了。

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪrz] [ɑːr; ər] [def] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

for	thine	ears	are	deaf	to	these	words	,	and	thou	wilt	not	hear	them	.
为了	你的	耳朵	是	聋	到	这些	字	,	和	你	枯萎	不是	听到	他们	.

因为你对这些话充耳不闻，你根本不愿听见。

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [seɪv] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [help] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Therefore	I	say	no	more	save	that	I	thank	thee	for	thy	help	whatsoever	it	may
所以	我	说	不	更多的	节省	那	我	感谢	你	为了	你的	帮助	任何	它	可能

[biː; bi] ;

be	;
是	;

因此，我不再赘言，只感谢你给予我的一切帮助；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [liːθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	I	will	take	it	,	for	the	day's	work	lieth	before	me	,
和	我	将要	拿	它	,	为了	这	天	工作	谎言	前	我	,

我会接受它，因为今天的工作摆在我面前。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] .

and	I	begin	to	think	that	it	may	be	heavy	enough	.
和	我	开始	到	思考	那	它	可能	是	重的	足够的	.

我开始觉得它可能已经足够重了。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [jet] [lʊkt] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]

" The	women	yet	looked	downcast	,	and	as	if	they	would	be	gone	out	of
" 这	女性	然而	看起来	沮丧	,	和	作为	如果	他们	会	是	已消失	出去	的

['ɪrʃɑːt] ;

earshot	;
听力范围	;

“女人们看起来仍然垂头丧气，好像要消失在听不见的地方似的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [læft] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [wel] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [sed] :

but	the	Sea	-	eagle	laughed	as	one	who	is	well	content	,	and	said	:
但	这	海	-	鹰	笑了	作为	一	WHO	是	出色地	内容	,	和	说	:

但海鹰却像个知足常乐的家伙一样笑了，说道：

“ [ðaʊ] [ðaɪ'self] [wɪlt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ['æftər][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðaɪ] [praʊd] [ænd; ənd]

“ Thou	thyself	wilt	make	it	hard	for	thyself	after	the	wont	of	thy	proud	and
” 你	你自己	枯萎	制作	它	难的	为了	你自己	后	这	惯于	的	你的	自豪的	和

['hɔːti] [reɪs] ;

haughty	race	;
傲慢	种族	;

“你必将按照你骄傲自大的民族的惯常做法，给自己制造困难；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɑːrd] ['eni] [lɔːŋgər] ; ['niːðər] [ðaɪ] [skɔːrn][nɔːr][ðaɪ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]

but	for	me	nothing	is	hard	any	longer	;	neither	thy	scorn	nor	thy	forebodings	of
但	为了	我	没有什么	是	难的	任何	更长	;	两者都不	你的	轻蔑	也不	你的	不祥的预感	的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

但对我来说，没有什么是难事了；无论是你的蔑视，还是你对厄运的预感。

[biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] [frend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] ['hoʊlli] .

Be	thou	my	friend	as	much	as	thou	canst	,	and	I	will	be	thine	wholly	.
是	你	我的	朋友	作为	很多	作为	你	罐	,	和	我	将要	是	你的	完全	.

尽你所能做我的朋友，我将全心全意地爱你。

[naʊ] [jiː; ji] ['wɪmɪn] , ['wɪðər] [wɪl] [jiː; ji] [liːd] [ˌjuː 'es] ?

Now	ye	women	,	whither	will	ye	lead	us	?
现在	是的	女性	,	往哪里去	将要	是的	带领	我们	?

你们这些女人，要带领我们走向何方?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [nuː] [θɪŋ] [jiː; ji] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] .

For	I	am	ready	to	see	any	new	thing	ye	will	show	us	.
为了	我	是	准备好	到	看	任何	新的	事物	是的	将要	展示	我们	.

因为我已准备好观看你们将向我们展示的任何新事物。

” [sed] [hɪz; ɪz] ['dæmzl] : “ [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

” Said	his	damsel	:	“ We	will	take	you	to	the	King	,
” 说	他的	闺女	:	“ 我们	将要	拿	你	到	这	国王	,

他的侍女说：“我们将带你去见国王。”

[ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['glædnd] .

that	your	hearts	may	be	the	more	gladdened	.
那	你的	心	可能	是	这	更多的	高兴	.

愿你们的心更加喜乐。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðaɪ] [frend] [ðə; ði] ['spɪrmən] , [oʊ] [siː] - ['wɔːriər] , [let][nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi]

And	as	for	thy	friend	the	Spearman	,	O	Sea	-	warrior	,	let	not	his	heart	be
和	作为	为了	你的	朋友	这	斯皮尔曼	,	哦	海	-	战士	,	让	不是	他的	心	是

['daʊnkæst] .

downcast	.
沮丧	.

至于你的朋友，那位矛兵，哦，海上勇士，不要让他的心灵沮丧。

[huː] ['wɔtəθ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [dɪ'zaɪɝz] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Who	wotteth	but	that	these	two	desires	,	the	desire	of	his	heart	,
WHO	沃特斯	但	那	这些	二	欲望	,	这	欲望	的	他的	心	,

谁能想到，他心中的这两个愿望，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

and	the	desire	of	a	heart	for	him	,	may	not	be	one	and	the	same
和	这	欲望	的	一个	心	为了	他	,	可能	不是	是	一	和	这	相同的

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

一个人内心对他的渴望，可能并非同一种渴望。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] ?

so	that	he	shall	be	fully	satisfied	?
所以	那	他	将	是	完全	使满意	?

这样他就能完全满足了吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hwiːdlɪŋ] [aɪz]

"	As	she	spoke	she	looked	sidelong	at	Hallblithe	,	with	shy	and	wheedling	eyes
"	作为	她	辐	她	看起来	横	在	-	,	和	害羞的	和	哄骗	眼睛

;

;
;

“她说话时，侧过头去看霍尔布莱斯，眼神羞涩而谄媚；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

and	he	wondered	at	her	word	,
和	他	想知道	在	她	单词	,

他听了她的话，感到疑惑不解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi]

and	a	new	hope	sprang	up	in	his	heart	that	he	was	presently	to	be
和	一个	新的	希望	弹簧	向上	在	他的	心	那	他	曾是	目前	到	是

[brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] ,

brought	face	to	face	with	the	Hostage	,
带来	脸	到	脸	和	这	人质	,

他心中燃起新的希望，认为自己很快就能与人质见面了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [lʌv] , [swiːtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [lʌv] , [wɪtʃ] [ə'boʊd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	that	this	was	that	love	,	sweeter	than	their	love	,	which	abode	in	him	,
和	那	这	曾是	那	爱	,	更甜	比	他们的	爱	,	哪个	住所	在	他	,

而这正是那份比他们的爱更甜蜜的爱，它存在于他心中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [klɪrd] .

and	his	heart	became	lighter	,	and	his	visage	cleared	.
和	他的	心	成为	打火机	,	和	他的	面容	已清除	.

他心情轻松了许多，脸色也变得明亮起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn]

CHAPTER	XII	:	THEY	LOOK	ON	THE	KING	OF	THE	GLITTERING	PLAIN
章	十二	:	他们	看	在	这	国王	的	这	闪闪发光	清楚的

第十二章：他们注视着闪耀平原之王

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [led][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] ,

So	now	the	women	led	them	along	up	the	stream	,
所以	现在	这	女性	引领	他们	沿着	向上	这	溪流	,

于是，女人们领着他们沿着溪流向上游走去。

[ænd; ənd] - [went] [saɪd][baɪ][saɪd][baɪ][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]

and	Hallblithe	went	side	by	side	by	the	Sea	-	eagle	;	but	the	women	had
和	-	去	边	经过	边	经过	这	海	-	鹰	;	但	这	女性	有

[bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðər] ['meri] [ə'gen] ,

become	altogether	merry	again	,
变得	共	欢乐	再次	,

霍尔布莱斯和海鹰并肩而行；但女人们又都高兴起来了。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['geɪmsəm] [æz; əz] [jʌŋ] [goʊts] ;

and	played	and	ran	about	them	as	gamesome	as	young	goats	;
和	玩	和	跑	关于	他们	作为	游戏	作为	年轻的	山羊	;

它们像小山羊一样在它们周围嬉戏奔跑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weidid] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [braɪt] [striːm] ['berfʊt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər]

and	they	waded	the	shallows	of	the	clear	bright	stream	barefoot	to	wash	their
和	他们	涉水	这	浅滩	的	这	清除	明亮的	溪流	赤脚	到	洗	他们的

[lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [braɪn] ,

limbs	of	the	sea	-	brine	,
四肢	的	这	海	-	盐水	,

他们赤着脚趟过清澈明亮的小溪浅滩，洗去身上的海水。

[ænd; ənd] [streɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [medəuz] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

and	strayed	about	the	meadows	,	plucking	the	flowers	and	making	them
和	迷路了	关于	这	草地	,	拔毛	这	花朵	和	制作	他们

[riθs] [ænd; ənd] ['tʃæpləts] ,

wreaths	and	chaplets	,
花圈	和	串珠	,

他们漫步在草地上，采摘鲜花，编成花环和花冠。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] ; [bʌt; bət] - [ðeɪ] [tʌtʃt]

which	they	did	upon	themselves	and	the	Sea	-	eagle	;	but	Hallblithe	they	touched
哪个	他们	做过	之上	他们自己	和	这	海	-	鹰	;	但	-	他们	感动

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他们对自己和海鹰都做了这样的事；但他们没有碰霍尔布莱斯。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

for	still	they	feared	him	.
为了	仍然	他们	害怕	他	.

因为他们仍然惧怕他。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [led] [ðem; ðəm] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

They	went	on	as	the	stream	led	them	up	toward	the	hills	,
他们	去	在	作为	这	溪流	引领	他们	向上	朝向	这	丘陵	,

他们沿着溪流继续前行，朝着山丘的方向走去。

[ænd; ənd] ['evər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['miːdz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [æz; əz] [maɪt]

and	ever	were	the	meads	about	them	as	fair	and	flowery	as	might
和	曾经	是	这	蜂蜜酒	关于	他们	作为	公平的	和	如花	作为	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

他们周围的草地总是那么美丽，鲜花盛开。

[foʊk] [ðeɪ] [sɔː] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [bʌt; bət] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

Folk	they	saw	afar	off	,	but	fell	in	with	none	for	a	good	while	,
民间	他们	锯	远方	离开	,	但	跌倒	在	和	没有任何	为了	一个	好的	尽管	,

他们远远地见过一些人，但很长一段时间都没有和任何人熟识起来。

['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [klæd] ['laɪtli] [æz; əz] [fɔːr; fər] [mɪd] - ['sʌmər] [deɪz] ,

saving	a	man	and	a	maid	clad	lightly	as	for	mid	-	summer	days	,
保存	一个	男人	和	一个	女佣	覆膜	轻轻	作为	为了	中	-	夏天	天	,

救下了一名男子和一名身着盛夏时节般轻薄服饰的女仆，

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [tə'geðər] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] - [saɪd] ,

who	were	wandering	together	lovingly	and	happily	by	the	stream	-	side	,
WHO	是	漫游	一起	深情地	和	快乐地	经过	这	溪流	-	边	,

他们俩在溪边甜蜜快乐地漫步，

[ænd; ənd] [huː] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɑːrk] [siː] - ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn] - [wɪð; wɪθ]

and	who	gazed	wonderingly	on	the	stark	Sea	-	eagle	,	and	on	Hallblithe	with
和	WHO	凝视	惊奇地	在	这	斯塔克	海	-	鹰	,	和	在	-	和

[hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [spɪr] .

his	glittering	spear	.
他的	闪闪发光	矛	.

他们惊奇地凝视着那只轮廓分明的海鹰，以及手持闪亮长矛的霍尔布莱斯。

[ðə; ðɪ] [blæk] - ['herd] ['dæmzl] ['griːtɪd] [ðiːz] [tweɪn] [ænd; ənd] [speɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	black	-	haired	damsel	greeted	these	twain	and	spake	something	to	them	,
这	黑色的	-	头发	闺女	问候	这些	马克·吐温	和	说	某物	到	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] ['merəli] ,

and	they	laughed	merrily	,
和	他们	笑了	兴高采烈地	,

黑发女子向两人打招呼，并和他们说了些什么，两人都哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [stuːpt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

and	the	man	stooped	down	amongst	the	grasses	and	blossoms	of	the	bank	,
和	这	男人	弯腰	向下	在	这	草	和	花朵	的	这	银行	,

于是，那人弯下腰，置身于河岸边的草丛和花丛中。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [spred] ['deɪnti] ['vɪtlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	drew	forth	a	basket	,	and	spread	dainty	victuals	on	the	grass	under	a
和	画	前进	一个	篮子	,	和	传播	纤巧	食物	在	这	草	在下面	一个

['wɪloʊ] - [triː] ,

willow	-	tree	,
柳	-	树	,

他拿出一个篮子，把美味佳肴摆在柳树下的草地上。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [fer] [ˌæftər'nuːn] .

and	bade	them	be	his	guests	that	fair	afternoon	.
和	巴德	他们	是	他的	客人	那	公平的	下午	.

并邀请他们在这个美好的下午做他的客人。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['glistərɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd]

So	they	sat	down	there	above	the	glistering	stream	and	ate	and	drank	and
所以	他们	卫星	向下	那里	多于	这	闪闪发光	溪流	和	吃	和	喝	和

[wɜːr; wər] ['meri] .

were	merry	.
是	欢乐	.

于是，他们坐在波光粼粼的小溪边，吃喝玩乐。

[ˌðer'æftər] [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪ] - ['lidər] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz] ,

Thereafter	the	new	-	comers	and	their	way	-	leaders	departed	with	kind	words	,
此后	这	新的	-	来者	和	他们的	方式	-	领导人	已离开	和	种类	字	,

随后，新来者和他们的领路人带着友好的话语离开了。

[ænd; ənd] [stɪl] [set][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

and	still	set	their	faces	towards	the	hills	.
和	仍然	放	他们的	面孔	向	这	丘陵	.

他们依然面向山丘。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

At	last	they	saw	before	them	a	little	wooded	hill	,	and	underneath	it
在	最后的	他们	锯	前	他们	一个	小的	树木繁茂的	爬坡道	,	和	下	它

['sʌmθɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

something	red	and	shining	,
某物	红色的	和	灼灼	,

最后，他们看到眼前有一座小山，山上长满了树木，山下有一些红色闪闪发光的东西。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌlərd] [θɪŋz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	other	coloured	things	gleaming	in	the	sun	about	it	.
和	其他	有色	事物	闪闪发光	在	这	太阳	关于	它	.

以及周围在阳光下闪闪发光的其他彩色物体。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] : “ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] ['jɑːndər] ?

Then	said	the	Sea	-	eagle	:	“	What	have	we	yonder	?
然后	说	这	海	-	鹰	:	“	什么	有	我们	远处	?

海鹰说道：“那边有什么？”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['dæmzl] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

”	Said	his	damsel	:	“	That	is	the	pavilion	of	the	King	;
”	说	他的	闺女	:	“	那	是	这	亭	的	这	国王	;

他的侍女说：“那是国王的亭子；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [tilts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊk] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	about	it	are	the	tents	and	tilts	of	our	folk	who	are	of	his
和	关于	它	是	这	帐篷	和	倾斜	的	我们的	民间	WHO	是	的	他的

['feloʊʃɪp] :

fellowship	:
奖学金	:

周围是他的同胞们的帐篷和棚屋：

[fɔːr; fər][ɔːft][hiː; hi] [ə'baɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

for	oft	he	abideth	in	the	fields	with	them	,
为了	经常	他	安息	在	这	字段	和	他们	,

因为他常常与他们同在田野里，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hɔːlz] [æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən]

though	he	hath	houses	and	halls	as	fair	as	the	heart	of	man	can
尽管	他	有	房屋	和	大厅	作为	公平的	作为	这	心	的	男人	能

[kən'siːv] . ”

conceive	.	”
构想	.	”

虽然他拥有世人所能想象的最美的房屋和宫殿。

“ [hæθ] [hiː; hi][noʊ]['fəumən][tuː; tə] [fɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] .

“	Hath	he	no	foemen	to	fear	?	”	said	the	Sea	-	eagle	.
“	有	他	不	敌人	到	害怕	?	”	说	这	海	-	鹰	.

“他难道没有敌人可怕吗？”海鹰说道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .

“	How	should	that	be	?	”	said	the	damsel	.
“	如何	应该	那	是	?	”	说	这	闺女	.

“那该如何是好呢？”少女问道。

“ [ɪf] [pər'tʃæns] ['eni] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [brɪŋ] [wɔːr][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

“	If	perchance	any	came	into	this	land	to	bring	war	upon	him	,
“	如果	或许	任何	来了	进入	这	土地	到	带来	战争	之上	他	,

“如果有人胆敢进入这片土地，企图与他开战，

[ðer; ðər]['bæt(ə)l] - ['æŋgər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] [hæd; həd]

their	battle	-	anger	should	depart	when	once	the	bliss	of	the	Glittering	Plain	had
他们的	战斗	-	愤怒	应该	离开	什么时候	一次	这	极乐	的	这	闪闪发光	清楚的	有

['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [soʊlz] ,

entered	into	their	souls	,
进入	进入	他们的	灵魂	,

当闪耀平原的极乐进入他们的灵魂深处时，他们的战斗怒火就会消散。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][ə'baɪd] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

and	they	would	ask	for	nought	but	leave	to	abide	here	and	be	happy	.
和	他们	会	问	为了	零	但	离开	到	遵守	这里	和	是	快乐的	.

他们别无所求，只愿留在这里安居乐业。

[jet] [aɪ] [troʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfəumən][hiː; hi][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][aɪ]

Yet	I	trow	that	if	he	had	foemen	he	could	crush	them	as	easily	as	I
然而	我	扔	那	如果	他	有	敌人	他	可以	压碎	他们	作为	容易地	作为	我

[set][maɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈdeɪzi] .

set	my	foot	on	this	daisy	.
放	我的	脚	在	这	雏菊	.

但我认为，如果他有敌人，他也能像我踩在这朵雏菊上一样轻松地消灭他们。

〃 [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [foʊk] , [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

〃	So	as	they	went	on	they	fell	in	with	many	folk	,	men	and	women	,
〃	所以	作为	他们	去	在	他们	跌倒	在	和	许多	民间	,	男人	和	女性	,

于是，他们继续前行，结识了许多人，包括男人和女人。

[ˈspɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsembləns] [ʌv; əv][eld][ɑːn]

sporting	and	playing	in	the	fields	;	and	there	was	no	semblance	of	eld	on
体育	和	玩耍	在	这	字段	;	和	那里	曾是	不	外表	的	田野	在

[ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

any	of	them	,
任何	的	他们	,

他们在田野里运动玩耍；但这些田野里丝毫没有田野的痕迹。

[ænd; ənd][noʊ][skɑːr][ɔːr] [ˈblemɪʃ] [ɔːr] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ɔːr] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ;

and	no	scar	or	blemish	or	feebleness	of	body	or	sadness	of	countenance	;
和	不	瘢痕	或者	缺陷	或者	虚弱	的	身体	或者	悲伤	的	面容	;

身上没有疤痕、瑕疵、虚弱的身体，也没有悲伤的面容；

[nɔːr][dɪd] [ˈeni] [ber] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ɔːr] [ˈeni] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] .

nor	did	any	bear	a	weapon	or	any	piece	of	armour	.
也不	做过	任何	熊	一个	武器	或者	任何	片	的	盔甲	.

他们当中也没有人携带武器或任何盔甲。

[naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkɔːrnərz] ,

Now	some	of	them	gathered	about	the	new	-	corners	,
现在	一些	的	他们	聚集	关于	这	新的	-	角落	,

现在他们中的一些人聚集在新开的几个角落里，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [æt; ət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [helm] [ænd; ənd]

and	wondered	at	Hallblithe	and	his	long	spear	and	shining	helm	and
和	想知道	在	-	和	他的	长的	矛	和	灼灼	舵	和

[dɑːrk] [greɪ] ;

dark	grey	byrny	;
黑暗的	灰色的	拜尼	;

他惊叹于霍尔布莱斯和他的长矛、闪亮的头盔以及深灰色的披风；

[bʌt; bət] [nʌn] [æskt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

but	none	asked	concerning	them	,
但	没有任何	问	有关	他们	,

但没有人过问他们的情况。

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][foʊk] [nuː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [pleɪn] .

for	all	knew	that	they	were	folk	new	come	to	the	bliss	of	the	Glittering	Plain	.
为了	全部	知道	那	他们	是	民间	新的	来	到	这	极乐	的	这	闪闪发光	清楚的	.

所有人都知道，他们是初来乍到这片璀璨平原的幸福之地的人们。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [əˈmɪdst] [ðiːz] [fer] [foʊk][ˈlɪt(ə)l] [ˈhindəd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

So	they	passed	amidst	these	fair	folk	little	hindered	by	them	,
所以	他们	通过了	在……之中	这些	公平的	民间	小的	受阻	经过	他们	,

于是，他们穿过了这些美丽的居民，几乎没有受到他们的阻碍。

[ænd; ənd]['ɪntuː] - [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [haʊ] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	into	Hallblithe's	thoughts	it	came	how	joyous	the	fellowship	of	such	should
和	进入	-	想法	它	来了	如何	欢乐	这	奖学金	的	这样的	应该

[biː; bi][ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

be	and	how	his	heart	should	be	raised	by	the	sight	of	them	,
是	和	如何	他的	心	应该	是	提高	经过	这	视线	的	他们	,

霍尔布莱斯心想，与这样的人在一起该是多么快乐，看到他们该是多么令人振奋啊。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n][wɜːr; wər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

if	only	his	troth	-	plight	maiden	were	by	his	side	.
如果	仅有的	他的	誓言	-	困境	少女	是	经过	他的	边	.

如果他那苦苦等待爱情的少女能陪伴在他身边该多好啊。

[ðʌs] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [pəˈvɪliən] ,

Thus	then	they	came	to	the	King's	pavilion	,
因此	然后	他们	来了	到	这	国王学院	亭	,

于是，他们来到了国王的宫殿。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] - [lænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

where	it	stood	in	a	bight	of	the	meadow	-	land	at	the	foot	of	the	hill	,
在哪里	它	站立	在	一个	海湾	的	这	草地	-	土地	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

它矗立在山脚下草地的一隅，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

with	the	wood	about	it	on	three	sides	.
和	这	木头	关于	它	在	三	侧面	.

三面都是木头。

[soʊ] [fer] [ə; eɪ] [haʊs] - [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ;

So	fair	a	house	Hallblithe	deemed	he	had	never	seen	;
所以	公平的	一个	房子	-	被认为	他	有	绝不	已见	;

霍尔布莱斯认为这是他从未见过的如此漂亮的房子；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

for	it	was	wrought	all	over	with	histories	and	flowers	,	and	with
为了	它	曾是	锻	全部	超过	和	历史	和	花朵	,	和	和

[hemz] [soʊn] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

hems	sewn	with	gold	,
下摆	缝制的	和	金子	,

因为它通体都装饰着历史和鲜花，边缘还缝着金线。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɔːrfri] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd]['dʒɛmz] .

and	with	orphreys	of	gold	and	pearl	and	gems	.
和	和	奥菲瑞	的	金子	和	珍珠	和	宝石	.

并用黄金、珍珠和宝石制作的饰物。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri] [tʃer] ;

There	in	the	door	of	it	sat	the	King	of	the	Land	in	an	ivory	chair	;
那里	在	这	门	的	它	卫星	这	国王	的	这	土地	在	一个	象牙	椅子	;

国王就坐在门口的象牙椅上；

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn]['goʊldən] [gaʊn] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv]['dʒɛmz] ,

he	was	clad	in	golden	gown	,	girt	with	a	girdle	of	gems	,
他	曾是	覆膜	在	金的	袍	,	束	和	一个	腰带	的	宝石	,

他身穿金色长袍，腰间系着宝石腰带。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	had	his	crown	on	his	head	and	his	sword	by	his	side	.
和	有	他的	王冠	在	他的	头	和	他的	剑	经过	他的	边	.

他头戴王冠，佩剑在身旁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wer'ɪn] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊk] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

For	**this**	**was**	**the**	**hour**	**wherein**	**he**	**heard**	**what**	**any**	**of**	**his**	**folk**	**would**	**say**	**to**
为了	这	曾是	这	小时	其中	他	听到	什么	任何	的	他的	民间	会	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

因为就在这时，他听到了族人会跟他说的话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [end][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

and	**for**	**that**	**very**	**end**	**he**	**sat**	**there**	**in**	**the**	**door**	**of**	**his**	**tent**	**,**
和	为了	那	非常	结尾	他	卫星	那里	在	这	门	的	他的	帐篷	,

正因如此，他才坐在帐篷门口。

[ænd; ənd][foʊk][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

and	**folk**	**were**	**standing**	**before**	**him**	**,**	**and**	**sitting**	**and**	**lying**	**on**	**the**	**grass**
和	民间	是	常设	前	他	,	和	坐着	和	说谎	在	这	草

[raʊnd] [ə'baʊt] ;

round	**about**	**;**
圆形的	关于	;

人们站在他面前，或坐在他周围的草地上，或躺在草地上；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] , [naʊ] [ə'nʌðər] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**now**	**one**	**,**	**now**	**another**	**,**	**came**	**up**	**to**	**him**	**and**	**spoke**	**before**	**him**	**.**
和	现在	一	,	现在	其他	,	来了	向上	到	他	和	辐	前	他	.

现在，一个接一个地走到他面前，在他面前说话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtiəs] ,

His	**face**	**shone**	**like**	**a**	**star**	**;**	**it**	**was**	**exceeding**	**beauteous**	**,**
他的	脸	闪耀	喜欢	一个	星星	;	它	曾是	超过	美丽的	,

他的脸像星星一样闪闪发光，非常俊美。

[ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

and	**as**	**kind**	**as**	**the**	**even**	**of**	**May**	**in**	**the**	**gardens**	**of**	**the**	**happy**	**,**
和	作为	种类	作为	这	甚至	的	可能	在	这	花园	的	这	快乐的	,

就像幸福花园里五月夜晚的温柔一样，

[wen] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eglɑntaɪn] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [er] .

when	**the**	**scent**	**of**	**the**	**eglantine**	**fills**	**all**	**the**	**air**	**.**
什么时候	这	香味	的	这	野蔷薇	填充	全部	这	空气	.

空气中弥漫着野蔷薇的香气。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ðæt] [ɔːl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['rævɪʃ] ,

When	**he**	**spoke**	**his**	**voice**	**was**	**so**	**sweet**	**that**	**all**	**hearts**	**were**	**ravished**	**,**
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	所以	甜的	那	全部	心	是	被蹂躏	,

他说话的声音如此甜美，令所有人都为之倾倒。

[ænd; ənd] [nʌn] [maɪt] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] .

and	**none**	**might**	**gainsay**	**him**	**.**
和	没有任何	可能	否定	他	.

谁也不能反驳他。

[bʌt; bət] [wen] - [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	**when**	**Hallblithe**	**set**	**eyes**	**on**	**him**	**,**
但	什么时候	-	放	眼睛	在	他	,

但当霍尔布莱斯第一眼看到他时，

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːz] ['kɑːvən] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

he	**knew**	**at**	**once**	**that**	**this**	**was**	**he**	**whose**	**carven**	**image**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**the**
他	知道	在	一次	那	这	曾是	他	谁	卡文	图像	他	有	已见	在	这

[hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪdʒərz] ,

Hall	**of**	**the**	**Ravagers**	**,**
大厅	的	这	掠夺者	,

他立刻认出，这就是他在掠夺者大厅里看到的雕像的主人公。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [hoʊld][ʌp] [ðaɪn] [hed] [naʊ]

and	his	heart	beat	fast	,	and	he	said	to	himself	:	“	Hold	up	thine	head	now
和	他的	心	打	快速地	,	和	他	说	到	他自己	:	“	抓住	向上	你的	头	现在

,

,

,

他的心跳加速，他对自己说：“抬起头来，

[oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðaɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [let] [noʊ][mæn][ɔːr][gɑːd] [kaʊ] [ðiː] .

O	Son	of	the	Raven	,	strengthen	thine	heart	,	and	let	no	man	or	god	cow	thee	.
哦	儿子	的	这	乌鸦	,	加强	你的	心	,	和	让	不	男人	或者	上帝	奶牛	你	.

乌鸦之子啊，坚定你的信念，不要让任何人或神明吓倒你。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [ðaɪn] [hɑːrt] [tʃeɪndʒ] ,

For	how	can	thine	heart	change	,
为了	如何	能	你的	心	改变	,

你的心怎能改变呢?

[wɪtʃ] [beɪd] [ðiː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hweə'frʌm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk]

which	bade	thee	go	to	the	house	wherefrom	it	was	due	to	thee	to	take
哪个	巴德	你	去	到	这	房子	从哪里	它	曾是	到期的	到	你	到	拿

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

the	pleasure	of	woman	,
这	乐趣	的	女士	,

它命令你去那间你应当去寻欢作乐的房子里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [pledʒ] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trɑːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['lʌvθ] [ðiː] [moʊst] ,

and	there	to	pledge	thy	faith	and	troth	to	her	that	loveth	thee	most	,
和	那里	到	保证	你的	信仰	和	誓言	到	她	那	爱	你	最多	,

在那里，向你最爱的人许下你的忠贞和誓言。

[ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [ðiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

and	hankereth	for	thee	day	by	day	and	hour	by	hour	,
和	-	为了	你	天	经过	天	和	小时	经过	小时	,

日日夜夜思念你，

[soʊ] [ðæt] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] [tweɪn] [hæv; həv] ['bildid] [ʌp] .

so	that	great	is	the	love	that	we	twain	have	builded	up	.
所以	那	伟大的	是	这	爱	那	我们	马克·吐温	有	已建成	向上	.

我们两人之间建立的爱是如此深厚。

” [naʊ] [ðeɪ] [druː] [naɪ] , [fɔːr; fər][foʊk] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

”	Now	they	drew	nigh	,	for	folk	fell	back	before	them	to	the	right	and	left	,
”	现在	他们	画	夜	,	为了	民间	跌倒	后退	前	他们	到	这	正确的	和	左边	,

“现在他们逼近了，因为人们在他们面前向左右两边退缩了。”

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [men] [huː] [ɑːr; ər] [nuː] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ;

as	before	men	who	are	new	come	and	have	much	to	do	;
作为	前	男人	WHO	是	新的	来	和	有	很多	到	做	;

和以前一样，新来的人有很多事情要做；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

so	that	there	was	nought	between	them	and	the	face	of	the	King	.
所以	那	那里	曾是	零	之间	他们	和	这	脸	的	这	国王	.

因此，他们与国王的面容之间没有任何阻隔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃɪrd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp]

But	he	smiled	upon	them	so	that	he	cheered	their	hearts	with	the	hope
但	他	微笑	之上	他们	所以	那	他	欢呼	他们的	心	和	这	希望

[ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɚz] ,

of	fulfilment	of	their	desires	,
的	履行	的	他们的	欲望	,

但他面带微笑地看着他们，使他们心中燃起希望，相信他们的愿望终将实现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ ['welkəm] , ['tʃɪldrən] !

and	he	said	:	“	Welcome	,	children	!
和	他	说	:	“	欢迎	,	孩子们	!

他说：“欢迎你们，孩子们！”

[huː] [biː; bi] [ðiːz] [huːm] [jiː; ji][hæv; həv] [brɔːt] ['hɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ?

Who	be	these	whom	ye	have	brought	hither	for	the	increase	of	our	joy	?
WHO	是	这些	谁	是的	有	带来	这里	为了	这	增加	的	我们的	喜悦	?

你们带到这里来，是为了增添我们的喜乐，这些人是谁呢?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [tɔːl] , ['rʌdi] - [feɪst] , ['dʒɔɪəs] [mæn][soʊ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

Who	is	this	tall	,	ruddy	-	faced	,	joyous	man	so	meet	for	the	bliss	of	the	Glittering
WHO	是	这	高的	,	红润	-	面对	,	欢乐	男人	所以	见面	为了	这	极乐	的	这	闪闪发光

[pleɪn] ?

Plain	?
清楚的	?

这位身材高大、面色红润、笑容灿烂的男子是谁？他如此适合享受璀璨平原的幸福。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['lʌvli] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ['bɛrəθ] ['wɛpənz] [ə'mɪdst]

And	who	is	this	goodly	and	lovely	young	man	,	who	beareth	weapons	amidst
和	WHO	是	这	很好	和	迷人的	年轻的	男人	,	WHO	怀雷斯	武器	在……之中

['aʊər; ɑːr] [piːs] ,

our	peace	,
我们的	和平	,

这位俊美可爱的年轻人是谁？为何在我们和平的时代，他却携带武器?

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [ɪz][sæd][ænd; ənd][stɜːrn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][helm] ?

and	whose	face	is	sad	and	stern	beneath	the	gleaming	of	his	helm	?
和	谁	脸	是	伤心	和	船尾	下面	这	闪闪发光	的	他的	舵	?

在闪亮的头盔下，是谁的脸庞显得悲伤而严肃?

” [sed] [ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] ['dæmzl] : “ [oʊ] [kɪŋ] ! [oʊ] [gɪft] - ['gɪvər][ænd; ənd] [ə'ʃʊrər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

”	Said	the	dark	-	haired	damsel	:	“	O	King	!	O	Gift	-	giver	and	assurer	of	joy	!
”	说	这	黑暗的	-	头发	闺女	:	“	哦	国王	!	哦	礼物	-	赠予者	和	保证人	的	喜悦	!

黑发少女说道：“哦，国王！哦，赐予礼物、带来欢乐的人！”

[ðɪs] [tɔːl] [wʌn][ɪz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'prest] [baɪ][eld] ,

this	tall	one	is	he	who	was	once	oppressed	by	eld	,
这	高的	一	是	他	WHO	曾是	一次	受压迫者	经过	田野	,

这位高个子就是曾经被老人压迫的那位。

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] ,

and	who	hath	come	hither	to	thee	from	the	Isle	of	Ransom	,
和	WHO	有	来	这里	到	你	从	这	小岛	的	赎金	,

还有那些从赎罪岛来到这里的人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

according	to	the	custom	of	the	land	.
根据	到	这	风俗	的	这	土地	.

根据当地的习俗。

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : “ [tɔːl] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] .

”	Said	the	King	:	“	Tall	man	,	it	is	well	that	thou	art	come	.
”	说	这	国王	:	“	高的	男人	,	它	是	出色地	那	你	艺术	来	.

国王说：“高个子，你来得正是时候。”

[naʊ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [deɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðaʊ] [jet] [ə'laɪv] .

Now	are	thy	days	changed	and	thou	yet	alive	.
现在	是	你的	天	已更改	和	你	然而	活	.

如今你的时代已经改变，而你依然活着。

[fɔːr; fər] [ðiː] ['bæt(ə)l][ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

For	thee	battle	is	ended	,	and	therewith	the	reward	of	battle	,
为了	你	战斗	是	结束	,	和	由此	这	报酬	的	战斗	,

战斗结束了，战斗的奖赏也随之结束了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːriər] [rɪmembɜ-ɛθ] [nɑːt] [ə'mɪdst] [ðə; ði][hɑːrd][hænd] - [pleɪ] : [piːs] [hæθ] [bɪ'gʌn] ,

which	the	warrior	remembereth	not	amidst	the	hard	hand	-	play	:	peace	hath	begun	,
哪个	这	战士	记住	不是	在……之中	这	难的	手	-	玩	:	和平	有	开始	,

战士在激烈的战斗中忘记了：和平已经开始了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ˌðer'ʌv] :

and	thou	needest	not	be	careful	for	the	endurance	thereof	:
和	你	最需要	不是	是	小心	为了	这	耐力	其中	:

你无需担心它的持久性：

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [lænd][noʊ][mæn] [hæθ] [ə; eɪ] [læk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]['sætɪsfaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːt]

for	in	this	land	no	man	hath	a	lack	which	he	may	not	satisfy	without	taking	aught
为了	在	这	土地	不	男人	有	一个	缺少	哪个	他	可能	不是	满足	没有	采取	零

[frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] .

from	any	other	.
从	任何	其他	.

因为在这个国家，任何人的匮乏都可以通过向他人索取来满足。

[aɪ] [diːm] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪn] [hɑːrt] [meɪ] [kən'siːv] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fʊl'fɪl] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	deem	not	that	thine	heart	may	conceive	a	desire	which	I	shall	not	fulfil	for	thee	,
我	认为	不是	那	你的	心	可能	构想	一个	欲望	哪个	我	将	不是	实现	为了	你	,

我并不认为你心中会怀有任何我无法为你实现的愿望。

[ɔːr] [kreɪv] [ə; eɪ] [gɪft] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [ðiː] .

or	crave	a	gift	which	I	shall	not	give	thee	.
或者	渴望	一个	礼物	哪个	我	将	不是	给	你	.

或者渴望得到我不会给你的礼物。

" [ðen] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

"	Then	the	Sea	-	eagle	laughed	for	joy	,	and	turned	his	head	this	way	and
"	然后	这	海	-	鹰	笑了	为了	喜悦	,	和	转向	他的	头	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

“然后海雕高兴地大笑起来，头也左右转动，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [stʊd]

so	that	he	might	the	better	take	to	him	the	smiles	of	all	those	that	stood
所以	那	他	可能	这	更好的	拿	到	他	这	微笑	的	全部	那些	那	站立

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

这样他就能更好地接受周围所有人的微笑。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] - : “ [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][ɑːrt] ['welkəm] ; [aɪ] [noʊ] [ðiː] [huː] [ðaʊ]

Then	the	King	said	to	Hallblithe	:	“	Thou	also	art	welcome	;	I	know	thee	who	thou
然后	这	国王	说	到	-	:	“	你	还	艺术	欢迎	;	我	知道	你	WHO	你

[ɑːrt] :

art	:
艺术	:

然后国王对霍尔布莱斯说：“你也受欢迎；我知道你是谁：

[mɛsiːmɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

meseemeth	great	joy	awaiteth	thee	,	and	I	will	fulfil	thy	desire	to	the	uttermost	.
我看到	伟大的	喜悦	等待	你	,	和	我	将要	实现	你的	欲望	到	这	极致	.

我觉得你将获得极大的快乐，我会尽我所能满足你的愿望。

” [sed] - : “ [oʊ] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] ,

”	Said	Hallblithe	:	“	O	great	King	of	a	happy	land	,
”	说	-	:	“	哦	伟大的	国王	的	一个	快乐的	土地	,

霍尔布莱斯说道：“哦，幸福国度的伟大国王啊，

[aɪ][æsk][ʌv; əv] [ðiː] [nɔːt] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ʌn'kɜːrst] . ”

I	ask	of	thee	nought	save	that	which	none	shall	withhold	from	me	uncursed	.	”
我	问	的	你	零	节省	那	哪个	没有任何	将	扣压	从	我	未诅咒的	.	”

我只向你祈求那无人能不加诅咒地从我这里得到的。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bles] [ˌem 'iː] .

“	I	will	give	it	to	thee	,	”	said	the	King	,	“	and	thou	shalt	bless	me	.
“	我	将要	给	它	到	你	,	”	说	这	国王	,	“	和	你	应	保佑	我	.

“我会把它给你，”国王说，“你也要祝福我。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] ?

But	what	is	it	which	thou	wouldst	?
但	什么	是	它	哪个	你	会	?

但你想要的是什么呢?

[wʌt] [mɔːr] [kænst] [ðaʊ] [hæv; həv][ðæn; ðən][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?

What	more	canst	thou	have	than	the	Gifts	of	the	land	?
什么	更多的	罐	你	有	比	这	礼物	的	这	土地	?

你还能拥有比土地的馈赠更多吗?

” [sed] - : “ [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ['siːkɪŋ] [noʊ] [gɪfts] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [maɪn] [oʊn] [ə'gen] ;

”	Said	Hallblithe	:	“	I	came	hither	seeking	no	gifts	,	but	to	have	mine	own	again	;
”	说	-	:	“	我	来了	这里	寻求	不	礼物	,	但	到	有	矿	自己的	再次	;

霍尔布莱斯说：“我来到这里不是为了寻求礼物，而是为了拿回我自己的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bɑːdɪli] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n] .

and	that	is	the	bodily	love	of	my	troth	-	plight	maiden	.
和	那	是	这	身体上的	爱	的	我的	誓言	-	困境	少女	.

这就是我那情窦初开的少女的肉体之爱。

[ðeɪ] [stoʊl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

They	stole	her	from	me	,	and	me	from	her	;	for	she	loved	me	.
他们	偷窃	她	从	我	,	和	我	从	她	;	为了	她	喜爱	我	.

他们从我身边夺走了她，也从她身边夺走了我；因为她爱我。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][nɑːt] ,

I	went	down	to	the	sea	-	side	and	found	her	not	,
我	去	向下	到	这	海	-	边	和	成立	她	不是	,

我走到海边，却发现她不在。

[nɔːr][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

nor	the	ship	which	had	borne	her	away	.
也不	这	船	哪个	有	出生	她	离开	.

也不是载她离开的那艘船。

[aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] ,

I	sailed	from	thence	to	the	Isle	of	Ransom	,
我	航行	从	因此	到	这	小岛	的	赎金	,

我从那里航行到了兰索姆岛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] ;

for	they	told	me	that	there	I	should	buy	her	for	a	price	;
为了	他们	讲述	我	那	那里	我	应该	买	她	为了	一个	价格	;

因为他们告诉我，在那里我应该花钱买下她；

['niːðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['bɑːdi][ðer; ðər] .

neither	was	her	body	there	.
两者都不	曾是	她	身体	那里	.

她的尸体也不在那里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

But	her	image	came	to	me	in	a	dream	of	the	night	,
但	她	图像	来了	到	我	在	一个	梦	的	这	夜晚	,

但在一个夜晚的梦中，她的身影浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [siːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɪðər] .

and	bade	me	seek	to	her	hither	.
和	巴德	我	寻找	到	她	这里	.

她吩咐我到这里去见她。

['ðerfɔːr] , [oʊ] [kɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] ,

Therefore	,	O	King	,	if	she	be	here	in	the	land	,	show	me	how	I	shall	find	her	,
所以	,	哦	国王	,	如果	她	是	这里	在	这	土地	,	展示	我	如何	我	将	寻找	她	,

所以，王啊，如果她在这片土地上，请告诉我如何才能找到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [hɪr] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pɑːrt][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]

and	if	she	be	not	here	,	show	me	how	I	may	depart	to	seek	her
和	如果	她	是	不是	这里	,	展示	我	如何	我	可能	离开	到	寻找	她

['ʌðə(h)weə] .

otherwhere	.
其他地方	.

如果她不在这里，请告诉我如何才能离开去别的地方寻找她。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['æskɪŋ] .

This	is	all	my	asking	.
这	是	全部	我的	问	.

这就是我全部的要求。

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [ðaɪ] [dɪ'zaɪər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

"	Said	the	King	:	"	Thy	desire	shall	be	satisfied	;	thou	shalt	have	the	woman	who
"	说	这	国王	:	"	你的	欲望	将	是	使满意	;	你	应	有	这	女士	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ,

would	have	thee	,
会	有	你	,

国王说："你的愿望将会实现；你将得到那个愿意嫁给你的女人。"

[ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] .

and	whom	thou	shouldst	have	.
和	谁	你	应该	有	.

以及你本该拥有的人。

" - [wʌz; wəz] ['glædnd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ;

"	Hallblithe	was	gladdened	beyond	measure	by	that	word	;
"	-	曾是	高兴	超过	措施	经过	那	单词	;

"霍尔布莱斯听到这句话后欣喜若狂；

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə] ['evri]

and	now	did	the	King	seem	to	him	a	comfort	and	a	solace	to	every
和	现在	做过	这	国王	似乎	到	他	一个	舒适	和	一个	慰藉	到	每一个

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

而如今，在他看来，国王岂不成了每个人心中的慰藉和安慰吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːvən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪdʒərz]

even	as	he	had	deemed	of	his	carven	image	in	the	Hall	of	the	Ravagers
甚至	作为	他	有	被认为	的	他的	卡文	图像	在	这	大厅	的	这	掠夺者

;

;
;

就像他认为自己在掠夺者大厅里的雕像一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] .

and	he	thanked	him	,	and	blessed	him	.
和	他	谢谢	他	,	和	蒙福	他	.

他向他道谢，并祝福了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə'baɪd][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	the	King	bade	him	abide	by	him	that	night	,	and	feast	with	him	.
但	这	国王	巴德	他	遵守	经过	他	那	夜晚	,	和	盛宴	和	他	.

但国王吩咐他当晚留在自己身边，与自己一同赴宴。

“ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	And	on	the	morrow	,	”	said	he	,
“	和	在	这	明天	,	”	说	他	,

“明天，”他说，

“ [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][ðaɪ] [weɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] .

“	thou	shalt	go	thy	ways	to	look	on	her	whom	thou	oughtest	to	love	.
“	你	应	去	你的	方式	到	看	在	她	谁	你	应该	到	爱	.

“你当去见你所爱的人。”

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

”	Therewith	was	come	the	eventide	and	beginning	of	night	,
”	由此	曾是	来	这	黄昏	和	开始	的	夜晚	,

于是，黄昏来临，夜幕降临。

[wɔːrm][ænd; ənd]['freɪgrənt][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

warm	and	fragrant	and	bright	with	the	twinkling	of	stars	,	and	they	went
温暖的	和	香	和	明亮的	和	这	闪烁	的	明星	,	和	他们	去

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] ,

into	the	King's	pavilion	,
进入	这	国王学院	亭	,

温暖芬芳，繁星闪烁，他们走进了国王的宫殿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ;

and	there	was	the	feast	as	fair	and	dainty	as	might	be	;
和	那里	曾是	这	盛宴	作为	公平的	和	纤巧	作为	可能	是	;

宴席丰盛美味，令人垂涎欲滴；

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [miːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm]

and	Hallblithe	had	meat	from	the	King's	own	dish	,	and	drink	from
和	-	有	肉	从	这	国王学院	自己的	盘子	,	和	喝	从

[hɪz; ɪz] [kʌp] ;

his	cup	;
他的	杯子	;

霍尔布莱斯吃的是国王自己盘子里的肉，喝的是国王杯子里的水；

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [hæd; həd][noʊ] ['seɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [noʊ] [dɪ'laɪt] ,

but	the	meat	had	no	savour	to	him	and	the	drink	no	delight	,
但	这	肉	有	不	品尝	到	他	和	这	喝	不	喜	,

但他觉得肉没什么味道，酒也没什么可取之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

because	of	the	longing	that	possessed	him	.
因为	的	这	渴望	那	拥有	他	.

因为他心中充满了渴望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

And	when	the	feast	was	done	,
和	什么时候	这	盛宴	曾是	完毕	,

宴席结束后，

[ðə; ði] ['dæmzəlz] [led] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [tent] [struːn] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

the	damsels	led	Hallblithe	-	to	his	bed	in	a	fair	tent	strewn	with	gold	about	his
这	少女们	引领	-		到	他的	床	在	一个	公平的	帐篷	散落的	和	金子	关于	他的

[hed] [laɪk] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ,

head	like	the	starry	night	,
头	喜欢	这	繁星	夜晚	,

少女们领着霍尔布莱斯来到他的床上，他躺在一个铺满金饰的漂亮帐篷里，帐篷周围像繁星点点的夜空一样闪耀着金光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['bɑːdi] .

and	he	lay	down	and	slept	for	sheer	weariness	of	body	.
和	他	躺	向下	和	睡着了	为了	透明	疲劳	的	身体	.

他因身体极度疲惫而躺下睡觉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] :

CHAPTER	XIII	:
章	十三	:

第十三章：

- [bɪhoʊldɪθ]

HALLBLITHE	BEHOLDETH
-	看哪

霍尔布利特注视着

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['lʌvθ] [hɪm; ɪm]

THE	WOMAN	WHO	LOVETH	HIM
这	女士	WHO	爱	他

爱他的女人

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [men] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dæmzl]

But	on	the	morrow	the	men	arose	,	and	the	Sea	-	eagle	and	his	damsel
但	在	这	明天	这	男人	出现	,	和	这	海	-	鹰	和	他的	闺女

[keɪm] [tuː; tə] - ;

came	to	Hallblithe	;
来了	到	-	;

但第二天，男人们起身，海鹰和他的姑娘来到了霍尔布莱斯；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dæmzəlz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [sed] [tuː; tə]

for	the	other	two	damsels	were	departed	,	and	the	Sea	-	eagle	said	to
为了	这	其他	二	少女们	是	已离开	,	和	这	海	-	鹰	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

另外两个姑娘已经离开了，海鹰对他说：

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wel] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] ['meʒəlis] ['hæpi] ;

“	Here	am	I	well	honoured	and	measurelessly	happy	;
“	这里	是	我	出色地	荣幸	和	无量地	快乐的	;

“我感到无比荣幸和幸福；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] . ”

and	I	have	a	message	for	thee	from	the	King	.	”
和	我	有	一个	信息	为了	你	从	这	国王	.	”

我奉国王之命向你传达一个信息。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] - ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

“	What	is	it	?	”	said	Hallblithe	;	but	he	deemed	that	he	knew	what	it	would
“	什么	是	它	?	”	说	-	;	但	他	被认为	那	他	知道	什么	它	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“那是什么？”霍尔布莱斯问道；但他认为自己知道那是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rednd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃɔrd] [hoʊp] .

and	he	reddened	for	the	joy	of	his	assured	hope	.
和	他	发红	为了	这	喜悦	的	他的	保证	希望	.

他因确信的希望而欣喜若狂，脸涨得通红。

[sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] : “ [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] ['ʃɪpmeɪt] !

Said	the	Sea	-	eagle	:	“	Joy	to	thee	,	O	shipmate	!
说	这	海	-	鹰	:	”	喜悦	到	你	,	哦	船友	!

海鹰说：“船友，你真可喜！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ə'baɪdɪθ] ,

I	am	to	take	thee	to	the	place	where	thy	beloved	abideth	,
我	是	到	拿	你	到	这	地方	在哪里	你的	心爱	安息	,

我要带你到你爱人居住的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðiː] ;

and	there	shalt	thou	see	her	,	but	not	so	as	she	can	see	thee	;
和	那里	应	你	看	她	,	但	不是	所以	作为	她	能	看	你	;

在那里你将见到她，但她却无法像你一样见到她；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	thereafter	shalt	thou	go	to	the	King	,
和	此后	应	你	去	到	这	国王	,

此后，你将觐见国王。

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] .

that	thou	mayst	tell	him	if	she	shall	accomplish	thy	desire	.
那	你	五月	告诉	他	如果	她	将	完成	你的	欲望	.

这样你就可以告诉他，她是否能满足你的愿望。

” [ðen] [wʌz; wəz] - [glæd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɑːnst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

”	Then	was	Hallblithe	glad	beyond	measure	,	and	his	heart	danced	within	him	,
”	然后	曾是	-	高兴的	超过	措施	,	和	他的	心	跳舞	之内	他	,

“霍尔布莱斯当时欣喜若狂，心中无比激动。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

and	he	deemed	it	but	meet	that	the	others	should	be	so	joyous	and
和	他	被认为	它	但	见面	那	这	其他的	应该	是	所以	欢乐	和

[blaɪð] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

blithe	with	him	,
快乐的	和	他	,

他认为，其他人与他在一起如此快乐和开心，也算是理所当然。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

for	they	led	him	along	without	any	delay	,	and	were	glad	at	his	rejoicing	;
为了	他们	引领	他	沿着	没有	任何	延迟	,	和	是	高兴的	在	他的	欢欣鼓舞	;

因为他们领着他，没有丝毫耽搁，并且为他的喜悦而感到高兴；

[ænd; ənd][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glædnəs] .

and	words	failed	him	to	tell	of	his	gladness	.
和	字	失败的	他	到	告诉	的	他的	欢乐	.

他高兴得说不出话来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

But	as	he	went	,
但	作为	他	去	,

但他走后，

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kɜ:rld] ['swi:tli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

the	thoughts	of	his	coming	converse	with	his	beloved	curled	sweetly	round	his
这	想法	的	他的	未来	交谈	和	他的	心爱	卷曲	甜蜜地	圆形的	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

他脑海中浮现出即将与心爱之人交谈的画面，她甜蜜地蜷缩在他的心间。

[soʊ] [ðæt] [skers] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ;

so	that	scarce	anything	had	seemed	so	sweet	to	him	before	;
所以	那	稀少	任何事物	有	似乎	所以	甜的	到	他	前	;

所以，以前几乎没有什么事物能让他觉得如此美好；

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['pɔndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [tweɪn] , [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:stɪdʒ] ,

and	he	fell	a	-	pondering	what	they	twain	,	he	and	the	Hostage	,
和	他	跌倒	一个	-	沉思	什么	他们	马克·吐温	,	他	和	这	人质	,

他陷入沉思，思索着他和人质之间的关系。

[ʃʊd; ʃəd] [du:] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] ; ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

should	do	when	they	came	together	again	;	whether	they	should	abide	on	the	Glittering
应该	做	什么时候	他们	来了	一起	再次	;	无论	他们	应该	遵守	在	这	闪闪发光

[pleɪn] ,

Plain	,
清楚的	,

他们再次相聚时应该做什么；他们是否应该留在闪耀的平原上，

[ɔ:r][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['kli:vlənd] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	go	back	again	to	Cleveland	by	the	Sea	and	dwell	in	the	House	of	the
或者	去	后退	再次	到	克利夫兰	经过	这	海	和	住	在	这	房子	的	这

['kɪndrəd] ;

Kindred	;
亲属	;

或者回到海滨克利夫兰，住在亲族之家；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]

and	for	his	part	he	yearned	to	behold	the	roof	of	his	fathers	and
和	为了	他的	部分	他	渴望	到	看哪	这	屋顶	的	他的	父亲们	和

[tu:; tə] [tred] [ðə; ði] ['medoʊ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪð] [hæd; həd] [swept] ,

to	tread	the	meadow	which	his	scythe	had	swept	,
到	踏	这	草地	哪个	他的	镰	有	扫荡	,

而他自己则渴望能再看看祖先的屋顶，踏上他镰刀曾收割过的草地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eikəs] [wer] [hɪz; ɪz] [hʊk] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] [wi:t] .

and	the	acres	where	his	hook	had	smitten	the	wheat	.
和	这	英亩	在哪里	他的	钩	有	迷恋	这	小麦	.

还有他用钩子击打过小麦的那片土地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] [.hiər'ɒn] .

But	he	said	to	himself	,	"	I	will	wait	till	I	hear	her	desire	hereon	.
但	他	说	到	他自己	,	"	我	将要	等待	直到	我	听到	她	欲望	在此	.

但他对自己说："我要等到听到她的意愿后再做决定。"

" [naʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [θru:]

"	Now	they	went	into	the	wood	at	the	back	of	the	King's	pavilion	and	through
"	现在	他们	去	进入	这	木头	在	这	后退	的	这	国王学院	亭	和	通过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

"他们进入了国王宫殿后面的树林，穿过树林，

[ænd; ənd][soʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
and **so** **over** **the** **hill** **,**
和 所以 超过 这 爬坡道 ,

于是，翻过山头，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] [ænd; ənd]
and **beyond** **it** **came** **into** **a** **land** **of** **hills** **and** **dales** **exceeding** **fair** **and**
和 超过 它 来了 进入 一个 土地 的 丘陵 和 戴尔斯 超过 公平的 和
['lʌvli] ;
lovely **;**
迷人的 ;

再往前走，就到了风景秀丽、山峦叠嶂的山谷之地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪvər] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪlz] ,
and **a** **river** **wound** **about** **the** **dales** **,**
和 一个 河 伤口 关于 这 戴尔斯 ,

一条河流蜿蜒流经山谷，

['læpɪŋ] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn] [hɪl] - [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
lapping **in** **turn** **the** **feet** **of** **one** **hill** **-** **side** **or** **the** **other** **;**
交叠 在 转动 这 脚 的 一 爬坡道 - 边 或者 这 其他 ;

轮流拍打着这边山坡或那边山坡的脚下；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [deɪl] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [tuː]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [haʊs] [ʌv; əv][men]
and **in** **each** **dale** **(** **for** **they** **passed** **through** **two** **)** **was** **a** **goodly** **house** **of** **men**
和 在 每个 戴尔 (为了 他们 通过了 通过 二) 曾是 一个 很好 房子 的 男人
,
,
,

他们经过了两个山谷，每个山谷里都有一座漂亮的房子，住着很多人。

[ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .
and **tillage** **about** **it** **,** **and** **vineyards** **and** **orchards** **.**
和 耕作 关于 它 , 和 葡萄园 和 果园 .

以及周围的耕地、葡萄园和果园。

[ðeɪ] [went] [ɔːl] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪri] ,
They **went** **all** **day** **till** **the** **sun** **was** **near** **setting** **,** **and** **were** **not** **weary** **,**
他们 去 全部 天 直到 这 太阳 曾是 靠近 环境 , 和 是 不是 厌倦 ,

他们走了一整天，直到太阳快落山才停下来，一点也不觉得累。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] ,
for **they** **turned** **into** **the** **houses** **by** **the** **way** **when** **they** **would** **,**
为了 他们 转向 进入 这 房屋 经过 这 方式 什么时候 他们 会 ,

因为他们会在路边把房子变成他们想去的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] ['welkəm] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv]
and **had** **good** **welcome** **and** **meat** **and** **drink** **and** **what** **they** **would** **of**
和 有 好的 欢迎 和 肉 和 喝 和 什么 他们 会 的
[ðə; ði][foʊk] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər] .
the **folk** **that** **dwelt** **there** **.**
这 民间 那 居住 那里 .

他们受到了当地居民的热情款待，享用了肉食、饮料以及他们想要的一切。

[ðʌs] [æ'naɪ] ['sʌnset] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪl] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Thus **anigh** **sunset** **they** **came** **into** **a** **dale** **fairer** **than** **either** **of** **the** **others** **,**
因此 近 日落 他们 来了 进入 一个 戴尔 更公平 比 任何一个 的 这 其他的 ,

于是，临近日落时分，他们来到了一处比其他两个山谷都更美丽的山谷。

[ænd; ənd] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ]

and	nigh	to	the	end	where	they	had	entered	it	was	an	exceeding
和	夜	到	这	结尾	在哪里	他们	有	进入	它	曾是	一个	超过

['gʊdlɪ] [haʊs] .

goodly	house	.
很好	房子	.

靠近尽头的地方，他们进入了一座非常漂亮的房子。

[ðen] [sed] [ðə; ðɪ] ['dæmzl] :

Then	said	the	damsel	:
然后	说	这	闺女	:

于是少女说道：

“ [wiː; wɪ][ɑːr; ər] [naɪ] - [hænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrnɪz] [end] ;

“	We	are	nigh	-	hand	to	our	journey's	end	;
”	我们	是	夜	-	手	到	我们的	旅程	结尾	;

“我们离旅程的终点已经很近了；

[let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [baɪ] [ðɪs] ['rɪvər] - [saɪd] [waɪlst] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

let	us	sit	down	on	the	grass	by	this	river	-	side	whilst	I	tell	thee	the	tale	which	the
让	我们	坐	向下	在	这	草	经过	这	河	-	边	而	我	告诉	你	这	故事	哪个	这

[kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] .

King	would	have	thee	know	.
国王	会	有	你	知道	.

让我们坐在河边的草地上，让我给你讲讲国王想让你知道的故事。

” [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['brɪmɪŋ] ['rɪvər] ,

”	So	they	sat	down	on	the	grass	beside	the	brimming	river	,
”	所以	他们	卫星	向下	在	这	草	旁	这	充满	河	,

于是，他们坐在河边草地上，河水已经漫满了。

[skænt] [tuː] ['boʊʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fer] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dæmzl] [sed] ,

scant	two	bowshots	from	that	fair	house	,	and	the	damsel	said	,
稀少	二	弓箭	从	那	公平的	房子	,	和	这	闺女	说	,

离那座漂亮的房子只有两箭之遥，少女说道：

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skroʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] :

reading	from	a	scroll	which	she	drew	from	her	bosom	:
阅读	从	一个	滚动	哪个	她	画	从	她	怀	:

她从胸前掏出一卷卷轴，开始朗读：

“ [oʊ] ['spɪrmən] , [ɪn] ['jɑːndər] [haʊs] ['dwelɪθ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] : [ɪf]

“	O	Spearman	,	in	yonder	house	dwelleth	the	woman	foredoomed	to	love	thee	:	if
“	哦	斯皮尔曼	,	在	远处	房子	居住	这	女士	注定失败	到	爱	你	:	如果

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] [hɜːr; hər] ,

thou	wouldst	see	her	,
你	会	看	她	,

“哦，矛兵，那边那栋房子里住着一位注定要爱上你的女子：如果你想见见她，

[goʊ] ['ðɪðərwərd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪtʃ] ['tɜːrnɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [saɪd][baɪ]['jɑːndər]

go	thitherward	,	following	the	path	which	turneth	from	the	river	-	side	by	yonder
去	向那边	,	下列的	这	小路	哪个	转身	从	这	河	-	边	经过	远处

[oʊk] - [triː] ,

oak	-	tree	,
橡木	-	树	,

沿着河边那棵橡树旁的小路往那边走，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [beɪ] - [triːz] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [edʒ] [ʌv; əv]

and	thou	shalt	presently	come	to	a	thicket	of	bay	-	trees	at	the	edge	of
和	你	应	目前	来	到	一个	灌木丛	的	湾	-	树木	在	这	边缘	的

[æn; ən]['æp(ə)l] - ['ɔːrtʃərd] ,

an	apple	-	orchard	,
一个	苹果	-	果园	,

你很快就会来到苹果园边缘的一片月桂树丛中。

[huːz] [triːz] [ɑːr; ər] ['blɑsəmɪŋ] ; [ə'baɪd] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðiˌ] [beɪ] - [liːvz] ,

whose	trees	are	blossoming	;	abide	thou	hidden	by	the	bay	-	leaves	,
谁	树木	是	盛开	;	遵守	你	隐	经过	这	湾	-	树叶	,

树木繁花盛开；你当隐匿于月桂叶间。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ['meɪdnz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['ɔːrtʃərd] ,

and	thou	shalt	see	maidens	come	into	the	orchard	,
和	你	应	看	少女们	来	进入	这	果园	,

你会看到少女们走进果园，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌn] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] .

and	at	last	one	fairer	than	all	the	others	.
和	在	最后的	一	更公平	比	全部	这	其他的	.

最后，终于出现了一个比其他所有都更公平的。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; biˌ] [ðaɪ] [lʌv] [fɔːr] - [duːmd] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ]

This	shall	be	thy	love	fore	-	doomed	,	and	none	other	;	and	thou	shalt	know
这	将	是	你的	爱	前	-	注定失败	,	和	没有任何	其他	;	和	你	应	知道

[hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] ,

her	by	this	token	,
她	经过	这	令牌	,

这将是你注定悲剧的爱情，别无其他；你将通过这个标志认出她。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiˌ] [beɪ] - [triː] ,

that	when	she	hath	set	her	down	on	the	grass	beside	the	bay	-	tree	,
那	什么时候	她	有	放	她	向下	在	这	草	旁	这	湾	-	树	,

当她把她放在月桂树旁的草地上时，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meɪdnz] - [brɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ðiˌ] [bʊk] [wer'ɪn] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['ɪmɪdʒ]

she	shall	say	to	her	maidens	'	Bring	me	now	the	book	wherein	is	the	image
她	将	说	到	她	少女们	-	带来	我	现在	这	书	其中	是	这	图像

[ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

of	my	beloved	,
的	我的	心爱	,

她要对她的侍女们说：‘现在把那本绘有我良人画像的书拿来给我。’

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['sɑːləs] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] [sʌn] [goʊz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]

that	I	may	solace	myself	with	beholding	it	before	the	sun	goes	down	and	the
那	我	可能	慰藉	我	和	凝视	它	前	这	太阳	去	向下	和	这

[naɪt] ['kʌmɪθ] . -

night	cometh	.	'
夜晚	到来	.	-

好让我能在日落黑夜来临之前，欣赏这番美景，以慰藉自己。

" [naʊ] - [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

"	Now	Hallblithe	was	troubled	when	she	read	out	these	words	,	and	he	said	:
"	现在	-	曾是	麻烦	什么时候	她	读	出去	这些	字	,	和	他	说	:

“霍尔布莱斯读出这些话时感到很不安，他说：”

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [teɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bʊk] ?

“	What	is	this	tale	about	a	book	?
"	什么	是	这	故事	关于	一个	书	?

“这是关于一本书的故事吗？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [bʊk] [ðæt] [liːθ] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] . ”

I	know	not	of	any	book	that	lieth	betwixt	me	and	my	beloved	.	”
我	知道	不是	的	任何	书	那	谎言	中间	我	和	我的	心爱	.	”

我不知道我和我爱人之间有什么书卷。

“ [oʊ] ['spɪrmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , “ [aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .

“	O	Spearman	,	”	said	the	damsel	,	“	I	may	tell	thee	no	more	,	because	I	know	no	more	.
“	哦	斯皮尔曼	,	”	说	这	闺女	,	“	我	可能	告诉	你	不	更多的	,	因为	我	知道	不	更多的	.

“哦，矛兵，”少女说，“我不能再告诉你更多了，因为我已经不知道更多了。”

[bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [ðaɪn] [hɑːrt] !

But	keep	up	thine	heart	!
但	保持	向上	你的	心	!

但请保持乐观!

[fɔːr; fər] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [wʌt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sɪns] [ðaʊ] [wɜːrt] ['sʌndərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

For	dost	thou	know	any	more	than	I	do	what	hath	befallen	thy	beloved	since	thou	wert	sundered	from	her	?
为了	朋友	你	知道	任何	更多的	比	我	做	什么	有	发生	你的	心爱	自从	你	沃特	分离	从	她	?

难道你比我更清楚，自从你与你的爱人分离后，她遭遇了什么吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ?

and	why	should	not	this	matter	of	the	book	be	one	of	the	things	that	hath	befallen	her	?
和	为什么	应该	不是	这	事情	的	这	书	是	一	的	这	事物	那	有	发生	她	?

为什么这本书的事情不应该成为她遭遇的事情之一呢?

[goʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es] . ”

Go	now	with	joy	,	and	come	again	blessing	us	.	”
去	现在	和	喜悦	,	和	来	再次	祝福	我们	.	”

带着喜乐去吧，愿你再次回来赐福给我们。

“ [jeɪ] , [goʊ] , ['fɛriːŋ] - ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['dʒɔɪfl] ,

“	Yea	,	go	,	faring	-	fellow	,	”	said	the	Sea	-	eagle	,	“	and	come	back	joyful	,
“	是的	,	去	,	航道	-	同伴	,	”	说	这	海	-	鹰	,	“	和	来	后退	快乐	,

“是的，去吧，远方的伙伴，”海鹰说，“愿你快乐地回来。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] ['meri] [tə'geðər] .

that	we	may	all	be	merry	together	.
那	我们	可能	全部	是	欢乐	一起	.

愿我们都能一起快乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'baɪd] [ðiː] [hɪr] .

And	we	will	abide	thee	here	.
和	我们	将要	遵守	你	这里	.

我们将在此陪伴你。

” - [fɔː'bəʊdid] ['iːv(ə)l] ,

”	Hallblithe	foreboded	evil	,
”	-	不祥的预感	邪恶的	,

霍尔布莱斯预感到了邪恶的降临，

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [oʊk] - [triː] ;

but	he	held	his	peace	and	went	his	ways	down	the	path	by	the	oak	-	tree	;
但	他	握住	他的	和平	和	去	他的	方式	向下	这	小路	经过	这	橡木	-	树	;

但他保持沉默，沿着橡树旁的小路继续前行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'boʊd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,

and	they	abode	there	by	the	water	-	side	,
和	他们	住所	那里	经过	这	水	-	边	,

他们就住在水边。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ([bʌt; bət][noʊ] [wɪt] [ʌv; əv] -

and	were	very	merry	talking	of	this	and	that	(	but	no	whit	of	Hallblithe
和	是	非常	欢乐	说	的	这	和	那	(	但	不	白色	的	-

) ,

)	,

) ,

他们兴高采烈地谈论着这谈论那（但对霍尔布莱斯只字未提），

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	kissing	and	caressing	each	other	;
和	接吻	和	爱抚	每个	其他	;

互相亲吻、爱抚；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [sɔː] - ['kʌmɪŋ]

so	that	it	seemed	but	a	little	while	to	them	ere	they	saw	Hallblithe	coming
所以	那	它	似乎	但	一个	小的	尽管	到	他们	埃雷	他们	锯	-	未来

[bæk] [baɪ][ðə; ði][oʊk] - [triː] .

back	by	the	oak	-	tree	.
后退	经过	这	橡木	-	树	.

所以他们觉得只过了一会儿，就看到霍尔布莱斯从橡树旁回来了。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [sɔːr] - ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] :

He	went	slowly	,	hanging	his	head	like	a	man	sore	-	burdened	with	grief	:
他	去	缓慢地	,	绞刑	他的	头	喜欢	一个	男人	疮	-	负担	和	悲伤	:

他走得很慢，低着头，像个背负着沉重悲痛的人：

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

thus	he	came	up	to	them	,
因此	他	来了	向上	到	他们	,

于是他走到他们跟前，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [græs] ,

and	stood	there	above	them	as	they	lay	on	the	fragrant	grass	,
和	站立	那里	多于	他们	作为	他们	躺	在	这	香	草	,

他站在那里，俯视着躺在芬芳草地上的他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

and	he	saying	no	word	and	looking	so	sad	and	sorry	,	and	withal
和	他	说	不	单词	和	寻找	所以	伤心	和	对不起	,	和	此外

[soʊ] [fel] ,

so	fell	,
所以	跌倒	,

他一言不发，神情悲伤懊悔，然后就倒下了。

[ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ]

that	they	feared	his	grief	and	his	anger	,	and	would	fain	have	been	away
那	他们	害怕	他的	悲伤	和	他的	愤怒	,	和	会	欣然	有	到过	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

他们害怕他的悲伤和愤怒，宁愿远离他；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

so	that	they	durst	not	ask	him	a	question	for	a	long	while	,
所以	那	他们	杜斯特	不是	问	他	一个	问题	为了	一个	长的	尽管	,

所以他们很长一段时间都不敢问他问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] [waɪl] [ðeɪ] [ə'baɪdɪd] [ðʌs] .

and	the	sun	sank	below	the	hill	while	they	abided	thus	.
和	这	太阳	沉没	以下	这	爬坡道	尽管	他们	遵守	因此	.

太阳缓缓沉入山下，他们就这样静静地待着。

[ðen] [ɔːl] ['tremblɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] : “ [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] [frend] ,

Then	all	trembling	the	damsel	spake	to	the	Sea	-	eagle	:	“	Speak	to	him	,	dear	friend	,
然后	全部	发抖	这	闺女	说	到	这	海	-	鹰	:	“	说话	到	他	,	亲爱的	朋友	,

于是，少女颤抖着对海鹰说：“亲爱的朋友，请你和他说话。”

[els] [mʌst; məst][aɪ] [fliː] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

else	must	I	flee	away	,	for	I	fear	his	silence	.
别的	必须	我	逃跑	离开	,	为了	我	害怕	他的	沉默	.

否则我只能逃走，因为我害怕他的沉默。

” [kwoʊθ] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] : “ ['ʃɪpmeɪt] [ænd; ənd] [frend] , [wʌt] [hæθ] [bi'taidid] ?

”	Quoth	the	Sea	-	eagle	:	“	Shipmate	and	friend	,	what	hath	betided	?
”	引用	这	海	-	鹰	:	“	船友	和	朋友	,	什么	有	被困	?

海鹰说道：“船友，朋友，发生了什么事？”

[haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

How	art	thou	?
如何	艺术	你	?

你好吗?

[meɪ] [wiː; wi] ['hɑːrkən] , [ænd; ənd] ['meɪˌhæpən] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ?

May	we	hearken	,	and	mayhappen	amend	it	?
可能	我们	倾听	,	和	可能发生	修正	它	?

我们能否听取意见，并酌情修改?

” [ðen] - [kæst] [hɪm'self] [ə'daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] ;

”	Then	Hallblithe	cast	himself	adown	on	the	grass	and	said	:	“	I	am	accursed	and	beguiled	;
”	然后	-	投掷	他自己	向下	在	这	草	和	说	:	“	我	是	被诅咒的	和	被迷惑	;

“然后霍尔布莱斯俯身倒在草地上，说道：‘我被诅咒了，被欺骗了；

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːndər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] .

and	I	wander	round	and	round	in	a	tangle	that	I	may	not	escape	from	.
和	我	漫步	圆形的	和	圆形的	在	一个	纠纷	那	我	可能	不是	逃脱	从	.

我陷入了无法逃脱的困境，在困境中徘徊不去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['diːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [driːmz] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] .

I	am	not	far	from	deeming	that	this	is	a	land	of	dreams	made	for	my	beguiling	.
我	是	不是	远的	从	认为	那	这	是	一个	土地	的	梦境	制成	为了	我的	迷人的	.

我几乎可以断定，这里是一片为我而设的梦幻之地。

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪz] ,

Or	has	the	earth	become	so	full	of	lies	,
或者	有	这	地球	变得	所以	满的	的	谎言	,

难道这个世界已经充满了谎言吗?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [əˈmɪdst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] [mæn][tuː; tə][stænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

that	there	is	no	room	amidst	them	for	a	true	man	to	stand	upon	his	feet
那	那里	是	不	房间	在……之中	他们	为了	一个	真的	男人	到	站立	之上	他的	脚

[ænd; ənd][goʊ][hɪz; ɪz] [weɪz] ?

and	go	his	ways	?
和	去	他的	方式	?

难道他们之中没有一个真正的男人可以站起来，走自己的路吗?

" [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] : " [ðaʊ] [ʃælt] [tel] [juː 'es][ʌv; əv] [wʌt] [hæθ] ,

"	Said	the	Sea	-	eagle	:	"	Thou	shalt	tell	us	of	what	hath	betid	,
"	说	这	海	-	鹰	:	"	你	应	告诉	我们	的	什么	有	赌注	,

海鹰说道："你要告诉我们发生了什么事，

[ænd; ənd][soʊ] [iːz] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

and	so	ease	the	sorrow	of	thy	soul	if	thou	wilt	.
和	所以	舒适	这	悲哀	的	你的	灵魂	如果	你	枯萎	.

这样，如果你愿意，就能减轻你灵魂的悲伤。

[ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɜːrs] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tel] [noʊ][mæn] .

Or	if	thou	wilt	,	thou	shalt	nurse	thy	sorrow	in	thine	heart	and	tell	no	man	.
或者	如果	你	枯萎	,	你	应	护士	你的	悲哀	在	你的	心	和	告诉	不	男人	.

或者，如果你愿意，你可以将悲伤深藏于心，不要告诉任何人。

[duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] [frend] ?

Do	what	thou	wilt	;	am	I	not	become	thy	friend	?
做	什么	你	枯萎	;	是	我	不是	变得	你的	朋友	?

随你便吧；难道我不是你的朋友了吗?

" [sed] - : " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [tweɪn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [æsk][ˌem 'iː][noʊ]

"	Said	Hallblithe	:	"	I	will	tell	you	twain	the	tidings	,	and	thereafter	ask	me	no
"	说	-	:	"	我	将要	告诉	你	马克·吐温	这	消息	,	和	此后	问	我	不

[mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

more	concerning	them	.
更多的	有关	他们	.

霍尔布莱斯说："我会把消息告诉你们俩，以后不要再问我有关这些事的事了。"

['hɑːrkən] .

Hearken	.
倾听	.

倾听。

[aɪ] [went] [ˌwer'æz] [jiː; ji] [beɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [beɪ] - [triː] ['θɪkɪt] ;

I	went	whereas	ye	bade	me	,	and	hid	myself	in	the	bay	-	tree	thicket	;
我	去	然而	是的	巴德	我	,	和	隐藏	我	在	这	湾	-	树	灌木丛	;

我遵照你们的吩咐去了，把自己藏在月桂树丛里；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['meɪdnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] -

and	there	came	maidens	into	the	blossoming	orchard	and	made	a	resting	-
和	那里	来了	少女们	进入	这	盛开	果园	和	制成	一个	休息	-

[pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['kuʃənz] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] ,

place	with	silken	cushions	close	to	where	I	was	lurking	,
地方	和	丝	靠垫	关闭	到	在哪里	我	曾是	潜伏	,

于是，少女们来到盛开的果园，在我潜伏的地方附近铺上丝绸软垫，安营扎寨。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] .

and	stood	about	as	though	they	were	looking	for	some	one	to	come	.
和	站立	关于	作为	尽管	他们	是	寻找	为了	一些	一	到	来	.

他们站在那里，好像在等着某人过来。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [keɪm] [tuː] [mɔːr] ['meɪdnz] ,

In	a	little	time	came	two	more	maidens	,
在	一个	小的	时间	来了	二	更多的	少女们	,

不久之后，又来了两个少女。

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðer; ðər] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk]

and	betwixt	them	one	so	much	fairer	than	any	there	,	that	my	heart	sank
和	中间	他们	一	所以	很多	更公平	比	任何	那里	,	那	我的	心	沉没

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :

within	me	:
之内	我	:

她们中间有一个姑娘，比她们中的任何一个都美得多，我的心顿时沉了下去：

[ˌwer'æz] [aɪ] [diːmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fernəs] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːr] -

whereas	I	deemed	because	of	her	fairness	that	this	would	be	the	fore	-
然而	我	被认为	因为	的	她	公平	那	这	会	是	这	前	-

[duːmd] [lʌv] [wer'ʌv] [jiː; ji] [speɪk] ,

doomed	love	whereof	ye	spake	,
注定失败	爱	其中	是的	说	,

而我却因她的纯洁而认定，这便是你们所说的注定失败的爱情。

[ænd; ənd] [loʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [nɔːt] [laɪk] [tuː; tə] [maɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	lo	,	she	was	in	nought	like	to	my	troth	-	plight	maiden	,	save	that	she
和	洛	,	她	曾是	在	零	喜欢	到	我的	誓言	-	困境	少女	,	节省	那	她

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtiəs] :

was	exceeding	beauteous	:
曾是	超过	美丽的	:

瞧，她除了容貌绝美之外，与我的未婚妻毫无相似之处：

[ˌnevərðə'les] , [hɑːrt] - [sɪk] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ðə; ði] ['toʊkən] [ðæt] [jiː; ji]

nevertheless	,	heart	-	sick	as	I	was	,	I	determined	to	abide	the	token	that	ye
尽管如此	,	心	-	生病的	作为	我	曾是	,	我	决定	到	遵守	这	令牌	那	是的

[toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] .

told	me	of	.
讲述	我	的	.

然而，尽管我内心痛苦万分，但我还是决定遵守你们告诉我的那个信条。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sæd]

So	she	lay	down	amidst	those	cushions	,	and	I	beheld	her	that	she	was	sad
所以	她	躺	向下	在……之中	那些	靠垫	,	和	我	观看	她	那	她	曾是	伤心

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ;

of	countenance	;
的	面容	;

于是她躺在那些垫子中间，我看到她面露愁容；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

and	she	was	so	near	to	me	that	I	could	see	the	tears	welling	into	her
和	她	曾是	所以	靠近	到	我	那	我	可以	看	这	眼泪	井	进入	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她离我那么近，我甚至能看到她眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

and	running	down	her	cheeks	;
和	跑步	向下	她	脸颊	;

泪水顺着她的脸颊流了下来；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [griːvd] ['sɔːrli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [bɪn] ['griːvɪŋ] [soʊ]

so	that	I	should	have	grieved	sorely	for	her	had	I	not	been	grieving	so
所以	那	我	应该	有	伤心	非常	为了	她	有	我	不是	到过	悲伤	所以

['sɔːrli] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

sorely	for	myself	.
非常	为了	我	.

如果不是因为我为自己感到无比悲痛，我一定会为她感到无比悲痛。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ænd; ənd] [sed] - [oʊ]['meɪd(ə)n] ,

For	presently	she	sat	up	and	said	'	O	maiden	,
为了	目前	她	卫星	向上	和	说	-	哦	少女	,

她随即坐起身来说："哦，少女啊，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [ðə; ði] [bʊk] [wer'ɪn] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

bring	me	hither	the	book	wherein	is	the	image	of	my	beloved	,
带来	我	这里	这	书	其中	是	这	图像	的	我的	心爱	,

请把那本绘有我爱人照片的书拿来给我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wer'ɪn] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	may	behold	it	in	this	season	of	sunset	wherein	I	first	beheld	it	;
那	我	可能	看哪	它	在	这	季节	的	日落	其中	我	第一的	观看	它	;

愿我能在这日落的季节，如同我初次见到它时一样，再次见到它；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ˌðer'ʌv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	I	may	fill	my	heart	with	the	sight	thereof	before	the	sun	is	gone	and	the
那	我	可能	充满	我的	心	和	这	视线	其中	前	这	太阳	是	已消失	和	这

[dɑːrk] [naɪt] [kʌm] . -

dark	night	come	.	'
黑暗的	夜晚	来	.	-

好让我能在太阳落山、黑夜降临之前，让我的心中充满那美景。

" [ðen] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv]

"	Then	indeed	my	heart	died	within	me	when	I	wotted	that	this	was	the	love
"	然后	的确	我的	心	死亡	之内	我	什么时候	我	沃特	那	这	曾是	这	爱

[wer'ʌv] [ðə; ði] [kɪŋ] [speɪk] ,

whereof	the	King	spake	,
其中	这	国王	说	,

"当我意识到这就是国王所说的爱时，我的心真的死了。"

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [maɪn] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ,

that	he	would	give	to	me	,	and	she	not	mine	own	beloved	,
那	他	会	给	到	我	,	和	她	不是	矿	自己的	心爱	,

他会把她给我，而她却不是我心爱的人。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][ə'baɪd][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] ,

yet	I	could	not	choose	but	abide	and	look	on	a	while	,
然而	我	可以	不是	选择	但	遵守	和	看	在	一个	尽管	,

但我别无选择，只能默默地旁观片刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['eni] [mæn] [maɪt] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

and	she	being	one	that	any	man	might	love	beyond	measure	.
和	她	存在	一	那	任何	男人	可能	爱	超过	措施	.

她是任何男人都会无比深爱的女人。

[naʊ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk]

Now	a	maiden	went	away	into	the	house	and	came	back	again	with	a	book
现在	一个	少女	去	离开	进入	这	房子	和	来了	后退	再次	和	一个	书

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][set][wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ;

covered	with	gold	set	with	gems	;
涵盖	和	金子	放	和	宝石	;

这时，一位少女走进屋子，回来时手里拿着一本用金子包裹、镶嵌着宝石的书；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	fair	woman	took	it	and	opened	it	,
和	这	公平的	女士	采取	它	和	打开	它	,

那位美丽的女子接过盒子，打开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][aɪ] [sɔː] ['evri] [liːf] ['klɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

and	I	was	so	near	to	her	that	I	saw	every	leaf	clearly	as	she	turned
和	我	曾是	所以	靠近	到	她	那	我	锯	每一个	叶子	清楚地	作为	她	转向

[ðə; ðiː] [liːvz] .

the	leaves	.
这	树叶	.

我离她很近，所以当她翻动树叶时，我能清楚地看到每一片树叶。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bʊk] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [æz; əz] ['fleɪmɪŋ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]

And	in	that	book	were	pictures	of	many	things	,	as	flaming	mountains	,	and
和	在	那	书	是	图片	的	许多	事物	,	作为	炽盛	山脉	,	和

['kɑːslz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

castles	of	war	,
城堡	的	战争	,

那本书里有很多图画，比如燃烧的山峰和战争城堡。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [siː] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd]

and	ships	upon	the	sea	,	but	chiefly	of	fair	women	,	and	queens	,	and
和	船舶	之上	这	海	,	但	主要	的	公平的	女性	,	和	女王们	,	和

['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ;

warriors	and	kings	;
战士	和	国王	;

还有海上的船只，但主要是美丽的女子、女王、战士和国王；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['æʒər] [ænd; ənd] ['sɪnəbɑːr] [ænd; ənd] ['mɪnɪəm] .

and	it	was	done	in	gold	and	azure	and	cinnabar	and	minium	.
和	它	曾是	完毕	在	金子	和	蔚蓝	和	辰砂	和	最低	.

它是用黄金、天蓝色、朱砂和铅灰制成的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] [liːvz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [werˈɑːn] [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [nʌn] ['ʌðər]

So	she	turned	the	leaves	,	till	she	came	to	one	whereon	was	pictured	none	other
所以	她	转向	这	树叶	,	直到	她	来了	到	一	其中	曾是	如图所示	没有任何	其他

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

于是她翻动树叶，直到翻到一片树叶，上面竟然画着我自己。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ðiː] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv]

and	over	against	me	was	the	image	of	mine	own	beloved	,	the	Hostage	of
和	超过	反对	我	曾是	这	图像	的	矿	自己的	心爱	,	这	人质	的

[ðə; ðiː] [roʊz] ,

the	Rose	,
这	玫瑰	,

而我的对面，正是我心爱之人——玫瑰的俘虏——的影像。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'laɪv] ,

as	if	she	were	alive	,
作为	如果	她	是	活	,

仿佛她还活着一样，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['sɔbiŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz]

so	that	the	heart	within	me	swelled	with	the	sobbing	which	I	must	needs
所以	那	这	心	之内	我	肿胀	和	这	啜泣	哪个	我	必须	需求

[rɪ'freɪn] ,

refrain	,
避免	,

于是，我心中涌起一股强烈的哭泣声，但我必须克制住。

[wɪtʃ] [griːvd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] - [stroʊk] .

which	grieved	me	like	a	sword	-	stroke	.
哪个	伤心	我	喜欢	一个	剑	-	中风	.

这对我来说如同利剑刺中般痛苦。

[ʃeɪm] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] ,

Shame	**also**	**took**	**hold**	**of**	**me**	**as**	**the**	**fair**	**woman**	**spoke**	**to**	**my**	**painted**	**image**	**,**
耻辱	还	采取	抓住	的	我	作为	这	公平的	女士	辐	到	我的	绘	图像	,

当那位美丽的女子对着我的画像说话时，羞耻感也攫住了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['laɪɪŋ] [wel] - [naɪ] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : - [oʊ][maɪ]

and	**I**	**lying**	**well**	**-**	**nigh**	**within**	**touch**	**of**	**her**	**hand**	**;**	**but**	**she**	**said**	**:**	**'**	**O**	**my**
和	我	说谎	出色地	-	夜	之内	触碰	的	她	手	;	但	她	说	:	-	哦	我的

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	**,**
心爱	,

我躺在她手边，几乎触手可及；但她说：“哦，我的良人，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

why	**dost**	**thou**	**delay**	**to**	**come**	**to**	**me**	**?**
为什么	朋友	你	延迟	到	来	到	我	?

你为何迟迟不来见我?

[fɔːr; fər][aɪ] [diːmd] [ðæt] [ðɪs] [iːv] [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [wʊdst] [kʌm] ,

For	**I**	**deemed**	**that**	**this**	**eve**	**at**	**least**	**thou**	**wouldst**	**come**	**,**
为了	我	被认为	那	这	前夕	在	至少	你	会	来	,

因为我认为至少今晚你会来，

[soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][kæst] [ə'baʊt]

so	**many**	**and**	**strong**	**as**	**are**	**the**	**meshes**	**of**	**love**	**which**	**we**	**have**	**cast**	**about**
所以	许多	和	强的	作为	是	这	网格	的	爱	哪个	我们	有	投掷	关于

[ðaɪ] [fiːt] .

thy	**feet**	**.**
你的	脚	.

就像我们用爱编织的网一样，密密麻麻，紧紧地环绕着你的双脚。

[oʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] , [ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ,

Oh	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**the**	**least**	**and**	**latest**	**,**	**or**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**,**
哦	来	到	-	明天	在	这	至少	和	最新的	,	或者	什么	将	我	做	,

哦，最迟明天就来吧，不然我该怎么办?

[ænd; ənd] [hweə'wɪð] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kwentʃ] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?

and	**wherewith**	**shall**	**I**	**quench**	**the**	**grief**	**of**	**my**	**heart**	**?**
和	以及	将	我	淬火	这	悲伤	的	我的	心	?

我该如何平息心中的悲伤呢?

[ɔːr] [els] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] ,

Or	**else**	**why**	**am**	**I**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**Undying**	**King**	**,**
或者	别的	为什么	是	我	这	女儿	的	这	不朽	国王	,

否则，我为何会是不朽之王的女儿?

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?

the	**Lord**	**of**	**the**	**Treasure**	**of**	**the**	**Sea**	**?**
这	主	的	这	宝藏	的	这	海	?

海洋宝藏之王?

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [rɔːt] [nuː] ['mɑːvəlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Why	**have**	**they**	**wrought**	**new**	**marvels**	**for**	**me**	**,**
为什么	有	他们	锻	新的	奇迹	为了	我	,

他们为何为我创造了新的奇迹?

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['rævɪdʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊsts] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,

and	**compelled**	**the**	**Ravagers**	**of**	**the**	**Coasts**	**to**	**serve**	**me**	**,**
和	被迫	这	掠夺者	的	这	海岸	到	服务	我	,

并强迫海岸掠夺者为我效力，

[ænd; ənd] [sent] [fɔːls] [driːmz] ['flɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
and **sent** **false** **dreams** **flitting** **on** **the** **wings** **of** **the** **night** **?**
和 发送 错误的 梦境 飞掠 在 这 翅膀 的 这 夜晚 ?

并让虚假的梦境乘着夜的翅膀飘荡?

[jeɪ] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [fer] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [kaɪnd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yea **,** **why** **is** **the** **earth** **fair** **and** **fruitful** **,** **and** **the** **heavens** **kind** **above** **it** **,**
是的 , 为什么 是 这 地球 公平的 和 卓有成效 , 和 这 天 种类 多于 它 ,

是啊，为什么大地美丽富饶，上天仁慈?

[ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ?
if **thou** **comest** **not** **to** **-** **night** **,** **nor** **to** **-** **morrow** **,** **nor** **the** **day** **after** **?**
如果 你 彗星 不是 到 - 夜晚 , 也不 到 - 明天 , 也不 这 天 后 ?

如果你今晚不来，明天不来，后天也不来?

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ,
And **I** **the** **daughter** **of** **the** **Undying** **,**
和 我 这 女儿 的 这 不朽 ,

而我，不朽者的女儿，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd]
on **whom** **the** **days** **shall** **grow** **and** **grow** **as** **the** **grains** **of** **sand** **which** **the** **wind**
在 谁 这 天 将 生长 和 生长 作为 这 谷物 的 沙 哪个 这 风
[hiːps] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] .
heaps **up** **above** **the** **sea** **-** **beach** **.**
堆积如山 向上 多于 这 海 - 海滩 .

在他身上，岁月将如海浪将沙粒堆积在海滩上般不断流逝。

[ænd; ənd] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [hjuːdʒə][ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪdiəs] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] [wʌn] ,
And **life** **shall** **grow** **huger** **and** **more** **hideous** **round** **about** **the** **lonely** **one** **,**
和 生活 将 生长 更大的 和 更多的 可怕 圆形的 关于 这 孤独 一 ,

孤独者周围的生活将变得越来越庞大，越来越可怕。

[laɪk] [ðə; ði] [lɪŋ] - [wɜːrm] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [goʊld] , [ðæt] [wæksɪθ] [ˌðer'baɪ] ,
like **the** **ling** **-** **worm** **laid** **upon** **the** **gold** **,** **that** **waxeth** **thereby** **,**
喜欢 这 凌 - 蠕虫 铺设 之上 这 金子 , 那 蜡 从而 ,

就像蛀虫趴在金子上，因此而增厚一样，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [en'træpt] ,
till **it** **lies** **all** **around** **about** **the** **house** **of** **the** **queen** **entrapped** **,**
直到 它 谎言 全部 大约 关于 这 房子 的 这 女王 被困 ,

直到它遍布被困女王的住所周围，

[ðə; ði] ['muːvlis] [ʌn'endɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] . -
the **moveless** **unending** **ring** **of** **the** **years** **that** **change** **not** **.** **'**
这 不动 无尽的 戒指 的 这 年 那 改变 不是 . -

岁月那永恒不变的轮回，永不停息。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [speɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['endɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
“ **So** **she** **spake** **till** **the** **weeping** **ended** **her** **words** **,**
“ 所以 她 说 直到 这 哭泣 结束 她 字 ,

“她就这样说着，直到哭泣声止住了她的话语。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bæʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .
and **I** **was** **all** **abashed** **with** **shame** **and** **pale** **with** **anguish** **.**
和 我 曾是 全部 羞愧 和 耻辱 和 苍白 和 痛苦 .

我羞愧难当，面色苍白，痛苦万分。

[aɪ] [stoʊl] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][maɪ] [ler] [ʌn'hiːdɪd] [ʌv; əv] ['eni] ,
I **stole** **quietly** **from** **my** **lair** **unheeded** **of** **any** **,**
我 偷窃 悄悄 从 我的 巢穴 无人理会 的 任何 ,

我悄悄地从我的巢穴里溜了出来，没有引起任何人的注意。

[seɪv] [ðæt] [wʌn] ['dæmzl] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ræn][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

save	that	one	damsel	said	that	a	rabbit	ran	in	the	hedge	,
节省	那	一	闺女	说	那	一个	兔子	跑	在	这	对冲	,

除了那位姑娘说有只兔子跑进了树篱之外，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	another	that	a	blackbird	stirred	in	the	thicket	.
和	其他	那	一个	黑鸟	搅拌	在	这	灌木丛	.

还有一张照片显示，一只黑鸟在灌木丛中惊扰了什么东西。

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ðen] ,

Behold	me	,	then	,
看哪	我	,	然后	,

那么，请看我吧。

[ðæt] [maɪ] [kwest] [bɪgɪnɪθ] [ə'gen] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪz] [ˌhwerəɪn'tʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

that	my	quest	beginneth	again	amidst	the	tangle	of	lies	whereinto	I	have	been
那	我的	寻求	开始	再次	在……之中	这	纠纷	的	谎言	其中	我	有	到过

[en'træpt] .

entrapped	.
被困	.

我的探索之旅再次开始，我身陷谎言的漩涡之中。

〞 ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] : - [hæz; həz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen]

〞	CHAPTER	XIV	:	HALLBLITHE	HAS	SPEECH	WITH	THE	KING	AGAIN
〞	章	十四	:	-	有	演讲	和	这	国王	再次

第十四章：霍尔布利斯再次觐见国王

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd]

He	stood	up	when	he	had	made	an	end	,	as	a	man	ready	for	the	road
他	站立	向上	什么时候	他	有	制成	一个	结尾	,	作为	一个	男人	准备好	为了	这	路

;

;
;

他做完事后站了起来，像一个准备上路的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər]

but	they	lay	there	downcast	and	abashed	,	and	had	no	words	to	answer
但	他们	躺	那里	沮丧	和	羞愧	,	和	有	不	字	到	回答

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他们垂头丧气地躺在那里，羞愧难当，无言以对。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɛriːŋ] - ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['hæpləs] , [ænd; ənd]

For	the	Sea	-	eagle	was	sorry	that	his	faring	-	fellow	was	hapless	,	and
为了	这	海	-	鹰	曾是	对不起	那	他的	航道	-	同伴	曾是	不幸的	,	和

[wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ;

was	sorry	that	he	was	sorry	;
曾是	对不起	那	他	曾是	对不起	;

海鹰为它的同伴的不幸感到惋惜，也为它的惋惜而感到惋惜；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmzl] ,

and	as	for	the	damsel	,
和	作为	为了	这	闺女	,

至于那位少女，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['gʊdli] ['spɪrmən] [tuː; tə][ðə; ði]

she	had	not	known	but	that	she	was	leading	the	goodly	Spearman	to	the
她	有	不是	已知	但	那	她	曾是	领导	这	很好	斯皮尔曼	到	这

[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

fulfilment	of	his	heart's	desire	.
履行	的	他的	心脏的	欲望	.

她当时并不知道，自己正在引导善良的斯皮尔曼实现他心中的愿望。

[ˌɔːl'biːɪt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :

Albeit	after	a	while	she	spake	again	and	said	:
尽管	后	一个	尽管	她	说	再次	和	说	:

过了一会儿，她又开口说道：

“ [dɪr] [frendz] , [deɪ] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] ;

“	Dear	friends	,	day	is	gone	and	night	is	at	hand	;
“	亲爱的	朋友们	,	天	是	已消失	和	夜晚	是	在	手	;

亲爱的朋友们，白昼已逝，黑夜将至；

[naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪl] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['jɑːndər] [haʊs] ;

now	to	-	night	it	were	ill	lodging	at	yonder	house	;
现在	到	-	夜晚	它	是	患病的	住宿	在	远处	房子	;

今晚在那边那户人家住宿条件很差；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bækwərd] [roʊd][ɪz]['oʊvər][fɑːr][fɔːr; fər]['weɪˌwɔːrn] [foʊk] .

and	the	next	house	on	our	backward	road	is	over	far	for	wayworn	folk	.
和	这	下一个	房子	在	我们的	落后	路	是	超过	远的	为了	破旧的	民间	.

我们这条偏僻小路上的下一户人家，对于饱经风霜的人来说，简直是太远了。

[bʌt; bət][hɑːrd][baɪ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [lɔːn] ,

But	hard	by	through	the	thicket	is	a	fair	little	wood	-	lawn	,
但	难的	经过	通过	这	灌木丛	是	一个	公平的	小的	木头	-	草地	,

但穿过灌木丛不远处，有一片相当不错的林地草坪。

[baɪ][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [wer'ɪn] [wiː; wi] [meɪ] [beɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

by	the	lip	of	a	pool	in	the	stream	wherein	we	may	bathe	us	to	-	morrow
经过	这	唇	的	一个	水池	在	这	溪流	其中	我们	可能	洗澡	我们	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

在溪流中一个水潭的边缘，我们明天早上可以在那里洗澡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['græsi] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ɔːl]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ,

and	it	is	grassy	and	flowery	and	sheltered	from	all	winds	that	blow	,
和	它	是	草丛	和	如花	和	避难所	从	全部	风	那	吹	,

这里绿草茵茵，鲜花盛开，而且避风。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['vɪtl] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['wɑːlɪt] .

and	I	have	victual	enough	in	my	wallet	.
和	我	有	食物	足够的	在	我的	钱包	.

我的钱包里有足够的食物。

[let] [ˌjuː 'es] [sʌp] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] ['hev(ə)n] ,

Let	us	sup	and	rest	there	under	the	bare	heaven	,
让	我们	上	和	休息	那里	在下面	这	裸	天堂	,

让我们在空旷的天空下享用晚餐，休息片刻吧。

[æz; əz][ɔːft][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [lænd] ;

as	oft	is	the	wont	of	us	in	this	land	;
作为	经常	是	这	惯于	的	我们	在	这	土地	;

正如我们这片土地上的人经常做的那样；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] [wiː; wi] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][get][juː 'es] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [wʊd] -
and **on** **the** **morrow** **early** **we** **will** **arise** **and** **get** **us** **back** **again** **to** **Wood** **-**
和 在 这 明天 早期的 我们 将要 出现 和 得到 我们 后退 再次 到 木头 -
[end] ,
end **,**
结尾 ,

明天一大早我们就要起床，返回伍德恩德。

[wer] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'baɪdɪθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [oʊ]
where **yet** **the** **King** **abideth** **,** **and** **there** **shalt** **thou** **talk** **to** **him** **again** **,** **O**
在哪里 然而 这 国王 安息 , 和 那里 应 你 讲话 到 他 再次 , 哦
['spɪrmən] .
Spearman **.**
斯皮尔曼 .

国王仍居住在那里，你将在那里再次与他交谈，矛兵啊。

" [sed] - : " [teɪk] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [jiː; ji] [wɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [nɔːt] [ə'veɪləθ] .
" **Said** **Hallblithe** **:** **"** **Take** **me** **whither** **ye** **will** **;** **but** **now** **nought** **availeth** **.**
" 说 - : " 拿 我 往哪里去 是的 将要 ; 但 现在 零 可用 .

霍尔布莱斯说："你们想把我带到哪里去就带我去哪里吧；但现在一切都无济于事了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][laɪz] ,
I **am** **a** **captive** **in** **a** **land** **of** **lies** **,**
我 是 一个 俘虏 在 一个 土地 的 谎言 ,

我身陷谎言的泥潭，

[ænd; ənd] [hɪr] [moʊst] [laɪk] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd][daɪ] ['hæpləs] . "
and **here** **most** **like** **shall** **I** **live** **betrayed** **and** **die** **hapless** **.** **"**
和 这里 最多 喜欢 将 我 居住 背叛 和 死 不幸的 . "

我极有可能在这里饱受背叛，最终悲惨地死去。

" [hoʊld][ðaɪ] [piːs] , [dɪr] [frend] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [læst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Hold** **thy** **peace** **,** **dear** **friend** **,** **of** **such** **words** **as** **those** **last** **,** **"** **said** **she** **,**
" 抓住 你的 和平 , 亲爱的 朋友 , 的 这样的 字 作为 那些 最后的 , " 说 她 ,

"亲爱的朋友，请不要再说最后那些话了，"她说。

" [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [fliː] [frʌm; frəm] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrt][ˌem 'iː] ['sɔːrli] .
" **or** **I** **must** **needs** **flee** **from** **thee** **,** **for** **they** **hurt** **me** **sorely** **.**
" 或者 我 必须 需求 逃跑 从 你 , 为了 他们 伤害 我 非常 .

"否则我必须逃离你，因为他们深深地伤害了我。"

[kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
Come **now** **to** **this** **pleasant** **place** **.**
来 现在 到 这 令人愉快的 地方 .

欢迎来到这宜人的地方。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l]
" **She** **took** **him** **by** **the** **hand** **and** **looked** **kindly** **on** **him** **,** **and** **the** **Sea** **-** **eagle**
" 她 采取 他 经过 这 手 和 看起来 亲切地 在 他 , 和 这 海 - 鹰
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
followed **him** **,**
随后 他 ,

她拉着他的手，慈祥地看着他，海鹰也跟着他走了。

['mɜːrmərɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] ,
murmuring **an** **old** **song** **of** **the** **harvest** **-** **field** **,**
淙淙 一个 老的 歌曲 的 这 收成 - 场地 ,

低声吟唱着一首古老的丰收田歌

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [waɪt] - [θɔːrn] [tɪl] [ðeɪ]

and	they	went	together	by	a	path	through	a	thicket	of	white	-	thorn	till	they
和	他们	去	一起	经过	一个	小路	通过	一个	灌木丛	的	白色的	-	刺	直到	他们

[keɪm] ['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ] ['græsi] [pleɪs] .

came	unto	a	grassy	place	.
来了	到	一个	草丛	地方	.

他们一起沿着一条穿过白刺丛的小路走，来到了一片草地。

[ðer; ðər] [ðen] [ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ,

There	then	they	sat	them	down	,	and	ate	and	drank	what	they	would	,
那里	然后	他们	卫星	他们	向下	,	和	吃	和	喝	什么	他们	会	,

于是他们就在那里坐下，想吃什么就吃什么，想喝什么就喝什么。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [tɪl] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

sitting	by	the	lip	of	the	pool	till	a	waning	moon	was	bright	over	their	heads	.
坐着	经过	这	唇	的	这	水池	直到	一个	减弱	月亮	曾是	明亮的	超过	他们的	头部	.

他们坐在泳池边，直到一轮残月高悬在头顶。

[ænd; ənd] - [meɪd] [noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv]['kɑːntent] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	Hallblithe	made	no	semblance	of	content	;	but	the	Sea	-	eagle	and	his
和	-	制成	不	外表	的	内容	;	但	这	海	-	鹰	和	他的

['dæmzl] [wɜːr; wər] [groʊn] ['meri] [ə'gen] ,

damsel	were	grown	merry	again	,
闺女	是	生长	欢乐	再次	,

霍尔布莱斯丝毫没有表现出满意的样子；但海鹰和他的姑娘又高兴起来了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['ɔːtəm] [stɛəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd]

and	talked	and	sang	together	like	autumn	stares	,	with	the	kissing	and
和	谈话	和	唱	一起	喜欢	秋天	凝视	,	和	这	接吻	和

[kə'resɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

caressing	of	lovers	.
爱抚	的	恋人	.

他们像秋日里的凝视般交谈、歌唱，像恋人般亲吻、爱抚。

[soʊ][æt; ət][læst] [ðoʊz] [tweɪn] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

So	at	last	those	twain	lay	down	amongst	the	flowers	,	and	slept	in	each	other's
所以	在	最后的	那些	马克·吐温	躺	向下	在	这	花朵	,	和	睡着了	在	每个	其他的

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

于是，两人最终躺在花丛中，相拥而眠；

[bʌt; bət] - [bɪ'tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

but	Hallblithe	betook	him	to	the	brake	a	little	aloof	,	and	lay	down	,
但	-	贝托克	他	到	这	制动	一个	小的	超然	,	和	躺	向下	,

但霍尔布莱斯有些疏远地把他带到灌木丛边，然后躺了下来。

[bʌt; bət] [slept] [nɑːt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [wen] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [driːmz]

but	slept	not	till	morning	was	at	hand	,	when	slumber	and	confused	dreams
但	睡着了	不是	直到	早晨	曾是	在	手	,	什么时候	睡眠	和	使困惑	梦境

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

overtook	him	.
超越	他	.

但他直到天亮才睡着，随后便陷入了睡意和迷离的梦境中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weikt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['dæmzl] ,

He	was	awaked	from	his	sleep	by	the	damsel	,
他	曾是	醒来	从	他的	睡觉	经过	这	闺女	,

他被少女从睡梦中唤醒。

[huː] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

who	came	pushing	through	the	thicket	all	fresh	and	rosy	from	the	river	,
WHO	来了	推动	通过	这	灌木丛	全部	新鲜的	和	红润	从	这	河	,

那些从河边走来，浑身散发着清新红润气息的人们，穿过灌木丛走了过来。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

and	roused	him	,	and	said	:
和	唤醒	他	,	和	说	:

于是把他叫醒，说道：

“ [ə'weɪk] [naʊ] , ['spɪrmən] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

“	Awake	now	,	Spearman	,	that	we	may	take	our	pleasure	in	the	sun	;
“	醒	现在	,	斯皮尔曼	,	那	我们	可能	拿	我们的	乐趣	在	这	太阳	;

“斯皮尔曼，醒醒吧，让我们一起享受阳光吧；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd] [lɑːfs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

for	he	is	high	in	the	heavens	now	,	and	all	the	land	laughs	beneath	him	.
为了	他	是	高的	在	这	天	现在	,	和	全部	这	土地	笑声	下面	他	.

因为他现在高高在上，整个大地都在他脚下欢笑。

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	Her	eyes	glittered	as	she	spoke	,
”	她	眼睛	闪闪发光	作为	她	辐	,

她说话时眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [muːvd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['reɪmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fɔːl]

and	her	limbs	moved	under	her	raiment	as	though	she	would	presently	fall
和	她	四肢	已搬	在下面	她	服饰	作为	尽管	她	会	目前	落下

[tuː; tə] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .

to	dancing	for	very	joy	.
到	跳舞	为了	非常	喜悦	.

她的四肢在衣衫下微微颤动，仿佛随时都会高兴得跳起舞来。

[bʌt; bət] - [ə'roʊz] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [noʊ] [smaɪl] [ɪn] ['ænsər] ,

But	Hallblithe	arose	wearily	,	and	gave	her	back	no	smile	in	answer	,
但	-	出现	疲劳	,	和	给予	她	后退	不	微笑	在	回答	,

但霍尔布莱斯疲惫地站起身来，没有回以微笑。

[bʌt; bət] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [waːʃt] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm]

but	thrust	through	the	thicket	to	the	water	,	and	washed	the	night	from
但	推力	通过	这	灌木丛	到	这	水	,	和	洗过	这	夜晚	从

[ɔːf] [hɪm; ɪm] ,

off	him	,
离开	他	,

但他还是穿过灌木丛来到水边，洗去了身上的夜色。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tweɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['dæliːɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	so	came	back	to	the	twain	as	they	sat	dallying	together	over	their
和	所以	来了	后退	到	这	马克·吐温	作为	他们	卫星	磨蹭	一起	超过	他们的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

于是，两人又聚在一起，一边吃早餐一边闲聊。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [eɪt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

He	would	not	sit	down	by	them	,	but	ate	a	morsel	of	bread	as	he	stood
他	会	不是	坐	向下	经过	他们	,	但	吃	一个	小块	的	面包	作为	他	站立

,

,

,

他没有和他们一起坐下，而是站着吃了一小块面包。

[ænd; ənd] [sed] : “ [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [suːnɪst] [faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] :

and	said	:	“	Tell	me	how	I	can	soonest	find	the	King	:
和	说	:	“	告诉	我	如何	我	能	最快	寻找	这	国王	:

他说：“告诉我怎样才能最快找到国王：”

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][nɑːt] [liːd] [ˌem ˈiː] [ˈðɪðər] , [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][goʊ][maɪ] [weɪz] [əˈloʊn] .

I	bid	you	not	lead	me	thither	,	but	let	me	go	my	ways	alone	.
我	出价	你	不是	带领	我	那里	,	但	让	我	去	我的	方式	独自的	.

我请求你不要带我去那里，让我独自走吧。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [taɪm] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [mɛsiːmɪθ] [taɪm] [ɪz] [nɔːt] .

For	with	me	time	presses	,	and	with	you	meseemeth	time	is	nought	.
为了	和	我	时间	出版社	,	和	和	你	我看到	时间	是	零	.

对我来说，时间紧迫；而对你来说，时间似乎毫无意义。

[ˈniːðər] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [miːt] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpi] .

Neither	am	I	a	meet	fellow	for	the	happy	.
两者都不	是	我	一个	见面	同伴	为了	这	快乐的	.

我也不是一个喜欢寻欢作乐的人。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - [ˈiːg(ə)l] [spræŋ] [ʌp] ,

”	But	the	Sea	-	eagle	sprang	up	,
”	但	这	海	-	鹰	弹簧	向上	,

“但海雕跃了起来，

[ænd; ənd] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnoʊˌwaɪz] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪpmeɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	swore	with	a	great	oath	that	he	would	nowise	leave	his	shipmate	in	the
和	发誓	和	一个	伟大的	誓言	那	他	会	现在	离开	他的	船友	在	这

[lɜːrtʃ] .

lurch	.
困境	.

他郑重发誓，绝不会抛弃他的船友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmzl] [sed] : “ [fer] [mæn] , [aɪ][hæd; həd] [best] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

And	the	damsel	said	:	“	Fair	man	,	I	had	best	go	with	thee	;	I	shall	not
和	这	闺女	说	:	“	公平的	男人	,	我	有	最好的	去	和	你	;	我	将	不是

[ˈhɪndər] [ðiː] ,

hinder	thee	,
阻碍	你	,

那女子说：“英俊的男子，我最好跟你走；我不会阻拦你。”

[bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [ðiː] [ˈræðər] , [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [wʌn] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [tuː] .

but	further	thee	rather	,	so	that	thou	shalt	make	one	day's	journey	of	two	.
但	更远	你	相当	,	所以	那	你	应	制作	一	天	旅行	的	二	.

却要你走得更远，这样你一天的路程就相当于两天的路程。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

”	And	she	put	forth	her	hand	to	him	,	and	caressed	him	smiling	,
”	和	她	放	前进	她	手	到	他	,	和	被爱抚	他	微笑	,

[ænd; ənd] [fɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	fawned	upon	him	,
和	谄媚	之上	他	,

她向他伸出手，面带微笑地抚摸着他，对他阿谀奉承。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːdid] [ˌaɪ ˈtiː]['lɪt(ə)l] ,
and **he** **heeded** **it** **little** **,**
和 他 听从了 它 小的 ,

他对此几乎毫不在意。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [nɑːt] [ə'bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] :
but **hung** **not** **aback** **from** **them** **since** **they** **were** **ready** **for** **the** **road** **:**
但 悬挂 不是 背 从 他们 自从 他们 是 准备好 为了 这 路 :

但他们并没有因此而退缩，因为他们已经做好了上路的准备：

[soʊ] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ɔːl] [θriː] [tə'geðər] .
so **they** **set** **forth** **all** **three** **together** **.**
所以 他们 放 前进 全部 三 一起 .

于是他们把这三样东西一起摆了出来。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['bækwərd] [roʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt][set][baɪ] [ðen]
They **made** **such** **diligence** **on** **the** **backward** **road** **that** **the** **sun** **was** **not** **set** **by** **then**
他们 制成 这样的 勤勉 在 这 落后 路 那 这 太阳 曾是 不是 放 经过 然后
[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʊd] - [end] ;
they **came** **to** **Wood** **-** **end** **;**
他们 来了 到 木头 - 结尾 ;

他们在乡间小路上如此勤奋，以至于到达伍德恩德时太阳还没落山；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] .
and **there** **was** **the** **King** **sitting** **in** **the** **door** **of** **his** **pavilion** **.**
和 那里 曾是 这 国王 坐着 在 这 门 的 他的 亭 .

只见国王坐在他的亭子门口。

['ðɪðər] [went] - [streɪt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
Thither **went** **Hallblithe** **straight** **,** **and** **thrust** **through** **the** **throng** **,** **and** **stood** **before**
那里 去 - 直的 , 和 推力 通过 这 人群 , 和 站立 前
[ðə; ði] [kɪŋ] ;
the **King** **;**
这 国王 ;

霍尔布莱斯径直朝那里走去，挤过人群，站在国王面前；

[huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [les] [swiːt] [ʌv; əv] [feɪs] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt]
who **greeted** **him** **kindly** **,** **and** **was** **no** **less** **sweet** **of** **face** **than** **on** **that**
WHO 问候 他 亲切地 , 和 曾是 不 较少的 甜的 的 脸 比 在 那
['ʌðər] [deɪ] .
other **day** **.**
其他 天 .

他热情地迎接了他，面容和蔼可亲，与前一天一样。

- [heild] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [bʌt; bət] [sed] : " [kɪŋ] , [lʊk] [ɑːn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] ,
Hallblithe **hailed** **him** **not** **,** **but** **said** **:** **"** **King** **,** **look** **on** **my** **anguish** **,**
- 赞誉 他 不是 , 但 说 : " 国王 , 看 在 我的 痛苦 ,

霍尔布莱斯没有向他致敬，而是说："国王，请看看我的痛苦吧，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][laɪz] , [pleɪ] [noʊ] [lɔːŋgər]
and **if** **thou** **art** **other** **than** **a** **king** **of** **dreams** **and** **lies** **,** **play** **no** **longer**
和 如果 你 艺术 其他 比 一个 国王 的 梦境 和 谎言 , 玩 不 更长
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

如果你并非梦境与谎言之王，就不要再与我玩弄感情了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [streɪt] [aʊt] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] [ˈmeɪd(ə)n] ,

but	tell	me	straight	out	if	thou	knowest	of	my	troth	-	plight	maiden	,
但	告诉	我	直的	出去	如果	你	最了解	的	我的	誓言	-	困境	少女	,

但你若知道我未婚妻的困境，就直截了当地告诉我吧，姑娘。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [lænd][ɔːr][nɑːt] .

whether	she	is	in	this	land	or	not	.
无论	她	是	在	这	土地	或者	不是	.

无论她是否身处这片土地。

” [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

”	Then	the	King	smiled	on	him	and	said	:	“	True	it	is	that	I	know	of	her	;
”	然后	这	国王	微笑	在	他	和	说	:	“	真的	它	是	那	我	知道	的	她	;

“然后国王对他笑了笑，说道：‘的确，我认识她；

[jet] [noʊ] [aɪ][nɑːt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [lænd][ɔːr][nɑːt] . ”

yet	know	I	not	whether	she	is	in	this	land	or	not	.	”
然而	知道	我	不是	无论	她	是	在	这	土地	或者	不是	.	”

但我不知道她是否在这片土地上。

“ [kɪŋ] , ” [sed] - , “ [wɪlt] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [steɪ] [maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈbliːdɪŋ]

“	King	,	”	said	Hallblithe	,	“	wilt	thou	bring	us	together	and	stay	my	heart's	bleeding
“	国王	,	”	说	-	,	“	枯萎	你	带来	我们	一起	和	停留	我的	心脏的	出血

?

?
?

“国王，”霍尔布莱斯说，“您能否让我们重归于好，止住我这颗滴血的心？ ”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : “ [aɪ] [ˈkænɑːt] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

”	Said	the	King	:	“	I	cannot	,	since	I	know	not	where	she	is	.	”
”	说	这	国王	:	“	我	不能	,	自从	我	知道	不是	在哪里	她	是	.	”

国王说：“我不能，因为我不知道她在哪里。”

“ [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ? ” [sed] - .

“	Why	didst	thou	lie	to	me	the	other	day	?	”	said	Hallblithe	.
“	为什么	迪斯特	你	说谎	到	我	这	其他	天	?	”	说	-	.

“你那天为什么要骗我？”霍尔布莱斯问道。

“ [aɪ][laɪd; liːd][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [aɪ] [beɪd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] ,

“	I	lied	not	,	”	said	the	King	;	“	I	bade	bring	thee	to	the	woman	that	loved	thee	,
“	我	撒谎了	不是	,	”	说	这	国王	;	“	我	巴德	带来	你	到	这	女士	那	喜爱	你	,

“我没有说谎，”国王说，“我命令你去见那个爱你的女人。”

[ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [ʃʊdst] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] .

and	whom	thou	shouldst	love	;	and	that	is	my	daughter	.
和	谁	你	应该	爱	;	和	那	是	我的	女儿	.

你应该爱的人是谁？那就是我的女儿。

[ænd; ənd] [lʊk] [ðaʊ] !

And	look	thou	!
和	看	你	!

瞧！

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪn] [ˈɜːrθli] [lʌv] ,

Even	as	I	may	not	bring	thee	to	thine	earthly	love	,
甚至	作为	我	可能	不是	带来	你	到	你的	尘世的	爱	,

即使我无法带你回到尘世的爱情中，

[soʊ] [kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [meɪk] [ðaɪ'self] ['mænɪfest] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]

so	couldst	thou	not	make	thyself	manifest	before	my	daughter	,	and	become	her
所以	可以	你	不是	制作	你自己	显现	前	我的	女儿	,	和	变得	她

['deθləs] [lʌv] .

deathless	love	.
永生	爱	.

所以你怎能不向我的女儿显现，成为她永恒的爱人呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] ?

Is	it	not	enough	?
是	它	不是	足够的	?

难道这还不够吗?

" [hiː; hi] [speɪk] ['stɜːrnli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] - [sed] : " [oʊ] [kɪŋ] ,

"	He	spake	sternly	for	all	that	he	smiled	,	and	Hallblithe	said	:	"	O	King	,
"	他	说	严厉地	为了	全部	那	他	微笑	,	和	-	说	:	"	哦	国王	,

他虽然面带微笑，但语气却十分严厉。霍尔布莱斯说道："哦，国王，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ! "

have	pity	on	me	!	"
有	遗憾	在	我	!	"

可怜可怜我吧!

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " ['pɪti] [ðiː] [aɪ][duː] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] ;

"	Yea	,	"	said	the	King	;	"	pity	thee	I	do	:	but	I	will	live	despite	thy	sorrow	;
"	是的	,	"	说	这	国王	;	"	遗憾	你	我	做	:	但	我	将要	居住	尽管	你的	悲哀	;

"是的，"国王说，"我同情你，但我不会因为你的悲伤而放弃活下去；

[maɪ] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [meɪk] [ðiː] ['hæpi] .

my	pity	of	thee	shall	not	slay	me	,	or	make	thee	happy	.
我的	遗憾	的	你	将	不是	杀戮	我	,	或者	制作	你	快乐的	.

我对你的怜悯不会害死我，也不会让你快乐。

['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [dɪdst] [ðaʊ] ['pɪti] [maɪ] ['dɔːtər] .

Even	in	such	wise	didst	thou	pity	my	daughter	.
甚至	在	这样的	明智的	迪斯特	你	遗憾	我的	女儿	.

即使这样，你也怜悯我的女儿。

" [sed] - : " [ðaʊ] [ɑːrt] ['maɪti] , [oʊ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] .

"	Said	Hallblithe	:	"	Thou	art	mighty	,	O	King	,	and	maybe	the	mightiest	.
"	说	-	:	"	你	艺术	强大的	,	哦	国王	,	和	或许	这	最强大的	.

霍尔布莱斯说道："国王啊，你很强大，或许是最强大的。"

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] ? "

Wilt	thou	not	help	me	?	"
枯萎	你	不是	帮助	我	?	"

你难道不愿帮帮我吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ðiː] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðaʊ] [huː] [wɪlt] [nɑːt] [help] [ðaɪ'self] .

"	How	can	I	help	thee	?	"	said	the	King	,	"	thou	who	wilt	not	help	thyself	.
"	如何	能	我	帮助	你	?	"	说	这	国王	,	"	你	WHO	枯萎	不是	帮助	你自己	.

"我该如何帮助你呢？"国王说，"你连自己都不愿意帮助。"

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [wʌt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [duː] : [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi]['həulpən] .

Thou	hast	seen	what	thou	shouldst	do	:	do	it	then	and	be	holpen	.
你	哈斯特	已见	什么	你	应该	做	:	做	它	然后	和	是	霍尔彭	.

你已经看到了你应该做什么：那就去做吧，你会得到帮助的。

" [ðen] [sed] - : " [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [oʊ] [kɪŋ] , [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][duː] [ɔːt]
" **Then** **said** **Hallblithe** **:** " **Wilt** **thou** **not** **slay** **me** **,** **O** **King** **,** **since** **thou** **wilt** **not** **do** **aught**
" 然后 说 - : " 枯萎 你 不是 杀戮 我 , 哦 国王 , 自从 你 枯萎 不是 做 零
[els] ? "
else **?** **"**
别的 ? "

"霍尔布莱斯说道：'国王啊，既然你什么也做不了，难道就不杀我吗？'"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðaɪ] ['sleɪɪŋ] [wɪlt] [nɑːt] [sɜːrv] [ˌem 'iː][nɔːr] [maɪn] :
" **Nay** **,** " **said** **the** **King** **,** " **thy** **slaying** **wilt** **not** **serve** **me** **nor** **mine** **:**
" 不 , " 说 这 国王 , " 你的 杀戮 枯萎 不是 服务 我 也不 矿 :

"不，"国王说，"杀戮对我和我的家人都没有好处：

[aɪ] [wɪl] ['niːðər] [help] [nɔːr] ['hɪndər] .
I **will** **neither** **help** **nor** **hinder** **.**
我 将要 两者都不 帮助 也不 阻碍 .

我既不帮忙也不阻挠。

[ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] [lʌv] ['wersoʊˌevər] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [relm] . [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs]
Thou **art** **free** **to** **seek** **thy** **love** **wheresoever** **thou** **wilt** **in** **this** **my** **realm** **.** **Depart** **in** **peace**
你 艺术 自由的 到 寻找 你的 爱 无论在何处 你 枯萎 在 这 我的 领域 . 离开 在 和平
!
!
!

在我的国度里，你可以自由地在任何地方寻找你的爱人。愿你平安离去！

" - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [jet] [soʊ]
" **Hallblithe** **saw** **that** **the** **King** **was** **angry** **,** **though** **he** **smiled** **upon** **him** **;** **yet** **so**
" - 锯 那 这 国王 曾是 生气的 , 尽管 他 微笑 之上 他 ; 然而 所以
['koʊldli] ,
coldly **,**
冷冷地 ,

"霍尔布莱斯看出国王很生气，尽管国王对他微笑，但笑容却很冷漠。"

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [froʊz] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv] - [boʊnz] : [ænd; ənd][hiː; hi]
that **the** **face** **of** **him** **froze** **the** **very** **marrow** **of** **Hallblithe's** **bones** **:** **and** **he**
那 这 脸 的 他 冻住了 这 非常 骨髓 的 - 骨头 : 和 他
[sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] :
said **within** **himself** **:**
说 之内 他自己 :

他的脸让霍尔布莱斯的骨髓都冻住了，他内心说道：

" [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [laɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [maɪn] ['æŋgwɪʃ] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ber] :
" **This** **King** **of** **lies** **shall** **not** **slay** **me** **,** **though** **mine** **anguish** **be** **hard** **to** **bear** **:**
" 这 国王 的 谎言 将 不是 杀戮 我 , 尽管 矿 痛苦 是 难的 到 熊 :

"谎言之王休想杀死我，尽管我的痛苦难以承受：

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
for **I** **am** **alive** **,** **and** **it** **may** **be** **that** **my** **love** **is** **in** **this** **land** **,**
为了 我 是 活 , 和 它 可能 是 那 我的 爱 是 在 这 土地 ,

因为我还活着，也许我的爱人就在这片土地上。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'nʌðər] [lænd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
and **I** **may** **find** **her** **here** **,** **and** **how** **to** **reach** **another** **land** **I** **know** **not** **.**
和 我 可能 寻找 她 这里 , 和 如何 到 抵达 其他 土地 我 知道 不是 .

也许我在这里能找到她，至于如何到达另一个地方，我一无所知。

" [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,
" **So** **he** **turned** **from** **before** **the** **face** **of** **the** **King** **as** **the** **sun** **was** **setting** **,**
" 所以 他 转向 从 前 这 脸 的 这 国王 作为 这 太阳 曾是 环境 ,

于是，太阳落山的时候，他转身离开了国王的面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][lænd] ['saʊθwərd] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

and	he	went	down	the	land	southward	betwixt	the	mountains	and	the	sea	,
和	他	去	向下	这	土地	向南	中间	这	山脉	和	这	海	,

于是他沿着山海之间的地带向南行进。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ;

not	heeding	whether	it	were	night	or	day	;
不是	听从	无论	它	是	夜晚	或者	天	;

不管是白天还是黑夜;

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

and	he	went	on	till	it	was	long	past	midnight	,
和	他	去	在	直到	它	曾是	长的	过去的	午夜	,

他一直讲到过了午夜很久。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [mɪr] ['wɪrinəs] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer]

and	then	for	mere	weariness	laid	him	down	under	a	tree	,	not	knowing	where
和	然后	为了	仅仅	疲劳	铺设	他	向下	在下面	一个	树	,	不是	会心	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

然后，他仅仅因为疲惫就躺在了一棵树下，完全不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	fell	asleep	.
和	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ,

And	in	the	morning	he	woke	up	to	the	bright	sun	,
和	在	这	早晨	他	觉醒	向上	到	这	明亮的	太阳	,

清晨，他被明媚的阳光唤醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [foʊk] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

and	found	folk	standing	round	about	him	,	both	men	and	women	,	and
和	成立	民间	常设	圆形的	关于	他	,	两个都	男人	和	女性	,	和

[ðer; ðər] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [æ'naɪ] [ðem; ðəm] ,

their	sheep	were	anigh	them	,
他们的	羊	是	近	他们	,

他发现周围站着一些人，有男有女，他们的羊群也在他们身边。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃepərd] [foʊk] .

for	they	were	shepherd	folk	.
为了	他们	是	牧羊人	民间	.

因为他们是牧羊人。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

So	when	they	saw	that	he	was	awake	,	they	greeted	him	,
所以	什么时候	他们	锯	那	他	曾是	醒	,	他们	问候	他	,

于是，他们见他醒了，就向他问好。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [blaɪð] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

and	were	blithe	with	him	and	made	much	of	him	:
和	是	快乐的	和	他	和	制成	很多	的	他	:

他们对他十分热情，对他大加赞赏:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

and	they	took	him	home	to	their	house	,	and	gave	him	to	eat	and
和	他们	采取	他	家	到	他们的	房子	,	和	给予	他	到	吃	和

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

他们把他带回家，给他吃喝。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

and	asked	him	what	he	would	that	they	might	serve	him	.
和	问	他	什么	他	会	那	他们	可能	服务	他	.

问他想要他们怎样服侍他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][foʊk] ,

And	they	seemed	to	him	to	be	kind	and	simple	folk	,
和	他们	似乎	到	他	到	是	种类	和	简单的	民间	,

在他看来，他们都是善良淳朴的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ləʊðd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] , [soʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	though	he	loathed	to	speak	the	words	,	so	sick	at	heart	he	was	,
和	尽管	他	令人厌恶	到	说话	这	字	,	所以	生病的	在	心	他	曾是	,

尽管他极不情愿说出这些话，因为他内心无比痛苦，

[jet] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli]

yet	he	told	them	how	he	was	seeking	his	troth	-	plight	maiden	,	his	earthly
然而	他	讲述	他们	如何	他	曾是	寻求	他的	誓言	-	困境	少女	,	他的	尘世的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但他告诉他们，他正在寻找他的未婚妻，他的尘世挚爱。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['eni] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] .

and	asked	them	to	say	if	they	had	seen	any	woman	like	her	.
和	问	他们	到	说	如果	他们	有	已见	任何	女士	喜欢	她	.

然后问他们是否见过像她这样的女人。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm] ,

They	heard	him	kindly	and	pitied	him	,
他们	听到	他	亲切地	和	可怜的	他	,

他们听了他的话，都心生怜悯。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

and	told	him	how	they	had	heard	of	a	woman	in	the	land	,
和	讲述	他	如何	他们	有	听到	的	一个	女士	在	这	土地	,

他们告诉他，他们听说那地方有个女人。

[huː] [sɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] .

who	sought	her	beloved	even	as	he	sought	his	.
WHO	寻求	她	心爱	甚至	作为	他	寻求	他的	.

她寻找着她的爱人，正如他寻找着他的爱人一样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] [ʌp] ,

And	when	he	heard	that	,	his	heart	leapt	up	,
和	什么时候	他	听到	那	,	他的	心	跳跃	向上	,

听到这话，他心头一震。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] .

and	he	asked	them	to	tell	him	more	concerning	this	woman	.
和	他	问	他们	到	告诉	他	更多的	有关	这	女士	.

他要求他们告诉他更多关于这个女人的信息。

[ðen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['gʊdli] [haʊs] ,

Then	they	said	that	she	dwelt	in	the	hill	-	country	in	a	goodly	house	,
然后	他们	说	那	她	居住	在	这	爬坡道	-	国家	在	一个	很好	房子	,

他们说她住在山里的一栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [mæn] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

and	had	set	her	heart	on	a	lovely	man	,	whose	image	she	had	seen	in
和	有	放	她	心	在	一个	迷人的	男人	,	谁	图像	她	有	已见	在

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

她爱上了一个英俊的男人，她在一本书里看到了他的照片。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] ['kɑːntent][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðeɪ] [sed] ,

and	that	no	man	but	this	one	would	content	her	;	and	this	,	they	said	,
和	那	不	男人	但	这	一	会	内容	她	;	和	这	,	他们	说	,

除了他之外，没有哪个男人能让她满意；他们说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] ['mætər] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn][ðə; ði]

was	a	sad	and	sorry	matter	,	such	as	was	unheard	of	hitherto	in	the
曾是	一个	伤心	和	对不起	事情	,	这样的	作为	曾是	闻所未闻	的	迄今为止	在	这

[lænd] .

land	.
土地	.

这是一件令人悲哀和遗憾的事情，在当时的这个国家是闻所未闻的。

[soʊ] [wen] - [hɜːrd] [ðɪs] , [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] [ə'gen] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd]

So	when	Hallblithe	heard	this	,	as	heavily	as	his	heart	fell	again	,	he	changed
所以	什么时候	-	听到	这	,	作为	重度	作为	他的	心	跌倒	再次	,	他	已更改

[nɑːt] ['kaʊntənəns] ,

not	countenance	,
不是	面容	,

所以当霍尔布莱斯听到这话时，虽然他的心再次沉重地沉了下去，但他的脸色却没有改变。

[bʌt; bət] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd][foʊk][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

but	thanked	the	kind	folk	and	departed	,
但	谢谢	这	种类	民间	和	已离开	,

但他还是感谢了好心人，然后离开了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][lænd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

and	went	on	down	the	land	betwixt	the	mountains	and	the	sea	,
和	去	在	向下	这	土地	中间	这	山脉	和	这	海	,

然后继续沿着山海之间的地带向下走去，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː] [θriː] [mɔːr] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][foʊk] ,

and	before	nightfall	he	had	been	into	three	more	houses	of	folk	,
和	前	黄昏	他	有	到过	进入	三	更多的	房屋	的	民间	,

天黑之前，他又去了三户人家。

[ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌndərd]

and	asked	there	of	all	comers	concerning	a	woman	who	was	sundered
和	问	那里	的	全部	来者	有关	一个	女士	WHO	曾是	分离

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ;

from	her	beloved	;
从	她	心爱	;

于是，他向所有来访者询问一位与心爱之人分离的女子的情况；

[ænd; ənd][æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gæt][hiː; hi] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [les] ['sɑːri]

and	at	none	of	them	gat	he	any	answer	to	make	him	less	sorry
和	在	没有任何	的	他们	门	他	任何	回答	到	制作	他	较少的	对不起

[ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .

than	yesterday	.
比	昨天	.

然而，他得到的答复没有一个能让他减轻昨天的懊悔。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi][slept] ,

At	the	last	of	the	three	he	slept	,
在	这	最后的	的	这	三	他	睡着了	,

三个人中最后一个睡着了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ;

and	on	the	morrow	early	there	was	the	work	to	begin	again	;
和	在	这	明天	早期的	那里	曾是	这	工作	到	开始	再次	;

第二天一大早，工作又开始了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][læst] ,

and	the	next	day	was	the	same	as	the	last	,
和	这	下一个	天	曾是	这	相同的	作为	这	最后的	,

第二天的情况和前一天一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['difəd] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	day	after	differed	not	from	it	.
和	这	天	后	不同	不是	从	它	.

第二天的情况也与此相同。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ,

Thus	he	went	on	seeking	his	beloved	betwixt	the	mountains	and	the	plain	,
因此	他	去	在	寻求	他的	心爱	中间	这	山脉	和	这	清楚的	,

于是，他继续在山峦和平原之间寻找他的爱人。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] - [wɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]

till	the	great	rock	-	wall	came	down	to	the	side	of	the	sea	and	made	an
直到	这	伟大的	岩石	-	墙	来了	向下	到	这	边	的	这	海	和	制成	一个

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn][ɑːn][ðæt] [saɪd] .

end	of	the	Glittering	Plain	on	that	side	.
结尾	的	这	闪闪发光	清楚的	在	那	边	.

直到巨大的岩壁延伸到海边，在那边终结了闪耀的平原。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

Then	he	turned	about	and	went	back	by	the	way	he	had	come	,
然后	他	转向	关于	和	去	后退	经过	这	方式	他	有	来	,

然后他转身沿着来时的路往回走。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ['nɔːrθwərd] ,

and	up	the	country	betwixt	the	mountains	and	the	plain	northward	,
和	向上	这	国家	中间	这	山脉	和	这	清楚的	向北	,

然后沿着山脉和平原之间的地带向北行进，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː] ['evri] [haʊs] [ʌv; əv][foʊk][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz]

until	he	had	been	into	every	house	of	folk	in	those	parts	and	asked	his
直到	他	有	到过	进入	每一个	房子	的	民间	在	那些	部分	和	问	他的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

直到他走遍了那些地方的每一户人家，问完了他的问题。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðæt] [fer] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪlz] ,

Then	he	went	up	into	that	fair	country	of	the	dales	,
然后	他	去	向上	进入	那	公平的	国家	的	这	戴尔斯	,

然后他进入了那片美丽的山谷地带。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æ'naɪ] [tuː; tə] [wer] [dwelt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['ʌðə(h)weə] [ɪn][ðə; ði]

and	even	anigh	to	where	dwelt	the	King's	Daughter	,	and	otherwhere	in	the
和	甚至	近	到	在哪里	居住	这	国王学院	女儿	,	和	其他地方	在	这

[lænd][ænd; ənd] ['evriwer] ,

land	and	everywhere	,
土地	和	到处	,

甚至在国王女儿居住的地方附近，以及这片土地上的其他地方，到处都是。

['kwɔːrtərɪŋ] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['herən] ['kwɔːrtərz] [ðə; ði] ['flʌdɪd]

quartering	the	realm	of	the	Glittering	Plain	as	the	heron	quarters	the	flooded
四分之一	这	领域	的	这	闪闪发光	清楚的	作为	这	苍鹭	四分之一	这	被淹

['medoʊ] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [drɔː] [ə'bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

meadow	when	the	waters	draw	aback	into	the	river	.
草地	什么时候	这	水	画	背	进入	这	河	.

如同苍鹭在河水退去后栖息在被淹没的草地上一样，闪耀平原的疆域也被分割成四部分。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

So	that	now	all	people	knew	him	when	he	came	,	and	they	wondered	at	him
所以	那	现在	全部	人们	知道	他	什么时候	他	来了	,	和	他们	想知道	在	他

;

;

;

所以，他一来，众人都认识他，并且对他感到惊奇。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] ,

but	when	he	came	to	any	house	for	the	third	or	fourth	time	,
但	什么时候	他	来了	到	任何	房子	为了	这	第三	或者	第四	时间	,

但当他第三次或第四次来到同一户人家时，

[ðeɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

they	wearied	of	him	,	and	were	glad	when	he	departed	.
他们	疲惫	的	他	,	和	是	高兴的	什么时候	他	已离开	.

他们厌倦了他，他离开时他们都很高兴。

['evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] : ['iːðər] [foʊk] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Ever	it	was	one	of	two	answers	that	he	had	:	either	folk	said	to	him	,
曾经	它	曾是	一	的	二	答案	那	他	有	:	任何一个	民间	说	到	他	,

他得到的答案总是只有两种：要么人们告诉他，

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['wʊmən] ; [ðɪs] [lænd][ɪz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [dwel]

“	There	is	no	such	woman	;	this	land	is	happy	,	and	nought	but	happy	people	dwell
“	那里	是	不	这样的	女士	;	这	土地	是	快乐的	,	和	零	但	快乐的	人们	住

[ˌhɪr'ɪn] ;

herein	;
在此处	;

“根本没有这样的女人；这片土地幸福安康，这里居住的都是幸福的人；

” [ɔːr] [els] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,

”	or	else	they	told	him	of	the	woman	who	lived	in	sorrow	,
”	或者	别的	他们	讲述	他	的	这	女士	WHO	居住地	在	悲哀	,

否则，他们就会告诉他那个生活在悲伤中的女人的故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	was	ever	looking	on	a	book	,
和	曾是	曾经	寻找	在	一个	书	,

我总是看着一本书，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

that	she	might	bring	to	her	the	man	whom	she	desired	.
那	她	可能	带来	到	她	这	男人	谁	她	想要的	.

这样她就能把她心仪的男人带到她身边。

[waɪlz] [hiː; hi] ['wɪrid] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] ,

Whiles	he	wearied	and	longed	for	death	,
当	他	疲惫	和	渴望	为了	死亡	,

当他感到疲惫并渴望死亡时，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ˌʌn's\\:tʃt] .

but	would	not	die	until	there	was	no	corner	of	the	land	unsearched	.
但	会	不是	死	直到	那里	曾是	不	角落	的	这	土地	未搜索	.

但他誓不罢休，直到这片土地的每个角落都被搜寻干净为止。

[waɪlz] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] ['wɪrinəs] ,

Whiles	**he**	**shook**	**off**	**weariness**	**,**
当	他	摇晃	离开	疲劳	,

他甩了甩头，驱散了疲惫。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kwest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kræftsmən] [sets] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	**went**	**about**	**his**	**quest**	**as**	**a**	**craftsman**	**sets**	**about**	**his**	**work**	**in**	**the**	**morning**
和	去	关于	他的	寻求	作为	一个	工匠	套	关于	他的	工作	在	这	早晨

.

:

·

他像工匠早上开始工作一样，开始了追求目标的旅程。

[waɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['meri] [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

Whiles	**it**	**irked**	**him**	**to**	**see**	**the**	**soft**	**and**	**merry**	**folk**	**of**	**the**	**land**	**,**
当	它	恼怒	他	到	看	这	柔软的	和	欢乐	民间	的	这	土地	,

虽然看到这片土地上那些温顺快乐的人们让他感到恼火，

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [skɪl] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

who	**had**	**no**	**skill**	**to**	**help**	**him**	**,**
WHO	有	不	技能	到	帮助	他	,

他没有能力帮助他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**he**	**longed**	**for**	**the**	**house**	**of**	**his**	**fathers**	**and**	**the**	**men**	**of**	**the**
和	他	渴望	为了	这	房子	的	他的	父亲们	和	这	男人	的	这

[spɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plaʊ] ;

spear	**and**	**the**	**plough**	**;**
矛	和	这	犁	;

他渴望回到祖先的家园，回到那些手持长矛、耕作犁铧的人们身边；

[ænd; ənd] [θɔːt] , " [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [get] [ˌem 'iː] [bæk] ,

and	**thought**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**might**	**but**	**get**	**me**	**back**	**,**
和	想法	,	"	哦	,	如果	我	可能	但	得到	我	后退	,

我心想："哦，如果我能找回我自己就好了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [medəuz]

if	**it**	**were**	**but**	**for**	**an**	**hour**	**and**	**to**	**die**	**there**	**,**	**to**	**the**	**meadows**
如果	它	是	但	为了	一个	小时	和	到	死	那里	,	到	这	草地

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,

of	**the**	**Raven**	**,**
的	这	乌鸦	,

哪怕只有短短一小时，就此死去，去往渡鸦的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eikəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

and	**the**	**acres**	**beneath**	**the**	**mountains**	**of**	**Cleveland**	**by**	**the**	**Sea**	**.**
和	这	英亩	下面	这	山脉	的	克利夫兰	经过	这	海	.

以及克利夫兰海滨山脉下的大片土地。

[ðen] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɜːrn] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɔːr] [wʌt] [hæθ] [bɪn] ,

Then	**at**	**least**	**should**	**I**	**learn**	**some**	**tale**	**of**	**what**	**is**	**or**	**what**	**hath**	**been**	**,**
然后	在	至少	应该	我	学习	一些	故事	的	什么	是	或者	什么	有	到过	,

那么至少我应该能了解一些关于过去或现在发生的事情的故事。

[ˌhausəu'evə] ['iːv(ə)l] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['bændid] [ə'baʊt] [baɪ] [laɪz] [fɔːr; fər] ['evər] .

howsoever	**evil**	**the**	**tidings**	**were**	**,**	**and**	**not**	**be**	**bandied**	**about**	**by**	**lies**	**for**	**ever**	**.**
然而	邪恶的	这	消息	是	,	和	不是	是	班迪	关于	经过	谎言	为了	曾经	.

无论消息多么邪恶，都不要永远被谎言传播。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] : [jet] - ['spiːkəθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ]

"	**CHAPTER**	**XV**	**:**	**YET**	**HALLBLITHE**	**SPEAKETH**	**WITH**	**THE**	**KING**
"	章	十五	:	然而	-	说话	和	这	国王

第十五章：霍尔布莱斯与国王交谈

[soʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːnz] ;

So	wore	the	days	and	the	moons	;
所以	穿着	这	天	和	这	月亮	;

日子和月亮就这样变幻莫测；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][sɪks] [muːnz] [wɔːrn] [sɪns] [fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

and	now	were	some	six	moons	worn	since	first	he	came	to	the	Glittering
和	现在	是	一些	六	月亮	磨损	自从	第一的	他	来了	到	这	闪闪发光

[pleɪn] ;

Plain	;
清楚的	;

距他初次来到闪耀平原已经过去了大约六个月；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [wʊd] - [end] [ə'gen] ,

and	he	was	come	to	Wood	-	end	again	,
和	他	曾是	来	到	木头	-	结尾	再次	,

他又回到了伍德恩德。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	heard	and	knew	that	the	King	was	sitting	once	more	in	the	door	of
和	听到	和	知道	那	这	国王	曾是	坐着	一次	更多的	在	这	门	的

[hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

his	pavilion	to	hearken	to	the	words	of	his	people	,
他的	亭	到	倾听	到	这	字	的	他的	人们	,

他听见并知道，国王又一次坐在亭子门口，倾听百姓的诉求。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪ] [wɪl] [spiːk] [jet] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

and	he	said	to	himself	:	“	I	will	speak	yet	again	to	this	man	,
和	他	说	到	他自己	:	“	我	将要	说话	然而	再次	到	这	男人	,

他心想：“我还要再跟这个人谈谈，

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [jeɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː] [stoʊn] .

if	indeed	he	be	a	man	;	yea	,	though	he	turn	me	into	stone	.
如果	的确	他	是	一个	男人	;	是的	,	尽管	他	转动	我	进入	石头	.

如果他真是一个人；是的，即使他把我变成石头。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ;

”	And	he	went	up	toward	the	pavilion	;
”	和	他	去	向上	朝向	这	亭	;

于是他向凉亭走去；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] [wɜːr; wər]

and	on	the	way	it	came	into	his	mind	what	the	men	of	the	kindred	were
和	在	这	方式	它	来了	进入	他的	头脑	什么	这	男人	的	这	亲属	是

['duːɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

doing	that	morning	;
正在做	那	早晨	;

途中，他突然想起那天早上那些族人都在做什么；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	he	had	a	vision	of	them	as	it	were	,
和	他	有	一个	想象	的	他们	作为	它	是	,

他仿佛看到了他们，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['joʊkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːksn][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	saw	them	yoking	the	oxen	to	the	plough	,	and	slowly	going	down	the
和	锯	他们	轭	这	牛	到	这	犁	,	和	缓慢地	去	向下	这

['eikəs] ,

acres	,
英亩	,

看见他们把牛套在犁上，慢慢地耕着田地。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aɪərn] [druː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɜːroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['stʌbl] - [lænd] ,

as	the	shining	iron	drew	the	long	furrow	down	the	stubble	-	land	,
作为	这	灼灼	铁	画	这	长的	畦	向下	这	茬	-	土地	,

当闪亮的铁犁在茬地上犁出一道道长长的犁沟时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [heɪz] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][elm] - [triːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	the	light	haze	hung	about	the	elm	-	trees	in	the	calm	morning	,
和	这	光	阴霾	悬挂	关于	这	榆树	-	树木	在	这	冷静的	早晨	,

清晨，榆树周围笼罩着一层淡淡的薄雾，天气平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] .

and	the	smoke	rose	straight	into	the	air	from	the	roof	of	the	kindred	.
和	这	抽烟	玫瑰	直的	进入	这	空气	从	这	屋顶	的	这	亲属	.

浓烟从家族的屋顶直冲云霄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

And	he	said	:	“	What	is	this	?
和	他	说	:	“	什么	是	这	?

他说：“这是什么？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [deθ] - [duːmd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [saɪt] ['kʌmɪθ] [soʊ] ['klɪrli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'mɪdst]

am	I	death	-	doomed	this	morning	that	this	sight	cometh	so	clearly	upon	me	amidst
是	我	死亡	-	注定失败	这	早晨	那	这	视线	到来	所以	清楚地	之上	我	在……之中

[ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lænd] ?

the	falseness	of	this	unchanging	land	?
这	虚假	的	这	不变	土地	?

难道我今早就注定要死吗？在这片一成不变的土地上，如此虚假的景象竟如此清晰地映入我的眼帘？

” [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

”	Thus	he	came	to	the	pavilion	,
”	因此	他	来了	到	这	亭	,

于是他来到了亭子里。

[ænd; ənd][foʊk] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,

and	folk	fell	back	before	him	to	the	right	and	the	left	,
和	民间	跌倒	后退	前	他	到	这	正确的	和	这	左边	,

人们在他面前向左右两边退缩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][hɜːr; hər] ;

and	he	stood	before	the	King	,	and	said	to	him	:	“	I	cannot	find	her	;
和	他	站立	前	这	国王	,	和	说	到	他	:	“	我	不能	寻找	她	;

他站在国王面前，对他说：“我找不到她；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðaɪ] [lænd] .

she	is	not	in	thy	land	.
她	是	不是	在	你的	土地	.

她不在你的土地上。

” [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['əːst] : “ [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] ?

”	Then	spake	the	King	,	smiling	upon	him	,	as	erst	:	“	What	wilt	thou	then	?
”	然后	说	这	国王	,	微笑	之上	他	,	作为	最初	:	“	什么	枯萎	你	然后	?

国王微笑着看着他，像以前一样说道：“那你打算怎么办呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [rest] ?

Is	it	not	time	to	rest	?
是	它	不是	时间	到	休息	?

现在是不是该休息了？

” [hiː; hi] [sed] : “ [jeɪ] , [oʊ] [kɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [lænd] .

”	He	said	:	“	Yea	,	O	King	;	but	not	in	this	land	.
”	他	说	:	“	是的	,	哦	国王	;	但	不是	在	这	土地	.

他说：“是的，国王；但不在这片土地上。”

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [wer] [els] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [lænd] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd] [rest] ?
" Said the King : " Where else than in this land wilt thou find rest ?
" 说 这 国王 : " 在哪里 别的 比 在 这 土地 枯萎 你 寻找 休息 ?

国王说："除了这片土地，你还能在哪里找到安息呢？"

[wɪ'ðaʊt] [ɪz]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['fæmɪn] , ['lɔːŋɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
Without is battle and famine , longing unsatisfied , and heart - burning and
没有 是 战斗 和 饥荒 , 渴望 不满意 , 和 心 - 燃烧 和
[fɪr] ;
fear ;
害怕 ;

外面是战争和饥荒，是无法满足的渴望，是令人心痛的恐惧；

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plenti] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] [siːs] .
within it is plenty and peace and good will and pleasure without cease .
之内 它 是 很多 和 和平 和 好的 将要 和 乐趣 没有 停止 .

其中充满了富足、和平、善意和无尽的快乐。

[ðaɪ] [wɜːrd] [hæθ] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Thy word hath no meaning to me .
你的 单词 有 不 意义 到 我 .

你的话对我毫无意义。

" [sed] - : " [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [ðiː] . "
" Said Hallblithe : " Give me leave to depart , and I will bless thee . "
" 说 - : " 给 我 离开 到 离开 , 和 我 将要 保佑 你 . "

霍尔布莱斯说道："请允许我离开，我会祝福你。"

" [ɪz][ðer; ðər] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Is there nought else to do ? " said the King .
" 是 那里 零 别的 到 做 ? " 说 这 国王 .

国王说："难道就没有别的事可做了吗？"

" [nɔːt] [els] , " [sed] - .
" Nought else , " said Hallblithe .
" 零 别的 , " 说 - .

"没有别的了，"霍尔布莱斯说。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Therewith he felt that the King's face changed though he still smiled on him ,
由此 他 毛毡 那 这 国王学院 脸 已更改 尽管 他 仍然 微笑 在 他 ,

他感到国王的脸色虽然仍对他微笑，但变了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] [koʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and again he felt his heart grow cold before the King .
和 再次 他 毛毡 他的 心 生长 寒冷的 前 这 国王 .

他再次感到自己的心在国王面前变得冰冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] ['hɪndər] [nɑːt] [ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [nɔːr] [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]
But the King spake and said : " I hinder not thy departure , nor will any of my
但 这 国王 说 和 说 : " 我 阻碍 不是 你的 离开 , 也不 将要 任何 的 我的
[foʊk] .
folk .
民间 .

但国王开口说道："我不会阻止你离开，我的子民也不会阻止你离开。"

[noʊ][hænd] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [ðiː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wepən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
No hand will be raised against thee ; there is no weapon in all the land ,
不 手 将要 是 提高 反对 你 ; 那里 是 不 武器 在 全部 这 土地 ,

无人会举手攻击你；这片土地上没有任何武器。

[seɪv] [ðə; ði] ['di:dlis] [sɔ:rd] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [bɛə] .
save **the** **deedless** **sword** **by** **my** **side** **and** **the** **weapons** **which** **thou** **bearest** **.**
节省 这 无契约 剑 经过 我的 边 和 这 武器 哪个 你 熊 .

留住我身旁那把无功之剑和你所携带的武器。

" [sed] - : " [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [oʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ? "
" **Said** **Hallblithe** **:** **"** **Dost** **thou** **not** **owe** **me** **a** **joy** **in** **return** **for** **my** **beguiling** **?** **"**
" 说 - : " 多斯特 你 不是 欠 我 一个 喜悦 在 返回 为了 我的 迷人的 ? "

霍尔布莱斯说道："你难道不应该给我带来快乐，以回报我的诱惑吗？"

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ri:tʃ] [aʊt] [ðaɪn] [hænd][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **Yea** **,** **"** **said** **the** **King** **,** **"** **reach** **out** **thine** **hand** **to** **take** **it** **.** **"**
" 是的 , " 说 这 国王 , " 抵达 出去 你的 手 到 拿 它 . "

"是的，"国王说，"伸出手来拿吧。"

" [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ʌv; əv] [ði:] , " [sed] - ;
" **One** **thing** **only** **may** **I** **take** **of** **thee** **,** **"** **said** **Hallblithe** **;**
" 一 事物 仅有的 可能 我 拿 的 你 , " 说 - ;

"我只能从你那里得到一样东西，"霍尔布莱斯说；

" [maɪ] [trɑ:θ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n][ɔ:r] [els] [ðə; ði] ['spi:dɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" **my** **troth** **-** **plight** **maiden** **or** **else** **the** **speeding** **of** **my** **departure** **.**
" 我的 誓言 - 困境 少女 或者 别的 这 超速 的 我的 离开 .

"我的誓言，我的少女，否则我将加速离去。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [ðoʊ] [jet] [hi:; hi] [smaɪld] :
" **Then** **said** **the** **King** **,** **and** **his** **voice** **was** **terrible** **though** **yet** **he** **smiled** **:**
" 然后 说 这 国王 , 和 他的 嗓音 曾是 糟糕的 尽管 然而 他 微笑 :

"然后国王说道，他的声音虽然可怕，但他脸上却带着微笑："

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['hɪndər] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [help] .
" **I** **will** **not** **hinder** **;** **I** **will** **not** **help** **.**
" 我 将要 不是 阻碍 ; 我 将要 不是 帮助 .

"我不会阻挠，也不会帮助。"

[dɪ'pɑ:rt] [ɪn] [pi:s] !
Depart **in** **peace** **!**
离开 在 和平 !

愿你平安离去！

" [ðen] - [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [streɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] ,
" **Then** **Hallblithe** **turned** **away** **dizzy** **and** **half** **fainting** **,** **and** **strayed** **down** **the** **field** **,**
" 然后 - 转向 离开 晕眩的 和 一半 昏厥 , 和 迷路了 向下 这 场地 ,

"然后霍尔布莱斯头晕目眩，几乎昏厥过去，转身沿着田野蹒跚而去。"

[skers] ['noʊɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [sli:v] [plʌkt]
scarce **knowing** **where** **he** **was** **;** **and** **as** **he** **went** **he** **felt** **his** **sleeve** **plucked**
稀少 会心 在哪里 他 曾是 ; 和 作为 他 去 他 毛毡 他的 袖子 拨弦
[æt; ət] ,
at **,**
在 ,

他几乎不知道自己身在何处；走着走着，他感到有人拽他的袖子。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][loʊ] !
and **turned** **about** **,** **and** **lo** **!**
和 转向 关于 , 和 洛 !

然后转过身，瞧！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] - ['i:g(ə)l] , [noʊ] [les] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən] [ə'fɔ:rˌtaɪm] .
he **was** **face** **to** **face** **with** **the** **Sea** **-** **eagle** **,** **no** **less** **joyous** **than** **aforetime** **.**
他 曾是 脸 到 脸 和 这 海 - 鹰 , 不 较少的 欢乐 比 之前 .

他与海鹰面对面，海鹰的喜悦丝毫不减。

[hiː; hi] [tʊk] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	took	Hallblithe	in	his	arms	and	embraced	him	and	kissed	him	,	and
他	采取	-	在	他的	武器	和	拥抱	他	和	亲吻	他	,	和

[sed] : “ [wel] [met] , ['fɛriːŋ] - ['feloʊ] !

said	:	“	Well	met	,	faring	-	fellow	!
说	:	“	出色地	遇见	,	航道	-	同伴	!

他一把将霍尔布莱斯抱在怀里，拥抱并亲吻了他，说道：“很高兴见到你，远方的伙伴！”

['wɪðər] [ə'weɪ] ? ”

Whither	away	?	”
往哪里去	离开	?	”

去往何方?

“ [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][laɪz] , ” [sed] - .

“	Away	out	of	this	land	of	lies	,	”	said	Hallblithe	.
“	离开	出去	的	这	土地	的	谎言	,	”	说	-	.

“离开这片谎言之地，”霍尔布莱斯说道。

[ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][kwoʊθ][hiː; hi] : “ [ɑːrt] [ðaʊ] [stɪl] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [driːm]

The	Sea	-	eagle	shook	his	head	,	and	quoth	he	:	“	Art	thou	still	seeking	a	dream
这	海	-	鹰	摇晃	他的	头	,	和	引用	他	:	“	艺术	你	仍然	寻求	一个	梦

?

?
?

海鹰摇了摇头，说道：“你还在追寻梦想吗？”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [soʊ] [fer] [ðæt] [ðaʊ] [pʌtɪst] [ɔːl] ['ʌðər] [men] [tuː; tə] [ʃeɪm] . ”

And	thou	so	fair	that	thou	puttest	all	other	men	to	shame	.	”
和	你	所以	公平的	那	你	puttest	全部	其他	男人	到	耻辱	.	”

你如此美丽，令所有男人都黯然失色。

“ [aɪ] [siːk] [noʊ] [driːm] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [driːmz] . ”

“	I	seek	no	dream	,	”	said	Hallblithe	,	“	but	rather	the	end	of	dreams	.	”
“	我	寻找	不	梦	,	”	说	-	,	“	但	相当	这	结尾	的	梦境	.	”

“我追求的不是梦想，”霍尔布莱斯说，“而是梦想的终结。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['ræŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	”	said	the	Sea	-	eagle	,	“	we	will	not	wrangle	about	it	.
“	出色地	,	”	说	这	海	-	鹰	,	“	我们	将要	不是	争吵	关于	它	.

“好吧，”海鹰说，“我们就不为此争吵了。”

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] .

But	hearken	.
但	倾听	.

但请听我说。

[hɑːrd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [hæv; həv][aɪ][set][ʌp][maɪ][tent] ;

Hard	by	in	a	pleasant	nook	of	the	meadows	have	I	set	up	my	tent	;
难的	经过	在	一个	令人愉快的	角落	的	这	草地	有	我	放	向上	我的	帐篷	;

我在附近草地一个宜人的角落里搭起了帐篷;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] , [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer]

and	although	it	be	not	as	big	as	the	King's	pavilion	,	yet	is	it	fair
和	虽然	它	是	不是	作为	大的	作为	这	国王学院	亭	,	然而	是	它	公平的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

虽然它不如国王的宫殿那么大，但也足够了。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kʌm] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rest] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ;

Wilt	thou	not	come	thither	with	me	and	rest	thee	to	-	night	;
枯萎	你	不是	来	那里	和	我	和	休息	你	到	-	夜晚	;

你今晚不愿跟我一起去那里休息吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ?

and	to	-	morrow	we	will	talk	of	this	matter	?
和	到	-	明天	我们	将要	讲话	的	这	事情	?

我们明天再谈这件事?

" [naʊ] - [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [wɔːnt]

"	Now	Hallblithe	was	weary	and	confused	,	and	downhearted	beyond	his	wont
"	现在	-	曾是	厌倦	和	使困惑	,	和	消沉	超过	他的	惯于

,

,

,

“霍尔布莱斯现在感到疲惫、困惑，而且比平时更加沮丧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	the	friendly	words	of	the	Sea	-	eagle	softened	his	heart	,	and	he
和	这	友好的	字	的	这	海	-	鹰	软化	他的	心	,	和	他

[smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

smiled	on	him	and	said	:
微笑	在	他	和	说	:

海鹰友好的话语软化了他的心，他微笑着对他说：

“ [aɪ] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] : [ðaʊ] [ɑːrt][kaɪnd] ,

“	I	give	thee	thanks	;	I	will	come	with	thee	:	thou	art	kind	,
“	我	给	你	谢谢	;	我	将要	来	和	你	:	你	艺术	种类	,

“我感谢你；我将与你同行：你很仁慈，

[ænd; ənd][hæst] [dʌn] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [seɪv] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðiː]

and	hast	done	nought	to	me	save	good	from	the	time	when	I	first	saw	thee
和	哈斯特	完毕	零	到	我	节省	好的	从	这	时间	什么时候	我	第一的	锯	你

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [bed] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪdʒərz] .

lying	in	thy	bed	in	the	Hall	of	the	Ravagers	.
说谎	在	你的	床	在	这	大厅	的	这	掠夺者	.

自从我第一次在掠夺者大厅看到你躺在床上以来，你对我只有好处。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] ?

Dost	thou	remember	the	day	?
多斯特	你	记住	这	天	?

你还记得那一天吗?

" [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [wʌn] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbləs] ['meməri] ,

"	The	Sea	-	eagle	knitted	his	brow	as	one	striving	with	a	troublous	memory	,
"	这	海	-	鹰	针织	他的	眉头	作为	一	努力	和	一个	麻烦的	记忆	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

海鹰皱起眉头，仿佛正努力摆脱一段痛苦的回忆，说道：

“ [bʌt; bət] ['dɪmli] , [frend] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [driːm] :

“	But	dimly	,	friend	,	as	if	it	had	passed	in	an	ugly	dream	:
“	但	依稀	,	朋友	,	作为	如果	它	有	通过了	在	一个	丑陋的	梦	:

“但是，朋友，它却模糊不清，仿佛是在一场可怕的梦中掠过：

[mɛsiːmɪθ] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [bɪ'gæn] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]

meseemeth	my	friendship	with	thee	began	when	I	came	to	thee	from	out	of
我看到	我的	友谊	和	你	开始	什么时候	我	来了	到	你	从	出去	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

我与你的友谊似乎始于我从树林里来到你身边的那一刻。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðiː] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θriː] ['dæmzəlz] ;

and	saw	thee	standing	with	those	three	damsels	;
和	锯	你	常设	和	那些	三	少女们	;

看见你和那三个姑娘站在一起;

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [fʊl] [wel] [jiː; ji][wɜːr; wər] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

that	I	remember	full	well	ye	were	fair	to	look	on	.
那	我	记住	满的	出色地	是的	是	公平的	到	看	在	.

我清楚地记得，你们的相貌都很俊美。

〃 - ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

〃	Hallblithe	wondered	at	his	words	,	but	said	no	more	about	it	,
〃	-	想知道	在	他的	字	,	但	说	不	更多的	关于	它	,

霍尔布莱斯对他的话感到疑惑，但没有再多说什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊəri] [nʊk] [naɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [wer]

and	they	went	together	to	a	flowery	nook	nigh	a	stream	of	clear	water	where
和	他们	去	一起	到	一个	如花	角落	夜	一个	溪流	的	清除	水	在哪里

[stʊd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [tent] ,

stood	a	silken	tent	,
站立	一个	丝	帐篷	,

他们一起来到一条清澈溪流旁鲜花盛开的角落，那里搭着一个丝绸帐篷。

[griːn] [laɪk] [ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['gʊdli]

green	like	the	grass	which	it	stood	on	,	and	flecked	with	gold	and	goodly
绿色的	喜欢	这	草	哪个	它	站立	在	,	和	有斑点的	和	金子	和	很好

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

它像它所站立的草地一样翠绿，并点缀着金色和美丽的色彩。

[naɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] [leɪ] [ðə; ði] [siː] - ['iːgəlz] ['dæmzl] , ['rʌdi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [swiːt] -

Nigh	it	on	the	grass	lay	the	Sea	-	eagle's	damsel	,	ruddy	-	cheeked	and	sweet	-
夜	它	在	这	草	躺	这	海	-	老鹰的	闺女	,	红润	-	脸颊	和	甜的	-

[lɪpt] , [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] .

lipped	,	as	fair	as	aforetime	.
嘴唇	,	作为	公平的	作为	之前	.

草地上躺着一只海雕少女，脸颊红润，嘴唇甜美，和以前一样美丽。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [men] ['kʌmɪŋ] ,

She	turned	about	when	she	heard	men	coming	,
她	转向	关于	什么时候	她	听到	男人	未来	,

她听到男人走过来的声音，便转过身去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['breɪkɪŋ]

and	when	she	saw	Hallblithe	a	smile	came	into	her	face	like	the	sun	breaking
和	什么时候	她	锯	-	一个	微笑	来了	进入	她	脸	喜欢	这	太阳	打破

[aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [bʌt; bət] ['klaʊdɪd] ['mɔːrnɪŋ] ,

out	on	a	fair	but	clouded	morning	,
出去	在	一个	公平的	但	阴天	早晨	,

当她看到霍尔布莱斯时，脸上露出了笑容，就像晴朗但阴云密布的早晨突然绽放的阳光一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]

and	she	went	up	to	him	and	took	him	by	the	hands	and	kissed	his
和	她	去	向上	到	他	和	采取	他	经过	这	双手	和	亲吻	他的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她走到他面前，握住他的手，亲吻了他的脸颊。

[ænd; ənd] [sed] : “ ['welkəm] , ['spɪrmən] ! ['welkəm] [bæk] !

and	said	:	“	Welcome	,	Spearman	!	welcome	back	!
和	说	:	“	欢迎	,	斯皮尔曼	!	欢迎	后退	!

然后说道：“欢迎你，斯皮尔曼！欢迎回来！”

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt][glæd] ,

We	have	heard	of	thee	in	many	places	,	and	have	been	sorry	that	thou	wert	not	glad	,
我们	有	听到	的	你	在	许多	地方	,	和	有	到过	对不起	那	你	沃特	不是	高兴的	,

我们在许多地方都听说过你的事迹，很遗憾你并不快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [feɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	now	are	we	fain	of	thy	returning	.
和	现在	是	我们	欣然	的	你的	返回	.

现在我们多么渴望你的归来。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [swiːt] [laɪf] [bɪ'gɪn] [fɔːr; fər] [ðiː] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrwərd] ?

Shall	not	sweet	life	begin	for	thee	from	henceforward	?
将	不是	甜的	生活	开始	为了	你	从	从此以后	?

从此以后，你的生活岂不就此甜蜜开启?

” [ə'gen] [wʌz; wəz] - [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd] ['welkəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [speɪk] :

”	Again	was	Hallblithe	moved	by	her	kind	welcome	;	but	he	shook	his	head	and	spake	:
”	再次	曾是	-	已搬	经过	她	种类	欢迎	;	但	他	摇晃	他的	头	和	说	:

“霍尔布莱斯再次被她热情友好的欢迎所感动；但他摇了摇头，说道：

“ [ðaʊ] [ɑːrt][kaɪnd] , ['sɪstər] ;

“	Thou	art	kind	,	sister	;
”	你	艺术	种类	,	姐姐	;

“你真是个好人，姐姐；

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['kɪndər] [ðaʊ] [wɪlt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wei] [wer'baɪ] [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] .

yet	if	thou	wouldst	be	kinder	thou	wilt	show	me	a	way	whereby	I	may	escape	from	this	land	.
然而	如果	你	会	是	幼儿园	你	枯萎	展示	我	一个	方式	由此	我	可能	逃脱	从	这	土地	.

然而，如果你肯仁慈一些，就请你告诉我一条逃离这片土地的路吧。

[fɔːr; fər] [ə'baɪdɪŋ] [hɪr] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	abiding	here	has	become	irksome	to	me	,
为了	遵守	这里	有	变得	烦人的	到	我	,

待在这里已经让我感到厌烦了。

[ænd; ənd] [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [hoʊp] [ɪz] [jet] [ə'laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .

and	meseemeth	that	hope	is	yet	alive	without	the	Glittering	Plain	.
和	我看到	那	希望	是	然而	活	没有	这	闪闪发光	清楚的	.

看来，即使没有了闪耀平原，希望依然存在。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : “ [jeɪ] , [ænd; ənd] [fɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [wɜːrs] .

”	Her	face	fell	as	she	answered	:	“	Yea	,	and	fear	also	,	and	worse	,	if	aught	be	worse	.
”	她	脸	跌倒	作为	她	回答	:	“	是的	,	和	害怕	还	,	和	更糟	,	如果	零	是	更糟	.

她脸色沉了下来，回答道：“是的，还有恐惧，如果还有比这更糟糕的事情的话。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [fer] [pleɪs] ,

But	come	,	let	us	eat	and	drink	in	this	fair	place	,
但	来	,	让	我们	吃	和	喝	在	这	公平的	地方	,

来吧，让我们在这美好的地方吃喝玩乐吧。

[ænd; ənd] ['gæðər] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪəns] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] , [ɪf] [ðaʊ] [niːdz]

and	gather	for	thee	a	little	joyance	before	thou	departest	,	if	thou	needs
和	收集	为了	你	一个	小的	欢乐	前	你	离开	,	如果	你	需求

[mʌst; məst] [dɪ'pɑːrt] .

must	depart	.
必须	离开	.

如果你不得不离开，就请你在离开之前为你积攒一些快乐吧。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌn] [nɑːt] [ɪl] - ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

"	He	smiled	on	her	as	one	not	ill	-	content	,	and	laid	himself	down	on	the
"	他	微笑	在	她	作为	一	不是	患病的	-	内容	,	和	铺设	他自己	向下	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

他面带微笑地看着她，神情并不沮丧，然后躺倒在草地上。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tweɪn] ['bizid] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [fer] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

while	the	twain	busied	themselves	,	and	brought	forth	fair	cushions	and	a
尽管	这	马克·吐温	忙碌	他们自己	,	和	带来	前进	公平的	靠垫	和	一个

['gɪldɪd] ['teɪbl] ,

gilded	table	,
镀金	桌子	,

当两人忙着准备东西时，他们搬来了漂亮的垫子和镀金的桌子。

[ænd; ənd] [leɪd] ['deɪnti] ['vɪtl] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [gʊd] [waɪn] .

and	laid	dainty	victual	thereon	and	good	wine	.
和	铺设	纤巧	食物	其上	和	好的	葡萄酒	.

上面摆放了精致的食物和上好的葡萄酒。

[soʊ] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] - ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪt] [bɪ'keɪm]

So	they	ate	and	drank	together	,	and	the	Sea	-	eagle	and	his	mate	became
所以	他们	吃	和	喝	一起	,	和	这	海	-	鹰	和	他的	伴侣	成为

['veri] ['dʒɔɪəs] [ə'gen] ,

very	joyous	again	,
非常	欢乐	再次	,

于是它们一起吃喝，海鹰和它的伴侣又变得非常快乐。

[ænd; ənd] - [biˈstəːd] [hɪm'self] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɑːr] - [fiːst] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn]

and	Hallblithe	bestirred	himself	not	to	be	a	mar	-	feast	;	for	he	said	within
和	-	搅拌	他自己	不是	到	是	一个	马尔	-	盛宴	;	为了	他	说	之内

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

霍尔布莱斯努力克制自己，不想成为一场闹剧的导火索；因为他内心说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] ;

"	I	am	departing	,	and	after	this	time	I	shall	see	them	no	more	;
"	我	是	离开	,	和	后	这	时间	我	将	看	他们	不	更多的	;

"我要离开了，从此以后我将再也见不到他们了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [blaɪð] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɔːrˌtaɪm] ;

and	they	are	kind	and	blithe	with	me	,	and	have	been	aforetime	;
和	他们	是	种类	和	快乐的	和	我	,	和	有	到过	之前	;

他们待我友善、和蔼，一直以来都是如此；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] ['meri] ['hɑːrts] [sɔːr] .

I	will	not	make	their	merry	hearts	sore	.
我	将要	不是	制作	他们的	欢乐	心	疮	.

我不会让他们快乐的心感到悲伤。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

For	when	I	am	gone	I	shall	be	remembered	of	them	but	a	little	while	.
为了	什么时候	我	是	已消失	我	将	是	记得	的	他们	但	一个	小的	尽管	.

因为我离世之后，他们只会短暂地记得我。

〃 ['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] :

〃	CHAPTER	XVI	:
〃	章	十六	:

“第十六章：

[ðoʊz] [θriː] [goʊ][ðer; ðər] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn]

THOSE	THREE	GO	THEIR	WAYS	TO	THE	EDGE	OF	THE	GLITTERING	PLAIN
那些	三	去	他们的	方式	到	这	边缘	的	这	闪闪发光	清楚的

那三人各自走向波光粼粼的平原边缘。

[soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] ['merəli] ;

So	the	evening	wore	merrily	;
所以	这	晚上	穿着	兴高采烈地	;

于是，夜晚愉快地过去了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] - [laɪ][ɪn][æn; ən] ['ɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [bed] ,

and	they	made	Hallblithe	lie	in	an	ingle	of	the	tent	on	a	fair	bed	,
和	他们	制成	-	说谎	在	一个	英格尔	的	这	帐篷	在	一个	公平的	床	,

他们让霍尔布莱斯躺在帐篷一角一张舒适的床上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd] [slept] [ˌðer'ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	he	was	weary	,	and	slept	thereon	like	a	child	.
和	他	曾是	厌倦	,	和	睡着了	其上	喜欢	一个	孩子	.

他很累，就躺在上面像个孩子一样睡着了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ðeɪ] [weɪkt] [hɪm; ɪm] ;

But	in	the	morning	early	they	waked	him	;
但	在	这	早晨	早期的	他们	醒来	他	;

但第二天清晨，他们把他叫醒了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər][fæst] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

and	while	they	were	breaking	their	fast	they	began	to	speak	to	him	of
和	尽管	他们	是	打破	他们的	快速地	他们	开始	到	说话	到	他	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

他们开斋的时候，开始和他谈论他即将离开的事。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wer'baɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	asked	him	if	he	had	an	inkling	of	the	way	whereby	he	should
和	问	他	如果	他	有	一个	暗示	的	这	方式	由此	他	应该

[get][hɪm; ɪm] [gɔːn] ,

get	him	gone	,
得到	他	已消失	,

然后问他是否知道该如何把他弄走，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	he	said	:
和	他	说	:

他说：

“ [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [wɔːl] [ðə; ði][lænd]
“ If I escape it must needs be by way of the mountains that wall the land
“ 如果 我 逃脱 它 必须 需求 是 经过 方式 的 这 山脉 那 墙 这 土地
[ə'baʊt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
about till they come down to the sea .
关于 直到 他们 来 向下 到 这 海 .

“如果我要逃跑，就必须沿着环绕这片土地的群山逃生，直到它们延伸到海边。”

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɪz][noʊ] [ʃɪp] [ænd; ənd][noʊ]['heɪv(ə)n] ;
For on the sea is no ship and no haven ;
为了 在 这 海 是 不 船 和 不 避风港 ;

因为海上没有船，也没有港湾；

[ænd; ənd] [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [dəːst] [ɔːr][kæn; kən] ['feri] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]
and well I wot that no man of the land durst or can ferry me over to
和 出色地 我 什么 那 不 男人 的 这 土地 杜斯特 或者 能 渡船 我 超过 到
[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] ,
the land of my kindred ,
这 土地 的 我的 亲属 ,

而且我知道，这片土地上没有人敢或者能够载我到我族人的土地上去。

[ɔːr] ['ʌðə(h)weə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .
or otherwhere without the Glittering Plain .
或者 其他地方 没有 这 闪闪发光 清楚的 .

或者其他没有闪耀平原的地方。

[tel] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] ([ænd; ənd][aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ]) ,
Tell me therefore (and I ask no more of you) ,
告诉 我 所以 (和 我 问 不 更多的 的 你) ,

所以请告诉我（我不再向你求别的了），

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ruːmər] [ɔːr] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [kliːvəθ] ['jɑːndər] ['maɪti] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk]
is there any rumour or memory of a way that cleaveth yonder mighty wall of rock
是 那里 任何 谣言 或者 记忆 的 一个 方式 那 裂片 远处 强大的 墙 的 岩石
[tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] ?
to other lands ?
到 其他 土地 ?

是否有任何传闻或记忆，说有一条路可以穿过那座巍峨的岩壁，通往其他土地?

” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] : “ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meməri] [ɔːr][ə; eɪ] ['ruːmər] :
” Said the damsel : “ There is more than a memory or a rumour :
” 说 这 闺女 : “ 那里 是 更多的 比 一个 记忆 或者 一个 谣言 :

“少女说道：‘这不仅仅是一段回忆或一个传闻：’”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [men] .
there is a road through the mountains known to all men .
那里 是 一个 路 通过 这 山脉 已知 到 全部 男人 .

有一条穿过群山的道路，世人皆知。

[fɔːr; fər][æt; ət] [waɪlz] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] [ˌðer'baɪ] ; [ænd; ənd]
For at whiles the earthly pilgrims come into the Glittering Plain thereby ; and
为了 在 当 这 尘世的 朝圣者 来 进入 这 闪闪发光 清楚的 从而 ; 和
[jet] [bʌt; bət] ['seldəm] ,
yet but seldom ,
然而 但 很少 ,

因为有时尘世的朝圣者会由此进入闪耀的平原；然而，却很少如此，

[soʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [griːfs] [ænd; ənd] ['perilz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] .
so many are the griefs and perils which beset the wayfarers on that road .
所以 许多 是 这 悲伤 和 危险 哪个 围困 这 旅行者 在 那 路 .

这条路上，行人会遭遇许多悲伤和危险。

[wer'ʌv] [ðaʊ] [hædst][fɑːr] ['betər] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ɪn] [taɪm] ,

Whereof	**thou**	**hadst**	**far**	**better**	**bethink**	**thee**	**in**	**time**	**,**
其中	你	哈斯特	远的	更好的	思考	你	在	时间	,

你最好及时想到这一点。

[ænd; ənd][ə'baɪd] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [lɔːŋ] [sɔːr] [tuː; tə]

and	**abide**	**here**	**and**	**be**	**happy**	**with**	**us**	**and**	**others**	**who**	**long**	**sore**	**to**
和	遵守	这里	和	是	快乐的	和	我们	和	其他的	WHO	长的	疮	到

[meɪk] [ðiː] ['hæpi] . ”

make	**thee**	**happy**	**.**	**”**
制作	你	快乐的	.	”

留在这里，和我们以及其他渴望让你快乐的人一起快乐吧。”

“ [neɪ] , ” [sed] - , “ [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

“	**Nay**	**,**	**”**	**said**	**Hallblithe**	**,**	**“**	**there**	**is**	**nought**	**to**	**do**	**but**	**tell**	**me**	**of**	**the**	**way**	**,**
“	不	,	”	说	-	,	“	那里	是	零	到	做	但	告诉	我	的	这	方式	,

“不，”霍尔布莱斯说，“除了告诉我路之外，别无他法。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt][æt; ət][wʌns] , ['blesɪŋ] [juː; jʊ] .

and	**I**	**will**	**depart**	**at**	**once**	**,**	**blessing**	**you**	**.**
和	我	将要	离开	在	一次	,	祝福	你	.

我将立即离开，并祝福你们。

” [sed] [ðə; ðɪ] [siː] - ['iːg(ə)l] : “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [wiː; wi][duː] .

”	**Said**	**the**	**Sea**	**-**	**eagle**	**:**	**“**	**More**	**than**	**that**	**at**	**least**	**will**	**we**	**do**	**.**
”	说	这	海	-	鹰	:	“	更多的	比	那	在	至少	将要	我们	做	.

海鹰说：“我们至少会做得更多。”

[meɪ] [aɪ] [luːz] [ðə; ðɪ] [blɪs] [hwɛə'tuː] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] ,

May	**I**	**lose**	**the**	**bliss**	**whereto**	**I**	**have**	**attained**	**,**
可能	我	失去	这	极乐	到哪里	我	有	已达到	,

愿我失去我所获得的幸福，

[ɪf] [aɪ][goʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .

if	**I**	**go**	**not**	**with**	**thee**	**to**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**land**	**of**	**the**	**Glittering**	**Plain**	**.**
如果	我	去	不是	和	你	到	这	非常	边缘	的	这	土地	的	这	闪闪发光	清楚的	.

如果我不能与你一同前往闪耀平原的边缘。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] , ['swiːthɑːrt] ? ”

Shall	**it**	**not**	**be**	**so**	**,**	**sweetheart**	**?**	**”**
将	它	不是	是	所以	,	亲爱的	?	”

难道不应该是这样吗，亲爱的?

“ [jeɪ] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['dæmzl] ;

“	**Yea**	**,**	**at**	**least**	**we**	**may**	**do**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**damsel**	**;**
“	是的	,	在	至少	我们	可能	做	那	,	”	说	这	闺女	;

“是啊，至少我们可以那样做，”少女说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [sed] :

and	**she**	**hung**	**her**	**head**	**as**	**if**	**she**	**were**	**ashamed**	**,**	**and**	**said**	**:**
和	她	悬挂	她	头	作为	如果	她	是	羞愧	,	和	说	:

她低下头，好像很羞愧，说道：

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [get] [frʌm; frəm][juː 'es][æt; ət][moʊst] .

“	**And**	**that**	**is**	**all**	**that**	**thou**	**wilt**	**get**	**from**	**us**	**at**	**most**	**.**
“	和	那	是	全部	那	你	枯萎	得到	从	我们	在	最多	.

“而这，就是你最多能从我们这里得到的一切。”

” [sed] - : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .

”	**Said**	**Hallblithe**	**:**	**“**	**It**	**is**	**enough**	**,**	**and**	**I**	**asked**	**not**	**so**	**much**	**.**
”	说	-	:	“	它	是	足够的	,	和	我	问	不是	所以	很多	.

霍尔布莱斯说：“这就够了，我要求的也没那么多。”

" [ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] ['bizid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [set] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [tuː] ['wɔlits] ,
" Then the damsel busied herself , and set meat and drink in two wallets ,
" 然后 这 闺女 忙碌 她自己 , 和 放 肉 和 喝 在 二 钱包 ,

“然后，那女子忙活起来，把肉和饮料放在两个钱包里，

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] :
and took one herself and gave the other to the Sea - eagle , and said :
和 采取 一 她自己 和 给予 这 其他 到 这 海 - 鹰 , 和 说 :

她自己拿了一个，把另一个给了海鹰，然后说：

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['pɔːtəz] , [oʊ] ['spɪrmən] ,
“ We will be thy porters , O Spearman ,
“ 我们 将要 是 你的 搬运工 , 哦 斯皮尔曼 ,

“我们将做你的守门人，哦，矛兵，

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [fʊl] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [dred] ,
and will give thee a full wallet from the last house by the Desert of Dread ,
和 将要 给 你 一个 满的 钱包 从 这 最后的 房子 经过 这 沙漠 的 恐惧 ,

他会从恐惧沙漠边的最后一户人家给你一个装满东西的钱包。

[fɔːr; fər] [wen] [ðaʊ] [hæst] ['entərd] [ˌðer'ɪn] , [ðaʊ] [meist] [wel] [faɪnd] ['vɪtl] [hɑːrd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] :
for when thou hast entered therein , thou mayst well find victual hard to come by :
为了 什么时候 你 哈斯特 进入 其中 , 你 五月 出色地 寻找 食物 难的 到 来 经过 :

因为当你进入其中之后，你很可能会发现食物很难获得：

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] ['lɪŋgər] [noʊ] [mɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] .
and now let us linger no more since the road is dear to thee .
和 现在 让 我们 萦绕 不 更多的 自从 这 路 是 亲爱的 到 你 .

既然这条路对你来说如此珍贵，我们就不要再逗留了。

" [soʊ] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [fʊt] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [lænd] [men] [wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [fiːl] ['wɪrinəs] ;
" So they set forth on foot , for in that land men were slow to feel weariness ;
" 所以 他们 放 前进 在 脚 , 为了 在 那 土地 男人 是 慢的 到 感觉 疲劳 ;

于是他们步行出发，因为那地的人不容易感到疲倦；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [wʊd] - [end] , [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [sʌm; səm] ['broʊkən] ['kʌntri]
and turning about the hill of Wood - end , they passed by some broken country
和 转弯 关于 这 爬坡道 的 木头 - 结尾 , 他们 通过了 经过 一些 破碎的 国家
,
,
,

他们绕过伍德恩德山，经过一片崎岖不平的地带。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['væli] ,
and came at even to a house at the entrance of a long valley ,
和 来了 在 甚至 到 一个 房子 在 这 入口 的 一个 长的 谷 ,

他们来到了一条长山谷入口处的一所房子前，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] ['stiːpli] - ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] , [wɪtʃ] [siːmd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
with high and steeply - sloping sides , which seemed , as it were ,
和 高的 和 陡峭地 - 倾斜的 侧面 , 哪个 似乎 , 作为 它 是 ,

两侧高耸陡峭，仿佛，

[tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [deɪl] ['kʌntri] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɛrd] [ə'fɔːr ˌtaɪm] .
to cleave the dale country wherein they had fared aforetime .
到 劈开 这 戴尔 国家 其中 他们 有 表现 之前 .

劈开他们之前曾涉足的山谷地带。

[æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ðeɪ] [slept] [wel] - ['gɛstɪd] [baɪ] [ɪts] [foʊk] ,
At that house they slept well - guested by its folk ,
在 那 房子 他们 睡着了 出色地 - 来宾 经过 它是 民间 ,

他们在那所房子里睡得很好，受到了屋主们的热情款待。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

and	the	next	morning	took	their	way	down	the	valley	,
和	这	下一个	早晨	采取	他们的	方式	向下	这	谷	,

第二天早上，他们沿着山谷向下走去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][foʊk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

and	the	folk	of	the	house	stood	at	the	door	to	watch	their	departure	;
和	这	民间	的	这	房子	站立	在	这	门	到	手表	他们的	离开	;

屋里的人都站在门口，目送他们离开；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ðə; ðɪ] ['weɪˌfeərəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɛrd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

for	they	had	told	the	wayfarers	that	they	had	fared	but	a	little	way
为了	他们	有	讲述	这	旅行者	那	他们	有	表现	但	一个	小的	方式

['ðɪðərwərd] [ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][foʊk] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [roʊd] .

thitherward	and	knew	of	no	folk	who	had	used	that	road	.
向那边	和	知道	的	不	民间	WHO	有	用过的	那	路	.

因为他们告诉过往的旅客，他们只走了很短一段路，而且不认识任何走过这条路的人。

[soʊ] [ðoʊz] [θriː] ['fɛrd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] ['saʊθwərd] [ɔːl] [deɪ] , ['evər] ['maʊntɪŋ] ['haɪər] [æz; əz] [ðeɪ]

So	those	three	fared	down	the	valley	southward	all	day	,	ever	mounting	higher	as	they
所以	那些	三	表现	向下	这	谷	向南	全部	天	,	曾经	安装	更高	作为	他们

[went] .

went	.
去	.

于是，这三人整天沿着山谷向南行进，越走越高。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [went] ['oʊvər] [fer] , [smuːð] , ['græsi]

The	way	was	pleasant	and	easy	,	for	they	went	over	fair	,	smooth	,	grassy
这	方式	曾是	令人愉快的	和	简单的	,	为了	他们	去	超过	公平的	,	光滑的	,	草丛

[lɔːnz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] [hɪl] - [saɪdz] ,

lawns	betwixt	the	hill	-	sides	,
草坪	中间	这	爬坡道	-	侧面	,

这段路程轻松愉快，因为他们走过了山坡间平坦美丽的草地。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['rætlɪŋ] [striːm] [ðæt] [ræn] ['nɔːrθwərd] ; [æt; ət] [waɪlz] [wɜːr; wər] [klʌmps] [ʌv; əv] [tɔːl]

beside	a	clear	rattling	stream	that	ran	northward	;	at	whiles	were	clumps	of	tall
旁	一个	清除	嘎嘎作响	溪流	那	跑	向北	;	在	当	是	团块	的	高的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

旁边是一条清澈潺潺的小溪，向北流淌；不时可见成片的高大树木。

[oʊk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] , [ænd; ənd][æt; ət] [waɪlz] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['egləntaɪn]

oak	for	the	most	part	,	and	at	whiles	thickets	of	thorn	and	eglantine
橡木	为了	这	最多	部分	,	和	在	当	灌木丛	的	刺	和	野蔷薇

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [triːz] :

and	other	such	trees	:
和	其他	这样的	树木	:

大部分是橡树，偶尔也有荆棘丛、野蔷薇丛和其他类似的树木：

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rest] [wel] ['ʃeɪdɪd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] .

so	that	they	could	rest	well	shaded	when	they	would	.
所以	那	他们	可以	休息	出色地	阴影	什么时候	他们	会	.

这样它们就可以在阴凉处好好休息了。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][noʊ] [haʊs] [ʌv; əv] [men] , [nɔːr] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] ,

They	passed	by	no	house	of	men	,	nor	came	to	any	such	in	the	even	,
他们	通过了	经过	不	房子	的	男人	,	也不	来了	到	任何	这样的	在	这	甚至	,

他们没有经过任何人的房屋，也没有在傍晚时分拜访任何房屋。

[bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['eglənteɪn] , [ænd; ənd] ['restɪd]

but	lay	down	to	sleep	in	a	thicket	of	thorn	and	eglantine	,	and	rested
但	躺	向下	到	睡觉	在	一个	灌木丛	的	刺	和	野蔷薇	,	和	休息

[wel] ,

well	,
出色地	,

但他却躺在荆棘和野蔷薇丛中睡觉，睡得很好。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪz] .

and	on	the	morrow	they	rose	up	betimes	and	went	on	their	ways	.
和	在	这	明天	他们	玫瑰	向上	早点	和	去	在	他们的	方式	.

第二天一早，他们就起身继续赶路了。

[ðɪs] ['sekənd] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [gruː] ['loʊər] ,

This	second	day	as	they	went	,	the	hill	-	sides	on	either	hand	grew	lower	,
这	第二	天	作为	他们	去	,	这	爬坡道	-	侧面	在	任何一个	手	生长	降低	,

第二天，他们继续前行，两旁的山坡越来越低矮。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [daɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] ,

till	at	last	they	died	out	into	a	wide	plain	,
直到	在	最后的	他们	死亡	出去	进入	一个	宽的	清楚的	,

直到最后它们消失在广阔的平原上。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɔːfɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [roʊz] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [ber] .

beyond	which	in	the	southern	offing	the	mountains	rose	huge	and	bare	.
超过	哪个	在	这	南部	离岸	这	山脉	玫瑰	巨大的	和	裸	.

再往南，远处是巍峨险峻、光秃秃的群山。

[ðɪs] [pleɪn] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['græsi] [ænd; ənd] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [hɪr] [ænd; ənd]

This	plain	also	was	grassy	and	beset	with	trees	and	thickets	here	and
这	清楚的	还	曾是	草丛	和	围困	和	树木	和	灌木丛	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这片平原也长满了草，零星散布着树木和灌木丛。

[.hiər'ɒn] [ðeɪ] [sɔː] [waɪld] [dɪr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hɑːrt][ænd; ənd] [bʌk] , [ænd; ənd] ['roʊˌbʌk] [ænd; ənd]

Hereon	they	saw	wild	deer	enough	,	as	hart	and	buck	,	and	roebuck	and
在此	他们	锯	荒野	鹿	足够的	,	作为	哈特	和	巴克	,	和	狍鹿	和

[swaɪn] :

swine	:
猪	:

此后，他们看到了许多野生鹿，包括雄鹿、公鹿、狍子鹿和野猪：

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ]['laɪən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [hɑːrd][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

withal	a	lion	came	out	of	a	brake	hard	by	them	as	they	went	,
此外	一个	狮子	来了	出去	的	一个	制动	难的	经过	他们	作为	他们	去	,

然而，就在他们行进时，一头狮子突然从路边窜了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] - [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ,

and	stood	gazing	on	them	,	so	that	Hallblithe	looked	to	his	weapons	,
和	站立	凝视	在	他们	,	所以	那	-	看起来	到	他的	武器	,

他站在那里凝视着他们，于是霍尔布莱斯低头看向自己的武器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , ['biːɪŋ] ['wepənlis] ;

and	the	Sea	-	eagle	took	up	a	big	stone	to	fight	with	,	being	weaponless	;
和	这	海	-	鹰	采取	向上	一个	大的	石头	到	斗争	和	,	存在	无武器	;

海鹰没有武器，便捡起一块大石头来战斗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmzl] [læft] , [ænd; ənd] [trɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][gɜːrt] - [ʌp] [gaʊn]

but	the	damsel	laughed	,	and	tripped	on	her	way	lightly	with	girt	-	up	gown
但	这	闺女	笑了	,	和	绊倒了	在	她	方式	轻轻	和	束	-	向上	袍

,

,

,

但那姑娘笑了，撩起裙子，轻盈地跌跌撞撞地走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	beast	gave	no	more	heed	to	them	.
和	这	兽	给予	不	更多的	注意	到	他们	.

那野兽不再理会他们。

['iːzi] [ænd; ənd] [smuːð] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] ['oʊvər] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə] [siː] ,

Easy	and	smooth	was	their	way	over	this	pleasant	wilderness	,	and	clear	to	see	,
简单的	和	光滑的	曾是	他们的	方式	超过	这	令人愉快的	荒野	,	和	清除	到	看	,

他们轻松顺畅地穿越了这片宜人的荒野，视野开阔。

[ðoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

though	but	little	used	,	and	before	nightfall	,	after	they	had	gone	a	long	way	,
尽管	但	小的	用过的	,	和	前	黄昏	,	后	他们	有	已消失	一个	长的	方式	,

虽然很少使用，而且在夜幕降临之前，他们已经走了很远的路，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] .

they	came	to	a	house	.
他们	来了	到	一个	房子	.

他们来到了一户人家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ][nɔːr] [haɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɪlt] ['veri] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['ferli] [ʌv; əv] [gʊd] ['æʃlər] :

It	was	not	large	nor	high	,	but	was	built	very	strongly	and	fairly	of	good	ashlar	:
它	曾是	不是	大的	也不	高的	,	但	曾是	建造	非常	强烈	和	相当	的	好的	方石	:

它既不大也不高，但用上等方石建造得非常坚固美观：

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dʒæm] [ˌðer'ʌv] [hʌŋ] [ə; eɪ] [slʌg] - [hɔːrn] .

its	door	was	shut	,	and	on	the	jamb	thereof	hung	a	slug	-	horn	.
它是	门	曾是	关闭	,	和	在	这	大排	其中	悬挂	一个	蛞蝓	-	喇叭	.

它的门关着，门框上挂着一个蛞蝓号角。

[ðə; ði] ['dæmzl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [set][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrn] ,

The	damsel	,	who	seemed	to	know	what	to	do	,	set	her	mouth	to	the	horn	,
这	闺女	,	WHO	似乎	到	知道	什么	到	做	,	放	她	嘴	到	这	喇叭	,

那位似乎知道该怎么做的少女，将嘴凑到号角上，

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][blæst] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

and	blew	a	blast	;	and	in	a	little	while	the	door	was	opened	,
和	吹	一个	爆炸	;	和	在	一个	小的	尽管	这	门	曾是	打开	,

于是他吹了一声巨响；过了一会儿，门就开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn][klæd][ɪn] [red] ['skɑːrlət] [stʊd] [ˌðer'ɪn] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] ,

and	a	big	man	clad	in	red	scarlet	stood	therein	:	he	had	no	weapons	,
和	一个	大的	男人	覆膜	在	红色的	猩红	站立	其中	:	他	有	不	武器	,

里面站着一个身穿猩红色长袍的高大男子，他没有携带任何武器。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɜːrli][ʌv; əv]['æspekt] : [hiː; hi] [speɪk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə'baɪdɪŋ][ðə; ði]

but	was	somewhat	surly	of	aspect	:	he	spake	not	,	but	stood	abiding	the
但	曾是	有些	粗鲁	的	方面	:	他	说	不是	,	但	站立	遵守	这

[wɜːrd] :

word	:
单词	:

但他面色有些阴沉：他一言不发，只是静静地站着，听从指示。

[soʊ][ðə; ði] ['dæmzl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [sed] : “ [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	the	damsel	took	it	up	and	said	:	“	Art	thou	not	the	Warden	of	the
所以	这	闺女	采取	它	向上	和	说	:	”	艺术	你	不是	这	典狱长	的	这

['ʌtərmoʊst] [haʊs] ?

Uttermost	House	?
极致	房子	?

于是少女拿起它说：“你不是至高殿的守卫吗？”

” [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

”	He	said	:	“	I	am	.
”	他	说	:	“	我	是	.

他说：“我是。”

” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] : “ [meɪ] [wiː; wi] [gest] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?

”	Said	the	damsel	:	“	May	we	guest	here	to	-	night	?
”	说	这	闺女	:	“	可能	我们	客人	这里	到	-	夜晚	?

少女说道：“我们今晚可以留宿在这里吗？”

” [hiː; hi] [sed] : “ [ðə; ði] [haʊs] [liːθ] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ʌv; əv] ['vɪtl]

”	He	said	:	“	The	house	lieth	open	to	you	with	all	that	it	hath	of	victual
”	他	说	:	“	这	房子	谎言	打开	到	你	和	全部	那	它	有	的	食物

[ænd; ənd] ['pleniʃɪŋ] :

and	plenishing	:
和	补充	:

他说：“房子向你们敞开，里面有各种各样的食物和补给品：

[teɪk] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] , [ænd; ənd][juːz] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] .

take	what	ye	will	,	and	use	what	ye	will	.
拿	什么	是的	将要	,	和	使用	什么	是的	将要	.

随心所欲地取用，随心所用。

” [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt][ðer; ðər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪm; ɪm]

”	They	thanked	him	;	but	he	heeded	not	their	thanks	,	and	withdrew	him
”	他们	谢谢	他	;	但	他	听从了	不是	他们的	谢谢	,	和	退出	他

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他们向他道谢；但他却不领情，转身离开了他们。

[soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [hɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] ['kɑːvən][ænd; ənd]

So	they	entered	and	found	the	table	laid	in	a	fair	hall	of	stone	carven	and
所以	他们	进入	和	成立	这	桌子	铺设	在	一个	公平的	大厅	的	石头	卡文	和

['peɪntɪd] ['veri] ['gʊdli] ;

painted	very	goodly	;
绘	非常	很好	;

于是他们进去一看，发现桌子摆放在一个漂亮的石砌大厅里，大厅雕刻精美，彩绘考究；

[soʊ] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] ,

so	they	ate	and	drank	therein	,	and	Hallblithe	was	of	good	heart	,
所以	他们	吃	和	喝	其中	,	和	-	曾是	的	好的	心	,

于是他们就在那里吃喝，霍尔布莱斯心地善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] [wɜːr; wər] ['meri] ,

and	the	Sea	-	eagle	and	his	mate	were	merry	,
和	这	海	-	鹰	和	他的	伴侣	是	欢乐	,

海鹰和它的伴侣很开心。

[ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [ɑːn] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [æ'naɪ]

though	they	looked	softly	and	shyly	on	Hallblithe	because	of	the	sundering	anigh
尽管	他们	看起来	轻轻	和	害羞地	在	-	因为	的	这	分裂	近

;

;

;

尽管他们因为即将到来的分离而温柔而羞涩地看着霍尔布莱斯;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [ðə; ði][mæn][ɪn]['skɑːrlət] ,

and	they	saw	no	man	in	the	house	save	the	man	in	scarlet	,
和	他们	锯	不	男人	在	这	房子	节省	这	男人	在	猩红	,

除了身穿朱红色衣服的人以外，他们没看见屋里有其他人。

[huː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

who	went	and	came	about	his	business	,	paying	no	heed	to	them	.
WHO	去	和	来了	关于	他的	商业	,	付费	不	注意	到	他们	.

他来来往往，忙自己的事，对他们置之不理。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [diːp] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌt] - [bed] [ɔːf][ðə; ði][hɔːl] ,

So	when	the	night	was	deep	they	lay	down	in	the	shut	-	bed	off	the	hall	,
所以	什么时候	这	夜晚	曾是	深的	他们	躺	向下	在	这	关闭	-	床	离开	这	大厅	,

夜深人静之时，他们躺在了走廊尽头那张关着门的床上。

[ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['taɪdɪŋləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	slept	,	and	the	hours	were	tidingless	to	them	until	they	woke	in	the	morning	.
和	睡着了	,	和	这	小时	是	无整理	到	他们	直到	他们	觉醒	在	这	早晨	.

然后他们睡着了，直到早上醒来，时间对他们来说都毫无意义。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [broʊk] [ðer; ðər][fæst] ,

On	the	morrow	they	arose	and	broke	their	fast	,
在	这	明天	他们	出现	和	打破	他们的	快速地	,

第二天早上，他们起床后吃了早餐。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['dæmzl] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [sed] :

and	thereafter	the	damsel	spake	to	the	man	in	scarlet	and	said	:
和	此后	这	闺女	说	到	这	男人	在	猩红	和	说	:

随后，少女对身穿红衣的男子说道:

“ [meɪ] [wiː; wi] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wɔlits] [wɪð; wɪθ] ['vɪtl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] ?

“	May	we	fill	our	wallets	with	victual	for	the	way	?
“	可能	我们	充满	我们的	钱包	和	食物	为了	这	方式	?

“我们可以带些食物上路吗？”

” [sed] [ðə; ði] ['wɔːrdn] : “ [ðer; ðər] [liːθ] [ðə; ði] [miːt] .

”	Said	the	Warden	:	“	There	lieth	the	meat	.
”	说	这	典狱长	:	“	那里	谎言	这	肉	.

典狱长说：“肉就在那里。”

” [soʊ] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] ['wɔlits] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɑːn] ;

”	So	they	filled	their	wallets	,	while	the	man	looked	on	;
”	所以	他们	已填	他们的	钱包	,	尽管	这	男人	看起来	在	;

于是，他们把钱包装满了，那人则在一旁看着;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]

and	they	came	to	the	door	when	they	were	ready	,	and	he	unlocked	it
和	他们	来了	到	这	门	什么时候	他们	是	准备好	,	和	他	已解锁	它

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们准备好后就来到门口，他给他们开了门。

['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .

saying	no	word	.
说	不	单词	.

一言不发。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hiː; hi] [speɪk] [æt; ət][læst] ,

But	when	they	turned	their	faces	towards	the	mountains	he	spake	at	last	,
但	什么时候	他们	转向	他们的	面孔	向	这	山脉	他	说	在	最后的	,

但当他们转身面向群山时，他终于开口说话了。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][step] .

and	stayed	them	at	the	first	step	.
和	入住	他们	在	这	第一的	步	.

并让他们停留在第一步。

[kwoʊθ] [hiː; hi] : “ ['wɪðər] [ə'weɪ] ?

Quoth	he	:	“	Whither	away	?
引用	他	:	“	往哪里去	离开	?

他问道：“往哪里去？”

[jiː; ji] [teɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] !

Ye	take	the	wrong	road	!
叶	拿	这	错误的	路	!

你走错路了！

” [sed] - : “ [neɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

”	Said	Hallblithe	:	“	Nay	,	for	we	go	toward	the	mountains	and	the	edge	of
”	说	-	:	“	不	,	为了	我们	去	朝向	这	山脉	和	这	边缘	的

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] . ”

the	Glittering	Plain	.	”
这	闪闪发光	清楚的	.	”

霍尔布莱斯说：“不，因为我们要去往群山和闪耀平原的边缘。”

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː] [ɪl] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːrdn] , “ [ænd; ənd][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [fɔːr'ber] .

“	Ye	shall	do	ill	to	go	thither	,	”	said	the	Warden	,	“	and	I	bid	you	forbear	.
“	叶	将	做	患病的	到	去	那里	,	”	说	这	典狱长	,	“	和	我	出价	你	忍耐	.

”

”

”

“你们去那里会有不好的后果，”典狱长说，“我劝你们不要去。”

“ [oʊ] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [haʊs] , ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [fɔːr'ber] ? ” [sed] [ðə; ði] [siː]

“	O	Warden	of	the	Uttermost	House	,	wherefore	should	we	forbear	?	”	said	the	Sea
“	哦	典狱长	的	这	极致	房子	,	因此	应该	我们	忍耐	?	”	说	这	海

- ['iːg(ə)l] .

-	eagle	.
-	鹰	.

“至高殿的守卫者啊，我们为何要忍耐呢？”海鹰说道。

[sed] [ðə; ði]['skɑːrlət][mæn] :

Said	the	scarlet	man	:
说	这	猩红	男人	:

那红衣男子说道：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [goʊ] ['ɪnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	**Because**	**my**	**charge**	**is**	**to**	**further**	**those**	**who**	**would**	**go**	**inward**	**to**	**the**	**King**	**,**
”	因为	我的	收费	是	到	更远	那些	WHO	会	去	向内	到	这	国王	,

“因为我的职责是帮助那些愿意亲近君王的人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [steɪ] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [goʊ] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

and	**to**	**stay**	**those**	**who**	**would**	**go**	**outward**	**from**	**the**	**King**	**.**	**”**
和	到	停留	那些	WHO	会	去	向外	从	这	国王	.	”

并阻止那些想要背叛国王的人。”

“ [haʊ] [ðen] [ɪf] [wi:; wi][goʊ] ['aʊtwərd] [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [si:] - ['i:g(ə)l] ,

“	**How**	**then**	**if**	**we**	**go**	**outward**	**despite**	**thy**	**bidding**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Sea**	**-**	**eagle**	**,**
”	如何	然后	如果	我们	去	向外	尽管	你的	投标	?	”	说	这	海	-	鹰	,

“那么，如果我们违背你的命令出去怎么办呢？”海鹰问道。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] ['hɪndər] [ˌju: 'es] [pər'fɔ:rs] ? ”

“	**wilt**	**thou**	**then**	**hinder**	**us**	**perforce**	**?**	**”**
”	枯萎	你	然后	阻碍	我们	强制	?	”

“那么，你非要阻拦我们吗？”

“ [haʊ] [meɪ] [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [sɪns] [ðaɪ] ['feloʊ] [hæθ] ['wɛpənz] ? ”

“	**How**	**may**	**I**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**“**	**since**	**thy**	**fellow**	**hath**	**weapons**	**?**	**”**
”	如何	可能	我	,	”	说	这	男人	,	“	自从	你的	同伴	有	武器	?	”

“我该怎么做呢？”那人说，“既然你的同伴有武器？”

“ [goʊ][wi:; wi] [fɔ:rθ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [si:] - ['i:g(ə)l] .

“	**Go**	**we**	**forth**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Sea**	**-**	**eagle**	**.**
”	去	我们	前进	,	然后	,	”	说	这	海	-	鹰	.

“那我们就出发吧，”海鹰说道。

“ [jeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , “ [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [fɔ:rθ] .

“	**Yea**	**,**	**”**	**said**	**the**	**damsel**	**,**	**“**	**we**	**will**	**go**	**forth**	**.**
”	是的	,	”	说	这	闺女	,	“	我们	将要	去	前进	.

“是的，”少女说，“我们将出发。”

[ænd; ənd] [noʊ] , [oʊ] ['wɔ:rdn] ,

And	**know**	**,**	**O**	**Warden**	**,**
和	知道	,	哦	典狱长	,

典狱长，须知

[ðæt] [ðɪs] ['wɛpənd] [mæn]['oʊnli][ɪz][ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [fer] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

that	**this**	**weaponed**	**man**	**only**	**is**	**of**	**mind**	**to**	**fare**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Glittering**
那	这	武装	男人	仅有的	是	的	头脑	到	票价	超过	这	边缘	的	这	闪闪发光

[pleɪn] ;

Plain	**;**
清楚的	;

只有这名全副武装的男子一心想越过闪耀平原的边缘；

[bʌt; bət][wi:; wi] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['hɪðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fer] ['ɪnwərdz] .

but	**we**	**twain**	**shall**	**come**	**back**	**hither**	**again**	**,**	**and**	**fare**	**inwards**	**.**
但	我们	马克·吐温	将	来	后退	这里	再次	,	和	票价	向内	.

但我们两人还会再来这里，向内陆进发。

” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] :

”	**Said**	**the**	**Warden**	**:**
”	说	这	典狱长	:

典狱长说道：

“ [nɔ:t] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ji:; ji] [wɪl] [du:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pæst] [ðɪs] [haʊs] .

“	**Nought**	**is**	**it**	**to**	**me**	**what**	**ye**	**will**	**do**	**when**	**you**	**are**	**past**	**this**	**house**	**.**
”	零	是	它	到	我	什么	是的	将要	做	什么时候	你	是	过去的	这	房子	.

“你们离开这座房子后会做什么，与我无关。”

[nɔːr][ʃæl; ʃəl]['eni][mæn] [huː] ['^əjiθ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːrθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['evər] [kʌm] [bæk]

Nor	**shall**	**any**	**man**	**who**	**goeth**	**out**	**of**	**this**	**garth**	**toward**	**the**	**mountains**	**ever**	**come**	**back**
也不	将	任何	男人	WHO	戈特	出去	的	这	加思	朝向	这	山脉	曾经	来	后退

['ɪnwərdz] [seɪv] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [nuː] - ['kɔːrnərz][tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .

inwards	**save**	**he**	**cometh**	**in**	**the**	**company**	**of**	**new**	**-**	**corners**	**to**	**the**	**Glittering**	**Plain**	**.**
向内	节省	他	到来	在	这	公司	的	新的	-	角落	到	这	闪闪发光	清楚的	.

〃

〃

〃

凡离开此地前往山区的人，除非与新伙伴一同前往闪耀平原，否则绝不会再返回此地。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl]['hɪndər][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] .

“	**Who**	**shall**	**hinder**	**him**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Sea**	**-**	**eagle**	**.**
〃	WHO	将	阻碍	他	?	〃	说	这	海	-	鹰	.

“谁能阻挡他呢？”海鹰说道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .

“	**The**	**King**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Warden**	**.**
〃	这	国王	,	〃	说	这	典狱长	.

“国王，”典狱长说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] :

Then	**there**	**was**	**silence**	**awhile**	**,**	**and**	**the**	**man**	**said**	**:**
然后	那里	曾是	沉默	一会儿	,	和	这	男人	说	:

一阵沉默后，那人说道：

“ [naʊ] [duː][æz; əz][jiː; ji] [wɪl] .

“	**Now**	**do**	**as**	**ye**	**will**	**.**
〃	现在	做	作为	是的	将要	.

“现在，你们想做什么就做什么吧。”

” [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	**And**	**therewith**	**he**	**turned**	**back**	**into**	**the**	**house**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
〃	和	由此	他	转向	后退	进入	这	房子	和	关闭	这	门	.

于是他转身回到屋里，把门关上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət]

But	**the**	**Sea**	**-**	**eagle**	**and**	**the**	**damsel**	**stood**	**gazing**	**on**	**one**	**another**	**,**	**and**	**at**
但	这	海	-	鹰	和	这	闺女	站立	凝视	在	一	其他	,	和	在

-

;

Hallblithe	**;**
-	;

但海雕和少女彼此凝视着，又凝视着霍尔布莱斯；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [peɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [kraɪd] [aʊt] :

and	**the**	**damsel**	**was**	**downcast**	**and**	**pale**	**;**	**but**	**the**	**Sea**	**-**	**eagle**	**cried**	**out**	**:**
和	这	闺女	曾是	沮丧	和	苍白	;	但	这	海	-	鹰	哭	出去	:

那少女垂头丧气，脸色苍白；但海鹰却叫了起来：

“ ['fɔːrwərd] [naʊ] , [oʊ] - , [sɪns] [ðaʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Forward**	**now**	**,**	**O**	**Hallblithe**	**,**	**since**	**thou**	**willest**	**it**	**,**
〃	向前	现在	,	哦	-	,	自从	你	威尔斯特	它	,

“既然你愿意，那就前进吧，霍尔布莱斯啊。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ʃer] [wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðiː] ; [jeɪ] ,

and	**we**	**will**	**go**	**with**	**thee**	**and**	**share**	**whatever**	**may**	**befall**	**thee**	**;**	**yea**	**,**
和	我们	将要	去	和	你	和	分享	任何	可能	降临	你	;	是的	,

我们将与你同行，共同面对你所遭遇的一切；是的，

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] . [ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,

right	**up**	**to**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**Glittering**	**Plain**	**.**	**And**	**thou**	**,**	**O**	**beloved**	**,**
正确的	向上	到	这	非常	边缘	的	这	闪闪发光	清楚的	.	和	你	,	哦	心爱	,

一直到闪耀平原的边缘。而你，我亲爱的，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'leɪ] ?
why dost thou delay ?
为什么 朋友 你 延迟 ?

你为何迟延?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [stænd][æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] [fer] [fiːt] [wɜːr; wər] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] ?
Why dost thou stand as if thy fair feet were grown to the grass ?
为什么 朋友 你 站立 作为 如果 你的 公平的 脚 是 生长 到 这 草 ?

你为何站着，仿佛你美丽的双脚长在了草地上?

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmzl] [geɪv] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
〃 But the damsel gave a lamentable cry , and cast herself down on the ground
〃 但 这 闺女 给予 一个 令人惋惜的 哭 , 和 投掷 她自己 向下 在 这 地面

,
,
,

“但那女子发出了一声凄厉的哭喊，然后倒在了地上，

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] [sed]
and knelt before the Sea - eagle , and took him by the knees , and said
和 跪下 前 这 海 - 鹰 , 和 采取 他 经过 这 膝盖 , 和 说
[bɪ'twɪkst] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] :
betwixt sobbing and weeping :
中间 啜泣 和 哭泣 :

她跪在海鹰面前，抓住它的膝盖，边抽泣边哭泣说道:

“ [oʊ][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [fɔːr'ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrmən] ,
“ O my lord and love , I pray thee to forbear , and the Spearman ,
〃 哦 我的 主 和 爱 , 我 祈祷 你 到 忍耐 , 和 这 斯皮尔曼 ,

“哦，我的主，我的爱人，我恳求你宽恕，还有那位矛兵，

['aʊər; ɑːr] [frend] , [ʃæl; ʃəl]['pɑːrd(ə)n][juː 'es] .
our friend , shall pardon us .
我们的 朋友 , 将 赦免 我们 .

我们的朋友会原谅我们的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðiː] [mɔːr] ,
For if thou goest , I shall never see thee more ,
为了 如果 你 去 , 我 将 绝不 看 你 更多的 ,

如果你走了，我将再也见不到你了。

[sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
since my heart will not serve me to go with thee .
自从 我的 心 将要 不是 服务 我 到 去 和 你 .

因为我的心不愿与你同行。

[oʊ] [fɔːr'ber] !
O forbear !
哦 忍耐 !

哦，请宽恕!

[aɪ] [preɪ] [ðiː] !
I pray thee !
我 祈祷 你 !

我向你祈求!

〃 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['grɔvəld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [wækst] [red]
〃 And she grovelled on the earth before him ; and the Sea - eagle waxed red
〃 和 她 卑躬屈膝 在 这 地球 前 他 ; 和 这 海 - 鹰 打蜡 红色的

,
,
,

她匍匐在他面前，海鹰的羽毛变得通红。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət] - [kʌt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [sed] “

and	would	have	spoken	but	Hallblithe	cut	his	speech	across	,	and	said	“
和	会	有	说	但	-	切	他的	演讲	穿过	,	和	说	“

[frendz] , [biː; bi][æt; ət] [piːs] !

Friends	,	be	at	peace	!
朋友们	,	是	在	和平	!

他正要发言，但霍尔布莱斯打断了他的讲话，说道：“朋友们，和平！”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] ['sʌndəz] [ˌjuː 'es] .

For	this	is	the	minute	that	sunders	us	.
为了	这	是	这	分钟	那	桑德斯	我们	.

因为正是这一刻，将我们彻底分开。

[get] [jiː; ji] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

Get	ye	back	at	once	to	the	heart	of	the	Glittering	Plain	,
得到	是的	后退	在	一次	到	这	心	的	这	闪闪发光	清楚的	,

立刻返回闪耀平原的中心地带！

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

and	live	there	and	be	happy	;
和	居住	那里	和	是	快乐的	;

在那里生活，过上幸福的生活；

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [help] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv]

and	take	my	blessing	and	thanks	for	the	love	and	help	that	ye	have
和	拿	我的	祝福	和	谢谢	为了	这	爱	和	帮助	那	是的	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

given	me	.
给定	我	.

请接受我的祝福和感谢，感谢你们给予我的爱和帮助。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['prɑːfɪt][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

For	your	going	forward	with	me	should	destroy	you	and	profit	me	nothing	.
为了	你的	去	向前	和	我	应该	破坏	你	和	利润	我	没有什么	.

你继续和我在一起只会毁了你，对我没有任何好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hoʊst] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [wʌn] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [gɑːrθ] ,

It	would	be	but	as	the	host	bringing	his	guests	one	field	beyond	his	garth	,
它	会	是	但	作为	这	主持人	带来	他的	客人	一	场地	超过	他的	加思	,

这就像主人带着客人来到他家院子外的一块田地一样。

[wen] [ðer; ðər] [goʊl] [ɪz][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

when	their	goal	is	the	ends	of	the	earth	;
什么时候	他们的	目标	是	这	结束	的	这	地球	;

当他们的目标是天涯海角时；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] ['kɜːrtəsiz]

and	if	there	were	a	lion	in	the	path	,	why	should	he	perish	for	courtesy's
和	如果	那里	是	一个	狮子	在	这	小路	,	为什么	应该	他	沦	为了	礼貌

[seɪk] ?

sake	?
清酒	?

如果路上有狮子，为什么要为了礼貌而牺牲自己呢?

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd]

”	Therewith	he	stooped	down	to	the	damsel	,	and	lifted	her	up	and
”	由此	他	弯腰	向下	到	这	闺女	,	和	抬起	她	向上	和

[kɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

kissed	her	face	;
亲吻	她	脸	;

于是他弯下腰，抱起那女子，亲吻了她的脸颊；

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt][ðə; ði] [siː] - [ˈiːg(ə)l][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ˌferˈwel] ,

and	he	cast	his	arms	about	the	Sea	-	eagle	and	said	to	him	:	“	Farewell	,
和	他	投掷	他的	武器	关于	这	海	-	鹰	和	说	到	他	:	“	告别	,

[ˈʃɪpmeɪt] !

shipmate	!
船友	!

他张开双臂拥抱海鹰，对它说：“再见了，船友！”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] [ʌv; əv] [ˈvɪtl] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] ,

”	Then	the	damsel	gave	him	the	wallet	of	victual	,	and	bade	him	farewell	,
”	然后	这	闺女	给予	他	这	钱包	的	食物	,	和	巴德	他	告别	,

“然后，那姑娘把装满食物的钱包给了他，并向他道别。”

[ˈwiːpɪŋ] [ˈsɔːrli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈkaɪndli][ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] ,

weeping	sorely	;	and	he	looked	kindly	on	them	for	a	moment	of	time	,
哭泣	非常	;	和	他	看起来	亲切地	在	他们	为了	一个	片刻	的	时间	,

他痛哭流涕；他慈祥地看了他们一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈfɛrd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

and	then	turned	away	from	them	and	fared	on	toward	the	mountains	,
和	然后	转向	离开	从	他们	和	表现	在	朝向	这	山脉	,

[straɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] ,

striding	with	great	strides	,
大步走	和	伟大的	步幅	,

然后他转身离开他们，大步向群山走去。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈlɔːft] .

holding	his	head	aloft	.
保持	他的	头	高空	.

他昂着头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [iːk] [ðer; ðər] [ˈsɑːroʊ] ,

But	they	looked	no	more	on	him	,	having	no	will	to	eke	their	sorrow	,
但	他们	看起来	不	更多的	在	他	,	拥有	不	将要	到	埃克	他们的	悲哀	,

但他们不再看他，不愿再让悲伤继续蔓延。

[bʌt; bət] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [bæk] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

but	went	their	ways	back	again	without	delay	.
但	去	他们的	方式	后退	再次	没有	延迟	.

但他们很快就又按原路返回了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] :

CHAPTER	XVII	:
章	十七	:

第十七章：

- [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz]

HALLBLITHE	AMONGST	THE	MOUNTAINS
-	在	这	山脉

霍尔布利特在群山之中

[soʊ] [stroʊd] [ɑːn] - ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [hɪz; ɪz] [hed]

So	strode	on	Hallblithe	;	but	when	he	had	gone	but	a	little	way	his	head
所以	大步走	在	-	;	但	什么时候	他	有	已消失	但	一个	小的	方式	他的	头

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

于是霍尔布莱斯大步向前走去；但走了没多远，他的头就转了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hevəns] ['weivəd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	the	earth	and	heavens	wavered	before	him	,
和	这	地球	和	天	犹豫不决	前	他	,

天地在他面前摇曳不定。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

so	that	he	must	needs	sit	down	on	a	stone	by	the	wayside	,	wondering	what
所以	那	他	必须	需求	坐	向下	在	一个	石头	经过	这	路边	,	好奇	什么

[eɪl] [hɪm; ɪm] .

ailed	him	.
生病的	他	.

所以他只能坐在路边的石头上，纳闷自己到底出了什么问题。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Then	he	looked	up	at	the	mountains	,
然后	他	看起来	向上	在	这	山脉	,

然后他抬头望向群山，

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪnz] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

which	now	seemed	quite	near	to	him	at	the	plain's	ending	,	and	his
哪个	现在	似乎	相当	靠近	到	他	在	这	平原的	结束	,	和	他的

['wiːknəs] [ɪn'kriːst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;

weakness	increased	on	him	;
弱点	增加	在	他	;

现在，平原的尽头似乎离他很近了，他的虚弱感也越来越强烈；

[ænd; ənd] [loʊ] ! [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,

and	lo	!	as	he	looked	,
和	洛	!	作为	他	看起来	,

瞧！当他看去时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krægz] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

it	was	to	him	as	if	the	crags	rose	up	in	the	sky	to	meet	him
它	曾是	到	他	作为	如果	这	峭壁	玫瑰	向上	在	这	天空	到	见面	他

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	overhang	him	,
和	悬垂	他	,

对他来说，仿佛那些峭壁从天而降，迎面而来，将他笼罩其中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiːvd] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

and	as	if	the	earth	heaved	up	beneath	him	,
和	作为	如果	这	地球	喘息	向上	下面	他	,

仿佛脚下的大地都隆起了，

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [fel] [ə'bæk] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] ,

and	therewith	he	fell	aback	and	lost	all	sense	,
和	由此	他	跌倒	背	和	丢失的	全部	感觉	,

于是他向后倒去，失去了知觉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevəns]

so	that	he	knew	not	what	was	become	of	the	earth	and	the	heavens
所以	那	他	知道	不是	什么	曾是	变得	的	这	地球	和	这	天

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	the	passing	of	the	minutes	of	his	life	.
和	这	通过	的	这	分钟	的	他的	生活	.

所以，他对天地万物的变化以及自己生命中的每一分钟的流逝都一无所知。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [soʊ] [ə; eɪ] [greɪt]

When	he	came	to	himself	he	knew	not	whether	he	had	lain	so	a	great
什么时候	他	来了	到	他自己	他	知道	不是	无论	他	有	莱恩	所以	一个	伟大的

[waɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

while	or	a	little	;
尽管	或者	一个	小的	;

当他恢复意识时，他不知道自己躺了多久，还是多久。

[hiː; hi] [felt] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [skers] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ]

he	felt	feeble	,	and	for	a	while	he	lay	scarce	moving	,	and	beholding
他	毛毡	微弱	,	和	为了	一个	尽管	他	躺	稀少	移动	,	和	凝视

[nɔːt] ,

nought	,
零	,

他感到浑身乏力，一动不动地躺了一会儿，什么也看不见。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

not	even	the	sky	above	him	.
不是	甚至	这	天空	多于	他	.

甚至连他头顶的天空都看不见。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɑːrd] [stoʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Presently	he	turned	about	and	saw	hard	stone	on	either	side	,
目前	他	转向	关于	和	锯	难的	石头	在	任何一个	边	,

他转过身，看到两旁都是坚硬的石头。

[soʊ][hiː; hi] [roʊz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

so	he	rose	wearily	and	stood	upon	his	feet	,
所以	他	玫瑰	疲劳	和	站立	之上	他的	脚	,

于是他疲惫地起身，站了起来。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .

and	knew	that	he	was	faint	with	hunger	and	thirst	.
和	知道	那	他	曾是	头晕的	和	饥饿	和	口渴	.

他知道自己又饿又渴，已经奄奄一息了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	looked	around	him	,
然后	他	看起来	大约	他	,

然后他环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] [ɔːr] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'mɪdst]

and	saw	that	he	was	in	a	narrow	valley	or	cleft	of	the	mountains	amidst
和	锯	那	他	曾是	在	一个	狭窄的	谷	或者	裂	的	这	山脉	在……之中

[wɑːn] ['rɑːks] ,

wan	rocks	,
万	岩石	,

他发现自己身处群山环绕的狭窄山谷或裂缝中，周围是嶙峋的岩石。

[ber] [ænd; ənd] ['wɔːtərləs] , [wer] [gruː] [noʊ] [bleɪd] [ʌv; əv] [griːn] ;

bare	and	waterless	,	where	grew	no	blade	of	green	;
裸	和	无水	,	在哪里	生长	不	刀刃	的	绿色的	;

光秃秃的，没有一丝绿色植物生长；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] [kleft] ,

but	he	could	see	no	further	than	the	sides	of	that	cleft	,
但	他	可以	看	不	更远	比	这	侧面	的	那	裂	,

但他只能看到那道裂缝的两侧，再远也看不到别处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['(h)wiðəwəd] [tuː; tə][tɜːrn] .

and	he	longed	to	be	out	of	it	that	he	might	see	whitherward	to	turn	.
和	他	渴望	到	是	出去	的	它	那	他	可能	看	往哪去	到	转动	.

他渴望摆脱这一切，以便看清前路。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Then	he	bethought	him	of	his	wallet	,	and	set	his	hand	to	it	and
然后	他	思考	他	的	他的	钱包	,	和	放	他的	手	到	它	和

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

他突然想起自己的钱包，便伸手去拿，打开了它。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][get] ['vɪtl] [ðens] ; [bʌt; bət][ləʊ] !

thinking	to	get	victual	thence	;	but	lo	!
思维	到	得到	食物	因此	;	但	洛	!

想着去那里弄点吃的；但是瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [spɔɪlt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] .

it	was	all	spoilt	and	wasted	.
它	曾是	全部被宠坏了		和	浪费	.

一切都被糟蹋了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] ,

None	the	less	,	for	all	his	feebleness	,
没有任何	这	较少的	,	为了	全部	他的	虚弱	,

然而，尽管他身体虚弱，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['tɔɪlɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pæθ] ['lɪt(ə)l]

he	turned	and	went	toiling	slowly	along	what	seemed	to	be	a	path	little
他	转向	和	去	辛勤劳作	缓慢地	沿着	什么	似乎	到	是	一个	小路	小的

['trɑːdn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] ;

trodden	leading	upward	out	of	the	cleft	;
践踏	领导	向上	出去	的	这	裂	;

他转身，沿着一条似乎很少有人走的小路，缓慢地向上走出裂缝；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ˌðer'ʌv] ,

and	at	last	he	reached	the	crest	thereof	,
和	在	最后的	他	达到	这	波峰	其中	,

最后他到达了山顶。

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

and	sat	him	down	on	a	rock	on	the	other	side	;
和	卫星	他	向下	在	一个	岩石	在	这	其他	边	;

然后让他坐在对岸的一块石头上；

[jet] [dəːst] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

yet	durst	not	raise	his	eyes	awhile	and	look	on	the	land	,
然而	杜斯特	不是	增加	他的	眼睛	一会儿	和	看	在	这	土地	,

但他一时不敢抬头看一眼这片土地。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [deθ] ['mænɪfest] [ˌðer'ɪn] .

lest	he	should	see	death	manifest	therein	.
免得	他	应该	看	死亡	显现	其中	.

免得他亲眼目睹死亡的显现。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -

At	last	he	looked	,	and	saw	that	he	was	high	up	amongst	the	mountain	-
在	最后的	他	看起来	,	和	锯	那	他	曾是	高的	向上	在	这	山	-

[piːks] :

peaks	:
高峰	:

最后他抬头一看，发现自己身处群山之巅：

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['fæloʊ] [stoʊn] ['raɪzɪŋ]

before	him	and	on	either	hand	was	but	a	world	of	fallow	stone	rising
前	他	和	在	任何一个	手	曾是	但	一个	世界	的	休耕	石头	上升

[rɪdʒ] [ə'pɑːn] [rɪdʒ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [siː] .

ridge	upon	ridge	like	the	waves	of	the	wildest	of	the	winter	sea	.
岭	之上	岭	喜欢	这	波浪	的	这	最狂野的	的	这	冬天	海	.

在他面前和两侧，只有一片荒芜的石头世界，一望无际的山脊绵延不绝，如同冬季最狂野的大海的波涛。

[ðə; ði][sʌn][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts]['mɪdˌmoʊst] [ʃoʊn] [daʊn] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːt][ɑːn] [ðæt] ['wɪldərnəs] ;

The	sun	not	far	from	its	midmost	shone	down	bright	and	hot	on	that	wilderness	;
这	太阳	不是	远的	从	它是	中间	闪耀	向下	明亮的	和	热的	在	那	荒野	;

太阳接近正午，明亮而炽热地照耀着那片荒野；

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][saɪn] [ðæt] ['eni][mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
yet **was** **there** **no** **sign** **that** **any** **man** **had** **ever** **been** **there** **since** **the** **beginning**
然而 曾是 那里 不 符号 那 任何 男人 有 曾经 到过 那里 自从 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

然而，难道没有丝毫迹象表明自世界之初以来，曾有人类到访过那里吗?

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ə'fɔːrsed] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['ɑːnwərd] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni] [sloʊp] .
save **that** **the** **path** **aforesaid** **seemed** **to** **lead** **onward** **down** **the** **stony** **slope** **.**
节省 那 这 小路 上述 似乎 到 带领 向前 向下 这 石质的 坡 .

只不过，上述小路似乎通向石质斜坡的下方。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hiː; hi] [geɪzd] ,
This **way** **and** **that** **way** **and** **all** **about** **he** **gazed** **,**
这 方式 和 那 方式 和 全部 关于 他 凝视 ,

他环顾四周，目光四处游移。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪf] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['eni] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [weɪst] ;
straining **his** **eyes** **if** **perchance** **he** **might** **see** **any** **diversity** **in** **the** **stony** **waste** **;**
紧张 他的 眼睛 如果 或许 他 可能 看 任何 多样性 在 这 石质的 浪费 ;

他眯起眼睛，希望能在这片荒芜的石头地上看到一丝变化；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'twɪkst] [tuː] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - [wɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [dɪ'skraɪd]
and **at** **last** **betwixt** **two** **peaks** **of** **the** **rock** **-** **wall** **on** **his** **left** **hand** **he** **descried**
和 在 最后的 中间 二 高峰 的 这 岩石 - 墙 在 他的 左边 手 他 描述
[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [griːn] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
a **streak** **of** **green** **mingling** **with** **the** **cold** **blue** **of** **the** **distance** **;**
一个 条纹 的 绿色的 混杂 和 这 寒冷的 蓝色的 的 这 距离 ;

最后，在他左侧两座岩壁峰之间，他看到一道绿色的痕迹与远处冰冷的蓝色交织在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **thought** **in** **his** **heart** **that** **this** **was** **the** **last** **he** **should** **see** **of** **the**
和 他 想法 在 他的 心 那 这 曾是 这 最后的 他 应该 看 的 这
['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .
Glittering **Plain** **.**
闪闪发光 清楚的 .

他心里想，这将是他最后一次见到闪耀平原了。

[ðen] [hiː; hi] [speɪk] [ə'laʊd] [ɪn] [ðæt] ['dezərt] , [ænd; ənd] [sed] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə]
Then **he** **spake** **aloud** **in** **that** **desert** **,** **and** **said** **,** **though** **there** **was** **none** **to**
然后 他 说 大声 在 那 沙漠 , 和 说 , 尽管 那里 曾是 没有任何 到
[hɪr] :
hear **:**
听到 :

于是，他在沙漠中大声说道，尽管没有人能听见：

“ [naʊ] [ɪz][maɪ][læst] ['aʊər] [kʌm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['perɪʃɪŋ] ,
“ **Now** **is** **my** **last** **hour** **come** **;** **and** **here** **is** **Hallblithe** **of** **the** **Raven** **perishing** **,**
” 现在 是 我的 最后的 小时 来 ; 和 这里 是 - 的 这 乌鸦 消亡 ,

“现在是我最后的时刻；渡鸦霍尔布莱斯即将消亡，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ˌʌnfʊl'fɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['braɪdl] - [bed]
with **his** **deeds** **undone** **and** **his** **longing** **unfulfilled** **,** **and** **his** **bridal** **-** **bed**
和 他的 契约 未完成 和 他的 渴望 未实现的 , 和 他的 新娘 - 床
[ə'kəuld][fɔːr; fər]['evər] .
acold **for** **ever** **.**
冷 为了 曾经 .

他的功绩未能实现，他的愿望未能达成，他的婚床永远冰冷。

[lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ə'baɪd][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

Long	may	the	House	of	the	Raven	abide	and	flourish	,	with	many	a	man
长的	可能	这	房子	的	这	乌鸦	遵守	和	繁荣	,	和	许多	一个	男人

[ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ,

and	maiden	,
和	少女	,

愿渡鸦之家长久屹立，繁荣昌盛，吸引众多男女老少。

['væliənt][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] !

valiant	and	fair	and	fruitful	!
英勇	和	公平的	和	卓有成效	!

英勇、公正、硕果累累!

[oʊ] ['kɪndrəd] , [kæst] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] ,

O	kindred	,	cast	thy	blessing	on	this	man	about	to	die	here	,
哦	亲属	,	投掷	你的	祝福	在	这	男人	关于	到	死	这里	,

亲人们啊，请为这位即将在此死去的人祈福吧。

['duːɪŋ] [nʌn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !

doing	none	otherwise	than	ye	would	have	him	!
正在做	没有任何	否则	比	是的	会	有	他	!

他所做的，正是你们所希望的!

" [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

"	He	sat	there	a	little	while	longer	,	and	then	he	said	to	himself	:
"	他	卫星	那里	一个	小的	尽管	更长	,	和	然后	他	说	到	他自己	:

他坐在那里又过了一会儿，然后自言自语道:

“ [deθ] ['tæriːz] ; [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [ðæt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

“	Death	tarries	;	were	it	not	well	that	I	go	to	meet	him	,
”	死亡	焦油	;	是	它	不是	出色地	那	我	去	到	见面	他	,

“死神迟迟不来；难道我去见他不是件好事吗？”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kɑːt] - [kɑːl] [ðə; ði] ['maɪti] ['tʃiːftən] ?

even	as	the	cot	-	carle	preventeth	the	mighty	chieftain	?
甚至	作为	这	婴儿床	-	卡尔	预防	这	强大的	头目	?

即使婴儿床也阻止了强大的酋长?

" [ðen] [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

"	Then	he	arose	,	and	went	painfully	down	the	slope	,
"	然后	他	出现	,	和	去	痛苦地	向下	这	坡	,

“然后他站起身，艰难地走下山坡，

['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [spɪr] ; [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi]

steadying	himself	with	the	shaft	of	his	gleaming	spear	;	but	all	at	once	he
稳定	他自己	和	这	轴	的	他的	闪闪发光	矛	;	但	全部	在	一次	他

[stɑːpt] ;

stopped	;
停止	;

他用闪亮的矛杆稳住身子；但突然间，他停了下来；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ʌp]

for	it	seemed	to	him	that	he	heard	voices	borne	on	the	wind	that	blew	up
为了	它	似乎	到	他	那	他	听到	声音	出生	在	这	风	那	吹	向上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

the	mountain	-	side	.
这	山	-	边	.

因为他觉得他听到了从山坡上吹来的风中传来的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : “ [naʊ] [fər'suːθ] [bɪgɪnɪθ] [ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ]

But	he	shook	his	head	and	said	:	“	Now	forsooth	beginneth	the	dream	which
但	他	摇晃	他的	头	和	说	:	“	现在	真的	开始	这	梦	哪个

[ʃæl; ʃəl] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] ;

shall	last	for	ever	;
将	最后的	为了	曾经	;

但他摇了摇头，说道：“现在，这永无止境的梦境终于开始了；

['noʊˌwaɪz][ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

nowise	am	I	beguiled	by	it	.
现在	是	我	被迷惑	经过	它	.

我丝毫不为所动。

” [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [stroʊv] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ]

”	None	the	less	he	strove	the	more	eagerly	with	the	wind	and	the	way
”	没有任何	这	较少的	他	努力	这	更多的	急切地	和	这	风	和	这	方式

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] ;

and	his	feebleness	;
和	他的	虚弱	;

“尽管如此，他还是更加努力地与风、与道路、与自己的虚弱作斗争；

[jet] [dɪd][ðə; ði] ['wiːknəs] [wæks][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

yet	did	the	weakness	wax	on	him	,
然而	做过	这	弱点	蜡	在	他	,

然而，他的软弱却愈演愈烈。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [er] [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [riːld] [ænd; ənd] [fel]

so	that	it	was	but	a	little	while	ere	he	faltered	and	reeled	and	fell
所以	那	它	曾是	但	一个	小的	尽管	埃雷	他	犹豫不决	和	卷曲	和	跌倒

[daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

down	once	more	in	a	swoon	.
向下	一次	更多的	在	一个	昏厥	.

所以没过多久，他就踉跄了一下，摇摇晃晃地再次昏倒在地。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] :

When	he	came	to	himself	again	he	was	no	longer	alone	:
什么时候	他	来了	到	他自己	再次	他	曾是	不	更长	独自的	:

当他恢复意识时，他发现自己不再孤身一人了：

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [ə'nʌðər]

a	man	was	kneeling	down	by	him	and	holding	up	his	head	,	while	another
一个	男人	曾是	跪着	向下	经过	他	和	保持	向上	他的	头	,	尽管	其他

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

一个男人跪在他身边，托着他的头，而另一个男人则在他面前。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

as	he	opened	his	eyes	,	put	a	cup	of	wine	to	his	lips	.
作为	他	打开	他的	眼睛	,	放	一个	杯子	的	葡萄酒	到	他的	嘴唇	.

他睁开眼睛，将一杯酒送到嘴边。

[soʊ] - [dræŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bred] ,

So	Hallblithe	drank	and	was	refreshed	;	and	presently	they	gave	him	bread	,
所以	-	喝	和	曾是	焕然一新	;	和	目前	他们	给予	他	面包	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] ,

and	he	ate	,
和	他	吃	,

于是霍尔布莱斯喝了水，感觉精神焕发；过了一会儿，他们给了他面包，他就吃了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	his	heart	was	strengthened	,	and	the	happiness	of	life	returned	to
和	他的	心	曾是	加强	,	和	这	幸福	的	生活	返回	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他的内心得到了安慰，生活中的快乐也重新回到了他的心中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [slept] ['swiːtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

and	he	lay	back	,	and	slept	sweetly	for	a	season	.
和	他	躺	后退	,	和	睡着了	甜蜜地	为了	一个	季节	.

于是他躺了下来，美美地睡了一段时间。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['slʌmbər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [bæk] [mʌtʃ]

When	he	awoke	from	that	slumber	he	found	that	he	had	gotten	back	much
什么时候	他	醒来	从	那	睡眠	他	成立	那	他	有	获得	后退	很多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] ,

of	his	strength	again	,
的	他的	力量	再次	,

当他从沉睡中醒来时，他发现自己已经恢复了大部分力气。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [men] ['sɪtɪŋ] [æ'naɪ] ,

and	he	sat	up	and	looked	around	him	,	and	saw	three	men	sitting	anigh	,
和	他	卫星	向上	和	看起来	大约	他	,	和	锯	三	男人	坐着	近	,

于是他坐起身来，环顾四周，看见有三个人坐在旁边。

[ɑːrmd] [ænd; ənd][gɜːrt][wɪð; wɪθ] [swɔːdz] , [jet] [ɪn]['iːv(ə)l] [ə'reɪ] , [ænd; ənd] [sɔːr] ['træv(ə)l] - [wɔːrn] .

armed	and	girt	with	swords	,	yet	in	evil	array	,	and	sore	travel	-	worn	.
武装	和	束	和	剑	,	然而	在	邪恶的	大批	,	和	疮	旅行	-	磨损	.

他们全副武装，佩剑束腰，但阵型邪恶，而且饱经风霜。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

One	of	these	was	very	old	,	with	long	white	hair	hanging	down	;	and	another	,
一	的	这些	曾是	非常	老的	,	和	长的	白色的	头发	绞刑	向下	;	和	其他	,

其中一位年纪很大，长长的白发垂了下来；另一位，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] ,

though	he	was	not	so	much	stricken	in	years	,
尽管	他	曾是	不是	所以	很多	受打击的	在	年	,

虽然他年纪并不算大，

[stɪl] [lʊkt] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['oʊvər]['sɪksti] ['wɪntɚz] .

still	looked	an	old	man	of	over	sixty	winters	.
仍然	看起来	一个	老的	男人	的	超过	六十	冬天	.

看起来仍然像个六十多岁的老人。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] [ænd; ənd]

The	third	was	a	man	some	forty	years	old	,	but	sad	and	sorry	and
这	第三	曾是	一个	男人	一些	四十	年	老的	,	但	伤心	和	对不起	和

['druːpɪŋ] [ʌv; əv]['æspekt] .

drooping	of	aspect	.
下垂	的	方面	.

第三个人大约四十岁，但面容悲伤沮丧，垂头丧气。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stɜːrɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

So	when	they	saw	him	stirring	,	they	all	fixed	their	eyes	upon	him	,
所以	什么时候	他们	锯	他	搅拌	,	他们	全部	固定的	他们的	眼睛	之上	他	,

于是，当他们看见他动弹时，所有人都注视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][mæn] [sed] : “ ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['əːst][hæd; həd][noʊ]['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər]

and	the	oldest	man	said	:	“	Welcome	to	him	who	erst	had	no	tidings	for
和	这	最老	男人	说	:	“	欢迎	到	他	WHO	最初	有	不	消息	为了

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

年纪最大的人说：“欢迎这位从前没有给我们带来任何消息的人！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [sed] : “ [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] .

”	And	the	second	said	:	“	Tell	us	now	thy	tidings	.
”	和	这	第二	说	:	“	告诉	我们	现在	你的	消息	.

第二个说：“现在告诉我们你听到的消息吧。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] ['sɑːri] [mæn] , [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , ['seɪɪŋ] : “ [wer] [ɪz][ðə; ði][lænd] ?

”	But	the	third	,	the	sorry	man	,	cried	out	aloud	,	saying	:	“	Where	is	the	Land	?
”	但	这	第三	,	这	对不起	男人	,	哭	出去	大声	,	说	:	“	在哪里	是	这	土地	?

“但是第三个人，那个可怜的人，大声喊道：‘土地在哪里？’

[wer] [ɪz][ðə; ði][lænd] ?

Where	is	the	Land	?
在哪里	是	这	土地	?

土地在哪里?

” [sed] - : “ [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [jiː; ji] [siːk] [ɪz][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] [tuː; tə]

”	Said	Hallblithe	:	“	Meseemeth	the	land	which	ye	seek	is	the	land	which	I	seek	to
”	说	-	:	“	我看到	这	土地	哪个	是的	寻找	是	这	土地	哪个	我	寻找	到

[fliː] [frʌm; frəm] .

flee	from	.
逃跑	从	.

霍尔布莱斯说道：“依我看，你们所寻求的土地，正是我想要逃离的土地。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [ðæt] [mɛsiːmɪθ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

And	now	I	will	not	hide	that	meseemeth	I	have	seen	you	before	,
和	现在	我	将要	不是	隐藏	那	我看到	我	有	已见	你	前	,

现在我不会隐瞒，我觉得我以前见过你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['kliːvlənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] .

and	that	was	at	Cleveland	by	the	Sea	when	the	days	were	happier	.
和	那	曾是	在	克利夫兰	经过	这	海	什么时候	这	天	是	更快乐	.

那是在海滨克利夫兰，那时的日子更快乐。

” [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [jeɪ] - [seɪ] , [ænd; ənd] [speɪk] : “

”	Then	they	all	three	bowed	their	heads	in	yea	-	say	,	and	spake	:	“
”	然后	他们	全部	三	鞠躬	他们的	头部	在	是的	-	说	,	和	说	:	“

“然后他们三人都低头表示同意，并说道：”

- [wer] [ɪz][ðə; ði][lænd] ?

'	Where	is	the	Land	?
-	在哪里	是	这	土地	?

“土地在哪里？”

[wer] [ɪz][ðə; ði][lænd] ?

Where	is	the	Land	?
在哪里	是	这	土地	?

土地在哪里?

” [ðen] - [əˈroʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] : “ [jiː; ji][hæv; həv] [hiːld] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]

”	Then	Hallblithe	arose	to	his	feet	,	and	said	:	“	Ye	have	healed	me	of	the
”	然后	-	出现	到	他的	脚	,	和	说	:	“	叶	有	已治愈	我	的	这

['sɪknəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

sickness	of	death	,
疾病	的	死亡	,

“然后霍尔布莱斯站起身来，说道：‘你们治好了我的死病，’”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə] [hiːl] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	I	will	do	what	I	may	to	heal	you	of	your	sickness	of	sorrow	.
和	我	将要	做	什么	我	可能	到	愈合	你	的	你的	疾病	的	悲哀	.

我会尽我所能治愈你因悲伤而带来的痛苦。

[kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [pæs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][lænd][əˈfɑːr] [ɔːf] .

Come	up	the	pass	with	me	,	and	I	will	show	you	the	land	afar	off	.
来	向上	这	经过	和	我	,	和	我	将要	展示	你	这	土地	远方	离开	.

跟我一起翻过山口，我将带你领略远方的风景。

" [ðen] [ðeɪ] [əˈroʊz] [laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] [brɪsk] [men] ,

"	Then	they	arose	like	young	and	brisk	men	,
"	然后	他们	出现	喜欢	年轻的	和	轻快	男人	,

“然后他们像年轻力壮的小伙子一样站了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [led] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [werˈɪn]

and	he	led	them	over	the	brow	of	the	ridge	into	the	little	valley	wherein
和	他	引领	他们	超过	这	眉头	的	这	岭	进入	这	小的	谷	其中

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [hɪmˈself] :

he	had	first	come	to	himself	:
他	有	第一的	来	到	他自己	:

他领着他们翻过山脊，来到他最初找到自我的那个小山谷：

[ðer; ðər][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [lænd] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [tuː] [piːks] ,

there	he	showed	them	that	glimpse	of	a	green	land	betwixt	the	two	peaks	,
那里	他	显示	他们	那	一瞥	的	一个	绿色的	土地	中间	这	二	高峰	,

在那里，他让他们瞥见了两座山峰之间的一片绿色土地。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheld] [iːn] [naʊ] ;

which	he	had	beheld	e'en	now	;
哪个	他	有	观看	e'en	现在	;

他现在也亲眼目睹了这一切；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	they	stood	a	while	looking	at	it	and	weeping	for	joy	.
和	他们	站立	一个	尽管	寻找	在	它	和	哭泣	为了	喜悦	.

他们站在那里看了好一会儿，喜极而泣。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkəz] : “ [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] . ”

Then	spake	the	oldest	of	the	seekers	:	“	Show	us	the	way	to	the	land	.	”
然后	说	这	最老	的	这	寻求者	:	“	展示	我们	这	方式	到	这	土地	.	”

这时，年纪最大的寻路者开口说道：“请给我们指路，带我们去往那片土地。”

“ [neɪ] , ” [sed] - , “ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [wʊd] [dɪˈpɑːrt] [ðens] ,

“	Nay	,	”	said	Hallblithe	,	“	I	may	not	;	for	when	I	would	depart	thence	,
“	不	,	”	说	-	,	“	我	可能	不是	;	为了	什么时候	我	会	离开	因此	,

“不，”霍尔布莱斯说，“我不能；因为当我想要离开那里的时候，

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ][baɪ] [maɪn] [oʊn] [wɪl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] ['hɪðər] , [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [haʊ] .

I	might	not	go	by	mine	own	will	,	but	was	borne	out	hither	,	I	wot	not	how	.
我	可能	不是	去	经过	矿	自己的	将要	,	但	曾是	出生	出去	这里	,	我	什么	不是	如何	.

我或许并非出于自己的意愿来到这里，却不知为何被带到了这里。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

For	when	I	came	to	the	edge	of	the	land	against	the	will	of	the	King	,
为了	什么时候	我	来了	到	这	边缘	的	这	土地	反对	这	将要	的	这	国王	,

当我违背国王的意愿来到这片土地的边缘时，

[hiː; hi] [smoʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][ˌem ˈiː] [aʊt] .

he	smote	me	,	and	then	cast	me	out	.
他	猛击	我	,	和	然后	投掷	我	出去	.

他打了我，然后把我赶了出去。

['ðerfɔːr] [sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] , [faɪnd] [jiː; ji] [ðə; ði] [lænd] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ,

Therefore	since	I	may	not	help	you	,	find	ye	the	land	for	yourselves	,
所以	自从	我	可能	不是	帮助	你	,	寻找	是的	这	土地	为了	你们自己	,

既然我不能帮助你们，你们就自己去寻找那块土地吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	let	me	go	blessing	you	,
和	让	我	去	祝福	你	,

让我去祝福你吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dezərt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [wer'baɪ] [jiː; ji] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	come	out	of	this	desert	by	the	way	whereby	ye	entered	it	.
和	来	出去	的	这	沙漠	经过	这	方式	由此	是的	进入	它	.

你们要从这旷野原路出来。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['erənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

For	I	have	an	errand	in	the	world	.
为了	我	有	一个	差事	在	这	世界	.

因为我肩负着一项使命。

" [speɪk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkəz] : " [naʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [joʊk] - ['feloʊ] [ʌv; əv]

"	Spake	the	youngest	of	the	seekers	:	"	Now	art	thou	become	the	yoke	-	fellow	of
"	斯帕克	这	最小的	的	这	寻求者	:	"	现在	艺术	你	变得	这	轭	-	同伴	的

['sɑːroʊ] ,

Sorrow	,
悲哀	,

“最年轻的求道者说道：‘如今你已成为悲伤的同轭者，’”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [wend] , [nɑːt] ['wɪðər] [ðaʊ] [wʊdst] , [bʌt; bət] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] :

and	thou	must	wend	,	not	whither	thou	wouldst	,	but	whither	she	will	:
和	你	必须	温德	,	不是	往哪里去	你	会	,	但	往哪里去	她	将要	:

你必须前往，不是你想去的地方，而是她想去的地方：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [goʊ] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [laɪf] , [nɑːt] ['bækwərd] [tɔːrd] [deθ] .

and	she	would	have	thee	go	forward	toward	life	,	not	backward	toward	death	.
和	她	会	有	你	去	向前	朝向	生活	,	不是	落后	朝向	死亡	.

她希望你走向生命，而不是走向死亡。

" [sed] [ðə; ði] ['mɪdˌmoʊst] ['siːkər] : " [ɪf] [wiː; wi] [let] [ðiː] [goʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðaʊ]

"	Said	the	midmost	seeker	:	"	If	we	let	thee	go	further	into	the	wilderness	thou
"	说	这	中间	寻求者	:	"	如果	我们	让	你	去	更远	进入	这	荒野	你

[ʃælt] ['ʃʊrli] [daɪ] :

shalt	surely	die	:
应	一定	死	:

中间的寻路者说：“如果我们让你继续深入荒野，你一定会死的。”

[fɔːr; fər] [hens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːpld] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] , [wens] [wiː; wi]

for	hence	to	the	peopled	parts	,	and	the	City	of	Merchants	,	whence	we
为了	因此	到	这	人	部分	,	和	这	城市	的	商人	,	何处	我们

[kʌm] ,

come	,
来	,

因此，我们来到了人口稠密的地区，以及我们来的商业之城。

[ɪz] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['dʒɜːrni] : [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [miːt] [nɔːr] [drɪŋk] , [nɔːr] [biːst] [nɔːr] [bɜːrd] ,

is	a	month's	journey	:	and	there	is	neither	meat	nor	drink	,	nor	beast	nor	bird	,
是	一个	月份	旅行	:	和	那里	是	两者都不	肉	也不	喝	,	也不	兽	也不	鸟	,

这是一个月的路程：既没有肉，也没有水，既没有野兽也没有飞鸟。

[nɔːr] ['eni] [griːn] [θɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] ['fæmɪʃɪŋ] ,

nor	any	green	thing	all	that	way	;	and	since	we	have	found	thee	famishing	,
也不	任何	绿色的	事物	全部	那	方式	;	和	自从	我们	有	成立	你	饥饿	,

沿途也没有任何绿色植物；而且，我们发现你饿得奄奄一息，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][noʊ] ['vɪtl] .

we	may	well	deem	that	thou	hast	no	victual	.
我们	可能	出色地	认为	那	你	哈斯特	不	食物	.

我们完全可以认为你没有食物。

[æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

As	to	us	we	have	but	little	;
作为	到	我们	我们	有	但	小的	;

至于我们，我们拥有的很少；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

so	that	if	it	be	much	more	than	three	days	'	journey	to	the	Glittering	Plain	,
所以	那	如果	它	是	很多	更多的	比	三	天	-	旅行	到	这	闪闪发光	清楚的	,

所以，如果到闪耀平原的路程远远超过三天，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [stɑːrv] [ænd; ənd][daɪ] [wɪðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] .

we	may	well	starve	and	die	within	sight	of	the	Acre	of	the	Undying	.
我们	可能	出色地	饿死	和	死	之内	视线	的	这	英亩	的	这	不朽	.

我们很可能在不死之地附近饿死。

[ˌnevərðə'les] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [wiː; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

Nevertheless	that	little	will	we	share	with	thee	if	thou	wilt	help	us	to	find	that
尽管如此	那	小的	将要	我们	分享	和	你	如果	你	枯萎	帮助	我们	到	寻找	那

[gʊd] [lænd] ;

good	land	;
好的	土地	;

然而，如果你愿意帮助我们找到那片好地方，我们愿意与你分享这点东西；

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [jet] [pʊt] [ə'weɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [dʒɔɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd]

so	that	thou	mayst	yet	put	away	Sorrow	,	and	take	Joy	again	to	thy	board	and
所以	那	你	五月	然而	放	离开	悲哀	,	和	拿	喜悦	再次	到	你的	木板	和

[bed] .

bed	.
床	.

这样你就可以抛却悲伤，重新将快乐带入你的餐桌和床榻。

" - [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] [nɔːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ]

"	Hallblithe	hung	his	head	and	answered	nought	;	for	he	was	confused	by
"	-	悬挂	他的	头	和	回答	零	;	为了	他	曾是	使困惑	经过

[ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [ɪl] - [hæp; hɑːp] ,

the	meshes	of	ill	-	hap	,
这	网格	的	患病的	-	哈普	,

霍尔布莱斯低着头，一言不发；因为他被不幸的漩涡弄得晕头转向。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

and	his	soul	grew	sick	with	the	bitterness	of	death	.
和	他的	灵魂	生长	生病的	和	这	苦味	的	死亡	.

他的灵魂因死亡的苦涩而感到痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd][mæn] [speɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [hæst][æn; ən] ['erənd] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

But	the	sad	man	spake	again	and	said	:	"	Thou	hast	an	errand	sayest	thou	?
但	这	伤心	男人	说	再次	和	说	:	"	你	哈斯特	一个	差事	萨耶斯特	你	?

但那悲伤的人又开口说道："你说你有什么事要办吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] [meɪ] [duː] ?

is	it	such	as	a	dead	man	may	do	?
是	它	这样的	作为	一个	死的	男人	可能	做	?

难道这是死人会做的事吗?

" - ['pɒndəd] ,

"	Hallblithe	pondered	,
"	-	沉思	,

霍尔布莱斯沉思道：

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

and	amidst	the	anguish	of	his	despair	was	borne	in	on	him	a	vision	of
和	在……之中	这	痛苦	的	他的	绝望	曾是	出生	在	在	他	一个	想象	的

[ðə; ði] [siː] - [weɪvz] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [ʃɪp] ,

the	sea	-	waves	lapping	the	side	of	a	black	ship	,
这	海	-	波浪	交叠	这	边	的	一个	黑色的	船	,

在他极度绝望的痛苦中，他看到了海浪拍打着一艘黑色船只的景象。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ˌðer'ɪn] : [huː] [bʌt; bət] [hɪm'self] , [set] [friː] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,

and	a	man	therein	:	who	but	himself	,	set	free	to	do	his	errand	,
和	一个	男人	其中	:	WHO	但	他自己	,	放	自由的	到	做	他的	差事	,

里面还有一个人：他除了自己之外，被释放去完成他的任务，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

and	his	heart	was	quickened	within	him	,	and	he	said	:	“	I	thank	you	,
和	他的	心	曾是	加速	之内	他	,	和	他	说	:	“	我	感谢	你	,

他心中涌起一股暖流，说道：“我感谢你，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wend] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

and	I	will	wend	back	with	you	,
和	我	将要	温德	后退	和	你	,

我会和你一起回去。

[sɪns] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [roʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [seɪv] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

since	there	is	no	road	for	me	save	back	again	into	the	trap	.
自从	那里	是	不	路	为了	我	节省	后退	再次	进入	这	陷阱	.

因为我除了再次落入陷阱之外，别无他路。

” [ðə; ði] [θriː] ['siːkəz] [siːmd] [glæd] [ðeər'æt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [sed] : “ [ðoʊ] [deθ]

”	The	three	seekers	seemed	glad	thereat	,	and	the	second	one	said	:	“	Though	death
”	这	三	寻求者	似乎	高兴的	那里	,	和	这	第二	一	说	:	“	尽管	死亡

[ɪz] [pər'sʊ] ,

is	pursuing	,
是	追求	,

三个寻道者似乎对此感到高兴，第二个寻道者说道：“虽然死神正在追赶，

[ænd; ənd] [laɪf] [liːθ] [ə'hed] , [jet] [wɪl] [wiː; wi] [nɑːt] ['heɪs(ə)n] [ðiː] [ˌʌn'duːli] .

and	life	lieth	ahead	,	yet	will	we	not	hasten	thee	unduly	.
和	生活	谎言	前方	,	然而	将要	我们	不是	趋	你	过度	.

人生路还很长，但我们不会过早地催促你。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] ,

Time	was	when	I	was	Captain	of	the	Host	,
时间	曾是	什么时候	我	曾是	队长	的	这	主持人	,

曾几何时，我担任东道主队长，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['bætlz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [rest] .

and	learned	how	battles	were	lost	by	lack	of	rest	.
和	学习	如何	战斗	是	丢失的	经过	缺少	的	休息	.

并了解到，由于休息不足而导致的战争失败。

['ðerfɔːr] [hæv; həv] [ðaɪ] [sliːp] [naʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [wæks] [ɪn] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['helpɪŋ] .

Therefore	have	thy	sleep	now	,	that	thou	mayst	wax	in	strength	for	our	helping	.
所以	有	你的	睡觉	现在	,	那	你	五月	蜡	在	力量	为了	我们的	帮助	.

所以你现在好好休息吧，这样你才能恢复体力，帮助我们。

” [sed] - : “ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rest] ; [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rest] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] .

”	Said	Hallblithe	:	“	I	need	not	rest	;	I	may	not	rest	;	I	will	not	rest	.
”	说	-	:	“	我	需要	不是	休息	;	我	可能	不是	休息	;	我	将要	不是	休息	.

霍尔布莱斯说：“我不需要休息；我可能不会休息；我不会休息。”

" [sed] [ðə; ði][sæd][mæn] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][rest] .

"	Said	the	sad	man	:	"	It	is	lawful	for	thee	to	rest	.
"	说	这	伤心	男人	:	"	它	是	合法的	为了	你	到	休息	.

悲伤的人说："你可以休息了。"

[soʊ] [seɪ] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [lɔː] .

So	say	I	,	who	was	once	a	master	of	law	.
所以	说	我	,	WHO	曾是	一次	一个	掌握	的	法律	.

我，曾经的法学硕士，如是说。

" [sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hɔːri] ['eldər] : " [ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [ðiː] [tuː; tə][rest] ;

"	Said	the	long	-	hoary	elder	:	"	And	I	command	thee	to	rest	;
"	说	这	长的	-	苍老	长老	:	"	和	我	命令	你	到	休息	;

"那位白发苍苍的老者说：'我命令你休息；

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [foʊk] .

I	who	was	once	the	king	of	a	mighty	folk	.
我	WHO	曾是	一次	这	国王	的	一个	强大的	民间	.

我曾是强大民族的国王。

" [ɪn] [suːθ] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɪri] ;

"	In	sooth	Hallblithe	was	now	exceeding	weary	;
"	在	舒缓	-	曾是	现在	超过	厌倦	;

"事实上，霍尔布莱斯现在非常疲惫；

[soʊ][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] ['wɪldərnəs] [ə'mɪdst] [ðoʊz]

so	he	laid	him	down	and	slept	sweetly	in	the	stony	wilderness	amidst	those
所以	他	铺设	他	向下	和	睡着了	甜蜜地	在	这	石质的	荒野	在……之中	那些

[θriː] ['siːkəz] ,

three	seekers	,
三	寻求者	,

于是他把孩子放好，在荒凉的石头地上，和那三个寻路者一起安然入睡。

[ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði][sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [oʊld] .

the	old	,	the	sad	,	and	the	very	old	.
这	老的	,	这	伤心	,	和	这	非常	老的	.

老人、悲伤的人和非常年老的人。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hiː; hi] [felt] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

When	he	awoke	he	felt	well	and	strong	again	,
什么时候	他	醒来	他	毛毡	出色地	和	强的	再次	,

他醒来后感觉身体很好，又恢复了活力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː]

and	he	leapt	to	his	feet	and	looked	about	him	,	and	saw	the	three
和	他	跳跃	到	他的	脚	和	看起来	关于	他	,	和	锯	这	三

['siːkəz] ['stɜːrɪŋ] ,

seekers	stirring	,
寻求者	搅拌	,

他猛地站起身来，环顾四周，看见三个搜寻者正在动弹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	deemed	by	the	sun	that	it	was	early	morning	.
和	他	被认为	经过	这	太阳	那	它	曾是	早期的	早晨	.

他根据太阳的升起判断现在是清晨。

[ðə; ði][sæd][mæn] [brɔːt] [fɔːrθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər]

The	sad	man	brought	forth	bread	and	water	and	wine	,	and	they	broke	their
这	伤心	男人	带来	前进	面包	和	水	和	葡萄酒	,	和	他们	打破	他们的

[fæst] ;

fast	;
快速地	;

悲伤的人拿出面包、水和酒来，他们就开斋了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] :

and	**when**	**they**	**had**	**done**	**he**	**spake**	**and**	**said**	**:**
和	什么时候	他们	有	完毕	他	说	和	说	:

他们做完之后，他开口说道：

“ [əˈbaɪdɪθ] [naʊ] [ɪn] [ˈwɑːlɪt] [ænd; ənd][ˈbɑːt(ə)l][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [fʊl] [miːl] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,

“	**Abideth**	**now**	**in**	**wallet**	**and**	**bottle**	**but**	**one**	**more**	**full**	**meal**	**for**	**us**	**,**
”	安息	现在	在	钱包	和	瓶子	但	一	更多的	满的	一顿饭	为了	我们	,

“现在它还留在钱包和瓶子里，但我们还能再吃一顿饱饭。”

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪf] [wiː; wi]

and	**then**	**no**	**more**	**save**	**a**	**few**	**crumbs**	**and**	**a**	**drop**	**or**	**two**	**of**	**wine**	**if**	**we**
和	然后	不	更多的	节省	一个	很少	面包屑	和	一个	降低	或者	二	的	葡萄酒	如果	我们

['hʌzbənd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

husband	**it**	**well**	**.**
丈夫	它	出色地	.

然后，如果我们好好珍惜，就再也省不掉了，只剩下一些面包屑和一两滴酒。

” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['eldər] : “ [get] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ðen] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] .

”	**Said**	**the**	**second**	**elder**	**:**	**“**	**Get**	**we**	**to**	**the**	**road**	**,**	**then**	**,**	**and**	**make**	**haste**	**.**
”	说	这	第二	长老	:	“	得到	我们	到	这	路	,	然后	,	和	制作	匆忙	.

第二位长老说：“那我们就上路吧，快点儿。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd] [mɛsiːmɪθ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] ,

I	**have**	**been**	**seeking**	**,**	**and**	**meseemeth**	**,**	**though**	**the**	**way**	**be**	**long**	**,**
我	有	到过	寻求	,	和	我看到	,	尽管	这	方式	是	长的	,

我一直在寻找，而且我认为，虽然路途遥远，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ʌtərli] [blaɪnd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

it	**is**	**not**	**utterly**	**blind**	**for**	**us**	**.**
它	是	不是	完全地	瞎的	为了	我们	.

这对我们来说并非完全盲目。

[ɔːr] [lʊk] [ðaʊ] , ['reɪv(ə)n] - [sʌn] ,

Or	**look**	**thou**	**,**	**Raven**	**-**	**son**	**,**
或者	看	你	,	乌鸦	-	儿子	,

或者你看，渡鸦之子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][pæθ]['jɑːndər][ðæt] ['liːdəθ] ['ɑːnwərd][ʌp][tuː; tə][ðə; ðiˌ][braʊ][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [gɪl]
is there not a path yonder that leadeth onward up to the brow of the ghyll
是 那里 不是 一个 小路 远处 那 利德斯 向前 向上 到 这 眉头 的 这 峡谷
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

那边难道没有一条路可以再次通往山脊顶部吗?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['liːdəθ] [ɑːn] [ə'gen] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [sed] [braʊ] .
and as I have seen , it leadeth on again down from the said brow .
和 作为 我 有 已见 , 它 利德斯 在 再次 向下 从 这 说 眉头 .

据我所见，它又从眉骨向下延伸。

" [fər'suːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [træk] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ðiˌ]['stoʊni]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]
" Forsooth there was a track that led through the stony tangle of the
" 真的 那里 曾是 一个 追踪 那 引领 通过 这 石质的 纠纷 的 这
['wɪldərnəs] ;
wilderness ;
荒野 ;

“的确，有一条小路穿过荒野中乱石嶙峋的地带；

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [deɪ] ,
so they took to the road with a good heart , and went all day ,
所以 他们 采取 到 这 路 和 一个 好的 心 , 和 去 全部 天 ,

于是他们怀着美好的心情踏上了旅程，走了整整一天。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] :
and saw no living thing , and not a blade of grass or a trickle of water :
和 锯 不 活的 事物 , 和 不是 一个 刀刃 的 草 或者 一个 涓涓细流 的 水 :

他没有看到任何活物，连一根草叶或一滴水也没有看到。

[nɔːt] [seɪv] [ðə; ðiˌ][wɑːn] ['rɑːks] ['ʌndər] [ðə; ðiˌ] [sʌn] ;
nought save the wan rocks under the sun ;
零 节省 这 万 岩石 在下面 这 太阳 ;

除了阳光下黯淡的岩石，别无其他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][ðer; ðər][roʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][ðem; ðəm] [ə'raɪt] ,
and though they trusted in their road that it led them aright ,
和 尽管 他们 可信 在 他们的 路 那 它 引领 他们 好的 ,

尽管他们相信自己所走的道路会指引他们走向正确的方向，

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,
they saw no other glimpse of the Glittering Plain ,
他们 锯 不 其他 一瞥 的 这 闪闪发光 清楚的 ,

他们再也没有看到闪耀平原的景象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl][ɑːn][ðə; ðiˌ] [nɔːrθ] [saɪd] ,
because there rose a great ridge like a wall on the north side ,
因为 那里 玫瑰 一个 伟大的 岭 喜欢 一个 墙 在 这 北 边 ,

因为北侧耸立着一道高大的山脊，像一堵墙一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['rɑːks] ,
and they went as it were down along a trench of the rocks ,
和 他们 去 作为 它 是 向下 沿着 一个 沟 的 这 岩石 ,

他们仿佛沿着岩石缝隙向下走去，

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪlz] ['broʊkən] [ə'krɔːs] [baɪ] [gɪl] , [ænd; ənd] ['nəʊlz] , [ænd; ənd] [riːfs] .

albeit	it	was	whiles	broken	across	by	ghylls	,	and	knolls	,	and	reefs	.
尽管	它	曾是	当	破碎的	穿过	经过	峡谷	,	和	小山丘	,	和	珊瑚礁	.

尽管它曾多次被溪谷、小山丘和礁石分割。

[soʊ][æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] ['vɪtl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪri] ;

So	at	sunset	they	rested	and	ate	their	victual	,	for	they	were	very	weary	;
所以	在	日落	他们	休息	和	吃	他们的	食物	,	为了	他们	是	非常	厌倦	;

日落时分，他们休息并吃了饭，因为他们非常疲惫；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] ,

and	thereafter	they	lay	down	,
和	此后	他们	躺	向下	,

随后他们便躺下了。

[ænd; ənd] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [men] .

and	slept	as	soundly	as	if	they	were	in	the	best	of	the	halls	of	men	.
和	睡着了	作为	稳固地	作为	如果	他们	是	在	这	最好的	的	这	大厅	的	男人	.

他们睡得像在人类最豪华的宫殿里一样香甜。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [bɪ'taɪmz] [ðeɪ] [ə'roʊz] ['soʊbərli][ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

On	the	morrow	betimes	they	arose	soberly	and	went	their	ways	with	few	words	,
在	这	明天	早点	他们	出现	清醒地	和	去	他们的	方式	和	很少	字	,

第二天清晨，他们神情肃穆地起身，一言不发地各自离去。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [diːmd] , [ðə; ði] [pæθ] [stɪl] [led][ðem; ðəm]['ɑːnwərd] .

and	,	as	they	deemed	,	the	path	still	led	them	onward	.
和	,	作为	他们	被认为	,	这	小路	仍然	引领	他们	向前	.

而且，正如他们所认为的那样，这条路仍然指引着他们继续前行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊz] ['stiːpə] [ænd; ənd] ['stiːpə] ,

And	now	the	great	ridge	on	the	north	rose	steeper	and	steeper	,
和	现在	这	伟大的	岭	在	这	北	玫瑰	更陡峭	和	更陡峭	,

现在，北面的大山脊越来越陡峭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæf] -

and	their	crossing	it	seemed	not	to	be	thought	of	;	but	their	half	-
和	他们的	过境	它	似乎	不是	到	是	想法	的	;	但	他们的	一半	-

[blaɪnd] [træk] [feɪld] [ðem; ðəm][nɑːt] .

blind	track	failed	them	not	.
瞎的	追踪	失败的	他们	不是	.

他们过河时似乎并没有想到这一点；但他们半盲的路线并没有让他们失望。

[ðeɪ] ['restɪd] [æt; ət]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

They	rested	at	even	,	and	ate	and	drank	what	little	they	had	left	,
他们	休息	在	甚至	,	和	吃	和	喝	什么	小的	他们	有	左边	,

他们安顿下来，吃喝了剩下的那点东西。

[seɪv] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] ,

save	a	mouthful	or	two	of	wine	,
节省	一个	一口气	或者	二	的	葡萄酒	,

留一两口酒，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	then	went	on	again	by	the	light	of	the	moon	,
和	然后	去	在	再次	经过	这	光	的	这	月亮	,

然后借着月光继续前行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [sɔː] [ðer; ðər] [wei] .

which	was	so	bright	that	they	still	saw	their	way	.
哪个	曾是	所以	明亮的	那	他们	仍然	锯	他们的	方式	.

光线非常明亮，他们仍然能看清路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] - , [æz; əz]['moʊstli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ][men] ['veri] ['træv(ə)l] -

And	it	happened	to	Hallblithe	,	as	mostly	it	does	with	men	very	travel	-
和	它	发生	到	-	,	作为	大多	它	做	和	男人	非常	旅行	-

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

霍尔布莱斯也遭遇了这种情况，这种情况大多发生在那些饱经风霜的旅行男人身上。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [skers] [rɪ'membərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [huː] [hɪz; ɪz]

that	he	went	on	and	on	scarce	remembering	where	he	was	,	or	who	his
那	他	去	在	和	在	稀少	记住	在哪里	他	曾是	,	或者	WHO	他的

['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ,

fellows	were	,
伙伴们	是	,

他一路走来，几乎记不起自己身在何处，也记不起同伴是谁。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['fɛloʊz] .

or	that	he	had	any	fellows	.
或者	那	他	有	任何	伙伴们	.

或者说他没有任何同伴。

[soʊ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'gen] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪri] .

So	at	midnight	they	lay	down	in	the	wilderness	again	,	hungry	and	weary	.
所以	在	午夜	他们	躺	向下	在	这	荒野	再次	,	饥饿的	和	厌倦	.

于是，到了午夜，他们又饿又累地躺在了旷野里。

[ðeɪ] [roʊz][æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [weɪnɪŋ] [hoʊp] :

They	rose	at	dawn	and	went	forward	with	waning	hope	:
他们	玫瑰	在	黎明	和	去	向前	和	减弱	希望	:

他们黎明即起，怀着日渐渺茫的希望继续前行：

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [pæθ] ,

for	now	the	mountain	ridge	on	the	north	was	close	to	their	path	,
为了	现在	这	山	岭	在	这	北	曾是	关闭	到	他们的	小路	,

此刻，北面的山脊离他们的行进路线很近。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɪr] [wɔːl] [ʌv; əv] [peɪl] [stoʊn] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [goʊ] [seɪv] [ðə; ði]

rising	up	along	a	sheer	wall	of	pale	stone	over	which	nothing	might	go	save	the
上升	向上	沿着	一个	透明	墙	的	苍白	石头	超过	哪个	没有什么	可能	去	节省	这

[faʊl] ['flaɪɪŋ] ;

fowl	flying	;
鸡	飞行	;

沿着一道浅色石墙拔地而起，除了飞翔的家禽之外，任何东西都无法越过它；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [boʊnz]

so	that	at	first	on	that	morning	they	looked	for	nothing	save	to	lay	their	bones
所以	那	在	第一的	在	那	早晨	他们	看起来	为了	没有什么	节省	到	躺	他们的	骨头

[ɪn] [ðæt] ['griːvəs] ['dezərt] [wer] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] .

in	that	grievous	desert	where	no	man	should	find	them	.
在	那	严重的	沙漠	在哪里	不	男人	应该	寻找	他们	.

所以，那天早晨，他们什么也没寻找，只想把自己的骸骨安葬在那片荒凉的沙漠里，让任何人都找不到他们。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] , [ðeɪ] ['fɛrd] [ɑːn] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] ,

But	,	as	beset	with	famine	,	they	fared	on	heavily	down	the	narrow	track	,
但	,	作为	围困	和	饥荒	,	他们	表现	在	重度	向下	这	狭窄的	追踪	,

但是，由于饱受饥荒之苦，他们艰难地沿着狭窄的轨道前行。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][frʌm; frəm] - [draɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]

there	came	a	hoarse	cry	from	Hallblithe's	dry	throat	and	it	was	as	if
那里	来了	一个	嘶哑	哭	从	-	干燥	喉	和	它	曾是	作为	如果

[hɪz; ɪz][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

his	cry	had	been	answered	by	another	like	to	his	;
他的	哭	有	到过	回答	经过	其他	喜欢	到	他的	;

霍尔布莱斯干裂的喉咙里发出了一声沙哑的喊叫，仿佛他的喊叫声得到了另一个同样声音的回应；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] , [ænd; ənd]

and	the	seekers	turned	and	beheld	him	pointing	to	the	cliff	-	side	,	and
和	这	寻求者	转向	和	观看	他	指向	到	这	悬崖	-	边	,	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

寻找者们转过身，看见他指着悬崖边，瞧!

[hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [sʌn] - ['lɪtən] [kræg] [stʊd] [tuː] ['rævənz][ɪn][ə; eɪ] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,

half	-	way	up	the	pale	sun	-	litten	crag	stood	two	ravens	in	a	cranny	of	the	stone	,
一半	-	方式	向上	这	苍白	太阳	-	火斑喵	岩	站立	二	渡鸦	在	一个	裂缝	的	这	石头	,

在阳光照耀下的苍白峭壁半腰的石缝里，站着两只渡鸦。

['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['θrʌstɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv]

flapping	their	wings	and	croaking	,	with	thrusting	forth	and	twisting	of
扑	他们的	翅膀	和	呱呱叫	,	和	推进	前进	和	扭曲	的

[ðer; ðər] ['hedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

它们拍打着翅膀，发出呱呱的叫声，同时向前挺动并扭动着头部；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [pjʊr] [er] [haɪ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

and	presently	they	came	floating	on	the	thin	pure	air	high	up	over	the	heads	of
和	目前	他们	来了	漂浮的	在	这	薄的	纯的	空气	高的	向上	超过	这	头部	的

[ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] ,

the	wayfarers	,
这	旅行者	,

不一会儿，它们就漂浮在稀薄纯净的空气中，高高地飘到了行人的头顶上方。

[krəʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [læft] [ðeər'æt] .

croaking	for	the	pleasure	of	the	meeting	,	as	though	they	laughed	thereat	.
呱呱叫	为了	这	乐趣	的	这	会议	,	作为	尽管	他们	笑了	那里	.

为了取悦聚会，他们发出嘶哑的叫声，仿佛在嘲笑聚会上的其他人。

[ðen] [roʊz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tə'geðər] ,

Then	rose	the	heart	of	Hallblithe	,	and	he	smote	his	palms	together	,
然后	玫瑰	这	心	的	-	,	和	他	猛击	他的	棕榈树	一起	,

于是霍尔布莱斯的心猛地一颤，他双手合十。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

and	fell	to	singing	an	old	song	of	his	people	,
和	跌倒	到	歌唱	一个	老的	歌曲	的	他的	人们	,

于是，他开始唱起了一首他族人的古老歌曲。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ˌwer'æz] [fjuː] [men] [hæd; həd] [sʌŋ] [ə'fɔːrˌtaɪm] .

amidst	the	rocks	whereas	few	men	had	sung	aforetime	.
在……之中	这	岩石	然而	很少	男人	有	唱	之前	.

在岩石间，此前鲜有人歌唱。

[wens] [ɑːr; ər][jiː; ji][ænd; ənd] ['wɪðər] , [oʊ] [faʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ?

Whence	are	ye	and	whither	,	O	fowl	of	our	fathers	?
何处	是	是的	和	往哪里去	,	哦	鸡	的	我们的	父亲们	?

你们从哪里来，往哪里去，我们祖先的飞鸟啊?

[wʌt] [fiːld] [hæv; həv][jiː; ji] [lʊkt] [ɑːn] , [wʌt] [ˈeikəs] [ˌʌnˈʃɔːn] ?

What	field	have	ye	looked	on	,	what	acres	unshorn	?
什么	场地	有	是的	看起来	在	,	什么	英亩	未剪毛	?

你们看过哪片田野？哪块土地未曾收割？

[wʌt] [lænd][hæv; həv][jiː; ji] [left] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [foʊk] ['gæðərz] ,

What	land	have	ye	left	where	the	battle	-	folk	gathers	,
什么	土地	有	是的	左边	在哪里	这	战斗	-	民间	聚集	,

你们还剩下什么土地，让那些好战的人们聚集于此？

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] - ['hɛlmz] [ɑːr; ər] [waɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ?

And	the	war	-	helms	are	white	o'er	the	paths	of	the	corn	?
和	这	战争	-	舵	是	白色的	超过	这	路径	的	这	玉米	?

玉米地上的小路上，战盔是白色的吗？

[wʌt] [teɪl] [duː][jiː; ji] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌn'kreɪvən] ,

What	tale	do	ye	bear	of	the	people	uncraven	,
什么	故事	做	是的	熊	的	这	人们	卑鄙无耻	,

你们对那些卑鄙无耻的人民有什么了解？

[wer] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] - ['ʃædoʊ] ['spɑːrk(ə)l][ðə; ði] [spiə] ;

Where	amidst	the	long	hall	-	shadow	sparkle	the	spears	;
在哪里	在……之中	这	长的	大厅	-	阴影	火花	这	长矛	;

在长长的走廊阴影中，长矛闪闪发光；

[wer] [ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - [rɪdʒ] [naʊ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

Where	aloft	on	the	hall	-	ridge	now	flappeth	the	raven	,
在哪里	高空	在	这	大厅	-	岭	现在	瓣	这	乌鸦	,

如今，乌鸦在高高的山脊上拍打着翅膀，

[ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['jɪrz] ?

And	singeth	the	song	of	the	nourishing	years	?
和	辛格斯	这	歌曲	的	这	滋养	年	?

它是否在吟唱那滋养岁月的歌谣？

[ðer; ðər] ['gæðər] [ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	gather	the	lads	in	the	first	of	the	morning	,
那里	收集	这	小伙子们	在	这	第一的	的	这	早晨	,

清晨第一时间，把小伙子们召集到那里。

[waɪl] [waɪt] [laɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['deɪz] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

While	white	lies	the	battle	-	day's	dew	on	the	grass	,
尽管	白色的	谎言	这	战斗	-	天	露	在	这	草	,

草地上还残留着战斗当天的露水，一片洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [stiːdz] [trɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrnz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

And	the	kind	steeds	trot	up	to	the	horn's	voice	of	warning	,
和	这	种类	马匹	小跑	向上	到	这	号角	嗓音	的	警告	,

温顺的骏马们循着号角声缓缓跑来，发出警告。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [weɪk] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

And	the	winds	wake	and	whine	in	the	dusk	of	the	pass	.
和	这	风	唤醒	和	抱怨	在	这	黄昏	的	这	经过	.

暮色降临山口，风儿苏醒，发出呜咽声。

[oʊ] [faʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [waɪ] [naʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['restɪŋ] ?

O	fowl	of	our	fathers	,	why	now	are	ye	resting	?
哦	鸡	的	我们的	父亲们	,	为什么	现在	是	是的	休息	?

祖先的飞鸟啊，你们为何如今安息？

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][foʊ] .

Come	over	the	mountains	and	look	on	the	foe	.
来	超过	这	山脉	和	看	在	这	敌人	.

翻过群山，看看敌人。

[fʊl] [fer] ['æftər] [faɪt] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][jʊr; jər] ['nestɪŋ] ;

Full	**fair**	**after**	**fight**	**won**	**shall**	**yet**	**be**	**your**	**nesting**	**;**
满的	公平的	后	斗争	韩元	将	然而	是	你的	嵌套	;

战斗胜利后，一切都将公平公正，而你的巢穴也将如此；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fledʒlɪŋz] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

And	**your**	**fledglings**	**the**	**sons**	**of**	**the**	**kindred**	**shall**	**know**	**.**
和	你的	雏鸟	这	儿子们	的	这	亲属	将	知道	.

而你的后代，那些亲族的子孙，将会知道。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌp'reɪzd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [fluː] [ðə; ði]

Therewith	**he**	**strode**	**with**	**his**	**head**	**upraised**	**,**	**and**	**above**	**him**	**flew**	**the**
由此	他	大步走	和	他的	头	抬起	,	和	多于	他	飞翔	这

['rævənz] ,

ravens	**,**
渡鸦	,

于是他昂首阔步地走着，乌鸦在他头顶飞翔。

[krəʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

croaking	**as**	**if**	**they**	**answered**	**his**	**song**	**in**	**friendly**	**fashion**	**.**
呱呱叫	作为	如果	他们	回答	他的	歌曲	在	友好的	时尚	.

它们发出呱呱的叫声，仿佛在友好地回应他的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ʃɑːrp] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪfs]

It	**was**	**but**	**a**	**little**	**after**	**this**	**that**	**the**	**path**	**turned**	**aside**	**sharp**	**toward**	**the**	**cliffs**
它	曾是	但	一个	小的	后	这	那	这	小路	转向	旁边	锋利的	朝向	这	悬崖

,

,
,

不久之后，小路突然转向悬崖边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkəz] [wɜːr; wər] [ə'bæʃt] [ˌðer'ʌv] ,

and	**the**	**seekers**	**were**	**abashed**	**thereof**	**,**
和	这	寻求者	是	羞愧	其中	,

而那些寻求答案的人则为此感到羞愧。

[tɪl] - ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] ['kævərn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət]

till	**Hallblithe**	**running**	**forward**	**beheld**	**a**	**great**	**cavern**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**cliff**	**at**
直到	-	跑步	向前	观看	一个	伟大的	洞穴	在	这	脸	的	这	悬崖	在

[ðə; ði] [pæθs] ['endɪŋ] :

the	**path's**	**ending**	**:**
这	路径的	结束	:

直到霍尔布莱斯向前奔跑，才看到小路尽头的悬崖上有一个巨大的洞穴：

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ʌp] ,

so	**he**	**turned**	**and**	**cried**	**on**	**his**	**fellows**	**,**	**and**	**they**	**hastened**	**up**	**,**
所以	他	转向	和	哭	在	他的	伙伴们	,	和	他们	加快	向上	,

于是他转身向同伴们哭诉，他们便赶紧上前。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kævərnz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [ɪn]

and	**presently**	**stood**	**before**	**that**	**cavern's**	**mouth**	**with**	**doubt**	**and**	**joy**	**mingled**	**in**
和	目前	站立	前	那	洞穴的	嘴	和	怀疑	和	喜悦	混合	在

[ðer; ðər][maɪndz] ;

their	**minds**	**;**
他们的	思想	;

他们此刻站在洞口前，心中既有疑惑又有喜悦；

[fɔːr; fər] [naʊ] , ['meɪˌhæpən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

for	**now**	**,**	**mayhappen**	**,**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**Glittering**	**Plain**	**,**
为了	现在	,	可能发生	,	他们	有	达到	这	门	的	这	闪闪发光	清楚的	,

或许现在，他们已经到达了闪耀平原的大门。

[ɔːr] ['meɪˌhæpən] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] .

or	mayhappen	the	gate	of	death	.
或者	可能发生	这	门	的	死亡	.

或者，也可能是死亡之门。

[ðə; ði][sæd][mæn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [speɪk] : “ [dʌθ; dəθ][nɑːt][sʌm; səm] [nuː] [træp][ə'baɪd][ˌjuː 'es] ?

The	sad	man	hung	his	head	and	spake	:	“	Doth	not	some	new	trap	abide	us	?	?
这	伤心	男人	悬挂	他的	头	和	说	:	”	确实	不是	一些	新的	陷阱	遵守	我们	?	?

悲伤的人低下了头，说道：“难道我们还没有落入新的陷阱吗？”

[wʌt] [duː][wiː; wi] [hɪr] ? [ɪz] [ðɪs] [ɔːt] [seɪv] [deθ] ?

What	do	we	here	?	is	this	aught	save	death	?
什么	做	我们	这里	?	是	这	零	节省	死亡	?

我们在这里做什么？难道这就是死亡的救赎吗？

” [speɪk] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv]['eldəz] : “ [wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] [iːn] [naʊ] ,

”	Spake	the	Elder	of	Elders	:	“	Was	not	death	on	either	hand	e'en	now	,
”	斯帕克	这	长老	的	长者	:	”	曾是	不是	死亡	在	任何一个	手	e'en	现在	,

长老中的长老说道：“难道现在双方都没有死亡吗？”

['iːv(ə)n][æz; əz] ['triːz(ə)n] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ?

even	as	treason	besetteth	the	king	upon	his	throne	?
甚至	作为	叛国罪	-	这	国王	之上	他的	王座	?

即使叛国之风席卷了王位上的国王?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [sed] : “ [jeɪ] ,

”	And	the	second	said	:	“	Yea	,
”	和	这	第二	说	:	”	是的	,

第二个人说：“是的，

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði][hoʊst] [wɪtʃ] [hæθ] [noʊ] [roʊd] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][foʊ] - [men] .

we	were	as	the	host	which	hath	no	road	save	through	the	multitude	of	foe	-	men	.
我们	是	作为	这	主持人	哪个	有	不	路	节省	通过	这	民众	的	敌人	-	男人	.

我们就像一支除了穿过敌军大军之外别无他路的军队。

” [bʌt; bət] - [læft] [ænd; ənd] [sed] : “ [waɪ] [duː][jiː; ji] [hæŋ] [bæk] , [ðen] ?

”	But	Hallblithe	laughed	and	said	:	“	Why	do	ye	hang	back	,	then	?
”	但	-	笑了	和	说	:	”	为什么	做	是的	悬挂	后退	,	然后	?

“但霍尔布莱斯笑着说：‘那你们为什么犹豫不决呢？’

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [deθ] [biː; bi] [hɪr] , [suːn] [ɪz] [maɪn] ['erənd] [sped] .

As	for	me	,	if	death	be	here	,	soon	is	mine	errand	sped	.
作为	为了	我	,	如果	死亡	是	这里	,	很快	是	矿	差事	加速	.

至于我，如果死神已至，我的使命也即将加速完成。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

”	Therewith	he	led	the	way	into	the	dark	of	the	cave	,
”	由此	他	引领	这	方式	进入	这	黑暗的	的	这	洞穴	,

于是他便带头走进了洞穴的黑暗深处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kræg] [ˌoʊvər'hed] [krəʊkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [men] [left] [ðə; ði] [laɪt] .

and	the	ravens	hung	about	the	crag	overhead	croaking	,	as	the	men	left	the	light	.
和	这	渡鸦	悬挂	关于	这	岩	开销	呱呱叫	,	作为	这	男人	左边	这	光	.

当男人们离开光明时，乌鸦在头顶的峭壁上盘旋鸣叫。

[soʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kævərn] ,

So	was	their	way	swallowed	up	in	the	cavern	,
所以	曾是	他们的	方式	吞咽	向上	在	这	洞穴	,

于是，他们的路就此消失在了洞穴之中。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [taɪm] [bɪ'keɪm] [nɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

and	day	and	its	time	became	nought	to	them	;	they	went	on	and	on	,
和	天	和	它是	时间	成为	零	到	他们	;	他们	去	在	和	在	,

白昼和时间对他们来说都变得无关紧要；他们不停地走着，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [bʌt; bət] ['restɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [deθ] [wʌz; wəz]

and	became	exceeding	faint	and	weary	,	but	rested	not	,	for	death	was
和	成为	超过	头晕的	和	厌倦	,	但	休息	不是	,	为了	死亡	曾是

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们变得极其虚弱和疲惫，但没有休息，因为死亡已在他们身后。

[waɪlz] [ðeɪ] [diːmd] [ðeɪ] [hɜːrd] ['wɔːtərz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪlz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [faʊl] ;

Whiles	they	deemed	they	heard	waters	running	,	and	whiles	the	singing	of	fowl	;
当	他们	被认为	他们	听到	水	跑步	,	和	当	这	歌唱	的	鸡	;

他们听见流水声，又听见飞鸟鸣叫；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ,

and	to	Hallblithe	it	seemed	that	he	heard	his	name	called	,
和	到	-	它	似乎	那	他	听到	他的	姓名	称为	,

霍尔布莱斯似乎听到了有人在叫他的名字。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ɪn] ['ænsər] ;

so	that	he	shouted	back	in	answer	;
所以	那	他	喊叫	后退	在	回答	;

于是他大声回应；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] .

but	all	was	still	when	the	sound	of	his	voice	had	died	out	.
但	全部	曾是	仍然	什么时候	这	声音	的	他的	嗓音	有	死亡	出去	.

但当他的声音消失后，一切都归于沉寂。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ʌv; əv] ['restɪŋ] ,

At	last	,	when	they	were	pressing	on	again	after	a	short	while	of	resting	,
在	最后的	,	什么时候	他们	是	紧迫	在	再次	后	一个	短的	尽管	的	休息	,

最后，在短暂休息后，他们再次继续前进。

- [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] : [soʊ] [ðeɪ] ['heɪsnd] ['ɑːnwərd] ,

Hallblithe	cried	out	that	the	cave	was	lightening	:	so	they	hastened	onward	,
-	哭	出去	那	这	洞穴	曾是	闪电	:	所以	他们	加快	向前	,

霍尔布莱斯喊道，洞穴里闪电飞速移动；于是他们加快了脚步继续前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	the	light	grew	till	they	could	dimly	see	each	other	,
和	这	光	生长	直到	他们	可以	依稀	看	每个	其他	,

光线渐渐亮了起来，直到他们能隐约看到彼此。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] [waɪd] [ænd; ənd] [haɪ] .

and	dimly	they	beheld	the	cave	that	it	was	both	wide	and	high	.
和	依稀	他们	观看	这	洞穴	那	它	曾是	两个都	宽的	和	高的	.

他们隐约看见那个洞穴，它又宽又高。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [waɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Yet	a	little	further	,	and	their	faces	showed	white	to	one	another	,
然而	一个	小的	更远	,	和	他们的	面孔	显示	白色的	到	一	其他	,

再往前走一点，他们的脸色就都变得惨白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæts] ['hæŋɪŋ]

and	they	could	see	the	crannies	of	the	rocks	,	and	the	bats	hanging
和	他们	可以	看	这	缝隙	的	这	岩石	,	和	这	蝙蝠	绞刑

['gɑːləndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

garlanded	from	the	roof	.
挂满花环	从	这	屋顶	.

他们可以看到岩石的缝隙，以及从屋顶上垂挂下来的蝙蝠。

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [deɪ] ['striːmd] [daʊn] [braɪt] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

So	then	they	came	to	where	the	day	streamed	down	bright	on	them	from	a
所以	然后	他们	来了	到	在哪里	这	天	流媒体	向下	明亮的	在	他们	从	一个

[breɪk] [ˌoʊvər'hed] ,

break	overhead	,
休息	开销	,

于是，他们来到了阳光从头顶的裂缝中倾泻而下的地方。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] ['weɪvɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	sky	and	green	leaves	waving	against	it	.
这	天空	和	绿色的	树叶	挥手	反对	它	.

天空和绿叶在它映衬下摇曳。

[tuː; tə] [ðoʊz] [weɪ] - [wɔːrn] [men] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə]['klæmbər] [aʊt] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd]

To	those	way	-	worn	men	it	seemed	hard	to	clamber	out	that	way	,	and
到	那些	方式	-	磨损	男人	它	似乎	难的	到	攀	出去	那	方式	,	和

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['eldəz] :

especially	to	the	elders	:
尤其	到	这	长者	:

对于那些饱经风霜的老人来说，要从那样的困境中脱身似乎很困难，尤其是对那些年长者而言：

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːt] ['betər] [ə'baɪdɪŋ]

so	they	went	on	a	little	further	to	see	if	there	were	aught	better	abiding
所以	他们	去	在	一个	小的	更远	到	看	如果	那里	是	零	更好的	遵守

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是他们又往前走了一段，看看有没有更好的路在等着他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

but	when	they	found	the	daylight	failing	them	again	,
但	什么时候	他们	成立	这	日光	失败	他们	再次	,

但当他们发现天色再次暗了下来时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

they	turned	back	to	the	place	of	the	break	in	the	roof	,
他们	转向	后退	到	这	地方	的	这	休息	在	这	屋顶	,

他们转身回到屋顶破损的地方，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

lest	they	should	waste	their	strength	and	perish	in	the	bowels	of	the	mountain	.
免得	他们	应该	浪费	他们的	力量	和	沦	在	这	肠道	的	这	山	.

免得他们耗尽力气，死在山腹之中。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] [ðeɪ] [hoʊv] [ʌp] - [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm][fɜːrst][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ledʒ]

So	with	much	ado	they	hove	up	Hallblithe	till	he	got	him	first	on	to	a	ledge
所以	和	很多	阿多	他们	霍夫	向上	-	直到	他	得到	他	第一的	在	到	一个	壁架

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] ,

of	the	rocky	wall	,
的	这	岩石	墙	,

于是他们费了好大劲才把霍尔布莱斯抬上去，直到他第一个把他弄到岩壁的岩架上。

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

所以，

[wʌt] [baɪ] [streŋθ] , [wʌt] [baɪ] ['kʌnɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

what	by	strength	,	what	by	cunning	,	into	the	daylight	through	the	rent	in	the	roof	.
什么	经过	力量	,	什么	经过	狡猾	,	进入	这	日光	通过	这	租	在	这	屋顶	.

凭借力量，凭借计谋，透过屋顶的裂缝，重见天日。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [ænd; ənd] [strɪps]

So	when	he	was	without	he	made	a	rope	of	his	girdle	and	strips
所以	什么时候	他	曾是	没有	他	制成	一个	绳索	的	他的	腰带	和	条状物

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] ,

from	his	raiment	,
从	他的	服饰	,

所以当他在外面的时候，就用自己的腰带和衣服的布条做了一条绳子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][deft] ['kræftsmən] ,

for	he	was	ever	a	deft	craftsman	,
为了	他	曾是	曾经	一个	麻利	工匠	,

因为他一直是一位技艺精湛的工匠。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [hiːv] [ʌp] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði][sæd][mæn] ,

and	made	a	shift	to	heave	up	therewith	the	sad	man	,
和	制成	一个	转移	到	举	向上	由此	这	伤心	男人	,

于是，他转身去和那个悲伤的男人一起上去。

[huː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪð] [ʌv; əv]['bɑːdi] ;

who	was	light	and	lithe	of	body	;
WHO	曾是	光	和	轻盈	的	身体	;

他身形轻盈灵活；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldəz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	then	the	two	together	dealt	with	the	elders	one	after	another	,
和	然后	这	二	一起	已处理	和	这	长者	一	后	其他	,

然后两人一起逐一处置了那些长老。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .

till	they	were	all	four	on	the	face	of	the	earth	again	.
直到	他们	是	全部	四	在	这	脸	的	这	地球	再次	.

直到他们四个再次出现在地球上。

[ðə; ði] [pleɪs] [hwɛə'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['maʊnt(ə)n] ,

The	place	whereto	they	had	gotten	was	the	side	of	a	huge	mountain	,
这	地方	到哪里	他们	有	获得	曾是	这	边	的	一个	巨大的	山	,

他们到达的地方是一座巨大山峰的山腰。

['stoʊni][ænd; ənd] [stiːp] , [bʌt; bət][set] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] ,

stony	and	steep	,	but	set	about	with	bushes	,
石质的	和	陡	,	但	放	关于	和	灌木丛	,

地势崎岖陡峭，但周围长满了灌木。

[wɪtʃ] [siːmd] [fʊl] [fer] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɔndərəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːks] .
which seemed full fair to those wanderers amongst the rocks .
哪个 似乎 满的 公平的 到 那些 流浪者 在 这 岩石 .

对于那些在岩石间徘徊的人们来说，这似乎完全公平。

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊp] [went] [daʊn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [fer] [griːn] [pleɪn] ,
This mountain - slope went down towards a fair green plain ,
这 山 - 坡 去 向下 向 一个 公平的 绿色的 清楚的 ,

山坡向下延伸至一片绿意盎然的平原。

[wɪtʃ] - [meɪd] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] :
which Hallblithe made no doubt was the outlying waste of the Glittering Plain :
哪个 - 制成 不 怀疑 曾是 这 边远 浪费 的 这 闪闪发光 清楚的 :

霍尔布莱斯毫不怀疑，这就是闪耀平原外围的荒地：

[neɪ] , [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
nay , he deemed that he could see afar off thereon the white walls of the
不 , 他 被认为 那 他 可以 看 远方 离开 其上 这 白色的 墙壁 的 这
['ʌtərmoʊst] [haʊs] .
Uttermost House .
极致 房子 .

不，他觉得他能远远地看到至高屋的白色墙壁。

[soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['siːkəz] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] ;
So much he told the seekers in few words ;
所以 很多 他 讲述 这 寻求者 在 很少 字 ;

他寥寥数语便将这一切告诉了求助者；

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðeɪ] ['grɔvəld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] ,
and then while they grovelled on the earth and wept for pure joy ,
和 然后 尽管 他们 卑躬屈膝 在 这 地球 和 哭泣 为了 纯的 喜悦 ,

然后，当他们匍匐在地，喜极而泣时，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [dʌsk] ,
whereas the sun was down and it was beginning to grow dusk ,
然而 这 太阳 曾是 向下 和 它 曾是 开始 到 生长 黄昏 ,

太阳已经落山，暮色渐浓。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['soʊbərli][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['eni]
he went and looked around soberly to see if he might find water and any
他 去 和 看起来 大约 清醒地 到 看 如果 他 可能 寻找 水 和 任何
[kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪtl] ;
kind of victual ;
种类 的 食物 ;

他神色凝重地四处张望，看看能否找到水和任何食物；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
and presently a little down the hillside he came upon a place where a spring
和 目前 一个 小的 向下 这 山坡 他 来了 之上 一个 地方 在哪里 一个 春天
[keɪm] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] ;
came gushing up out of the earth and ran down toward the plain ;
来了 喷薄 向上 出去 的 这 地球 和 跑 向下 朝向 这 清楚的 ;

不久，他沿着山坡往下走了一小段，来到一处泉眼，泉水从地里涌出，流向平原；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [græs] ['groʊɪŋ] ['plentɪfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]
and about it was green grass growing plentifully , and a little thicket of
和 关于 它 曾是 绿色的 草 生长 大量 , 和 一个 小的 灌木丛 的
['bræmbl] [ænd; ənd] ['waɪldɪŋ] [fruːt] - [triːz] .
bramble and wilding fruit - trees .
荆棘 和 野性 水果 - 树木 .

周围长满了茂盛的绿草，还有一小片荆棘丛和野生果树。

[soʊ][hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] ['waɪldɪŋ] ['æplz] ['sʌmwʌt]

So	he	drank	of	the	water	,	and	plucked	him	a	few	wilding	apples	somewhat
所以	他	喝	的	这	水	,	和	拨弦	他	一个	很少	野性	苹果	有些

['betər] [ðæn; ðən][kræbz] ,

better	than	crabs	,
更好的	比	螃蟹	,

于是他喝了水，又摘了一些野苹果，比螃蟹的苹果要好一些。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['siːkəz] [tuː; tə] [ðæt] ['maʊnt(ə)n]

and	then	went	up	the	hill	again	and	fetched	the	seekers	to	that	mountain
和	然后	去	向上	这	爬坡道	再次	和	已获取	这	寻求者	到	那	山

['hɑːstəlri] ;

hostelry	;
旅店	;

然后他又上山去，把那些寻宝者接到山间旅馆；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [plʌkt] [ðem; ðəm] ['æplz] [ænd; ənd] ['bræmbl] -

and	while	they	drank	of	the	stream	he	plucked	them	apples	and	bramble	-
和	尽管	他们	喝	的	这	溪流	他	拨弦	他们	苹果	和	荆棘	-

['beriz] .

berries	.
浆果	.

他们喝溪水的时候，他给他们摘了苹果和黑莓。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][men] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] ,

For	indeed	they	were	as	men	out	of	their	wits	,
为了	的确	他们	是	作为	男人	出去	的	他们的	智慧	,

他们确实如同疯了一样，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɑːg] , [ænd; ənd][æz; əz][men] [lɔːŋ] [ʃʌt]

and	were	dazed	by	the	extremity	of	their	jog	,	and	as	men	long	shut
和	是	茫然	经过	这	末端	的	他们的	慢跑	,	和	作为	男人	长的	关闭

[ʌp][ɪn] ['prɪzn] ,

up	in	prison	,
向上	在	监狱	,

他们因慢跑的强度过大而感到头晕目眩，就像长期被关在监狱里的人一样。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] - [foʊk] [hæθ] [bɪ'kʌm] [streɪndʒ] .

to	whom	the	world	of	men	-	folk	hath	become	strange	.
到	谁	这	世界	的	男人	-	民间	有	变得	奇怪的	.

对他而言，人类世界已变得陌生。

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['vɪtl] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['streŋθnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Simple	as	the	victual	was	,	they	were	somewhat	strengthened	by	it	and
简单的	作为	这	食物	曾是	,	他们	是	有些	加强	经过	它	和

[baɪ][ðə; ði]['plentɪf(ə)l]['wɔːtər] ,

by	the	plentiful	water	,
经过	这	丰富	水	,

虽然食物很简单，但加上充足的水，他们还是恢复了一些体力。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	as	night	was	now	upon	them	,	it	was	of	no	avail	for	them
和	作为	夜晚	曾是	现在	之上	他们	,	它	曾是	的	不	可用	为了	他们

[tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] :

to	go	further	:
到	去	更远	:

夜幕降临，他们再往前走也无济于事了：

[soʊ] [ðeɪ] [slept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] .

so	they	slept	beneath	the	boughs	of	the	thorn	-	bushes	.
所以	他们	睡着了	下面	这	树枝	的	这	刺	-	灌木丛	.

于是，他们就睡在荆棘丛的枝叶下。

['tʃæptə] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] : - ['dwɛlɪθ]

CHAPTER	XVIII	:	HALLBLITHE	DWELLETH
章	十八	:	-	居住

第十八章：霍尔布利思·德韦尔斯

[ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ə'loʊn]

IN	THE	WOOD	ALONE
在	这	木头	独自的

独自在树林里

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ə'roʊz] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðer; ðər] [fæst] [ɑːn] [ðæt] ['wʊdlənd]

But	on	the	morrow	they	arose	betimes	,	and	broke	their	fast	on	that	woodland
但	在	这	明天	他们	出现	早点	,	和	打破	他们的	快速地	在	那	林地

['vɪtl] ,

victual	,
食物	,

但第二天他们早早起床，享用了林间食物作为早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['spiːdəli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ;

and	then	went	speedily	down	the	mountain	-	side	;
和	然后	去	迅速地	向下	这	山	-	边	;

然后迅速下山；

[ænd; ənd] - [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]

and	Hallblithe	saw	by	the	clear	morning	light	that	it	was	indeed	the	Uttermost
和	-	锯	经过	这	清除	早晨	光	那	它	曾是	的确	这	极致

[haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [weɪst] .

House	which	he	had	seen	across	the	green	waste	.
房子	哪个	他	有	已见	穿过	这	绿色的	浪费	.

霍尔布莱斯借着清晨明亮的光线看清，那的确是他从绿色荒地对面看到的极屋。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['siːkəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [hiːdid] [nɔːt] ,

So	he	told	the	seekers	;	but	they	were	silent	and	heeded	nought	,
所以	他	讲述	这	寻求者	;	但	他们	是	沉默的	和	听从了	零	,

于是他把事情告诉了那些寻求答案的人；但他们却沉默不语，充耳不闻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

because	of	a	fear	that	had	come	upon	them	,
因为	的	一个	害怕	那	有	来	之上	他们	,

因为恐惧笼罩了他们，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [gʊd] [lænd] .

lest	they	should	die	before	they	came	into	that	good	land	.
免得	他们	应该	死	前	他们	来了	进入	那	好的	土地	.

免得他们在到达那片美好土地之前就死去。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] , [diːp] [bʌt; bət][nɑːt] [waɪd] ,

At	the	foot	of	the	mountain	they	came	upon	a	river	,	deep	but	not	wide	,
在	这	脚	的	这	山	他们	来了	之上	一个	河	,	深的	但	不是	宽的	,

在山脚下，他们遇到了一条河，河水很深但不宽。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] ['græsi] [bæŋks] , [ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [strɔːŋ] ['swɪmər]

with	low	grassy	banks	,	and	Hallblithe	,	who	was	an	exceeding	strong	swimmer
和	低的	草丛	银行	,	和	-	,	WHO	曾是	一个	超过	强的	游泳运动员

,

,

,

河岸低矮，长满草，而霍尔布莱斯是一位游泳健将。

[helpt] [ðə; ði] ['siːkəz] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'duː] ;

helped	the	seekers	over	without	much	ado	;
帮助	这	寻求者	超过	没有	很多	阿多	;

毫不费力地就帮助了寻求帮助者；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] [ðæt] ['gʊdli] [weɪst] .

and	there	they	stood	upon	the	grass	of	that	goodly	waste	.
和	那里	他们	站立	之上	这	草	的	那	很好	浪费	.

他们就站在那片美丽的荒地的草地上。

- [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊt] [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Hallblithe	looked	on	them	to	note	if	any	change	should	come	over	them	,
-	看起来	在	他们	到	笔记	如果	任何	改变	应该	来	超过	他们	,

霍尔布莱斯观察着他们，留意他们身上是否会发生什么变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'veɪl] .

and	he	deemed	that	already	they	were	become	stronger	and	of	more	avail	.
和	他	被认为	那	已经	他们	是	变得	更强	和	的	更多的	可用	.

他认为他们已经变得更强大、更有用了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [speɪk] [nɔːt] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [haʊs] ,

But	he	spake	nought	thereof	,	and	strode	on	toward	the	Uttermost	House	,
但	他	说	零	其中	,	和	大步走	在	朝向	这	极致	房子	,

但他对此只字未提，径直走向至高殿。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stridn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

even	as	that	other	day	he	had	stridden	away	from	it	.
甚至	作为	那	其他	天	他	有	大步走	离开	从	它	.

即便就在前几天，他已经大步离开了那里。

[sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ðeɪ] [meɪd] ,

Such	diligence	they	made	,
这样的	勤勉	他们	制成	,

他们如此勤勉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['æftər] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌðer'ʌv] .

that	it	was	but	little	after	noon	when	they	came	to	the	door	thereof	.
那	它	曾是	但	小的	后	中午	什么时候	他们	来了	到	这	门	其中	.

他们到达门口时，刚过中午不久。

[ðen] - [tʊk] [ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd] [bluː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [stʊd] [baɪ]

Then	Hallblithe	took	the	horn	and	blew	upon	it	,	while	his	fellows	stood	by
然后	-	采取	这	喇叭	和	吹	之上	它	,	尽管	他的	伙伴们	站立	经过

['mɜːrmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

然后霍尔布莱斯拿起号角吹响，他的同伴们站在一旁低声议论。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lænd] !

“	It	is	the	Land	!
“	它	是	这	土地	!

“这就是土地！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lænd] !

It	is	the	Land	!
它	是	这	土地	!

这就是土地！

” [soʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [klæd][ɪn] [red] ['skɑːrlət] ,

”	So	came	the	Warden	to	the	door	,	clad	in	red	scarlet	,
”	所以	来了	这	典狱长	到	这	门	,	覆膜	在	红色的	猩红	,

于是，身穿猩红色囚服的典狱长来到了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] ? ”

and	the	elder	went	up	to	him	and	said	:	“	Is	this	the	Land	?	”
和	这	长老	去	向上	到	他	和	说	:	“	是	这	这	土地	?	”

长老走到他跟前，问道：“这就是那地吗？”

“ [wʌt] [lænd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] .
“ What land ? ” said the Warden .
“ 什么 土地 ? ” 说 这 典狱长 .

“什么土地？”典狱长问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kəz] .
“ Is it the Glittering Plain ? ” said the second of the seekers .
“ 是 它 这 闪闪发光 清楚的 ? ” 说 这 第二 的 这 寻求者 .

“那是闪耀平原吗？”第二个探寻者问道。

“ [jeɪ] , [fər'su:θ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] .
“ Yea , forsooth , ” said the Warden .
“ 是的 , 真的 , ” 说 这 典狱长 .

“是啊，的确如此，”典狱长说道。

[sed] [ðə; ði][sæd][mæn] : “ [wɪl] [ji:; ji] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?
Said the sad man : “ Will ye lead us to the King ?
说 这 伤心 男人 : “ 将要 是的 带领 我们 到 这 国王 ?

悲伤的人说：“你们能带我们去见国王吗？”

“ [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] .
“ Ye shall come to the King , ” said the Warden .
“ 叶 将 来 到 这 国王 , ” 说 这 典狱长 .

“你们将觐见国王，”典狱长说道。

“ [wen] , [oʊ] [wen] ? ” [kraɪd] [ðeɪ] [aʊt] [ɔ:l] [θri:] .
“ When , oh when ? ” cried they out all three .
“ 什么时候 , 哦 什么时候 ? ” 哭 他们 出去 全部 三 .

“什么时候？什么时候？”他们三个齐声喊道。

“ [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['meɪbi] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] .
“ The morrow of to - morrow , maybe , ” said the Warden .
“ 这 明天 的 到 - 明天 , 或许 , ” 说 这 典狱长 .

“或许是后天吧，”典狱长说道。

“ [oʊ] ! [ɪf] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [kʌm] !
“ Oh ! if to - morrow were but come !
“ 哦 ! 如果 到 - 明天 是 但 来 !

“哦！但愿明天能快点到来！

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” they cried .
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [mæn] ; “ ['entər] [ji:; ji][ðə; ði] [haʊs] ,
“ It will come , ” said the red man ; “ enter ye the house ,
“ 它 将要 来 , ” 说 这 红色的 男人 ; “ 进入 是的 这 房子 ,

“它会来的，”红衣人说；“你们进屋吧，

[ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rest] [ju:; jʊ] .
and eat and drink and rest you .
和 吃 和 喝 和 休息 你 .

吃喝休息吧。

” [soʊ] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [hi:did] - ['nʌθɪŋ] .
” So they entered , and the Warden heeded Hallblithe nothing .
” 所以 他们 进入 , 和 这 典狱长 听从了 - 没有什么 .

于是他们进去了，典狱长对霍尔布莱斯的话置之不理。

[ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [rest] ,
They ate and drank and then went to their rest ,
他们 吃 和 喝 和 然后 去 到 他们的 休息 ,

他们吃喝完毕后便休息了。

[ænd; ənd] - [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʌt] - [bed] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [brɔːt]

and	Hallblithe	lay	in	a	shut	-	bed	off	from	the	hall	,	but	the	Warden	brought
和	-	躺	在	一个	关闭	-	床	离开	从	这	大厅	,	但	这	典狱长	带来

[ðə; ðɪ] ['siːkəz] ['ʌðə(h)weə] ,

the	seekers	otherwhere	,
这	寻求者	其他地方	,

霍尔布莱斯躺在与大厅隔开的一张封闭床上，但典狱长把搜寻者们带到了别处。

[soʊ] [ðæt] - [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ;

so	that	Hallblithe	saw	them	not	after	he	had	gone	to	bed	;
所以	那	-	锯	他们	不是	后	他	有	已消失	到	床	;

因此，霍尔布莱斯上床睡觉后就没再见到他们了；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [slept] [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [ɔːt] [wʌz; wəz] .

but	as	for	him	he	slept	and	forgot	that	aught	was	.
但	作为	为了	他	他	睡着了	和	忘了	那	零	曾是	.

但他却睡着了，忘记了一切。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hiː; hi] [felt] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪkɪŋ] ;

In	the	morning	when	he	awoke	he	felt	very	strong	and	well	-	liking	;
在	这	早晨	什么时候	他	醒来	他	毛毡	非常	强的	和	出色地	-	喜欢	;

早上醒来时，他感觉精力充沛，心情愉悦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [sliːk] [ænd; ənd]

and	he	beheld	his	limbs	that	they	were	clear	of	skin	and	sleek	and
和	他	观看	他的	四肢	那	他们	是	清除	的	皮肤	和	光滑	和

[fer] ;

fair	;
公平的	;

他看见自己的四肢光滑无瑕，皮肤白皙；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][hɑːrd][baɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ['kærəlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

and	he	heard	one	hard	by	in	the	hall	carolling	and	singing	joyously	.
和	他	听到	一	难的	经过	在	这	大厅	颂歌	和	歌唱	欣喜地	.

他听到不远处大厅里有人在欢快地唱圣诞颂歌。

[soʊ][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [sliːp] [jet] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

So	he	sprang	from	his	bed	with	the	wonder	of	sleep	yet	in	him	,
所以	他	弹簧	从	他的	床	和	这	想知道	的	睡觉	然而	在	他	,

于是，他带着睡意中的惊奇，猛地从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃʌt] - [bed][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ;

and	drew	the	curtains	of	the	shut	-	bed	and	looked	forth	into	the	hall	;
和	画	这	窗帘	的	这	关闭	-	床	和	看起来	前进	进入	这	大厅	;

他拉开床帘，向大厅望去；

[ænd; ənd][loʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [siːt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['wɪntɚz] [baɪ] ['siːmɪŋ] , [tɔːl] ,

and	lo	on	the	high	-	seat	a	man	of	thirty	winters	by	seeming	,	tall	,
和	洛	在	这	高的	-	座位	一个	男人	的	三十	冬天	经过	似乎	,	高的	,

瞧，高高的座位上坐着一个看起来三十岁左右的男人，身材高大，

[fer] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [glæs] , [praʊd] [ænd; ənd]

fair	of	fashion	,	with	golden	hair	and	eyes	as	grey	as	glass	,	proud	and
公平的	的	时尚	,	和	金的	头发	和	眼睛	作为	灰色的	作为	玻璃	,	自豪的	和

['noʊb(ə)l][ʌv; əv]['æspekt] ;

noble	of	aspect	;
高贵	的	方面	;

衣着时尚，金发碧眼，面容骄傲高贵；

[ænd; ənd] [æ'naɪ] [hɪm; ɪm][sæt] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][laɪk][eɪdʒ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ə; eɪ][mæn] [strɔːŋ]

and	anigh	him	sat	another	man	of	like	age	to	look	on	,	a	man	strong
和	近	他	卫星	其他	男人	的	喜欢	年龄	到	看	在	,	一个	男人	强的

[ænd; ənd] ['bɜːrli] ,

and	burly	,
和	魁梧的	,

在他旁边坐着另一个年纪相仿的男人，也在一旁观看，那人身材魁梧，十分强壮。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['rʌdi] ['kaʊntənəns] ,

with	short	curling	brown	hair	and	a	red	beard	,	and	ruddy	countenance	,
和	短的	冰壶	棕色的	头发	和	一个	红色的	胡须	,	和	红润	面容	,

他留着棕色短卷发，蓄着红色胡须，面色红润。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] .

and	the	mien	of	a	warrior	.
和	这	面容	的	一个	战士	.

以及战士的气概。

['ɔːlsoʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [peɪst] [ə; eɪ][mæn] ['jʌŋgər] [ʌv; əv]['æspekt][ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː]

Also	,	up	and	down	the	hall	,	paced	a	man	younger	of	aspect	than	these	two
还	,	向上	和	向下	这	大厅	,	踱步	一个	男人	年轻	的	方面	比	这些	二

,

,
,

此外，走廊里还有一名看起来比这两人年轻的男子来回踱步。

[tɔːl][ænd; ənd] ['slendər] , [blæk] - ['herd] [ænd; ənd][dɑːrk] - [aɪd] , ['æmərəs] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ;

tall	and	slender	,	black	-	haired	and	dark	-	eyed	,	amorous	of	countenance	;
高的	和	苗条	,	黑色的	-	头发	和	黑暗的	-	眼睛	,	多情	的	面容	;

身材高挑纤细，黑发黑眸，面容妩媚；

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['laɪtli] [ɑːn]

he	it	was	who	was	singing	a	snatch	of	song	as	he	went	lightly	on
他	它	曾是	WHO	曾是	歌唱	一个	抢夺	的	歌曲	作为	他	去	轻轻	在

[ðə; ði][hɔːl] ['peɪvmənt] :

the	hall	pavement	:
这	大厅	路面	:

是他，一边轻快地走在走廊的人行道上，一边哼着一小段歌：

[ə; eɪ] [snætʃ] [laɪk][tuː; tə] [ðɪs]

a	snatch	like	to	this
一个	抢夺	喜欢	到	这

像这样的片段

[fer] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [naʊ] ['ɔtəmz] ['werɪŋ] ,

Fair	is	the	world	,	now	autumn's	wearing	,
公平的	是	这	世界	,	现在	秋天的	穿着	,

世界如此美好，如今已是秋意渐浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌgərd] [sʌn] [laɪz] [lɔːŋ] [ə'bed] ;

And	the	sluggard	sun	lies	long	abed	;
和	这	懒汉	太阳	谎言	长的	阿贝德	;

而懒惰的太阳则久久沉睡；

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] , [naʊ] ['wɪntɚz] ['nɪrɪŋ] ,

Sweet	are	the	days	,	now	winter's	nearing	,
甜的	是	这	天	,	现在	冬天的	临近	,

日子真美好，冬天即将来临。

[ænd; ənd][ɔːl]['waɪndz] [feɪn] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ded] .

And	all	winds	feign	that	the	wind	is	dead	.
和	全部	风	假装	那	这	风	是	死的	.

所有的风都假装自己已经死了。

[dʌm] [ɪz][ðə; ði] [hedʒ] [wer] [ðə; ði][kræbz] [hæŋ] ['jeloʊ] ,

Dumb	**is**	**the**	**hedge**	**where**	**the**	**crabs**	**hang**	**yellow**	**,**
哑的	是	这	对冲	在哪里	这	螃蟹	悬挂	黄色的	,

愚蠢的是那挂着黄色螃蟹的树篱。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

Bright	**as**	**the**	**blossoms**	**of**	**the**	**spring**	**;**
明亮的	作为	这	花朵	的	这	春天	;

像春天盛开的花朵一样明亮;

[dʌm] [ɪz][ðə; ði] [kloʊz] [wer] [ðə; ði] [perz] [groʊ] ['meloʊ] ,

Dumb	**is**	**the**	**close**	**where**	**the**	**pears**	**grow**	**mellow**	**,**
哑的	是	这	关闭	在哪里	这	梨	生长	醇厚	,

愚钝之处，在于梨子长得醇厚的地方。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['redbrest] [sɪŋ] .

And	**none**	**but**	**the**	**dauntless**	**redbreasts**	**sing**	**.**
和	没有任何	但	这	无畏	红胸知更鸟	唱歌	.

只有无畏的红胸知更鸟才会歌唱。

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['griːnɪŋ]

Fair	**was**	**the**	**spring**	**,**	**but**	**amidst**	**his**	**greening**
公平的	曾是	这	春天	,	但	在……之中	他的	绿化

春天很美好，但在他返青的季节里

[greɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sʌn] ;

Grey	**were**	**the**	**days**	**of**	**the**	**hidden**	**sun**	**;**
灰色的	是	这	天	的	这	隐	太阳	;

太阳隐没的日子是灰蒙蒙的;

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ,

Fair	**was**	**the**	**summer**	**,**	**but**	**overweening**	**,**
公平的	曾是	这	夏天	,	但	傲慢	,

夏天很美好，但却有些傲慢。

[soʊ] [suːn] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] - [swiːt] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

So	**soon**	**his**	**o'er**	**-**	**sweet**	**days**	**were**	**done**	**.**
所以	很快	他的	超过	-	甜的	天	是	完毕	.

就这样，他美好的时光很快就结束了。

[kʌm] [ðen] , [lʌv] , [fɔːr; fər] [piːs] [ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

Come	**then**	**,**	**love**	**,**	**for**	**peace**	**is**	**upon**	**us**	**,**
来	然后	,	爱	,	为了	和平	是	之上	我们	,

来吧，亲爱的，和平已经降临。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][fɑːr][ɪz] [fɪr] ,

Far	**off**	**is**	**failing**	**,**	**and**	**far**	**is**	**fear**	**,**
远的	离开	是	失败	,	和	远的	是	害怕	,

失败遥远，恐惧也遥远。

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [end] [hæθ] [wʌn] [ˌjuː 'es] ,

Here	**where**	**the**	**rest**	**in**	**the**	**end**	**hath**	**won**	**us**	**,**
这里	在哪里	这	休息	在	这	结尾	有	韩元	我们	,

在这里，其余的人最终赢得了我们。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːnərɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [jɪr] .

In	**the**	**garnering**	**tide**	**of**	**the**	**happy**	**year**	**.**
在	这	收集	潮	的	这	快乐的	年	.

在幸福之年的浪潮中。

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Come	**from**	**the**	**grey**	**old**	**house**	**by**	**the**	**water**	**,**
来	从	这	灰色的	老的	房子	经过	这	水	,

来自水边那栋灰色的老房子，

[wer] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː] ,
Where , far from the lips of the hungry sea ,
在哪里 , 远的 从 这 嘴唇 的 这 饥饿的 海 ,

远离饥渴大海的边缘，

[griːn] ['groʊɛθ] [ðə; ði] [græs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] ,
Green groweth the grass o'er the field of the slaughter ,
绿色的 生长 这 草 超过 这 场地 的 这 屠宰 ,

屠宰场上青草茂盛，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
And all is a tale for thee and me .
和 全部 是 一个 故事 为了 你 和 我 .

这一切都是你我共同的故事。

[soʊ] - [dɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ;
So Hallblithe did on his raiment and went into the hall ;
所以 - 做过 在 他的 服饰 和 去 进入 这 大厅 ;

于是霍尔布莱斯穿好衣服，走进了大厅；

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [θriː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['kaɪndli][ænd; ənd] ['griːtɪd]
and when those three saw him they smiled upon him kindly and greeted
和 什么时候 那些 三 锯 他 他们 微笑 之上 他 亲切地 和 问候
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

那三个人看到他，都面带微笑，和蔼地向他问好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [sed] : “ [θæŋks] [hæv; həv] [ðaʊ] , [oʊ] ['wɔːriər] [ʌv; əv]
and the noble man at the board said : “ Thanks have thou , O Warrior of
和 这 高贵 男人 在 这 木板 说 : “ 谢谢 有 你 , 哦 战士 的
[ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
the Raven ,
这 乌鸦 ,

议事厅里那位高贵的绅士说道：“感谢你，渡鸦战士啊，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [help] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [niːd] : [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] .
for thy help in our need : thy reward from us shall not be lacking .
为了 你的 帮助 在 我们的 需要 : 你的 报酬 从 我们 将 不是 是 缺乏 .

感谢你在我们危难之际给予的帮助，我们必将报答你。

” [ðen] [ðə; ði] [braʊn] - ['herd] [mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” Then the brown - haired man came up to him ,
” 然后 这 棕色的 - 头发 男人 来了 向上 到 他 ,

“然后，那个棕发男子走到他跟前，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [brɪsk] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
and clapped him on the back and said to him : “ Brisk man of the
和 鼓掌 他 在 这 后退 和 说 到 他 : “ 轻快 男人 的 这
['reɪv(ə)n] ,
Raven ,
乌鸦 ,

他拍了拍他的背，对他说：“乌鸦的勇士，

[gʊd] [ɪz] [ðaɪ] [help] [æt; ət] [niːd] ; ['iːv(ə)n][soʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [ðiː] [ˌhens'fɔːrwərd] .
good is thy help at need ; even so shall be mine to thee henceforward .
好的 是 你的 帮助 在 需要 ; 甚至 所以 将 是 矿 到 你 从此以后 .

你在危难之际伸出援手，我今后也必如此待你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt]

"	But	the	young	man	stepped	up	to	him	lightly	,	and	cast	his	arms	about
"	但	这	年轻的	男人	步	向上	到	他	轻轻	,	和	投掷	他的	武器	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“但那年轻人轻轻地走到他面前，张开双臂抱住了他，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] ,

and	kissed	him	,	and	said	:	"	O	friend	and	fellow	,
和	亲吻	他	,	和	说	:	"	哦	朋友	和	同伴	,

然后吻了他，说道：“哦，朋友，我的同伴，

[huː] ['noʊɪθ] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [help] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['həulpən][ˌem 'iː] ?

who	knoweth	but	I	may	one	day	help	thee	as	thou	hast	holpen	me	?
WHO	知道	但	我	可能	一	天	帮助	你	作为	你	哈斯特	霍尔彭	我	?

谁知道呢，也许有一天我能像你帮助我一样帮助你?

[ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn] [huː] [baɪ] ['siːmɪŋ] [meist] [wel] [help] [ðaɪ'self] .

though	thou	art	one	who	by	seeming	mayst	well	help	thyself	.
尽管	你	艺术	一	WHO	经过	似乎	五月	出色地	帮助	你自己	.

虽然你是一个看似能轻易帮助自己的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [meist] [ðaʊ] [biː; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] !

And	now	mayst	thou	be	as	merry	as	I	am	to	-	day	!
和	现在	五月	你	是	作为	欢乐	作为	我	是	到	-	天	!

愿你今天也像我一样快乐!

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd] !

"	Then	they	all	three	cried	out	joyously	:	"	It	is	the	Land	!
"	然后	他们	全部	三	哭	出去	欣喜地	:	"	它	是	这	土地	!

然后他们三个都欢呼起来：“这就是那片土地！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd] !

It	is	the	Land	!
它	是	这	土地	!

这就是土地!

" [soʊ] - [nuː] [ðæt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['eldəz][ænd; ənd][ðə; ði][sæd][mæn][ʌv; əv]

"	So	Hallblithe	knew	that	these	men	were	the	two	elders	and	the	sad	man	of
"	所以	-	知道	那	这些	男人	是	这	二	长者	和	这	伤心	男人	的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“所以霍尔布莱斯知道，这两个人就是昨天的两位长者和那位悲伤的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [juːθ] .

and	that	they	had	renewed	their	youth	.
和	那	他们	有	更新	他们的	青年	.

他们仿佛重返青春。

['dʒɔɪəsli] [naʊ] [dɪd] [ðoʊz] [men] [breɪk] [ðer; ðər][fæst] : [nɔːr][dɪd] - [meɪk] ['eni] [grɪm]

Joyously	now	did	those	men	break	their	fast	:	nor	did	Hallblithe	make	any	grim
欣喜地	现在	做过	那些	男人	休息	他们的	快速地	:	也不	做过	-	制作	任何	严峻

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

男人们欢快地结束了斋戒，霍尔布莱斯脸上也没有一丝严肃的表情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] : “ [ðæt] [wɪtʃ] [ðiːz] ['doʊtərdz][ænd; ənd] ['drɪvələrz] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪti]

for	he	thought	:	“	That	which	these	dotards	and	drivellers	have	been	mighty
为了	他	想法	:	“	那	哪个	这些	老糊涂	和	司机	有	到过	强大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] ,

enough	to	find	,
足够的	到	寻找	,

因为他心想：“这些老糊涂和疯子竟然能找到这些东西，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][biː; bi] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] ?

shall	I	not	be	mighty	enough	to	flee	from	?
将	我	不是	是	强大的	足够的	到	逃跑	从	?

难道我没有足够强大的力量逃离吗?

” ['brekfəst] [dʌn] , [ðə; ðɪ] ['siːkəz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [soʊ] ['iːgər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

”	Breakfast	done	,	the	seekers	made	little	delay	,	so	eager	as	they	were	to
”	早餐	完毕	,	这	寻求者	制成	小的	延迟	,	所以	渴望的	作为	他们	是	到

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

behold	the	King	,
看哪	这	国王	,

“早餐过后，朝圣者们几乎没有耽搁，因为他们太渴望见到国王了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['hænsəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [swiːt] [laɪf] .

and	to	have	handsel	of	their	new	sweet	life	.
和	到	有	贺礼	的	他们的	新的	甜的	生活	.

并亲手掌控他们甜蜜的新生活。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌns] - ['kæptɪn] [sed] :

So	they	got	them	ready	to	depart	,	and	the	once	-	captain	said	:
所以	他们	得到	他们	准备好	到	离开	,	和	这	一次	-	队长	说	:

于是他们做好了出发的准备，那位曾经的船长说道：

“ [ɑːrt] [ðaʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [oʊ]['reɪv(ə)n] - [sʌn] ,

“	Art	thou	able	to	lead	us	to	the	King	,	O	Raven	-	son	,
“	艺术	你	有能力的	到	带领	我们	到	这	国王	,	哦	乌鸦	-	儿子	,

“渡鸦之子啊，你能否引领我们去见国王？”

[ɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [siːk] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

or	must	we	seek	another	man	to	do	so	much	for	us	?
或者	必须	我们	寻找	其他	男人	到	做	所以	很多	为了	我们	?

难道我们必须另找一个人来为我们做这么多事吗?

” [sed] - : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][soʊ] [naɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [wʊd] - [end] ([wer] ,

”	Said	Hallblithe	:	“	I	am	able	to	lead	you	so	nigh	unto	Wood	-	end	(	where	,
”	说	-	:	“	我	是	有能力的	到	带领	你	所以	夜	到	木头	-	结尾	(	在哪里	,

霍尔布莱斯说：“我可以带你们到伍德恩德附近（那里，

[æz; əz][aɪ] [diːm] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə'baɪdɪθ]) [ðæt] [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

as	I	deem	,	the	King	abideth	)	that	ye	shall	not	miss	him	.
作为	我	认为	,	这	国王	安息	)	那	是的	将	不是	错过	他	.

我认为，国王依然在位，你们不会错过他。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [ˌʌn'lɑːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

”	Therewith	they	went	to	the	door	,	and	the	Warden	unlocked	to	them	,
”	由此	他们	去	到	这	门	,	和	这	典狱长	已解锁	到	他们	,

于是他们走到门口，狱卒给他们开了门。

[ænd; ənd] [speɪk] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]

and	spake	no	word	to	them	when	they	departed	,	though	they	thanked	him
和	说	不	单词	到	他们	什么时候	他们	已离开	,	尽管	他们	谢谢	他

['kaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɛstɪŋ] .

kindly	for	the	guesting	.
亲切地	为了	这	客串	.

他们离开时，他一句话也没跟他们说，尽管他们友好地感谢他的款待。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [gɑːrθ] ,
When they were without the garth ,
什么时候 他们 是 没有 这 加思 ,

当他们没有加思的时候，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [tuː; tə] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ˈplʌkɪŋ] [greɪt] [ˈhændfulz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the young man fell to running about the meadow plucking great handfuls of the
这 年轻的 男人 跌倒 到 跑步 关于 这 草地 拔毛 伟大的 一把 的 这
[rɪtʃ] [ˈflaʊərz] [ðæt] [gruː] [əˈbaʊt] ,
rich flowers that grew about ,
富有的 花朵 那 生长 关于 ,

年轻人跑到草地上，一把一把地摘下盛开的鲜花。

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkærəlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
singing and carolling the while .
歌唱 和 颂歌 这 尽管 .

同时还伴有歌声和颂歌。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,
But he who had been king looked up and down and round about ,
但 他 WHO 有 到过 国王 看起来 向上 和 向下 和 圆形的 关于 ,

但这位曾经的国王环顾四周，上下打量着自己。

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [læst] : “ [wer] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ?
and said at last : “ Where be the horses and the men ?
和 说 在 最后的 : “ 在哪里 是 这 马匹 和 这 男人 ?

最后他问道：“马和人在哪里？”

” [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [bɪrd] [sed] : “ [ˈreɪv(ə)n] - [sʌn] , [ɪn] [ðɪs] [lænd] [wen] [ðeɪ]
” But his fellow with the red beard said : “ Raven - son , in this land when they
” 但 他的 同伴 和 这 红色的 胡须 说 : “ 乌鸦 - 儿子 , 在 这 土地 什么时候 他们
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

但他的同伴，一个红胡子的，说道：“渡鸦之子，在这片土地上，当他们旅行时，

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] [ɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [əˈfʊt] ?
what do they as to riding or going afoot ?
什么 做 他们 作为 到 骑术 或者 去 步行 ?

他们觉得骑马还是步行更好?

” [sed] - : “ [fer] [ˈfɛloʊz] ,
” Said Hallblithe : “ Fair fellows ,
” 说 - : “ 公平的 伙伴们 ,

霍尔布莱斯说道：“真是些好家伙，

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtˌwʌt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [foʊk] [goʊ] [əˈfʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,
ye shall wot that in this land folk go afoot for the most part ,
是的 将 什么 那 在 这 土地 民间 去 步行 为了 这 最多 部分 ,

你们应当知道，在这个国家，人们大多步行出行。

[bəuθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ; [ˌwerˈæz] [ðeɪ] [ˈwɪri] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] [heɪst] .
both men and women ; whereas they weary but little , and are in no haste .
两个都 男人 和 女性 ; 然而 他们 厌倦 但 小的 , 和 是 在 不 匆忙 .

男人和女人都如此；然而他们却很少感到疲倦，也不着急。

” [ðen] [ðə; ði] [wʌns] - [ˈkæptɪn] [klæpt] [ðə; ði] [wʌns] - [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] : “
” Then the once - captain clapped the once - king on the shoulder , and said : “
” 然后 这 一次 - 队长 鼓掌 这 一次 - 国王 在 这 肩膀 , 和 说 : “
[ˈhɑːrkən] , [lɔːrd] ,
Hearken , lord ,
倾听 , 主 ,

“然后，那位曾经的船长拍了拍那位曾经的国王的肩膀，说道：‘请听，陛下，

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [gɜːrd] [ʌp] [ðaɪ] [gaʊn] ,

and	delay	no	longer	,	but	gird	up	thy	gown	,
和	延迟	不	更长	,	但	格栅	向上	你的	袍	,

不要再耽搁了，快穿上你的长袍吧!

[sɪns] [hɪr] [ɪz] [noʊ] ['mɛrz] [sʌn] [tuː; tə] [help] [ðiː] : [fɔːr; fər] [fer] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr]

since	here	is	no	mare's	son	to	help	thee	:	for	fair	is	to	-	day	that	lies	before
自从	这里	是	不	母马的	儿子	到	帮助	你	:	为了	公平的	是	到	-	天	那	谎言	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

既然这里没有母马之子来帮助你：因为摆在我们面前的今天是美好的一天，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [nuː] [fer] [deɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	many	a	new	fair	day	beyond	it	.
和	许多	一个	新的	公平的	天	超过	它	.

未来还有许多新的集市日。

" [soʊ] - [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪnwərd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [jet] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]

"	So	Hallblithe	led	the	way	inward	,	thinking	of	many	things	,	yet	but	little	of
"	所以	-	引领	这	方式	向内	,	思维	的	许多	事物	,	然而	但	小的	的

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

his	fellows	.
他的	伙伴们	.

“于是霍尔布莱斯带头向内走去，想了很多事情，却很少想到他的同伴。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ɪ'speʃəli] , [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] ;

Albeit	they	,	and	the	younger	man	especially	,	were	of	many	words	;
尽管	他们	,	和	这	年轻	男人	尤其	,	是	的	许多	字	;

虽然他们，尤其是那个年轻人，话很多；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [blæk] - ['herd] [mæn] [hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] , ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

for	this	black	-	haired	man	had	many	questions	to	ask	,	chiefly	concerning	the
为了	这	黑色的	-	头发	男人	有	许多	问题	到	问	,	主要	有关	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

这位黑发男子有很多问题想问，主要都是关于女性的问题。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [muːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

what	they	were	like	to	look	on	,	and	of	what	mood	they	were	.
什么	他们	是	喜欢	到	看	在	,	和	的	什么	情绪	他们	是	.

他们看起来怎么样，心情如何。

- ['ænsər] [ˌðer'tuː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [læft]

Hallblithe	answered	thereto	as	long	as	he	might	,	but	at	last	he	laughed
-	回答	到	作为	长的	作为	他	可能	,	但	在	最后的	他	笑了

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

霍尔布莱斯尽可能地回答了这个问题，但最后他笑着说：

“ [frend] , [fɔːr'ber] [ðaɪ] ['kwestʃənz] [naʊ] ;

“	Friend	,	forbear	thy	questions	now	;
“	朋友	,	忍耐	你的	问题	现在	;

朋友，请暂时不要再问问题了；

[fɔːr; fər] [mɛsiːmɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][æz; əz] [waɪz] [ˌhiər'ɒn] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][gɑːd]

for	meseemeth	in	a	few	hours	thou	shalt	be	as	wise	hereon	as	is	the	God
为了	我看到	在	一个	很少	小时	你	应	是	作为	明智的	在此	作为	是	这	上帝

[ʌv; əv] [lʌv] [hɪm'self] .

of	Love	himself	.
的	爱	他自己	.

在我看来，几个小时后，你就会像爱神一样睿智。

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['dɪlɪdʒəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

"	So	they	made	diligence	along	the	road	,
"	所以	他们	制成	勤勉	沿着	这	路	,

于是他们沿途勤勉，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['taɪdɪŋləs] [tɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [æt; ət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

and	all	was	tidingless	till	on	the	second	day	at	even	they	came	to	the	first
和	全部	曾是	无整理	直到	在	这	第二	天	在	甚至	他们	来了	到	这	第一的

[haʊs] [ɔːf][ðə; ði] [weɪst] .

house	off	the	waste	.
房子	离开	这	浪费	.

一切都毫无进展，直到第二天晚上，他们来到了荒地外的第一户人家。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ðeɪ] [gʊd] ['welkəm] , [ænd; ənd] [slept] .

There	had	they	good	welcome	,	and	slept	.
那里	有	他们	好的	欢迎	,	和	睡着了	.

他们受到了热情接待，并在那里睡下了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wen] [ðeɪ] [ə'roʊz] , - [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkəz] , [ænd; ənd]

But	on	the	morrow	when	they	arose	,	Hallblithe	spake	to	the	Seekers	,	and
但	在	这	明天	什么时候	他们	出现	,	-	说	到	这	探索者	,	和

[sed] :

said	:
说	:

但第二天早上他们起床后，霍尔布莱斯对寻路者们说：

“ [naʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] :

“	Now	are	things	much	changed	betwixt	us	since	the	time	when	we	first	met	:
“	现在	是	事物	很多	已更改	中间	我们	自从	这	时间	什么时候	我们	第一的	遇见	:

“自从我们初次相遇以来，我们之间的关系已经发生了很大的变化：

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪər] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]

for	then	I	had	all	my	desire	,	as	I	thought	,	and	ye	had	but	one
为了	然后	我	有	全部	我的	欲望	,	作为	我	想法	,	和	是的	有	但	一

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

因为那时我以为我所有的愿望都实现了，而你们却只有一个愿望。

[ænd; ənd] [wel] [naɪ] [lækt] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

and	well	nigh	lacked	hope	of	its	fulfilment	.
和	出色地	夜	缺乏	希望	的	它是	履行	.

几乎完全不抱希望它能够实现。

[ˌwer'æz] [naʊ] [ðə; ði] [læk] [hæθ] [left] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Whereas	now	the	lack	hath	left	you	and	come	to	me	.
然而	现在	这	缺少	有	左边	你	和	来	到	我	.

如今，你的匮乏已经离你而去，来到我这里来。

['werfɔːr] ['iːv(ə)n][æz; əz][taɪm] [ə'gɔn][jiː; ji] [maɪt] [nɑːt][ə'baɪd]['iːv(ə)n][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

Wherefore	**even**	**as**	**time**	**agone**	**ye**	**might**	**not**	**abide**	**even**	**one**	**night**	**at**	**the**	**House**
因此	甚至	作为	时间	曾经	是的	可能	不是	遵守	甚至	一	夜晚	在	这	房子

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

of	**the**	**Raven**	**,**
的	这	乌鸦	,

因此，正如古时一样，你们甚至不能在渡鸦之家停留哪怕一晚。

[soʊ][hɑːrd][æz; əz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] [leɪ] [ɑːn][juː; jʊ] ; ['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fɛrɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

so	**hard**	**as**	**your**	**desire**	**lay**	**on**	**you**	**;**	**even**	**so**	**it**	**fareth**	**with**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**
所以	难的	作为	你的	欲望	躺	在	你	;	甚至	所以	它	法雷斯	和	我	到	-	天	,

你的欲望对你来说多么强烈；今天我的感受也一样强烈。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

that	**I**	**am**	**consumed**	**with**	**my**	**desire**	**,**	**and**	**I**	**may**	**not**	**abide**	**with**	**you**	**;**
那	我	是	消耗	和	我的	欲望	,	和	我	可能	不是	遵守	和	你	;

我被自己的欲望所吞噬，可能无法与你同在；

[lest] [ðæt] [bɪ'fɔːl] [wɪtʃ] [bɛfəlɛθ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [fʊl] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæstɪŋ] .

lest	**that**	**befall**	**which**	**befalleth**	**betwixt**	**the**	**full**	**man**	**and**	**the**	**fasting**	**.**
免得	那	降临	哪个	发生	中间	这	满的	男人	和	这	禁食	.

免得饱足的人与禁食的人之间发生那种事。

['werfɔːr] [naʊ] [aɪ] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .

Wherefore	**now**	**I**	**bless**	**you**	**and**	**depart**	**.**
因此	现在	我	保佑	你	和	离开	.

因此，我祝福你们，然后离开。

" [ðeɪ] [ə'baʊnd] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] - [kɪŋ] [sed] : "

"	**They**	**abounded**	**in**	**words**	**of**	**good**	**-**	**will**	**to**	**him**	**,**	**and**	**the**	**once**	**-**	**king**	**said**	**:**	**"**
"	他们	大量	在	字	的	好的	-	将要	到	他	,	和	这	一次	-	国王	说	:	"

[ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Abide	**with**	**us**	**,**
遵守	和	我们	,

他们对他表达了许多美好的祝愿，这位昔日的国王说道："请与我们同住吧，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ]

and	**we**	**shall**	**see**	**to**	**it**	**that**	**thou**	**have**	**all**	**the**	**dignities**	**that**	**a**	**man**	**may**
和	我们	将	看	到	它	那	你	有	全部	这	尊严	那	一个	男人	可能

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	**of**	**.**
思考	的	.

我们将确保你拥有一个男人所能想到的一切尊严。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] - ['kæptɪn] [sed] : " [loʊ] , [hɪr] [ɪz][maɪn][hænd] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['maɪti] ;

"	**And**	**the**	**once**	**-**	**captain**	**said**	**:**	**"**	**Lo**	**,**	**here**	**is**	**mine**	**hand**	**that**	**hath**	**been**	**mighty**	**;**
"	和	这	一次	-	队长	说	:	"	洛	,	这里	是	矿	手	那	有	到过	强大的	;

"那位曾经的船长说：'看哪，这是我那只曾经强大的手；

['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [læk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ʌtərmoʊst] [dɪ'zaɪər] .

never	**shalt**	**thou**	**lack**	**it**	**for**	**the**	**accomplishment**	**of**	**thine**	**uttermost**	**desire**	**.**
绝不	应	你	缺少	它	为了	这	成就	的	你的	极致	欲望	.

你永远不会缺少它来实现你最深切的愿望。

[ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Abide	**with**	**us**	**.**
遵守	和	我们	.

与我们同在。

" ['læstli] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] !

"	**Lastly**	**said**	**the**	**young**	**man**	**:**	**"**	**Abide**	**with**	**us**	**,**	**Son**	**of**	**the**	**Raven**	**!**
"	最后	说	这	年轻的	男人	:	"	遵守	和	我们	,	儿子	的	这	乌鸦	!

"年轻人最后说道：'乌鸦之子，与我们同住吧！'"

[set] [ðaɪn] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [jeɪ] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɛrɪst] ;

Set	**thine**	**heart**	**on**	**a**	**fair**	**woman**	**,**	**yea**	**even**	**were**	**it**	**the**	**fairest**	**;**
放	你的	心	在	一个	公平的	女士	,	是的	甚至	是	它	这	最公平	;

你要一心爱上一个美丽的女人，即使她是最美丽的；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðiː] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][maɪ][dɪ'zaɪər] [set] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	**I**	**will**	**get**	**her**	**for**	**thee**	**,**	**even**	**were**	**my**	**desire**	**set**	**on**	**her**	**.**
和	我	将要	得到	她	为了	你	,	甚至	是	我的	欲望	放	在	她	.

即使我心生爱慕，我也会为你得到她。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	**But**	**he**	**smiled**	**on**	**them**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**All**	**hail**	**to**	**you**	**!**
"	但	他	微笑	在	他们	,	和	摇晃	他的	头	,	和	说	:	"	全部	冰雹	到	你	!

但他对他们微笑，摇了摇头，说道："向你们致敬！"

[bʌt; bət] [maɪn] ['erənd] [ɪz] [jet] [ʌn'dʌn] .

but	**mine**	**errand**	**is**	**yet**	**undone**	**.**
但	矿	差事	是	然而	未完成	.

但我的任务还没完成。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	**And**	**therewith**	**he**	**departed**	**.**
"	和	由此	他	已离开	.

于是他离开了。

[hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [wʊd] - [end] [ænd; ənd] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**skirted**	**Wood**	**-**	**end**	**and**	**came**	**not**	**to**	**it**	**,**
他	裙摆	木头	-	结尾	和	来了	不是	到	它	,

他绕过了伍德恩德，并没有到达那里。

[bʌt; bət][gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

but	**got**	**him**	**down**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**sea**	**,**
但	得到	他	向下	到	这	边	的	这	海	,

但还是把他带到了海边。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] ['ælənd] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	**far**	**from**	**where**	**he**	**first**	**came**	**aland**	**,**	**but**	**somewhat**	**south**	**of**	**it**	**.**
不是	远的	从	在哪里	他	第一的	来了	陆地	,	但	有些	南	的	它	.

离他最初登陆的地方不远，但稍微偏南一些。

[ə; eɪ] [fer] [oʊk] - [wʊd] [keɪm] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

A	**fair**	**oak**	**-**	**wood**	**came**	**down**	**close**	**to**	**the**	**beach**	**of**	**the**	**sea**	**;**
一个	公平的	橡木	-	木头	来了	向下	关闭	到	这	海滩	的	这	海	;

海边附近长着一片美丽的橡树林；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [end] - [lɔːŋ] [ænd; ənd]['oʊvər] - [θwɔːrt] .

it	**was**	**some**	**four**	**miles**	**end**	**-**	**long**	**and**	**over**	**-**	**thwart**	**.**
它	曾是	一些	四	英里	结尾	-	长的	和	超过	-	阻挠	.

它长约四英里，横跨整个河道。

['ðɪðər] - [bɪ'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

Thither	**Hallblithe**	**betook**	**him**	**,**
那里	-	贝托克	他	,

霍尔布莱斯把他带到了那里，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][gɑːt][hɪm; ɪm][wʊd] - ['raɪts] [tuːlz][frʌm; frəm][ə; eɪ][haʊs][ʌv; əv][men]

and	in	a	day	or	two	got	him	wood	-	wright's	tools	from	a	house	of	men
和	在	一个	天	或者	二	得到	他	木头	-	赖特的	工具	从	一个	房子	的	男人

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wʊd] ,

a	little	outside	the	wood	,
一个	小的	外部	这	木头	,

一两天后，他从林子外不远处的一户人家弄来了木工工具。

[θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

three	miles	from	the	sea	-	shore	.
三	英里	从	这	海	-	支撑	.

距海岸线三英里。

[ðen] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪm] - [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [ʌv; əv]

Then	he	set	to	work	and	built	him	a	little	frame	-	house	on	a	lawn	of
然后	他	放	到	工作	和	建造	他	一个	小的	框架	-	房子	在	一个	草地	的

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [striːm] ;

the	wood	beside	a	clear	stream	;
这	木头	旁	一个	清除	溪流	;

然后他开始动手，在树林里的一片草坪上，沿着一条清澈的小溪，为他盖了一间小小的木屋；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [deft] [wʊd] - [raɪt] .

for	he	was	a	very	deft	wood	-	wright	.
为了	他	曾是	一个	非常	麻利	木头	-	赖特	.

因为他是一位技艺非常精湛的木匠。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

Withal	he	made	him	a	bow	and	arrows	,
此外	他	制成	他	一个	弓	和	箭头	,

此外，他还为他做了弓箭。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ;

and	shot	what	he	would	of	the	fowl	and	the	deer	for	his	livelihood	;
和	射击	什么	他	会	的	这	鸡	和	这	鹿	为了	他的	生计	;

他为了谋生，随意猎杀家禽和鹿；

[ænd; ənd][foʊk][frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌðər'wɛns] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	folk	from	that	house	and	otherwhence	came	to	see	him	,
和	民间	从	那	房子	和	其他来源	来了	到	看	他	,

来自那户人家和其他地方的人都来看他，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd]['spaɪsəri][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ]

and	brought	him	bread	and	wine	and	spicery	and	other	matters	which
和	带来	他	面包	和	葡萄酒	和	香料	和	其他	事情	哪个

[hiː; hi] ['niːdɪd] .

he	needed	.
他	需要	.

他给他带来了面包、酒、香料和其他他需要的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] , [ænd; ənd] [men] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	the	days	wore	,	and	men	got	used	to	him	,
和	这	天	穿着	,	和	男人	得到	用过的	到	他	,

日子一天天过去，人们渐渐习惯了他。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	loved	him	as	if	he	had	been	a	rare	image	which	had	been
和	喜爱	他	作为	如果	他	有	到过	一个	稀有的	图像	哪个	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [lænd][fɔːr; fər][ɪts] [ə'dɔːrnmənt] ;

brought	to	that	land	for	its	adornment	;
带来	到	那	土地	为了	它是	装饰	;

他们爱他，就像爱一件珍贵的艺术品，被带到那片土地上用来装饰一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['spɪrmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊd] - ['lʌvər] .

and	now	they	no	longer	called	him	the	Spearman	,	but	the	Wood	-	lover	.
和	现在	他们	不	更长	称为	他	这	斯皮尔曼	,	但	这	木头	-	情人	.

现在人们不再称他为矛兵，而是称他为爱林者。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

And	as	for	him	,	he	took	all	in	patience	,
和	作为	为了	他	,	他	采取	全部	在	耐心	,

至于他，他始终保持耐心。

[ə'baɪdɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

abiding	what	the	lapse	of	days	should	bring	forth	.
遵守	什么	这	失效	的	天	应该	带来	前进	.

顺其自然，等待时光流逝带来的结果。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] : - [bɪldz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [skɪf]

CHAPTER	XIX	:	HALLBLITHE	BUILDS	HIM	A	SKIFF
章	十九	:	-	建造	他	一个	小艇

第十九章：霍尔布利思为他造了一艘小船

['æftər] - [hæd; həd] [bɪn] [haust] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

After	Hallblithe	had	been	housed	a	little	while	,
后	-	有	到过	房屋	一个	小的	尽管	,

霍尔布莱斯被安置了一段时间后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [twelfθ] [muːn] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	the	time	was	again	drawing	nigh	to	the	twelfth	moon	since	he	had
和	这	时间	曾是	再次	绘画	夜	到	这	第十二	月亮	自从	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

come	to	the	Glittering	Plain	,
来	到	这	闪闪发光	清楚的	,

距离他来到闪耀平原已经过去了十二个月，时间又快到了。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd] , ['pɔndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['fɪksɪŋ] [ɑːn] ['eni]

he	went	in	the	wood	one	day	;	and	,	pondering	many	things	without	fixing	on	any
他	去	在	这	木头	一	天	;	和	,	沉思	许多	事物	没有	定影	在	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

有一天，他走进树林；他沉思着许多事情，却始终没有确定哪一件。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [oʊk] - [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] [streɪt] [boʊl]

he	stood	before	a	very	great	oak	-	tree	and	looked	at	the	tall	straight	bole
他	站立	前	一个	非常	伟大的	橡木	-	树	和	看起来	在	这	高的	直的	树干

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

他站在一棵巨大的橡树前，凝视着它高大笔直的树干。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	there	came	into	his	head	the	words	of	an	old	song	which	was
和	那里	来了	进入	他的	头	这	字	的	一个	老的	歌曲	哪个	曾是

['rɪt(ə)n] [raʊnd] [ə; eɪ] [skroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃʌt] - [bed] ,

written	round	a	scroll	of	the	carving	over	the	shut	-	bed	,
书面	圆形的	一个	滚动	的	这	雕刻	超过	这	关闭	-	床	,

于是，他脑海中浮现出一首古老歌曲的歌词，这首歌的歌词刻在紧闭的床头雕刻图案的卷轴上。

[wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][laɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherein	**he**	**was**	**wont**	**to**	**lie**	**when**	**he**	**was**	**at**	**home**	**in**	**the**	**House**	**of**	**the**
其中	他	曾是	惯于	到	说谎什么时候		他	曾是	在	家	在	这	房子	的	这

['reɪv(ə)n] :

Raven	**:**
乌鸦	:

他在乌鸦之家的家中就经常撒谎：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

and	**thus**	**it**	**said**	**:**
和	因此	它	说	:

于是它说道：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][oʊk] - [triː] , [ænd; ənd] [fər'suːθ]

I	**am**	**the**	**oak**	**-**	**tree**	**,**	**and**	**forsooth**
我	是	这	橡木	-	树	,	和	真的

我就是那棵橡树，而且确实如此

[men] [diːl] [baɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] ;

Men	**deal**	**by**	**me**	**with**	**little**	**ruth**	**;**
男人	交易	经过	我	和	小的	露丝	;

男人对待我毫不留情；

[maɪ] [baʊz] [ðeɪ] [ʃred] , [maɪ][laɪf] [ðeɪ] [sleɪ] ,

My	**boughs**	**they**	**shred**	**,**	**my**	**life**	**they**	**slay**	**,**
我的	树枝	他们	撕碎	,	我的	生活	他们	杀戮	,

他们撕碎我的枝条，他们夺走我的生命，

[ænd; ənd] [spiːd] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wei] .

And	**speed**	**me**	**o'er**	**the**	**watery**	**way**	**.**
和	速度	我	超过	这	水状的	方式	.

带我快速渡过水路。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['liːfi] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd]

He	**looked**	**up**	**into**	**that**	**leafy**	**world**	**for**	**a**	**little**	**and**	**then**	**turned**	**back**	**toward**
他	看起来	向上	进入	那	绿叶	世界	为了	一个	小的	和	然后	转向	后退	朝向

[hɪz; ɪz] [haʊs] ;

his	**house**	**;**
他的	房子	;

他抬头凝视了一会儿那片绿意盎然的世界，然后转身朝自己的房子走去；

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɔːr][æt; ət][rest] ,

but	**all**	**day**	**long**	**,**	**whether**	**he**	**were**	**at**	**work**	**or**	**at**	**rest**	**,**
但	全部	天	长的	,	无论	他	是	在	工作	或者	在	休息	,

但无论他工作还是休息，一整天都是如此。

[ðæt] ['poʊzi][ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

that	**posy**	**ran**	**in**	**his**	**head**	**,**	**and**	**he**	**kept**	**on**	**saying**	**it**	**over**	**,**
那	铭文	跑	在	他的	头	,	和	他	保留	在	说	它	超过	,

那束花在他脑海里挥之不去，他一遍又一遍地念叨着。

[ə'laʊd] [ɔːr][nɑːt] [ə'laʊd] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

aloud	**or**	**not**	**aloud**	**,**	**till**	**the**	**day**	**was**	**done**	**and**	**he**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
大声	或者	不是	大声	,	直到	这	天	曾是	完毕	和	他	去	到	睡觉	.

无论大声说出来还是不说出来，直到一天结束，他上床睡觉为止。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['wʊmən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]

Then	**in**	**his**	**sleep**	**he**	**dreamed**	**that**	**an**	**exceeding**	**fair**	**woman**	**stood**	**by**	**his**	**bedside**
然后	在	他的	睡觉	他	梦见	那	一个	超过	公平的	女士	站立	经过	他的	床头

,

,

,

然后，他在睡梦中梦见一位极其美丽的女子站在他的床边。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] .

and	at	first	she	seemed	to	him	to	be	an	image	of	the	Hostage	.
和	在	第一的	她	似乎	到	他	到	是	一个	图像	的	这	人质	.

起初，他觉得她就像是人质的化身。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['reɪmənt] ;

But	presently	her	face	changed	,	and	her	body	and	her	raiment	;
但	目前	她	脸	已更改	,	和	她	身体	和	她	服饰	;

[ænd; ənd] , [loʊ] !

and	,	lo	!
和	,	洛	!

但很快，她的容貌、身形和衣着都变了；瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

it	was	the	lovely	woman	,
它	曾是	这	迷人的	女士	,

是那位可爱的女士。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

the	King's	daughter	whom	he	had	seen	wasting	her	heart	for	the	love	of
这	国王学院	女儿	谁	他	有	已见	浪费	她	心	为了	这	爱	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他曾亲眼目睹国王的女儿为他倾尽所有。

[ðen] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ʃeɪm] [ˌðer'ʌv] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt]

Then	even	in	his	dream	shame	thereof	overtook	him	,	and	because	of	that
然后	甚至	在	他的	梦	耻辱	其中	超越	他	,	和	因为	的	那

[ʃeɪm] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

shame	he	awoke	,
耻辱	他	醒来	,

甚至在梦中，羞耻感也攫住了他，并因此而惊醒。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [baʊz] ,

and	lay	awake	a	little	,	hearkening	the	wind	going	through	the	woodland	boughs	,
和	躺	醒	一个	小的	,	倾听	这	风	去	通过	这	林地	树枝	,

我躺在床上，半夜醒来，听着风吹过林间树枝的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [oʊk] [naɪ]

and	the	singing	of	the	owl	who	had	her	dwelling	in	the	hollow	oak	nigh
和	这	歌唱	的	这	猫头鹰	WHO	有	她	住宅	在	这	空洞的	橡木	夜

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	his	house	.
到	他的	房子	.

还有那只住在房子附近空心橡树里的猫头鹰的歌声。

['slʌmbər] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Slumber	overcame	him	in	a	little	while	,
睡眠	克服	他	在	一个	小的	尽管	,

没过多久，他就睡着了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,

and	again	the	image	of	the	King's	daughter	came	to	him	in	his	dream	,
和	再次	这	图像	的	这	国王学院	女儿	来了	到	他	在	他的	梦	,

国王女儿的形象再次出现在他的梦中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	again	when	he	looked	upon	her	,
和	再次	什么时候	他	看起来	之上	她	,

当他再次看向她时，

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] [roʊz] [soʊ] ['hɑːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['wiːpɪŋ] ,

shame	and	pity	rose	so	hotly	in	his	heart	that	he	awoke	weeping	,
耻辱	和	遗憾	玫瑰	所以	热	在	他的	心	那	他	醒来	哭泣	,

羞愧和怜悯之情在他心中熊熊燃烧，他醒来时已泣不成声。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	lay	a	while	hearkening	to	the	noises	of	the	night	.
和	躺	一个	尽管	倾听	到	这	噪音	的	这	夜晚	.

于是躺了一会儿，聆听夜晚的各种声音。

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə]

The	third	time	he	slept	and	dreamed	;	and	once	more	that	image	came	to
这	第三	时间	他	睡着了	和	梦见	;	和	一次	更多的	那	图像	来了	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他第三次入睡并做了梦；那个画面再次出现在他脑海中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ,

And	now	he	looked	,
和	现在	他	看起来	,

现在他看着

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [bʊk] ['kʌvərd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

and	saw	that	she	had	in	her	hand	a	book	covered	outside	with	gold
和	锯	那	她	有	在	她	手	一个	书	涵盖	外部	和	金子

[ænd; ənd] ['dʒɛmz] ,

and	gems	,
和	宝石	,

他看见她手里拿着一本书，封面是用金子和宝石包裹的。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [kloʊz] [ə'fɔːrˌtaɪm] :

even	as	he	saw	it	in	the	orchard	-	close	aforetime	:
甚至	作为	他	锯	它	在	这	果园	-	关闭	之前	:

即使他之前在果园里看到过它：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [sɪk]

and	he	beheld	her	face	that	it	was	no	longer	the	face	of	one	sick
和	他	观看	她	脸	那	它	曾是	不	更长	这	脸	的	一	生病的

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

with	sorrow	;
和	悲哀	;

他看到她的脸，那不再是因悲伤而生病的脸；

[bʌt; bət] [glæd] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [moʊst] ['bjuːtiəs] .

but	glad	and	clear	,	and	most	beauteous	.
但	高兴的	和	清除	,	和	最多	美丽的	.

但令人愉悦、清晰，而且非常美丽。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz]

Now	she	opened	the	book	and	held	it	before	Hallblithe	and	turned	the	leaves
现在	她	打开	这	书	和	握住	它	前	-	和	转向	这	树叶

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] ;

so	that	he	might	see	them	clearly	;
所以	那	他	可能	看	他们	清楚地	;

她打开书，把它举到霍尔布莱斯面前，翻开书页，让他能看得更清楚些；

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊntnz] ,

and	therein	were	woods	and	castles	painted	,	and	burning	mountains	,
和	其中	是	树林	和	城堡	绘	,	和	燃烧	山脉	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	the	wall	of	the	world	,
和	这	墙	的	这	世界	,

那里有彩绘的森林和城堡，燃烧的山脉，以及世界之墙。

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [θroʊnz] , [ænd; ənd] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] , [ɔːl][moʊst] ['lʌvli]

and	kings	upon	their	thrones	,	and	fair	women	and	warriors	,	all	most	lovely
和	国王	之上	他们的	王座	,	和	公平的	女性	和	战士	,	全部	最多	迷人的

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

to	behold	,
到	看哪	,

还有端坐于王座上的国王，美丽的女子和英勇的战士，一切都赏心悦目。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrˌtaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] ['ləːkiŋ] [ə'mɪdst]

even	as	he	had	seen	it	aforetime	in	the	orchard	when	he	lay	lurking	amidst
甚至	作为	他	有	已见	它	之前	在	这	果园	什么时候	他	躺	潜伏	在……之中

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - [triː] .

the	leaves	of	the	bay	-	tree	.
这	树叶	的	这	湾	-	树	.

就像他以前在果园里躲在月桂树叶间时看到的那样。

[soʊ][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] -

So	at	last	she	came	to	the	place	in	the	book	wherein	was	painted	Hallblithe's
所以	在	最后的	她	来了	到	这	地方	在	这	书	其中	曾是	绘	-

[oʊn] ['ɪmɪdʒ] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] ;

own	image	over	against	the	image	of	the	Hostage	;
自己的	图像	超过	反对	这	图像	的	这	人质	;

最后，她找到了书中描绘霍尔布莱斯本人画像与人质画像相对的那一处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [lɔŋd] .

and	he	looked	thereon	and	longed	.
和	他	看起来	其上	和	渴望	.

他望着那里，心中充满了渴望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːf] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

But	she	turned	the	leaf	,	and	,	lo	!
但	她	转向	这	叶子	,	和	,	洛	!

但她幡然醒悟，瞧！

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ə'gen] ,

on	one	side	the	Hostage	again	,
在	一	边	这	人质	再次	,

一边是人质，

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liliz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

standing	in	a	fair	garden	of	the	spring	with	the	lilies	all	about	her	feet	,
常设	在	一个	公平的	花园	的	这	春天	和	这	百合花	全部	关于	她	脚	,

她站在春意盎然的美丽花园里，脚边开满了百合花。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [greɪ] , ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] ['lʌvli] :

and	behind	her	the	walls	of	a	house	,	grey	,	ancient	,	and	lovely	:
和	在后面	她	这	墙壁	的	一个	房子	,	灰色的	,	古老的	,	和	迷人的	:

她身后是一栋房子的墙壁，灰色、古老而又美丽：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [liːf] ['oʊvər] [ə'genst] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [siː] ['rɪpld] [baɪ][ə; eɪ]

and	on	the	other	leaf	over	against	her	was	painted	a	sea	rippled	by	a
和	在	这	其他	叶子	超过	反对	她	曾是	绘	一个	海	涟漪	经过	一个

['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [ˌðer'ɑːn] ['seɪlɪŋ] ['swɪftli] ,

little	wind	and	a	boat	thereon	sailing	swiftly	,
小的	风	和	一个	船	其上	帆船	迅速地	,

在她对面另一片叶子上，画着微风吹拂下泛起涟漪的海面，以及一艘快速航行的小船。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][boʊt] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

and	one	man	alone	in	the	boat	sitting	and	steering	with	a	cheerful
和	一	男人	独自的	在	这	船	坐着	和	转向	和	一个	快乐

['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

countenance	;	and	he	,
面容	;	和	他	,

船上只有他一个人，他面带笑容地坐在那里掌舵；而他，

[huː] [bʌt; bət] - [hɪm'self] . - [lʊkt] [ˌðer'ɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

who	but	Hallblithe	himself	.	Hallblithe	looked	thereon	for	a	while	and	then	the
WHO	但	-	他自己	.	-	看起来	其上	为了	一个	尽管	和	然后	这

['kɪŋz] ['dɔːtər] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] ,

King's	daughter	shut	the	book	,
国王学院	女儿	关闭	这	书	,

除了霍尔布莱斯本人，还有谁呢？霍尔布莱斯看了看，然后国王的女儿合上了书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [floʊd] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][noʊ]['ɪmpɔːrt] .

and	the	dream	flowed	into	other	imaginings	of	no	import	.
和	这	梦	流动	进入	其他	想象	的	不	进口	.

于是，这个梦境又融入了其他无关紧要的想象之中。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] - [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [driːm] ,

In	the	grey	dawn	Hallblithe	awoke	,	and	called	to	mind	his	dream	,
在	这	灰色的	黎明	-	醒来	,	和	称为	到	头脑	他的	梦	,

在灰蒙蒙的黎明中，霍尔布莱斯醒了过来，回想起他的梦境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪm; ɪm][ɪn]

and	he	leapt	from	his	bed	and	washed	the	night	from	off	him	in
和	他	跳跃	从	他的	床	和	洗过	这	夜晚	从	离开	他	在

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

他从床上跳起来，到溪流中洗去了身上的夜色。

[ænd; ənd][klæd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs]

and	clad	himself	and	went	the	shortest	way	through	the	wood	to	that	House
和	覆膜	他自己	和	去	这	最短	方式	通过	这	木头	到	那	房子

[ʌv; əv][foʊk] [ə'fɔːrsed] :

of	folk	aforesaid	:
的	民间	上述	:

他穿戴好衣物，沿着穿过树林的最短路线，前往前面提到的那座民居：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	as	he	went	his	face	was	bright	and	he	sang	the	second	part	of
和	作为	他	去	他的	脸	曾是	明亮的	和	他	唱	这	第二	部分	的

[ðə; ði]['kɑːvən]['poʊzi] ;

the	carven	posy	;
这	卡文	铭文	;

他边走边唱着《雕刻花束》的第二部分，脸上洋溢着光彩。

[tuː; tə][wɪt] :

to	wit	:
到	有	:

具体而言：

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [aɪ][laɪ] [fər'lɔːrn]
Along the grass I lie forlorn
沿着 这 草 我 说谎 绝望

我孤零零地躺在草地上

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [wɔːrn] ,
That when a while of time is worn ,
那 什么时候 一个 尽管 的 时间 是 磨损 ,

当时间久了，磨损了，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs]
I may be filled with war and peace
我 可能 是 已填 和 战争 和 和平

我或许会充满战争与和平。

[ænd; ənd] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] .
And bridge the sundering of the seas .
和 桥 这 分裂 的 这 海域 .

并弥合两海之间的鸿沟。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['miːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He came out of the wood and hastened over the flowery meads of the
他 来了 出去 的 这 木头 和 加快 超过 这 如花 蜂蜜酒 的 这
['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,
Glittering Plain ,
闪闪发光 清楚的 ,

他走出树林，快步穿过闪耀平原上繁花似锦的草地。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] ['veri] ['ɜːrli] .
and came to that same house when it was yet very early .
和 来了 到 那 相同的 房子 什么时候 它 曾是 然而 非常 早期的 .

那天清晨，我来到了那所房子。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['berɪŋ] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] ,
At the door he came across a damsel bearing water from the well ,
在 这 门 他 来了 穿过 一个 闺女 轴承 水 从 这 出色地 ,

他在门口遇到一个正从井里打水的姑娘。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] : “ ['welkəm] , [wʊd] - ['lʌvər] !
and she spake to him and said : “ Welcome , Wood - lover !
和 她 说 到 他 和 说 : “ 欢迎 , 木头 - 情人 !

她对他说：“欢迎你，爱木之人！”

['seldəm] [ɑːrt] [ðaʊ] [siːn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [gɑːrθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðiː] .
Seldom art thou seen in our garth ; and that is a pity of thee .
很少 艺术 你 已见 在 我们的 加思 ; 和 那 是 一个 遗憾 的 你 .

你很少出现在我们的院子里；这真是你的损失。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðaɪ] [feɪs] [aɪ] [siː] [ðæt] ['glædnəs] [hæθ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðaɪn] [hɑːrt] ,
And now I look on thy face I see that gladness hath come into thine heart ,
和 现在 我 看 在 你的 脸 我 看 那 欢乐 有 来 进入 你的 心 ,

现在我看着你的脸，看到你心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [moʊst] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] .
and that thou art most fair and lovely .
和 那 你 艺术 最多 公平的 和 迷人的 .

而且你真是最美丽动人。

[hɪr] [ðen] [ɪz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [fɔːr; fər] [ðiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
Here then is a token for thee of the increase of gladness .
这里 然后 是 一个 令牌 为了 你 的 这 增加 的 欢乐 .

这是赐予你的喜乐增长的象征。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] ['bʌkits] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" **Therewith** **she** **set** **her** **buckets** **on** **the** **earth** **,** **and** **stood** **before** **him** **,**
" 由此 她 放 她 水桶 在 这 地球 , 和 站立 前 他 ,

于是她把水桶放在地上，站在他面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd] [kɪst]
and **took** **him** **by** **the** **ears** **,** **and** **drew** **down** **his** **face** **to** **hers** **and** **kissed**
和 采取 他 经过 这 耳朵 , 和 画 向下 他的 脸 到 她的 和 亲吻
[hɪm; ɪm] ['swiːtli] .
him **sweetly** **.**
他 甜蜜地 .

她揪住他的耳朵，把他拉到自己面前，温柔地吻了他。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['sɪstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd]
He **smiled** **on** **her** **and** **said** **:** **"** **I** **thank** **thee** **,** **sister** **,** **for** **the** **kiss** **and**
他 微笑 在 她 和 说 : " 我 感谢 你 , 姐姐 , 为了 这 吻 和
[ðə; ði] ['griːtɪŋ] ;
the **greeting** **;**
这 问候 ;

他微笑着对她说："姐姐，谢谢你的吻和问候；

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [hɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [læk] . "
but **I** **come** **here** **having** **a** **lack** **.** **"**
但 我 来 这里 拥有 一个 缺少 . "

但我来到这里时却有所欠缺。

" [tel] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [ðiː] [ə; eɪ] ['pleʒər] .
" **Tell** **us** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **that** **we** **may** **do** **thee** **a** **pleasure** **.**
" 告诉 我们 , " 她 说 , " 那 我们 可能 做 你 一个 乐趣 .

"告诉我们，"她说，"这样我们才能为您效劳。"

" [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [wʊd] [æsk][ðə; ði][foʊk][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['tɪmbər] , [bəuθ] [biːmz] [ænd; ənd] ['bætənz]
" **He** **said** **:** **"** **I** **would** **ask** **the** **folk** **to** **give** **me** **timber** **,** **both** **beams** **and** **battens**
" 他 说 : " 我 会 问 这 民间 到 给 我 木材 , 两个都 光束 和 木条
[ænd; ənd] ['bɔrdz] ;
and **boards** **;**
和 板 ;

他说："我会请大家给我提供木材，包括梁、条和木板；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [hjuː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] . "
for **if** **I** **hew** **in** **the** **wood** **it** **will** **take** **long** **to** **season** **.** **"**
为了 如果 我 槎 在 这 木头 它 将要 拿 长的 到 季节 . "

因为如果我砍伐木头，它需要很长时间才能风干。"

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [friː] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wʊd] - [stɔːr] [wen] [ðaʊ] [hæst]
" **All** **this** **is** **free** **for** **thee** **to** **take** **from** **our** **wood** **-** **store** **when** **thou** **hast**
" 全部 这 是 自由的 为了 你 到 拿 从 我们的 木头 - 店铺 什么时候 你 哈斯特
['broʊkən] [ðaɪ] [fæst][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
broken **thy** **fast** **with** **us** **,**
破碎的 你的 快速地 和 我们 ,

"当你和我们一起享用完早餐后，你可以随意从我们的柴房里拿走这些东西。"

" [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .
" **said** **the** **damsel** **.**
" 说 这 闺女 .

"少女说道。"

" [kʌm] [ðaʊ] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [ðiː] .
" **Come** **thou** **in** **and** **rest** **thee** **.**
" 来 你 在 和 休息 你 .

进来休息吧。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðər] ,
" She took him by the hand and they went in together ,
" 她 采取 他 经过 这 手 和 他们 去 在 一起 ,

她牵着他的手，两人一起走了进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
and she gave him to eat and drink , and went up and down the
和 她 给予 他 到 吃 和 喝 , 和 去 向上 和 向下 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她给他饭吃喝喝，然后在屋里上上下下地走动。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] : " [hɪr] [ɪz] [kʌm] [ðə; ði] [wʊd] - ['lʌvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][glæd] [ə'gen] ;
saying to every one : " Here is come the Wood - lover , and he is glad again ;
说 到 每一个 一 : " 这里 是 来 这 木头 - 情人 , 和 他 是 高兴的 再次 ;

对每个人说："看，爱林者来了，他又高兴了；

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
come and see him .
来 和 看 他 .

来看看他。

" [soʊ][ðə; ði][foʊk] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" So the folk gathered about him , and made much of him .
" 所以 这 民间 聚集 关于 他 , 和 制成 很多 的 他 .

于是人们聚集在他周围，对他大加赞赏。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['brekfəst] ,
And when they had made an end of breakfast ,
和 什么时候 他们 有 制成 一个 结尾 的 早餐 ,

当他们吃完早餐后，

[ðə; ði] [hed] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][weɪn] ,
the head man of the House said to him : " The beasts are in the wain ,
这 头 男人 的 这 房子 说 到 他 : " 这 野兽 是 在 这 韦恩 ,

议会的首领对他说："牲畜在路上了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmbər] [ə'baɪdɪθ] [ðaɪ] ['tʃuːzɪŋ] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
and the timber abideth thy choosing ; come and see .
和 这 木材 安息 你的 选择 ; 来 和 看 .

木材任你挑选；快来看看吧。

" [soʊ][hiː; hi] [brɔːt] - [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmbər] - ['baʊər] ,
" So he brought Hallblithe to the timber - bower ,
" 所以 他 带来 - 到 这 木材 - 凉亭 ,

于是他把霍尔布莱斯带到了伐木工那里。

[wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ʌv; əv] [oʊk] - ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ;
where he chose for himself all that he needed of oak - timber of the best ;
在哪里 他 选择 为了 他自己 全部 那 他 需要 的 橡木 - 木材 的 这 最好的 ;

他亲自挑选了自己需要的所有最好的橡木；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [weɪn] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,
and they loaded the wain therewith ,
和 他们 已加载 这 韦恩 由此 ,

他们把车装满了东西。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [mɔːrˈoʊvər] [ʌv; əv] [neɪlz] [ænd; ənd] [ˈtrenəl] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

and	gave	him	what	he	would	moreover	of	nails	and	treenails	and	other
和	给予	他	什么	他	会	而且	的	指甲	和	树钉	和	其他

[ˈmætərz] ;

matters	;
事情	;

而且还给了他他想要的钉子、木钉和其他东西；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : “ [ˈwɪðər] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi]

and	he	thanked	them	;	and	they	said	to	him	:	“	Whither	now	shall	we
和	他	谢谢	他们	;	和	他们	说	到	他	:	“	往哪里去	现在	将	我们

[liːd] [ðaɪ] [ˈtɪmbər] ? ”

lead	thy	timber	?	”
带领	你的	木材	?	”

他向他们道谢；他们问他：“我们现在该把你的木材运到哪里去呢？”

“ [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] , ” [kwoʊθ] [hiː; hi] , “ [ˈnaɪɪst] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdwelɪŋ] .

“	Down	to	the	sea	-	side	,	”	quoth	he	,	“	nighest	to	my	dwelling	.
“	向下	到	这	海	-	边	,	”	引用	他	,	“	最近的	到	我的	住宅	.

“到海边去，”他说，“离我的住处最近。”

” [soʊ] [dɪd] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔːr] , [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [went] [wɪð; wɪθ]

”	So	did	they	,	and	more	than	a	score	,	men	and	women	,	went	with
”	所以	做过	他们	,	和	更多的	比	一个	分数	,	男人	和	女性	,	去	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“于是他们就去了，而且有二十多人，男女都有，都跟他一起去了。”

[sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [əˈfʊt] .

some	in	the	wain	,	and	some	afoot	.
一些	在	这	韦恩	,	和	一些	步行	.

有的在路上，有的在步行。

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

Thus	they	came	down	to	the	sea	-	shore	,
因此	他们	来了	向下	到	这	海	-	支撑	,

于是他们来到了海边。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ɑːn] [ðə; ði] [strænd] [dʒʌst] [əˈbʌv] [haɪ] - [ˈwɔːtər] [mɑːrk] ;

and	laid	the	timber	on	the	strand	just	above	high	-	water	mark	;
和	铺设	这	木材	在	这	链	只是	多于	高的	-	水	标记	;

并将木材放置在高水位线以上的沙滩上；

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] - [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈʃeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [boʊt] ,

and	straightway	Hallblithe	fell	to	work	shaping	him	a	boat	,
和	立刻	-	跌倒	到	工作	成型	他	一个	船	,

于是霍尔布莱斯立刻开始着手为他打造一艘船。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [krɑːft] [ˌðerˈʌv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊk] [lʊkt] [ɑːn] [ˈwʌndərɪŋ] ,

for	well	he	knew	the	whole	craft	thereof	;	and	the	folk	looked	on	wondering	,
为了	出色地	他	知道	这	所有的	工艺	其中	;	和	这	民间	看起来	在	好奇	,

因为他深谙此道；人们看着他，都感到惊奇。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [ebd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [eb] ,

till	the	tide	had	ebbed	the	little	it	was	wont	to	ebb	,
直到	这	潮	有	退潮	这	小的	它	曾是	惯于	到	落潮	,

直到潮水退去，退去的幅度与往常一样小。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mɔɪst] [sænd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [smuːð] ; [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [left] ['wɑtʃɪŋ]

and	left	the	moist	sand	firm	and	smooth	;	then	the	women	left	watching
和	左边	这	潮湿	沙	公司	和	光滑的	;	然后	这	女性	左边	观看

- [wɜːrk] ,

Hallblithe's	work	,
-	工作	,

留下的湿沙坚实平整；然后女人们离开，观看霍尔布莱斯的工作。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['pædlɪŋ] ['berfʊt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,

and	fell	to	paddling	barefoot	in	the	clear	water	,
和	跌倒	到	划桨	赤脚	在	这	清除	水	,

于是，他赤脚在清澈的水中划水。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ;

for	there	was	scarce	a	ripple	on	the	sea	;
为了	那里	曾是	稀少	一个	波纹	在	这	海	;

因为海面上几乎没有一丝涟漪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrlz] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [left]

and	the	carles	came	and	played	with	them	so	that	Hallblithe	was	left
和	这	卡莱斯	来了	和	玩	和	他们	所以	那	-	曾是	左边

[ə'loʊn] [ə; eɪ] [waɪl] ;

alone	a	while	;
独自的	一个	尽管	;

孩子们过来和他们一起玩，于是霍尔布莱斯独自待了一会儿；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pleɪ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ðæt] [foʊk] ,

for	this	kind	of	play	was	new	to	that	folk	,
为了	这	种类	的	玩	曾是	新的	到	那	民间	,

因为这种游戏方式对当地人来说是全新的。

[sɪns] [ðeɪ] ['seldəm] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

since	they	seldom	came	down	to	the	sea	-	side	.
自从	他们	很少	来了	向下	到	这	海	-	边	.

因为他们很少到海边来。

[ˌðer'æftər] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [dæns] ['teə'geðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] -

Thereafter	they	needs	must	dance	together	,	and	would	have	had	Hallblithe
此后	他们	需求	必须	舞蹈	一起	,	和	会	有	有	-

[dæns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

dance	with	them	;
舞蹈	和	他们	;

此后他们必须一起跳舞，而且他们还想让霍尔布莱斯和他们一起跳舞；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

and	when	he	naysaid	them	because	he	was	fain	of	his	work	,
和	什么时候	他	奈赛德	他们	因为	他	曾是	欣然	的	他的	工作	,

当他因为热爱自己的工作而拒绝他们时，

[ɪn] [ɔːl] ['pleɪflnəs] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ædz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

in	all	playfulness	they	fell	to	taking	the	adze	out	of	his	hand	,
在	全部	玩乐	他们	跌倒	到	采取	这	斧子	出去	的	他的	手	,

他们嬉闹着，从他手里夺走了斧子。

[hwer'æt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [rɔːθ] ,

whereat	he	became	somewhat	wroth	,
哪里	他	成为	有些	愤怒	,

于是他有些生气了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [dæns] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm]

and	they	were	afraid	and	went	and	had	their	dance	out	without	him
和	他们	是	害怕的	和	去	和	有	他们的	舞蹈	出去	没有	他

.

:

.

她们害怕了，就没等他出来就跳舞去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [groʊn] [ˈveri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

By	this	time	the	sun	was	grown	very	hot	,	and	they	came	to	him	again	,
经过	这	时间	这	太阳	曾是	生长	非常	热的	,	和	他们	来了	到	他	再次	,

这时太阳已经非常炎热了，他们又来找他。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪri] .

and	lay	down	about	him	and	watched	his	work	,	for	they	were	weary	.
和	躺	向下	关于	他	和	观看	他的	工作	,	为了	他们	是	厌倦	.

他们疲倦了，就躺在他周围观看他工作。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [stɪl] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæns] ,

And	one	of	the	women	,	still	panting	with	the	dance	,
和	一	的	这	女性	,	仍然	喘息	和	这	舞蹈	,

其中一位女子，仍在气喘吁吁地跳舞，

[speɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sweinz]

spake	as	she	looked	on	the	loveliness	of	her	limbs	,	which	one	of	the	swains
说	作为	她	看起来	在	这	可爱	的	她	四肢	,	哪个	一	的	这	斯温斯

[wʌz; wəz] [kəˈresɪŋ] :

was	caressing	:
曾是	爱抚	:

她一边欣赏着自己优美的四肢，一边开口说话，其中一个侍者正在抚摸着她的四肢：

“ [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [greɪt] [stroʊks] [ðaʊ] ; [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˈsmɪtn] [ðə; ði]

“	Brother	,	”	said	she	,	“	great	strokes	thou	smitest	;	when	wilt	thou	have	smitten	the
“	兄弟	,	”	说	她	,	“	伟大的	笔画	你	smitest	;	什么时候	枯萎	你	有	迷恋	这

[læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

last	of	them	,
最后的	的	他们	,

“哥哥，”她说，“你击打了许多敌人；你什么时候才能击打完最后一个敌人呢？”

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [əˈgen] ? ”

and	come	to	our	house	again	?	”
和	来	到	我们的	房子	再次	?	”

再来我们家吗?

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] , [fer] [ˈsɪstər] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

“	Not	for	many	days	,	fair	sister	,	”	said	he	,	without	looking	up	.
“	不是	为了	许多	天	,	公平的	姐姐	,	”	说	他	,	没有	寻找	向上	.

“还不用过几天，美丽的妹妹，”他头也不抬地说。

“ [əˈlæs] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [tɔːk] [soʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [kɑːl] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrm] [sænd] ;

“	Alas	that	thou	shouldst	talk	so	,	”	said	a	carle	,	rising	up	from	the	warm	sand	;
“	唉	那	你	应该	讲话	所以	,	”	说	一个	卡尔	,	上升	向上	从	这	温暖的	沙	;

“唉，你竟会这样说话，”一只小牛从温暖的沙子里站起来说道；

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ðaɪ] [tɔɪl] [wɪn] [ðiː] ?

“	what	shall	all	thy	toil	win	thee	?
“	什么	将	全部	你的	辛劳	赢	你	?

你的一切辛劳最终会为你赢得什么?

” [speɪk] - : “ [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [ˈmeri] [hɑːrt] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [deθ] .

”	Spake	Hallblithe	:	“	Maybe	a	merry	heart	,	or	maybe	death	.
”	斯帕克	-	:	“	或许	一个	欢乐	心	,	或者	或许	死亡	.

霍尔布莱斯说道：“也许是一颗快乐的心，也许是死亡。”

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [ʌp] [tə'geðər] ,

"	At	that	word	they	all	rose	up	together	,
"	在	那	单词	他们	全部	玫瑰	向上	一起	,

“听到这话，他们全都站了起来。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['hʌdld] [tə'geðər] [laɪk] [ʃiːp] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːft] - [geɪt]

and	stood	huddled	together	like	sheep	that	have	been	driven	to	the	croft	-	gate
和	站立	蜷缩着	一起	喜欢	羊	那	有	到过	驱动	到	这	克罗夫特	-	门

,

,

,

它们挤在一起，就像被赶到农场门口的羊群一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [hæθ] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][goʊ] .

and	the	shepherd	hath	left	them	for	a	little	and	they	know	not	whither	to	go	.
和	这	牧羊人	有	左边	他们	为了	一个	小的	和	他们	知道	不是	往哪里去	到	去	.

牧羊人暂时离开了他们，他们不知道该往哪里去。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [weɪn] [ænd; ənd] ['hɑːnɪst] [ðer; ðər] [biːsts] [ˌðer'tuː] ,

Little	by	little	they	got	them	to	the	wain	and	harnessed	their	beasts	thereto	,
小的	经过	小的	他们	得到	他们	到	这	韦恩	和	已掌握	他们的	野兽	到	,

他们一点一点地把牲畜赶到车旁，并套上车。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

and	departed	silently	by	the	way	that	they	had	come	;
和	已离开	默默	经过	这	方式	那	他们	有	来	;

他们静静地沿着来时的路离开了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] - [hɜːrd] [ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd] ['meri] [spiːtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊəri] [medəuz] .

but	in	a	little	time	Hallblithe	heard	their	laughter	and	merry	speech	across	the	flowery	meadows	.
但	在	一个	小的	时间	-	听到	他们的	笑声	和	欢乐	演讲	穿过	这	如花	草地	.

但没过多久，霍尔布莱斯就听到了他们在鲜花盛开的草地上传来的欢笑声和愉快的谈话声。

[hiː; hi] [hiːdid] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [sʌn] [daʊn] ,

He	heeded	their	departure	little	,	but	went	on	working	,	and	worked	the	sun	down	,
他	听从了	他们的	离开	小的	,	但	去	在	在职的	,	和	工作	这	太阳	向下	,

他并未在意他们的离开，而是继续工作，一直工作到日落。

[ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] .

and	on	till	the	stars	began	to	twinkle	.
和	在	直到	这	明星	开始	到	闪烁	.

一直到星星开始闪烁为止。

[ðen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [nɑːt]

Then	he	went	home	to	his	house	in	the	wood	,	and	slept	and	dreamed	not
然后	他	去	家	到	他的	房子	在	这	木头	,	和	睡着了	和	梦见	不是

,

,

,

然后他回到森林里的房子，睡着了，没有做梦。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

and	began	again	on	the	morrow	with	a	good	heart	.
和	开始	再次	在	这	明天	和	一个	好的	心	.

第二天，他又满怀热情地重新开始了工作。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [noʊ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fʊl] [teɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

To	be	short	,	no	day	passed	that	he	wrought	not	his	full	tale	of	work	,
到	是	短的	,	不	天	通过了	那	他	锻	不是	他的	满的	故事	的	工作	,

简而言之，他每天都在讲述他完整的工作故事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] - ['raɪts] [wɜːrk] [θroʊv] .

and	the	days	wore	,	and	his	ship	-	wright's	work	throve	.
和	这	天	穿着	,	和	他的	船	-	赖特的	工作	茁壮成长	.

日子一天天过去，他的造船事业蒸蒸日上。

['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][foʊk][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðə(h)weə] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

Often	the	folk	of	that	house	,	and	from	otherwhere	round	about	,
经常	这	民间	的	那	房子	,	和	从	其他地方	圆形的	关于	,

通常，那户人家的人，以及附近其他地方的人，

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][strænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] .

came	down	to	the	strand	to	watch	him	working	.
来了	向下	到	这	链	到	手表	他	在职的	.

我来到海滩边观看他工作。

['noʊˌwaɪz][dɪd] [ðeɪ] ['wɪlfəli] ['hɪndər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [waɪlz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][noʊ][tɔːk]

Nowise	did	they	wilfully	hinder	him	,	but	whiles	when	they	could	get	no	talk
现在	做过	他们	故意	阻碍	他	,	但	当	什么时候	他们	可以	得到	不	讲话

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他们并非故意阻挠他，而是在无法从他那里得到任何信息的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	would	speak	of	him	to	each	other	,
他们	会	说话	的	他	到	每个	其他	,

他们会彼此谈论他。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [tɔɪl] [tuː; tə] [seɪl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] ;

wondering	that	he	should	so	toil	to	sail	upon	the	sea	;
好奇	那	他	应该	所以	辛劳	到	帆	之上	这	海	;

令人费解的是，他竟然要如此辛劳地航行于大海之上；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

for	they	loved	the	sea	but	little	,
为了	他们	喜爱	这	海	但	小的	,

因为他们虽然热爱大海，但却很少……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [els] :

and	it	soon	became	clear	to	them	that	he	was	looking	to	nought	else	:
和	它	很快	成为	清除	到	他们	那	他	曾是	寻找	到	零	别的	:

他们很快就明白，他别无所求：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [diːmd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ][lænd][fɔːr; fər]['evər] .

though	it	may	not	be	said	that	they	deemed	he	would	leave	the	land	for	ever	.
尽管	它	可能	不是	是	说	那	他们	被认为	他	会	离开	这	土地	为了	曾经	.

虽然不能说他们认为他会永远离开这片土地。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðeɪ] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , ['niːðər] [dɪd] [ðeɪ] [help] ,

On	the	other	hand	,	if	they	hindered	him	not	,	neither	did	they	help	,
在	这	其他	手	,	如果	他们	受阻	他	不是	,	两者都不	做过	他们	帮助	,

另一方面，如果他们没有阻碍他，也没有帮助他。

['seɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [preɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd]

saving	when	he	prayed	them	for	somewhat	which	he	needed	,	which	they	would
保存	什么时候	他	祈祷	他们	为了	有些	哪个	他	需要	,	哪个	他们	会

[ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['blaɪðli] .

then	give	him	blithely	.
然后	给	他	兴高采烈地	.

当他祈求他们赐予他所需之物时，他们便欣然应允，这便成了他的一种习惯。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dæmzl] , - [sɔː] [nɔːt] ; [hwer'æt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Of	the	Sea	-	eagle	and	his	damsel	,	Hallblithe	saw	nought	;	whereat	he	was
的	这	海	-	鹰	和	他的	闺女	,	-	锯	零	;	哪里	他	曾是

[wel] ['kɑːntent] ,

well	content	,
出色地	内容	,

霍尔布莱斯对海鹰和他的姑娘一无所知；对此他很满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd] ['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	deemed	it	of	no	avail	to	make	a	second	sundering	of	it	.
为了	他	被认为	它	的	不	可用	到	制作	一个	第二	分裂	的	它	.

因为他认为再次将其分开是徒劳的。

[soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ;

So	he	worked	and	kept	his	heart	up	,	and	at	last	all	was	ready	;
所以	他	工作	和	保留	他的	心	向上	,	和	在	最后的全部		曾是	准备好	;

于是他努力工作，保持乐观，最后一切都准备就绪；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] , [ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] ,

he	had	made	him	a	mast	and	a	sail	,	and	oars	,
他	有	制成	他	一个	桅杆	和	一个	帆	,	和	桨	,

他为他做了一根桅杆、一张帆和几根桨。

[ænd; ənd]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] - ['ʌðər] [gɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] .

and	whatso	-	other	gear	there	was	need	of	.
和	什么	-	其他	齿轮	那里	曾是	需要	的	.

以及其他所需的装备。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [skɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen'æz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

So	then	he	thrust	his	skiff	into	the	sea	on	an	evening	whenas	there	were
所以	然后	他	推力	他的	小艇	进入	这	海	在	一个	晚上	当	那里	是

[bʌt; bət] [tuː] ['kɑːrlz] ['stændɪŋ] [baɪ] ;

but	two	carles	standing	by	;
但	二	卡莱斯	常设	经过	;

于是，在一个傍晚，当只有两艘小船停泊在海里时，他把自己的小船推入了海中；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][foʊk] .

for	there	would	often	be	a	score	or	two	of	folk	.
为了	那里	会	经常	是	一个	分数	或者	二	的	民间	.

因为那里通常会有二三十个人。

[ðiːz] [tuː] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪs'peɪk] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

These	two	smiled	on	him	and	bespake	him	kindly	,
这些	二	微笑	在	他	和	说话	他	亲切地	,

这两个人对他微笑，并和蔼地跟他说话。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][help] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][set] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz]

but	would	not	help	him	when	he	bade	them	set	shoulder	to	her	bows
但	会	不是	帮助	他	什么时候	他	巴德	他们	放	肩膀	到	她	弓

[ænd; ənd] [ʃʌv] .

and	shove	.
和	推	.

但当他命令他们把肩膀靠在她身上并推搡时，他们并没有帮助他。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [skɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'duː] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

Albeit	**he**	**got**	**the**	**skiff**	**into**	**the**	**water**	**without**	**much**	**ado**	**,**	**and**	**got**	**into**	**her**	**,**
尽管	他	得到	这	小艇	进入	这	水	没有	很多	阿多	,	和	得到	进入	她	,

虽然他毫不费力地就把小艇弄到水里，然后上了船，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd]

and	**brought**	**her**	**to**	**where**	**a**	**stream**	**running**	**from**	**out**	**of**	**his**	**wood**
和	带来	她	到	在哪里	一个	溪流	跑步	从	出去	的	他的	木头

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

made	**a**	**little**	**haven**	**for**	**her**	**up**	**from**	**the**	**sea**	**.**
制成	一个	小的	避风港	为了	她	向上	从	这	海	.

他把她带到一条从他树林里流出的溪流旁，那里为她提供了一个远离大海的小小避风港。

[ðer; ðər][hiː; hi][taɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] - [hoʊl] ,

There	**he**	**tied**	**her**	**to**	**a**	**tree**	**-**	**hole**	**,**
那里	他	系	她	到	一个	树	-	洞	,

他把她绑在树洞里，

[ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['vɪtl]

and	**busied**	**himself**	**that**	**even**	**with**	**getting**	**the**	**gear**	**into**	**her**	**,**	**and**	**victual**
和	忙碌	他自己	那	甚至	和	获得	这	齿轮	进入	她	,	和	食物

[ænd; ənd]['wɔːtər][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

and	**water**	**withal**	**,**
和	水	此外	,

他忙着给她准备装备、食物和水，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] : [ænd; ənd][soʊ] , ['biːɪŋ] ['wɪri] ,

as	**much**	**as**	**he**	**deemed**	**he**	**should**	**need**	**:**	**and**	**so**	**,**	**being**	**weary**	**,**
作为	很多	作为	他	被认为	他	应该	需要	:	和	所以	,	存在	厌倦	,

尽其所能，满足他所需：于是，疲惫不堪的他，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [sliːp] ,

he	**went**	**to**	**his**	**house**	**to**	**sleep**	**,**
他	去	到	他的	房子	到	睡觉	,

他回家睡觉了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt]['ɪntuː]

thinking	**that**	**he**	**should**	**awake**	**in**	**the**	**grey**	**of**	**the**	**morning**	**and**	**thrust**	**out**	**into**
思维	那	他	应该	醒	在	这	灰色的	的	这	早晨	和	推力	出去	进入

[ðə; ði] [diːp] [siː] .

the	**deep**	**sea**	**.**
这	深的	海	.

他心想，他应该在清晨的灰蒙蒙中醒来，然后纵身跃入深海。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːntent][tuː; tə][ə'baɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ðæt] [iːv] , [æz; əz]

And	**he**	**was**	**the**	**more**	**content**	**to**	**abide**	**,**	**because**	**on**	**that**	**eve**	**,**	**as**
和	他	曾是	这	更多的	内容	到	遵守	,	因为	在	那	前夕	,	作为

['ɒf(ə)n] ,

oftenest	**betid**	**,**
最常	赌注	,

他更乐意忍受，因为在那个夜晚，正如人们常说的那样，

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['lændwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

the	**wind**	**blew**	**landward**	**from**	**the**	**sea**	**,**
这	风	吹	陆向	从	这	海	,

风从海上吹向陆地。

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [bluː] ['siːwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

whereas	**in**	**the**	**morning**	**it**	**oftenest**	**blew**	**seaward**	**from**	**the**	**land**	**.**
然而	在	这	早晨	它	最常	吹	向海	从	这	土地	.

而早晨，风通常从陆地吹向大海。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][əˈstəː][soʊ] ['taɪmli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈloʊn][tuː; tə]

In	any	case	he	thought	to	be	astir	so	timely	that	he	should	come	alone	to
在	任何	案件	他	想法	到	是	搅拌	所以	及时	那	他	应该	来	独自的	到

[hɪz; ɪz] [kiːl] ,

his	keel	,
他的	龙骨	,

总之，他认为自己行动得如此及时，应该独自一人回到船底。

[ænd; ənd][dɪˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][noʊ] [liːv] - ['teɪkɪŋz] .

and	depart	with	no	leave	-	takings	.
和	离开	和	不	离开	-	收入	.

一声不响地离开。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , [hiː; hi] [ˌəuvəˈslept] [hɪmˈself] ,

But	,	as	it	fell	out	,	he	overslept	himself	,
但	,	作为	它	跌倒	出去	,	他	睡过头了	他自己	,

但是，事情发生后，他睡过头了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [klæd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

so	that	when	he	came	out	into	the	wood	clad	in	all	his	armour	,
所以	那	什么时候	他	来了	出去	进入	这	木头	覆膜	在	全部	他的	盔甲	,

所以当他身披全副盔甲走进树林时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [gɜːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

with	his	sword	girt	to	his	side	,	and	his	spear	over	his	shoulder	,
和	他的	剑	束	到	他的	边	,	和	他的	矛	超过	他的	肩膀	,

他腰间佩剑，肩扛长矛，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][foʊk] ,

he	heard	the	voices	of	folk	,
他	听到	这	声音	的	民间	,

他听到了人们的声音，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

and	presently	found	so	many	gathered	about	his	boat	that	he	had	some
和	目前	成立	所以	许多	聚集	关于	他的	船	那	他	有	一些

[əˈduː][tuː; tə][get] [əˈbɔːrd] .

ado	to	get	aboard	.
阿多	到	得到	船上	.

他很快发现船上聚集了很多人，所以他费了好大劲才登上船。

[ðə; ði][foʊk][hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [gɪfts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [diːmd]

The	folk	had	brought	many	gifts	for	him	of	such	things	as	they	deemed
这	民间	有	带来	许多	礼物	为了	他	的	这样的	事物	作为	他们	被认为

[hiː; hi] [maɪt] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] ,

he	might	need	for	a	short	voyage	,
他	可能	需要	为了	一个	短的	航程	,

人们给他带来了许多礼物，都是他们认为他短途旅行中可能需要的东西。

[æz; əz][fruːt][ænd; ənd][waɪn] , [ænd; ənd] ['wʊlən] [klɔːðz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][koʊld] [naɪt] [frʌm; frəm]

as	fruit	and	wine	,	and	woollen	cloths	to	keep	the	cold	night	from
作为	水果	和	葡萄酒	,	和	羊毛	布料	到	保持	这	寒冷的	夜晚	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

比如水果、葡萄酒，还有保暖的羊毛衣物，好让他免受夜晚的寒冷侵袭；

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm]['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

he	thanked	them	kindly	as	he	stepped	over	the	gunwale	,	and	some	of
他	谢谢	他们	亲切地	作为	他	步	超过	这	舷缘	,	和	一些	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪst] [hɪm; ɪm] :

the	women	kissed	him	:
这	女性	亲吻	他	:

他跨过舷缘，友好地向她们道谢，一些妇女还亲吻了他:

[ænd; ənd][wʌn] [sed] ([ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	one	said	(	she	it	was	,
和	一	说	(	她	它	曾是	,

其中一人说（她说的是，

[huː] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [sted] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] ['tɪmbər]

who	had	met	him	at	the	stead	that	morning	when	he	went	to	fetch	timber
WHO	有	遇见	他	在	这	坚定	那	早晨	什么时候	他	去	到	拿来	木材

) :

)	:
)	:

（那天早上他去农场取木材时，在那里遇到了他的人）:

“ [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] ['iːv(ə)n] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] , ['brʌðər] ?

“	Thou	wilt	be	back	this	even	,	wilt	thou	not	,	brother	?
“	你	枯萎	是	后退	这	甚至	,	枯萎	你	不是	,	兄弟	?

“你今晚就会回来，对吧，兄弟？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [bʌt; bət] ['ɜːrli] ,

It	is	yet	but	early	,
它	是	然而	但	早期的	,

现在还为时尚早。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðaɪ] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

and	thou	shalt	have	time	enough	to	take	all	thy	pleasure	on	the	sea	,
和	你	应	有	时间	足够的	到	拿	全部	你的	乐趣	在	这	海	,

你将有足够的时间在海上尽情享受乐趣，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [ðaɪ] [miːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

and	then	come	back	to	us	to	eat	thy	meat	in	our	house	at	nightfall	.
和	然后	来	后退	到	我们	到	吃	你的	肉	在	我们的	房子	在	黄昏	.

然后，在夜幕降临的时候，回到我们家来吃你的肉。

” [ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

”	She	spake	,	knitting	her	brows	in	longing	for	his	return	;
”	她	说	,	针织	她	眉毛	在	渴望	为了	他的	返回	;

她开口说道，眉头紧锁，渴望着他的归来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [diːmd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [suːn] ;

but	he	knew	that	all	those	deemed	he	would	come	back	again	soon	;
但	他	知道	那	全部	那些	被认为	他	会	来	后退	再次	很快	;

但他知道，所有那些认为他会很快回来的人；

[els] [hæd; həd] [ðeɪ] [diːmd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] , [æz; əz]

else	had	they	deemed	him	a	rebel	of	the	King	,	and	might	,	as
别的	有	他们	被认为	他	一个	反叛	的	这	国王	,	和	可能	,	作为

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

否则，他们就会把他视为国王的叛徒，而且正如他所想的那样，

[hæv; həv] [steɪd] [hɪm; ɪm] .

have	stayed	him	.
有	入住	他	.

留下了他。

[soʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [nɑːt] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['eni] [waɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['oʊnli] : “ [ˌfer'wel] , ['sɪstər] ,

So	he	changed	not	countenance	in	any	wise	,	but	said	only	:	“	farewell	,	sister	,
所以	他	已更改	不是	面容	在	任何	明智的	,	但	说	仅有的	:	“	告别	,	姐姐	,

所以他面色丝毫未变，只说：“再见了，妹妹。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

for	this	day	,	and	farewell	to	all	you	till	I	come	back	.
为了	这	天	,	和	告别	到	全部	你	直到	我	来	后退	.

今天就到此为止，再见各位，期待下次再见。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [ʌn'mʊrd] [hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

”	Therewith	he	unmoored	his	boat	,	and	sat	down	and	took	the	oars	,
”	由此	他	未系泊	他的	船	,	和	卫星	向下	和	采取	这	桨	,

于是他解开船缆，坐下拿起船桨，

[ænd; ənd] [rəud] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [siː] ,

and	rowed	till	he	was	out	of	the	little	haven	,	and	on	the	green	sea	,
和	划船	直到	他	曾是	出去	的	这	小的	避风港	,	和	在	这	绿色的	海	,

他划着船，直到驶出小港湾，来到碧绿的大海上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːl] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

and	the	keel	rose	and	fell	on	the	waves	.
和	这	龙骨	玫瑰	和	跌倒	在	这	波浪	.

船底随着波浪起伏。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [seɪl] , [ænd; ənd] ['ʃiːtɪd] [hoʊm] ,

Then	he	stepped	the	mast	and	hoisted	sail	,	and	sheeted	home	,
然后	他	步	这	桅杆	和	吊起	帆	,	和	床单	家	,

然后他竖起桅杆，升起帆，收起帆索。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊvər][ðə; ði]

for	the	morning	wind	was	blowing	gently	from	the	mountains	over	the
为了	这	早晨	风	曾是	吹	轻轻地	从	这	山脉	超过	这

[medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] ,

meadows	of	the	Glittering	Plain	,
草地	的	这	闪闪发光	清楚的	,

晨风从山上轻轻吹过闪耀平原的草甸。

[soʊ][ðə; ði][seɪl] [fɪld] ,

so	the	sail	filled	,
所以	这	帆	已填	,

于是帆满了水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːl] [lept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sped] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [siː] .

and	the	keel	leapt	forward	and	sped	over	the	face	of	the	cold	sea	.
和	这	龙骨	跳跃	向前	和	加速	超过	这	脸	的	这	寒冷的	海	.

船底猛地向前跃起，飞驰过冰冷的海面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi][wɑːtˌwʌt][ɔːr][nɑːt] ,

And	it	is	to	be	said	that	whether	he	wotted	or	not	,
和	它	是	到	是	说	那	无论	他	沃特	或者	不是	,

可以说，无论他是否真的记得，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [twelv] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔːr] [ə'lɔːŋ]

it	was	the	very	day	twelve	months	since	he	had	come	to	that	shore	along
它	曾是	这	非常	天	十二	几个月	自从	他	有	来	到	那	支撑	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] .

with	the	Sea	-	eagle	.
和	这	海	-	鹰	.

那天正好是他与海鹰一起来到这片海岸十二个月后的日子。

[soʊ] [ðæt] [foʊk] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skɪf] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp]

So **that** **folk** **stood** **and** **watched** **the** **skiff** **growing** **less** **and** **less** **upon** **the** **deep**

所以 那 民间 站立 和 观看 这 小艇 生长 较少的 和 较少的 之上 这 深的

[tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skers] [siː] [hɜːr; hər] .

till **they** **could** **scarce** **see** **her** **.**

直到 他们 可以 稀少 看 她 .

于是人们站在那里，看着小船在深水中渐渐消失，直到几乎看不见它为止。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt][ðem; ðəm] ,

Then **they** **turned** **about** **and** **went** **into** **the** **wood** **to** **disport** **them** **,**

然后 他们 转向 关于 和 去 进入 这 木头 到 玩耍 他们 ,

然后他们转身进了树林，要把他们赶走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [hɑːt] .

for **the** **sun** **was** **growing** **hot** **.**

为了 这 太阳 曾是 生长 热的 .

因为太阳越来越热了。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ænd; ənd] [ðæt] ['dæmzl] [wʌz; wəz][wʌn]) ,

Nevertheless **,** **there** **were** **some** **of** **them** **(** **and** **that** **damsel** **was** **one** **)** **,**

尽管如此 , 那里 是 一些 的 他们 (和 那 闺女 曾是 一) ,

然而，她们中确实有一些（那位少女就是其中之一），

[huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;

who **came** **back** **to** **the** **sea** **-** **shore** **from** **time** **to** **time** **all** **day** **long** **;**

WHO 来了 后退 到 这 海 - 支撑 从 时间 到 时间 全部 天 长的 ;

他们整天不时地回到海边；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðeɪ] [lʊkt] ['siːwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ,

and **even** **when** **the** **sun** **was** **down** **they** **looked** **seaward** **under** **the** **rising** **moon** **,**

和 甚至 什么时候 这 太阳 曾是 向下 他们 看起来 向海 在下面 这 上升 月亮 ,

即使太阳落山，他们也会在冉冉升起的月亮下眺望大海。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [bɑːrk] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'krɔːs]

expecting **to** **see** **Hallblithe's** **bark** **come** **into** **the** **shining** **path** **which** **she** **drew** **across**

期待 到 看 - 吠 来 进入 这 灼灼 小路 哪个 她 画 穿过

[ðə; ði]['wɔːtərz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [lænd] .

the **waters** **round** **about** **the** **Glittering** **Land** **.**

这 水 圆形的 关于 这 闪闪发光 土地 .

期待看到霍尔布莱斯的船皮划艇驶入她在闪耀之地周围的水域上划出的闪亮路径。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER **XX**

章 xx

第二十章

: [soʊ] [naʊ] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn]

: **SO** **NOW** **SAILETH** **HALLBLITHE** **AWAY** **FROM** **THE** **GLITTERING** **PLAIN**

: 所以 现在 赛利斯 - 离开 从 这 闪闪发光 清楚的

于是，霍尔布莱斯扬帆驶离了那片闪耀的平原。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] - , [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

But **as** **to** **Hallblithe** **,** **he** **soon** **lost** **sight** **of** **the** **Glittering** **Plain** **and** **the**

但 作为 到 - , 他 很快 丢失的 视线 的 这 闪闪发光 清楚的 和 这

['maʊntnz] [ˌðer'ʌv] ,

mountains **thereof** **,**

山脉 其中 ,

但霍尔布莱斯很快就失去了对闪耀平原及其周围群山的视线。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and **there** **was** **nought** **but** **sea** **all** **round** **about** **him** **,**

和 那里 曾是 零 但 海 全部 圆形的 关于 他 ,

他周围除了大海什么也没有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [braɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

and	his	heart	swelled	with	joy	as	he	sniffed	the	brine	and	watched	the
和	他的	心	肿胀	和	喜悦	作为	他	嗅了嗅	这	盐水	和	观看	这

['gliːmɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [diːp] ;

gleaming	hills	and	valleys	of	the	restless	deep	;
闪闪发光	丘陵	和	山谷	的	这	不安	深的	;

当他嗅着咸咸的海水，望着波光粼粼的深海山谷时，他的心中充满了喜悦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]

and	he	said	to	himself	that	he	was	going	home	to	his	Kindred	and
和	他	说	到	他自己	那	他	曾是	去	家	到	他的	亲属	和

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

the	Roof	of	his	Fathers	of	old	time	.
这	屋顶	的	他的	父亲们	的	老的	时间	.

他心想，他要回家去，回到亲人身边，回到祖辈的屋檐下。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [nɪr] [duː] [nɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] ,

He	stood	as	near	due	north	as	he	might	;	but	as	the	day	wore	,
他	站立	作为	靠近	到期的	北	作为	他	可能	;	但	作为	这	天	穿着	,

他尽可能地站在正北方向；但随着时间推移，

[ðə; ði] [wɪnd] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [biːt] ,

the	wind	headed	him	,	and	he	deemed	it	not	well	to	beat	,
这	风	标题	他	,	和	他	被认为	它	不是	出色地	到	打	,

风向与他相反，他认为逆风而行并不明智。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ˌoʊvər'lɔːŋ] ; [soʊ][hiː; hi][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'bim] ,

lest	he	should	make	his	voyage	overlong	;	so	he	ran	on	with	the	wind	abeam	,
免得	他	应该	制作	他的	航程	过长	;	所以	他	跑	在	和	这	风	横梁	,

为了避免航程过长，他顺风而行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kraːft] [lept] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] - [hɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [briːz] .

and	his	little	craft	leapt	merrily	over	the	sea	-	hills	under	the	freshening	breeze	.
和	他的	小的	工艺	跳跃	兴高采烈地	超过	这	海	-	丘陵	在下面	这	清新	微风	.

他的小船在渐爽的微风中欢快地跃过海丘。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][staːrz] [ʃoʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [seɪld] [ɑːn] ,

The	sun	set	and	the	moon	and	stars	shone	out	,	and	he	still	sailed	on	,
这	太阳	放	和	这	月亮	和	明星	闪耀	出去	,	和	他	仍然	航行	在	,

太阳落山，月亮和星星闪耀，他依然航行在海上。

[ænd; ənd] [dəːst] [nɑːt] [sliːp] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [dʌz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] .

and	durst	not	sleep	,	save	as	a	dog	does	,	with	one	eye	.
和	杜斯特	不是	睡觉	,	节省	作为	一个	狗	做	,	和	一	眼睛	.

除了像狗一样，用一只眼睛睡觉，它不敢睡觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[æt; ət] [læst] [keɪm] [dɑːn] ,
At **last** **came** **dawn** **,**
在 最后的 来了 黎明 ,

天终于亮了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [gruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪnd] ,
and **as** **the** **light** **grew** **it** **was** **a** **fair** **day** **with** **a** **falling** **wind** **,**
和 作为 这 光 生长 它 曾是 一个 公平的 天 和 一个 坠落 风 ,

天色渐亮，天气晴朗，微风习习。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] ,
and **a** **bright** **sky** **,** **but** **it** **clouded** **over** **before** **sunset** **,**
和 一个 明亮的 天空 , 但 它 阴天 超过 前 日落 ,

天空晴朗，但日落前就阴云密布了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈfreʃənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [baɪ] [iːst] , [ænd; ənd] , [wʊd] [hiː; hi] , [wʊd]
and **the** **wind** **freshened** **from** **the** **north** **by** **east** **,** **and** **,** **would** **he** **,** **would**
和 这 风 清新 从 这 北 经过 东方 , 和 , 会 他 , 会
[hiː; hi] [nɑːt] ,
he **not** **,**
他 不是 ,

风从北偏东吹来，而且，他会吗，他不会吗?

- [mʌst; məst] [rʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] - [lɔːŋ] , [tɪl] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈgen] ,
Hallblithe **must** **run** **before** **it** **night** **-** **long** **,** **till** **at** **sunrise** **it** **fell** **again** **,**
- 必须 跑步 前 它 夜晚 - 长的 , 直到 在 日出 它 跌倒 再次 ,

霍尔布莱斯必须整夜奔跑在它前面，直到日出时它再次倒下。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [weɪ] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə]
and **all** **day** **was** **too** **light** **for** **him** **to** **make** **much** **way** **beating** **to**
和 全部 天 曾是 也 光 为了 他 到 制作 很多 方式 殴打 到
[ˈnɔːrθwərd] ;
northward **;**
向北 ;

一整天天色太亮，他无法向北走多远；

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfreʃn] [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈrɪzn] [sʌm; səm] [waɪl] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
nor **did** **it** **freshen** **till** **after** **the** **moon** **was** **risen** **some** **while** **after** **sunset** **.**
也不 做过 它 清新 直到 后 这 月亮 曾是 升起 一些 尽管 后 日落 .

直到日落后过了一段时间，月亮升起之后，空气才变得清新起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈwɪri] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [sliːp] ; [soʊ] [hiː; hi] [læʃ] [ðə; ðɪ]
And **now** **he** **was** **so** **weary** **that** **he** **must** **needs** **sleep** **;** **so** **he** **lashed** **the**
和 现在 他 曾是 所以 厌倦 那 他 必须 需求 睡觉 ; 所以 他 鞭打 这
[helm] ,
helm **,**
舵 ,

现在他实在太累了，需要睡觉；于是他把舵系好。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪl] , [ænd; ənd] [ræn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [hiː; hi] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and **took** **a** **reef** **in** **the** **sail** **,** **and** **ran** **before** **the** **wind** **,** **he** **sleeping** **in** **the**
和 采取 一个 礁 在 这 帆 , 和 跑 前 这 风 , 他 睡眠 在 这
[stɜːrn] .
stern **.**
船尾 .

他收起一道帆，迎风而行，自己则睡在船尾。

[bʌt; bət][pæst][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ,

But	past	the	middle	of	the	night	,	towards	the	dawning	,
但	过去的	这	中间	的	这	夜晚	,	向	这	黎明	,

但过了午夜，临近黎明时分，

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

he	awoke	with	the	sound	of	a	great	shout	in	his	ears	.
他	醒来	和	这	声音	的	一个	伟大的	喊	在	他的	耳朵	.

他被一声巨大的喊叫声惊醒。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

So	he	looked	over	the	dark	waters	,	and	saw	nought	,	for	the	night	was
所以	他	看起来	超过	这	黑暗的	水	,	和	锯	零	,	为了	这	夜晚	曾是

['klaʊdi] [ə'gen] .

cloudy	again	.
多云	再次	.

于是他眺望漆黑的水面，却什么也看不到，因为夜色又变得阴沉了。

[ðen] [hiː; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz][krɑːft] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] -

Then	he	trimmed	his	craft	,	and	went	to	sleep	again	,	for	he	was	over	-
然后	他	修剪过的	他的	工艺	,	和	去	到	睡觉	再次	,	为了	他	曾是	超过	-

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] .

burdened	with	slumber	.
负担	和	睡眠	.

然后他修整了一下船身，又睡着了，因为他困倦得厉害。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ;

When	he	awoke	it	was	broad	daylight	;
什么时候	他	醒来	它	曾是	广阔	日光	;

他醒来时已是大白天；

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['boʊts] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]

so	he	looked	to	the	tiller	and	got	the	boat's	head	a	little	up	to	the	wind
所以	他	看起来	到	这	耕耘机	和	得到	这	船的	头	一个	小的	向上	到	这	风

,

,

,

于是他看了看舵柄，把船头稍微抬高了一些，迎风而行。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	then	gazed	about	him	with	the	sleep	still	in	his	eyes	.
和	然后	凝视	关于	他	和	这	睡觉	仍然	在	他的	眼睛	.

然后他眼神迷离地环顾四周。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ][kraɪ]

And	as	his	eyes	took	in	the	picture	before	him	he	could	not	refrain	a	cry
和	作为	他的	眼睛	采取	在	这	图片	前	他	他	可以	不是	避免	一个	哭

;

;

;

当他看到眼前的景象时，他忍不住惊呼出声；

[fɔːr; fər][loʊ] !

for	lo	!
为了	洛	!

拜托！

[ðer; ðər][ə'roʊz][ʌp] [greɪt] [ænd; ənd][grɪm] [raɪt] [ə'hed] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

there	arose	up	great	and	grim	right	ahead	the	black	cliffs	of	the	Isle	of
那里	出现	向上	伟大的	和	严峻	正确的	前方	这	黑色的	悬崖	的	这	小岛	的

['rænsəm] .

Ransom	.
赎金	.

前方耸立着高大险峻的兰索姆岛黑色悬崖。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][boʊt] ;

Straightway	he	got	to	the	sheet	,	and	strove	to	wear	the	boat	;
立刻	他	得到	到	这	床单	,	和	努力	到	穿	这	船	;

他立刻跑到床单旁，努力穿上船；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd] ,

but	for	all	that	he	could	do	she	drifted	toward	the	land	,
但	为了	全部	那	他	可以	做	她	漂移	朝向	这	土地	,

但他竭尽全力，她还是向陆地漂去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [set] ['ʃɔːrwərd] .

for	she	was	gotten	into	a	strong	current	of	the	sea	that	set	shoreward	.
为了	她	曾是	获得	进入	一个	强的	当前的	的	这	海	那	放	向岸边	.

因为她被卷入了一股向海岸方向涌来的强劲海流。

[soʊ][hiː; hi] [strʌk] [seɪl] ,

So	he	struck	sail	,
所以	他	击	帆	,

于是他扬帆起航。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [rəud] ['maɪtɪli] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ber] [hɜːr; hər][ɔːf] [ʃɔːr] ;

and	took	the	oars	and	rowed	mightily	so	that	he	might	bear	her	off	shore	;
和	采取	这	桨	和	划船	非常	所以	那	他	可能	熊	她	离开	支撑	;

他拿起船桨，拼命划水，好把她送到岸边去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['lændwərd] .

but	it	availed	nothing	,	and	still	he	drifted	landward	.
但	它	已利用	没有什么	,	和	仍然	他	漂移	陆向	.

但这并没有什么用，他仍然向陆地漂去。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [lʊkt] ,

So	he	stood	up	from	the	oars	,	and	turned	about	and	looked	,
所以	他	站立	向上	从	这	桨	,	和	转向	关于	和	看起来	,

于是他从桨上站起来，转身向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm] [θriː] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	saw	that	he	was	but	some	three	furlongs	from	the	shore	,
和	锯	那	他	曾是	但	一些	三	弗隆	从	这	支撑	,

他发现自己离岸边只有大约三弗隆，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['heɪv(ə)n] - [maʊθ] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][set] [seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'goʊ] :

and	that	he	was	come	to	the	very	haven	-	mouth	whence	he	had	set	sail	with	the	Sea	-	eagle	a	twelvemonth	ago	:
和	那	他	曾是	来	到	这	非常	避风港	-	嘴	何处	他	有	放	帆	和	这	海	-	鹰	一个	十二个月	前	:

他来到了十二个月前他与海鹰号一起扬帆起航的那个港湾入口处：

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɪntuː] [ðæt] ['heɪv(ə)n][hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] ,

and	he	knew	that	into	that	haven	he	needs	must	get	him	,
和	他	知道	那	进入	那	避风港	他	需求	必须	得到	他	,

他知道，他需要进入的那个避难所必须把他带走。

[ɔːr][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] :

or	be	dashed	to	pieces	against	the	high	cliffs	of	the	land	:
或者	是	虚线	到	件	反对	这	高的	悬崖	的	这	土地	:

或被撞得粉碎，摔在悬崖峭壁上：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] ,

and	he	saw	how	the	waves	ran	on	to	the	cliffs	,
和	他	锯	如何	这	波浪	跑	在	到	这	悬崖	,

他看到海浪拍打着悬崖，

[ænd; ənd] [waɪlz] [wʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [smoʊt] [ðə; ði] [rɑːk] - [wɔːl] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː]

and	whiles	one	higher	than	the	others	smote	the	rock	-	wall	and	ran	up	it
和	当	一	更高	比	这	其他的	猛击	这	岩石	-	墙	和	跑	向上	它

,

,

,

其中一人个子较高，他击打岩壁并向上攀爬；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [klaɪm] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [lɪp] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk]

as	if	it	could	climb	over	on	to	the	grassy	lip	beyond	,	and	then	fell	back
作为	如果	它	可以	爬	超过	在	到	这	草丛	唇	超过	,	和	然后	跌倒	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

仿佛它能爬到对面的草坡上，然后再跌落下来。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [braɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] .

leaving	a	river	of	brine	running	down	the	steep	.
离开	一个	河	的	盐水	跑步	向下	这	陡	.

留下一条盐水小河顺着陡坡流淌而下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

Then	he	said	that	he	would	take	what	might	befall	him	inside	the	haven	.
然后	他	说	那	他	会	拿	什么	可能	降临	他	里面	这	避风港	.

然后他说，他会坦然接受在避难所内可能发生的一切。

[soʊ][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [seɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] ,

So	he	hoisted	sail	again	,	and	took	the	tiller	,
所以	他	吊起	帆	再次	,	和	采取	这	耕耘机	,

于是他再次升起帆，拿起舵柄。

[ænd; ənd] [stiəd] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

and	steered	right	for	the	midmost	of	the	gate	between	the	rocks	,
和	转向	正确的	为了	这	中间	的	这	门	之间	这	岩石	,

然后向右转向，驶向岩石间最中间的那道门。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

wondering	what	should	await	him	there	.
好奇	什么	应该	等待	他	那里	.

他想知道在那里会遇到什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [er] [hɪz; ɪz][bɑːrk] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv]

Then	it	was	but	a	few	minutes	ere	his	bark	shot	into	the	smoothness	of
然后	它	曾是	但	一个	很少	分钟	埃雷	他的	吠	射击	进入	这	平滑度	的

[ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,

the	haven	,
这	避风港	,

没过几分钟，他的吠声就响彻了港湾的平静水域。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [wei] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [lænd]

and	presently	began	to	lose	way	;	for	all	the	wind	was	dead	within	that	land
和	目前	开始	到	失去	方式	;	为了	全部	这	风	曾是	死的	之内	那	土地

- [lɔkt] ['wɔːtər] .

-	locked	water	.
-	已锁定	水	.

于是，船开始迷失方向；因为在那片内陆水域中，风完全消失了。

- [lʊkt] ['stedəli] [raʊnd] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [wʌz; wəz] ['empti]

Hallblithe	looked	steadily	round	about	seeking	his	foe	;	but	the	haven	was	empty
-	看起来	稳步	圆形的	关于	寻求	他的	敌人	;	但	这	避风港	曾是	空的

[ʌv; əv] [ʃɪp] [ɔːr] [boʊt] ;

of	ship	or	boat	;
的	船	或者	船	;

霍尔布莱斯环顾四周，寻找他的敌人；但港湾里没有船只；

[soʊ] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [best] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kiːl]

so	he	ran	his	eye	along	the	shore	to	see	where	he	should	best	lay	his	keel
所以	他	跑	他的	眼睛	沿着	这	支撑	到	看	在哪里	他	应该	最好的	躺	他的	龙骨

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [biːtʃ] [ðer; ðər] ,

and	as	aforesaid	there	was	no	beach	there	,
和	作为	上述	那里	曾是	不	海滩	那里	,

于是他沿着海岸线环顾四周，想看看哪里最适合停泊船底，但正如前面所说，那里并没有沙滩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [diːp] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['græsi] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ;

and	the	water	was	deep	right	up	to	the	grassy	lip	of	the	land	;
和	这	水	曾是	深的	正确的	向上	到	这	草丛	唇	的	这	土地	;

水很深，一直到长满草的陆地边缘；

[ðoʊ] [ðə; ði] [taɪdz] [ræn] ['sʌmwʌt] [haɪ] ,

though	the	tides	ran	somewhat	high	,
尽管	这	潮汐	跑	有些	高的	,

虽然潮水有点高，

[ænd; ənd] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] [wʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stiːp] ['ʌndəklif] [goʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	at	low	water	would	a	little	steep	undercliff	go	up	from	the	face	of
和	在	低的	水	会	一个	小的	陡	悬崖下	去	向上	从	这	脸	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

退潮时，海面上会形成一个略陡的悬崖。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,

But	now	it	was	near	the	top	of	the	tide	,
但	现在	它	曾是	靠近	这	顶部	的	这	潮	,

但现在已接近涨潮高峰。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skers] [tuː] [fiːt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] - [griːn] [siː] .

and	there	was	scarce	two	feet	betwixt	the	grass	and	the	dark	-	green	sea	.
和	那里	曾是	稀少	二	脚	中间	这	草	和	这	黑暗的	-	绿色的	海	.

草地与深绿色的大海之间，几乎没有两英尺的距离。

[naʊ] - [stiəd] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪŋgl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

Now	Hallblithe	steered	toward	an	ingle	of	the	haven	;	and	beyond	it	,	a
现在	-	转向	朝向	一个	英格尔	的	这	避风港	;	和	超过	它	,	一个

['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,

little	way	off	,
小的	方式	离开	,

现在，霍尔布莱斯朝着港湾的一处角落驶去；在角落之外，不远处，

[roʊz] [ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv] ['rɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [græs] ,

rose	a	reef	of	rocks	out	of	the	green	grass	,
玫瑰	一个	礁	的	岩石	出去	的	这	绿色的	草	,

绿草丛中升起了一片礁石。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

and	thereby	was	a	flock	of	sheep	feeding	,	and	a	big	man	lying	down	amongst	them	,
和	从而	曾是	一个	群	的	羊	喂养	,	和	一个	大的	男人	说谎	向下	在	他们	,

于是，一群羊正在吃草，一个身材魁梧的男人躺在羊群中间。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'ɑːrmd] , [æz; əz] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['eni] [glɪnt] [ʌv; əv] [stiːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

who	seemed	to	be	unarmed	,	as	Hallblithe	could	not	see	any	glint	of	steel	about	him	.
WHO	似乎	到	是	徒手	,	作为	-	可以	不是	看	任何	闪烁	的	钢	关于	他	.

他似乎没有携带武器，因为霍尔布莱斯在他周围看不到任何钢铁的闪光。

- [druː] [naɪ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [stɜːrd] [nɑːt] ;

Hallblithe	drew	nigh	the	shore	,	and	the	big	man	stirred	not	;
-	画	夜	这	支撑	,	和	这	大的	男人	搅拌	不是	;

霍尔布莱斯靠近岸边，那个大个子一动不动；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['eni] [ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] [kiːl] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

nor	did	he	any	the	more	when	the	keel	ran	along	the	shore	,
也不	做过	他	任何	这	更多的	什么时候	这	龙骨	跑	沿着	这	支撑	,

当船底沿着海岸行驶时，他也没有再感到害怕。

[ænd; ənd] - [lept] [aʊt] [ænd; ənd] [muəd] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spɪr] [stʌk] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	Hallblithe	leapt	out	and	moored	his	craft	to	his	spear	stuck	deep	in	the	earth	.
和	-	跳跃	出去	和	系泊	他的	工艺	到	他的	矛	卡住	深的	在	这	地球	.

霍尔布莱斯跳了出来，将他的船系在深深插在地上的长矛上。

[ænd; ənd] [naʊ] - [diːmz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [ə'sliːp] :

And	now	Hallblithe	deems	that	the	man	must	be	either	dead	or	asleep	:
和	现在	-	认为	那	这	男人	必须	是	任何一个	死的	或者	睡着了	:

现在霍尔布莱斯认为，这个人要么已经死了，要么睡着了：

[soʊ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

so	he	drew	his	sword	and	had	it	in	his	right	hand	,
所以	他	画	他的	剑	和	有	它	在	他的	正确的	手	,

于是他拔出剑，握在右手上。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

and	in	his	left	a	sharp	knife	,	and	went	straight	up	to	the	man	betwixt	the	sheep	,
和	在	他的	左边	一个	锋利的	刀	,	和	去	直的	向上	到	这	男人	中间	这	羊	,

他左边拿着一把锋利的刀，径直走到羊群中间的那个人面前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	found	him	so	lying	on	his	side	that	he	could	not	see	his	face	;
和	成立	他	所以	说谎	在	他的	边	那	他	可以	不是	看	他的	脸	;

发现他侧身躺着，脸都看不见了；

[soʊ][hiː; hi] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : “ [əˈweɪk] , [oʊ] [ˈʃepərd] !

so	he	stirred	him	with	his	foot	,	and	cried	out	:	“	Awake	,	O	Shepherd	!
所以	他	搅拌	他	和	他的	脚	,	和	哭	出去	:	“	醒	,	哦	牧羊人	!

于是他用脚踢了踢他，喊道：“牧羊人啊，醒来吧！”

[fɔːr; fər] [dɑːn] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst][ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˌðerwɪθˈɔːl] [ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər] [ðiː] !

for	dawn	is	long	past	and	day	is	come	,	and	therewithal	a	guest	for	thee	!
为了	黎明	是	长的	过去的	和	天	是	来	,	和	于是	一个	客人	为了	你	!

黎明已过，白昼已至，一位客人也随之而来！

” [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈsloʊli] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

”	The	man	turned	over	and	slowly	sat	up	,	and	,	lo	!
”	这	男人	转向	超过	和	缓慢地	卫星	向上	,	和	,	洛	!

“那人翻了个身，慢慢坐了起来，瞧！

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ?

who	should	it	be	but	the	Puny	Fox	?
WHO	应该	它	是	但	这	弱小	狐狸	?

除了那只弱小的狐狸还能有谁呢?

- ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Hallblithe	started	back	at	the	sight	of	him	,	and	cried	out	at	him	,
-	开始	后退	在	这	视线	的	他	,	和	哭	出去	在	他	,

霍尔布莱斯看到他后猛地后退，并朝他喊叫起来。

[ænd; ənd] [sed] : “ [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðiː] , [oʊ] [maɪn] ['enəmi] ?

and	said	:	“	Have	I	found	thee	,	O	mine	enemy	?
和	说	:	“	有	我	成立	你	,	哦	矿	敌人	?

他说：“我的敌人啊，我找到你了吗？”

” [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪtər] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :

”	The	Puny	Fox	sat	up	a	little	straighter	,	and	rubbed	his	eyes	and	said	:
”	这	弱小	狐狸	卫星	向上	一个	小的	更直	,	和	摩擦	他的	眼睛	和	说	:

“那只小狐狸坐直了些，揉了揉眼睛，说道：

“ [jeɪ] , [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

“	Yea	,	thou	hast	found	me	sure	enough	.
“	是的	,	你	哈斯特	成立	我	当然	足够的	.

“是的，你果然找到我了。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ðaɪn] ['enəmi] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ðæt]

But	as	to	my	being	thine	enemy	,	a	word	or	two	may	be	said	about	that
但	作为	到	我的	存在	你的	敌人	,	一个	单词	或者	二	可能	是	说	关于	那

['prez(ə)ntli] . ”

presently	.	”
目前	.	”

至于我是否是你的敌人，稍后我会对此说几句。”

“ [wʌt] ! ” [sed] - , “ [dʌst] [ðaʊ] [diːm] [ðæt] [ɔːt] [seɪv] [maɪ] [sɔːrd] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]

“	What	!	”	said	Hallblithe	,	“	dost	thou	deem	that	aught	save	my	sword	will	speak	to
“	什么	!	”	说	-	,	“	朋友	你	认为	那	零	节省	我的	剑	将要	说话	到

[ðiː] ? ”

thee	?	”
你	?	”

“什么！”霍尔布莱斯说道，“你以为除了我的剑，还有什么东西能跟你说话吗？”

“ [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	I	wot	not	,	”	said	the	Puny	Fox	,	slowly	rising	to	his	feet	,
“	我	什么	不是	,	”	说	这	弱小	狐狸	,	缓慢地	上升	到	他的	脚	,

“我不知道，”小狐狸说着，慢慢站了起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][sleɪ][ˌem 'iː] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [siːst] [ðæt][aɪ][hæv; həv]
“ but I suppose thou wilt not slay me unarmed , and thou seest that I have
” 但 我 认为 你 枯萎 不是 杀戮 我 徒手 , 和 你 西斯特 那 我 有
[noʊ] ['wɛpənz] . ”
no weapons . ”
不 武器 . ”

“但我想你不会轻易杀我，而且你也看到了，我身上没有任何武器。”

“ [get] [ðiː] ['wɛpənz] , [ðen] , ” [kwoʊθ] - , “ [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [nɑːt] ;
“ Get thee weapons , then , ” quoth Hallblithe , “ and delay not ;
” 得到 你 武器 , 然后 , ” 引用 - , “ 和 延迟 不是 ;

“那就去拿武器吧，”霍尔布莱斯说道，“不要耽搁；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ə'laɪv] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] . ”
for the sight of thee alive sickens me . ”
为了 这 视线 的 你 活 令人作呕 我 . ”

因为你活着的样子让我感到恶心。

“ [ɪl] [ɪz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] , “ [bʌt; bət] [kʌm] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
“ Ill is that , ” said the Puny Fox , “ but come thou with me at once ,
” 患病的 是 那 , ” 说 这 弱小 狐狸 , “ 但 来 你 和 我 在 一次 ,

“那可不好，”小狐狸说，“但你立刻跟我来。”

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][bəuθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] - [sted] .
where I shall find both the weapons and a good fighting - stead .
在哪里 我 将 寻找 两个都 这 武器 和 一个 好的 斗争 - 坚定 .

我将在那里找到武器和合适的战斗场所。

['heɪs(ə)n] !
Hasten !
趋 !

趋！

[taɪm] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [æt; ət][læst] . ”
time presseth , now thou art come at last . ”
时间 压 , 现在 你 艺术 来 在 最后的 . ”

时日无多，你终于来了。

“ [ænd; ənd][maɪ][boʊt] ? ” [sed] - .
“ And my boat ? ” said Hallblithe .
” 和 我的 船 ? ” 说 - .

“那我的船呢？”霍尔布莱斯问道。

“ [wɪlt] [ðaʊ] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn][ðaɪ] [paʊtʃ] ? ” [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ;
“ Wilt thou carry her in thy pouch ? ” said the Puny Fox ;
” 枯萎 你 携带 她 在 你的 小袋 ? ” 说 这 弱小 狐狸 ;

“你要把她装在你的袋子里吗？”小狐狸问道；

“ [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər][ə'gen] , ['weðər] [ðaʊ] [sleɪ][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] [ðiː] .
“ thou wilt not need her again , whether thou slay me , or I thee .
” 你 枯萎 不是 需要 她 再次 , 无论 你 杀戮 我 , 或者 我 你 .

“无论你杀了我，还是我杀了你，你都不会再需要她了。”

” - [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ;
” Hallblithe knit his brows on him in his wrath ;
” - 针织 他的 眉毛 在 他 在 他的 愤怒 ;

霍尔布莱斯怒气冲冲地皱起了眉头；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] ['fɑːksəz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	he	deemed	that	Fox's	meaning	was	to	threaten	him	with	the
为了	他	被认为	那	狐狸的	意义	曾是	到	威胁	他	和	这

['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] .

vengeance	of	the	kindred	.
复仇	的	这	亲属	.

因为他认为狐狸的意思是要用族人的复仇来威胁他。

['haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [sed] [nɔːt] ;

Howbeit	,	he	said	nought	;
然而	,	他	说	零	;

然而，他却什么也没说；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [ɪn] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	he	deemed	it	ill	to	wrangle	in	words	with	one	whom	he	was
为了	他	被认为	它	患病的	到	争吵	在	字	和	一	谁	他	曾是

['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]['bæt(ə)l] ;

presently	to	meet	in	battle	;
目前	到	见面	在	战斗	;

因为他认为与即将与他在战场上交锋的人争论是不明智的；

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][led] .

so	he	followed	as	the	Puny	Fox	led	.
所以	他	随后	作为	这	弱小	狐狸	引领	.

于是，他就跟着那只小狐狸走了。

[fɑːks] [brɔːt] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'fɔːrsed] ,

Fox	brought	him	past	the	reef	of	rock	aforesaid	,
狐狸	带来	他	过去的	这	礁	的	岩石	上述	,

狐狸带着他越过了前面提到的那片礁石。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

and	up	a	narrow	cleft	of	the	cliffs	overlooking	the	sea	,
和	向上	一个	狭窄的	裂	的	这	悬崖	俯瞰	这	海	,

然后沿着俯瞰大海的悬崖上的一条狭窄缝隙向上攀登，

[wer'baɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] - [groʊn] ['medoʊ] [wel] [naɪ] [raʊnd] [ɪn] [ʃeɪp] ,

whereby	they	came	into	a	little	grass	-	grown	meadow	well	nigh	round	in	shape	,
由此	他们	来了	进入	一个	小的	草	-	生长	草地	出色地	夜	圆形的	在	形状	,

于是他们来到了一小片形状近乎圆形的长满草的草地上，

[æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][hɔːl] - [flɔːr] , [ænd; ənd] [fenst] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] :

as	smooth	and	level	as	a	hall	-	floor	,	and	fenced	about	by	a	wall	of	rock	:
作为	光滑的	和	等级	作为	一个	大厅	-	地面	,	和	围栏	关于	经过	一个	墙	的	岩石	:

像大厅地面一样光滑平整，四周被石墙围住：

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - ['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv]['moʊltən] [stoʊn] .

a	place	which	had	once	been	the	mouth	of	an	earth	-	fire	,	and	a	cauldron	of	molten	stone	.
一个	地方	哪个	有	一次	到过	这	嘴	的	一个	地球	-	火	,	和	一个	釜	的	熔融的	石头	.

这里曾经是地火的入口，也是熔岩的熔炉。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [græs] [fɑːks] [sed] : “ [hoʊld] [ðiː] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	they	stood	on	the	smooth	grass	Fox	said	:	“	Hold	thee	there	a	little	,
什么时候	他们	站立	在	这	光滑的	草	狐狸	说	:	“	抓住	你	那里	一个	小的	,

当他们站在平坦的草地上时，狐狸说：“在那儿待一会儿，

[waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['wepən] - [tʃest] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

while **I** **go** **to** **my** **weapon** **-** **chest** **,** **and** **then** **shall** **we** **see** **what** **is** **to** **be**

尽管 我 去 到 我的 武器 - 胸部 , 和 然后 将 我们 看 什么 是 到 是

[dʌn] .

done **.**

完毕 .

我去拿我的武器箱，然后我们再看看该怎么办。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

" **Therewith** **he** **turned** **aside** **to** **a** **cranny** **of** **the** **rock** **,**

" 由此 他 转向 旁边 到 一个 裂缝 的 这 岩石 ,

于是他转身走到岩石的一个缝隙里，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

and **going** **down** **on** **his** **hands** **and** **knees** **,**

和 去 向下 在 他的 双手 和 膝盖 ,

他跪倒在地，双手撑地。

[fel] [tuː; tə] ['kriːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌðer'ɪn] , [wɪtʃ] [bɪ'laɪk] [led] [tuː; tə][ə; eɪ]['kævərn] ;

fell **to** **creeping** **like** **a** **worm** **up** **a** **hole** **therein** **,** **which** **belike** **led** **to** **a** **cavern** **;**

跌倒 到 爬行 喜欢 一个 蠕虫 向上 一个 洞 其中 , 哪个 大概 引领 到 一个 洞穴 ;

它像虫子一样爬进洞里，那洞很可能通向一个洞穴；

[fɔːr; fər]['æftər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ]

for **after** **his** **voice** **had** **come** **forth** **from** **the** **earth** **,** **grunting** **and** **groaning**

为了 后 他的 嗓音 有 来 前进 从 这 地球 , 哼哼 和 呻吟

,

,

,

因为当他的声音从地底发出，发出低沉的呻吟和喘息时，

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aʊt] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] [fiːt] [fɜːrst] ,

and **cursing** **this** **thing** **,** **and** **that** **,** **out** **he** **comes** **again** **feet** **first** **,**

和 咒骂 这 事物 , 和 那 , 出去 他 来 再次 脚 第一的 ,

他一边咒骂着这东西，一边又脚先着地爬了出来。

[ænd; ənd]['kæsts] [daʊn] [æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [sɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃiːθ] ; [ə; eɪ] [helm] [noʊ] [les] ['rʌsti] ,

and **casts** **down** **an** **old** **rusty** **sword** **without** **a** **sheath** **;** **a** **helm** **no** **less** **rusty** **,**

和 演员 向下 一个 老的 生锈的 剑 没有 一个 鞘 ; 一个 舵 不 较少的 生锈的 ,

他扔下一把没有剑鞘的旧锈剑；还有一顶同样锈迹斑斑的头盔。

[ænd; ənd] ['bætərd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['tɑːrgɪt] ,

and **battered** **withal** **,** **and** **a** **round** **target** **,**

和 伤痕累累 此外 , 和 一个 圆形的 目标 ,

而且伤痕累累，还是一个圆形的目标。

[kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] ['aʊtwɔːrn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

curled **up** **and** **outworn** **as** **if** **it** **would** **fall** **to** **pieces** **of** **itself** **.**

卷曲 向上 和 过时的 作为 如果 它 会 落下 到 件 的 本身 .

它蜷缩着，破旧不堪，仿佛随时都会散架。

[ðen] [hiː; hi] [stændz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['plezntli] [ɑːn] -

Then **he** **stands** **up** **and** **stretches** **himself** **,** **and** **smiles** **pleasantly** **on** **Hallblithe**

然后 他 站立 向上 和 伸展 他自己 , 和 微笑 愉快 在 -

[ænd; ənd] [sez] :

and **says** **:**

和 说道 :

然后他站起身来伸了个懒腰，愉快地对霍尔布莱斯笑着说：

“ [naʊ] , [maɪn] ['enəmi] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [dɔnd] [helm] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ] [sɔːrd]
“ Now , mine enemy , when I have donned helm and shield and got my sword
“ 现在 , 矿 敌人 , 什么时候 我 有 穿戴 舵 和 盾 和 得到 我的 剑
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

“现在，我的敌人，当我戴上头盔，拿起盾牌，手里拿着剑时，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] : [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːbəːk] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [læk] ;
we may begin the play : as to a hauberk I must needs go lack ;
我们 可能 开始 这 玩 : 作为 到 一个 锁子甲 我 必须 需求 去 缺少 ;

我们可以开始表演了：至于锁子甲，我必须去寻找；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃæfəd] [ˌaɪ 'tiː]
for I could not come by it ; I think the old man must have chaffered it
为了 我 可以 不是 来 经过 它 ; 我 思考 这 老的 男人 必须 有 摩擦 它
[ə'weɪ] :
away :
离开 :

因为我没能得到它；我想那老人一定是把它磨掉了：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [tuː] ['mʌni] - [feɪn] .
he was ever too money - fain .
他 曾是 曾经 也 钱 - 欣然 .

他太贪财了。

” [bʌt; bət] - [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm]['æŋgrəli][ænd; ənd] [sed] : “ [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər]
” But Hallblithe looked on him angrily and said : “ Hast thou brought me hither
” 但 - 看起来 在 他 愤怒地 和 说 : “ 哈斯特 你 带来 我 这里
[tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
to mock me ?
到 嘲笑 我 ?

“但霍尔布莱斯怒视着他，说道：‘你带我来这里是为了嘲笑我吗？’

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['betər] ['wɛpənz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ðæn; ðən]
Hast thou no better weapons wherewith to meet a warrior of the Raven than
哈斯特 你 不 更好的 武器 以及 到 见面 一个 战士 的 这 乌鸦 比
[ðiːz] ['rʌsti] [ʃɑːdz] ,
these rusty shards ,
这些 生锈的 碎片 ,

难道你没有比这些生锈的碎片更好的武器来对抗渡鸦战士吗?

[wɪtʃ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [rɔbd] [ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
which look as if thou hadst robbed a grave of the dead ?
哪个 看 作为 如果 你 哈斯特 被抢劫 一个 严重 的 这 死的 ?

看起来好像你盗掘了死者的坟墓?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [ðiː] [soʊ] [ɑːrmd] . ”
I will not fight thee so armed . ”
我 将要 不是 斗争 你 所以 武装 . ”

我不会带着这样的全副武装与你作战。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [kʌm] [ðeɪ] ['verɪli] :
“ Well , ” said the Puny Fox , “ and from out of a grave come they verily :
“ 出色地 , ” 说 这 弱小 狐狸 , “ 和 从 出去 的 一个 严重 来 他们 确实 :

“好吧，”小狐狸说，“它们确实是从坟墓里爬出来的：

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [liːθ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['grænd͵saɪr] , [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [mjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	in	that	little	hole	lieth	my	father's	grandsire	,	the	great	Sea	-	mew	of	the
为了	在	那	小的	洞	谎言	我的	父亲的	祖父	,	这	伟大的	海	-	喵	的	这

['rævɪdʒərz] ,

Ravagers	,
掠夺者	,

因为在那小洞里躺着我父亲的祖父，伟大的掠夺者海鸥。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] - ['iːg(ə)l] [huːm] [ðaʊ] [nəʊ] .

the	father	of	that	Sea	-	eagle	whom	thou	knowest	.
这	父亲	的	那	海	-	鹰	谁	你	最了解	.

你所认识的那只海鹰的父亲。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [skɔːrn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wɔːriər] ,

But	since	thou	thinkest	scorn	of	these	weapons	of	a	dead	warrior	,
但	自从	你	思考	轻蔑	的	这些	武器	的	一个	死的	战士	,

但既然你轻视这些阵亡战士的武器，

[ɪn][goʊ][ðə; ði][oʊld] [kɑːrlz] ['treʒərz] [ə'gen] ! [͵aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ['meɪbi] ;

in	go	the	old	carle's	treasures	again	!	It	is	as	well	maybe	;
在	去	这	老的	卡尔的	宝藏	再次	!	它	是	作为	出色地	或许	;

又可以去卡尔的老宝藏里寻宝了！也许这样也好；

[sɪns] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ræθ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [mɪs]

since	he	might	be	wrath	beyond	his	wont	if	he	were	to	wake	and	miss
自从	他	可能	是	愤怒	超过	他的	惯于	如果	他	是	到	唤醒	和	错过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因为如果他醒来发现错过了他们，他可能会勃然大怒；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðɪs] [koʊld] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] - ['bɔɪlɪŋ] [rɑːk] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [seɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	already	this	cold	cup	of	the	once	-	boiling	rock	is	not	wholly	safe	because
和	已经	这	寒冷的	杯子	的	这	一次	-	沸腾	岩石	是	不是	完全	安全的	因为

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

而这杯曾经沸腾的石头冷却下来后，也因为他而不再完全安全了。

" [soʊ][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][͵aɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ,

"	So	he	crept	into	the	hole	once	more	,	and	out	of	it	presently	,
"	所以	他	悄悄地爬	进入	这	洞	一次	更多的	,	和	出去	的	它	目前	,

于是他又一次爬进了洞里，过了一会儿又爬了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [dʌst] [ðem; ðəm] ,

and	stood	smiting	his	palms	one	against	the	other	to	dust	them	,
和	站立	惩罚	他的	棕榈树	一	反对	这	其他	到	灰尘	他们	,

他站在那里，双手互相拍打，拂去手掌上的灰尘。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['hændlɪŋ] ['pɑːrtʃmənt] [lɔːŋ] [leɪd] [baɪ] ; [ænd; ənd] - [stʊd]

like	a	man	who	has	been	handling	parchments	long	laid	by	;	and	Hallblithe	stood
喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	处理	羊皮纸	长的	铺设	经过	;	和	-	站立

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looking	at	him	,
寻找	在	他	,

就像一个长期翻阅尘封已久的羊皮纸的人；霍尔布莱斯站在那里看着他。

[stɪl] ['ræθfl] , [bʌt; bət]['saɪlənt] .

still	wrathful	,	but	silent	.
仍然	愤怒的	,	但	沉默的	.

依然怒火中烧，但保持沉默。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] : “ [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðaɪn] ,

Then	said	the	Puny	Fox	:	“	This	at	least	was	a	wise	word	of	thine	,
然后	说	这	弱小	狐狸	:	“	这	在	至少	曾是	一个	明智的	单词	的	你的	,

小狐狸说道：“至少你说的这句话很有道理。”

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [faɪt] [ˌem 'iː] .

that	thou	wouldst	not	fight	me	.
那	你	会	不是	斗争	我	.

你竟然不愿与我作战。

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪz] ['sleɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][stɑːrk] ['fɑːli] [tuː; tə] [faɪt] [wɪ'ðaʊt]

For	the	end	of	fighting	is	slaying	;	and	it	is	stark	folly	to	fight	without
为了	这	结尾	的	斗争	是	杀戮	;	和	它	是	斯塔克	蠢事	到	斗争	没有

['sleɪɪŋ] ;

slaying	;
杀戮	;

因为战斗的最终目的就是杀戮；不杀戮而战斗，乃是极其愚蠢的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [nɑːt][tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] ,

and	now	I	see	that	thou	desirest	not	to	slay	me	:	for	if	thou	didst	,
和	现在	我	看	那	你	最渴望	不是	到	杀戮	我	:	为了	如果	你	迪斯特	,

现在我明白了，你并不想杀我：因为如果你真的想杀我，

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ðæt] [aɪ]

why	didst	thou	refuse	to	fall	on	me	armed	with	the	ghosts	of	weapons	that	I
为什么	迪斯特	你	拒绝	到	落下	在	我	武装	和	这	鬼魂	的	武器	那	我

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [goʊst] ?

borrowed	from	a	ghost	?
借来的	从	一个	鬼	?

你为何不肯用我从幽灵那里借来的幽灵武器向我发起攻击?

[neɪ] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [sleɪ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [hoʊl] ?

Nay	,	why	didst	thou	not	slay	me	as	I	crept	out	of	yonder	hole	?
不	,	为什么	迪斯特	你	不是	杀戮	我	作为	我	悄悄地爬	出去	的	远处	洞	?

不，为什么当我从那个洞里爬出来的时候，你没有杀了我?

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃiːp] ['bɑːrgən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['iːðər] [wei] .

Thou	wouldst	have	had	a	cheap	bargain	of	me	either	way	.
你	会	有	有	一个	便宜的	便宜货	的	我	任何一个	方式	.

无论如何，你都能以极低的价格从我这里得到一笔划算的交易。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ræŋk] ['fɑːli] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] .

It	would	be	rank	folly	to	fight	me	.
它	会	是	秩	蠢事	到	斗争	我	.

与我交战是极其愚蠢的。

” [sed] - ['hɔːrsli] : “ [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [bi'rei] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	Said	Hallblithe	hoarsely	:	“	Why	didst	thou	bewray	me	,	and	lie	to	me	,
”	说	-	沙哑地	:	“	为什么	迪斯特	你	泄露	我	,	和	说谎	到	我	,

霍尔布莱斯沙哑地说：“你为什么背叛我，欺骗我？”

[ænd; ənd] [lʊr] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	lure	me	away	from	the	quest	of	my	beloved	,
和	饵	我	离开	从	这	寻求	的	我的	心爱	,

并引诱我离开我挚爱的追寻，

[ænd; ənd] [weɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? ”

and	waste	a	whole	year	of	my	life	?	”
和	浪费	一个	所有的	年	的	我的	生活	?	”

就这样浪费我整整一年的生命?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] , “ [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] [sʌm; səm] [deɪ] .

“	It	is	a	long	story	,	”	said	the	Puny	Fox	,	“	which	I	may	tell	thee	some	day	.
”	它	是	一个	长的	故事	,	”	说	这	弱小	狐狸	,	“	哪个	我	可能	告诉	你	一些	天	.

“这说来话长，”小狐狸说，“也许有一天我会讲给你听。”

['miːntaɪm] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ˌðer'tuː] [baɪ][wʌn][fɑːr] ['maɪtiːəɹ] [ðæn; ðən][aɪ] ,

Meantime	I	may	tell	thee	this	,	that	I	was	compelled	thereto	by	one	far	mightier	than	I	,
与此同时	我	可能	告诉	你	这	,	那	我	曾是	被迫	到	经过	一	远的	更强大的	比	我	,

与此同时，我可以告诉你，我这样做是被一个比我强大得多的人强迫的。

[tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] .

to	wit	the	Undying	King	.
到	有	这	不朽	国王	.

即不朽之王。

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [ræθ] [bleizd] [ʌp] [ɪn] - ,

”	At	that	word	the	smouldering	wrath	blazed	up	in	Hallblithe	,
”	在	那	单词	这	闷烧	愤怒	燃烧的	向上	在	-	,

“听到这句话，霍尔布莱斯心中积压已久的怒火瞬间爆发了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [hjuːd] [æt; ət] [ðə; ði]['pjuːni] [fɑːks] :

and	he	drew	his	sword	hastily	and	hewed	at	the	Puny	Fox	:
和	他	画	他的	剑	草草	和	砍伐	在	这	弱小	狐狸	:

他急忙拔剑，砍向那只小狐狸：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lept] [ə'saɪd] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [ræn] [ɪn] [ɑːn] - , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] ,

but	he	leapt	aside	nimbly	and	ran	in	on	Hallblithe	,	and	caught	his	sword	-	arm	by	the	wrist	,
但	他	跳跃	旁边	敏捷地	和	跑	在	在	-	,	和	捕捉	他的	剑	-	手臂	经过	这	手腕	,

但他敏捷地跳到一边，冲向霍尔布莱斯，一把抓住他持剑的手腕。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'bɔːr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ænd; ənd] ['stætʃər] ,

and	tore	the	weapon	out	of	his	hand	,	and	overbore	him	by	sheer	weight	and	stature	,
和	撕裂	这	武器	出去	的	他的	手	,	和	超孔径	他	经过	透明	重量	和	身材	,

于是夺走了他手中的武器，并凭借体重和体型优势压制了他。

[ænd; ənd] [dreɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	drave	him	to	the	earth	.
和	德雷夫	他	到	这	地球	.

把他拖倒在地。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [let] - [raɪz] ['ɔːlsoʊ] ,

Then	he	rose	up	,	and	let	Hallblithe	rise	also	,
然后	他	玫瑰	向上	,	和	让	-	上升	还	,

然后他站了起来，也让霍尔布莱斯站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] :

and	took	his	sword	and	gave	it	into	his	hand	again	and	said	:
和	采取	他的	剑	和	给予	它	进入	他的	手	再次	和	说	:

他拔出剑，又递回手中，说道：

“ [kræg] - ['nestə] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['ræθfl] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

“	Crag	-	nester	,	thou	art	wrathful	,	but	little	.
”	岩	-	巢	,	你	艺术	愤怒的	,	但	小的	.

“岩巢者，你虽然愤怒，但还不够强大。”

[naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [sɔːrd] [əˈgen] [ænd; ənd] [meist] [sleɪ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

Now	**thou**	**hast**	**thy**	**sword**	**again**	**and**	**mayst**	**slay**	**me**	**if**	**thou**	**wilt**	**.**
现在	你	哈斯特	你的	剑	再次	和	五月	杀戮	我	如果	你	枯萎	.

现在你又有了剑，如果你愿意，就杀了我吧。

[jet] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðiː] : [soʊ] [ˈhɑːrkən] !

Yet	**not**	**until**	**I**	**have**	**spoken**	**a**	**word**	**to**	**thee**	**:**	**so**	**hearken**	**!**
然而	不是	直到	我	有	说	一个	单词	到	你	:	所以	倾听	!

但是，在我向你开口之前，你最好先听我说几句话！

[ɔːr] [els] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ber] [hændz] .

or	**else**	**by**	**the**	**Treasure**	**of**	**the**	**Sea**	**I**	**will**	**slay**	**thee**	**with**	**my**	**bare**	**hands**	**.**
或者	别的	经过	这	宝藏	的	这	海	我	将要	杀戮	你	和	我的	裸	双手	.

否则，我将以大海的宝藏起誓，亲手杀死你。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] [ˈkɪnzmən] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

For	**I**	**am**	**strong**	**indeed**	**in**	**this**	**place**	**with**	**my**	**old**	**kinsman**	**beside**	**me**	**.**
为了	我	是	强的	的确	在	这	地方	和	我的	老的	亲属	旁	我	.

因为有老亲人在身边，我在这里确实很强壮。

[wɪlt] [ðaʊ] [ˈhɑːrkən] ? ”

Wilt	**thou**	**hearken**	**?**	**”**
枯萎	你	倾听	?	”

你愿意听吗?

“ [spiːk] , ” [sed] - , “ [aɪ] [ˈhɑːrkən] .

“	**Speak**	**,**	**”**	**said**	**Hallblithe**	**,**	**“**	**I**	**hearken**	**.**
“	说话	,	”	说	-	,	“	我	倾听	.

“说吧，”霍尔布莱斯说，“我洗耳恭听。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈpjuːni] [fɑːks] : “ [truː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈlʊrd] [ðiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kwest] ,

”	**Said**	**the**	**Puny**	**Fox**	**:**	**“**	**True**	**it**	**is**	**that**	**I**	**lured**	**thee**	**away**	**from**	**thy**	**quest**	**,**
”	说	这	弱小	狐狸	:	“	真的	它	是	那	我	诱饵	你	离开	从	你的	寻求	,

小狐狸说道：“没错，是我把你从你的探险之旅中引诱了过来。”

[ænd; ənd] [wɔːr] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

and	**wore**	**away**	**a**	**year**	**of**	**thy**	**life**	**.**
和	穿着	离开	一个	年	的	你的	生活	.

你白白浪费了一年的生命。

[jet] [truː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈpent] [ˌem ˈiː] [ˌðerˈʌv] , [ænd; ənd] [æsk] [ðaɪ] [ˈpɑːrd(ə)n] .

Yet	**true**	**it**	**is**	**also**	**that**	**I**	**repent**	**me**	**thereof**	**,**	**and**	**ask**	**thy**	**pardon**	**.**
然而	真的	它	是	还	那	我	悔改	我	其中	,	和	问	你的	赦免	.

然而，我也确实为此感到后悔，并请求你的原谅。

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?

What	**sayest**	**thou**	**?**
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

” - [speɪk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

”	**Hallblithe**	**spake**	**not**	**,**	**but**	**the**	**heat**	**died**	**out**	**of**	**his**	**face**	**and**	**he**	**was**
”	-	说	不是	,	但	这	热	死亡	出去	的	他的	脸	和	他	曾是

[bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] .

become	**somewhat**	**pale**	**.**
变得	有些	苍白	.

“霍尔布莱斯没有说话，但他脸上的热度消退了，脸色变得有些苍白。”

[sed] [ðə; ði] [ˈpjuːni] [fɑːks] : “ [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪˈmembər] , [oʊ] [ˈreɪv(ə)n] ,

Said	**the**	**Puny**	**Fox**	**:**	**“**	**Dost**	**thou**	**not**	**remember**	**,**	**O**	**Raven**	**,**
说	这	弱小	狐狸	:	“	多斯特	你	不是	记住	,	哦	乌鸦	,

小狐狸说：“渡鸦啊，你难道不记得了吗？”

[haʊ] [ðaʊ] [beɪd; bæd][ˌem ˈiː]['bæt(ə)l][læst] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

how	thou	badest	me	battle	last	year	on	the	sea	-	shore	by	the	side	of	the
如何	你	最坏的	我	战斗	最后的	年	在	这	海	-	支撑	经过	这	边	的	这

[ˈrəuləz][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ?

Rollers	of	the	Raven	?
滚筒	的	这	乌鸦	?

去年你在海边，在渡鸦滚石乐队的伴奏下，是如何与我战斗的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

and	how	this	was	to	be	the	prize	of	battle	,
和	如何	这	曾是	到	是	这	奖	的	战斗	,

而这竟成了这场战争的奖赏，

[ðæt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ðə; ði] ['væŋkwiʃə] [jɪr] - [lɔːŋ] , [ænd; ənd][duː][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] ?

that	the	vanquished	should	serve	the	vanquisher	year	-	long	,	and	do	all	his	will	?
那	这	战败者	应该	服务	这	征服者	年	-	长的	,	和	做	全部	他的	将要	?

战败者要为战败者效力一年，并遵从战败者的一切意愿?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [praɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['bæt(ə)l] ;

And	now	this	prize	and	more	thou	hast	won	without	battle	;
和	现在	这	奖	和	更多的	你	哈斯特	韩元	没有	战斗	;

现在，你不战而胜，赢得了这份奖赏，甚至更多;

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

for	I	swear	by	the	Treasure	of	the	Sea	,
为了	我	发誓	经过	这	宝藏	的	这	海	,

我以海洋的宝藏起誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] - [mjuː] ['jɑːndər] ,

and	by	the	bones	of	the	great	Sea	-	mew	yonder	,
和	经过	这	骨头	的	这	伟大的	海	-	喵	远处	,

以远方伟大的海鸥的骸骨起誓，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [nɑːt] [jɪr] - [lɔːŋ] [bʌt; bət] [laɪf] - [lɔːŋ] ,

that	I	will	serve	thee	not	year	-	long	but	life	-	long	,
那	我	将要	服务	你	不是	年	-	长的	但	生活	-	长的	,

我将终生侍奉你，而非一年。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [kwest] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

and	that	I	will	help	thee	in	thy	quest	for	thy	beloved	.
和	那	我	将要	帮助	你	在	你的	寻求	为了	你的	心爱	.

我会帮助你找到你的爱人。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

What	sayest	thou	?
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

" - [stʊd] ['spiːtʃləs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

"	Hallblithe	stood	speechless	a	moment	,	looking	past	the	Puny	Fox	,	rather	than
"	-	站立	无言	一个	片刻	,	寻找	过去的	这	弱小	狐狸	,	相当	比

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

“霍尔布莱斯愣在那里，一时说不出话来，目光越过那只小狐狸，而不是落在他身上。”

[ðen] [ðə; ði] [sɔːrd] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

Then	the	sword	tumbled	out	of	his	hand	on	to	the	grass	,
然后	这	剑	翻滚	出去	的	他的	手	在	到	这	草	,

然后，剑从他手中滑落，掉在了草地上。

[ænd; ənd] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] ,

and	**great**	**tears**	**rolled**	**down**	**his**	**cheeks**	**and**	**fell**	**on**	**to**	**his**	**raiment**	**,**
和	伟大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	和	跌倒	在	到	他的	服饰	,

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落，滴在他的衣服上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['pju:ni][fɑ:ks][ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] [frend] ,

and	**he**	**reached**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**Puny**	**Fox**	**and**	**said**	**:**	**"**	**O**	**friend**	**,**
和	他	达到	出去	他的	手	到	这	弱小	狐狸	和	说	:	"	哦	朋友	,

他向那只小狐狸伸出手说："哦，朋友，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

wilt	**thou**	**not**	**bring**	**me**	**to**	**her**	**?**
枯萎	你	不是	带来	我	到	她	?

你难道不愿带我去见她吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv]

for	**the**	**days**	**wear**	**,**	**and**	**the**	**trees**	**are**	**growing**	**old**	**round**	**about**	**the**	**Acres**	**of**
为了	这	天	穿	,	和	这	树木	是	生长	老的	圆形的	关于	这	英亩	的

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

the	**Raven**	**.**
这	乌鸦	.

随着时间的推移，乌鸦庄园周围的树木也渐渐老去。

" [ðen] [ðə; ði]['pju:ni][fɑ:ks] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [læft] ['merəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	**Then**	**the**	**Puny**	**Fox**	**took**	**his**	**hand**	**;**	**and**	**laughed**	**merrily**	**in**	**his**	**face**	**,**
"	然后	这	弱小	狐狸	采取	他的	手	;	和	笑了	兴高采烈地	在	他的	脸	,

"然后，那只小狐狸抓住了他的手；对着他哈哈大笑，

[ænd; ənd] [sed] : " [greɪt] [ɪz] [ðaɪn] [hɑ:rt] , [oʊ] ['kæriən] - ['baɪtər] !

and	**said**	**:**	**"**	**Great**	**is**	**thine**	**heart**	**,**	**O**	**Carrion**	**-**	**biter**	**!**
和	说	:	"	伟大的	是	你的	心	,	哦	腐肉	-	咬人者	!

他说："食腐者啊，你的心胸真宽广！"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ] [frend] [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**now**	**that**	**thou**	**art**	**my**	**friend**	**I**	**will**	**tell**	**thee**	**that**	**I**	**have**	**a**	**deeming**	**of**	**the**
但	现在	那	你	艺术	我的	朋友	我	将要	告诉	你	那	我	有	一个	认为	的	这

['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

whereabouts	**of**	**thy**	**beloved**	**.**
下落	的	你的	心爱	.

但既然你现在是我的朋友，我就告诉你，我知道你心爱之人的下落。

[ɔ:r] [wer] [di:m] [ðaʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer'ɪn] [ðaʊ] ['sɔ:ɪst] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Or	**where**	**deemest**	**thou**	**was**	**the**	**garden**	**wherein**	**thou**	**sawest**	**her**	**standing**	**on**	**the**
或者	在哪里	迪埃斯特	你	曾是	这	花园	其中	你	锯木厂	她	常设	在	这

[peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðæt] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

page	**of**	**the**	**book**	**in**	**that**	**dream**	**of**	**the**	**night**	**?**
页	的	这	书	在	那	梦	的	这	夜晚	?

或者，你认为你在夜梦中，在书页上看到她站立的花园在哪里?

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [oʊ]['reɪv(ə)n] - [sʌn] ,

So	**it**	**is**	**,**	**O**	**Raven**	**-**	**son**	**,**
所以	它	是	,	哦	乌鸦	-	儿子	,

正是如此，哦，渡鸦之子。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [grændsaɪrz] ['fɑ:ðər] [li:θ] [ɪn] ['jɑ:ndər] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	**it**	**is**	**not**	**for**	**nothing**	**that**	**my**	**grandsire's**	**father**	**lieth**	**in**	**yonder**	**hole**	**of**	**the**
那	它	是	不是	为了	没有什么	那	我的	祖父的	父亲	谎言	在	远处	洞	的	这

['rɑ:ks] ;

rocks	**;**
岩石	;

我祖父的父亲躺在那边岩石的洞穴里，这绝非偶然；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [waɪz] [ɪn] ['maɪti] [lɔːr] .

for	of	late	he	hath	made	me	wise	in	mighty	lore	.
为了	的	晚的	他	有	制成	我	明智的	在	强大的	知识	.

近来他使我精通了渊博的知识。

[θæŋks] [hæv; həv] [ðaʊ] , [oʊ] ['kɪnzmən] !

Thanks	have	thou	,	O	kinsman	!
谢谢	有	你	,	哦	亲属	!

感谢你，我的亲人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] [wer'ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] .

"	And	he	turned	him	toward	the	rock	wherein	was	the	grave	.
"	和	他	转向	他	朝向	这	岩石	其中	曾是	这	严重	.

“于是他转向那块岩石，就是坟墓所在的地方。”

[bʌt; bət] - [sed] : “ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

But	Hallblithe	said	:	“	What	is	to	do	now	?
但	-	说	:	“	什么	是	到	做	现在	?

但霍尔布莱斯说：“现在该怎么办？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['fəumən] ? "

Am	I	not	in	a	land	of	foemen	?	"
是	我	不是	在	一个	土地	的	敌人	?	"

我难道不是身处敌国吗?

“ [jeɪ] , [fər'suːθ] , " [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] , “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [wer] [ðaɪ] [lʌv]

“	Yea	,	forsooth	,	"	said	the	Puny	Fox	,	“	and	even	if	thou	knewest	where	thy	love
"	是的	,	真的	,	"	说	这	弱小	狐狸	,	"	和	甚至	如果	你	已知	在哪里	你的	爱

[ɪz] ,

is	,
是	,

“是啊，的确如此，”小狐狸说道，“即使你知道你的爱人在哪里，

[ðaʊ] [ʃʊdst] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪl] [ˌʌn'sleɪn] , [seɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

thou	shouldst	hardly	escape	from	this	isle	unslain	,	save	for	me	.
你	应该	几乎	逃脱	从	这	小岛	未被击杀	,	节省	为了	我	.

除了我之外，你几乎不可能活着离开这座岛。

" [sed] - : “ [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][maɪ][bɑːrk] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'pɑːrt][æt; ət][wʌns] ?

"	Said	Hallblithe	:	“	Is	there	not	my	bark	,	that	I	might	depart	at	once	?
"	说	-	:	“	是	那里	不是	我的	吠	,	那	我	可能	离开	在	一次	?

霍尔布莱斯说：“我的船就在那里吗？我好立刻出发。”

[fɔːr; fər][aɪ] [diːm] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] .

for	I	deem	not	that	the	Hostage	is	on	the	Isle	of	Ransom	.
为了	我	认为	不是	那	这	人质	是	在	这	小岛	的	赎金	.

因为我认为人质不在赎金岛上。

" [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] [læft] ['bɔɪstərəsli] [ænd; ənd] [sed] : “ [neɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .

"	The	Puny	Fox	laughed	boisterously	and	said	:	“	Nay	,	she	is	not	.
"	这	弱小	狐狸	笑了	喧闹地	和	说	:	“	不	,	她	是	不是	.

小狐狸哈哈大笑，说道：“不，她不是。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] [boʊt] ,

But	as	to	thy	boat	,
但	作为	到	你的	船	,

至于你的船，

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [tɔːrd] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

there	is	so	strong	a	set	of	the	flood	-	tide	toward	this	end	of	the	isle	,
那里	是	所以	强的	一个	放	的	这	洪水	-	潮	朝向	这	结尾	的	这	小岛	,

岛屿这一端的涨潮水流非常强劲。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [æz; əz] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [nɔːrθ] - [iːst] ,

that	with	the	wind	blowing	as	now	,	from	the	north	-	north	-	east	,
那	和	这	风	吹	作为	现在	,	从	这	北	-	北	-	东方	,

鉴于目前风向是从北偏东北方向吹来的，

[ðaʊ] [meɪst] [nɑːt] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] ,

thou	mayst	not	get	off	the	shore	for	four	hours	at	least	,
你	五月	不是	得到	离开	这	支撑	为了	四	小时	在	至少	,

你至少四个小时内可能无法离开岸边。

[ænd; ənd] [aɪ] [mɪs'daʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp]

and	I	misdoubt	me	that	within	that	time	we	shall	have	tidings	of	a	ship
和	我	怀疑	我	那	之内	那	时间	我们	将	有	消息	的	一个	船

[ʌv; əv]['aʊərz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

of	ours	coming	into	the	haven	.
的	我们的	未来	进入	这	避风港	.

我怀疑在那段时间内，我们就能得到我们船只驶入港口的消息。

[ðaɪ] [bɑːrk] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] , [ænd; ənd] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌðer'ɪn] ;

Thy	bark	they	shall	take	,	and	thee	also	if	thou	art	therein	;
你的	吠	他们	将	拿	,	和	你	还	如果	你	艺术	其中	;

他们必夺走你的船，如果你在船上，你也必被夺走；

[ænd; ənd] [ðen] [suːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld] ,

and	then	soon	were	the	story	told	,
和	然后	很快	是	这	故事	讲述	,

故事很快就被讲述了出来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] .

for	they	know	thee	for	a	rebel	of	the	Undying	King	.
为了	他们	知道	你	为了	一个	反叛	的	这	不朽	国王	.

因为他们知道你是不朽之王的叛徒。

['hɑːrkən] !

Hearken	!
倾听	!

倾听!

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔrnz] [vɔɪs] ?

Dost	thou	not	hear	the	horn's	voice	?
多斯特	你	不是	听到	这	号角	嗓音	?

你难道听见号角的声音吗?

[kʌm] [ʌp] ['hɪðər] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ɪz] [tɔːrdz] .

Come	up	hither	and	we	shall	see	what	is	towards	.
来	向上	这里	和	我们	将	看	什么	是	向	.

过来，我们看看前面有什么。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [led] ['heɪstɪli] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ster] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] - [wɔːl] ,

"	So	saying	,	he	led	hastily	up	a	kind	of	stair	in	the	rock	-	wall	,
"	所以	说	,	他	引领	草草	向上	一个	种类	的	楼梯	在	这	岩石	-	墙	,

说完，他便匆匆领着我沿着岩壁上的一段台阶往上走去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kræni] , [wens] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,

until	they	reached	a	cranny	,	whence	through	a	hole	in	the	cliff	,
直到	他们	达到	一个	裂缝	,	何处	通过	一个	洞	在	这	悬崖	,

直到他们到达一个缝隙，然后穿过悬崖上的一个洞，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

they	could	see	all	over	the	haven	.
他们	可以	看	全部	超过	这	避风港	.

他们可以看到整个避难所。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,
as **they** **looked** **,**
作为 他们 看起来 ,

他们看着，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ænd; ənd] ['entri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ['hiːvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]
in **the** **very** **gate** **and** **entry** **of** **it** **came** **a** **great** **ship** **heaving** **up** **her**
在 这 非常 门 和 入口 的 它 来了 一个 伟大的 船 起伏 向上 她
['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ðə; ði][læst] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [siː] ([wer] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn]
bows **on** **the** **last** **swell** **of** **the** **outer** **sea** **(** **where** **the** **wind** **had** **risen**
弓 在 这 最后的 膨胀 的 这 外 海 (在哪里 这 风 有 升起
['sʌmwʌt]) ,
somewhat **)** **,**
有些) ,

就在大门入口处，一艘巨轮扬帆起航，船头随着外海最后的涌浪高高抬起（当时风势略有增强）。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] , [lænd] - [lɔkt] ['wɔːtər] .
and **rolling** **into** **the** **smooth** **,** **land** **-** **locked** **water** **.**
和 滚动 进入 这 光滑的 , 土地 - 已锁定 水 .

然后滚入平静的内陆水域。

[blæk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] [in'rɔːt] [ˌðer'ɑːn]
Black **was** **her** **sail** **,** **and** **the** **image** **of** **the** **Sea** **-** **eagle** **enwrought** **thereon**
黑色的 曾是 她 帆 , 和 这 图像 的 这 海 - 鹰 锻造 其上
[spred] [waɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
spread **wide** **over** **it** **;**
传播 宽的 超过 它 ;

她的帆是黑色的，上面雕刻着海鹰的图案，图案铺满了整个帆面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] ['striːmd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] .
and **the** **banner** **of** **the** **Flaming** **Sword** **streamed** **out** **from** **the** **stern** **.**
和 这 横幅 的 这 炽盛 剑 流媒体 出去 从 这 船尾 .

火焰之剑的旗帜从船尾飘扬而出。

['meni] [men] [ɔːl] - ['wɛpənd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [deks] ,
Many **men** **all** **-** **weaponed** **were** **on** **the** **decks** **,**
许多 男人 全部 - 武装 是 在 这 甲板 ,

甲板上有很多全副武装的男子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [puːp] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn]
and **the** **minstrels** **high** **up** **on** **the** **poop** **were** **blowing** **a** **merry** **song** **of** **return**
和 这 吟游诗人 高的 向上 在 这 船尾 是 吹 一个 欢乐 歌曲 的 返回
[ɑːn][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - [hɔːrnz] .
on **their** **battle** **-** **horns** **.**
在 他们的 战斗 - 角 .

船尾高处的吟游诗人吹奏着欢快的凯旋之歌，用他们的战号演奏着。

“ [loʊ] , [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] , “ [ðaɪ] [lʌk] [ɔːr] [maɪn] [hæθ] [sɜːrvd] [ðiː] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **Lo** **,** **you** **,** **”** **said** **the** **Puny** **Fox** **,** **“** **thy** **luck** **or** **mine** **hath** **served** **thee** **this** **time** **,**
“ 洛 , 你 , ” 说 这 弱小 狐狸 , “ 你的 运气 或者 矿 有 服务 你 这 时间 ,

“瞧，你，”小狐狸说，“这次你的运气或者我的运气都帮到你了。”

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'hɔːl] [ðiː] [er] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] .
in **that** **the** **Flaming** **Sword** **did** **not** **overhaul** **thee** **ere** **thou** **madest** **the** **haven** **.**
在 那 这 炽盛 剑 做过 不是 大修 你 埃雷 你 最 这 避风港 .

因为在你建立避难所之前，烈焰之剑并没有彻底摧毁你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [hɪr] [æt; ət] [liːst] .
We are well here at least .
我们 是 出色地 这里 在 至少 .

至少我们这里一切都好。

" [sed] - : " [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] [pər'tʃæns] ? "
" Said Hallblithe : " But may not some of them come up hither perchance ? "
" 说 - : " 但 可能 不是 一些 的 他们 来 向上 这里 或许 ? "

霍尔布莱斯说："但会不会有人碰巧来到这里呢？"

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ; " [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [kleft] ['jɑːndər] ;
" Nay , nay , " said the Puny Fox ; " they fear the old man in the cleft yonder ;
" 不 , 不 , " 说 这 弱小 狐狸 ; " 他们 害怕 这 老的 男人 在 这 裂 远处 ;

"不，不，"小狐狸说；"他们害怕那边裂缝里的老人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊvər] [gest] - [feɪn] .
for he is not over guest - fain .
为了 他 是 不是 超过 客人 - 欣然 .

因为他还没有结束客宴。

[ðɪs] [miːd] [ɪz] [maɪn] [oʊn] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [men] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ʌn'ruːft] [haʊs] ,
This mead is mine own , as for other living men ; it is my unroofed house ,
这 蜂蜜酒 是 矿 自己的 , 作为 为了 其他 活的 男人 ; 它 是 我的 无顶棚 房子 ,

这片草地是我的，就像其他活着的人一样；这是我那没有屋顶的房子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] ['prez(ə)ntli]
and I have here a house with a roof also , which I will show thee presently
和 我 有 这里 一个 房子 和 一个 屋顶 还 , 哪个 我 将要 展示 你 目前
.
:
.

我这里还有一栋有屋顶的房子，我马上带你去看。

[fɔːr; fər] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [hæθ] [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] ;
For now since the Flaming Sword hath come , there is no need for haste ;
为了 现在 自从 这 炽盛 剑 有 来 , 那里 是 不 需要 为了 匆忙 ;

既然烈焰之剑已经到来，现在就没有必要着急了；

[neɪ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'pɑːrt] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] - ['kʌntri] .
nay , we cannot depart till they have gone up - country .
不 , 我们 不能 离开 直到 他们 有 已消失 向上 - 国家 .

不，我们必须等到他们进入内陆地区后才能离开。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] ['prez(ə)ntli] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə] - [naɪt] .
So I will show thee presently what we shall do to - night .
所以 我 将要 展示 你 目前 什么 我们 将 做 到 - 夜晚 .

所以，我马上就告诉你我们今晚要做什么。

" [soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðoʊz] [men] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]
" So there they sat and watched those men bring their ship to the shore
" 所以 那里 他们 卫星 和 观看 那些 男人 带来 他们的 船 到 这 支撑
[ænd; ənd] [mʊr] [hɜːr; hər][hɑːrd][baɪ] - [boʊt] .
and moor her hard by Hallblithe's boat .
和 泊 她 难的 经过 - 船 .

于是他们就坐在那里，看着那些人把船开到岸边，然后把船紧挨着霍尔布莱斯的船停泊。

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
They cried out when they saw her ,
他们 哭 出去 什么时候 他们 锯 她 ,

他们看到她时都喊了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ælənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] [bɪld] ,

and	when	they	were	aland	they	gathered	about	her	to	note	her	build	,
和	什么时候	他们	是	陆地	他们	聚集	关于	她	到	笔记	她	建造	,

他们上岸后，便围在她身边，仔细观察她的体态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] [hwɛə'tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd] .

and	the	fashion	of	the	spear	whereto	she	was	tied	.
和	这	时尚	的	这	矛	到哪里	她	曾是	系	.

以及她被绑在上面的长矛的样式。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] ['fɔːrskɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] ,

Then	in	a	while	the	more	part	of	them	,	some	fourscore	in	number	,
然后	在	一个	尽管	这	更多的	部分	的	他们	,	一些	八十	在	数字	,

过了一会儿，他们中的大部分人，大约有八十多人，

[dɪ'pɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]

departed	up	the	valley	toward	the	great	house	and	left	none	but	a	half	dozen
已离开	向上	这	谷	朝向	这	伟大的	房子	和	左边	没有任何	但	一个	一半	打

[ʃɪp] - ['wɔːdəz] [bɪ'haɪnd] .

ship	-	warders	behind	.
船	-	狱警	在后面	.

他们沿着山谷向大宅进发，只留下了五六个船卫。

“ [siːst] [ðaʊ] , [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] , ” [sed] [ðə; ði][fɑːks] , “ [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ,

“	Seest	thou	,	friend	of	the	Ravens	,	”	said	the	Fox	,	“	hadst	thou	been	there	,
“	西斯特	你	,	朋友	的	这	渡鸦	,	”	说	这	狐狸	,	“	哈斯特	你	到过	那里	,

“你看，渡鸦的朋友，”狐狸说，“如果你当时在那里，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] .

they	might	have	done	with	thee	what	they	would	.
他们	可能	有	完毕	和	你	什么	他们	会	.

他们或许会随心所欲地处置你。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] ['ɪntuː][maɪ] [ʌn'ruːft] [haʊs] ? ”

Did	I	not	well	to	bring	thee	into	my	unroofed	house	?	”
做过	我	不是	出色地	到	带来	你	进入	我的	无顶棚	房子	?	”

我把你带进我这间没有屋顶的房子，难道不好吗?

“ [jeɪ] , ['verɪli] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [wɔːrdz] ,

“	Yea	,	verily	,	”	said	Hallblithe	;	“	but	will	not	some	of	the	ship	-	wards	,
“	是的	,	确实	,	”	说	-	;	“	但	将要	不是	一些	的	这	船	-	病房	,

“是的，的确如此，”霍尔布莱斯说；“但是一些朝船的人不会……”

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] [ænd; ənd][faɪnd][ˌjuː 'es] ?

or	some	of	the	others	returning	,	come	up	hither	and	find	us	?
或者	一些	的	这	其他的	返回	,	来	向上	这里	和	寻找	我们	?

或者其他返回的人，过来找我们?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [leɪ] [maɪ] [boʊnz] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['aɪlənd] .

I	shall	yet	lay	my	bones	in	this	evil	island	.
我	将	然而	躺	我的	骨头	在	这	邪恶的	岛	.

我终将长眠于这座邪恶的岛屿。

” [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] [læft] , [ænd; ənd] [sed] :

”	The	Puny	Fox	laughed	,	and	said	:
”	这	弱小	狐狸	笑了	,	和	说	:

小狐狸哈哈大笑，说道:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ðaɪ]['saʊər] [lʊks] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	It	is	not	so	bad	as	thy	sour	looks	would	have	it	;
“	它	是	不是	所以	坏的	作为	你的	酸的	看起来	会	有	它	;

“事情并没有你那副苦瓜脸说的那么糟糕；

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] ,

anyhow	it	is	good	enough	for	a	grave	,
无论如何	它	是	好的	足够的	为了	一个	严重	,

总之，用作坟墓已经足够好了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] . ”

and	at	this	present	I	may	call	it	a	casket	of	precious	things	.	”
和	在	这	展示	我	可能	称呼	它	一个	棺材	的	宝贵的	事物	.	”

此刻，我可以称它为装满珍贵物品的匣子。

“ [wʌt] [miːn] [ðaʊ] ? ” [sed] - ['iːgərli] .

“	What	meanest	thou	?	”	said	Hallblithe	eagerly	.
“	什么	最卑鄙的	你	?	”	说	-	急切地	.

“你这话是什么意思？”霍尔布莱斯急切地问道。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [nɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [nəʊ] .

“	Nay	,	nay	,	”	said	the	other	,	“	nought	but	what	thou	knowest	.
“	不	,	不	,	”	说	这	其他	,	“	零	但	什么	你	最了解	.

“不，不，”另一个人说，“除了你所知道的，什么也没有。”

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] ?

Art	thou	not	therein	,	and	I	myself	?
艺术	你	不是	其中	,	和	我	我	?

难道你不在其中，我也不在其中吗?

[wɪ'ðaʊt] ['rekənɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kɑːl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['jɑːndər] .

without	reckoning	the	old	carle	in	the	hole	yonder	.
没有	清算	这	老的	卡尔	在	这	洞	远处	.

不把那边洞里的老卡尔算进去。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][daɪ] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] , [ən'les] [ðaʊ] [wɪlt] .

But	I	promise	thee	thou	shalt	not	die	here	this	time	,	unless	thou	wilt	.
但	我	承诺	你	你	应	不是	死	这里	这	时间	,	除非	你	枯萎	.

但我向你保证，这次你不会死在这里，除非你自愿。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][foʊk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['hɪðər] , [aɪ] [tel] [ðiː] [ə'gen] [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] ;

And	as	to	folk	coming	up	hither	,	I	tell	thee	again	they	durst	not	;
和	作为	到	民间	未来	向上	这里	,	我	告诉	你	再次	他们	杜斯特	不是	;

至于那些来到这里的人，我再次告诉你，他们不敢来；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪr] [maɪ] [greɪt] - ['grænd,saɪr]['oʊvər] [mʌtʃ] .

because	they	fear	my	great	-	grandsire	over	much	.
因为	他们	害怕	我的	伟大的	-	祖父	超过	很多	.

因为他们非常惧怕我的曾祖父。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [rɔːŋ] [ˌðer'ɪn] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

Not	that	they	are	far	wrong	therein	;	for	now	he	is	dead	,
不是	那	他们	是	远的	错误的	其中	;	为了	现在	他	是	死的	,

倒不是说他们的看法大错特错；因为他现在已经死了。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['iːzəli]

the	worst	of	him	seemeth	to	come	out	of	him	,	and	he	is	not	easily
这	最差	的	他	似乎	到	来	出去	的	他	,	和	他	是	不是	容易地

[delt] [wɪð; wɪθ] ,

dealt	with	,
已处理	和	,

他身上最阴暗的一面似乎都显露出来，而且他并不容易对付。

[seɪv] [baɪ][wʌn] [huː] [hæθ] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

save	by	one	who	hath	some	share	of	his	wisdom	.
节省	经过	一	WHO	有	一些	分享	的	他的	智慧	.

除了那些拥有他部分智慧的人之外。

[ðaʊ] [ðaɪ'self] [kudst] [siː] [baɪ][maɪ] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l] ,
Thou **thyself** **couldst** **see** **by** **my** **kinsman** **,** **the** **Sea** **-** **eagle** **,**
你 你自己 可以 看 经过 我的 亲属 , 这 海 - 鹰 ,

你本人可以通过我的亲族——海鹰——看到这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪl] [blʌd] [ænd; ənd] ['tʃɜːrlɪʃ] ['mælɪs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd]
how **much** **of** **ill** **blood** **and** **churlish** **malice** **there** **may** **be** **in** **our** **kindred**
如何 很多 的 患病的 血 和 粗鲁 恶意 那里 可能 是 在 我们的 亲属
[wen] [ðeɪ] [wæks][oʊld] ,
when **they** **wax** **old** **,**
什么时候 他们 蜡 老的 ,

当我们的亲人年老时，他们身上会残留多少仇恨和粗鄙的恶意呢?

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['drɪrinəs] ['teɪkəθ] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **loneliness** **and** **dreariness** **taketh** **hold** **of** **them** **.**
和 孤独 和 沉闷 拿 抓住 的 他们 .

孤独和忧郁笼罩着他们。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːft] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði]
For **I** **must** **tell** **thee** **that** **I** **have** **oft** **heard** **my** **father** **say** **that** **his** **father** **the**
为了 我 必须 告诉 你 那 我 有 经常 听到 我的 父亲 说 那 他的 父亲 这
[siː] - ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪm] [blaɪð] [ænd; ənd]['bʌksəm] ,
Sea **-** **eagle** **was** **in** **his** **youth** **and** **his** **prime** **blithe** **and** **buxom** **,**
海 - 鹰 曾是 在 他的 青年 和 他的 主要的 快乐的 和 丰满 ,

因为我必须告诉你，我经常听我父亲说，他的父亲，那只海鹰，年轻力壮、体态丰满。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['feloʊ] .
a **great** **lover** **of** **women** **,** **and** **a** **very** **friendly** **fellow** **.**
一个 伟大的 情人 的 女性 , 和 一个 非常 友好的 同伴 .

他非常喜爱女性，而且为人非常友善。

[bʌt; bət] ['evər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][wæks][ɪn] ['jɪrz] ,
But **ever** **,** **as** **I** **say** **,** **as** **the** **men** **of** **our** **kind** **wax** **in** **years** **,**
但 曾经 , 作为 我 说 , 作为 这 男人 的 我们的 种类 蜡 在 年 ,

但是，正如我所说，随着我们这类人年纪渐长，

[ðeɪ] ['wɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meist] [ðaʊ] [diːm] [haʊ] [bæd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] ['jɑːndər]
they **worsen** **;** **and** **thereby** **mayst** **thou** **deem** **how** **bad** **the** **old** **man** **in** **yonder**
他们 恶化 ; 和 从而 五月 你 认为 如何 坏的 这 老的 男人 在 远处
[mʌst; məst][biː; bi] ,
must **be** **,**
必须 是 ,

情况越来越糟；由此你便可知，远处那位老人的病情有多么严重。

[sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [leɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
since **he** **hath** **lain** **so** **long** **in** **the** **grave** **.**
自从 他 有 莱恩 所以 长的 在 这 严重 .

因为他已经在坟墓里躺了这么久。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [miːd] ,
But **now** **we** **will** **go** **to** **that** **house** **of** **mine** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **mead** **,**
但 现在 我们 将要 去 到 那 房子 的 矿 在 这 其他 边 的 这 蜂蜜酒 ,

但现在我们要去我位于草地另一边的房子了。

['oʊvər] [ə'genst] [maɪ] [kɪnzmænz] .
over **against** **my** **kinsman's** **.**
超过 反对 我的 亲属的 .

与我亲戚的对立面。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi][led] - [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [waɪl] - [sed] [tuː; tə]

"	Therewith	he	led	Hallblithe	down	from	the	rock	while	Hallblithe	said	to
"	由此	他	引领	-	向下	从	这	岩石	尽管	-	说	到

[hɪm; ɪm] : " [wʌt] !

him	:	"	What	!
他	:	"	什么	!

于是他领着霍尔布莱斯从岩石上下来，霍尔布莱斯对他说："什么！

[ɑːrt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [ded] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [greɪv] [hɪr] ? "

art	thou	also	dead	that	thou	hast	a	grave	here	?	"
艺术	你	还	死的	那	你	哈斯特	一个	严重	这里	?	"

你也死了吗？为什么这里也有一座坟墓？

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [fɑːks] , ['smaɪlɪŋ] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ]['iːv(ə)l] - [kən'dɪʃnd] [ðen] ?

"	Nay	,	nay	,	"	said	Fox	,	smiling	,	"	am	I	so	evil	-	conditioned	then	?
"	不	,	不	,	"	说	狐狸	,	微笑	,	"	是	我	所以	邪恶的	-	条件反射	然后	?

"不，不，"狐狸笑着说，"难道我真的被邪恶的教条束缚了吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] . "

I	am	no	older	than	thou	art	.	"
我	是	不	老	比	你	艺术	.	"

我并不比你年长。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] - , " [wɪlt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][wæks]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [grəʊ] [oʊld] ?

"	But	tell	me	,	"	said	Hallblithe	,	"	wilt	thou	also	wax	evil	as	thou	growest	old	?
"	但	告诉	我	,	"	说	-	,	"	枯萎	你	还	蜡	邪恶的	作为	你	生长	老的	?

"

"

"

"但是告诉我，"霍尔布莱斯说，"你年纪越大，也会变得越邪恶吗？"

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [sed] [fɑːks] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Maybe	not	,	"	said	Fox	,	looking	hard	at	him	,
"	或许	不是	,	"	说	狐狸	,	寻找	难的	在	他	,

"也许不是，"福克斯说着，目光紧紧地盯着他。

" [fɔːr; fər][ɪn][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

"	for	in	my	mind	it	is	that	I	may	be	taken	into	another	house	,
"	为了	在	我的	头脑	它	是	那	我	可能	是	已采取	进入	其他	房子	,

"因为我心里想着，或许我会被带到另一个家去，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hiːld] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt]

and	another	kindred	,	and	amongst	them	I	shall	be	healed	of	much	that
和	其他	亲属	,	和	在	他们	我	将	是	已治愈	的	很多	那

[maɪt] [tɜːrn][tuː; tə] [ɪl] .

might	turn	to	ill	.
可能	转动	到	患病的	.

还有另一群亲戚，在他们中间，我将治愈许多可能恶化的疾病。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌz; wəz]

"	Therewith	were	they	come	across	the	little	meadow	to	a	place	where	was
"	由此	是	他们	来	穿过	这	小的	草地	到	一个	地方	在哪里	曾是

[ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] ,

a	cave	in	the	rock	closed	with	a	door	,
一个	洞穴	在	这	岩石	关闭	和	一个	门	,

于是他们穿过小草地，来到一个岩石洞穴前，洞穴入口处有一扇门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪt] ['wɪndoʊ] [ˌðerˈɪn] .

and	a	wicket	window	therein	.
和	一个	便门	窗户	其中	.

其中还设有一个小窗。

[fɑːks][led] - ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] ['dwelɪŋ] ;

Fox	led	Hallblithe	into	it	,	and	within	it	was	no	ill	dwelling	;
狐狸	引领	-	进入	它	,	和	之内	它	曾是	不	患病的	住宅	;

福克斯领着霍尔布莱斯进了屋，屋里并没有什么不好的东西；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stuːlz] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	it	was	dry	and	clean	,	and	there	were	stools	therein	and	a
为了	它	曾是	干燥	和	干净的	,	和	那里	是	凳子	其中	和	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

因为那里干燥干净，里面还有凳子和桌子。

[ænd; ənd] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['lɔkəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

and	shelves	and	lockers	in	the	wall	.
和	货架	和	储物柜	在	这	墙	.

墙上还有书架和储物柜。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [fɑːks] [sed] :

When	they	had	sat	them	down	Fox	said	:
什么时候	他们	有	卫星	他们	向下	狐狸	说	:

他们坐下后，福克斯说道：

“ [hɪr] [mait] [ðaʊ] [dwel] ['seɪfli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] ,

“	Here	mightest	thou	dwell	safely	as	long	as	thou	wouldst	,
“	这里	最强	你	住	安全	作为	长的	作为	你	会	,

“你可以在这里安然居住，只要你愿意。”

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪsk] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [kɑːl] .

if	thou	wouldst	risk	dealings	with	the	old	carle	.
如果	你	会	风险	交易	和	这	老的	卡尔	.

如果你愿意冒险与老卡尔打交道的话。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd][get] [hoʊm][tuː; tə][ðaɪ]

as	I	wot	well	that	thou	art	in	haste	to	be	gone	and	get	home	to	thy
作为	我	什么	出色地	那	你	艺术	在	匆忙	到	是	已消失	和	得到	家	到	你的

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

我知道你急着回家与亲人团聚。

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðiː] [æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə] - [deɪ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːst] - [hɔːl] ,

I	must	bring	thee	at	dusk	to	-	day	close	up	to	our	feast	-	hall	,
我	必须	带来	你	在	黄昏	到	-	天	关闭	向上	到	我们的	盛宴	-	大厅	,

今天黄昏时分，我必须带你到我们的宴会厅来。

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hæθ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

so	that	thou	mayst	be	at	hand	to	do	what	hath	to	be	done	to	-	night	,
所以	那	你	五月	是	在	手	到	做	什么	有	到	是	完毕	到	-	夜晚	,

这样你今晚就可以随时赶到，完成必须要做的事情。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [get][ˌjuː 'es] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

so	that	we	may	get	us	gone	to	-	morrow	.
所以	那	我们	可能	得到	我们	已消失	到	-	明天	.

这样我们明天就可以走了。

['ɔːlsoʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst][duː] [ɔːf] [ðaɪ] ['reɪv(ə)n] [gɪr] [lest] [wiː; wi] [miːt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æz; əz][wiː; wi]

Also	**thou**	**must**	**do**	**off**	**thy**	**Raven**	**gear**	**lest**	**we**	**meet**	**any**	**in**	**the**	**twilight**	**as**	**we**
还	你	必须	做	离开	你的	乌鸦	齿轮	免得	我们	见面	任何	在	这	暮	作为	我们

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

go	**up**	**to**	**the**	**house**	**;**
去	向上	到	这	房子	;

另外，你必须脱掉你的渡鸦装备，以免我们在黄昏时分上楼去房子时遇到任何渡鸦。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][hænd] [hoʊm] - [spʌn] ['reɪmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][wɔːr] - ['teɪkən]

and	**here**	**have**	**I**	**to**	**hand**	**home**	**-**	**spun**	**raiment**	**such**	**as**	**our**	**war**	**-**	**taken**
和	这里	有	我	到	手	家	-	旋转	服饰	这样的	作为	我们的	战争	-	已采取

[θrɔːlz] [wer] ,

thralls	**wear**	**,**
奴隶	穿	,

我这里有一些自制的衣服，就像我们战俘所穿的那种。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ðaɪ] [tɜːrn] [wel] [ɪ'nʌf] ;

which	**shall**	**serve**	**thy**	**turn**	**well**	**enough**	**;**
哪个	将	服务	你的	转动	出色地	足够的	;

这足以让你受益匪浅；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðaʊ] [nɑːt][duː][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

but	**this**	**thou**	**needst**	**not**	**do**	**on**	**till**	**the**	**time**	**is**	**at**	**hand**	**for**	**our**	**departure**	**;**
但	这	你	需要	不是	做	在	直到	这	时间	是	在	手	为了	我们的	离开	;

但你不必等到我们启程的时候再做这件事；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [hɔːl]

and	**then**	**I**	**will**	**bring**	**thee**	**away**	**,**	**and**	**bestow**	**thee**	**in**	**a**	**bower**	**hard**	**by**	**the**	**hall**
和	然后	我	将要	带来	你	离开	,	和	赐给	你	在	一个	凉亭	难的	经过	这	大厅

;

;
;

然后我会带你离开，把你安置在大厅旁边的凉亭里；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [meɪ] [soʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ,

and	**when**	**thou**	**art**	**within**	**,**	**I**	**may**	**so**	**look**	**to**	**it**	**that**	**none**	**shall**	**go**	**in**	**there**	**,**
和	什么时候	你	艺术	之内	,	我	可能	所以	看	到	它	那	没有任何	将	去	在	那里	,

当你在里面的时候，我可以看守，确保没有人能进去。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

or	**if**	**they**	**do**	**,**
或者	如果	他们	做	,

或者如果他们真的这么做了，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [nɔːt] [ɪn] [ðiː] [seɪv] [ə; eɪ] [kɑːl] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

they	**shall**	**see**	**nought**	**in**	**thee**	**save**	**a**	**carle**	**known**	**to**	**them**	**by**	**name**	**.**
他们	将	看	零	在	你	节省	一个	卡尔	已知	到	他们	经过	姓名	.

他们除了一个他们熟知的卡尔之外，将一无所知。

[maɪ] ['kɪnzmən] [hæθ] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]['hɑːrdər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

My	**kinsman**	**hath**	**learned**	**me**	**to**	**do**	**harder**	**things**	**than**	**this**	**.**
我的	亲属	有	学习	我	到	做	更难	事物	比	这	.

我的亲戚教会了我做比这更难的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

But	**now**	**it**	**is**	**time**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**.**
但	现在	它	是	时间	到	吃	和	喝	.

但现在是吃饭喝水的时间了。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [druː] ['vɪtl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɑːkər]

"	**Therewith**	**he**	**drew**	**victual**	**from**	**out**	**a**	**locker**
"	由此	他	画	食物	从	出去	一个	储物柜

于是他从储物柜里拿出食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] .

and	they	fell	to	.
和	他们	跌倒	到	.

他们倒下了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] , [fɑːks] [tɔːt] - [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

But	when	they	had	eaten	,	Fox	taught	Hallblithe	what	he	should	do	in	the	hall	that	night	,
但	什么时候	他们	有	吃	,	狐狸	教授	-	什么	他	应该	做	在	这	大厅	那	夜晚	,

但吃过饭后，福克斯告诉霍尔布莱斯当晚在大厅里应该做什么。

[æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [ˌhɪr'æftər] .

as	shall	be	told	hereafter	.
作为	将	是	讲述	此后	.

具体情况将在后文详述。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] ,

And	then	,	with	much	talk	about	many	things	,
和	然后	,	和	很多	讲话	关于	许多	事物	,

然后，大家谈了很多事情，

[ðeɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [rɑːk] ,

they	wore	away	the	day	in	that	ancient	cup	of	the	seething	rock	,
他们	穿着	离开	这	天	在	那	古老的	杯子	的	这	沸腾	岩石	,

他们在那古老沸腾岩石的杯状容器中消磨了时光，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːl] ,

and	a	little	before	dusk	set	out	for	the	hall	,
和	一个	小的	前	黄昏	放	出去	为了	这	大厅	,

黄昏前不久，我们出发前往大厅。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] - [gɪr] ['bʌndəld] [ʌp] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [werz] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [siː] .

bearing	with	them	Hallblithe's	gear	bundled	up	together	,	as	though	it	had	been	wares	from	over	sea	.
轴承	和	他们	-	齿轮	捆绑式	向上	一起	,	作为	尽管	它	有	到过	商品	从	超过	海	.

他们带着霍尔布莱斯的装备，这些装备捆在一起，就像是从海外运来的货物一样。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [set] ,

So	they	came	to	the	house	before	the	tables	were	set	,
所以	他们	来了	到	这	房子	前	这	表格	是	放	,

所以他们在餐桌摆好之前就到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjuːni] [fɑːks] [bi'stəu] - [ɪn] [ə; eɪ] ['baʊər] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌtəri] ,

and	the	Puny	Fox	bestowed	Hallblithe	in	a	bower	which	gave	into	the	buttery	,
和	这	弱小	狐狸	授予	-	在	一个	凉亭	哪个	给予	进入	这	黄油味	,

小狐狸为霍尔布莱斯建造了一个凉亭，凉亭通向了黄油室。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪd] - [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

so	that	it	was	easy	to	go	straight	into	the	mid	-	most	of	the	hall	.
所以	那	它	曾是	简单的	到	去	直的	进入	这	中	-	最多	的	这	大厅	.

这样就可以很方便地直接进入大厅的中间位置。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [klæd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['reɪv(ə)n] [gɪr] ;

There	was	Hallblithe	clad	and	armed	in	his	Raven	gear	;
那里	曾是	-	覆膜	和	武装	在	他的	乌鸦	齿轮	;

霍尔布莱斯身着渡鸦战队装备，全副武装；

[bʌt; bət][fɑːks] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vizɑːd, -zəd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	Fox	gave	him	a	vizard	to	go	over	his	face	,
但	狐狸	给予	他	一个	面颊	到	去	超过	他的	脸	,

但福克斯给了他一个遮住脸的面具。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌðer'ɪn] .

so	that	none	might	know	him	when	he	entered	therein	.
所以	那	没有任何	可能	知道	他	什么时候	他	进入	其中	.

这样，当他进入其中时，没有人能认出他。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ] : [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

CHAPTER	XXI	:	OF	THE	FIGHT	OF	THE	CHAMPIONS	IN	THE	HALL	OF	THE
章	二十一	:	的	这	斗争	的	这	冠军	在	这	大厅	的	这

['rævɪdʒərz]

RAVAGERS
掠夺者

第二十一章：冠军在掠夺者大厅的战斗

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][sæt]

Now	it	is	to	be	told	that	the	chieftains	came	into	the	hall	that	night	and	sat
现在	它	是	到	是	讲述	那	这	酋长们	来了	进入	这	大厅	那	夜晚	和	卫星

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] ,

down	at	the	board	on	the	dais	,
向下	在	这	木板	在	这	台	,

现在要告诉大家的是，那天晚上，各位酋长来到大厅，在主席台上的桌子旁坐了下来。

['iːv(ə)n][æz; əz] - [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][duː] [ə'fɔːrˌtaɪm] .

even	as	Hallblithe	had	seen	them	do	aforetime	.
甚至	作为	-	有	已见	他们	做	之前	.

正如霍尔布莱斯之前所见的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['iːgəlz] ,

And	the	chieftain	of	all	,	who	was	called	the	Erne	of	the	Sea	-	eagles	,
和	这	头目	的	全部	,	WHO	曾是	称为	这	厄恩	的	这	海	-	老鹰	,

而众首领，被称为海鹰之王厄恩，

[roʊz] [ʌp] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [sed] : “ ['hɑːrkən] , [foʊk] !

rose	up	according	to	custom	and	said	:	“	Hearken	,	folk	!
玫瑰	向上	根据	到	风俗	和	说	:	“	倾听	,	民间	!

按照习俗，他们站起来说：“听着，各位！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] ,

this	is	a	night	of	the	champions	,
这	是	一个	夜晚	的	这	冠军	,

这是冠军之夜，

[wer'ɑːn] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [iːt] [tɪl] [ðə; ði] [peɪl] [bleɪdz] [hæv; həv] ['klæʃt] [tə'geðər] ,

whereon	we	may	not	eat	till	the	pale	blades	have	clashed	together	,
其中	我们	可能	不是	吃	直到	这	苍白	刀片	有	冲突	一起	,

直到苍白的刀刃相互碰撞，我们才能开动。

[ænd; ənd][wʌn] [hæθ] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	one	hath	vanquished	and	another	been	overcome	.
和	一	有	战败者	和	其他	到过	克服	.

一方战胜了对方，另一方则被击败了。

[naʊ] [let][ðem; ðəm][stænd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [aʊt][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Now	let	them	stand	forth	and	give	out	the	prize	of	victory	which	the
现在	让	他们	站立	前进	和	给	出去	这	奖	的	胜利	哪个	这

['væŋkwɪʃt] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwiʃə] .

vanquished	shall	pay	to	the	vanquisher	.
战败者	将	支付	到	这	征服者	.

现在让他们站出来，颁发战败者要向胜利者支付的胜利奖赏。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] , [ðæt] , [ˌhuːsoʊ'evər] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ðæt] [wɪnɪθ] [ðə; ði]

And	let	it	be	known	,	that	,	whosoever	may	be	the	champion	that	winneth	the
和	让	它	是	已知	,	那	,	无论谁	可能	是	这	冠军	那	温尼斯	这

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

并且要让世人知道，无论谁是赢得这场战斗的勇士，

['weðər] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [ɔːr] [æn; ən] ['eɪliən] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['foʊmən] [dɪ'klerd] ; [jeɪ] ,

whether	he	be	a	kinsman	,	or	an	alien	,	or	a	foeman	declared	;	yea	,
无论	他	是	一个	亲属	,	或者	一个	外星人	,	或者	一个	敌人	声明	;	是的	,

无论他是亲属、外邦人还是已宣布的敌人；是的，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

though	he	have	left	the	head	of	my	brother	at	the	hall	-	door	,
尽管	他	有	左边	这	头	的	我的	兄弟	在	这	大厅	-	门	,

虽然他把哥哥的头颅留在了大厅门口，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [seɪf] [frʌm; frəm] [sɔːrd] , [seɪf] [frʌm; frəm] [æks] ,

he	shall	pass	this	night	with	us	safe	from	sword	,	safe	from	axe	,
他	将	经过	这	夜晚	和	我们	安全的	从	剑	,	安全的	从	斧头	,

今夜他将与我们一同平安度过，免受刀剑和斧钺之害。

[seɪf] [frʌm; frəm] [hænd] : [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [æz; əz] [wiː; wi] [iːt] , [drɪŋk] [æz; əz] [wiː; wi] [drɪŋk] ,

safe	from	hand	:	he	shall	eat	as	we	eat	,	drink	as	we	drink	,
安全的	从	手	:	他	将	吃	作为	我们	吃	,	喝	作为	我们	喝	,

远离尘嚣：他将和我们一样吃，和我们一样喝。

[sliːp] [æz; əz] [wiː; wi] [sliːp] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [hænd] [ɔːr] ['wepən] ,

sleep	as	we	sleep	,	and	depart	safe	from	any	hand	or	weapon	,
睡觉	作为	我们	睡觉	,	和	离开	安全的	从	任何	手	或者	武器	,

安然入睡，远离任何人的魔爪和武器，平安离去。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [seɪl] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːl] [ɔːr] [ɪn] ['aʊərz] ,

and	shall	sail	the	sea	at	his	pleasure	in	his	own	keel	or	in	ours	,
和	将	帆	这	海	在	他的	乐趣	在	他的	自己的	龙骨	或者	在	我们的	,

他可以随意驾驶自己的船或我们的船在海上航行。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [miːt] .

as	to	him	and	us	may	be	meet	.
作为	到	他	和	我们	可能	是	见面	.

至于我们和他是否能够相遇。

[bloʊ] [ʌp] [hɔːrnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] !

Blow	up	horns	for	the	champions	!
吹	向上	角	为了	这	冠军	!

为冠军吹响号角！

" [soʊ] [ðə; ði] [hɔːrnz] [bluː] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [streɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

"	So	the	horns	blew	a	cheerful	strain	,	and	when	they	were	done	,
"	所以	这	角	吹	一个	快乐	拉紧	,	和	什么时候	他们	是	完毕	,

于是号角吹奏出欢快的乐曲，乐曲结束后，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [klæd] [ɪn] [blæk] ,

there	came	into	the	hall	a	tall	man	clad	in	black	,
那里	来了	进入	这	大厅	一个	高的	男人	覆膜	在	黑色的	,

这时，一个身穿黑衣的高个男子走进了大厅。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['wɛpənz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [bleɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

and	with	black	armour	and	weapons	saving	the	white	blade	of	his	sword	.
和	和	黑色的	盔甲	和	武器	保存	这	白色的	刀刃	的	他的	剑	.

他身着黑色盔甲，手持黑色武器，唯独剑刃为白色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vizɑːd, -zəd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	had	a	vizard	over	his	face	,
他	有	一个	面颊	超过	他的	脸	,

他脸上戴着面具。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [helm] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hɔːrs] .

but	his	hair	came	down	from	under	his	helm	like	the	tail	of	a	red	horse	.
但	他的	头发	来了	向下	从	在下面	他的	舵	喜欢	这	尾巴	的	一个	红色的	马	.

但他的头发从头盔下垂下来，像一匹红马的尾巴。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪdʒərz] .

So	he	stood	amidst	the	floor	and	cried	out	:	“	I	am	the	champion	of	the	Ravagers	.
所以	他	站立	在……之中	这	地面	和	哭	出去	:	“	我	是	这	冠军	的	这	掠夺者	.

于是他站在地上，高声喊道：“我是掠夺者的冠军。”

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [krɔːs] [noʊ] [bleɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [seɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən] ,

But	I	swear	by	the	Treasure	of	the	Sea	that	I	will	cross	no	blade	to	-	night	save	with	an	alien	,
但	我	发誓	经过	这	宝藏	的	这	海	那	我	将要	叉	不	刀刃	到	-	夜晚	节省	和	一个	外星人	,

但我以大海的宝藏起誓，今晚我绝不会与任何刀剑交锋，除非是与外星人。

[ə; eɪ] ['foʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] .

a	foeman	of	the	kindred	.
一个	敌人	的	这	亲属	.

同族之敌。

['hɪrɪst] [ðaʊ] , [oʊ] ['tʃiːftən] , [oʊ] [ɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['iːgəlz] ? ”

Hearest	thou	,	O	chieftain	,	O	Erne	of	the	Sea	-	eagles	?	”
亲爱的	你	,	哦	头目	,	哦	厄恩	的	这	海	-	老鹰	?	”

酋长啊，海鹰之主厄恩啊，你听见了吗?

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃiːftən] ,

“	Hear	it	I	do	,	”	said	the	chieftain	,
“	听到	它	我	做	,	”	说	这	头目	,

“我听着呢，”酋长说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [diːm] [ðæt] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] ;

“	and	I	deem	that	thy	meaning	is	that	we	should	go	supperless	to	bed	;
“	和	我	认为	那	你的	意义	是	那	我们	应该	去	无晚餐	到	床	;

“我认为你的意思是让我们饿着肚子睡觉；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pər'vɜːrsəti] : [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðiː] [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] ['vizɑːd, -zəd] .

and	this	cometh	of	thy	perversity	:	for	we	know	thee	despite	thy	vizard	.
和	这	到来	的	你的	反常	:	为了	我们	知道	你	尽管	你的	面颊	.

这是你的邪恶所致：因为我们即使面对你的面具也能认出你。

[bɪ'laɪk] [ðaʊ] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][met] [ðɪs] ['iːv(ə)n] ,

Belike	thou	deemest	that	thou	shalt	not	be	met	this	even	,
大概	你	迪埃斯特	那	你	应	不是	是	遇见	这	甚至	,

或许你认为你这次也不会见到我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [friː] ['eɪliən][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [drɔː] [sɔːrd] [ə'genst] [ðiː] .

and	that	there	is	no	free	alien	in	the	island	to	draw	sword	against	thee	.
和	那	那里	是	不	自由的	外星人	在	这	岛	到	画	剑	反对	你	.

岛上没有一个自由的外国人会拔剑与你对抗。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] !

But	beware	!
但	提防	!

但要小心!

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['æləɳd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪlɪənz] [taɪd]

For	when	we	came	aland	this	morning	we	found	a	skiff	of	the	aliens	tied
为了	什么时候	我们	来了	陆地	这	早晨	我们	成立	一个	小艇	的	这	外星人	系

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [spɪr] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ;

to	a	great	spear	stuck	in	the	bank	of	the	haven	;
到	一个	伟大的	矛	卡住	在	这	银行	的	这	避风港	;

今天早上我们上岸时，发现一艘外星人的小船被绑在一根巨大的长矛上，插在港湾的岸边;

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['foʊmən] [æt; ət] [liːst] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]['aɪləɳd] .

so	that	there	will	be	one	foeman	at	least	abroad	in	the	island	.
所以	那	那里	将要	是	一	敌人	在	至少	国外	在	这	岛	.

这样一来，岛上至少会有一个敌人在国外。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sed] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ,

But	we	said	if	we	should	come	on	the	man	,
但	我们	说	如果	我们	应该	来	在	这	男人	,

但我们说，如果我们要对付这个人，

[wiː; wi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] ['oʊpən] [tɔːrd]

we	would	set	his	head	on	the	gable	of	the	hall	with	the	mouth	open	toward
我们	会	放	他的	头	在	这	山墙	的	这	大厅	和	这	嘴	打开	朝向

[ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dweləɹz] [ɪn][ðə; ði][lænd]['oʊvər] [siː] .

the	North	for	a	token	of	reproach	to	the	dwellers	in	the	land	over	sea	.
这	北	为了	一个	令牌	的	责备	到	这	居民	在	这	土地	超过	海	.

我们将把他的头颅放在大厅的山墙上，嘴巴朝北张开，以此作为对海外土地居民的谴责。

[bʌt; bət] [naʊ] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

But	now	give	out	the	prize	of	victory	,
但	现在	给	出去	这	奖	的	胜利	,

但现在要颁发胜利的奖赏，

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ] [ðaɪ] [wɜːrd] .

and	I	swear	by	the	Treasure	of	the	Sea	that	we	will	abide	by	thy	word	.
和	我	发誓	经过	这	宝藏	的	这	海	那	我们	将要	遵守	经过	你的	单词	.

我以大海的宝藏起誓，我们必将遵守你的诺言。

" [sed] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] : " [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

"	Said	the	champion	:	"	These	are	the	terms	and	conditions	of	the	battle	;
"	说	这	冠军	:	"	这些	是	这	条款	和	状况	的	这	战斗	;

冠军说道："这就是战斗的条款和条件;

[ðæt] - [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] ['væŋkwɪʃt] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [daɪ] , [ɔːr] [sɜːrv] [ðə; ði] ['væŋkwiʃə]

that	whichso	of	us	is	vanquished	,	he	shall	either	die	,	or	serve	the	vanquisher
那	-	的	我们	是	战败者	,	他	将	任何一个	死	,	或者	服务	这	征服者

[fɔːr; fər] [twelv] [muːnz] ,

for	twelve	moons	,
为了	十二	月亮	,

我们之中凡战败者，要么死去，要么为战败者效力十二个月。

[tuː; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] ['erəndz] ,

to	fare	with	him	at	his	will	,	to	go	his	errands	,
到	票价	和	他	在	他的	将要	,	到	去	他的	跑腿	,

听从他的安排，替他跑腿办事。

[ænd; ənd][duː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] [ɪn][ɔːl] [waɪz] .

and	do	according	to	his	commandment	in	all	wise	.
和	做	根据	到	他的	诫命	在	全部	明智的	.

凡事都要遵行他的诫命。

['hɪrɪst] [ðaʊ] , ['tʃi:ftən] ? ”
Hearest thou , chieftain ? ”
亲爱的 你 , 头目 ? ”

酋长，你听见了吗?

“ [jeɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] ,
“ Yea , ” said he , “ and by the Undying King ,
“ 是的 , ” 说 他 , “ 和 经过 这 不朽 国王 ,

“是的，”他说，“以不朽之王的名义起誓，

[bəuθ] [ðaʊ] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][baɪ] [ðɪs] ['bɑ:rgən] .
both thou and we shall abide by this bargain .
两个都 你 和 我们 将 遵守 经过 这 便宜货 .

你我双方都应遵守此约定。

[soʊ] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðaʊ] [smaɪt] [greɪt] [stroʊks] , [lest] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:l] [læk] [ə; eɪ] ['geɪbl] - [nɑ:p] .
So look to it that thou smite great strokes , lest our hall lack a gable - knop .
所以 看 到 它 那 你 惩击 伟大的 笔画 , 免得 我们的 大厅 缺少 一个 山墙 - 旋钮 .

所以你要力挽狂澜，以免我们的大厅缺少山墙饰物。

[hɔ:rnz] , [bloʊ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪliən] ['tʃæmpiən] !
Horns , blow up for the alien champion !
号角 , 吹 向上 为了 这 外星人 冠军 !

号角齐鸣，为外星冠军欢呼!

” [soʊ] [ə'gen] [ðə; ði][hɔ:rnz][wɜ:r; wər] ['wɪndɪd] ; [ænd; ənd] [er] [ðer; ðər] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd] ,
” So again the horns were winded ; and ere their voice had died ,
” 所以 再次 这 角 是 喘息 ; 和 埃雷 他们的 嗓音 有 死亡 ,

于是号角再次吹响；号声尚未消逝，

[ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtəri] [skri:nz] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
in from the buttery screens came a glittering image of war ,
在 从 这 黄油味 屏幕 来了 一个 闪闪发光 图像 的 战争 ,

从柔和的屏幕上，浮现出一幅闪闪发光的战争画面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['eɪliən] ['tʃæmpiən] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
and there stood the alien champion over against the warrior of the sea ;
和 那里 站立 这 外星人 冠军 超过 反对 这 战士 的 这 海 ;

于是，外邦勇士与海之战士对峙在了一起；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['vizɑ:d, -zəd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he too had a vizard over his face .
和 他 也 有 一个 面颊 超过 他的 脸 .

他的脸上也戴着面具。

[naʊ] [wen] [ðə; ði][foʊk] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
Now when the folk saw him ,
现在 什么时候 这 民间 锯 他 ,

当人们看到他时，

[ænd; ənd] [haʊ] [slɪm] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,
and how slim and light and small he looked beside their champion ,
和 如何 苗条的 和 光 和 小的 他 看起来 旁 他们的 冠军 ,

他站在他们的冠军旁边，显得多么瘦弱、轻盈、渺小啊!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['peɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃi:ld] ,
and they beheld the Raven painted on his white shield ,
和 他们 观看 这 乌鸦 绘 在 他的 白色的 盾 ,

他们看到他白色的盾牌上画着一只乌鸦，

[ðeɪ] [hu:tid] [ænd; ənd] [læft] [fɔ:r; fər][skɔ:rn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtlnəs] .
they hooted and laughed for scorn of him and his littleness .
他们 发出嘘声 和 笑了 为了 轻蔑 的 他 和 他的 小 .

他们嘲笑他，讥讽他个子矮小。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌp] ['laɪtli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hɪlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

But	he	tossed	his	sword	up	lightly	and	caught	it	by	the	hilts	as	it	fell	,
但	他	抛掷	他的	剑	向上	轻轻	和	捕捉	它	经过	这	剑柄	作为	它	跌倒	,

但他轻轻地将剑抛向空中，然后在剑落下时握住了剑柄。

[ænd; ənd] [druː] ['naɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]

and	drew	nigher	to	the	champion	of	the	sea	and	stood	facing	him	within
和	画	更近	到	这	冠军	的	这	海	和	站立	面向	他	之内

[riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

reach	of	his	sword	.
抵达	的	他的	剑	.

于是他走近了这位海上勇士，站在他面前，剑已触及他的剑尖。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] [pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

Then	the	chieftain	on	the	high	-	seat	put	his	two	hands	to	his	mouth	and
然后	这	头目	在	这	高的	-	座位	放	他的	二	双手	到	他的	嘴	和

[rɔːrd] [aʊt] :

roared	out	:
咆哮	出去	:

随后，高位上的首领双手捂住嘴，咆哮道：

“ [fɔːl] [ɑːn] , [jiː; ji] ['tʃæmpiːənz] , [fɔːl] [ɑːn] !

“	Fall	on	,	ye	champions	,	fall	on	!
“	落下	在	,	是的	冠军	,	落下	在	!

“勇士们，倒下吧，倒下吧！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd]

”	But	the	folk	in	the	hall	were	so	eager	that	they	stood	on	the	benches	and
”	但	这	民间	在	这	大厅	是	所以	渴望的	那	他们	站立	在	这	长椅	和

[ðə; ði] ['bɔrdz] ,

the	boards	,
这	板	,

“但是大厅里的人们热情高涨，他们竟然站在长凳和木板上，

[ænd; ənd] ['kreɪnd] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['ʃəuldəz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [luːz] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	craned	over	each	other's	shoulders	,	so	that	they	might	lose	no	whit	of	the
和	起重机	超过	每个	其他的	肩膀	,	所以	那	他们	可能	失去	不	白色	的	这

[hænd] - [pleɪ] .

hand	-	play	.
手	-	玩	.

他们互相探过头去看对方的肩膀，以免错过任何一丝一毫的牌局。

[naʊ] [flæʃt] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] [hɔːl] ,

Now	flashed	the	blades	in	the	candle	-	lit	hall	,
现在	闪光灯	这	刀片	在	这	蜡烛	-	点燃	大厅	,

烛光摇曳的大厅里，刀光闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['herd] ['tʃæmpiən] [hoʊv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [smoʊt] [tuː] [greɪt] [stroʊks]

and	the	red	-	haired	champion	hove	up	his	sword	and	smote	two	great	strokes
和	这	红色的	-	头发	冠军	霍夫	向上	他的	剑	和	猛击	二	伟大的	笔画

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] ;

to	right	and	to	left	;
到	正确的	和	到	左边	;

红发勇士拔出长剑，向右和向左猛砍两下；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪliən] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	the	alien	gave	way	before	him	,
但	这	外星人	给予	方式	前	他	,

但外星人在他面前败下阵来。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][kraɪd][aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][skɔːrn][ænd; ənd][ɪn][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]['tʃæmpiən] ,

and	the	folk	cried	out	at	him	in	scorn	and	in	joy	of	their	champion	,
和	这	民间	哭	出去	在	他	在	轻蔑	和	在	喜悦	的	他们的	冠军	,

人们既嘲笑他，又为他们的英雄感到高兴。

[huː] [fel] [tuː; tə] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [greɪt] [stroʊks] [laɪk] [ðə; ði] [heɪl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

who	fell	to	raining	down	great	strokes	like	the	hail	amidst	the	lightning	.
WHO	跌倒	到	下雨	向下	伟大的	笔画	喜欢	这	冰雹	在……之中	这	闪电	.

谁倒下了，像冰雹一样在闪电中倾泻而下。

[bʌt; bət][soʊ][deft][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪliən] , [ðæt][hiː; hi] [stʊd] [ə'mɪdst][ˌaɪ 'tiː][ʌn'hɜːrt] ,

But	so	deft	was	the	alien	,	that	he	stood	amidst	it	unhurt	,
但	所以	麻利	曾是	这	外星人	,	那	他	站立	在……之中	它	毫发无损	,

但这个外星人身手如此敏捷，竟毫发无损地站在了其中。

[ænd; ənd][leɪd] ['meni] [stroʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['foʊmən] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

and	laid	many	strokes	on	his	foeman	,	and	did	all	so	lightly	and	easily	,
和	铺设	许多	笔画	在	他的	敌人	,	和	做过	全部	所以	轻轻	和	容易地	,

他轻松地击中了敌人许多次，而且这一切都进行得毫不费力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] ;

that	it	seemed	as	if	he	were	dancing	rather	than	fighting	;
那	它	似乎	作为	如果	他	是	跳舞	相当	比	斗争	;

他看起来不像是在战斗，而像是在跳舞；

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][held][ðer; ðər] [piːs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][hjuːdʒ] ['tʃæmpiən]

and	the	folk	held	their	peace	and	began	to	doubt	if	their	huge	champion
和	这	民间	握住	他们的	和平	和	开始	到	怀疑	如果	他们的	巨大的	冠军

[wʊd] [prɪ'veɪl] .

would	prevail	.
会	占上风	.

于是，人们沉默不语，开始怀疑他们这位伟大的冠军是否能够获胜。

[naʊ] [ðə; ði] [red] - ['herd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən] ,

Now	the	red	-	haired	fetched	a	mighty	stroke	at	the	alien	,
现在	这	红色的	-	头发	已获取	一个	强大的	中风	在	这	外星人	,

现在，红发女子向外星人猛击了一拳。

[huː] [lept] [ə'saɪd] ['laɪtli] [ænd; ənd][gæt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [greɪt]

who	leapt	aside	lightly	and	gat	his	sword	in	his	left	hand	and	dealt	a	great
WHO	跳跃	旁边	轻轻	和	门	他的	剑	在	他的	左边	手	和	已处理	一个	伟大的

[stroʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] ,

stroke	on	the	other's	head	,
中风	在	这	其他的	头	,

他轻盈地跃到一边，左手拔剑，狠狠地砍在对方的头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['herd] ['stægərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪm'self] ;

and	the	red	-	haired	staggered	,	for	he	had	over	-	reached	himself	;
和	这	红色的	-	头发	交错	,	为了	他	有	超过	-	达到	他自己	;

红发男子踉跄了一下，因为他好高骛远了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['eɪliən] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [stroʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [fʊl]

and	again	the	alien	smote	him	a	left	-	handed	stroke	so	that	he	fell	full
和	再次	这	外星人	猛击	他	一个	左边	-	递交	中风	所以	那	他	跌倒	满的

[leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['klætər] ,

length	on	the	floor	with	a	mighty	clatter	,
长度	在	这	地面	和	一个	强大的	哒	,

于是，外星人又用左手狠狠地打了他一拳，他重重地摔倒在地，发出“啪嗒”一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] : [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər] [dʌm] - ['faʊndɪd] .

and	the	sword	flew	out	of	his	hand	:	and	the	folk	were	dumb	-	founded	.
和	这	剑	飞翔	出去	的	他的	手	:	和	这	民间	是	哑的	-	创立	.

剑从他手中飞出，众人惊愕不已。

[ðen] [ðə; ði]['eɪliən] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] [nelt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Then	the	alien	threw	himself	on	the	sea	-	champion	,	and	knelt	upon	him	,
然后	这	外星人	扔	他自己	在	这	海	-	冠军	,	和	跪下	之上	他	,

然后，外星人扑向海之冠军，跪在他身上。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tnd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] .

and	shortened	his	sword	as	if	to	slay	him	with	a	thrust	.
和	缩短	他的	剑	作为	如果	到	杀戮	他	和	一个	推力	.

他缩短了剑的长度，仿佛要一击毙命。

[bʌt; bət] [ˌðer'ɑ:n] [ðə; ði][mæn] [ˌoʊvər'θroʊn] [kraɪd] [aʊt] : " [hoʊld] [ðaɪn] [hænd] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

But	thereon	the	man	overthrown	cried	out	:	"	Hold	thine	hand	,	for	I	am
但	其上	这	男人	被推翻	哭	出去	:	"	抓住	你的	手	,	为了	我	是

['væŋkwɪʃt] !

vanquished	!
战败者	!

但那被击败的人却喊道："抓住你的手，因为我战败了！"

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [pi:s] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rgən] [strʌk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Now	give	me	peace	according	to	the	bargain	struck	between	us	,	that	I	shall
现在	给	我	和平	根据	到	这	便宜货	击	之间	我们	,	那	我	将

[sɜ:rv] [ði:] [jɪr] - [lɔ:ŋ] ,

serve	thee	year	-	long	,
服务	你	年	-	长的	,

现在请你按照我们之间的约定，赐予我和平，我将为你效力一年。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ði:] ['wersoʊˌevər] [ðaʊ] ['^əjist] .

and	follow	thee	wheresoever	thou	goest	.
和	跟随	你	无论在何处	你	去	.

无论你往哪里去，我都跟随你。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði]['eɪliən] ['tʃæmpiən] [ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Therewith	the	alien	champion	arose	and	stood	off	from	him	,
"	由此	这	外星人	冠军	出现	和	站立	离开	从	他	,

于是，那外星冠军站起身来，与他保持距离。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [gæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:f][hɪz; ɪz] [helm] ,

and	the	man	of	the	sea	gat	to	his	feet	,	and	did	off	his	helm	,
和	这	男人	的	这	海	门	到	他的	脚	,	和	做过	离开	他的	舵	,

于是，那水手站起身来，摘下舵。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [men] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pju:ni][fɑ:ks] .

so	that	all	men	could	see	that	he	was	the	Puny	Fox	.
所以	那	全部	男人	可以	看	那	他	曾是	这	弱小	狐狸	.

好让所有人都看得出来，他就是那只小狐狸。

[ðen] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['tʃæmpiən] [ʌn'hɛlmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][loʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - !

Then	the	victorious	champion	unhelmed	himself	,	and	lo	,	it	was	Hallblithe	!
然后	这	胜利者	冠军	未掌舵	他自己	,	和	洛	,	它	曾是	-	!

然后，胜利的冠军摘下了头盔，瞧，他竟然是霍尔布莱斯！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [pɑ:rt][ʌv; əv] ['wʌndər] , [pɑ:rt][ʌv; əv] [ræθ] .

And	a	shout	arose	in	the	hall	,	part	of	wonder	,	part	of	wrath	.
和	一个	喊	出现	在	这	大厅	,	部分	的	想知道	,	部分	的	愤怒	.

大厅里响起一声喊叫，既有惊奇，也有愤怒。

[ðen] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['pju:ni][fɑ:ks] :

Then	cried	out	the	Puny	Fox	:
然后	哭	出去	这	弱小	狐狸	:

然后，那只小狐狸叫道：

“ [aɪ][kɔːl][ɑːn][ɔːl] [men] [hɪr] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ,

“	I	call	on	all	men	here	to	bear	witness	that	by	reason	of	this	battle	,
〃	我	称呼	在	全部	男人	这里	到	熊	证人	那	经过	原因	的	这	战斗	,

“我呼吁在场的所有人作证，由于这场战斗，

- [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz][ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

Hallblithe	of	the	Ravens	is	free	to	come	and	go	as	he	will	in	the	Isle	of
-	的	这	渡鸦	是	自由的	到	来	和	去	作为	他	将要	在	这	小岛	的

['rænsəm] ,

Ransom	,
赎金	,

渡鸦队的霍尔布莱斯可以在赎金岛上自由出入。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [help] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ðæt] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] ,

and	to	take	help	of	any	man	that	will	help	him	,
和	到	拿	帮助	的	任何	男人	那	将要	帮助	他	,

并且会接受任何愿意帮助他的人的帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] ,

and	to	depart	from	the	isle	when	he	will	and	how	he	will	,
和	到	离开	从	这	小岛	什么时候	他	将要	和	如何	他	将要	,

他想什么时候离开这座岛屿，就什么时候离开，以什么方式离开，都由他自己决定。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [soʊ][hiː; hi] [wɪl] .

taking	me	with	him	if	so	he	will	.
采取	我	和	他	如果	所以	他	将要	.

如果他愿意，他会带我一起去。

〃 [sed] [ðə; ði] ['tʃiːftən] : “ [jeɪ] , [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [duː] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

〃	Said	the	chieftain	:	“	Yea	,	this	is	right	and	due	,	and	so	shall	it	be	.
〃	说	这	头目	:	〃	是的	,	这	是	正确的	和	到期的	,	和	所以	将	它	是	.

酋长说：“是的，这是理所应当的，就这么办吧。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [noʊ] ['friːmən] , [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ,

But	now	,	since	no	freeman	,	who	is	not	a	foe	of	the	passing	hour	,
但	现在	,	自从	不	弗里曼	,	WHO	是	不是	一个	敌人	的	这	通过	小时	,

但是现在，既然没有哪个自由人不是时代变迁的敌人，

[meɪ] [ə'baɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [miːt] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,

may	abide	in	our	hall	without	eating	of	our	meat	,	come	up	here	,
可能	遵守	在	我们的	大厅	没有	吃	的	我们的	肉	,	来	向上	这里	,

可以留在我们大厅里，但不能吃我们的肉，请上来。

- , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæv; həv] ,

Hallblithe	,	and	sit	by	me	,	and	eat	and	drink	of	the	best	we	have	,
-	,	和	坐	经过	我	,	和	吃	和	喝	的	这	最好的	我们	有	,

霍尔布莱斯，请坐在我旁边，吃喝我们最好的东西。

[sɪns] [ðə; ði] [nɔːrnz] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪbl] - [nɑːp] .

since	the	Norns	would	not	give	us	thine	head	for	a	gable	-	knop	.
自从	这	诺恩斯	会	不是	给	我们	你的	头	为了	一个	山墙	-	旋钮	.

因为命运女神不会把你的头颅献给我们做个山墙饰。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [θrɔːl] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ;

But	what	wilt	thou	do	with	thy	thrall	the	Puny	Fox	;
但	什么	枯萎	你	做	和	你的	奴隶	这	弱小	狐狸	;

但你将如何处置你的奴隶——那只弱小的狐狸呢?

[ænd; ənd] [hwɛə'tuː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃoʊn] ?

and	whereto	in	the	hall	wilt	thou	have	him	shown	?
和	到哪里	在	这	大厅	枯萎	你	有	他	所示	?

你要让他到大厅的哪个位置去?

[ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɪt] ['fæstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] - [naɪt] , [leɪd] [ɪn] [dʒaɪv] [ænd; ənd]

Or	**wilt**	**thou**	**that**	**he**	**sit**	**fasting**	**in**	**the**	**darkness**	**to**	**-**	**night**	**,**	**laid**	**in**	**gyves**	**and**
或者	枯萎	你	那	他	坐	禁食	在	这	黑暗	到	-	夜晚	,	铺设	在	手镯	和

['fetərz] ?

fetters	**?**
镣铐	?

难道你愿意让他今晚在黑暗中禁食，戴着镣铐和脚镣吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] [straɪps] ,

Or	**shall**	**he**	**have**	**the**	**cheer**	**of**	**whipping**	**and**	**stripes**	**,**
或者	将	他	有	这	欢呼	的	鞭打	和	条纹	,

还是他将遭受鞭笞和鞭笞的欢呼?

[æz; əz] [bɪfɪtɪθ] [ə; eɪ] [θrɔːl] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['mæstər] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ?

as	**befitteth**	**a**	**thrall**	**to**	**whom**	**the**	**master**	**oweth**	**a**	**grudge**	**?**
作为	适合	一个	奴隶	到	谁	这	掌握	oweth	一个	怨恨	?

这难道不是对一个与主人有仇的奴隶应有的待遇吗?

[wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	**is**	**thy**	**will**	**with**	**him**	**?**
什么	是	你的	将要	和	他	?

你对他有何旨意?

" [sed] - : " [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**Said**	**Hallblithe**	**:**	**"**	**My**	**will**	**is**	**that**	**thou**	**give**	**him**	**a**	**seat**	**next**	**to**	**me**	**,**
"	说	-	:	"	我的	将要	是	那	你	给	他	一个	座位	下一个	到	我	,

霍尔布莱斯说："我希望你让他坐在我旁边。"

['weðər] [ðæt] [biː; bi] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['prɪzn] - [haʊs] .

whether	**that**	**be**	**high**	**or**	**low**	**,**	**or**	**the**	**bench**	**of**	**thy**	**prison**	**-**	**house**	**.**
无论	那	是	高的	或者	低的	,	或者	这	长椅	的	你的	监狱	-	房子	.

无论身处高处还是低处，或是身处监狱的长凳。

[ðæt] [hiː; hi] [iːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kʌp] ,

That	**he**	**eat**	**of**	**my**	**dish**	**,**	**and**	**drink**	**of**	**my**	**cup**	**,**
那	他	吃	的	我的	盘子	,	和	喝	的	我的	杯子	,

愿他吃我盘子里的食物，喝我杯子里的东西。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [meɪ] [biː; bi] .

whatsoever	**the**	**meat**	**and**	**drink**	**may**	**be**	**.**
任何	这	肉	和	喝	可能	是	.

无论肉和饮料是什么。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kɑːlər] [tə'geðər]

For	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**mean**	**that**	**we**	**twain**	**shall**	**go**	**under**	**the**	**earth**	**-**	**collar**	**together**
为了	到	-	明天	我	意思是	那	我们	马克·吐温	将	去	在下面	这	地球	-	衣领	一起

,

,

,

我的意思是，明天我们俩将一起被埋入土中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['brʌðərz] [ɪn]

and	**that**	**our**	**blood**	**shall**	**run**	**together**	**and**	**that**	**we**	**shall**	**be**	**brothers**	**in**
和	那	我们的	血	将	跑步	一起	和	那	我们	将	是	兄弟	在

[ɑːrmz] [ˌhens'fɔːrwərd] .

arms	**henceforward**	**.**
武器	从此以后	.

我们的血脉将永远相连，从此以后我们将是并肩作战的兄弟。

" [ðen] - [dɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [helm] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

"	**Then**	**Hallblithe**	**did**	**on**	**his**	**helm**	**again**	**and**	**drew**	**his**	**sword**	**,**
"	然后	-	做过	在	他的	舵	再次	和	画	他的	剑	,

"然后霍尔布莱斯重新戴上头盔，拔出了他的剑。"

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði][laɪk] ,

and	looked	aside	to	the	Puny	Fox	to	bid	him	do	the	like	,
和	看起来	旁边	到	这	弱小	狐狸	到	出价	他	做	这	喜欢	,

然后他侧头看向那只小狐狸，示意它也这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] - [sed] : " ['tʃiːftən] , [ðaʊ] [hæst] ['bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	he	did	so	,	and	Hallblithe	said	:	"	Chieftain	,	thou	hast	bidden	me	to
和	他	做过	所以	,	和	-	说	:	"	头目	,	你	哈斯特	拜登	我	到

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他照做了，霍尔布莱斯说道："酋长，您吩咐我开餐，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][set][maɪ] [tiːθ] [ɪn] [miːt] ,

and	I	thank	thee	;	but	I	will	not	set	my	teeth	in	meat	,
和	我	感谢	你	;	但	我	将要	不是	放	我的	牙齿	在	肉	,

我感谢你；但我不会吃肉。

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ,

out	of	our	own	house	and	land	,
出去	的	我们的	自己的	房子	和	土地	,

从我们自己的房屋和土地上，

[wɪtʃ] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] ['truːli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [huː] ['wɔtəθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

which	hath	not	been	truly	given	to	me	by	one	who	wotteth	of	me	,
哪个	有	不是	到过	真的	给定	到	我	经过	一	WHO	沃特斯	的	我	,

这并非是那位真正了解我的人赐予我的，

[ən'les] [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

unless	I	have	conquered	it	as	a	prey	of	battle	;
除非	我	有	征服	它	作为	一个	猎物	的	战斗	;

除非我已将其作为战利品征服；

['niːðər] [wɪl] [aɪ][kæst][ə; eɪ][laɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɪps][tuː; tə]

neither	will	I	cast	a	lie	into	the	loving	-	cup	which	shall	pass	from	thy	lips	to
两者都不	将要	我	投掷	一个	说谎	进入	这	爱	-	杯子	哪个	将	经过	从	你的	嘴唇	到

[maɪn] :

mine	:
矿	:

我也不会将谎言投入那从你唇间传递到我唇间的爱之杯中：

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ,

therefore	I	will	tell	thee	,	that	though	I	laid	a	stroke	or	two	on	the	Puny	Fox	,
所以	我	将要	告诉	你	,	那	尽管	我	铺设	一个	中风	或者	二	在	这	弱小	狐狸	,

因此我要告诉你，虽然我打了那只弱小的狐狸一两下，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [noʊ] [laɪt] [wʌnz] , [jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [nɔːt] [truː] [ænd; ənd]['riːəl] ,

and	those	no	light	ones	,	yet	was	this	battle	nought	true	and	real	,
和	那些	不	光	一个	,	然而	曾是	这	战斗	零	真的	和	真实的	,

而且这些战斗并不轻松，但这场战斗难道不是真实而残酷的吗？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [bɪ'gaɪlɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['fɔːtən] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [ə'fɔːrˌtaɪm] ,

but	a	mere	beguiling	,	even	as	that	which	I	saw	foughten	in	this	hall	aforetime	,
但	一个	仅仅	迷人的	,	甚至	作为	那	哪个	我	锯	战斗	在	这	大厅	之前	,

但只不过是一种迷惑，就像我先前在这个大厅里看到的战斗一样。

[wen] [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði] [sleɪn] [men] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [kʌp] .

when	meseemeth	the	slain	men	rose	up	in	time	to	drink	the	good	-	night	cup	.
什么时候	我看到	这	被杀	男人	玫瑰	向上	在	时间	到	喝	这	好的	-	夜晚	杯子	.

这时，我看到那些被杀的人都起身喝起了晚安杯。

['ðerfɔ:r] , [oʊ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævɪdʒərz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] ['pju:ni] [fɑ:ks] ,

Therefore	**,**	**O**	**men**	**of**	**the**	**Ravagers**	**,**	**and**	**thou**	**,**	**O**	**Puny**	**Fox**	**,**
所以	,	哦	男人	的	这	掠夺者	,	和	你	,	哦	弱小	狐狸	,

因此，掠夺者们啊，还有你，渺小的狐狸啊，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [baɪnd] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] ,

there	**is**	**nought**	**to**	**bind**	**your**	**hands**	**and**	**refrain**	**your**	**hearts**	**,**
那里	是	零	到	绑定	你的	双手	和	避免	你的	心	,

没有什么能束缚你们的双手，也没有什么能抑制你们的内心。

[ænd; ənd] [ji:; ji] [meɪ] [sleɪ] [ˌem 'i:] [ɪf] [ji:; ji] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rdər] [ɔ:r] [dɪs'ɑ:nər] ,

and	**ye**	**may**	**slay**	**me**	**if**	**ye**	**will**	**without**	**murder**	**or**	**dishonour**	**,**
和	是的	可能	杀戮	我	如果	是的	将要	没有	谋杀	或者	羞辱	,

你们若想杀我，可以杀我，但不得谋杀或羞辱我。

[ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [nɑ:p] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [fi:st] - [hɔ:l] .

and	**may**	**make**	**the**	**head**	**of**	**Hallblithe**	**a**	**knop**	**for**	**your**	**feast**	**-**	**hall**	**.**
和	可能	制作	这	头	的	-	一个	旋钮	为了	你的	盛宴	-	大厅	.

或许可以将霍尔布莱斯的头像做成宴会厅的装饰球。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:l] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [fɔ:l] .

Yet	**shall**	**one**	**or**	**two**	**fall**	**to**	**earth**	**before**	**I**	**fall**	**.**
然而	将	一	或者	二	落下	到	地球	前	我	落下	.

然而，在我倒下之前，总会有一两个人倒在地上。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:r] [ə'roʊz] ,

"	**Therewith**	**he**	**shook**	**his**	**sword**	**aloft**	**,**	**and**	**a**	**great**	**roar**	**arose**	**,**
"	由此	他	摇晃	他的	剑	高空	,	和	一个	伟大的	吼	出现	,

“于是他高举长剑，发出震耳欲聋的咆哮声。”

[ænd; ənd] ['wɛpənz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændlz] [ʃoʊn] [ɑ:n] ['neɪkɪd] [sti:l] .

and	**weapons**	**came**	**down**	**from**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**the**	**candles**	**shone**	**on**	**naked**	**steel**	**.**
和	武器	来了	向下	从	这	墙	,	和	这	蜡烛	闪耀	在	裸	钢	.

武器从墙上落下，蜡烛的光芒照耀着裸露的钢铁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pju:ni] [fɑ:ks] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] - , [ænd; ənd] [speɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] :

But	**the**	**Puny**	**Fox**	**came**	**and**	**stood**	**by**	**Hallblithe**	**,**	**and**	**spake**	**in**	**his**	**ear**	**amidst**	**the**	**uproar**	**:**
但	这	弱小	狐狸	来了	和	站立	经过	-	,	和	说	在	他的	耳朵	在……之中	这	骚动	:

但那只小狐狸走了过来，站在霍尔布莱斯身边，在喧闹声中凑到他耳边说：

" [wel] [naʊ] , ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ði:] [ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv] [laɪz] ,

"	**Well**	**now**	**,**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**arms**	**,**	**I**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**learn**	**thee**	**the**	**lore**	**of**	**lies**	**,**
"	出色地	现在	,	兄弟	-	在	-	武器	,	我	有	到过	尝试	到	学习	你	这	知识	的	谎言	,

,

,

“好了，我的战友，我一直在努力教你谎言的奥秘，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['skɑ:lər] [hu:] [wʌz; wəz] ['evər] ['smɪtn] [baɪ] ['mæstər] .

and	**surely**	**thou**	**art**	**the**	**worst**	**scholar**	**who**	**was**	**ever**	**smitten**	**by**	**master**	**.**
和	一定	你	艺术	这	最差	学者	WHO	曾是	曾经	迷恋	经过	掌握	.

你无疑是被师父击败的最差劲的学者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [laɪd; li:d] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

And	**the**	**outcome**	**of**	**it**	**is**	**that**	**I**	**,**	**who**	**have**	**lied**	**so**	**long**	**and**	**well**	**,**
和	这	结果	的	它	是	那	我	,	WHO	有	撒谎了	所以	长的	和	出色地	,

而最终的结果是，我，一个撒谎如此之久且如此成功的人，

[mʌst; məst] [naʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [daɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bærən] [truːθ] .

must	now	pay	for	all	,	and	die	for	a	barren	truth	.
必须	现在	支付	为了	全部	,	和	死	为了	一个	荒芜	真相	.

现在必须为一切付出代价，并为一个毫无希望的真相而死。

" [sed] - : " [let] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

"	Said	Hallblithe	:	"	Let	all	be	as	it	will	!
"	说	-	:	"	让	全部	是	作为	它	将要	!

霍尔布莱斯说："顺其自然吧！"

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [laɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kænɑːt] ['hænd(ə)l] [ðem; ðəm] .

I	love	thee	,	lies	and	all	;	but	as	for	me	I	cannot	handle	them	.
我	爱	你	,	谎言	和	全部	;	但	作为	为了	我	我	不能	处理	他们	.

我爱你，包括你的谎言；但我无法接受你的谎言。

[loʊ] [juː; jʊ] !

Lo	you	!
洛	你	!

爱你!

[greɪt] [ænd; ənd] [grɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fɔːl] [ˌʌnə'vendʒd] .

great	and	grim	shall	be	the	slaying	,	and	we	shall	not	fall	unavenged	.
伟大的	和	严峻	将	是	这	杀戮	,	和	我们	将	不是	落下	未复仇	.

这将是一场惨烈而残酷的杀戮，我们绝不会就此陨落而无人复仇。

" [sed] [ðə; ði] ['pjuːni] [fɑːks] : " ['hɑːrkən] !

"	Said	the	Puny	Fox	:	"	Hearken	!
"	说	这	弱小	狐狸	:	"	倾听	!

小狐狸说："听着！"

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðeɪ] [hæŋ] [bæk] .

for	still	they	hang	back	.
为了	仍然	他们	悬挂	后退	.

因为他们仍然犹豫不决。

[bɪ'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [drɔːn] [ðɪs] [deθ] [ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Belike	it	is	I	that	have	drawn	this	death	on	thee	and	me	.
大概	它	是	我	那	有	绘制	这	死亡	在	你	和	我	.

或许是我招致了你我共同的死亡。

[maɪ] [læst] [laɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːlz] [laɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] :

My	last	lie	was	a	fool's	lie	and	we	die	for	it	:
我的	最后的	说谎	曾是	一个	傻瓜	说谎	和	我们	死	为了	它	:

我撒的最后一个谎是个愚蠢的谎，我们为此付出了生命的代价：

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hædst] [ðaʊ] [wɑːtˌwʌt] [ðæt] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

for	what	wouldst	thou	have	done	hadst	thou	wotted	that	thy	beloved	,
为了	什么	会	你	有	完毕	哈斯特	你	沃特	那	你的	心爱	,

如果你知道你所爱的人……你会怎么做?

[ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [pər'fɔːrs] ;

the	Hostage	of	the	Rose	—	"	He	broke	off	perforce	;
这	人质	的	这	玫瑰	—	"	他	打破	离开	强制	;

"玫瑰的俘虏——"他被迫停了下来;

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

for	Hallblithe	was	looking	to	right	and	left	and	handling	his	sword	,
为了	-	曾是	寻找	到	正确的	和	左边	和	处理	他的	剑	,

霍尔布莱斯一边左右张望，一边把玩着他的剑。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [nɑːt] [ðæt] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;

and	heard	not	that	last	word	of	his	;
和	听到	不是	那	最后的	单词	的	他的	;

但他最后那句话我却没听到。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðoʊz]

and	from	both	sides	of	the	hall	the	throng	was	drawing	round	about	those
和	从	两个都	侧面	的	这	大厅	这	人群	曾是	绘画	圆形的	关于	那些

[tweɪn] ,

twain	,
马克·吐温	,

大厅两侧的人群都围拢过来，围着那两个人。

['wepən] [ɪn][hænd] .

weapon	in	hand	.
武器	在	手	.

手中握着武器。

[ðen] - [set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn] [frʌnt] [huː] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi]

Then	Hallblithe	set	his	eyes	on	a	big	man	in	front	who	was	heaving	up	a	heavy
然后	-	放	他的	眼睛	在	一个	大的	男人	在	正面	WHO	曾是	起伏	向上	一个	重的

[ʃɔːrt] - [sɔːrd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sleɪ] [ðɪs] [wʌn] .

short	-	sword	and	thought	that	he	would	at	least	slay	this	one	.
短的	-	剑	和	想法	那	他	会	在	至少	杀戮	这	一	.

然后霍尔布莱斯的目光落在了前面一个正在举起一把沉重短剑的大个子身上，心想他至少要杀了这个人。

[bʌt; bət][ɔːr]['evər][hiː; hi] [maɪt] [smaɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [bleəd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['tuːmʌlt] ,

But	or	ever	he	might	smite	,	the	great	horn	blared	out	over	the	tumult	,
但	或者	曾经	他	可能	惩击	,	这	伟大的	喇叭	刺耳地	出去	超过	这	骚乱	,

但是，即便他真的要发动攻击，号角声也响彻了喧嚣之中。

[ænd; ənd][men] [fɔːr'bɔːr] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [fel] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] .

and	men	forbore	a	while	and	fell	somewhat	silent	.
和	男人	前钻孔	一个	尽管	和	跌倒	有些	沉默的	.

于是男人们沉默了一会儿，陷入了沉寂。

[ðen] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftən] , [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

Then	came	down	to	them	the	voice	of	the	chieftain	,	a	loud	voice	,
然后	来了	向下	到	他们	这	嗓音	的	这	头目	,	一个	大声	嗓音	,

随后，酋长的声音传了下来，声音洪亮。

[bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mɜːrθ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

but	clear	and	with	mirth	mingled	with	anger	in	it	,	and	he	said	:
但	清除	和	和	欢笑	混合	和	愤怒	在	它	,	和	他	说	:

但他的语气清晰，带着一丝嘲讽和愤怒，说道：

“ [wʌt] [duː] [ðiːz] [fuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒərz] ['kʌmbər] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] - [hɔːl] ,

“	What	do	these	fools	of	the	Ravagers	cumbering	the	floor	of	the	feast	-	hall	,
“	什么	做	这些	傻瓜	的	这	掠夺者	繁琐	这	地面	的	这	盛宴	-	大厅	,

“这些愚蠢的掠夺者们在宴会厅的地板上横冲直撞，他们到底在干什么？”

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['wɛpənz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['foʊmən] [æ'naɪ] ?

and	shaking	weapons	when	there	is	no	foeman	anigh	?
和	摇晃	武器	什么时候	那里	是	不	敌人	近	?

在没有敌人的情况下挥舞武器?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['driːmiŋ] - [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][waɪn][ɪz] [pɔːd] ?

Are	they	dreaming	-	drunk	before	the	wine	is	poured	?
是	他们	做梦	-	醉	前	这	葡萄酒	是	倾倒	?

他们是不是还没喝完酒就神魂颠倒了?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Why	do	they	not	sit	down	in	their	places	,	and	abide	the	bringing	in	of	the
为什么	做	他们	不是	坐	向下	在	他们的	地方	,	和	遵守	这	带来	在	的	这

[miːt] ?

meat	?
肉	?

他们为什么不坐在自己的位置上，等候把肉端进来呢?

[ænd; ənd][jiː; ji] ['wɪmɪn] , [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [waɪ] [duː][jiː; ji] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] [miːt] ,

And	ye	women	,	where	are	ye	,	why	do	ye	delay	our	meat	,
和	是的	女性	,	在哪里	是	是的	,	为什么	做	是的	延迟	我们的	肉	,

你们这些女人，在哪里？为什么耽搁我们的饭菜？

[wen] [jiː; ji] [meɪ] [wel] [wɑːtˌwʌt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['druːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ;

when	ye	may	well	wot	that	our	hearts	are	drooping	for	hunger	;
什么时候	是的	可能	出色地	什么	那	我们的	心	是	下垂	为了	饥饿	;

你们或许知道，我们正因饥饿而心力交瘁；

[ænd; ənd][ɔːl] [hæθ] [bɪn] ['duːli] [dʌn] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] ,

and	all	hath	been	duly	done	,	the	battle	of	the	champions	fought	and	won	,
和	全部	有	到过	正式地	完毕	,	这	战斗	的	这	冠军	战斗	和	韩元	,

一切都已妥善完成，冠军之战已经打响并取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][wɔːr]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['teɪkən] ?

and	the	prize	of	war	given	forth	and	taken	?
和	这	奖	的	战争	给定	前进	和	已采取	?

战争的奖赏被授予和夺取了吗?

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][foʊk] , [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['tʃiːftənz] [sɪt] ['fæstɪŋ] ?

How	long	,	O	folk	,	shall	your	chieftains	sit	fasting	?
如何	长的	,	哦	民间	,	将	你的	酋长们	坐	禁食	?

诸位百姓啊，你们的首领还要禁食多久?

" [ðen] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [greɪt] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Then	there	arose	great	laughter	in	the	hall	,
"	然后	那里	出现	伟大的	笑声	在	这	大厅	,

“随后，大厅里爆发出一阵哄堂大笑。”

[ænd; ənd] [men] [wɪð'druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tweɪn] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt][ðem; ðəm]

and	men	withdrew	them	from	those	twain	and	went	and	sat	them
和	男人	退出	他们	从	那些	马克·吐温	和	去	和	卫星	他们

[daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

down	in	their	places	.
向下	在	他们的	地方	.

于是有人把他们从那两个人身边拉开，然后去把他们安放在原来的位置上。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [sed] : " [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] , [aɪ] [seɪ] , [oʊ] - ,

Then	the	chieftain	said	:	"	Come	up	hither	,	I	say	,	O	Hallblithe	,
然后	这	头目	说	:	"	来	向上	这里	,	我	说	,	哦	-	,

然后酋长说：“过来，我说，哦，霍尔布莱斯，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] [wɔːr] - [θrɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

and	bring	thy	war	-	thrall	with	thee	if	thou	wilt	.
和	带来	你的	战争	-	奴隶	和	你	如果	你	枯萎	.

如果你愿意，就带上你的战奴吧。

[bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [nɑːt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['niːðər] ['hʌŋgri] [nɔːr] ['θɜːrsti] ;

But	delay	not	,	unless	it	be	so	that	thou	art	neither	hungry	nor	thirsty	;
但	延迟	不是	,	除非	它	是	所以	那	你	艺术	两者都不	饥饿的	也不	渴	;

但除非你既不饥也不渴，否则不要耽搁；

[ænd; ənd] [gʊd] [suːθ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][bəuθ] ; [fɔːr; fər][men] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['rævənz][ɑːr; ər][hɑːrd]

and	good	sooth	thou	shouldst	be	both	;	for	men	say	that	the	ravens	are	hard
和	好的	舒缓	你	应该	是	两个都	;	为了	男人	说	那	这	渡鸦	是	难的

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .

to	satisfy	.
到	满足	.

你最好两者兼备；因为人们都说乌鸦很难满足。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
Come **then** **and** **make** **good** **cheer** **with** **us** **!**
来 然后 和 制作 好的 欢呼 和 我们 !

来吧，和我们一起欢庆吧!

〞 [soʊ] - [θrʌst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][dɪd][ðə; ði][laɪk] ,
〞 **So** **Hallblithe** **thrust** **his** **sword** **into** **the** **sheath** **,** **and** **the** **Puny** **Fox** **did** **the** **like** **,**
〞 所以 - 推力 他的 剑 进入 这 鞘 , 和 这 弱小 狐狸 做过 这 喜欢 ,

于是霍尔布莱斯将剑插回剑鞘，那只小狐狸也照做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bəuθ] [təˈgeðər] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] .
and **they** **went** **both** **together** **up** **the** **hall** **to** **the** **high** **-** **seat** **.**
和 他们 去 两个都 一起 向上 这 大厅 到 这 高的 - 座位 .

于是他们一起沿着走廊走到高位座位上。

[ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][nekst]
And **Hallblithe** **sat** **down** **on** **the** **chieftain's** **right** **hand** **,** **and** **the** **Puny** **Fox** **next**
和 - 卫星 向下 在 这 酋长的 正确的 手 , 和 这 弱小 狐狸 下一个
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to **him** **;**
到 他 ;

霍尔布莱斯坐在酋长的右边，小狐狸坐在他旁边;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːftən] , [ðə; ði] [ɜːrn] , [sed] : “ [oʊ] - , [dʌst] [ðaʊ] [niːd] [ðaɪn] ['ɑːrmər]
and **the** **chieftain** **,** **the** **Erne** **,** **said** **:** **“** **O** **Hallblithe** **,** **dost** **thou** **need** **thine** **armour**
和 这 头目 , 这 厄恩 , 说 : 〞 哦 - , 朋友 你 需要 你的 盔甲
[æt; ət] ['teɪbl] ;
at **table** **;**
在 桌子 ;

酋长厄恩说道：“哦，霍尔布莱斯，你吃饭时需要盔甲吗？〞

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['hændi] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [miːt] [klæd][ɪn] [ðaɪ] [ænd; ənd][gɜːrt][wɪð; wɪθ]
or **dost** **thou** **find** **it** **handy** **to** **take** **thy** **meat** **clad** **in** **thy** **byrny** **and** **girt** **with**
或者 朋友 你 寻找 它 便利 到 拿 你的 肉 覆膜 在 你的 拜尼 和 束 和
[ə; eɪ] [sɔːrd] ?
a **sword** **?**
一个 剑 ?

还是你觉得穿着斗篷、腰佩长剑去吃肉很方便?

〞 [ðen] [læft] - [ænd; ənd] [sed] : “ [neɪ] , [mɛsiːmɪθ] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [wɔːr]
〞 **Then** **laughed** **Hallblithe** **and** **said** **:** **“** **Nay** **,** **meseemeth** **to** **-** **night** **I** **shall** **need** **war**
〞 然后 笑了 - 和 说 : 〞 不 , 我看到 到 - 夜晚 我 将 需要 战争
- [gɪr] [noʊ] [mɔːr] .
- **gear** **no** **more** **.**
- 齿轮 不 更多的 .

“然后霍尔布莱斯大笑起来，说道：‘不，看来今晚我不再需要战争装备了。’

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][dɪd][ɔːf][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
〞 **And** **he** **stood** **up** **and** **did** **off** **all** **his** **armour** **and** **gave** **it** **,**
〞 和 他 站立 向上 和 做过 离开 全部 他的 盔甲 和 给予 它 ,

于是他站起来，脱下所有的盔甲，把它给了别人。

[sɔːrd] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]
sword **and** **all** **,** **into** **the** **hands** **of** **a** **woman** **,** **who** **bore** **it** **off** **,** **he** **knew** **not**
剑 和 全部 , 进入 这 双手 的 一个 女士 , WHO 钻孔 它 离开 , 他 知道 不是
['wɪðər] .
whither **.**
往哪里去 .

剑连同所有东西，落入一个女人手中，被她带走，他不知道它去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrn] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [wel] [ɪz] [ðæt] !

And	the	Erne	looked	on	him	and	said	:	“	Well	is	that	!
和	这	厄恩	看起来	在	他	和	说	:	”	出色地	是	那	!

厄恩看着他说道：“好吧，就是这样！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] ,

and	now	I	see	that	thou	art	a	fair	young	man	,
和	现在	我	看	那	你	艺术	一个	公平的	年轻的	男人	,

现在我才看出你是一位英俊的年轻人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðoʊ] ['meidnz] [dɪ'zaɪər] [ðiː] .

and	it	is	no	marvel	though	maidens	desire	thee	.
和	它	是	不	奇迹	尽管	少女们	欲望	你	.

少女们都喜欢你，这并不奇怪。

” [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['dæmzəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪtl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪr] [wʌz; wəz]

”	As	he	spake	came	in	the	damsels	with	the	victual	and	the	cheer	was
”	作为	他	说	来了	在	这	少女们	和	这	食物	和	这	欢呼	曾是

[ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ,

exceeding	good	,
超过	好的	,

“他说话间，侍女们端着食物进来了，大家欢呼雀跃，气氛十分热烈。”

[ænd; ənd] - [gruː] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

and	Hallblithe	grew	light	-	hearted	.
和	-	生长	光	-	心地	.

霍尔布莱斯变得轻松愉快起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] ,

But	when	the	healths	had	been	drunk	as	aforetime	,
但	什么时候	这	健康	有	到过	醉	作为	之前	,

但当祝酒词像往常一样被饮尽之后，

[ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [tuː] [ˌðer'æftər] ,

and	men	had	drunk	a	cup	or	two	thereafter	,
和	男人	有	醉	一个	杯子	或者	二	此后	,

此后，男人们又喝了一两杯。

[ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endˌlɔːŋ] [bentʃiz] , [ə; eɪ] [bɪg] [jʌŋ] [mæn] ,

there	rose	a	warrior	from	one	of	the	endlong	benches	,	a	big	young	man	,
那里	玫瑰	一个	战士	从	一	的	这	直立	长椅	,	一个	大的	年轻的	男人	,

一条长凳尽头站起一个战士，一个身材高大的年轻男子，

[blæk] - ['herd] [ænd; ənd] [blæk] - ['bɪrdɪd] , ['rʌdi] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

black	-	haired	and	black	-	bearded	,	ruddy	of	visage	,	and	he	said	in	a	voice
黑色的	-	头发	和	黑色的	-	留着胡子的	,	红润	的	面容	,	和	他	说	在	一个	嗓音

[ðæt] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][fæt] :

that	was	rough	and	fat	:
那	曾是	粗糙的	和	胖的	:

他黑发黑须，面色红润，嗓音粗犷浑厚：

“ [oʊ] [ɜːrn] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['ʌðər] ['tʃiːftənz] ,

“	O	Erne	,	and	ye	other	chieftains	,
”	哦	厄恩	,	和	是的	其他	酋长们	,

“哦，厄恩，以及其他诸位酋长，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [gest] [ʌv; əv] [ðaɪn] [huː]

we	have	been	talking	here	at	our	table	concerning	this	guest	of	thine	who
我们	有	到过	说	这里	在	我们的	桌子	有关	这	客人	的	你的	WHO

[hæθ] [bɪ'gaɪld] [ˌjuː 'es] ,

hath	beguiled	us	,
有	被迷惑	我们	,

我们一直在餐桌上谈论你那位欺骗我们的客人。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðiː] [æz; əz][tuː; tə][ðaɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

and	we	are	not	wholly	at	one	with	thee	as	to	thy	dealings	with
和	我们	是	不是	完全	在	一	和	你	作为	到	你的	交易	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对于你与他的交往方式，我们并不完全赞同你。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hæθ] ['aʊər; ɑːr] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] ,

True	it	is	,	now	that	the	man	hath	our	meat	in	his	belly	,
真的	它	是	,	现在	那	这	男人	有	我们的	肉	在	他的	腹部	,

的确如此，现在那人肚子里已经装着我们的肉了。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ,

that	he	must	depart	from	amongst	us	with	a	whole	skin	,
那	他	必须	离开	从	在	我们	和	一个	所有的	皮肤	,

他必须带着一张完整的皮离开我们，

[ən'les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [hiː; hi][stænd] [ʌp][tuː; tə] [faɪt] [sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] .

unless	of	his	own	will	he	stand	up	to	fight	some	man	of	us	here	.
除非	的	他的	自己的	将要	他	站立	向上	到	斗争	一些	男人	的	我们	这里	.

除非他自愿站出来和我们中的某个人战斗。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

Yet	some	of	us	think	that	he	is	not	so	much	our	friend	that	we	should
然而	一些	的	我们	思考	那	他	是	不是	所以	很多	我们的	朋友	那	我们	应该

[help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kiːl] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [fer] [hoʊm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] :

help	him	to	a	keel	whereon	to	fare	home	to	those	that	hate	us	:
帮助	他	到	一个	龙骨	其中	到	票价	家	到	那些	那	恨	我们	:

然而，我们当中有些人认为他并非我们的朋友，所以我们不应该帮助他登上帆船，让他返回那些憎恨我们的人身边:

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'lɔːfl] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][mæn][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

and	we	say	that	it	would	not	be	unlawful	to	let	the	man	abide	in	the	isle	,
和	我们	说	那	它	会	不是	是	非法的	到	让	这	男人	遵守	在	这	小岛	,

我们认为，让这个人留在岛上并不违法。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊlfs] - [hed] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

and	proclaim	him	a	wolf's	-	head	within	a	half	-	moon	of	to	-	day	.
和	宣布	他	一个	狼的	-	头	之内	一个	一半	-	月亮	的	到	-	天	.

并于今日半月之内宣布他为狼头。

[ɔːr] [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

Or	what	sayest	thou	?
或者	什么	萨耶斯特	你	?

你又有什么话说?

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrn] : " [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrd][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !

"	Said	the	Erne	:	"	Wait	for	my	word	a	while	,	and	hearken	to	another	!
"	说	这	厄恩	:	"	等待	为了	我的	单词	一个	尽管	,	和	倾听	到	其他	!

厄恩说道："稍等片刻，听听别人怎么说！"

[ɪz][ðə; ði] [greɪ] - [guːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒərz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ?

Is	the	Grey	-	goose	of	the	Ravagers	in	the	hall	?
是	这	灰色的	-	鹅	的	这	掠夺者	在	这	大厅	?

掠夺者灰雁号在大厅里吗?

[let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

Let	him	give	out	his	word	on	this	matter	.
让	他	给	出去	他的	单词	在	这	事情	.

让他就此事表态。

" [ðen] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] [kɑ:l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪbl] [naɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,

" **Then** **arose** **a** **white** **-** **headed** **carle** **from** **a** **table** **nigh** **to** **the** **dais** **,**

" 然后 出现 一个 白色的 - 标题 卡尔 从 一个 桌子 夜 到 这 台 ,

“这时，一位白发苍苍的卡尔从讲台附近的一张桌子旁站了起来，

[hu:z] [blæk] ['reɪmənt] [wʌz; wəz] [wel] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

whose **black** **raiment** **was** **well** **adorned** **with** **gold** **.**

谁 黑色的 服饰 曾是 出色地 装饰 和 金子 .

她的黑色衣袍上缀满了金饰。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)ld] ;

Despite **his** **years** **his** **face** **was** **fair** **and** **little** **wrinkled** **;**

尽管 他的 年 他的 脸 曾是 公平的 和 小的 皱 ;

尽管年纪不小，但他的脸色白皙，几乎没有皱纹；

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - ['fæʃnd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

a **man** **with** **a** **straight** **nose** **and** **a** **well** **-** **fashioned** **mouth** **,** **and** **with**

一个 男人 和 一个 直的 鼻子 和 一个 出色地 - 造型 嘴 , 和 和

[aɪz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .

eyes **still** **bright** **and** **grey** **.**

眼睛 仍然 明亮的 和 灰色的 .

一个鼻子挺直、嘴唇轮廓分明、眼睛依然明亮灰白的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀平原的故事，(The Story of the Glittering Plain Which Has)

[hiː; hi] [speɪk] ： “ [oʊ][foʊk] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrn] [hæθ] [dʌn] [wel] [ɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [ðɪs] [gest] .

He	spake	:	“	O	folk	,	I	find	that	the	Erne	hath	done	well	in	cherishing	this	guest	.
他	说	:	“	哦	民间	,	我	寻找	那	这	厄恩	有	完毕	出色地	在	珍惜	这	客人	.

他说道：“各位，我发现厄恩河对这位客人照顾得很好。”

[fɔːr; fər][fɜːrst] , [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [bɪ'gaɪld] [ˌjuː 'es] ,

For	first	,	if	he	hath	beguiled	us	,
为了	第一的	,	如果	他	有	被迷惑	我们	,

首先，如果他欺骗了我们，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɪnzmən] ;

he	did	it	not	save	by	the	furtherance	and	sleight	of	our	own	kinsman	;
他	做过	它	不是	节省	经过	这	进一步	和	诡计	的	我们的	自己的	亲属	;

他之所以能做到这一点，完全是靠我们自己亲戚的帮助和欺骗；

['ðerfɔːr] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] .

therefore	if	any	one	is	to	die	for	beguiling	us	,	let	it	be	the	Puny	Fox	.
所以	如果	任何	一	是	到	死	为了	迷人的	我们	,	让	它	是	这	弱小	狐狸	.

因此，如果有人要为欺骗我们而死，那就让那只弱小的狐狸去死吧。

['sekəndli] , [wiː; wi] [meɪ] [wel] [wɑːtˌwʌt] [ðæt] ['hevi] [niːd] [hæθ] ['drɪvn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ðɪs]

Secondly	,	we	may	well	wot	that	heavy	need	hath	driven	the	man	to	this
第二	,	我们	可能	出色地	什么	那	重的	需要	有	驱动	这	男人	到	这

[bɪ'gaɪlmənt] ;

beguilement	;
欺骗	;

其次，我们完全可以理解，是沉重的需要迫使这个人采取了这种欺骗手段；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'mænli] [diːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] ['aʊər; ɑːr] [hɔːl]

and	I	say	that	it	was	no	unmanly	deed	for	him	to	enter	our	hall
和	我	说	那	它	曾是	不	不男子气概	契据	为了	他	到	进入	我们的	大厅

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slaɪt] ;

and	beguile	us	with	his	sleight	;
和	欺骗	我们	和	他的	诡计	;

我说，他进入我们的大厅，用他的魔术迷惑我们，这并非不男子气概的行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [raɪt] [wel] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	he	hath	played	out	the	play	right	well	and	cunningly	with	the
和	那	他	有	玩	出去	这	玩	正确的	出色地	和	狡猾地	和	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] .

wisdom	of	a	warrior	.
智慧	的	一个	战士	.

他以战士般的智慧，巧妙而机敏地演绎了这出戏。

['θɜːrdli] , [ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [wel] ['pruːvn] , [ɪn] [ðæt] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌjuː 'es][ɪn]

Thirdly	,	the	manliness	of	him	is	well	proven	,	in	that	having	overcome	us	in
第三	,	这	男子气概	的	他	是	出色地	已证实	,	在	那	拥有	克服	我们	在

[slaɪt] ,

sleight	,
诡计	,

第三，他的男子气概已得到充分证明，因为他用计谋战胜了我们，

[hiː; hi] [hæθ] ['spoʊkən] [aʊt] [ðə; ði] [suːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'gaɪlmənt] [ænd; ənd] [hæθ] [meɪd]

he	hath	spoken	out	the	sooth	concerning	our	beguilement	and	hath	made
他	有	说	出去	这	舒缓	有关	我们的	欺骗	和	有	制成

[hɪm'self] ['aʊər; ɑːr] ['foʊmən] [ænd; ənd] ['kæptɪv] ,

himself	our	foeman	and	captive	,
他自己	我们的	敌人	和	俘虏	,

他揭露了我们所受的欺骗，使自己成为我们的敌人和俘虏。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [baɪ][juː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gest] , ['friːli] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

when	he	might	have	sat	down	by	us	as	our	guest	,	freely	and	in	all
什么时候	他	可能	有	卫星	向下	经过	我们	作为	我们的	客人	,	自由	和	在	全部

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

他本可以作为我们的客人，自由自在、彬彬有礼地坐在我们身边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ,

And	this	he	did	,
和	这	他	做过	,

他确实这么做了。

[nɑːt][æz; əz] [kən'temɪŋ] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪz][ænd; ənd]['kræfti] [waɪlz] ([fɔːr; fər][hiː; hi]

not	as	contemning	the	Puny	Fox	and	his	lies	and	crafty	wiles	(	for	he
不是	作为	藐视	这	弱小	狐狸	和	他的	谎言	和	狡猾	诡计	(	为了	他

[hæθ] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] ['lʌvθ] [hɪm; ɪm]) ;

hath	told	us	that	he	loveth	him	)	;
有	讲述	我们	那	他	爱	他	)	;

并不鄙视那只小狐狸和他的谎言和狡猾的诡计（因为他告诉我们他爱他）;

[bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [traɪθ] ['mænhʊd] .

but	so	that	he	might	show	himself	a	man	in	that	which	trieth	manhood	.
但	所以	那	他	可能	展示	他自己	一个	男人	在	那	哪个	三世	男子气概	.

但这样他就能证明自己是一个真正的男子汉，经得起考验。

[mɔːr'oʊvər] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [kɪŋ] ,

Moreover	,	ye	shall	not	forget	that	he	is	the	rebel	of	the	Undying	King	,
而且	,	是的	将	不是	忘记	那	他	是	这	反叛	的	这	不朽	国王	,

此外，你们切不可忘记，他是不朽之王的叛逆者。

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ; ['ðerfɔːr] [ɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz]

who	is	our	lord	and	master	;	therefore	in	cherishing	him	we	show	ourselves
WHO	是	我们的	主	和	掌握	;	所以	在	珍惜	他	我们	展示	我们自己

[greɪt] - ['hɑrtɪd] ,

great	-	hearted	,
伟大的	-	心地	,

他是我们的主宰和主人；因此，我们爱戴他，就表明我们心胸宽广。

[ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstər] .

in	that	we	fear	not	the	wrath	of	our	master	.
在	那	我们	害怕	不是	这	愤怒	的	我们的	掌握	.

因为我们不惧怕主人的愤怒。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['neɪseɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [brænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ]

Therefore	I	naysay	the	word	of	the	War	-	brand	that	we	should	make	this	man	a
所以	我	反对	这	单词	的	这	战争	-	品牌	那	我们	应该	制作	这	男人	一个

['wʊlfs] - [hed] ;

wolf's	-	head	;
狼的	-	头	;

因此，我反对战争之印的旨意，即把这个人变成狼头;

[fɔːr; fər][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] ['lesər] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,

for	in	so	doing	we	shall	show	ourselves	lesser	-	hearted	than	he	is	,
为了	在	所以	正在做	我们	将	展示	我们自己	较少	-	心地	比	他	是	,

因为这样做会显得我们不如他心胸狭窄。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [bɪ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	of	no	account	beside	of	him	;
和	的	不	帐户	旁	的	他	;

除了他之外，她毫无价值；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hɔːl] - ['geɪbl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['naɪðɪŋ] - [steɪk] ,

and	his	head	on	our	hall	-	gable	should	be	to	us	a	nithing	-	stake	,
和	他的	头	在	我们的	大厅	-	山墙	应该	是	到	我们	一个	虚无	-	赌注	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

and	a	tree	of	reproach	.
和	一个	树	的	责备	.

他的头颅挂在我们大厅的山墙上，对我们来说就是一根赎罪桩，一棵耻辱之树。

[soʊ][aɪ][bɪd] [ðiː] , [oʊ] [ɜːrn] , [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ;

So	I	bid	thee	,	O	Erne	,	to	make	much	of	this	man	;
所以	我	出价	你	,	哦	厄恩	,	到	制作	很多	的	这	男人	;

所以，厄恩啊，我劝你好好利用这个人；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [duː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] [gɪfts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɒrɪrz] [meɪ] [teɪk] ,

and	thou	shalt	do	well	to	give	him	worthy	gifts	,	such	as	warriors	may	take	,
和	你	应	做	出色地	到	给	他	值得	礼物	,	这样的	作为	战士	可能	拿	,

你最好送他一些贵重的礼物，就像战士们会收的那种。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] ,

so	that	he	may	show	them	at	home	in	the	House	of	the	Raven	,
所以	那	他	可能	展示	他们	在	家	在	这	房子	的	这	乌鸦	,

以便他能在家中，也就是渡鸦之家，向他们展示。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['kɪndrəd] .

that	it	may	be	the	beginning	of	peace	betwixt	us	and	his	noble	kindred	.
那	它	可能	是	这	开始	的	和平	中间	我们	和	他的	高贵	亲属	.

愿这成为我们与他高贵的亲属之间和平的开端。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][aɪ][ʃæl; ʃəl][wæks][noʊ]['waɪzər] .

This	is	my	say	,	and	later	on	I	shall	wax	no	wiser	.
这	是	我的	说	,	和	之后	在	我	将	蜡	不	更明智	.

这就是我的看法，以后我也不会变得更聪明。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ænd; ənd][stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl]

"	Therewith	he	sat	down	,	and	there	arose	a	murmur	and	stir	in	the	hall
"	由此	他	卫星	向下	,	和	那里	出现	一个	低语	和	搅拌	在	这	大厅

;

;
;

于是他坐了下来，大厅里顿时响起一阵骚动和喧闹声；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] [pɑːrt] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [guːs] [hæd; həd]['spoʊkən] [wel] ,

but	the	more	part	said	that	the	Grey	-	goose	had	spoken	well	,
但	这	更多的	部分	说	那	这	灰色的	-	鹅	有	说	出色地	,

但大多数人认为灰雁说得不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mænli] ['fɛloʊz] [æz; əz][ðə; ðɪ]

and	that	it	was	good	to	be	at	peace	with	such	manly	fellows	as	the
和	那	它	曾是	好的	到	是	在	和平	和	这样的	男子气概	伙伴们	作为	这

[nuː] [gest] [wʌz; wəz] .

new	guest	was	.
新的	客人	曾是	.

能与这位新来的客人这样充满男子气概的人和平相处，真是太好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrn] [sed] : “ [wʌn] [wɜːrd] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [ˌhɪr'tuː] , [tuː; tə] [wɪt] ,

But	the	Erne	said	:	“	One	word	will	I	lay	hereto	,	to	wit	,
但	这	厄恩	说	:	“	一	单词	将要	我	躺	特此	,	到	有	,

但厄恩说道：“我在此只说一句话，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪ'zaɪərɛθ] [maɪn] ['enməti] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [skeɪð] [tuː; tə] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævənz]

that	he	who	desireth	mine	enmity	let	him	do	scathe	to	Hallblithe	of	the	Ravens
那	他	WHO	渴望	矿	敌意	让	他	做	伤害	到	-	的	这	渡鸦

[ænd; ənd] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] .

and	hinder	him	.
和	阻碍	他	.

凡欲与我为敌者，就让他去伤害渡鸦霍尔布莱斯，阻挠他吧。

” [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [fɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌps] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] - ,

”	Then	he	bade	fill	round	the	cups	,	and	called	a	health	to	Hallblithe	,
”	然后	他	巴德	充满	圆形的	这	杯子	,	和	称为	一个	健康	到	-	,

“然后他吩咐人把杯子斟满，并向霍尔布莱斯祝酒。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [dræŋk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd]

and	all	men	drank	to	him	,	and	there	was	much	joyance	and
和	全部	男人	喝	到	他	,	和	那里	曾是	很多	欢乐	和

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

所有人都向他敬酒，现场一片欢腾。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] [wɔːrn] , [ðə; ði] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] :

But	when	the	night	was	well	worn	,	the	Erne	turned	to	Hallblithe	and	said	:
但	什么时候	这	夜晚	曾是	出色地	磨损	,	这	厄恩	转向	到	-	和	说	:

但夜色渐深之后，厄恩转向霍尔布莱斯说道：

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [guːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [speɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

“	That	was	a	good	word	of	the	Grey	-	goose	which	he	spake	concerning	the
“	那	曾是	一个	好的	单词	的	这	灰色的	-	鹅	哪个	他	说	有关	这

['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [gɪfts] :

giving	of	gifts	:
给予	的	礼物	:

“灰鹅说的那句话很有道理，是关于赠送礼物的：

['reɪv(ə)n] - [sʌn] , [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] [frend] ? ”

Raven	-	son	,	wilt	thou	take	a	gift	of	me	and	be	my	friend	?	”
乌鸦	-	儿子	,	枯萎	你	拿	一个	礼物	的	我	和	是	我的	朋友	?	”

渡鸦之子，你愿意接受我赠送的礼物，与我结为朋友吗?

“ [ðaɪ] [frend] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] , ” [sed] - ,

“	Thy	friend	will	I	be	,	”	said	Hallblithe	,
“	你的	朋友	将要	我	是	,	”	说	-	,

“我愿做你的朋友，”霍尔布莱斯说道。

“ [bʌt; bət] [noʊ] [gɪft] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ʌv; əv] [ðiː] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [gɪfts] ,

“	but	no	gift	will	I	take	of	thee	or	any	other	till	I	have	the	gift	of	gifts	,
“	但	不	礼物	将要	我	拿	的	你	或者	任何	其他	直到	我	有	这	礼物	的	礼物	,

“但是，在我拥有礼物的礼物之前，我不会接受你或任何人的礼物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n] .

and	that	is	my	troth	-	plight	maiden	.
和	那	是	我的	誓言	-	困境	少女	.

这就是我的未婚妻的困境。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [glæd] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [glæd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

I	will	not	be	glad	till	I	can	be	glad	with	her	.
我	将要	不是	是	高兴的	直到	我	能	是	高兴的	和	她	.

只有和她一起快乐，我才会感到快乐。

〃 [ðen] [læft] [ðə; ði] [ɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] [grɪnd] [ɔːl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪd] [feɪs] ,

〃	Then	laughed	the	Erne	,	and	the	Puny	Fox	grinned	all	across	his	wide	face	,
〃	然后	笑了	这	厄恩	,	和	这	弱小	狐狸	咧嘴一笑	全部	穿过	他的	宽的	脸	,

“然后厄恩大笑起来，小狐狸咧嘴一笑，露出了他那张宽阔的脸庞。”

[ænd; ənd] - [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wʌndɚd]

and	Hallblithe	looked	from	one	to	the	other	of	them	and	wondered
和	-	看起来	从	一	到	这	其他	的	他们	和	想知道

[æt; ət][ðer; ðər][mɜːrθ] ,

at	their	mirth	,
在	他们的	欢笑	,

霍尔布莱斯看着他们俩，对他们的欢笑感到疑惑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [læf] [ðə; ði] [mɔːr] ;

and	when	they	saw	his	wondering	eyes	,	they	did	but	laugh	the	more	;
和	什么时候	他们	锯	他的	好奇	眼睛	,	他们	做过	但	笑	这	更多的	;

当他们看到他疑惑的眼神时，反而笑得更厉害了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrn] [sed] : “ [ˌnevərðə'les] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] ;

and	the	Erne	said	:	“	Nevertheless	,	thou	shalt	see	the	gift	which	I	would	give	thee	;
和	这	厄恩	说	:	“	尽管如此	,	你	应	看	这	礼物	哪个	我	会	给	你	;

厄恩说：“然而，你将会见到我将要送给你的礼物；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪst] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

and	then	mayst	thou	take	it	or	leave	it	as	thou	wilt	.
和	然后	五月	你	拿	它	或者	离开	它	作为	你	枯萎	.

然后，你可以随心所欲地接受或拒绝它。

[hoʊ][jiː; jɪ] ! [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːslənd, 'iːslænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt]

Ho	ye	!	bring	in	the	throne	of	the	Eastland	with	them	that
何	是的	!	带来	在	这	王座	的	这	东兰	和	他们	那

['mɪnɪstər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

minister	to	it	!
部长	到	它	!

嚯！把东方王座连同侍奉它的人一起迎进来！

〃 ['sɜːrt(ə)n] [men] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] ,

〃	Certain	men	left	the	hall	as	he	spake	,
〃	肯定	男人	左边	这	大厅	作为	他	说	,

“他说话的时候，有几个人离开了大厅。”

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [θroʊn] ['fæʃnd] [moʊst] ['gʊdli] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

and	came	back	bearing	with	them	a	throne	fashioned	most	goodly	of	ivory	,
和	来了	后退	轴承	和	他们	一个	王座	造型	最多	很好	的	象牙	,

他们回来时，带回了一座用象牙精心打造的宝座。

['pɑːrs(ə)l] - [gɪlt] [ænd; ənd] [biˈdʒem] , [ænd; ənd] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['kræftsmənʃɪp] :

parcel	-	gilt	and	begemmed	,	and	adorned	with	marvellous	craftsmanship	:
包裹	-	镀金	和	镶嵌宝石	,	和	装饰	和	奇妙	工艺	:

局部镀金并镶嵌宝石，工艺精湛：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [əˈmɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [flɔːr] [ænd; ənd] [went] [əˈbæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	they	set	it	down	amidst	of	the	hall	-	floor	and	went	aback	to	their
和	他们	放	它	向下	在……之中	的	这	大厅	-	地面	和	去	背	到	他们的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他们把东西放在大厅的地板上，然后回到了自己的位置。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrn] [sæt][ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði][foʊk][ænd; ənd][ɑːn] - .

while	the	Erne	sat	and	smiled	kindly	on	the	folk	and	on	Hallblithe	.
尽管	这	厄恩	卫星	和	微笑	亲切地	在	这	民间	和	在	-	.

厄恩河静静地流淌着，慈祥地注视着人们和霍尔布莱斯。

[ðen] [ə'roʊz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['fidlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] [hɑːrp] ,

Then	arose	the	sound	of	fiddles	and	the	lesser	harp	,
然后	出现	这	声音	的	小提琴	和	这	较少	竖琴	,

随后响起了小提琴和竖琴的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

and	the	doors	of	the	screen	were	opened	,
和	这	门	的	这	屏幕	是	打开	,

屏幕的门打开了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fer] ['dæmzəlz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] ,

and	there	flowed	into	the	hall	a	company	of	fair	damsels	not	less	than	a	score	,
和	那里	流动	进入	这	大厅	一个	公司	的	公平的	少女们	不是	较少的	比	一个	分数	,

于是，一大群美丽的少女，不下二十人，涌入了大厅。

[iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

each	one	with	a	rose	on	her	bosom	,
每个	一	和	一个	玫瑰	在	她	怀	,

每个女孩胸前都别着一朵玫瑰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]['ɔːrdər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstˌlændz] ,

and	they	came	and	stood	in	order	behind	the	throne	of	the	Eastlands	,
和	他们	来了	和	站立	在	命令	在后面	这	王座	的	这	东区	,

他们来到东方王座后，列队站好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [struːd] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] :

and	they	strewed	roses	on	the	ground	before	them	:
和	他们	散落的	玫瑰	在	这	地面	前	他们	:

他们在地上撒满了玫瑰花：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːli][reɪndʒd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] :

and	when	they	were	duly	ranged	they	fell	to	singing	:
和	什么时候	他们	是	正式地	范围	他们	跌倒	到	歌唱	:

列队完毕后，他们便开始唱歌：

[naʊ] [sprɪŋ] ,

Now	waneth	spring	,
现在	渐弱	春天	,

春天已逝，

[waɪl] [ɔːl][bɜːrdz] [sɪŋ] ,

While	all	birds	sing	,
尽管	全部	鸟类	唱歌	,

当所有鸟儿都在歌唱时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊz]

And	the	south	wind	blows
和	这	南	风	打击

南风吹拂

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [roʊz]

The	earliest	rose
这	最早	玫瑰

最早的玫瑰

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

To	and	fro
到	和	弗

来回

[baɪ][ðə; ði] [dɔːz] [wiː; wi] [noʊ] ,
By **the** **doors** **we** **know** **,**
经过 这 门 我们 知道 ,

在我们熟悉的那些门前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd] [geɪl]
And **the** **scented** **gale**
和 这 香味 大风

还有那芬芳的微风

[fɪlz] ['evri] [deɪl] .
Fills **every** **dale** **.**
填充 每一个 戴尔 .

填满每一个山谷。

[sloʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] [brʊks] ['rʌnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,
Slow **now** **are** **brooks** **running** **because** **of** **the** **weed** **,**
慢的 现在 是 布鲁克斯 跑步 因为 的 这 杂草 ,

由于杂草丛生，溪水流速变慢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [hæθ] [noʊ] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [niːd] ,
And **the** **thrush** **hath** **no** **cunning** **to** **hide** **her** **at** **need** **,**
和 这 画眉 有 不 狡猾 到 隐藏 她 在 需要 ,

而画眉鸟在危难之际，也毫无计可施地隐藏自己。

[soʊ] [swɪft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flaɪθ] [frʌm; frəm] [hedʒ] - [roʊ] [tuː; tə] [triː]
So **swift** **as** **she** **flieth** **from** **hedge** **-** **row** **to** **tree**
所以 迅速 作为 她 飞翔 从 对冲 - 排 到 树

她飞得如此之快，从树篱飞到树上。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [tɔɪl] [traɪθ] , [ænd; ənd] ['diːdfʊl] [mʌst; məst][biː; bi] .
As **one** **that** **toil** **trieth** **,** **and** **deedful** **must** **be** **.**
作为 一 那 辛劳 三世 , 和 勤奋的 必须 是 .

像一个辛勤劳作的人那样努力，并且必须有所作为。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **O** **!**
和 哦 !

哦!

[ðæt] [æt; ət] [læst] ,
that **at** **last** **,**
那 在 最后的 ,

最后，

[ɔːl] ['sɔrəuz] [pæst] ,
All **sorrows** **past** **,**
全部 悲伤 过去的 ,

所有的悲伤都已过去，

[ðɪs] [naɪt] [aɪ] [leɪ]
This **night** **I** **lay**
这 夜晚 我 躺

今夜我躺着

- [niːθ] [ðə; ði] [oʊk] - [biːmz] [greɪ] !
' **Neath** **the** **oak** **-** **beams** **grey** **!**
- 尼斯 这 橡木 - 光束 灰色的 !

橡木梁下是灰色的!

[oʊ] , [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] ,
O **,** **to** **wake** **from** **sleep** **,**
哦 , 到 唤醒 从 睡觉 ,

哦，从睡梦中醒来，

[tuː; tə] [siː] [dɑːn] [kriːp]
To **see** **dawn** **creep**
到 看 黎明 潜行者

看黎明悄然来临

[θruː] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [groʊv]
Through **the** **fruitful** **grove**
通过 这 卓有成效 树林

穿过硕果累累的树林

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] !
Of **the** **house** **that** **I** **love** **!**
的 这 房子 那 我 爱 !

我最爱的房子!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[maɪ] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌns] [mɔːr] ,
my **feet** **to** **be** **treading** **the** **threshold** **once** **more** **,**
我的 脚 到 是 踩踏 这 临界点 一次 更多的 ,

我的双脚将再次踏上门槛，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [wʌns] [went] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv] [swɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] !
O'er **which** **once** **went** **the** **leading** **of** **swords** **to** **the** **war** **!**
超过 哪个 一次 去 这 领导 的 剑 到 这 战争 !

曾经引领刀剑走向战争的那片土地!

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənz] [edʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
my **feet** **in** **the** **garden's** **edge** **under** **the** **sun** **,**
我的 脚 在 这 花园的 边缘 在下面 这 太阳 ,

我的双脚放在花园边缘，沐浴着阳光。

[wer] [ðə; ði] ['siːdɪŋ] [græs] ['hɑːrdn] [fɔːr; fər] ['heisl] [bɪ'gʌn] !
Where **the** **seeding** **grass** **hardens** **for** **haysel** **begun** **!**
在哪里 这 播种 草 硬化 为了 海塞尔 开始 !

草籽开始变硬，准备收割干草了!

[loʊ] , [loʊ] !
Lo **,** **lo** **!**
洛 , 洛 !

哈哈!

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz]
the **wind** **blows**
这 风 打击

风吹过

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,
To **the** **heart** **of** **the** **Rose** **,**
到 这 心 的 这 玫瑰 ,

玫瑰之心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪz] [taɪd]
And **the** **ship** **lies** **tied**
和 这 船 谎言 系

船停泊在那里

[tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][saɪd] !

To	the	haven	side	!
到	这	避风港	边	!

到避风港那边去!

[bʌt; bət][oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːl]

But	O	for	the	keel
但	哦	为了	这	龙骨

但哦，龙骨

[ðə; ði][seɪlz][tuː; tə] [fiːl] !

The	sails	to	feel	!
这	帆	到	感觉	!

感受帆的触感!

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] [nəs]

And	the	alien	ness
和	这	外星人	内斯

以及那种异域感

['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ;

Growing	less	and	less	;
生长	较少的	和	较少的	;

生长越来越慢;

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [drɪvɪθ] [ænd; ənd] [θrʌsts] [θruː] [ðə; ði] [siː]

As	down	the	wind	driveth	and	thrusts	through	the	sea
作为	向下	这	风	驱动	和	推力	通过	这	海

风吹拂着，推动着，穿过大海。

[ðə; ði][seɪl] - [bɜːrg] [ðæt] [strɪvɪθ] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] [friː] ,

The	sail	-	burg	that	striveth	to	turn	and	go	free	,
这	帆	-	伯格	那	努力	到	转动	和	去	自由的	,

那艘努力转向并获得自由的帆船，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [ðeɪ] [hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hænd] ,

But	the	lads	at	the	tiller	they	hold	her	in	hand	,
但	这	小伙子们	在	这	耕耘机	他们	抓住	她	在	手	,

但掌舵的小伙子们牢牢地控制着她，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]['aʊər; ɑːr] [wel] - [wil] ['draɪvz] [fɪrs] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

And	the	wind	our	well	-	willer	drives	fierce	to	the	land	.
和	这	风	我们的	出色地	-	威勒	驱动	凶猛的	到	这	土地	.

我们的好心人驱使狂风猛烈地吹向这片土地。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wend] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

We	shall	wend	it	yet	,
我们	将	温德	它	然而	,

我们终将征服它。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wet] ;

The	highway	wet	;
这	公路	湿的	;

高速公路路面湿滑;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ðɪs]

For	what	is	this
为了	什么	是	这

这是什么?

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [kɪs] ?

That	our	bosoms	kiss	?
那	我们的	胸部	吻	?

我们的胸脯相贴?

[wʌt] [liːθ] [swiːt]
What lieth sweet
什么 谎言 甜的

甜蜜的谎言

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ?
Before our feet ?
前 我们的 脚 ?

在我们脚下之前?

[wʌt] [ˈtoʊkən] [hæθ] [kʌm]
What token hath come
什么 令牌 有 来

究竟是什么征兆出现了?

[tuː; tə] [liːd] [ˌjuː ˈes] [hoʊm] ?
To lead us home ?
到 带领 我们 家 ?

带领我们回家?

- [tɪz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːld] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːft]
' Tis the Rose of the garden walled round from the croft
- 的 这 玫瑰 的 这 花园 有围墙的 圆形的 从 这 克罗夫特

这是农舍围墙花园里的玫瑰

[wer] [ðə; ði] [greɪ] [ruːf] [ɪts] [ˈwɔːrdn] [stiːp] [ˈraɪzɛθ] [əˈlɔːft] ,
Where the grey roof its warden steep riseth aloft ,
在哪里 这 灰色的 屋顶 它是 典狱长 陡 崛起 高空 ,

灰色的屋顶陡峭高耸，如同守卫一般。

- [tɪz] [ðə; ði] [roʊz] - [niːθ] [ðə; ði] [ˈoʊkən] - [biːmd] [hɔːl] , [wer] [ðeɪ] [baɪd] ,
' Tis the Rose ' neath the oaken - beamed hall , where they bide ,
- 的 这 玫瑰 - 下方 这 橡木 - 光束 大厅 , 在哪里 他们 比德 ,

那是橡木梁大厅下的玫瑰，他们就在那里安息。

[ðə; ði] [pledʒz] [ʌnˈbroʊkən] , [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] .
The pledges unbroken , the hand of the bride .
这 承诺 未破 , 这 手 的 这 新娘 .

誓言未曾违背，新娘的手。

- [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [hæf] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] ;
Hallblithe heard the song , and half thought it promised him somewhat ;
- 听到 这 歌曲 , 和 一半 想法 它 承诺 他 有些 ;

霍尔布莱斯听了这首歌，觉得它似乎给他带来了某种希望;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌmɪsˈled] [ænd; ənd] [mɑːkt] [æt; ət] ,
but then he had been so misled and mocked at ,
但 然后 他 有 到过 所以 被误导 和 嘲笑 在 ,

但他当时受到了极大的误导和嘲笑，

[ðæt] [hiː; hi] [skers] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
that he scarce knew how to rejoice at it .
那 他 稀少 知道 如何 到 麾 在 它 .

他几乎不知道该如何为此感到高兴。

[naʊ] [ðə; ði] [ɜːrn] [speɪk] :
Now the Erne spake :
现在 这 厄恩 说 :

厄恩河开口说话了:

“ [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdeɪnti] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [ðæt] [stænd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Wilt thou not take the chair and these dainty song - birds that stand about it ?
“ 枯萎 你 不是 拿 这 椅子 和 这些 纤巧 歌曲 - 鸟类 那 站立 关于 它 ?

“你难道不愿坐下这把椅子，还有站在椅子周围的这些娇小的鸣禽吗？”

[mʌtʃ] [welθ] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðaɪn] [hɔːl] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [siː] [tuː; tə]

Much	**wealth**	**might**	**come**	**into**	**thine**	**hall**	**if**	**thou**	**wert**	**to**	**carry**	**them**	**over**	**sea**	**to**
很多	财富	可能	来	进入	你的	大厅	如果	你	沃特	到	携带	他们	超过	海	到

[rɪtʃ] [men] [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['kɪndrəd] ,

rich	**men**	**who**	**have**	**no**	**kindred**	**,**
富有的	男人	WHO	有	不	亲属	,

如果你把财富带到海外，卖给那些没有亲属的富人，你的殿堂里就会涌入大量的财富。

[nɔːr] [ə'fɪnəti] [wer'ɪn] [tuː; tə] [wed] , [bʌt; bət] [huː] [lʌv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [men] .

nor	**affinity**	**wherein**	**to**	**wed**	**,**	**but**	**who**	**love**	**women**	**as**	**well**	**as**	**other**	**men**	**.**
也不	亲和力	其中	到	结婚	,	但	WHO	爱	女性	作为	出色地	作为	其他	男人	.

既不与女人结为夫妻，也不爱女人，就像爱其他男人一样。

" [sed] - : " [aɪ] [hæv; həv] [welθ] [ɪ'naʊ] [wɜːr; wər] [aɪ] [wʌns] [hoʊm] [ə'gen] .

"	**Said**	**Hallblithe**	**:**	**"**	**I**	**have**	**wealth**	**enow**	**were**	**I**	**once**	**home**	**again**	**.**
"	说	-	:	"	我	有	财富	足够	是	我	一次	家	再次	.

霍尔布莱斯说："我现在拥有的财富足以让我重返故乡。"

[æz; əz] [tuː; tə] [ðiːz] ['meidnz] ,

As	**to**	**these**	**maidens**	**,**
作为	到	这些	少女们	,

至于这些少女们，

[aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ,

I	**know**	**by**	**the**	**fashion**	**of**	**them**	**that**	**they**	**are**	**no**	**women**	**of**	**the**	**Rose**	**,**
我	知道	经过	这	时尚	的	他们	那	他们	是	不	女性	的	这	玫瑰	,

从她们的穿着打扮我就知道她们不是玫瑰女郎。

[æz; əz] [baɪ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	**by**	**their**	**song**	**they**	**should**	**be**	**.**
作为	经过	他们的	歌曲	他们	应该	是	.

正如他们的歌声所唱的那样。

[jet] [wɪl] [aɪ] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meidnz] [ðæt] [hæv; həv] [wɪl] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

Yet	**will**	**I**	**take**	**any**	**of**	**these**	**maidens**	**that**	**have**	**will**	**to**	**go**	**with**	**me**	**and**
然而	将要	我	拿	任何	的	这些	少女们	那	有	将要	到	去	和	我	和

[biː; bi] [meɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ,

be	**made**	**sisters**	**of**	**my**	**sisters**	**,**
是	制成	姐妹	的	我的	姐妹	,

然而，我是否会接纳这些愿意与我同行，成为我姐妹们姐妹的少女呢?

[ænd; ənd] [wed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ,

and	**wed**	**with**	**the**	**warriors**	**of**	**the**	**Rose**	**;**	**or**	**if**	**they**	**are**	**of**	**a**	**kindred**	**,**
和	结婚	和	这	战士	的	这	玫瑰	;	或者	如果	他们	是	的	一个	亲属	,

并与玫瑰战士联姻；或者如果他们是同族人，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sɪt] [iːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [foʊk] ,

and	**long**	**to**	**sit**	**each**	**in**	**the**	**house**	**of**	**her**	**folk**	**,**
和	长的	到	坐	每个	在	这	房子	的	她	民间	,

她们都渴望回到娘家，坐在亲人的家中。

[ðen] [wɪl] [wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] [hoʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] ['wɒrɪrz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm]

then	**will**	**we**	**send**	**them**	**home**	**over**	**the**	**sea**	**with**	**warriors**	**to**	**guard**	**them**
然后	将要	我们	发送	他们	家	超过	这	海	和	战士	到	警卫	他们

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] .

from	**all**	**trouble**	**.**
从	全部	麻烦	.

然后我们会派战士护送他们渡海回家，免受一切灾祸。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gɪft] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] .

For	**this**	**gift**	**I**	**thank**	**thee**	**.**
为了	这	礼物	我	感谢	你	.

我感谢你赠送的这份礼物。

[æz; əz][tuː; tə][ðaɪ] [θroʊn] ,
As **to** **thy** **throne** **,**
作为 到 你的 王座 ,

至于你的王位，

[aɪ][bɪd] [ðiː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ə; eɪ] [kiːl] ['kʌmɪθ] [ðaɪ] [weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
I **bid** **thee** **keep** **it** **till** **a** **keel** **cometh** **thy** **way** **from** **our** **land** **,**
我 出价 你 保持 它 直到 一个 龙骨 到来 你的 方式 从 我们的 土地 ,

我命令你保管好它，直到有船只从我们这片土地驶向你为止。

['brɪŋɪŋ] [fer] [gɪfts] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
bringing **fair** **gifts** **for** **thee** **and** **thine** **.**
带来 公平的 礼物 为了 你 和 你的 .

为你和你的家人带来美好的礼物。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʌn'welˌθi] .
For **we** **are** **not** **so** **unwealthy** **.**
为了 我们 是 不是 所以 不富裕 .

因为我们并非那么贫穷。

〞 [ðoʊz] [ðæt] [sæt] [ˌnɪr'baɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrn] [sed]
〞 **Those** **that** **sat** **nearby** **heard** **his** **words** **and** **praised** **them** **;** **but** **the** **Erne** **said**
〞 那些 那 卫星 附近 听到 他的 字 和 赞扬 他们 ; 但 这 厄恩 说
：
：
：

“附近坐着的人听到了他的话，都称赞他；但厄恩却说：

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ **All** **this** **is** **free** **to** **thee** **,**
〞 全部 这 是 自由的 到 你 ,

这一切都免费送给你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] . [jet] [ʃælt] [ðaʊ]
and **thou** **mayst** **do** **what** **thou** **wilt** **with** **the** **gifts** **given** **to** **thee** **.** **Yet** **shalt** **thou**
和 你 五月 做 什么 你 枯萎 和 这 礼物 给定 到 你 . 然而 应 你
[hæv; həv][ðə; ði] [θroʊn] ;
have **the** **throne** **;**
有 这 王座 ;

你可以随意处置你所得到的恩赐。然而，你终将拥有王位；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **have** **thought** **of** **a** **way** **to** **make** **thee** **take** **it** **.**
和 我 有 想法 的 一个 方式 到 制作 你 拿 它 .

我已经想到办法让你接受它。

[ɔːr] [wʌt] [seɪst] [ðaʊ] , ['pjuːni][fɑːks] ?
Or **what** **sayst** **thou** **,** **Puny** **Fox** **?**
或者 什么 说 你 , 弱小 狐狸 ?

你这只小狐狸，又能说什么呢?

〞 [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] : “ [jeɪ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [meɪst] ,
〞 **Said** **the** **Puny** **Fox** **:** **“** **Yea** **if** **thou** **wilt** **,** **thou** **mayst** **,**
〞 说 这 弱小 狐狸 : “ 是的 如果 你 枯萎 , 你 五月 ,

小狐狸说：“是的，如果你愿意，你就可以。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] .
but **I** **thought** **it** **not** **of** **thee** **that** **thou** **wouldst** **.**
但 我 想法 它 不是 的 你 那 你 会 .

但我没想到你会这么做。

[naʊ] [ɪz][ɔːl] [wel] .
Now is all well .
现在 是 全部出色地 .

现在一切都好。

" [əˈgen] - [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [ment]
" Again Hallblithe looked from one to the other and wondered what they meant
" 再次 - 看起来 从 一 到 这 其他 和 想知道 什么 他们 意思是
.
:
.

霍尔布莱斯再次看看他们，想知道他们是什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrn] [kraɪd] [aʊt] : " [brɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪtər] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [θroʊn] !
But the Erne cried out : " Bring in now the sitter , who shall fill the empty throne !
但 这 厄恩 哭 出去 : " 带来 在 现在 这 保姆 , WHO 将 充满 这 空的 王座 !

但厄恩喊道："快把那位坐上空位的人带来，让他来填补这个空荡荡的王位！"

" [ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [skriːn] - [dɔːz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [tuː] ['wɛpənd] [men] ,
" Then again the screen - doors opened , and there came in two weaponed men ,
" 然后 再次 这 屏幕 - 门 打开 , 和 那里 来了 在 二 武装 男人 ,

"这时，纱门再次打开，两个持械男子走了进来。"

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .
leading between them a woman clad in gold and garlanded with roses .
领导 之间 他们 一个 女士 覆膜 在 金子 和 挂满花环 和 玫瑰 .

他们中间走着一位身着金衣、头戴玫瑰花环的女子。

[soʊ] [fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
So fair was the fashion of her face and all her body ,
所以 公平的 曾是 这 时尚 的 她 脸 和 全部 她 身体 ,

她的容貌和身材都如此完美无瑕。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
that her coming seemed to make a change in the hall ,
那 她 未来 似乎 到 制作 一个 改变 在 这 大厅 ,

她的到来似乎给大厅带来了某种变化。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .
as though the sun had shone into it suddenly .
作为 尽管 这 太阳 有 闪耀 进入 它 突然 .

仿佛阳光突然照进了它。

[ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði][hɔːl] - [flɔːr] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [fiːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] [tʃer] .
She trod the hall - floor with firm feet , and sat down on the ivory chair .
她 践踏 这 大厅 - 地面 和 公司 脚 , 和 卫星 向下 在 这 象牙 椅子 .

她迈着稳健的步伐走过大厅的地板，然后坐在象牙椅上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ˌðer'ɪn] - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [wʌz; wəz]
But even before she was seated therein Hallblithe knew that the Hostage was
但 甚至 前 她 曾是 坐着 其中 - 知道 那 这 人质 曾是
['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
under that roof and coming toward him .
在下面 那 屋顶 和 未来 朝向 他 .

但即便在她坐下之前，霍尔布莱斯就知道人质就在屋檐下，正朝他走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ˌðer'ɪn] ,
And the heart rose in his breast and fluttered therein ,
和 这 心 玫瑰 在 他的 胸部 和 飘动 其中 ,

他胸中的心脏怦怦直跳，怦怦直跳。

[soʊ] [sɔːr] [hiː; hi] [jəːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [spiːtʃ] -

so	sore	he	yearned	toward	the	Daughter	of	the	Rose	,	and	his	very	speech	-
所以	疮	他	渴望	朝向	这	女儿	的	这	玫瑰	,	和	他的	非常	演讲	-

[frend] .

friend	.
朋友	.

他如此渴望玫瑰之女，以及他最亲密的倾诉对象。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrn] ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] [naʊ] , ['reɪv(ə)n] - [sʌn] ,

Then	he	heard	the	Erne	saying	,	“	How	now	,	Raven	-	son	,
然后	他	听到	这	厄恩	说	,	“	如何	现在	,	乌鸦	-	儿子	,

然后他听到厄恩说：“现在怎么样了，雷文之子？”

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtər] [ˌðer'ɪn] , [ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] [wʌns]

wilt	thou	have	the	throne	and	the	sitter	therein	,	or	wilt	thou	gainsay	me	once
枯萎	你	有	这	王座	和	这	保姆	其中	,	或者	枯萎	你	否定	我	一次

[mɔːr] ?

more	?
更多的	?

你究竟是想要王位和王座上的君主，还是想要再次与我对抗?

” [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [hɪm'self] [speɪk] ,

”	Thereafter	he	himself	spake	,
”	此后	他	他自己	说	,

随后他亲自开口说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	the	sound	of	his	voice	was	strange	to	him	and	as	if	he
和	这	声音	的	他的	嗓音	曾是	奇怪的	到	他	和	作为	如果	他

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] :

knew	it	not	:
知道	它	不是	:

他觉得自己的声音很陌生，仿佛自己都不认识似的：

“ ['tʃiːftən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðiː] , [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [gɪft] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['frendʃɪp]

“	Chieftain	,	I	will	not	gainsay	thee	,	but	will	take	thy	gift	,	and	thy	friendship
“	头目	,	我	将要	不是	否定	你	,	但	将要	拿	你的	礼物	,	和	你的	友谊

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

therewith	,
由此	,

“酋长，我不会反驳你，我会接受你的礼物，以及由此而来的友谊。”

[ˌwʌtsoʊ'evər] [hæθ] [bi'taidid] .

whatsoever	hath	betided	.
任何	有	被困	.

凡有预兆的。

[jet] [wʊd] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['sɪθəθ] ['jɑːndər] .

Yet	would	I	say	a	word	or	two	unto	the	woman	that	sitteth	yonder	.
然而	会	我	说	一个	单词	或者	二	到	这	女士	那	西特斯	远处	.

但我会跟坐在那边的女人说上一两句话。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [streiŋ] [ə'mʌŋst] [waɪlz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] ,

For	I	have	been	straying	amongst	wiles	and	images	,
为了	我	有	到过	迷途	在	诡计	和	图片	,

因为我一直迷失在诡计和幻象之中，

[ænd; ənd] ['meɪˌhæpən] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [faɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	mayhappen	I	shall	yet	find	this	to	be	but	a	dream	of	the	night	,
和	可能发生	我	将	然而	寻找	这	到	是	但	一个	梦	的	这	夜晚	,

或许我最终会发现，这不过是一场夜梦。

[ɔːr][ə; eɪ] [bɪ'gaɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

or	a	beguilement	of	the	day	.
或者	一个	欺骗	的	这	天	.

或者只是当天的一个消遣。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ;

"	Therewith	he	arose	from	the	table	,	and	walked	slowly	down	the	hall	;
"	由此	他	出现	从	这	桌子	,	和	步行	缓慢地	向下	这	大厅	;

“于是他从桌边站起身，缓缓地沿着走廊走去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl][ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz]

but	it	was	a	near	thing	that	he	did	not	fall	a	-	weeping	before	all	those
但	它	曾是	一个	靠近	事物	那	他	做过	不是	落下	一个	-	哭泣	前	全部	那些

['eɪliənz] ,

aliens	,
外星人	,

但他差点就在那些外星人面前哭了出来。

[soʊ] [fʊl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] .

so	full	his	heart	was	.
所以	满的	他的	心	曾是	.

他内心充满了喜悦。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [iːtʃ]

He	came	and	stood	before	the	Hostage	,	and	their	eyes	were	upon	each
他	来了	和	站立	前	这	人质	,	和	他们的	眼睛	是	之上	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他走到人质面前，两人目光交汇。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] .

and	for	a	little	while	they	had	no	words	.
和	为了	一个	小的	尽管	他们	有	不	字	.

他们一时语塞。

[ðen] - [bɪ'gæn] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] : " [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ]

Then	Hallblithe	began	,	wondering	at	his	voice	as	he	spake	:	"	Art	thou	a
然后	-	开始	,	好奇	在	他的	嗓音	作为	他	说	:	"	艺术	你	一个

['wʊmən] [ænd; ənd][maɪ] [spiːtʃ] - [frend] ?

woman	and	my	speech	-	friend	?
女士	和	我的	演讲	-	朋友	?

然后霍尔布莱斯开口了，一边说话一边疑惑地看着自己的声音：“你是女人吗？还是我的语言朋友？”

[fɔːr; fər] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [hæv; həv] [mɑːkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ]

For	many	images	have	mocked	me	,	and	I	have	been	encompassed	with
为了	许多	图片	有	嘲笑	我	,	和	我	有	到过	包括	和

[laɪz] ,

lies	,
谎言	,

许多画面都在嘲笑我，我被谎言包围着。

[ænd; ənd][led] [ə'streɪ] [baɪ] [bɪ'hests] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

and	led	astray	by	behests	that	have	not	been	fulfilled	.
和	引领	误入歧途	经过	要求	那	有	不是	到过	已完成	.

并因未实现的命令而误入歧途。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [bɪ'kʌm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv] [frendz] .

And	the	world	hath	become	strange	to	me	,	and	empty	of	friends	.
和	这	世界	有	变得	奇怪的	到	我	,	和	空的	的	朋友们	.

世界对我来说变得陌生，朋友也消失了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑːrt] [ðaʊ] ['verɪli] - ?
" Then she said : " Art thou verily Hallblithe ?
" 然后 她 说 : " 艺术 你 确实 - ?

然后她问道："你真是霍尔布莱斯吗？"

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [en'kʌmpəst] [baɪ][laɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz]
For I also have been encompassed by lies , and beset by images of things
为了 我 还 有 到过 包括 经过 谎言 , 和 围困 经过 图片 的 事物
[ʌn'helpfl] . "
unhelpful . "
没用 . "

因为我也被谎言包围，被无益的景象所困扰。

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
" Yea , " said he , " I am Hallblithe of the Ravens , wearied with desire for
" 是的 , " 说 他 , " 我 是 - 的 这 渡鸦 , 疲惫 和 欲望 为了
[maɪ] [trɑːθ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n] .
my troth - plight maiden .
我的 誓言 - 困境 少女 .

"是的，"他说，"我是渡鸦之子霍尔布莱斯，厌倦了对我未婚妻的渴望。"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['roʊzi] ['kʌlər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Then came the rosy colour into the fairness of her face ,
" 然后 来了 这 红润 颜色 进入 这 公平 的 她 脸 ,

"然后，她白皙的脸上泛起了一抹红晕。"

[æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [laɪtɪθ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ;
as the rising sun lighteth the garden of flowers in the June morning ;
作为 这 上升 太阳 轻盈 这 花园 的 花朵 在 这 六月 早晨 ;

如同六月清晨冉冉升起的太阳照亮了花园里的鲜花；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] - ,
and she said : " If thou art Hallblithe ,
和 她 说 : " 如果 你 艺术 - ,

她说："如果你是霍尔布莱斯，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [bɪ'fel] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [goʊld] - [rɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi]
tell me what befell to the finger - gold - ring that my mother gave me when we
告诉 我 什么 发生 到 这 手指 - 金子 - 戒指 那 我的 母亲 给予 我 什么时候 我们
[wɜːr; wər][bəuθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
were both but little .
是 两个都 但 小的 .

告诉我，我母亲在我小时候送给我的那枚金戒指后来怎么样了？

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
" Then his face grew happy , and he smiled , and he said :
" 然后 他的 脸 生长 快乐的 , 和 他 微笑 , 和 他 说 :

"然后他脸上露出了笑容，说道：

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sneɪks] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði]
" I put it for thee one autumntide in the snake's hole in the bank above the
" 我 放 它 为了 你 一 秋潮 在 这 蛇的 洞 在 这 银行 多于 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

"我把它放在河岸上方蛇洞里的某个秋日里，送给你。"

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɔːrn] - [triː] , [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [maɪt] [bruːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
amidst the roots of the old thorn - tree , that the snake might brood it ,
在……之中 这 根 的 这 老的 刺 - 树 , 那 这 蛇 可能 幼虫 它 ,

在老荆棘树的根部，让蛇可以孕育它。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][goʊld] [groʊ] ['greɪtər] ;

and	make	the	gold	grow	greater	;
和	制作	这	金子	生长	更大的	;

让黄金增值；

[bʌt; bət] [wen] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [loʊ] !

but	when	winter	was	over	and	we	came	to	look	for	it	,	lo	!
但	什么时候	冬天	曾是	超过	和	我们	来了	到	看	为了	它	,	洛	!

但是当冬天过去，我们来寻找它的时候，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [rɪŋ] [nɔ:r] [sneɪk] , [nɔ:r] [θɔ:rn] - [tri:] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [wɑ:ʃt]

there	was	neither	ring	nor	snake	,	nor	thorn	-	tree	:	for	the	flood	had	washed
那里	曾是	两者都不	戒指	也不	蛇	,	也不	刺	-	树	:	为了	这	洪水	有	洗过

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] .

it	all	away	.
它	全部	离开	.

既没有戒指，也没有蛇，也没有荆棘树：因为洪水把它们都冲走了。

" [ðeər'æt] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [moʊst] ['swi:tli] ,

"	Thereat	she	smiled	most	sweetly	,
"	那里	她	微笑	最多	甜蜜地	,

“她露出了最甜美的笑容，

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tu:] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ænd; ənd]

and	whereas	she	had	been	looking	on	him	hitherto	with	strained	and
和	然而	她	有	到过	寻找	在	他	迄今为止	和	紧张	和

['æŋkʃəs] [aɪz] ,

anxious	eyes	,
焦虑的	眼睛	,

而此前她一直用紧张焦虑的眼神看着他，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['frendli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : “ [oʊ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em]

she	now	beheld	him	simply	and	friendly	;	and	she	said	:	“	O	Hallblithe	,	I	am
她	现在	观看	他	简单地	和	友好的	;	和	她	说	:	“	哦	-	,	我	是

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'di:d] ,

a	woman	indeed	,
一个	女士	的确	,

她现在正用一种单纯而友善的目光看着他；她说：“哦，霍尔布莱斯，我的确是个女人，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [spi:tʃ] - [frend] .

and	thy	speech	-	friend	.
和	你的	演讲	-	朋友	.

还有你的言语朋友。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [dɪ'zaɪərɛθ] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] ,

This	is	the	flesh	that	desireth	thee	,	and	the	life	that	is	thine	,
这	是	这	肉	那	渴望	你	,	和	这	生活	那	是	你的	,

这是渴望你的肉体，也是属于你的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [rɪdʒɔɪsəst] .

and	the	heart	which	thou	rejoicest	.
和	这	心	哪个	你	最喜悦	.

以及你所喜悦的心。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [hju:dʒ] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [ə'mʌŋst] [hu:m] [aɪ]

But	now	tell	me	,	who	are	these	huge	images	around	us	,	amongst	whom	I
但	现在	告诉	我	,	WHO	是	这些	巨大的	图片	大约	我们	,	在	谁	我

[hæv; həv][sæt] [ðʌs] ,

have	sat	thus	,
有	卫星	因此	,

现在请告诉我，我们周围这些巨大的雕像究竟是谁？我刚才就坐在它们中间。

[wʌns] [ɪn] ['evri] [muːn] [ðɪs] [jɪr] [pæst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

once	**in**	**every**	**moon**	**this**	**year**	**past**	**,**	**and**	**afterwards**	**I**	**was**	**taken**	**back**	**to**	**the**
一次	在	每一个	月亮	这	年	过去的	,	和	然后	我	曾是	已采取	后退	到	这

['wɪmənz] ['baʊər] ?

women's	**bower**	**?**
女性的	凉亭	?

过去一年里，每隔一个月，我都会被带回女眷的闺房?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [men] [ɔːr] ['maʊnt(ə)n] - ['dʒaiənts] ?

Are	**they**	**men**	**or**	**mountain**	**-**	**giants**	**?**
是	他们	男人	或者	山	-	巨人	?

他们是人还是山巨人?

[wɪl] [ðeɪ] [sleɪ] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ?

Will	**they**	**slay**	**us**	**,**	**or**	**shut**	**us**	**up**	**from**	**the**	**light**	**and**	**air**	**?**
将要	他们	杀戮	我们	,	或者	关闭	我们	向上	从	这	光	和	空气	?

他们会杀了我们，还是会让我们与阳光和空气隔绝?

[ɔːr] [hæst] [ðaʊ] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

Or	**hast**	**thou**	**made**	**peace**	**with**	**them**	**?**
或者	哈斯特	你	制成	和平	和	他们	?

还是你已经与他们和好了?

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

Wilt	**thou**	**then**	**dwell**	**with**	**me**	**here**	**,**
枯萎	你	然后	住	和	我	这里	,

那么你愿意和我一起住在这里吗?

[ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ?

or	**shall**	**we**	**go**	**back**	**again**	**to**	**Cleveland**	**by**	**the**	**Sea**	**?**
或者	将	我们	去	后退	再次	到	克利夫兰	经过	这	海	?

或者我们再回克利夫兰海滨小镇去?

[ænd; ənd] [wen] , [oʊ] [wen] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'pɑːrt] ?

And	**when**	**,**	**oh**	**when**	**,**	**shall**	**we**	**depart**	**?**
和	什么时候	,	哦	什么时候	,	将	我们	离开	?

我们何时，何时才能启程?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [kwɪk] [kʌm] [ðaɪ] ['kwestʃənz] , [bɪ'lʌvɪd] .

"	**He**	**smiled**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Quick**	**come**	**thy**	**questions**	**,**	**beloved**	**.**
"	他	微笑	和	说	:	"	快的	来	你的	问题	,	心爱	.

他笑着说："亲爱的，快问快答吧。"

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [foʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævɪdʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - ['iːgəlz] : [ðeɪ] [biː; bi] [men] ,

These	**are**	**the**	**folks**	**of**	**the**	**Ravagers**	**and**	**the**	**Sea**	**-**	**eagles**	**:**	**they**	**be**	**men**	**,**
这些	是	这	各位	的	这	掠夺者	和	这	海	-	老鹰	:	他们	是	男人	,

这些人是掠夺者和海鹰的成员：他们都是男人，

[ðoʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [waɪld] [ðeɪ] [biː; bi] .

though	**fierce**	**and**	**wild**	**they**	**be**	**.**
尽管	凶猛的	和	荒野	他们	是	.

虽然它们凶猛狂野。

['aʊər; ɑːr] [foʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌndərd] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

Our	**foes**	**they**	**have**	**been**	**,**	**and**	**have**	**sundered**	**us**	**;**	**but**	**now**	**are**	**they**
我们的	敌人	他们	有	到过	,	和	有	分离	我们	;	但	现在	是	他们

['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

our	**friends**	**,**
我们的	朋友们	,

他们曾经是我们的敌人，使我们分裂；但现在他们是我们的朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

and	have	brought	us	together	.
和	有	带来	我们	一起	.

并将我们聚集到了一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [oʊ] [frend] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪ'pɑːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə] ['kliːvlənd]

And	to	-	morrow	,	O	friend	,	shall	we	depart	across	the	waters	to	Cleveland
和	到	-	明天	,	哦	朋友	,	将	我们	离开	穿过	这	水	到	克利夫兰

[baɪ][ðə; ði] [siː] .

by	the	Sea	.
经过	这	海	.

明天，我的朋友，我们将渡海前往海滨的克利夫兰。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

"	She	leaned	forward	,	and	was	about	to	speak	softly	to	him	,	but
"	她	倾斜	向前	,	和	曾是	关于	到	说话	轻轻	到	他	,	但

['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

suddenly	started	back	,
突然	开始	后退	,

她向前倾身，正要轻声跟他说话，却突然向后退了一步。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [red] - ['herd] [mæn] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] [hɪr] , [bɪ'haɪnd]

and	said	:	"	There	is	a	big	,	red	-	haired	man	,	as	big	as	any	here	,	behind
和	说	:	"	那里	是	一个	大的	,	红色的	-	头发	男人	,	作为	大的	作为	任何	这里	,	在后面

[ðaɪ] ['ʃoʊldər] .

thy	shoulder	.
你的	肩膀	.

他说："在你肩膀后面有一个身材高大、红头发的男人，和这里的任何人都一样高大。"

[ɪz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend] ?

Is	he	also	a	friend	?
是	他	还	一个	朋友	?

他也是朋友吗?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

What	would	he	with	us	?
什么	会	他	和	我们	?

他会和我们做什么?

" [soʊ] - [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	So	Hallblithe	turned	about	,	and	beheld	the	Puny	Fox	beside	him	,
"	所以	-	转向	关于	,	和	观看	这	弱小	狐狸	旁	他	,

于是霍尔布莱斯转过身，看见那只小狐狸就在他身边。

[huː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [spoʊk] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪt] [gliː] :

who	took	up	the	word	and	spoke	,	smiling	as	a	man	in	great	glee	:
WHO	采取	向上	这	单词	和	辐	,	微笑	作为	一个	男人	在	伟大的	高兴	:

他接过话头，脸上带着无比喜悦的笑容，说道：

" [oʊ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - [θrɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːlər] ,

"	O	maiden	of	the	Rose	,	I	am	Hallblithe's	thrall	,	and	his	scholar	,
"	哦	少女	的	这	玫瑰	,	我	是	-	奴隶	,	和	他的	学者	,

"玫瑰少女啊，我是霍尔布莱斯的奴隶，也是他的学者，

[tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , [wer'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] [tɔːrdz] [bəuθ][hɪm; ɪm]

to	unlearn	the	craft	of	lying	,	whereby	I	have	done	amiss	towards	both	him
到	忘记	这	工艺	的	说谎	,	由此	我	有	完毕	错误	向	两个都	他

[ænd; ənd] [ðiː] .

and	thee	.
和	你	.

要改掉说谎的伎俩，因为我曾因此亏待了他和你。

[werˈʌv] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [teɪl] [suːn] .
Whereof I will tell thee all the tale soon .
其中 我 将要 告诉 你 全部 这 故事 很快 .

我稍后会把事情的来龙去脉都告诉你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['kliːvlənd]
But now I will say that it is true that we depart to - morrow for Cleveland
但 现在 我 将要 说 那 它 是 真的 那 我们 离开 到 - 明天 为了 克利夫兰
[baɪ][ðə; ði] [siː] ,
by the Sea ,
经过 这 海 ,

但我现在要说的是，我们明天确实要启程前往海滨克利夫兰。

[ðaʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['kʌmpəni] .
thou and he , and I in company .
你 和 他 , 和 我 在 公司 .

你和他，还有我，在同伴之中。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [æsk] [ðiː] , - ,
Now I would ask thee , Hallblithe ,
现在 我 会 问 你 , - ,

现在我想问你，霍尔布莱斯，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [bɪˈstoʊ] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪn] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
if thou wouldst have me bestow this gift of thine in safe - keeping to - night ,
如果 你 会 有 我 赐给 这 礼物 的 你的 在 安全的 - 保持 到 - 夜晚 ,

如果你希望我今晚将你这份礼物妥善保管，

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] :
since there is an end of her sitting in the hall like a graven image :
自从 那里 是 一个 结尾 的 她 坐着 在 这 大厅 喜欢 一个 雕刻 图像 :

因为最后她像雕像一样坐在大厅里：

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
and to - morrow the way will be long and wearisome , What sayest thou ?
和 到 - 明天 这 方式 将要 是 长的 和 令人厌倦的 , 什么 萨耶斯特 你 ?

明日路途漫长而艰辛，你觉得呢?

" [sed] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [trʌst] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Said the Hostage : " Shall I trust this man and go with him ? "
" 说 这 人质 : " 将 我 相信 这 男人 和 去 和 他 ? "

人质问道："我应该相信这个人，跟他走吗？"

" [jeɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [sed] - , " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['trʌsti] .
" Yea , thou shalt trust him , " said Hallblithe , " for he is trusty .
" 是的 , 你 应 相信 他 , " 说 - , " 为了 他 是 可靠 .

"是的，你应该相信他，"霍尔布莱斯说，"因为他值得信赖。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] ,
And even were he not ,
和 甚至 是 他 不是 ,

即使他不是，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [miːt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [tuː; tə][duː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [wɜːrθ]
it is meet for us of the Raven and the Rose to do as our worth
它 是 见面 为了 我们 的 这 乌鸦 和 这 玫瑰 到 做 作为 我们的 值得
[bɪdɪθ] [ˌjuː ˈes] ,
biddeth us ,
比德斯 我们 ,

我们作为乌鸦与玫瑰，理应遵从我们的品格指引。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðɪs] [foʊk] .

and	not	to	fear	this	folk	.
和	不是	到	害怕	这	民间	.

不要害怕这些人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪhʌvɪθ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː]['æftər][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər]

And	it	behoveth	us	to	do	after	their	customs	since	we	are	in	their
和	它	应当	我们	到	做	后	他们的	海关	自从	我们	是	在	他们的

[haʊs] . ”

house	.	”
房子	.	”

既然我们身处他们的家园，就理应遵守他们的习俗。

“ [ðæt] [ɪz] [suːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bɪg][mæn] , [liːd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .

“	That	is	sooth	,	”	she	said	;	“	big	man	,	lead	me	out	of	the	hall	to	my	place	.
“	那	是	舒缓	,	”	她	说	;	“	大的	男人	,	带领	我	出去	的	这	大厅	到	我的	地方	.

“那就好，”她说；“大个子，带我离开大厅，到我的位置去。”

[ˌfer'wel] , - , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mɔːr]

Farewell	,	Hallblithe	,	for	a	little	while	,	and	then	shall	there	be	no	more
告别	,	-	,	为了	一个	小的	尽管	,	和	然后	将	那里	是	不	更多的

['sʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

sundering	for	us	.
分裂	为了	我们	.

再见了，霍尔布莱斯，暂别片刻，之后我们之间就不会再有分离了。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] ,

”	Therewith	she	departed	with	the	Puny	Fox	,
”	由此	她	已离开	和	这	弱小	狐狸	,

于是，她带着那只小狐狸离开了。

[ænd; ənd] - [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrn] ,

and	Hallblithe	went	back	to	the	high	-	seat	and	sat	down	by	the	Erne	,
和	-	去	后退	到	这	高的	-	座位	和	卫星	向下	经过	这	厄恩	,

于是霍尔布莱斯回到高位座位上，坐在厄恩河边。

[huː] [læft] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][maɪ] [gɪft] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] :

who	laughed	on	him	and	said	:	“	Thou	hast	taken	my	gift	,	and	that	is	well	:
WHO	笑了	在	他	和	说	:	“	你	哈斯特	已采取	我的	礼物	,	和	那	是	出色地	:

他嘲笑他说：“你收下了我的礼物，这很好：

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

yet	shall	I	tell	thee	that	I	would	not	have	given	it	to	thee	if	I	could	have
然而	将	我	告诉	你	那	我	会	不是	有	给定	它	到	你	如果	我	可以	有

[kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [plaɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

kept	it	for	myself	in	such	plight	as	thou	wilt	have	it	.
保留	它	为了	我	在	这样的	困境	作为	你	枯萎	有	它	.

但我必须告诉你，即使我能把它留给自己，以你现在所处的境地，我也不会把它给你。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][tuː; tə][help] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ə'veild] [ˌem 'iː]

But	all	I	could	do	,	and	the	Puny	Fox	to	help	withal	,	availed	me
但	全部	我	可以	做	,	和	这	弱小	狐狸	到	帮助	此外	,	已利用	我

[nɔːt] .

nought	.
零	.

但我所做的一切，以及小狐狸的帮助，都无济于事。

[soʊ] [gʊd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [hændz] .

So	good	luck	go	with	thine	hands	.
所以	好的	运气	去	和	你的	双手	.

祝你好运，用双手去吧。

[naʊ] [wɪl] [wiː; wi] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] [aʊt] [ɑːn] [ðaɪ] [wei] ;

Now	will	we	to	bed	,	and	to	-	morrow	I	will	lead	thee	out	on	thy	way	;
现在	将要	我们	到	床	,	和	到	-	明天	我	将要	带领	你	出去	在	你的	方式	;

现在我们该睡觉了，明天我将带你上路；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] ,

for	to	say	sooth	,
为了	到	说	舒缓	,

为了让人感到安慰，

[ðer; ðər] [biː; bi] [sʌm; səm] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðiː] [ɔːr] [ˌem 'iː] ;

there	be	some	here	who	are	not	well	pleased	with	either	thee	or	me	;
那里	是	一些	这里	WHO	是	不是	出色地	高兴	和	任何一个	你	或者	我	;

这里有些人对你我都不满意；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] [ɑːn] ['wɪlfl] [men] , [bʌt; bət] [ðæt] [diːdz] [meɪ] [ə'veɪl] ['sʌmwʌt] .

and	thou	knowest	that	words	are	wasted	on	wilful	men	,	but	that	deeds	may	avail	somewhat	.
和	你	最了解	那	字	是	浪费	在	故意	男人	,	但	那	契约	可能	可用	有些	.

你知道，言语对任性的人来说是徒劳的，但行动或许会有一些作用。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['drʌŋkən] ,

"	Therewith	he	cried	out	for	the	cup	of	good	-	night	,	and	when	it	was	drunken	,
"	由此	他	哭	出去	为了	这	杯子	的	好的	-	夜晚	,	和	什么时候	它	曾是	醉	,

于是他喊着要了晚安杯，喝完之后，

- [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] [ʃʌt] - [bed] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] [wer'ɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ə'fɔːrˌtaɪm] ;

Hallblithe	was	shown	to	a	fair	shut	-	bed	;	even	that	wherein	he	had	lain	aforetime	;
-	曾是	所示	到	一个	公平的	关闭	-	床	;	甚至	那	其中	他	有	莱恩	之前	;

霍尔布莱斯被带到一张漂亮的封闭式床铺旁；甚至就是他以前躺过的那张床；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] ['laɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] .

and	there	he	went	to	sleep	in	joy	,	and	in	good	liking	with	all	men	.
和	那里	他	去	到	睡觉	在	喜悦	,	和	在	好的	喜欢	和	全部	男人	.

于是他安然入睡，心中充满喜悦，并且深受所有人的喜爱。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] :

CHAPTER	XXII	:
章	二十二	:

第二十二章：

[ðeɪ] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [baɪ] [ðə; ði] [siː]

THEY	GO	FROM	THE	ISLE	OF	RANSOM	AND	COME	TO	CLEVELAND	BY	THE	SEA
他们	去	从	这	小岛	的	赎金	和	来	到	克利夫兰	经过	这	海

他们从兰索姆岛出发，来到海边的克利夫兰。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] - [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪd] - [hɔːl] ,

In	the	morning	early	Hallblithe	arose	from	his	bed	,	and	when	he	came	into	the	mid	-	hall	,
在	这	早晨	早期的	-	出现	从	他的	床	,	和	什么时候	他	来了	进入	这	中	-	大厅	,

清晨，霍尔布莱斯早早起床，来到大厅中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pju:ni][fɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:stɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; - [kɪst]

there	was	the	Puny	Fox	and	the	Hostage	with	him	;	Hallblithe	kissed
那里	曾是	这	弱小	狐狸	和	这	人质	和	他	;	-	亲吻

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] ,

her	and	embraced	her	,
她	和	拥抱	她	,

当时还有那只小狐狸和人质陪着他；霍尔布莱斯吻了她，拥抱了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪm; ɪm] ; [jet] [nɑ:t] [laɪk] ['lʌvəz] [lɔ:ŋ] ['sʌndərd] ,

and	she	him	;	yet	not	like	lovers	long	sundered	,
和	她	他	;	然而	不是	喜欢	恋人	长的	分离	,

她和他；然而，他们不像久别重逢的恋人，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][meɪd] [bɪ'troʊðd] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ,

but	as	a	man	and	maid	betrothed	are	wont	to	do	,
但	作为	一个	男人	和	女佣	未婚妻	是	惯于	到	做	,

但就像一对订婚的男女经常做的那样，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][foʊk] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɔ:l] .

for	there	were	folk	coming	and	going	about	the	hall	.
为了	那里	是	民间	未来	和	去	关于	这	大厅	.

因为大厅里人来人往。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði]['pju:ni][fɑ:ks] : “ [ðə; ði] [ɜ:rn] [ɪz] [ə'baɪdɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ['jɑ:ndər] ;

Then	spake	the	Puny	Fox	:	“	The	Erne	is	abiding	us	out	in	the	meadow	yonder	;
然后	说	这	弱小	狐狸	:	“	这	厄恩	是	遵守	我们	出去	在	这	草地	远处	;

这时，小狐狸说道：“厄恩河正流淌在远处的草地上；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [nɔ:t] [wɪl] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] -

for	now	nought	will	serve	him	but	he	must	needs	go	under	the	earth	-
为了	现在	零	将要	服务	他	但	他	必须	需求	去	在下面	这	地球	-

['kɑ:lər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

collar	with	us	.
衣领	和	我们	.

现在什么都帮不了他，他必须和我们一起被埋葬。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [ɪz][hi:; hi] [ɪ'nʌf] [ðaɪ] [frend] ?

How	sayest	thou	,	is	he	enough	thy	friend	?
如何	萨耶斯特	你	,	是	他	足够的	你的	朋友	?

你如何评价他是否足够成为你的朋友?

” [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:stɪdʒ] : “ [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'lʌvɪd]

”	Said	Hallblithe	,	smiling	on	the	Hostage	:	“	What	hast	thou	to	say	to	it	,	beloved
”	说	-	,	微笑	在	这	人质	:	“	什么	哈斯特	你	到	说	到	它	,	心爱

? ”

?	”
?	”

霍尔布莱斯微笑着看着人质说：“亲爱的，你还有什么要对它说的呢？”

“ [nɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] [frend] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [men] .

“	Nought	at	all	,	”	she	said	,	“	if	thou	art	friend	to	any	of	these	men	.
“	零	在	全部	,	”	她	说	,	“	如果	你	艺术	朋友	到	任何	的	这些	男人	.

“一点也不，”她说，“如果你和这些人中的任何一个是朋友的话。”

[aɪ] [meɪ] [di:m] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] ,

I	may	deem	that	I	have	somewhat	against	the	chieftain	,
我	可能	认为	那	我	有	有些	反对	这	头目	,

我或许认为自己对酋长有些不满，

[wer'ʌv] [bɪ'laɪk] [ðɪs] [bɪg][mæn] [meɪ] [tel] [ði:] [ˌhɪr'æftər] ;

whereof	belike	this	big	man	may	tell	thee	hereafter	;
其中	大概	这	大的	男人	可能	告诉	你	此后	;

这位大人物以后或许会告诉你这件事；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [mɛsi:mɪθ] [aɪ][hæv; həv] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] [hɪm'self] ,

but	even	so	much	meseemeth	I	have	against	this	man	himself	,
但	甚至	所以	很多	我看到	我	有	反对	这	男人	他自己	,

但即便如此，我似乎对这个人本身仍有诸多不满。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] ['skɑ:lər] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [stroʊv] [fɔ:r; fər][maɪ]

who	is	now	become	thy	friend	and	scholar	;	for	he	also	strove	for	my
WHO	是	现在	变得	你的	朋友	和	学者	;	为了	他	还	努力	为了	我的

[bɪ'gaɪlmənt] ,

beguilement	,
欺骗	,

他现在成了你的朋友和学者；因为他也曾努力讨好我，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] . ”

and	that	not	for	himself	,	but	for	another	.	”
和	那	不是	为了	他自己	,	但	为了	其他	.	”

而且他这么做不是为了自己，而是为了别人。

“ [tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][fɑ:ks] , “ [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ;

“	True	it	is	,	”	said	the	Fox	,	“	that	I	did	it	for	another	;
“	真的	它	是	,	”	说	这	狐狸	,	“	那	我	做过	它	为了	其他	;

“没错，”狐狸说，“我这样做是为了别人；

['i:v(ə)n][æz; əz] ['jestərdeɪ] [aɪ] [tʊk] [ðaɪ] [meit] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] [ˌhwerəɪn'tʊ] [hi:; hi]

even	as	yesterday	I	took	thy	mate	Hallblithe	out	of	the	trap	whereinto	he
甚至	作为	昨天	我	采取	你的	伴侣	-	出去	的	这	陷阱	其中	他

[hæd; həd] [streɪd] ,

had	strayed	,
有	迷路了	,

就像昨天我把你的伙伴霍尔布莱斯从他误入的陷阱里救了出来一样，

[ænd; ənd] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] ['bæt(ə)l] ;

and	compassed	his	deliverance	by	means	of	the	unfaithful	battle	;
和	罗盘	他的	解救	经过	方法	的	这	不忠	战斗	;

他通过这场背信弃义的战争获得了解脱；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['stoʊlən] [ði:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [oʊ] [roʊz] - ['meɪd(ə)n] , [ɪf]

and	even	as	I	would	have	stolen	thee	for	him	,	O	Rose	-	maiden	,	if
和	甚至	作为	我	会	有	被盗	你	为了	他	,	哦	玫瑰	-	少女	,	如果

[ni:d] [hæd; həd] [bɪn] ;

need	had	been	;
需要	有	到过	;

即使我曾为他偷走你，玫瑰少女啊，如果需要的话；

[jeɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['smɪtn] ['ɪntu:]['ru:ɪn][ðə; ði] [ru:f] - [tri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒərz] .

yea	,	even	if	I	must	have	smitten	into	ruin	the	roof	-	tree	of	the	Ravagers	.
是的	,	甚至	如果	我	必须	有	迷恋	进入	废墟	这	屋顶	-	树	的	这	掠夺者	.

是的，即使我可能已经把掠夺者的屋顶树打成了废墟。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rn] [wʊd] [gɪv] [ði:] [ʌp] [ʌn'stoʊlən] ?

And	how	could	I	tell	that	the	Erne	would	give	thee	up	unstolen	?
和	如何	可以	我	告诉	那	这	厄恩	会	给	你	向上	未被盗	?

我又怎能知道厄恩河会把你完好无损地放出来呢?

[jeɪ] , [ðaʊ] ['seɪəθ] [su:θ] , [oʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['meɪd(ə)n] ; [ɔ:l][maɪ] [di:dz] , [bəuθ] [gʊd]

Yea	,	thou	sayeth	sooth	,	O	noble	and	spotless	maiden	;	all	my	deeds	,	both	good
是的	,	你	赛斯	舒缓	,	哦	高贵	和	一尘不染	少女	;	全部	我的	契约	,	两个都	好的

[ænd; ənd] [ɪl] ,

and	ill	,
和	患病的	,

是的，你说得对，哦，高贵纯洁的少女；我所有的善恶行为，

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪl] [maɪ][laɪf] .

have	**I**	**done**	**for**	**others**	**;**	**and**	**so**	**I**	**deem**	**it**	**shall**	**be**	**while**	**my**	**life**	**lasteth**	**.**
有	我	完毕	为了	其他的	;	和	所以	我	认为	它	将	是	尽管	我的	生活	lasteth	.

我为他人做了什么；而且我认为，在我有生之年，我也应该如此。

" [ðen] - [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑːrt] [ðaʊ] ['nɛtəld] , ['feloʊ] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

"	**Then**	**Hallblithe**	**laughed**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Art**	**thou**	**nettled**	**,**	**fellow**	**-**	**in**	**-**	**arms**	**,**
"	然后	-	笑了	和	说	:	"	艺术	你	荨麻	,	同伴	-	在	-	武器	,

“然后霍尔布莱斯笑着说：‘你生气了吗，战友？’”

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['noʊɪθ] [ðiː] [nɑːt] ?

at	**the**	**word**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**knoweth**	**thee**	**not**	**?**
在	这	单词	的	一个	女士	WHO	知道	你	不是	?

仅凭一个不认识你的女人的话?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][ðaɪ] [frend] , [oʊ][fɑːks] .

She	**shall**	**yet**	**be**	**thy**	**friend**	**,**	**O**	**Fox**	**.**
她	将	然而	是	你的	朋友	,	哦	狐狸	.

她终将成为你的朋友，狐狸啊。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [diːmd] [ðæt] [ðaʊ] [hædst][nɑːt] [siːn] [fɑːks] [bɪ'fɔːr] ;

But	**tell**	**me**	**,**	**beloved**	**,**	**I**	**deemed**	**that**	**thou**	**hadst**	**not**	**seen**	**Fox**	**before**	**;**
但	告诉	我	,	心爱	,	我	被认为	那	你	哈斯特	不是	已见	狐狸	前	;

但亲爱的，请告诉我，我一直以为你以前没见过狐狸；

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [ɜːrn] [ə'genst] [ðiː] ? "

how	**then**	**can**	**he**	**have**	**helped**	**the**	**Erne**	**against**	**thee**	**?**	**"**
如何	然后	能	他	有	帮助	这	厄恩	反对	你	?	"

那么，他又怎能帮助厄恩河对抗你呢?

" [jet] [ʃiː; ʃi] ['seɪəθ] [suːθ] , " [sed] [fɑːks] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [slaɪt] :

"	**Yet**	**she**	**sayeth**	**sooth**	**,**	**"**	**said**	**Fox**	**,**	**"**	**this**	**was**	**of**	**my**	**sleight**	**:**
"	然而	她	赛斯	舒缓	,	"	说	狐狸	,	"	这	曾是	的	我的	诡计	:

“然而她说得没错，”狐狸说，“这是我的诡计：

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][skɪn] , [æz; əz][aɪ] [wel] [noʊ] [haʊ] ;

for	**when**	**I**	**had**	**to**	**come**	**before**	**her**	**,**	**I**	**changed**	**my**	**skin**	**,**	**as**	**I**	**well**	**know**	**how**	**;**
为了	什么时候	我	有	到	来	前	她	,	我	已更改	我的	皮肤	,	作为	我	出色地	知道	如何	;

因为当我不得不去见她时，我便换了一张皮，我非常清楚该怎么做；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [huː] [kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

there	**are**	**others**	**in**	**this**	**land**	**who**	**can**	**do**	**so**	**much**	**as**	**that**	**.**
那里	是	其他的	在	这	土地	WHO	能	做	所以	很多	作为	那	.

这个国家还有其他人能做到这一切。

[bʌt; bət] [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrn] ? "

But	**what**	**sayest**	**thou**	**concerning**	**the**	**brotherhood**	**with**	**the**	**Erne**	**?**	**"**
但	什么	萨耶斯特	你	有关	这	兄弟情	和	这	厄恩	?	"

但你对与厄尔尼人的兄弟情谊有何看法?

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , " [sed] - , " [hiː; hi][ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] [truː] , [ðoʊ] ['mæstərfl] ,

"	**Let**	**it**	**be**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Hallblithe**	**,**	**"**	**he**	**is**	**manly**	**and**	**true**	**,**	**though**	**masterful**	**,**
"	让	它	是	所以	,	"	说	-	,	"	他	是	男子气概	和	真的	,	尽管	精湛	,

“就这么办吧，”霍尔布莱斯说，“他虽然技艺高超，但为人正直真诚。”

[ænd; ənd][ɪz] [miːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	**is**	**meet**	**for**	**this**	**land**	**of**	**his**	**.**
和	是	见面	为了	这	土地	的	他的	.

他很适合这片土地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]['seldəm] [mɛsiːmɪθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

I	shall	not	fall	out	with	him	;	for	seldom	meseemeth	shall	I	see	the	Isle	of
我	将	不是	落下	出去	和	他	;	为了	很少	我看到	将	我	看	这	小岛	的

['rænsəm] . ”

Ransom	.	”
赎金	.	”

我不会与他决裂；因为我恐怕很少有机会再见到赎罪岛了。

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] .

“	And	I	never	again	,	”	said	the	Puny	Fox	.
“	和	我	绝不	再次	,	”	说	这	弱小	狐狸	.

“我再也不会了，”小狐狸说道。

“ [dʌst] [ðaʊ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðaʊ]

“	Dost	thou	loathe	it	,	then	,	”	said	the	Hostage	,	“	because	of	the	evil	thou
“	多斯特	你	厌恶	它	,	然后	,	”	说	这	人质	,	“	因为	的	这	邪恶的	你

[hæst] [dʌn] [ˌðer'ɪn] ? ”

hast	done	therein	?	”
哈斯特	完毕	其中	?	”

“那么，你憎恨它是因为你在那里所作的恶事吗？”人质问道。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [wen] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][bʌt; bət] [gʊd] ?

“	Nay	,	”	said	he	,	“	what	is	the	evil	,	when	henceforth	I	shall	do	but	good	?
“	不	,	”	说	他	,	“	什么	是	这	邪恶的	,	什么时候	今后	我	将	做	但	好的	?

“不，”他说，“如果我从此以后只做好事，那又有什么害处呢？”

[neɪ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][lænd] .

Nay	,	I	love	the	land	.
不	,	我	爱	这	土地	.

不，我热爱这片土地。

[bɪ'laɪk] [ðaʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['drɪri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] ['rɑːks] [ænd; ənd] [blæk] [sænd] ,

Belike	thou	deemest	it	but	dreary	with	its	black	rocks	and	black	sand	,
大概	你	迪埃斯特	它	但	凄凉	和	它是	黑色的	岩石	和	黑色的	沙	,

或许你觉得它只有黑色的岩石和黑色的沙子，显得很荒凉。

[ænd; ənd] ['triːləs] [wɪnd] - [swept] [deɪlz] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

and	treeless	wind	-	swept	dales	;	but	I	know	it	in	summer	and	winter	,
和	无树	风	-	扫荡	戴尔斯	;	但	我	知道	它	在	夏天	和	冬天	,

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

and	sun	and	shade	,
和	太阳	和	阴影	,

还有光秃秃、风吹日晒的山谷；但我无论在夏天还是冬天，无论在阳光下还是阴凉处，我都熟悉它。

[ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd] [kɑːm] .

in	storm	and	calm	.
在	风暴	和	冷静的	.

无论暴风雨还是平静的日子。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [dwelt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] - [sʌnz]

And	I	know	where	the	fathers	dwelt	and	the	sons	of	their	sons	'	sons
和	我	知道	在哪里	这	父亲们	居住	和	这	儿子们	的	他们的	儿子们	-	儿子们

[hæv; həv] [lɔːŋ] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

have	long	lain	in	the	earth	.
有	长的	莱恩	在	这	地球	.

我知道先祖居住的地方，他们的子孙后代早已长眠于地下。

[aɪ][hæv; həv] [seɪld] [ɪts] ['wɪndɪɪst] [fɜːrθ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪts] [stiːpəst] [krægz] ;

I	have	sailed	its	windiest	firths	,	and	climbed	its	steepest	crags	;
我	有	航行	它是	风力最强	峡湾	,	和	攀登	它是	最陡峭	峭壁	;

我曾航行过它风力最大的海湾，攀登过它最陡峭的峭壁；

[ænd; ənd][ji:; ji] [meɪ] [wel] [wɑ:tˌwʌt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

and	ye	may	well	wot	that	it	hath	a	friendly	face	to	me	;
和	是的	可能	出色地	什么	那	它	有	一个	友好的	脸	到	我	;

你们也知道，它对我非常友好；

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] - [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and	the	land	-	wights	of	the	mountains	will	be	sorry	for	my	departure	.
和	这	土地	-	重量级	的	这	山脉	将要	是	对不起	为了	我的	离开	.

山中的地神们会为我的离去感到惋惜。

" [soʊ][hi:; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

"	So	he	spake	,	and	Hallblithe	would	have	answered	him	,
"	所以	他	说	,	和	-	会	有	回答	他	,

于是他开口说道，而霍尔布莱斯本想回答他。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['græsi] ['hɑ:loʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [deɪl] ,

but	by	now	were	they	come	to	a	grassy	hollow	amidst	the	dale	,
但	经过	现在	是	他们	来	到	一个	草丛	空洞的	在……之中	这	戴尔	,

但现在他们来到了山谷中一个长满草的洼地。

[wer] [ðə; ði] [ɜ:rn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [joʊk] ['redi] .

where	the	Erne	had	already	made	the	earth	-	yoke	ready	.
在哪里	这	厄恩	有	已经	制成	这	地球	-	轭	准备好	.

厄恩河早已准备好了土地轭。

[tu:; tə][wɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lu:snd] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][tɜ:rf][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [tu:] ['ɛndz] ,

To	wit	,	he	had	loosened	a	strip	of	turf	all	save	the	two	ends	,
到	有	,	他	有	松动	一个	条	的	草皮	全部	节省	这	二	结束	,

也就是说，他松开了除两端以外的一小块草皮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɔpt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] [tu:] ['eɪnʃənt] [dwɔ:rf] - [rɔ:t] [spiə] ,

and	had	propped	it	up	with	two	ancient	dwarf	-	wrought	spears	,
和	有	支撑	它	向上	和	二	古老的	矮人	-	锻	长矛	,

他用两根古老的矮人锻造的长矛把它支撑起来。

[soʊ] [ðæt] [ə'mɪdməʊst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪntl] [tu:; tə][goʊ] ['ʌndər] .

so	that	amidmost	there	was	a	lintel	to	go	under	.
所以	那	最中间	那里	曾是	一个	楣	到	去	在下面	.

因此，中间有一个门楣可以穿过。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] , [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['si:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

So	when	he	saw	those	others	coming	,	he	gave	them	the	sele	of	the	day	,
所以	什么时候	他	锯	那些	其他的	未来	,	他	给予	他们	这	sele	的	这	天	,

所以当他看到其他人过来时，就把当天的选拔权给了他们。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] - : " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?

and	said	to	Hallblithe	:	"	What	is	it	to	be	?
和	说	到	-	:	"	什么	是	它	到	是	?

他对霍尔布莱斯说："成为什么样的人？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz] [ˌhens'fɔ:rwərd] ?

shall	I	be	less	than	thy	brother	-	in	-	arms	henceforward	?
将	我	是	较少的	比	你的	兄弟	-	在	-	武器	从此以后	?

从此以后，我岂能屈居于你的战友之下?

" [sed] - : " [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [les] .

"	Said	Hallblithe	:	"	Not	a	whit	less	.
"	说	-	:	"	不是	一个	白色	较少的	.

霍尔布莱斯说："一点也不少。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['brʌðərz] [ɪn] ['ʌðər] [lændz][ðæn; ðən][wʌn] .

It	is	good	to	have	brothers	in	other	lands	than	one	.
它	是	好的	到	有	兄弟	在	其他	土地	比	一	.

有兄弟在其他国家固然是好事。

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət][klæd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][wɔːr] - [gɪr] ,
" So they made no delay , but clad in all their war - gear ,
" 所以 他们 制成 不 延迟 , 但 覆膜 在 全部 他们的 战争 - 齿轮 ,

于是他们没有丝毫耽搁，全副武装，

[ðeɪ] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [joʊk] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ,
they went under the earth - yoke one after the other ; thereafter they stood together ,
他们 去 在下面 这 地球 - 轭 一 后 这 其他 ; 此后 他们 站立 一起 ,

他们一个接一个地被压在土轭下；此后，他们并肩站立。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [let] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and each let blood in his arm ,
和 每个 让 血 在 他的 手臂 ,

两人都让鲜血流进了自己的手臂，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ['miŋgld] [tə'geðər] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that the blood of all three mingled together fell down on the grass of the
所以 那 这 血 的 全部 三 混合 一起 跌倒 向下 在 这 草 的 这
['eɪnʃənt] [ɜːrθ] ;
ancient earth ;
古老的 地球 ;

于是，三人的鲜血混杂在一起，滴落在古老大地的草地上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔːr] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
and they swore friendship and brotherhood each to each .
和 他们 发誓 友谊 和 兄弟情 每个 到 每个 .

他们彼此宣誓结为友谊和兄弟情谊。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [ɜːrn] [speɪk] : " ['brʌðər] - ,
But when all was done the Erne spake : " Brother Hallblithe ,
但 什么时候 全部 曾是 完毕 这 厄恩 说 : " 兄弟 - ,

但一切结束后，厄恩开口说道："霍尔布莱斯兄弟，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [diːmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə]
as I lay awake in bed this morning I deemed that I would take ship with thee to
作为 我 躺 醒 在 床 这 早晨 我 被认为 那 我 会 拿 船 和 你 到
['kliːvlənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
Cleveland by the Sea ,
克利夫兰 经过 这 海 ,

今天早上我躺在床上辗转反侧，突然想到要和你一起乘船去海边的克利夫兰。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dwel] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] .
that I might dwell there a while .
那 我 可能 住 那里 一个 尽管 .

我或许会在那里待上一段时间。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
But when I came out of the hall ,
但 什么时候 我 来了 出去 的 这 大厅 ,

但当我走出大厅时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [deɪl] ['laɪɪŋ] [griːn] [bɪ'twɪkst] [hɪl] - [saɪd][ænd; ənd] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and saw the dale lying green betwixt hill - side and hill - side , and the
和 锯 这 戴尔 说谎 绿色的 中间 爬坡道 - 边 和 爬坡道 - 边 , 和 这
['glɪtərɪŋ] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'mɪdməʊst] ,
glittering river running down amidmost ,
闪闪发光 河 跑步 向下 最中间 ,

看见山谷在两山之间绿意盎然，波光粼粼的河流从谷底奔流而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['fiːdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

and	the	sheep	and	kine	and	horses	feeding	up	and	down	on	either	side
和	这	羊	和	牛	和	马匹	喂养	向上	和	向下	在	任何一个	边

[ðə; ði]['wɔːtər] :

the	water	:
这	水	:

绵羊、牛和马在水两岸来回吃草：

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [felz] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [diːp] [bluː] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ə'genst]

and	I	looked	up	at	the	fells	and	saw	how	deep	blue	they	stood	up	against
和	我	看起来	向上	在	这	费尔斯	和	锯	如何	深的	蓝色的	他们	站立	向上	反对

[ðə; ði] ['snoʊi] [piːks] ,

the	snowy	peaks	,
这	下雪的	高峰	,

我抬头望向远处的山峦，只见它们湛蓝的天空与白雪皑皑的山峰交相辉映。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [diːdz] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [naɪts] ,

and	I	thought	of	all	our	deeds	on	the	deep	sea	,	and	the	merry	nights	,
和	我	想法	的	全部	我们的	契约	在	这	深的	海	,	和	这	欢乐	夜晚	,

我想起了我们在深海里做的所有事，还有那些快乐的夜晚。

[ɪn]['jɑːndər][ə'boʊd][ʌv; əv][men] : [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['kɪndrəd] ,

in	yonder	abode	of	men	:	then	I	thought	that	I	would	not	leave	the	kindred	,
在	远处	住所	的	男人	:	然后	我	想法	那	我	会	不是	离开	这	亲属	,

在人类居住的彼岸：那时我想，我不会离开我的亲人，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ən'les] [wɔːr][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

were	it	but	for	a	while	,	unless	war	and	lifting	called	me	.
是	它	但	为了	一个	尽管	,	除非	战争	和	举重	称为	我	.

但那只是暂时的，除非战争和举重召唤我。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðiː] . ”

So	now	I	will	ride	with	thee	to	the	ship	,	and	then	farewell	to	thee	.	”
所以	现在	我	将要	骑	和	你	到	这	船	,	和	然后	告别	到	你	.	”

现在我将与你一同前往船上，然后向你告别。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , ” [sed] - , “ [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

“	It	is	good	,	”	said	Hallblithe	,	“	though	not	as	good	as	it	might	be	.
“	它	是	好的	,	”	说	-	,	“	尽管	不是	作为	好的	作为	它	可能	是	.

“还不错，”霍尔布莱斯说，“虽然还不够好。”

[glæd][hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] .

Glad	had	we	been	with	thee	in	the	hall	of	the	Ravens	.
高兴的	有	我们	到过	和	你	在	这	大厅	的	这	渡鸦	.

真希望我们当时能与你一同在渡鸦大厅里。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [druː] [æ'naɪ] [ðə; ði] ['kɑːrlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

”	As	he	spoke	drew	anigh	the	carles	leading	the	horses	,
”	作为	他	辐	画	近	这	卡莱斯	领导	这	马匹	,

“他说话的时候，牵着马的马车走了过来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [sɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dæmzəlz] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	with	them	came	six	of	those	damsels	whom	the	Erne	had	given	to
和	和	他们	来了	六	的	那些	少女们	谁	这	厄恩	有	给定	到

- [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

Hallblithe	the	night	before	;
-	这	夜晚	前	;

与她们一同到来的还有厄恩河前一天晚上送给霍尔布莱斯的六位少女；

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɪndrəd] ['oʊvər] [siː] ;

two	of	whom	asked	to	be	brought	to	their	kindred	over	sea	;
二	的	谁	问	到	是	带来	到	他们的	亲属	超过	海	;

其中两人要求被带到海外与亲人团聚；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] [wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:stɪdʒ] ,

but	the	other	four	were	fain	to	go	with	Hallblithe	and	the	Hostage	,
但	这	其他	四	是	欣然	到	去	和	-	和	这	人质	,

但其他四人却很乐意与霍尔布莱斯和人质一起离开。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['sɪstər] [æt; ət] ['kli:vlənd] [baɪ][ðə; ði] [si:] .

and	become	their	sisters	at	Cleveland	by	the	Sea	.
和	变得	他们的	姐妹	在	克利夫兰	经过	这	海	.

她们在克利夫兰海滨小镇成为了姐妹。

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə] [hɔ:rs] [ænd; ənd][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,

So	then	they	got	to	horse	and	rode	down	the	dale	toward	the	haven	,
所以	然后	他们	得到	到	马	和	骑	向下	这	戴尔	朝向	这	避风港	,

于是他们骑上马，沿着山谷向避难所方向骑行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rlz] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɛpənd] [men] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]

and	the	carles	rode	with	them	,	so	that	of	weaponed	men	they	were	a
和	这	卡莱斯	骑	和	他们	,	所以	那	的	武装	男人	他们	是	一个

[skɔ:r] [ɪn] ['kʌmpəni] .

score	in	company	.
分数	在	公司	.

卡尔斯人也和他们一起骑马，所以他们一行共有二十名武装人员。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [ðeɪ] [sɔ:] [wer] [hɑ:rd][baɪ] [θri:]

But	when	they	were	half	-	way	to	the	haven	they	saw	where	hard	by	three
但	什么时候	他们	是	一半	-	方式	到	这	避风港	他们	锯	在哪里	难的	经过	三

['nəʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] - [saɪd][wɜ:r; wər][men] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][wɔ:r] - [gɪr]

knolls	on	the	way	-	side	were	men	standing	with	their	weapons	and	war	-	gear
小山丘	在	这	方式	-	边	是	男人	常设	和	他们的	武器	和	战争	-	齿轮

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

glittering	in	the	sun	.
闪闪发光	在	这	太阳	.

但当他们走到避难所一半路程时，他们看到路边三个小山丘附近站着一些人，他们的武器和战争装备在阳光下闪闪发光。

[soʊ][ðə; ði] [ɜ:rn] [læft] [ænd; ənd] [sed] : “ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][wɔ:r] - [brænd]

So	the	Erne	laughed	and	said	:	“	Shall	we	have	a	word	with	War	-	brand
所以	这	厄恩	笑了	和	说	:	“	将	我们	有	一个	单词	和	战争	-	品牌

[ðen] ?

then	?
然后	?

于是厄恩笑着说：“那我们是不是该和战标谈谈呢？”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊd] ['stedəli] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,

”	But	they	rode	steadily	on	their	way	,
”	但	他们	骑	稳步	在	他们的	方式	,

但他们稳步前行，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['nəʊlz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:r] - [brænd]

and	when	they	came	up	to	the	knolls	they	saw	that	it	was	War	-	brand
和	什么时候	他们	来了	向上	到	这	小山丘	他们	锯	那	它	曾是	战争	-	品牌

[ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ;

indeed	with	a	score	of	men	at	his	back	;
的确	和	一个	分数	的	男人	在	他的	后退	;

当他们来到小山丘上时，他们发现那果然是战标，他身后跟着二十个人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɜ:rd] [nɑ:t] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] - ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] .

but	they	stirred	not	when	they	saw	Erne's	company	that	it	was	great	.
但	他们	搅拌	不是	什么时候	他们	锯	-	公司	那	它	曾是	伟大的	.

但当他们看到厄恩的公司时，他们并没有感到不安，反而觉得很棒。

[ðen] [ɜːrn] [læft] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪg] [vɔɪs] , “ [wʌt] , [lædz] !

Then	Erne	laughed	aloud	and	cried	out	in	a	big	voice	,	“	What	,	lads	!
然后	厄恩	笑了	大声	和	哭	出去	在	一个	大的	嗓音	,	“	什么	,	小伙子们	!

然后厄恩大笑起来，大声喊道：“什么，伙计们！”

[jiː; jɪ] [raɪd] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈfəumən] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] ?

ye	ride	early	this	morning	;	are	there	foemen	abroad	in	the	Isle	?
是的	骑	早期的	这	早晨	;	是	那里	敌人	国外	在	这	小岛	?

你们今天清晨早早出发；岛上是否有敌人？

” [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɑːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhaɪndərˌmoʊst]

”	They	shrank	back	before	him	,	but	a	carle	of	those	who	was	hindermost
”	他们	缩小	后退	前	他	,	但	一个	卡尔	的	那些	WHO	曾是	最靠后的

[kraɪd] [aʊt] :

cried	out	:
哭	出去	:

“他们在他面前畏缩不前，但最后面的一群人却大声喊道：

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [ɜːrn] ,

“	Art	thou	coming	back	to	us	,	Erne	,
“	艺术	你	未来	后退	到	我们	,	厄恩	,

“厄恩，你会回到我们身边吗？”

[ɔːr] [hæv; həv] [ðaɪ] [nuː] [frendz] [bɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] ? ”

or	have	thy	new	friends	bought	thee	to	lead	them	in	battle	?	”
或者	有	你的	新的	朋友们	买	你	到	带领	他们	在	战斗	?	”

还是说，你的新朋友买下你，是为了让你带领他们上战场？

“ [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [nɔːt] , ” [kwoʊθ] [ɜːrn] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʃɛpɜ-dz] [nuːn] .

“	Fear	it	nought	,	”	quoth	Erne	,	“	I	shall	be	back	before	the	shepherd's	noon	.
“	害怕	它	零	,	”	引用	厄恩	,	“	我	将	是	后退	前	这	牧羊人的	中午	.

“不必担心，”厄恩说道，“我会在牧羊人中午之前回来。”

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]

”	So	they	went	their	ways	and	came	to	the	haven	,	and	there	lay	the
”	所以	他们	去	他们的	方式	和	来了	到	这	避风港	,	和	那里	躺	这

[ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] ,

Flaming	Sword	,
炽盛	剑	,

于是他们各自前往避难所，在那里发现了火焰之剑。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [trɪm] [bɑːrk] , [nɑːt] [raɪt] [greɪt] , [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] :

and	beside	her	a	trim	bark	,	not	right	great	,	all	ready	for	sea	:
和	旁	她	一个	修剪	吠	,	不是	正确的	伟大的	,	全部	准备好	为了	海	:

她旁边是一艘修剪整齐的帆船，虽然不算很大，但也已做好出海的准备：

[ænd; ənd] - [skɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈæftər] - [boʊt] .

and	Hallblithe's	skiff	was	made	fast	to	her	for	an	after	-	boat	.
和	-	小艇	曾是	制成	快速地	到	她	为了	一个	后	-	船	.

霍尔布莱斯的小艇被固定在她旁边，作为后援艇。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhɑːstɪdʒ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] [ˈdæmzəlz] [went] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] ,

Then	the	Hostage	and	Hallblithe	and	the	six	damsels	went	aboard	her	,
然后	这	人质	和	-	和	这	六	少女们	去	船上	她	,

然后，人质、霍尔布莱斯和六位少女都上了她的船。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrn] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [ðem; ðəm] [ˌferˈwel] ,

and	when	the	Erne	had	bidden	them	farewell	,
和	什么时候	这	厄恩	有	拜登	他们	告别	,

当厄恩河向他们告别时，

[ðeɪ] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɔːzər] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] - [maʊθ] ;

they	cast	off	the	hawsers	and	thrust	her	out	through	the	haven	-	mouth	;
他们	投掷	离开	这	缆绳	和	推力	她	出去	通过	这	避风港	-	嘴	;

他们解开缆绳，把她从港湾口推出去；

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['mɪdˌmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrn] ,

but	ere	they	had	got	midmost	of	the	haven	,	they	saw	the	Erne	,
但	埃雷	他们	有	得到	中间	的	这	避风港	,	他们	锯	这	厄恩	,

但当他们到达港湾中央时，他们看到了厄恩河。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [deɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haʊs] -

that	he	had	turned	about	,	and	was	riding	up	the	dale	with	his	house	-
那	他	有	转向	关于	,	和	曾是	骑术	向上	这	戴尔	和	他的	房子	-

['kɑːrlz] ,

carles	,
卡莱斯	,

他转身，带着他的侍从们骑马上山。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mænz] ['wepən] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] :

and	each	man's	weapon	was	shining	in	his	hand	:
和	每个	男人的	武器	曾是	灼灼	在	他的	手	:

每个人手中的武器都闪闪发光：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] - [brænd] ; [ænd; ənd]

and	they	wondered	if	he	were	riding	to	battle	with	War	-	brand	;	and
和	他们	想知道	如果	他	是	骑术	到	战斗	和	战争	-	品牌	;	和

[fɑːks] [sed] :

Fox	said	:
狐狸	说	:

他们猜测他是不是要和战标一起出征；福克斯说道：

“ [mɛsiːmɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] [hæθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['weɪˌleɪərz]

“	Meseemeth	our	brother	-	in	-	arms	hath	in	his	mind	to	give	those	waylayers
“	我看到	我们的	兄弟	-	在	-	武器	有	在	他的	头脑	到	给	那些	路径层

[æn; ən] ['iːv(ə)l] ['mɪnɪt] ,

an	evil	minute	,
一个	邪恶的	分钟	,

“看来我们的战友打算给那些拦路强盗一点颜色看看。”

[ænd; ənd] ['verɪli] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	verily	he	is	the	man	to	do	the	same	.
和	确实	他	是	这	男人	到	做	这	相同的	.

他确实是能做到这一点的人。

” [soʊ] [ðeɪ] [gæt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] [dreɪv] [aʊt] ['siːwərd]

”	So	they	gat	them	out	of	the	haven	,	and	the	ebb	-	tide	drave	out	seaward
”	所以	他们	门	他们	出去	的	这	避风港	,	和	这	落潮	-	潮	德雷夫	出去	向海

['strɔːŋli] ,

strongly	,
强烈	,

于是他们把他们从港湾里赶了出来，退潮时，海水猛烈地向外海涌去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] [fɔːr; fər] ['kliːvlənd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ;

and	the	wind	was	fair	for	Cleveland	by	the	Sea	;
和	这	风	曾是	公平的	为了	克利夫兰	经过	这	海	;

克利夫兰海滨风向很好；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ['spiːdəli] [pæst] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rænsəm] ,

and	they	ran	speedily	past	the	black	cliffs	of	the	Isle	of	Ransom	,
和	他们	跑	迅速地	过去的	这	黑色的	悬崖	的	这	小岛	的	赎金	,

他们飞快地跑过兰索姆岛的黑色悬崖，

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [hʌl] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	soon	were	they	hull	down	behind	them	.
和	很快	是	他们	船体	向下	在后面	他们	.

很快，他们就被困在了后面。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [hoʊv] [ʌp] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] ,

But	on	the	afternoon	of	the	next	day	they	hove	up	the	land	of	the	kindreds	,
但	在	这	下午	的	这	下一个	天	他们	霍夫	向上	这	土地	的	这	亲属	,

但第二天下午，他们占领了同族人的土地。

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌnset] [ðeɪ] [biːtʃt] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][sænd][baɪ][ðə; ði]['rəuləz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	sunset	they	beached	their	ship	on	the	sand	by	the	Rollers	of	the
和	经过	日落	他们	搁浅	他们的	船	在	这	沙	经过	这	滚筒	的	这

['reɪv(ə)n] ,

Raven	,
乌鸦	,

日落时分，他们将船停靠在渡鸦滚石滩的沙滩上。

[ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .

and	went	ashore	without	more	ado	.
和	去	岸上	没有	更多的	阿多	.

然后他们没有再多费口舌，就上岸了。

[ænd; ənd][ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

And	the	strand	was	empty	of	all	men	,
和	这	链	曾是	空的	的	全部	男人	,

海滩上空无一人。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] - [fɜːrst] [met] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] .

even	as	on	the	day	when	Hallblithe	first	met	the	Puny	Fox	.
甚至	作为	在	这	天	什么时候	-	第一的	遇见	这	弱小	狐狸	.

就像霍尔布莱斯第一次遇见小狐狸的那天一样。

[soʊ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n]

So	then	in	the	cool	of	the	evening	they	went	up	toward	the	House	of	the	Raven
所以	然后	在	这	凉爽的	的	这	晚上	他们	去	向上	朝向	这	房子	的	这	乌鸦

.

:
.

于是，在凉爽的傍晚，他们向渡鸦之家走去。

[ðoʊz] ['dæmzəlz] [went] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] [tuː] [baɪ] [tuː] ,

Those	damsels	went	together	hand	in	hand	two	by	two	,
那些	少女们	去	一起	手	在	手	二	经过	二	,

那些姑娘们手挽着手，两个两个地走在一起。

[ænd; ənd] - [held] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] [went] [ə'lɔːŋ]

and	Hallblithe	held	the	Hostage	by	the	hand	;	but	the	Puny	Fox	went	along
和	-	握住	这	人质	经过	这	手	;	但	这	弱小	狐狸	去	沿着

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

beside	them	,
旁	他们	,

霍尔布莱斯牵着人质的手；而那只小狐狸则跟在他们旁边。

['gliːfl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] ; ['telɪŋ] [ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

gleeful	and	of	many	words	;	telling	them	tales	of	his	wiles	and	his
兴高采烈	和	的	许多	字	;	讲述	他们	故事	的	他的	诡计	和	他的

[krɑːft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] - ['tʃeɪndʒɪŋ] .

craft	,	and	his	skin	-	changing	.
工艺	,	和	他的	皮肤	-	变化	.

他兴高采烈，滔滔不绝；向他们讲述他的诡计、他的技艺，以及他变身的能力。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ” [kwoʊθ] [hiː; hi] , “ [aɪ] [hæv; həv] [left] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

“	But	now	,	”	quoth	he	,	“	I	have	left	all	that	behind	me	in	the	Isle	of
”	但	现在	,	”	引用	他	,	“	我	有	左边	全部	那	在后面	我	在	这	小岛	的

[ˈrænsəm] ,

Ransom	,
赎金	,

“但是现在，”他说道，“我已经把这一切都留在了兰索姆岛上。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [biˈhuːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]

and	have	but	one	shape	,	and	I	would	for	your	behoof	that	it	were
和	有	但	一	形状	,	和	我	会	为了	你的	裨	那	它	是

[ə; eɪ] [ˈgʊdlɪ] [wʌn] :

a	goodlier	one	:
一个	古德利尔	一	:

它们只有一种形状，为了你的利益，我希望它是一种更好的形状：

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈwɪzdəm] [hæv; həv] [aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈdwɛlɪθ] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [hed] - [boʊn]

and	but	one	wisdom	have	I	,	even	that	which	dwelleth	in	mine	own	head	-	bone
和	但	一	智慧	有	我	,	甚至	那	哪个	居住	在	矿	自己的	头	-	骨

.

:
.

我只有一种智慧，那就是我头脑中那份智慧。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [əˈveɪl] [juː; jʊ] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] .

Yet	it	may	be	that	this	may	avail	you	one	time	or	other	.
然而	它	可能	是	那	这	可能	可用	你	一	时间	或者	其他	.

然而，这或许会在某个时候对你有所帮助。

[bʌt; bət] [loʊ] [juː; jʊ] !

But	lo	you	!
但	洛	你	!

但是你看！

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [θrɔːl] ,

though	I	am	thy	thrall	,
尽管	我	是	你的	奴隶	,

虽然我是你的奴隶，

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrɔːl] - [ˈhʌkstər] [frʌm; frəm] [ˈoʊvər] [siː] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [maɪ]

have	I	not	the	look	of	a	thrall	-	huckster	from	over	sea	leading	up	my
有	我	不是	这	看	的	一个	奴隶	-	兜售者	从	超过	海	领导	向上	我的

[werz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃiːpɪŋ] - [sted] ?

wares	to	the	cheaping	-	stead	?
商品	到	这	廉价	-	坚定	?

我这副模样，难道不像个来自海外的奴隶贩子，正提着货物往廉价商店兜售吗?

” [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈmeri] ,

”	They	laughed	at	his	words	and	were	merry	,
”	他们	笑了	在	他的	字	和	是	欢乐	,

他们被他的话逗笑了，非常开心。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]

and	much	love	there	was	amongst	them	as	they	went	up	to	the	House
和	很多	爱	那里	曾是	在	他们	作为	他们	去	向上	到	这	房子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] .

of	the	Raven	.
的	这	乌鸦	.

他们一路上前往渡鸦之家，彼此之间充满了爱意。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ðɪðər] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn]

But	when	they	came	thither	they	went	into	the	garth	,	and	there	was	no	man
但	什么时候	他们	来了	那里	他们	去	进入	这	加思	,	和	那里	曾是	不	男人

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

但他们到了那里，进了院子，里面却没有人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][wɜːr; wər] ['jeloʊ]

for	it	was	now	dusk	,	and	the	windows	of	the	long	hall	were	yellow
为了	它	曾是	现在	黄昏	,	和	这	视窗	的	这	长的	大厅	是	黄色的

[wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

with	candle	-	light	.
和	蜡烛	-	光	.

因为此时已是黄昏，长厅的窗户被烛光映照得泛黄。

[ðen] [sed] [fɑːks] : “ [ə'baɪd] [jiː; ji] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Then	said	Fox	:	“	Abide	ye	here	a	little	;
然后	说	狐狸	:	“	遵守	是的	这里	一个	小的	;

狐狸说：“你们在这里稍等片刻；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'loʊn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [oʊ]

for	I	would	go	into	the	hall	alone	and	see	the	conditions	of	thy	people	,	O
为了	我	会	去	进入	这	大厅	独自的	和	看	这	状况	的	你的	人们	,	哦

- . ”

Hallblithe	.	”
-	.	”

因为我想独自进入大厅，看看你人民的境况，哦，霍尔布莱斯。”

“ [goʊ] [ðaʊ] , [ðen] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [ræʃ] .

“	Go	thou	,	then	,	”	said	Hallblithe	,	“	but	be	not	rash	.
“	去	你	,	然后	,	”	说	-	,	“	但	是	不是	皮疹	.

“那么，你去吧，”霍尔布莱斯说，“但不要鲁莽。”

[aɪ]['kaʊns(ə)l] [ðiː] ;

I	counsel	thee	;
我	法律顾问	你	;

我劝告你；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][foʊk][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] - ['peɪʃ(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [diːm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][foʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

for	our	folk	are	not	over	-	patient	when	they	deem	they	have	a	foe	before	them	.
为了	我们的	民间	是	不是	超过	-	病人	什么时候	他们	认为	他们	有	一个	敌人	前	他们	.

因为我们的人民一旦认定自己面对的是敌人，就不会有太大的耐心。

” [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : “ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrld]['oʊvər] ,

”	The	Puny	Fox	laughed	,	and	said	:	“	So	it	is	then	the	world	over	,
”	这	弱小	狐狸	笑了	,	和	说	:	“	所以	它	是	然后	这	世界	超过	,

小狐狸哈哈大笑，说道：“看来全世界都是如此啊！”

[ðæt] ['hæpi] [men] [ɑːr; ər] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['mæstərfl] .

that	happy	men	are	wilful	and	masterful	.
那	快乐的	男人	是	故意	和	精湛	.

快乐的男人意志坚定，掌控一切。

” [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [smoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːml] ,

”	Then	he	drew	his	sword	and	smote	on	the	door	with	the	pommel	,
”	然后	他	画	他的	剑	和	猛击	在	这	门	和	这	柄头	,

“然后他拔出剑，用剑柄猛击大门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [went] :

and	the	door	opened	to	him	and	in	he	went	:
和	这	门	打开	到	他	和	在	他	去	:

门为他开了，他走了进去：

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [fer] [hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][foʊk][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ;

and	he	found	that	fair	hall	full	of	folk	and	bright	with	candles	;
和	他	成立	那	公平的	大厅	满的	的	民间	和	明亮的	和	蜡烛	;

他发现那美丽的厅堂里挤满了人，烛光摇曳；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [flɔːr] ; [ɔːl] [men] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	he	stood	amidst	the	floor	;	all	men	looked	on	him	,
和	他	站立	在……之中	这	地面	;	全部	男人	看起来	在	他	,

他站在人群中央；所有人都看着他。

[ænd; ənd] ['meni] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒərz] ,

and	many	knew	him	at	once	to	be	a	man	of	the	Ravagers	,
和	许多	知道	他	在	一次	到	是	一个	男人	的	这	掠夺者	,

许多人立刻就知道他是掠夺者的一员。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][noʊ][mæn] [stɜːrd] [hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	silence	fell	upon	the	hall	,	but	no	man	stirred	hand	against	him	.
和	沉默	跌倒	之上	这	大厅	,	但	不	男人	搅拌	手	反对	他	.

大厅里一片寂静，但没有人敢对他动手。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [wɪl] [jiː; ji] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] ,

Then	he	said	:	“	Will	ye	hearken	to	the	word	of	an	evil	man	,
然后	他	说	:	“	将要	是的	倾听	到	这	单词	的	一个	邪恶的	男人	,

然后他说：“你们会听从恶人的话吗？”

[ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] ?

a	robber	of	the	folks	?
一个	强盗	的	这	各位	?

抢劫百姓的强盗?

” [speɪk] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] : “ [wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ˌjuː 'es] , [siː] - ['wɔːriər] ;

”	Spake	the	chieftain	from	the	dais	:	“	Words	will	not	hurt	us	,	sea	-	warrior	;
”	斯帕克	这	头目	从	这	台	:	“	字	将要	不是	伤害	我们	,	海	-	战士	;

酋长在台上说道：“言语伤不了我们，海上勇士；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ;

and	thou	art	but	one	among	many	;
和	你	艺术	但	一	之中	许多	;

你不过是芸芸众生中的一员；

['werfɔːr] [ðaɪ] [maɪt] [ðɪs] [iːv] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbi] .

wherefore	thy	might	this	eve	is	but	as	the	might	of	a	new	-	born	baby	.
因此	你的	可能	这	前夕	是	但	作为	这	可能	的	一个	新的	-	出生	婴儿	.

因此，你今晚的力量就像一个新生儿的力量一样微弱。

[spiːk] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

Speak	,	and	afterwards	eat	and	drink	,	and	depart	safe	from	amongst	us
说话	,	和	然后	吃	和	喝	,	和	离开	安全的	从	在	我们

!

!

!

说完话，吃完喝完，然后安全地离开我们!

" [speɪk] [ðə; ðɪ]['pju:ni][fɑ:ks] : " [wʌt] [ɪz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] - , [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]
" Spake the Puny Fox : " What is gone with Hallblithe , a fair young man of your
" 斯帕克 这 弱小 狐狸 : " 什么 是 已消失 和 - , 一个 公平的 年轻的 男人 的 你的
['kɪndrəd] ,
kindred ,
亲属 ,

"小狐狸说道：'你族中那位英俊的年轻人霍尔布莱斯怎么了？'"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɑ:stɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [trɑ:θ] - [plaɪt] ['meɪd(ə)n] ?
and with the Hostage of the Rose , his troth - plight maiden ?
和 和 这 人质 的 这 玫瑰 , 他的 誓言 - 困境 少女 ?

还有他的未婚妻，那位玫瑰人质?

" [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [jet] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
" Then was the hush yet greater in the hall ,
" 然后 曾是 这 嘘 然而 更大的 在 这 大厅 ,

"大厅里顿时鸦雀无声。"

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][pɪn][drɑ:p] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃi:ftən] [sed] :
so that you might have heard a pin drop ; and the chieftain said :
所以 那 你 可能 有 听到 一个 别针 降低 ; 和 这 头目 说 :

当时现场静得连一根针掉在地上都能听见；酋长说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gri:f] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
" It is a grief of ours that they are gone ,
" 它 是 一个 悲伤 的 我们的 那 他们 是 已消失 ,

"他们的离世令我们无比悲痛。"

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [hæθ] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [bæk] [ðer; ðər] [ded] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [leɪ]
and that none hath brought us back their dead bodies that we might lay
和 那 没有任何 有 带来 我们 后退 他们的 死的 身体 那 我们 可能 躺
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðəz] .
them in the Acre of the Fathers .
他们 在 这 英亩 的 这 父亲们 .

而且没有人把他们的遗体带回来，让我们把他们安葬在先祖墓地。

" [ðen] [lept] [ʌp] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end] - [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [naɪ] [tu:; tə][fɑ:ks] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt]
" Then leapt up a man from the end - long table nigh to Fox , and cried out
" 然后 跳跃 向上 一个 男人 从 这 结尾 - 长的 桌子 夜 到 狐狸 , 和 哭 出去
: " [jeɪ] , [foʊk] !
: " Yea , folk !
: " 是的 , 民间 !

"这时，一个男人从靠近福克斯的长桌尽头跳了起来，喊道：'是的，伙计们！'

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [di:m] [ðæt] ['rʌnəˌgeɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɪndrəd] , [oʊ] [nu:] - [kʌm]
they are gone , and we deem that runagates of thy kindred , O new - come
他们 是 已消失 , 和 我们 认为 那 流星体 的 你的 亲属 , 哦 新的 - 来
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他们已逝去，我们认为你族人的亡灵，哦，新生之人，

[hæv; həv]['stoʊlən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ; ['wɛrˌfɔ:r] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [peɪ] [ˌju: 'es] .
have stolen them from us ; wherefor they shall one day pay us .
有 被盗 他们 从 我们 ; 因此 他们 将 一 天 支付 我们 .

他们从我们这里偷走了这些东西；因此，他们终有一天会偿还我们。

" [ðen] [læft] [ðə; ðɪ]['pju:ni][fɑ:ks][ænd; ənd] [sed] :
" Then laughed the Puny Fox and said :
" 然后 笑了 这 弱小 狐狸 和 说 :

"然后，那只小狐狸哈哈大笑，说道："

“ [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['stiːlɪŋ] - [wʌz; wəz] [laɪk] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['laɪən] ,
“ **Some** **would** **say** **that** **stealing** **Hallblithe** **was** **like** **stealing** **a** **lion** **,**
” 一些 会 说 那 偷窃 - 曾是 喜欢 偷窃 一个 狮子 ,

有人会说，偷走霍尔布莱斯就像偷走一头狮子一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][bɪg][æz; əz]
and **that** **he** **might** **take** **care** **of** **himself** **;** **though** **he** **was** **not** **as** **big** **as**
和 那 他 可能 拿 关心 的 他自己 ; 尽管 他 曾是 不是 作为 大的 作为
[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

而且他还能照顾好自己；虽然他个子没有我高大。

” [sed] [ðə; ði] [læst] ['spiːkər] : “ [dɪd] [ðaɪ] [kɪn] [ɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [stiːl] [hɪm; ɪm] , [oʊ]['iːv(ə)l][mæn] ? ”
” Said **the** **last** **speaker** **:** **“** **Did** **thy** **kin** **or** **didst** **thou** **steal** **him** **,** **O** **evil** **man** **?** **”**
” 说 这 最后的 扬声器 : “ 做过 你的 亲属 或者 迪斯特 你 偷 他 , 哦 邪恶的 男人 ? ”

“最后一位发言者说道：‘他是你的亲人，还是你这个恶人偷来的？’”

“ [jeɪ] , [aɪ] [stoʊl] [hɪm; ɪm] , ” [kwoʊθ] [fɑːks] , “ [bʌt; bət] [baɪ] [slaɪt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [maɪt] .
“ Yea , I stole him , ” quoth Fox , “ but by sleight , and not by might .
“ 是的 , 我 偷窃 他 , ” 引用 狐狸 , “ 但 经过 诡计 , 和 不是 经过 可能 .

“是的，我把他偷走了，”福克斯说道，“但我是用计谋，而不是靠蛮力。”

” [ðen] [ʌp'rəjz] [greɪt] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] [kraɪd]
” Then uprose great uproar in the hall , but the chieftain on the high - seat cried
” 然后 玫瑰 伟大的 骚动 在 这 大厅 , 但 这 头目 在 这 高的 - 座位 哭
[aʊt] :
out :
出去 :

“这时，大厅里顿时一片喧闹，但坐在高位上的首领却高声喊道：

“ [piːs] , [piːs] !
“ Peace , peace !
“ 和平 , 和平 !

“和平，和平！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːftən] [sed] :
” and the noise abated , and the chieftain said :
” 和 这 噪音 减弱 , 和 这 头目 说 :

“喧闹声渐渐平息，酋长说道：”

“ [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ðæt] [ðaʊ] ['kʌmɛst] ['hɪðər] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [ðaɪn] [hed] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ]
“ Dost thou mean that thou comest hither to give us thine head for making away
“ 多斯特 你 意思是 那 你 彗星 这里 到 给 我们 你的 头 为了 制作 离开
[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] ? ”
with Hallblithe and the Hostage ? ”
和 - 和 这 人质 ? ”

“你是说你来这里是为了替你劫走霍尔布莱斯和人质而献出你的脑袋吗？”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk] ['ræðər] , ” [sed] [ðə; ði][fɑːks] ,
“ I mean to ask rather , ” said the Fox ,
“ 我 意思是 到 问 相当 , ” 说 这 狐狸 ,

“我更想问的是，”狐狸说道。

“ [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tweɪn] ?
“ what thou wilt give me for the bodies of these twain ?
“ 什么 你 枯萎 给 我 为了 这 身体 的 这些 马克·吐温 ?

“你愿意给我多少钱来换取这两人的尸体？”

” [sed] [ðə; ði] ['tʃiːftən] :
” Said the chieftain :
” 说 这 头目 :

酋长说道：

“ [ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv] [goʊld] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər]
“ **A boat - load of gold were not too much if thou shouldst live a little longer**
“ 一个 船 - 加载 的 金子 是 不是 也 很多 如果 你 应该 居住 一个 小的 更长
.
:
.

“如果你能多活一段时间，一船黄金也不算多。”

” [kwoʊθ] [ðə; ði] ['pjuːni] [fɑːks] : “ [wel] , [ɪn] ['enɪwaɪz] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdɪz]
” Quoth the Puny Fox : “ Well , in anywise I will go and bring in the bodies
” 引用 这 弱小 狐狸 : “ 出色地 , 在 总之 我 将要 去 和 带来 在 这 身体
[ə'fɔːrsed] ,
aforesaid ,
上述 ,

小狐狸说道：“好吧，无论如何，我都会去把前面提到的尸体带回来。”

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævənz] .
and leave my reward to the goodwill of the Ravens .
和 离开 我的 报酬 到 这 善意 的 这 渡鸦 .

我将我的奖赏留给渡鸦队的善意吧。

” [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [loʊ] !
” Therewith he turned about to go , but lo !
” 由此 他 转向 关于 到 去 , 但 洛 !

“于是他转身要走，可是，瞧！

[ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] - ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ;
there already in the door stood Hallblithe holding the Hostage by the hand ;
那里 已经 在 这 门 站立 - 保持 这 人质 经过 这 手 ;

霍尔布莱斯已经站在门口，拉着人质的手；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [sɔː] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] .
and many in the hall saw them , for the door was wide .
和 许多 在 这 大厅 锯 他们 , 为了 这 门 曾是 宽的 .

因为门很宽，大厅里很多人都看到了他们。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjuːni] [fɑːks] ,
Then they came in and stood by the side of the Puny Fox ,
然后 他们 来了 在 和 站立 经过 这 边 的 这 弱小 狐狸 ,

然后他们走了进来，站在小狐狸旁边。

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .
and all men in the hall arose and shouted for joy .
和 全部 男人 在 这 大厅 出现 和 喊叫 为了 喜悦 .

大厅里的所有男人都站起来，欢呼雀跃。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] , [ðə; ði] ['pjuːni] [fɑːks] [kraɪd] [aʊt] :
But when the tumult was a little abated , the Puny Fox cried out :
但 什么时候 这 骚乱 曾是 一个 小的 减弱 , 这 弱小 狐狸 哭 出去 :

但当骚动稍稍平息后，那只小狐狸喊道：

“ [oʊ] ['tʃiːftən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jiː; jɪ] [foʊk] !
“ O chieftain , and all ye folk !
” 哦 头目 , 和 全部 是的 民间 !

“酋长啊，各位百姓啊！

[ɪf] [ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv] [goʊld] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
if a boat - load of gold were not too much reward for the bringing back the
如果 一个 船 - 加载 的 金子 是 不是 也 很多 报酬 为了 这 带来 后退 这
[ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] ,
dead bodies of your friends ,
死的 身体 的 你的 朋友们 ,

如果一船黄金还不足以作为带回朋友遗体的丰厚奖励的话，

[wʌt] [rɪ'wɔːrd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [huː] [hæθ] [brɔːt] [bæk] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz]

what	reward	shall	he	have	who	hath	brought	back	their	bodies	and	the	souls
什么	报酬	将	他	有	WHO	有	带来	后退	他们的	身体	和	这	灵魂

[ˌðer'ɪn] ?

therein	?
其中	?

带回他们的身体和灵魂的人将获得怎样的奖赏?

" [sed] [ðə; ði] ['tʃiːftən] : " [ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

"	Said	the	chieftain	:	"	The	man	shall	choose	his	own	reward	.
"	说	这	头目	:	"	这	男人	将	选择	他的	自己的	报酬	.

酋长说："这个人应该自己选择他的奖赏。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] ['jeɪˌseɪ] .

"	And	the	men	in	the	hall	shouted	their	yeasay	.
"	和	这	男人	在	这	大厅	喊叫	他们的	是的	.

"大厅里的男人们齐声喊着'好'。"

[ðen] [sed] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks] : " [wel] , [ðen] , [ðɪs] [aɪ] [tʃuːz] ,

Then	said	the	Puny	Fox	:	"	Well	,	then	,	this	I	choose	,
然后	说	这	弱小	狐狸	:	"	出色地	,	然后	,	这	我	选择	,

小狐狸说道："好吧，那我就选这个吧。"

[ðæt] [jiː; ji] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪndrəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] .

that	ye	make	me	one	of	your	kindred	before	the	fathers	of	old	time	.
那	是的	制作	我	一	的	你的	亲属	前	这	父亲们	的	老的	时间	.

愿你们使我成为你们远古先祖的亲属。

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['mænfəli] ; [bʌt; bət] -

"	They	all	cried	out	that	he	had	chosen	wisely	and	manfully	;	but	Hallblithe	-
"	他们	全部	哭	出去	那	他	有	选定	明智地	和	勇敢地	;	但	-	

[sed] :

said	:
说	:

他们都高呼他做出了明智而勇敢的选择；但霍尔布莱斯说：

" [aɪ][bɪd][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

"	I	bid	you	do	for	him	no	less	than	this	;
"	我	出价	你	做	为了	他	不	较少的	比	这	;

"我要求你为他做的至少要这样；

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][wɑːtˌwʌt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [maɪ][swɔːrn] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] .

and	ye	shall	wot	that	he	is	already	my	sworn	brother	-	in	-	arms	.
和	是的	将	什么	那	他	是	已经	我的	宣誓	兄弟	-	在	-	武器	.

你们要知道，他已经是我的誓死战友了。

" [naʊ] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] ['wɔndərəz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

"	Now	the	chieftain	cried	out	:	"	O	Wanderers	from	over	the	sea	,
"	现在	这	头目	哭	出去	:	"	哦	流浪者队	从	超过	这	海	,

"这时，酋长高声喊道：'来自海外的流浪者们，

[kʌm] [ʌp] ['hɪðər] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [æt; ət][læst] !

come	up	hither	and	sit	with	us	and	be	merry	at	last	!
来	向上	这里	和	坐	和	我们	和	是	欢乐	在	最后的	!

过来和我们一起坐坐，好好开心一下吧!

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] ,

"	So	they	went	up	to	the	dais	,	Hallblithe	and	the	Hostage	,
"	所以	他们	去	向上	到	这	台	,	-	和	这	人质	,

于是，霍尔布莱斯和人质走上了讲台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['meidnz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

and	the	Puny	Fox	and	the	six	maidens	withal	.
和	这	弱小	狐狸	和	这	六	少女们	此外	.

还有那只小狐狸和六位少女。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ,

And	since	the	night	was	yet	young	,
和	自从	这	夜晚	曾是	然而	年轻的	,

由于夜还很长，

[ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fiːst]

the	supper	of	the	men	of	the	Ravens	was	turned	into	the	wedding	-	feast
这	晚餐	的	这	男人	的	这	渡鸦	曾是	转向	进入	这	婚礼	-	盛宴

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] ,

of	Hallblithe	and	the	Hostage	,
的	-	和	这	人质	,

渡鸦帮成员的晚餐变成了霍尔布莱斯和人质的婚宴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] ,

and	that	very	night	she	became	a	wife	of	the	Ravens	,
和	那	非常	夜晚	她	成为	一个	妻子	的	这	渡鸦	,

当晚，她就成为了渡鸦的妻子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][best][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

that	she	might	bear	to	the	House	the	best	of	men	and	the	fairest	of	women
那	她	可能	熊	到	这	房子	这	最好的	的	男人	和	这	最公平	的	女性

.

:

.

以便她能为议会带来最优秀的男人和最美丽的女人。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][tuː; tə][ðə; ði][moʊt] - [sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	on	the	morrow	they	brought	the	Puny	Fox	to	the	mote	-	stead	of	the
但	在	这	明天	他们	带来	这	弱小	狐狸	到	这	尘埃	-	坚定	的	这

['kɪndrəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

kindreds	that	he	might	stand	before	the	fathers	and	be	made	a	son	of	the
亲属	那	他	可能	站立	前	这	父亲们	和	是	制成	一个	儿子	的	这

['kɪndrəd] ;

kindred	;
亲属	;

但第二天，他们把小狐狸带到族人的巢穴，让他站在族长们面前，成为族人的儿子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] - ,

and	this	they	did	because	of	the	word	of	Hallblithe	,
和	这	他们	做过	因为	的	这	单词	的	-	,

他们这样做是因为听从了霍尔布莱斯的话。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

and	because	they	believed	in	the	tale	which	he	told	them	of	the	Glittering
和	因为	他们	相信	在	这	故事	哪个	他	讲述	他们	的	这	闪闪发光

[pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] .

Plain	and	the	Acre	of	the	Undying	.
清楚的	和	这	英亩	的	这	不朽	.

因为他们相信他讲述的关于闪耀平原和不朽之地的故事。

[ðə; ði] [fɔːr] ['meidnz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [meɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The	four	maidens	also	were	made	sisters	of	the	House	;
这	四	少女们	还	是	制成	姐妹	的	这	房子	;

这四位少女也被册封为该院的姐妹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tweɪn] [wɜːr; wər] [sent] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kɪndrəd] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːnər] .

and	the	other	twain	were	sent	home	to	their	own	kindred	in	all	honour	.
和	这	其他	马克·吐温	是	发送	家	到	他们的	自己的	亲属	在	全部	荣誉	.

另外两人则被光荣地送回了各自的家乡。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːni][fɑːks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst][ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [wɪtʃ]

Of	the	Puny	Fox	it	is	said	that	he	soon	lost	and	forgot	all	the	lore	which
的	这	弱小	狐狸	它	是	说	那	他	很快	丢失的	和	忘了	全部	这	知识	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [men] ,

he	had	learned	of	the	ancient	men	,
他	有	学习	的	这	古老的	男人	,

据说，那只小狐狸很快就遗失并忘记了他从古人那里学到的所有知识。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ; [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪzərd] .

living	and	dead	;	and	became	as	other	men	and	was	no	wizard	.
活的	和	死的	;	和	成为	作为	其他	男人	和	曾是	不	巫师	.

既是活人又是死人；他变得和其他人一样，不再是巫师。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['væliənt][ænd; ənd] ['daʊti] ;

Yet	he	was	exceeding	valiant	and	doughty	;
然而	他	曾是	超过	英勇	和	强悍	;

但他却极其英勇顽强；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] - ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] ['meni]

and	he	ceased	not	to	go	with	Hallblithe	wheresoever	he	went	;	and	many
和	他	停止	不是	到	去	和	-	无论在何处	他	去	;	和	许多

[diːdz] [ðeɪ] [dɪd] [tə'geðər] ,

deeds	they	did	together	,
契约	他们	做过	一起	,

他始终陪伴霍尔布莱斯，无论他去哪里；他们一起做了很多事。

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [men] [hæθ] [feɪld] :

whereof	the	memory	of	men	hath	failed	:
其中	这	记忆	的	男人	有	失败的	:

人们已经忘记了：

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] [keɪm] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

but	neither	they	nor	any	man	of	the	Ravens	came	any	more	to	the	Glittering
但	两者都不	他们	也不	任何	男人	的	这	渡鸦	来了	任何	更多的	到	这	闪闪发光

[pleɪn] ,

Plain	,
清楚的	,

但是，无论是他们，还是渡鸦帮的任何成员，都再也没有来到过闪耀平原。

[ɔːr] [hɜːrd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [ðæt] [dwel] [ðer; ðər] .

or	heard	any	tidings	of	the	folk	that	dwell	there	.
或者	听到	任何	消息	的	这	民间	那	住	那里	.

或者没有听到任何关于那里居民的消息。

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [teɪl] .

Herewith	endeth	the	Tale	.
此附	结束	这	故事	.

故事到此结束。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət] ['pɔlz] [wɜːrk] , ['edɪnbərə]

at	Paul's	Work	,	Edinburgh
在	保罗的	工作	,	爱丁堡

在爱丁堡保罗的工作室

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神